This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

LE

MAITRE ALLEMAND,

OU NOUVELLE

GRAMMAIRE ALLEMANDE

METHODIQUE & RAISONNÉE,

COMPOSÉE

SUR LE MODELE DES MEILLEURS AUTEURS DE NOS JOURS,

ET PRINCIPALEMENT SUR CELUI

DE

MR. LE PROF. GOTTSCHED,

DEDIÉE

A

MADAME LA DAUPHINE.

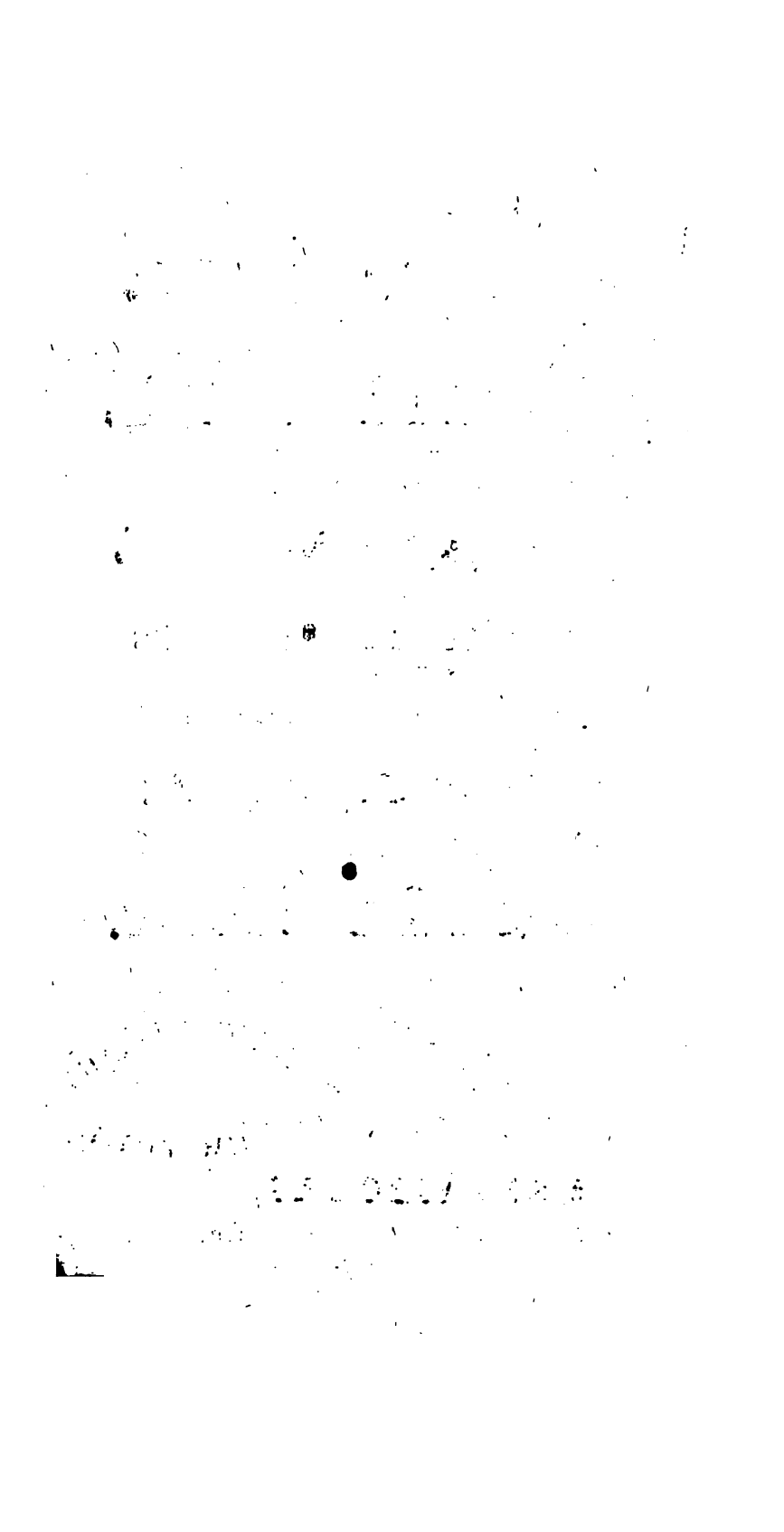
Nouvelle Edition augmentée & corrigée.

STOR LIBRARY
NEW-YORK

à STRASBOURG,

Chez AMAND KÖNIG, Libraire.

M DCC LVII.



Ihrer Königlichen Hoheit

Der

Durchlauchtigſten Fürſtinn und Frau,

FRAU

Marien Joſephen,

Dauphinen

von Frankreich und Navarra,

Gebohrner Königlichen Prinzeſſinn in Pohlen, Herzoginn zu Sachſen, Jülich Cleve, Berg, auch Engern und Weſtphalen, ꝛc. ꝛc.

Durchlauchtigſte Dauphine,

Gnädigſte Fürſtinn und Frau!

urer Königlichen Hoheit gegenwärtige deutſche Sprachkunſt unterthänigſt zu Füßen zu legen, das iſt eine Kühnheit, die ich bloß damit zu entſchuldigen weis: daß ſelbige Ew. Königl. Hoheit eigene Mutterſprache aller ihrer Schönheit reden und ſchreiben lehret.

Frankreich verehret noch dieſe Stunde an dem tapfern Pharamund, und an Carlen dem Großen, ein Paar deutſche Helden, als die erſten Stifter ſeiner Monarchie. Die deutſchen

Franken uralter Zeiten, die sich vormals durch ihre Waffen Galliens bemächtigten, und es den Römern entrissen, haben ihm seinen Namen ertheilet, den es noch itzo erkenntlich beybehält. Und wie viel erhabene deutsche Prinzessinnen haben nicht unsern Königen einen Theil des reinesten Heldenblutes in die Adern gegossen, welches sie nachmals in ganz Europa verehrungswürdig gemachet hat? Wie könnte nun immermehr eine solche Sprache dem Throne von Frankreich unanständig seyn, die allemal eine Sprache der Helden, und eine fruchtbare Mutter so vieler nordischen Mundarten, die halb Europa spricht, geworden ist?

Doch was brauchet man dieselbe unsern witzigen Köpfen noch weiter anzupreisen? Alle Vorurtheile, die man sonst von der Rauhigkeit derselben geheget, sind ja völlig verschwunden, seit dem Ew. Königl. Hoheit, von Dero Lippen, darauf alle Gratien ihren Sitz haben, mitten in Paris, und bey Hofe selbst, das Deutsche bisweilen so reizend haben hören lassen, daß dessen Anmuth aller Ohren fast bezaubert hat.

Und wie erwünscht sind nicht die Folgen davon gewesen? Sehr viele aus den vornehmsten Häusern entsprossene Personen, sind seit dem begierig geworden, die Muttersprache einer so

anbe-

anbethenswürdigen Prinzessinn näher kennen zu lernen; einer **Dauphine**, die mit den größten Eigenschaften des Geistes und Herzens, auch eine reizende Anmuth verbindet; ja die bereits das ganze Reich durch einen sehnlichst erwünschten Herzog von Burgund beseliget hat.

Hat aber der sächsische Gelehrte, dessen Regeln man in dieser Sprachkunst vornehmlich gefolget ist, sonst schon das Glück gehabt, **Ew. Königl. Hoheit**, durch eine Serenate * bekannt zu werden, womit Denenselben bey Dero Durchzuge die Universität Leipzig aufgewartet hat: so hoffe ich um desto sicherer, daß auch seine Bemühungen um die deutsche Sprache, nebst seiner angehängten Ode, ** auf eine der glücklichsten Begebenheiten von Frankreich, einer so erleuchteten Prinzessinn nicht misfällig seyn werden.

Wird nun künftig ganz Frankreich eifersüchtig seyn, die Sprache seiner künftigen Beherrscherinn verstehen und sprechen zu lernen, die so viel Nachdruck und Anmuth hat, als diese Majestät und Schönheit besitzt: so wird es gewiß Deutschland bloß der unvergleichlichen Dauphine zu verdanken haben, wenn seine

* *Voyez page* 431. ** *Page* 435.

Redner und Dichter, ja die Schriftsteller aller Arten, künftig von einem so witzigen und artigen Volke, mehr als bisher, werden gelesen und hochgeschätzet werden.

Eure Königl. Hoheit geruhen also dieß unterthänigste Opfer der Ehrfurcht, mit holden Blicken anzusehen, und mir gnädigst zu erlauben, daß ich mit der vollkommensten Unterwerfung ersterben dörfe,

Durchlauchtigste Dauphine,

Gnädigste Fürstinn und Frau,

Eurer Königl. Hoheit

unterthänigster
und treugehorsamster
Knecht,
der Verleger,
Amand König.

PREFACE
DE LA PREMIERE EDITION.

Perſonne ne diſpute que la langue allemande ne ſoit une des plus anciennes, des plus riches & des principales de l'Europe. Ceux qui ne peuvent ſe perſuader de cette verité, n'en connoiſſent ni la valeur, ni la beauté. De là vient qu'ils lui attribuent une rudeſſe & une dureté, qu'elle n'a aſſûrement que dans la bouche de ceux qui ont négligé de la bien apprendre.

Ces ſortes de préjugés, qui cependant ne ſe trouvent pour la plûpart que chez les étrangers, auroient diſparu depuis fort longtems, s'ils avoient eu une bonne Grammaire, qui leur expliquât d'une maniére aiſée toutes les regles de la pureté de cette langue, ſuivant le meilleur Dialecte Saxon.

Mais comme juſqu'à preſent perſonne n'a pris la peine de fournir un ſecours ſuffiſant aux étrangers, il n'eſt pas ſurprenant que nous entendions dire tous les jours, qu'ils ontmille peines à ſe familiariſer avec cette langue. Auſſi eſt-il vrai que toutes les Grammaires dont ils ont été forcés de ſe ſervir juſqu'aujourd'hui faute de meilleures, ſont ſi imparfaites, ſi mal digerées & même remplies de tant de faux principes, ſelon le mauvais Dialecte de ceux qui les ont compoſées, qu'il n'y a pas eu moyen d'apprendre le vrai Allemand.

Pour remedier à ce défaut, nous avons cru entreprendre quelque choſe d'utile, en publiant cette nouvelle Grammaire; dans laquelle les curieux de la Nation françoiſe trouveront toute la facilité, pour parvenir à une entiére connoiſſance de la pureté de la langue allemande: Langue, qui leur devient de jour en jour plus neceſſaire, tant par rapport à bien des beaux ouvrages de tout genre d'érudition, des ſciences, arts & metiers, qui paroiſſent dans cette langue; que par rapport à la grande communication que la France a avec l'Allemagne.

Ce n'eſt pas ſans peine qu'on a hazardé de s'expoſer à la critique, dont les fonds ſont ſi inépuiſables, que les meilleurs ouvrages en tout genre de notre ſiecle en ont ſubi les traits. Auſſi ſeroit-ce en vain qu'on ſe flatteroit d'avoir mis celui-ci à couvert de ſes traits, par l'exactitude la plus ſcrupuleuſe.

Nous pouvons cependant aſſûrer, d'avoir ſuivi ponctuellement les nouveaux progrés, que l'on a fait dans cette langue parmi un grand nombre de Savans, & particuliérement par l'illuſtre Societé de Leipſic, dont Mr. GOTTSCHED (celebre Profeſſeur connu de toute l'Europe) eſt le Directeur. Ce ſont les lumiéres de ce grand Homme que nous avons ſuivi pas à pas; & ſans le ſecours de la Grammaire, qu'il vient de donner à l'uſage des Allemans même, & qui eſt reçue avec un applaudiſſement univerſel, (*) nous aurions eu des peines infinies à nous acquiter de notre deſſein, dont l'utilité publique eſt le but.

AVER-

(*) *On en a déja fait cinq Editions, ſans parler de l'Extrait qu'il en a donné à l'uſage de la jeuneſſe, dont on a fait deux Editions en trois ans de tems.*

AVERTISSEMENT.

SUR CETTE SECONDE EDITION.

LA premiere Edition de cette Grammaire a été ſi favorablement accueillie par le Public, qu'étant obligés d'en faire une ſeconde, nôtre principal ſoin a été de la rendre encore plus digne de l'approbation des connoiſſeurs, & de lui donner ce dégré de perfection qu'on peut deſirer, & où l'on n'atteint ordinairement que par la ſuite du tems & après bien des difficultés. Dans cette intention nous avons prié Mr. le Prof. GOTTSCHED de vouloir bien lui-même en faire la reviſion, & il a eû la bonté de nous l'accorder avec ſa complaiſance ordinaire. Les changemens & les corrections qu'il y a faites, ſont ſi conſiderables, que nous craindrions de nous faire ſoupçonner de partialité, par l'interêt que nous y avons, ſi nous en voulions rendre compte ici. Nous dirons ſeulement deux mots en paſſant à ce pauvre Ariſtarque qui a prétendu (*) critiquer & dépriſer nôtre travail: Nous connoiſſons les motifs qui l'ont fait agir. S'il avoit fait attention que lorsqu'il s'agit de l'utilité du Public, tout autre interêt doit ſe taire, il auroit épargné ſa critique. Nous ne lui ferons pas l'honneur de commencer avec lui un *Bellum Grammaticale.* Qu'il ſache ſeulement que notre Grammaire eſt une *Grammaire methodique & raiſonnée*, & que nous ne nous ſoucions pas de rendre le nom de nôtre adverſaire celèbre en refutant ſa critique.

NOU-

(*) *Voyés la Preface des Elemens de la Langue Allem. par la Pierre, Ed. de 1757.*

NOUVELLE
GRAMMAIRE
methodique & raiſonnée
DE LA
LANGUE ALLEMANDE.

INTRODUCTION
où l'on traite
I. DE LA GRAMMAIRE EN GENERAL.

La Grammaire, priſe en general, eſt un Art, ou une Diſcipline, qui nous apprend à parler & à écrire correctement & avec élegance la Langue d'une certaine Nation, ſelon ſon meilleur Dialecte & la Concordance de ſes meilleurs Auteurs.

Un Dialecte eſt une maniére de parler, qui eſt en vogue dans une certaine Province du Païs, en tant qu'il ſe diſtingue de la maniére de parler des autres Provinces, qui ont dans le fond avec elle un méme langage.

Le meilleur Dialecte d'une Nation eſt ordinairement celui, dont on ſe ſert à la Cour, ou dans la Capitale d'un Païs; non parmi le peuple, mais chez les Gens de Cour, & parmi les Savans.

Chaque

Chaque Dialecte a ſes defauts, dans la bouche de ceux qui ignorent les Principes de leur Langue : & la negligence & la précipitation, avec laquelle on s'énonce en parlant, rend ſouvent ce Dialecte peu conforme à lui-même. Et comme on prend bien plus garde à ce qu'on écrit, qu'à ce qu'on dit, il eſt bon d'avoir recours à l'uſage des meilleurs Auteurs, pour établir les Regles d'une Langue.

C'eſt la voix publique de la Renommée, & le ſuffrage des Lecteurs les plus eclairés, qui nous font connoître les meilleurs Auteurs, qui ſe ſont rendus célébres par leur ſtyle & par leur langage. Et s'il arrive, qu'ils ne ſoient pas toujours d'accord enſemble, il s'en faut alors rapporter à l'Analogie de la Langue.

Par l'Analogie dans les Grammaires on entend la conformité de la derivation, declinaiſon & conjugaiſon des mots, & dans l'abreviation, l'allongement & la compoſition, tant des mots, que des phraſes. Comme cette Analogie ſe rencontre dans toutes les Langues, le plus grand nombre d'exemples, qui ont cette conformité, fait une Régle; & les exemples, qui s'en écartent, nous fourniſſent les Exceptions à cette Régle. Car il n'y a point de Langue, dont l'Analogie ſoit ſi parfaite, qu'elle ne ſouffre aucune exception.

On voit par là, de quelle maniére on peut accommoder la Langue à de certaines Régles, & même oppoſer quelquefois l'uſage aux Régles de la Grammaire. Car les Regles étant priſes de la Langue même, conformement au plus grand nombre des Exemples, on n'aſſujettit pas la Langue à de certaines Loix d'un Grammairien; mais on accommode ſeulement quelques maniéres de parler, qui s'en écartent, à la conformité du plus grand nombre d'Exemples. Auſſi n'oppoſe-t-on point l'autorité d'un Grammairien à l'uſage, mais ſeulement un uſage generalement établi à un autre, dont les bornes ſont plus étroites.

Cependant, quoique l'uſage ſoit quelquesfois contraire aux Régles, il ne s'enſuit pas qu'il faille ramener tous les exemples à une même Analogie, en rejettant toutes les Exceptions. Car les Langues ſont plus anciennes que les Régles qu'on en tire, & les Régles doivent par conſequent le céder à ce qu'un uſage

uſage generalement établi a introduit de contraire. Mais quai l'uſage eſt incertain, ou que l'on y rencontre des difference un bon Grammairien peut decider du bon ou du mauvais uſag en ſe reglant ſur l'Analogie du plus grand nombre d'exemple ou ſur les regles qui en reſultent.

Comme les Langues changent de tems en tems, qu'inſenſiblement il s'établit de certaines maniéres de penſer de parler, qui autrefois n'étoient point en uſage; il faut au qu'un Grammairien ſe régle là-deſſus, & qu'il faſſe des régl conformes à l'uſage de ſon Siecle. Il n'y a donc pas lieu de s' tonner de ce que les anciennes Grammaires des Langues v vantes deviennent enfin imparfaites, & ſe trouvent entiereme hors d'uſage.

Il eſt bon & même neceſſaire à un Grammairien, de ſ voir non ſeulement le meilleur Dialecte de ſa langue mate nelle, mais auſſi les Dialectes des autres Provinces, qui s'e écartent, de même que les plus anciens ouvrages des Gram mairiens, & les plus anciens livres de ſon Païs. Car cette co noiſſance repand beaucoup de lumiéres ſur les premiers prin cipes des Régles, & ſur les changemens qui s'y ſont fait Souvent même en confrontant les differens Dialectes, o trouve le moyen de les éclaircir.

Il y a encore une choſe, qui peut être d'un grand uſag à un Grammairien dans les recherches qu'il doit faire d Principes d'une Langue; c'eſt que differens Dialectes o ſouvent fait naitre une Langue particuliere, qu'on appel *Sœur-Langue*, à cauſe de ſa conformité avec ces differe Dialectes, & que l'on peut quelquefois ſe ſervir de cet Langue, qui y a encore du rapport, pour trouver le vrai fo dement de certaines Régles. C'eſt ainſi que l'Italien & l'Eſp gnol ſervent quelquefois d'éclairciſſement à la langue françoiſe comme l'Angloiſe, l'Hollandoiſe, la Danoiſe & la Suedoiſe prête ſouvent des lumieres à l'intelligence de la Langue allemande

Voi

* *Voyez le Traité des Langues par du* TREMBLAY, *l'Art de parl du* P. LAMY, *& la Grammaire raiſonnée, qui donnent de grand ouvertures pour les Principes generaux de la Grammaire, & qui influent même ſur les autres Langues.*

Voila les Sources, dans lesquelles on a puiſé ces Principes de la Langue Allemande, ſe reglant principalement ſur l'uſage des meilleurs Dialectes, qui ſont aujourd'hui en vogue en Allemagne; de même que ſur les meilleurs Auteurs & Grammairiens tant anciens que modernes, qui nous ont donné là-deſſus des Remarques critiques.

II. DE LA PERFECTION D'UNE LANGUE EN GENERAL.

Par la perfection d'une Langue on n'entend pas ici une concordance generale de tous les mots & de toutes les phraſes, ſelon les mêmes Regles generales, ſans aucune exception. Ce ſeroit-là la perfection d'un langage philoſophique, inventé à plaiſir, mais qui ne ſe trouve nulle part. On ne parle ici que de la perfection d'une Langue, en tant qu'elle ſe rencontre dans les Langues actuellement exiſtantes, où en effet pluſieurs choſes ont entre elles une conformité par rapport à de certaines Regles, pendant que pluſieurs autres s'en écartent, & ne s'y conforment pas. Et dans cette conſideration l'on ne ſauroit disconvenir que toutes les Langues du monde n'aïent un certain degré de perfection.

Pour déterminer la grandeur de cette perfection dans de certaines Langues, il faut conſiderer avant toutes choſes la quantité de mots & de phraſes, qui ſont conformes. Plus le nombre en eſt grand, plus une Langue eſt parfaite. Or il y a des Langues qui ſont pauvres, & d'autres qui ſont riches en expreſſions; & ces derniéres ſont certainement les plus parfaites, d'autant que par le moïen d'icelles ont peut exprimer beaucoup plus de penſées, que par les premieres. Et il eſt entierement hors de doute, que la Langue Allemande eſt aujourd'hui bien plus riche en mots & en maniéres de parler, qu'elle ne l'étoit il y a deux ou trois cent ans.

La richeſſe & l'abondance de l'expreſſion étant donc la premiere perfection d'une Langue, il eſt certain que la clarté de l'expreſſion en eſt la ſeconde. Car les Langues ſont le moïen, dont on ſe ſert pour exprimer ſa penſée, dans la vuë de la faire comprendre aux autres. Mais comme on ne peut pas

pas parvenir à ce but, à moins que les mots ne ſoient bien liés & arrangés ſelon les regles les plus certaines & les plus faciles ; pour determiner la grandeur de la perfection d'une langue, il importe beaucoup de ſavoir ſi elle a beſoin de beaucoup ou de peu de regles. Or moins il y en a, & plus elles ſont generales, moins elle a auſſi d'exceptions ; & d'autant plus grande en eſt la perfection, pourvû que par ſon moïen on puiſſe expliquer clairément ſa penſée.

La troiſiéme perfection d'une Langue conſiſte dans ſa préciſion & dans la force & l'énergie de ſes expreſſions, qui nous met en état de dire beaucoup de choſes en peu de mots. Et c'eſt en quoi toutes les Langues, qui ſont aujourd'hui en uſage, différent beaucoup. Souvent l'une peut dire en deux ou trois mots, ce que l'autre ne peut dire qu'en ſix. Mais chaque langue a au contraire de courtes expreſſions, qui lui ſont propres, & qui ne peuvent être exprimées ſi brievement, ni ſi clairément dans une autre. Ainſi l'une vaut bien ordinairement l'autre. Car, ſi *par exemp.* un Allemand, en traduiſant quelque choſe du François, y employe quelques mots de plus, qu'il n'y en a dans le texte; un François, qui voudroit rendre exactement en ſa langue quelques paſſages de l'Allemand, y employeroit auſſi plus de mots & de periphraſes, qu'il n'y en auroit dans l'Original.

Ainſi l'on pourroit presque dire, que toutes les langues perfectionnées par les Savans, ſeroient également parfaites, s'il n'y en avoit pluſieurs, qui n'ont pas une aſſés grande abondance d'expreſſions, pour exprimer toutes leurs idées. C'eſt ce qui paroît le mieux dans les Sciences, à l'égard des termes des Arts, où il faut que de certaines Langues empruntent tout des autres, comme *p. ex.* Les Latins les empruntent du Grec, & les François & Anglois du Latin & du Grec. Or la Langue Allemande eſt bien plus riche à cet égard, & l'on peut en quelque maniere la comparer à la langue grecque, puisqu'elle exprime presque tous les termes des Arts, par des mots Allemans d'origine.

Je paſſe ici ſous ſilence quelques autres qualités, que l'on requiert communement, pour conſtituer la beauté & la perfection d'une

d'une Langue, parce qu'elles ne ſont pas hors de conteſtation, & qu'elles ne peuvent rien contribuer au but que je me ſuis propoſé. Je me contenterai donc de dire, qu'il ſeroit à ſouhaiter que la langue allemande pût ſe conſerver dans la maniere de parler & d'écrire, qui eſt aujourd'hui en uſage dans la *Haute-Saxe*: puiſqu'il eſt certain qu'elle a atteint le degré de perfection, qu'on peut rechercher dans une Langue bien cultivée. Car, quoiqu'il faille remonter juſqu'aux tems d'Opitz & de Flemming pour decouvrir la ſource des heureux changemens qui ſe ſont faits dans cette langue: il eſt néanmoins certain, que comme la Langue françoiſe eſt parvenuë au plus haut point de ſa perfection ſous le regne de Louis le Grand; de même on peut dire à juſte titre, que le regne des deux Auguſtes de Saxe merite le nom de l'âge d'or de la Langue allemande. Or on ne ſauroit bien établir le Dialecte, qui eſt aujourd'hui en uſage dans la *Haute-Saxe*, qu'en donnant une bonne Grammaire, qui en réduiſe le meilleur uſage en Regles, & en Principes propres à l'uſage des Etrangers, qui deſirent d'apprendre cette Langue.

Il ne faut cependant pas s'imaginer que j'aye deſſein de donner dans cette Grammaire la raiſon fondamentale de toutes les manieres de parler de cette Langue en general, & de chacune en particulier. Il eſt bien vrai que c'eſt bien là l'ouvrage des Grammairiens, dans le ſens que les Anciens donnoient à ce nom. Mais ce ſeroit un ouvrage infini, dont perſonne n'eſt encore venu à bout dans aucune Langue. On ne doit donc chercher dans cette Grammaire que les regles les plus generales, & les Exceptions les plus remarquables des mots & des phraſes, qui peuvent mettre un Novice en état de parler & d'écrire cette Langue, ſans ſe laiſſer ſéduire aux mauvais exemples de ceux qui corrompent leur Langue. Ils apprendront facilement le reſte par la Lecture des bons Ouvrages; & c'eſt à quoi nous tâcherons de contribuer, autant qu'il nous ſera poſſible, par la methode que nous obſerverons d'ajouter à chaque Regle pluſieurs Exemples, pour en éclaircir & faciliter l'uſage.

On ne peut rien établir de certain, touchant l'agrément ou la rudeſſe de certains Dialectes, parceque l'idée que l'on s'en forme, & le ſentiment qu'on en a, ne ſont pas les mêmes

dans tous les hommes, & que l'on voudroit en vain ſe ſervir de la raiſon pour le prouver. Tout revient en cela à la delicateſſe & à la coûtume de l'oreille Il ſemble aux Allemans, que les François parlent par le nez, & les Anglois par les dents, & cela leur paroît desagreable, tant qu'ils n'y ſont point accoûtumés. Les François au contraire accuſent les Allemans de parler du goſier, ce qui peut être vrai des plus proches voiſins de la France: ſans qu'on puiſſe rien remarquer d'approchant dans les bonnes Provinces d'Allemagne, & particulierement dans la *Haute-Saxe*. Ce ſont donc les Dialectes des Provinces les plus voiſines de l'Italie & de la France, qui ont decrié la Langue Allemande chez nos voiſins; & c'eſt auſſi une des raiſons, pourquoi nous avons reſolu de nous attacher dans cette Grammaire au Dialecte, qui eſt aujourd'hui en uſage dans la *Haute-Saxe*, pour convaincre du contraire ceux qui s'en ſont formés une idée ſi désavantageuſe.

III. DES DIFFERENTES PARTIES DE LA GRAMMAIRE.

Quoiqu'on ait parlé toutes les Langues du monde, avant qu'on ait pû les écrire, il eſt cependant trés certain, qu'elles étoient bien rudes & bien informes, avant qu'on eut inventé les Lettres. C'eſt à ces Caracteres qu'elles doivent leur premiere forme, d'autant que par là on a été mis en état d'examiner plus exactement tous les mots en general, & chacun en particulier. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner de ce que tous les Grammairiens, pour nous donner une teinture des Langues, commencent toujours leurs ouvrages par nous faire voir la maniere de les écrire correctement. C'eſt-ce qui en fait à bon droit la premiere partie, que l'on appelle communement l'ORTOGRAPHE.

On ne ſauroit cependant disconvenir qu'il n'y ait de certaines Regles de l'Ortographe, qu'on ne ſauroit bien comprendre qu'après avoir bien compris les autres parties de la Grammaire. La raiſon en eſt, qu'il y a des differences uniquement fondées ſur la derivation & la formation des mots dans leurs differentes eſpeces. Et c'eſt-ce qui a porté quelques

ques Grammairiens à renvoyer cet article jusqu'à la fin de la Grammaire. Mais si l'on vouloit attendre à en instruire les Novices, jusqu'à ce qu'ils eussent compris tout cela, on les priveroit par là de plusieurs avantages, qu'ils peuvent d'abord retirer des Regles de l'Ortographe.

Quand on a appris l'Ortographe d'une Langue, il est naturel de faire attention à la differente signification & à la figure extérieure des mots. Cette difference resulte de la diversité des idées que s'en forme notre esprit: & leur figure extérieure donne à entendre par leurs Syllabes & par les Lettres, qu'un mot tire son origine de l'autre. C'est de cette difference & de ce rapport, que les mots ont entr'eux, que traite l'ETYMOLOGIE, qui fait la seconde Partie de la Grammaire.

Lorsqu'on veut parler ou écrire, on ne peut pas se servir des mots, seuls à seuls, tels qu'on les trouve dans l'Etymologie, mais il faut les lier ensemble. Il faut que l'un se rapporte à l'autre, pour pouvoir en tirer un sens conforme à nos pensées. Il faut donc que cette liaison des mots se fasse, en observant de certaines Régles, conformes à la nature de chaque mot, & qui servent à les lier ensemble comme il faut. Et ce sont ces Régles de la juste liaison des mots, qui font la troisiéme Partie de la Grammaire, à la quelle on donne le nom de SYNTAXE.

Pour marquer les differences, qu'il y a à faire dans une Langue par rapport à la quantité des Syllabes, on a coutume d'ajouter à ce que nous venons de dire, une quatrieme Partie de la Grammaire, qui est la PROSODIE. Et il est certain, que s'il y a aujourd'hui une langue, qui merite cette attention, c'est sans doute la Langue Allemande, qui est en cela entierement conforme à la Langue Greque & à la Langue Latine. Il n'est pas moins hors de conteste, que la juste observation de cette quantité de Syllabes, est d'un grand secours pour apprendre la bonne prononciation. Mais cette partie de la Grammaire renfermant de trop grandes difficultés, pour que l'on puisse se flatter, que les Etrangers, qui voudroient apprendre cette Langue, soient d'humeur de s'en alembiquer l'esprit;

on ſe contentera d'un précis general de quelques Régles, en leur recommandant ici la Lecture des meilleurs Poëtes, quand ils ſont aſſés forts pour les entendre & les mettre à profit.

Cependant pour ne pas omettre entierement cette quatriéme Partie, dont nous venons de parler, nous jugeons à propos de la reduire dans quelques Chapitres abregés, qui fourniſſent les regles les plus eſſentielles de la Proſodie, & c'eſt auſſi par là que les Etranges ſe puiſſent former une Idée de la Poëſie allemande.

Nous croyons donc que, par le moyen de tout cela, rien n'eſt plus facile, pour mettre les Etrangers en état de parler & d'écrire correctement la Langue Allemande, y ajoutant même tout ce qui pourra leur en faciliter l'uſage, ce qui eſt proprement le but, que nous nous ſommes propoſé.

TABLE

TABLE DES CHAPITRES
CONTENUS DANS LES IV. PARTIES DE CETTE GRAMMAIRE.

I. PARTIE, de l'Ortographe.

Chap. Pag

I. Des Lettres allemandes & de leur prononciation 1
II. Des Regles generales de l'Ortographe 25
III. Des Regles ſpeciales de l'Ortographe 29
IV. Des Marques de diſtinction dans l'Ortographe 38

II. PARTIE, de l'Etymologie.

I. Des Parties d'Oraiſon 39
II. De l'Article 46
III. Des Noms Subſtantifs 54
De la figure & des differentes eſpeces des Noms Subſtantifs, par rapport à leur derivation & à leur compoſition 55
Des differens Genres des Noms Subſtantifs 61
* Régles du Genre Maſculin 63
* Régles du Genre Feminin 69
* Régles du Genre Neutre 74
* Table des Noms Subſtantifs qu'il faut apprendre ſans Régles 79
Des Declinaiſons des Noms Subſtantifs 86
I. Declinaiſon 87
II. Declinaiſon 96
III. Declinaiſon 99
IV. Declinaiſon 109
V. Declinaiſon 116

Chap.		Page
IV.	Des Noms Adjectifs & des Nombres	121
	Des Declinaiſons des Adjectifs	123
	De la Comparaiſon des Adjectifs & de ſes differens degrés	133
	Des Nombres ou Noms numeraux	145
V.	Des Pronoms Perſonels	155
	Pronoms Poſſeſſifs	161
	Pronoms Demonſtratifs	165
	Pronoms Interrogatifs	173
	Pronoms Impropres	175
VI.	Des Verbes & de leurs differentes eſpeces	180
	Des Verbes Auxiliaires	184
	Des Verbes Actifs	211
	Des Verbes Paſſifs	214
	Table des Verbes ſimples reguliers	219
	Des Verbes Irreguliers	234
	Table des Verbes irreguliers	244
	Des Verbes Neutres	254
	Table des Verbes neutres reguliers	264
	Table des Verbes neutres irreguliers	265
	Des Verbes compoſés & anomaux	266
	Des Verbes impersonels	282
VII.	Des Participes	285
VIII.	Des Adverbes	287
IX.	Des Prépoſitions	303
X.	Des Conjonctions	305
XI.	Des Interjections	308

III. PARTIE, de la Syntaxe.

I.	De la Syntaxe des Articles	313
II.	De la Syntaxe des Noms	319
*	De la compoſition des Subſtantifs & des Adjectifs	330
III.	De la Syntaxe des Pronoms	337
IV.	De la Syntaxe des Verbes	343

SECTION

Chap. Page

SECTION I. Du Nominatif avec le Verbe perſonel 343
II. Du Genitif avec le Verbe 346
* Table des Verbes qui demandent le Genitif 350
III. Du Datif avec le Verbe 353
* Table des Verbes qui demandent le Datif 360
IV. De l'Accuſatif avec le Verbe 362
V. Du Vocatif avec le Verbe 366
VI. De l'Ablatif avec le Verbe 368
VII. De la Syntaxe des Verbes compoſés 370
VIII. De la Syntaxe des Infinitifs 371
IX. De l'Uſage des Tems dans les Verbes 374
X. De la Syntaxe des Verbes impersonels 376
V. De la Syntaxe des Participes 379
VI. De la Syntaxe des Verbes auxiliaires 382
VII. De la Syntaxe des Adverbes 385
VIII. De la Syntaxe des Prépoſitions 395
IX. De la Syntaxe des Conjonctions 405
X. De la Syntaxe des Interjections 410
XI. De la Syntaxe figurée. 411
XII. Des Germanismes, ou des Manieres de parler, qui ſont propres à la langue allemande 412

IV. PARTIE, de la Proſodie.

I. De la longueur & brieveté des Syllabes 414
II. Des differens piés des Vers allemans 422
III. Des Rimes de la Poëſie allemande 430
IV. Des differens Genres de Poëmes, qui ſont en uſage parmi les Allemans 420
Serenade dont l'Univerſité de Leipſic celebra (*le 15. Janv.* 1747.) le paſſage de S. A. R. Mad. la Dauphine 431
Ode de Mr. Gottſched ſur la naiſſance de S. A. R. Monſeigneur le Duc de Bourgogne 435

Recueil des Mots les plus familiers pour commencer à parler la Langue allemande.

De la Divinité & des choſes qui regardent le culte divin 442
De l'Univers & des Elemens 443
Du Tems & des Saiſons 443
Du Manger & du Boire 444
De la Conſanguinité 446
De l'homme & de ſes parties 447
Des accidens, maladies & imperfections de l'homme 448
Des Profeſſions & Metiers 450
Des Habits de l'homme & de la femme 451
De l'Etude & de l'Art d'écrire 452
Des Parties de la maiſon, & des meubles 453
Ce que l'on trouve dans la cuiſine & dans la cave 455
Ce que l'on trouve dans une écurie, & ce qu'il faut pour monter à cheval 455
Du Jardinage, des Fleurs & des Arbres 456
Des Oiſeaux 457
Des Poiſſons 458
Des Animaux à quatre piés 459
Des Animaux reptiles, Inſectes & Vermines 460
Des Metaux & des Couleurs 460
Ce que l'on voit à la campagne & dans la ville 461
De la Danſe & des Inſtrumens de Muſique 462
Noms de Batême 463
Des Regions & des Nations 465
Termes de Guerre 467
Recueil d'Adjectifs les plus uſités 471
Dialogues familiers 490
Recueil de quelques manieres de parler allemand 504
Recueil de Germanismes & de Proverbes allemans 509
Extrait des Caracteres d'Epictete 539

NOUVEL-

NOUVELLE GRAMMAIRE methodique & raiſonnée, OU PRINCIPES DE LA LANGUE ALLEMANDE.

I. PARTIE.

De l'Ortographe, von der Rechtſchreibung.

CHAPITRE I.

Des Lettres Allemandes & de leur Prononciation.

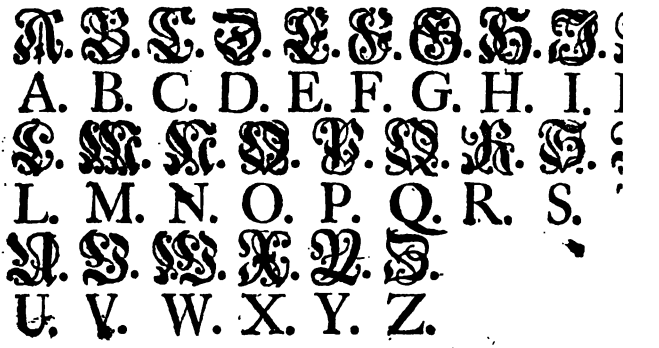
La langue Allemande eſt une Mere-Langue, qui a ſes propres Lettres, differentes de celles des autres Langues.

Ce ſont les mêmes Lettres dont les Latins ſe ſervoient, tant dans leurs propres mots, que dans ceux qu'ils avoient adopté du Grec. Car ſuppoſé, comme quelques Auteurs le diſent, que differens Peuples ou Nord aïent eû leurs Lettres, avant même

qu'on eut entendu parler des Grecs & des Romains; ſuppo même que ceux-ci aïent emprunté les leurs des anciens Pe d'Allemagne: Il n'en eſt pas moins vrai que la propagatio Chriſtianisme a enfin fait prevaloir les Lettres latines, dont gure a été inſenſiblement altérée par les Ecrivains du bas Em Du tems de l'Invention de l'Imprimerie, on imprimoit e l'Allemand & le Latin avec les mêmes Caractères; mais in blement on a deſtiné les Caractères ronds au Latin, & le tres à l'Allemand.

Les Hollandois & les Anglois ſe ſervoient au commence des Lettres Allemandes; mais ayant enſuite adopté dans Langue un grand nombre de mots latins & françois, qui, imprimés avec des Lettres latines parmi les Caractères Aller rendoient leurs Livres ſemblables à un ouvrage de marque Au lieu d'imprimer le tout avec des Caractères Allemans, éviter cette bigarrure, ils adoptérent ſur la fin du XVII. S les caractères latins dans tous leurs ouvrages imprimés. (ques-uns ont été d'avis, que les Allemans devroient en fai même; mais on a plus d'une bonne raiſon, pour n'y point deſcendre.

Les Lettres Allemandes s'écrivent autrement qu' ne s'impriment, comme on le verra par les différens ractères ſuivans; de ces Lettres les unes ſont grande capitales, les autres petites ou ſimples: Les grand mettent au commencement, & les petites au m des mots.



ance.

ttres petites ou simples.

. g. i. j. k. l. m. n. o. p.
. h. i. j. x. l. m. n. o. p.
. w. y. y. z.
: w: x. y. z.

g. f. i. j. k. l. m. n. o. y. p.
y. h. i. j. x. l. m. n. o. p.
v. w. y. y. z.
: w: x. y. z.

les ou composées.

ſs. ſt. ſt. tz.
ſs. ſt. tz.
ſt. ſt. ſſ.
t. tz.

Radoucies.

ä. ö. ü.
ae. oe. ui.

eit in diesem irrdischen Leben
ünd zur Ewigkeit führen.
ch seinem Wohlgefallen ewig
eligkeit in seinem Reiche

𝔄. 𝔅. ℭ. 𝔇. 𝔈. 𝔉. 𝔊. ℌ. ℑ. 𝔎. 𝔏. 𝔐. 𝔑. 𝔒. 𝔓. 𝔔.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P. Q.
ℜ. 𝔖. 𝔗. 𝔘. 𝔙. 𝔚. 𝔛. 𝔜. ℨ.
R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

𝔞. 𝔟. 𝔠. 𝔡. 𝔢. 𝔣. 𝔣𝔣. 𝔤. 𝔥. 𝔦. 𝔨. 𝔩. 𝔪. 𝔫. 𝔬. 𝔭. 𝔮. 𝔯.
a. b. c. d. e. f. ff. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r.
𝔰. 𝔰. 𝔱. 𝔲. 𝔳. 𝔴. 𝔵. 𝔶. 𝔷.
f. s. t. u. v. w. x. y. z.

𝔄. 𝔅. ℭ. 𝔇. 𝔈. 𝔉. 𝔊. ℌ. ℑ. 𝔎. 𝔏. 𝔐. 𝔑.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N.
𝔒. 𝔓. 𝔔. ℜ. 𝔖. 𝔗. 𝔘. 𝔙. 𝔚. 𝔛. 𝔜. ℨ.
O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

𝔞. 𝔟. 𝔠. 𝔡. 𝔢. 𝔣. 𝔣𝔣. 𝔣𝔣𝔱. 𝔤. 𝔥. 𝔦. 𝔨. 𝔠𝔨. 𝔩. 𝔩𝔩. 𝔪. 𝔫.
a. b. c. d. e. f. ff. fft. g. h. i. k. ck. l. ll. m. n.
𝔬. 𝔭. 𝔮. 𝔯. 𝔰. 𝔰. 𝔰𝔰. ß. 𝔰𝔱. 𝔱. 𝔲. 𝔳. 𝔴. 𝔵. 𝔶. 𝔷. 𝔱𝔷.
o. p. q. r. s. ſ. ſſ. ß. ſt. t. u. v. w. x. y. z. tz.

Comme les Lettres allemandes, écrites à la main, paroiſſent avoir une autre figure que les imprimées, on les a voulu répréſenter ſuivant la façon moderne ſur la planche ci-jointe, afin qu'on les puiſſe diſtinguer d'autant plus facilement d'avec celles qui ſont imprimées.

Ces Lettres priſes ſeparément ſe prononcent de la maniére ſuivante:

𝔞. 𝔟. 𝔠. 𝔡. 𝔢. 𝔣. 𝔤. 𝔥. 𝔦. 𝔧. 𝔨. 𝔩. 𝔪. 𝔫. 𝔬.
a. be. tse. de. é. ef. yé. ha. i. yod. ca. el. em. en. o.
𝔭. 𝔮. 𝔯. 𝔰. 𝔱. 𝔲. 𝔳. 𝔴. 𝔵. 𝔶. 𝔷.
pe. coû. err. eſſ. té. ou. fau. vé. ics. ipſilon. tsed.

Toutes ces Lettres ſont, comme dans les autres Langues, ou Voyelles ou Conſonnes, & ſe prononcent de la maniére ſuivante dans la compoſition des Mots & des Syllabes.

A, a, se prononce toûjours comme dans le Latin, dans l'Italien & dans le François, *par exemple*

der Abend, le Soir. der Adel, la Noblesse.
der Affe, le Singe. der Alabaster, l'Albâtre.

NB. C'est une très-mauvaise prononciation, que de prononcer l'a comme un o, & il ne faut jamais imiter la maniére de ceux qui l'affectent. Il ne faut donc jamais dire jo, pour ja, en voulant dire *oui*, ni worum pour warum, en voulant dire *pourquoi*, &c.

B, b. se prononce toûjours comme en françois, *p. Exemp.*

der Baum, l'arbre. das Bad, le Bain.
das Bley, le plomb. von oben herab, d'enhaut.

NB. On ne l'écrit, ni ne le prononce plus à la fin des Syllabes am, im, um, soit dans les mots simples, soit dans ceux qui sont composés de la prépositon um, *p. exemp.* il faut écrire & prononcer warum, *pourquoi*, & non pas warumb, Lamm, *agneau*, & non pas Lammb; krumm, *courbe* & non pas krumb, &c. on ne doit pas écrire non plus ein Frembder, pour ein Fremder, un étranger.

C, c. Cette Lettre est proprement une lettre latine, qui ne se trouve guéres au commencement des mots, que dans les mots étrangers, où il prend la place du k. *p. Exemp.*

das Cabinet, le Cabinet. der Carniol, la Cornaline.
der Castor, le Castor. das Chor, le Chœur.
die Citadelle, la Citadelle. die Copey, la Copie.

Le c devant e, i, & y, se prononce comme *ts. par Exemp.*

der Centner, le Quintal. die Cither, la Guittare. Cypern, Chypre, prononcés *Tsentner*, *Tsitter*, *Tsypern*. Le seul mot, où l'on voit le c au milieu, est Specerey, de l'epicerie.

Le c devant a, o, u, se prononce comme en françois, *p. exemp.*

der Calender, le Calendrier. das Confect, les Confitures.
die Cubeben, les cubebes.

Le c devant l, r, se prononce comme ca ou k. *par Exemp.*

Claret, Clairet. Clystir, Lavement.
Credenztisch, Buffet. Croatien, Croatie.

Le

Le c devant le t ne ſe prononce qu'en prononçant ce dernier comme un double t. *p. Exemp.* das Stück, la piéce, lecken, lécher, hacken, hâcher.

Sch ſe prononce comme *ch* en françois, *chêne, charité*, & ne renferme par conſequent aucune difficulté, *p. Exemp.*

der Schatz, le threſor. die Scheibe, la vitre.
der Schild, le bouclier. die Schoß, le giron.
der Schutz, la protection. die Aſche, la cendre.

ſch précédé d'un t au milieu, ou à la fin des mots, ſe prononce en faiſant ſonner le t. *p. Exemp.*

peitſchen, fouëtter. quetſchen, froiſſer.
die Kutſche, le caroſſe. Deutſchland, l'Allemagne.

il ſe prononce de même quand il eſt précédé d'un n. *p. ex.*

der Menſch, l'homme. menſchlich, humain.

Ch. Ces deux Lettres jointes enſemble ſans être précédées d'un ſ renferment une des plus grandes difficultés, que les Etrangers puiſſent jamais rencontrer dans la langue Allemande. Elles ne ſe prononcent nullement comme le *ch* en françois, mais comme un *gh* aſpiré, le χ des Grecs, dont la prononciation eſt très-delicate.

La *premiere difficulté* ſe rencontre dans les Syllabes, où elles ſuivent immédiatement les voyelles, les diphtongues & les liquides, où il faut toûjours les prononcer comme le χ des Grecs, *p. exemp.*

Ach! helas! das Schachſpiel, le jeu des Echecs.
Acht, huit. achtung geben, prendre garde.
lachen, rire. ſprechen, parler.
râchen, venger. ſich, ſe, ſoi.
der Dolch, le poignard. richten, juger.
noch, encore. das Buch, le livre.
der Mönch, le moine. durchſtoßen, percer.
der Köcher, le carquois. die Furcht, la peur.
fürchten, craindre. die Bücher, les Livres.

La *ſeconde difficulté* ſe rencontre dans les Syllabes, où ces deux lettres ſont ſuivies d'un ſ ou ß, au quel cas elles ſe prononcent comme un *k*. *p. exemp.*

die Achſel, l'épaule. der Ochs, le bœuf.
Drechſeln, { faire au tour, tourner, } der Flachs, le lin.

cette prononciation n'eſt aucunement difficile aux Etrangers; mais c'eſt cette varieté dans la maniére de prononcer ces deux lettres, qui les embaraſſe.

NB. Ces deux lettres ch ſe prononcent d'une autre maniére, & proprement comme un k dans le mot Chur, & dans tous ſes compoſés, de même que dans les mots qui viennent du grec, *p. exemp.*

der Churfürſt, l'Electeur. die Charwoche, la Semaine Sainte.
das Chriſtenthum, le Chriſtianisme. das Chor, le Chœur.

D, d. ſe prononce comme le *d* en françois, *p. ex.*

drey, trois. dort, là.
dreyfach, triple. drucken, imprimer, preſſer.

E, e. a trois ſortes de prononciation comme en françois.

1. il ſe prononce comme l'*é* maſculin, dans *vérité*. *p. ex.*
das Element, l'élément. das Ebenholz, l'ébéne.

2. il ſe prononce comme l'*e* feminin, dans *venir*, *tenir*, *dire*, *faire*. Ou bref & fermé dans les derniéres Syllabes ſuivi d'une conſonne. *p. exemp.*

das Gedächtniß, la memoire. das Gewerb, le negoce.
das Getümmel, le tumulte. gedenken, faire mention.
der Degen, l'épée. der Regen, la pluïe.

3. il ſe prononce clair & ouvert dans les monoſyllabes devant les doubles Conſonnes, & comme der, le, wer, qui. Der Herr, le Seigneur, das Fell, la peau.

ee. à la fin des mots, ſe prononce comme l'*é* maſculin en françois. *p. exemp.*

der Schnee, la neige. der See, le lac.
das Meer, la mer. das Heer, l'armée.

e. ſuivi de h ſe prononce comme un *é* de l'idiome françois. *p. ex.* die Ehre, la gloire. die Ehe, le mariage. NB. le premier ſe prononce long, & le dernier fort court.

F, f. Se prononce comme dans le latin, l'italien & le françois. *p. exemp.*

der Graf, le Comte.	der Fürſt, le Prince.
die Feder, la plume.	die Farbe, la couleur.
der Fuß, le pied.	pfeifen, ſiffler.

G, g. Se prononce dans la langue allemande devant les voyelles & devant les conſonnes, comme on le prononce en françois, devant les conſonnes & devant *a*, *o*, *u*. p. exemp.

der Gang, la démarche.	das Geld, l'argent.
der Gipfel, le Sommet.	das Gold, l'or.
die Gunſt, la faveur.	die Glocke, la cloche.
das Glück, la fortune.	die Gruft, le tombeau.

G devant n au commencement des mots ſimples, & dans la ſeconde ſyllabe des mots compoſés, ne ſe prononce jamais comme dans les Syllabes françoiſes *gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu*, mais presque comme le k devant l'n dans l'Allemand, ou comme le *g* françois devant l'*r*. p. exemp.

die Gnade, la grace.	begnadigen, faire grace.
vergnügen, contenter.	der Magnet, l'aimant.

G. devant en précédé d'un n à la fin des mots, ſe prononce beaucoup plus mollement que le k. *p. exemp.*

mengen, mêler.	ſingen, chanter.
bringen, apporter.	prangen, faire parade.

il en eſt de même de quelques ſubſtantifs & comparatifs devant er. *p. exemp.*

der Finger, le doigt.	die Jünger, les diſciples.
länger, plus long.	enger, plus étroit.

Cette délicateſſe s'obſerve auſſi ſouvent à la fin des mots, & devant le k dans la pénultiéme. *p. exemp.*

der Berg, la montagne.	der Weg, le chemin.
der Krieg, la guerre.	der Sieg, la victoire.
billig, équitable.	die Billigkeit, l'équité.
ſelig, bienheureux.	die Seligkeit, le ſalut, ou bonheur éternel.

H, h. Se prononce avec une forte aſpiration. Il eſt étonnant que les François affectent tant de peine à prononcer cette

lettre au commencement des mots, pendant qu'ils la prononcent fort bien dans leur langue, comme *p. exempl.* dans *héros*, *haut*, *hauteur*, *hache*, *Hollande*, *honte*, *hideux*, &c.

H. a ſa plus forte aſpiration au commencement des mots. *p. exemp.*

das Haus, la maiſon. hoch, haut.
hundert, cent. hin und her, ça & là.

& dans la ſeconde ſyllabe des mots compoſés de ces adverbes, *p. exemp.* wohin, où. daher, ici. dahin, là. höher, plus haut. erhöhen, élever, rehauſſer.

H. ſe prononce bien plus doucement au commencement de la ſeconde ſyllabe d'un mot. *p. exemp.*

ſich nahen, s'approcher. gehen, aller.
wiehern, hennir. drohen, menacer.

H. ne ſe prononce point après une voyelle & avant une conſonne, quand elle ne ſert qu'à prolonger la Syllabe, mais elle marque ſeulement, que la voyelle précédente eſt longue. *par exemple:*

fahren, aller en voiture. die Bahn, le chemin frayé.
bahnen, frayer le chemin. wählen, choiſir.
führen, mener. die Fuhr, la voiture.

H. après le p. & le t ſe prononce comme dans les mots *Theodoſe*, *Iphigenie*, *Philoſophie*, *Theologie*. *p. exemp.*

Philipp, Philippe. Pharao, Pharaon.
thun, faire. der Thurn, la Tour.

J, i. Se prononce comme l'*i* latin, quand c'eſt une voyelle, *p. Exemp.*

der Fiſch, le poiſſon. der Tiſch, la table.

nous verrons dans la ſuite, comme il ſe prononce dans les Diphtongues.

j. le yod, ou l'i conſonne, ſe prononce comme dans le latin devant les voyelles, ou comme le Yod des Hebreux. Sa prononciation eſt donc plus delicate, que celle du g & du t. Et comme on a ſujet de rire de la prononciation de ceux qui le prononcent comme un g dans de certains mots; ainſi auſſi faut-il éviter l'erreur de ceux qui prononcent le g comme un j & qui au lieu de dire: GOtt *Dieu*, Gabe *Don*, gut *bon*, diſent

diſent à leur maniére Jod, Jabe, jut. Pour donc prononcer comme il faut cette lettre allemande, il faut la prononcer comme *y* dans le mot yeux. *p. exemp.*

das Jahr, l'année. jemand, quelqu'un.
das Joch, le joug. jung, jeune.

juſtement comme on dit *foyer, envoyer, payer, broyer,* &c.

K, k. Cette lettre n'eſt rien autre choſe que le *kappa* des Grecs, au lieu du quel les Latins ſe ſont ſervi du C. Elle ſe prononce avec aſpiration, & bien plus fort que le j & le g dans les mots: jähnen *bailler*, gönnen *ne pas envier*. p. exemp.

können, pouvoir. küſſen, baiſer.
der König, le Roy. die Königinn, la Reine.
die Kirche, l'egliſe. die Klinge, la lame.

L, l. Se prononce comme dans le latin, dans l'italien & dans le françois; mais de maniére qu'il ne ſoit jamais liquide, comme dans le mot *travail, maille, reveil, recueil,* &c. *p. ex.*

die Lage, la ſituation. die Leber, le foye.
das Licht, la chandelle. das Loch, le trou.
die Luft, l'air. fallen, tomber.
ſtillen, appaiſer. der Groll, la haine invéterée.
feil, venal. ſtill, calme.

M, m. Se prononce comme dans le latin & dans les autres langues étrangéres, & différe en cela de la prononciation françoiſe, qu'au lieu que les François ne prononcent point l'*m* à la fin des ſyllabes, les Allemans au contraire le prononcent par tout fortement. *p. exemp.*

ſchwimmen, nager. der Kamm, le peigne.
die Flamme, la flamme. der Namen, le Nom.

N, n. Se prononce auſſi comme dans le latin, ou comme les François le prononcent dans les monoſyllabes, devant les voyelles, & non comme ils le prononcent ailleurs à la fin des mots. *p. exemp.*

man kan, on peut. ſtrafen, punir.
die Streitenden, les combattans. liegen, coucher.
die Stolzen, les orgueilleux. wollen, vouloir.

NB. le ſeul endroit où l'n ne ſe prononce pas ſi fortement, c'eſt quand il eſt au milieu d'un mot devant le g ſuivi d'une voyelle, & la prononciation du g ſe doit faire peu ſentir dans tous ces mots. *p. exemp.*

der Finger, le doigt. verſchlingen, avaler.
ſingen, chanter. drängen, preſſer.

item à la fin des mots devant le g. *p. exemp.*

lang, long. bang, effrayé.
der Gang, l'allée. der Geſang, le chant.

O, o. Se prononce comme en latin, en italien & en françois, ou comme *au* dans cette derniere langue. *p. exemp.*

obenhin, legerement. der Knoten, le noeud.
das Joch, le joug. der Spott, la raillerie.
die Noth, le danger. der Tod, la mort.

P, p. Se prononce comme en latin, en italien & en françois, en fermant les levres bien plus fortement, que pour prononcer le b. *p. exemp.*

das Paradies, le Paradis. das Paar, la paire.
der Puder, la poudre. der Prieſter, le Prêtre.

NB. Quand le p eſt immédiatement ſuivi d'une f, ces deux lettres deviennent liquides, & ſe prononcent enſemble d'une maniére, dont la langue françoiſe n'a rien d'approchant, ce qui en rend la prononciation difficile aux Etrangers. *p. exemp.*

das Pfand, le gage. der Hopfen, le houblon.
der Pfeffer, le poivre. der Kopf, la tête.
der Pfeil, la flêche. der Kropf, la goître.

Q, q. Se prononce toûjours avec l'u dont il eſt ſuivi, non comme en françois dans le mot *quiconque*, mais comme dans le pronom relatif *qui, quæ, quod*, en latin, c'eſt à dire comme kw. *p. exemp.* die Quaal, *le tourment*, prononcés de la même maniére que les François le prononcent dans le mot *Equateur*.

Il s'eſt trouvé des gens qui, au lieu de qu ont voulu écrire qw, parce qu'on le prononce ainſi; mais ils n'ont point eû d'approbateurs. Ce qui confirme encore cette maniére de prononcer le qu; Le q ſe prononçant toûjours k, il eſt d'ailleurs très

très-indifferent de quelle voyelle le qu ſoit ſuivi, puisqu'il a toûjours la même prononciation. *p. exemp.*

die Quelle, la Source. quellen, couler de ſource.
es quillt, il coule de ſource. es quoll, il coula de ſource.

R, r. Se prononce tout comme l'*r* dans le latin, & dans les autres langues étrangéres, de ſorte que cette prononciation ne renferme aucune difficulté. *p. exemp.*

das Rad, la roue. die Butter, le beure.
das Reh, la biche. der Irrthum, l'erreur.
der Richter, le juge. der Ort, le lieu.
der Arm, le bras. der Fürſt, le Prince.

S, ſ. Se prononce par tout comme en françois avec un doux ſiflement. *p. exemp.*

ſingen, chanter. leſen, lire.
der Satz, la propoſition. der Sommer, l'été.

On verra par quelques uns de ces exemples, que l'ſ ſe prononce quelquefois plus délicatement; comme dans les mots françois, *dioceſe*, *hypotheſe*, *chaiſe*. p. exemp.

ablöſen, détacher. erlöſen, delivrer.
das Haus, la maiſon. das Loos, le ſort.

Evitez la mauvaiſe prononciation de ceux qui, pour dire iſt *il eſt*, diſent iſcht, *iſcht*.

NB. Il y a cependant à remarquer, que quand l'ſ eſt immédiatement ſuivi d'une Conſonne au commencement d'une Syllabe, il ne ſe prononce plus alors comme un ſimple ſ, mais comme ſch, *ch*. *p. exemp.*

die Sklaverey, l'eſclavage. der Sklav, l'eſclave.
Sklavonien, l'Eſclavonie. ſprechen, parler.
ſtehen, être debout. ſterben, mourir.

prononcés Schklaverey, Schklav, Schklavonien, ſchprechen, ſchtehen, ſchterben.

Ce n'eſt pas qu'il n'y ait des gens qui, voulant ſingulariſer, prononcent l'ſch au commencement des mots comme un ſ ſimple, diſant *p. exemp.* der Snee pour Schnee, *la neige*; der Slaf pour Schlaf, *le Sommeil*; mais c'eſt une abſurdité, qu'il faut éviter ſoigneuſement. Prononcez toûjours l'ſch. comme *ch*, dans le mot *cher*.

ß & ß ſont des Lettres finales, dont on ne ſe ſert jamais au commencement, ni au milieu des mots, mais toûjours à la fin. *p. exemp.*

das Haus, la maiſon. der Baß, la baſſe.

T, t. Se prononce comme dans le latin, dans l'italien & dans le françois, & par conſequent bien plus durement que le d. *p. exemp.*

der Teufel, le diable. die Tafel, la table.

U, u. Se prononce comme l'*u* italien, & comme *ou* en françois. *p exemp.*

das Blut, (*blout*) le ſang. das Gut, le bien.

der Mund, (*Mound*) la bouche. der Grund, le fond.

Il faut éviter ici la prononciation de ceux, qui prononcent l'u bref comme un o, diſant Botter au lieu de Butter, *le beurre.* Motter au lieu de Mutter, *la mere.* Comme auſſi celle d'autres provinces, qui prononcent *Mueter, Bueb,* au lieu de Bub.

Lorsque cet u fait à lui ſeul úne Syllabe, & qu'il eſt ſuivi de b. il ſe prononce comme *u* en françois. *p. exemp*

die Ubung, l'exercice. überall par tout.

u devient une conſonne, quand il eſt formé de la maniere ſuivante v.

V, v. On l'appelle vau, faiſant ſonner l'a & l'u diſtinctement, & on lui donne devant toutes les voyelles le ſon de l'f. *p. exemp.* Vater *le pere*, ſe prononce comme *Fater*, von *de*, comme *fonn.*

W, w. Se prononce comme le *v* dans le françois, c'eſt à dire, bien plus mollement que b, f & v dans l'allemand. *p. ex.*

die Wolle, la laine. der Wille, la volonté.

wollen, vouloir. die Welt, le monde.

X, x. Se prononce comme en françois entre deux voyelles. *p. ex.* die Hexe, *la ſorciere.* die Axt, *la hache.* der Kure, *la ſoixantiéme part du rapport d'une mine*, ou *action de mine.* die Eidexe, *le lezard.*

Cette lettre eſt grecque d'origine, & hors les mots, que nous venons de rapporter, on ne s'en ſert que dans les mots

mots propres & étrangers, pour en marquer d'autant mieux ſon origine. *p. exemp.*

Alexandre, Alexandre. Xenophon, Xenophon. &c.

il y en a cependant, qui au lieu de l'x ſe ſervent du chſ, mais cela n'eſt du bon uſage que lorsqu'il s'agit de marquer la difference d'un mot à l'autre.

Y, y. Se prononce comme en françois entre deux voyelles, & comme un *i* ſimple devant les conſonnes, ou à la fin des ſyllabes. *p. exemp.*

die Eyer, les œufs. pfuy, fy.
Lyſander, Lyſandre. Pythagoras, Pythagore.

il y en a qui voudroient rejetter entiérement cette lettre comme étrangere, & ſe ſervir d'un ſimple i à ſa place; mais Mr. Gottsched prouve qu'elle eſt d'origine allemande, & une compoſition de i j, ce qui paroit encore par les deux points ou traits, qu'on met deſſus, en écrivant à la maniere des anciens François, & ſelon la prononciation de *ſoyer, royale, noyeau* &c. On fait donc bien de la retenir en partie, pour marquer la difference des mots, comme *p. exemp.* pour diſtinguer,

freuen, rejouïr, *de* freyen, ſe marier.
meinen, le mien, *de* meynen, être d'opinion.

& d'ailleurs pour ſe garantir du mauvais uſage dans les mots, qui ſe finiſſent en ey, comme das Ey, *l'oeuf*, bey, *auprès*, zwey, *deux*, drey, *trois*. &c.

Z, z. Se prononce comme dans le latin & dans l'italien, mais plus durement qu'en françois, & par conſequent comme tz. *p. ex.*

die Zahl, le nombre. der Zahn, la dent.
zehn, dix. das Zeichen, le ſigne.
der Zorn, la colére. zwey und zwanzig, vingt deux.

ß ſe prononce comme une double ſ, on s'en ſert au milieu des mots entre deux voyelles, & alors il a la force d'un double ſ. mais on ne doit jamais l'admettre après les conſonnes; ainſi on ne doit pas écrire Herʒ mais Herz, *le cœur*, pendant qu'on écrit

écrit fort bien der Blitz *l'éclair*, ſetzen *poſer*, geſetzet *poſé*, ou geſetzt par contraction.

Nous avons deja dit à la page 3. que toutes ces lettres ſont ou *Voyelles*, ou *Conſonnes*. Les Voyelles ſont au nombre de *ſix*, ſavoir :

ä. e. i. ö. u. ÿ.
a. e. i. o. u. y.

Toutes les autres ſont des conſonnes. Il y a une difference à faire entre ces conſonnes, eû égard aux organes, dont on ſe ſert pour les prononcer.

Six ſe prononcent des Levres, ſavoir b. f. m. p. v. w.
Cinq de la Langue, ſavoir d. l. n. r. t.
Cinq du goſier, ſavoir g. h. k. j. (*yod.*) q.
Quatre des dents, ſavoir c. ß. ſ. z. & quelques autres compoſées.

Cette difference ſera dans la ſuite d'une grande importance, lorsqu'il s'agira de la transmutation des Lettres, d'autant que les lettres d'une même eſpèce ſe mettent ſouvent l'une pour l'autre.

Toutes ces Voyelles ſans changer de figure, changent de prononciation, ſelon qu'elles ſont longues ou bréves. Elles ſont longues, lorsqu'on appuye plus long tems deſſus en les prononçant, comme dans les premiers ſyllabes des mots,

Gaben, leben, zieren, loben, Spuren.

Elles ſont breves, quand on les prononce vite ſans appuyer deſſus, comme dans les premieres Syllabes des mots.

Palaſt, Patron, Gewand, Pilatus, Bononien, Tulpen.

ou de ceux-ci, avant des conſonnes doubles.

raffen, treffen, kirren, hoffen, murren.

Il eſt vrai, que les premieres ſyllabes de ces cinq derniers mots ont dans la prononciation le ſon ou l'accent le plus fort; mais il ne faut pas que cela nous jette dans le doute. Car autre choſe eſt une voyelle longue, autre choſe une longue ſyllabe, qui ſouvent le devient par la poſition, ou par le redoublement des conſonnes. C'eſt de quoi traite la Proſodie. Mais ſi l'on veut avoir une Regle plus exacte de la longueur ou de la brieveté des voyelles, on n'a qu'à remarquer ce qui ſuit.

I. Les

I. Les Voyelles ſont longues dans la Prononciation.

1. à la fin des Monoſyllabes, *p. exemp.*
ja, oui; da, ici; he, hé; du, tu, &c.
quand même elles ſont ſuivies de la letrre h. *p. ex.*
ich ſah, je vis; weh, helas; geh, va; ſteh, arrête; froh, aiſe.

2. Dans les mots, qui peuvent s'allonger, & où les voyelles ſont ſuivies d'une ſeule conſonne, *p. ex.*
der Schwan, le cygne; den, le; der Ton, le ſon;
die Glut, la braiſe.
Exceptés quand cette ſyllabe eſt précédée d'une ſyllabe longue; car alors la derniere eſt breve. *p. ex.* gehen, marcher.

3. Lorsqu'elles ſont ſuivies d'un h dans la même ſyllabe. *p. ex.*
die Wahl, l'élection; die Zahlen, les nombres;
das Mehl, la farine; der Kohl, les choux; ruhen, repoſer.

4. Lorsqu'elles ſont ſuivies d'un th, que l'on ne doit conſiderer que comme un ſimple t. *p. ex.*
der Rath, le Conſeil. das Gebeth, la priére.
ein Bothe, un meſſager. muthig, courageux.
quelques-uns écrivent mal Raht, Gebeht, &c.

5. Quand les voyelles ſont doubles. *p. ex.*
das Maal, la marque. das Meer la mer.
die See, le lac. der Klee, la treffle.

6. Dans les Diphtongues, quoique ſuivies d'une double conſonne. *p. ex.*
rauſchen, faire du bruit comme l'eau courante.
Meißen, la Misnie, Preußen, la Pruſſe.
ſchießen, tirer. büßen, faire pénitence.

II. Les Voyelles ſont breves dans la Prononciation.

1. Lorsqu'elles ſont ſeules à la fin des mots de plus d'une ſyllabe. *p. ex.* dans Liebe, amour. gebe, donne. die Kälte, le froid. Abba, Abba. die Uhu, le hibou.

2. Dans

2. Dans les monoſyllabes, qui ne reçoivent jamais d'accroiſſement dans leur terminaiſon, & qui n'y ont qu'une ſeule conſonne. *p. ex.* an, was, das, des, bin, hin, bis, mit, von, um & autres particules, qu'on apprendra à connoître ci-aprés.

Exceptés, nun, *preſentement*; thun, *faire*; & thut, *il fait*, die Brut, *l'engeance couvée.*

3. à la fin des mots de pluſieurs ſyllabes, dont la premiére ſyllabe eſt longue, quoiqu'ils finiſſent par une conſonne. *p. ex.*

Japan, le Japon. aber, mais.
der Haber, l'Avoine. beben, trembler.
Emir, Emir.

4. Devant deux ou pluſieurs conſonnes. *p. ex.*

faſt, presque. haſſen, haïr.
ſchaffen, travailler. bannen, exorciſer.
nennen, nommer. der Blick, le regard.
die Pfarre, la paroiſſe. die Stadt, la Ville.

Exceptez la plûpart des mots, où la voyelle eſt immédiatement ſuivie d'une ſimple r. *p. ex.*

die Art, l'Eſpece. der Bart, la Barbe.
die Erde, la Terre. werden, devenir.
mir, à moi. dir, à toi.

NB. Nous diſons tout exprès *la plûpart*; car il y en a auſſi quelques-uns, dont la prononciation eſt bréve, ſelon la régle quatriéme ci-deſſus, comme *p. exemp.*

der Garten, le Jardin. warten, attendre.
ſcharf, aigu, ſevere. der Herr, Monſieur.
die Birn, la Poire. wird, devient.
der Born, la Fontaine. der Mord, le meurtre.
der Wurf, le Jet. der Gurt, la ceinture.
die Bürde, la Charge. die Würde, la Dignité.

Et pluſieurs autres, qu'un Etranger apprendra par la converſation.

Toutes ces Lettres demeurent ſimples, ou ſe redoublent dans la prononciation, par d'autres de leur ſorte: de façon qu'elles ont toute une autre prononciation. Cela ſe fait non ſeulement dans les Voyelles, mais auſſi dans les Conſonnes. Nous traiterons donc

I. Du

I. Du Redoublement des Voyelles.

Le Redoublement des Voyelles, ou la liaiſon qu'elles ont entr'elles, fait naître les Diphtongues, parcequ'elles ont presque un ſon double dans la prononciation. *p. ex.*

aa. ſe prononce comme un a long, *p. ex.* dans
die Quaal, le tourment. das Maal, la marque.
il ſeroit contraire à l'uſage ſi l'on vouloit retrancher dans ces mots une de ces voyelles.

ae. ou **å** ſe prononce comme *ai* dans le mot françois *aimable*, *p. ex.*

träge, pareſſeux.	wäre, ſeroit.
die Aehnlichkeit, la reſſemblance.	ärger, pire.
ärgerlich, ſcandaleux.	ändern, changer.

Il ne faut pas écrire l'å ſeparement ainſi **ae**, comme quelques-uns ſe ſont aviſés. Car cela n'eſt ni neceſſaire, puisque nous avons des å dans les Imprimeries; ni convenable, à cauſe d'une prononciation vicieuſe qui en reſulteroit.

ai ſe prononce en arrondiſſant un peu l'**a** & l'**i**, pour les prononcer dans une ſyllabe & demie, comme dans Kaiſer, *Empereur*.

au ſe prononce en faiſant ſonner l'**a** & l'**u**, comme dans le latin *Autor*, ou mieux, comme dans une ſyllabe ſeule en l'arrondiſſant, ſans cependent trop appuyer ſur l'**a**. *p. exemp.*

der Brauch, la coûtume.	glauben, croire.
eine Schraube, une vis.	der Traum, le ſonge.

ay ſe prononce comme **ai**. *p. exemp.*
der Mayn, le Mein, *grand fleuve d'Allemagne.*
der Hayn, le Bocage. der May, le mois de May.

ee ſe prononce comme un *e* long. *p. ex.*
die See, la Mer. die Seele, l'Ame.
on feroit mal de retrancher dans ces mots une de ces Voyelles, parcequ'elle ſert à fixer & à rendre longue la prononciation.

ei La meilleure Prononciation de cette Diphtongue eſt, d'arrondir un peu ces deux Voyelles, pour les prononcer dans une ſyllabe ſans trop appuyer ſur l'e *p. ex.*

der Stein, la pierre, das Bein, la jambe,
der meinige, le mien, der ſeinige, le ſien.

eu ſe proconce en arrondiſſant un peu plus les levres que pour prononcer ei. *p. ex.* die Freude, *la joye.*

Ey ſe prononce un peu plus clair que ay, *p. ex.*

das Ey, l'œuf. bey, chez. beyde, tous les deux.

Je, ne ſe prononce proprement que comme un i long, ou très-legerement comme dans *Scie, Vie. p. ex.*

die, la, ſie, elle, wie, comment, Geographie, Geographie.

quelquefois cependant on le ſépare, comme dans les mots Hiſtorie, Comedie, Tragödie, qui ſont des mots de quatre Syllabes.

ö, ſe prononce obſcurement, presque comme l'*eu* en françois. *p. ex.*

hören, entendre, der König, le Roy, die Vögel, les oiſeaux.
ſchön, beau. die Hörner, les cornes.

ü, ſe prononce comme l'u françois. *p. ex.*

grünen, verdir. blühen, fleurir. grüßen, ſalüer.

Il y a outre cela quelques ſyllabes compoſées de trois voyelles, *p. exemp.*

äu, comme dräuen, menacer. der Käufer, l'acheteur.
der Läufer, le coureur. der Säufer, le biberon.
häufen, accumuler.

äy, dans le mot Bayern, la Baviére.

la langue les doit arrondir dans la prononciation, & pour les bien imiter, il faut ſe le faire ſentir de vive voix.

II. Du Redoublement des Conſonnes.

Les Conſonnes ſe redoublent ordinairement après une Voyelle breve, pour donner à ſa ſyllabe la longueur qu'il lui faut. *p. ex.*

B. ne ſe redouble que rarement, comme dans le mot Ebbe, *le flux de la mer*, Ribbe, *la côte*, Kabbeljau, *eſpéce de poiſſon*, & dans quelques autres mots étrangers, tels que ſont:

Abba, Rabbi, Sabbath.

C'eſt

C'eſt pourquoi le b ſe rencontre toûjours après une voyelle longue, comme

Bibel, Bible. Haber, Avoine.
Nabel, Nombril. Zwiebel, Oignon.

ainſi c'eſt pécher contre la prononciation que de dire Habber, Zwibbel, &c.

C. ne ſe redouble jamais, ſi ce n'eſt devant le k, où il prend après une voyelle breve le ſon d'un double c, ou plûtôt d'un double k, comme dans

hacken, hacher. die Hecken, les Hayes.

Les Anciens le mettoient auſſi devant le z, mais on y met aujourd'hui le t, qui forme le tz, de ſorte qu'on n'écrit plus ſetzen, mais ſetzen.

Le C eſt cependant une lettre purement étrangére, n'y ayant pas une ſyllabe dans l'Allemand, qui ſe commence par cette lettre. *p. ex.*

Canzel, Chaire. Cammer, Chambre.
Cloſter, Cloître. Cörper, Corps.

ces mots viennent tous du latin, mais il y a longtems qu'on les écrit bien mieux par un K.

Kanzel, Kammer, Kloſter, Körper.

On doit toûjours écrire Köthen, *nom d'une Ville & Principauté en Saxe*, & non pas Cöthen, parcequ'on liroit Zöthen, de même Kolmar pour Colmar, *Ville en Alſace.*

NB. *Bœdicker* dans ſes Principes de la langue allemande, & *Friſch* dans les Remarques qu'il y a ajoutées, ne ſont pas de cet avis, & ſoutiennent que le C eſt une lettre allemande, par la raiſon que les Allemans s'en ſervent au commencement, au milieu & à la fin des mots. Ils conviennent cependant, que comme le C renferme bien des difficultés, quand il s'agit d'épeller un mot, on pourroit mettre à ſa place le K & le Z. Ce dernier nous donne enſuite un long regiſtre des mots, qui s'écrivent par un C, qu'on peut voir dans le dit ouvrage *

* Bödickers *Grundſätze der deutſchen Sprache, mit* Joh. Leonh. Friſchens *vollſtändigen Anmerkungen, durch neue Zuſätze vermehret von* Joh. Jac. Wippel, 8. *Berlin* 1746.

pag. 10. & *seqq.* il rapporte enſuite p. 15. pluſieurs mots, où le K eſt actuellement reçu à la place du C, comme *p. ex.*

Kaiſer, (*de Cæſar*) Empereur.	Käſe, (*Caſeus*) Fromage.
Keller, (*Cella*) Cave.	Kerker, (*Carcer*) Priſon.
Kerze, (*Cereus*) Bougie,	Kette, (*Catena*) Chaîne.
Kicher, (*Cicer*) Pois.	Katze, (*Catus*) Chat.
Koch, (*Coquus*) Cuiſinier.	Kümmel, (*Cuminum*) Cumin.
Kirſche, (*Ceraſus*) Ceriſe.	Kürbis, (*Cucurbita*) Citrouille.
Küſter, (*Cuſtos*) Marguillier.	Kammer, (*Camera*) Chambre.
Kämmerer, (*Camerarius*) Chambellan.	Korb, (*Corbis*) Corbeille.
Kiſte, (*Ciſta*) Caiſſe.	Kuffer, Coffre, armoire, &c. &c.

D. ne ſe redouble presque jamais, & ſuit par conſequent toûjours une longue voyelle. *p. ex.*

Faden, Fil.	Boden, Fond.
reden, parler.	Federmeſſer, Canif.

c'eſt pourquoi le commun peuple prononce mal

Fadden, Bodden, redden.

Le ſeul mot Widder, *Belier*, s'écrit avec un double d.

F. ſe redouble fort ſouvent, mais cela ne ſe fait que quand il eſt précédé par des voyelles breves. *p. ex.*

raffen, ravir, enlever.	gaffen, regarder ça & là.
treffen, atteindre.	ſchiffen, naviger.
hoffen, eſperer.	die Stuffen, les degrés.

c'eſt une faute que de le redoubler après les voyelles longues, & il faut écrire,

der Schlaf, le ſommeil. die Schafe, les brebis.
die Strafe, l'amende, punition.

car ces mots-là ſe prononcent tout autrement que

ſchlaff, lâche. ſchaffen, travailler. ſtraff, tendu, roide.

G. ne ſe redouble qu'en fort peu de mots, comme dans Roggen, *Seigle*, que d'autres écrivent auſſi Rocken. *Voyés* le Dictionaire allemand de Frisch. Egge, *herce.*

Dans tous les autres mots le g n'eſt que ſimple, & ſe met toûjours après les voyelles longues. *p. exemp.*

ſchlagen, battre.	legen, poſer.
ſiegen, vaincre.	lügen, mentir.

H. ne

H. ne ſe redouble point, ſi ce n'eſt dans le ch, qui fait autant qu'un hh dont les Anciens ſe ſervoient dans leurs écrits, *p. exemp.* Lahhen pour lachen, *rire.*

K. ſe redouble en effet très-ſouvent, quand il eſt mis après une voyelle breve. Mais alors on ne doit jamais écrire kk comme *Zeſius* & le nouveau Commentateur de *Bœdiker* l'ont voulu inſinuër, & l'ont prâtiqué en écrivant, pakken, *emballer*, die Brükke, *le pont*, lokken, *allecher*, Mukken, *des mouches*: ce qui eſt effectivement ridicule. Il faut écrire ces mots là avec un ck qui a le même ſon, le c valant autant qu'un de ces k. C'eſt donc une faute que de vouloir rejetter le ck, comme toutes les lettres doubles. Car autre choſe eſt ein Hacken, *un crochet*; autre choſe hacken, *bacher*; & Lacken, *drap*; ſe prononce tout autrement que Backen, *la joue*, où der Lack, *la cire d'Eſpagne.*

L. ſe redouble ſouvent, mais toûjonrs après les voyelles breves. *p. exemp.*

fallen, tomber.	ſtellen, dreſſer.
der Wille, la volonté.	die Stille, la tranquillité.
die Stolle, le pied de table.	die Nulle, le zero.

Mais cette lettre ne ſe redouble point après les voyelles longues & les Diphtongues. *p. exemp.*

malen, moudre.	wählen, choiſir.	das Mehl, la farine.
zielen, viſer.	die Kohlen, les charbons.	die Schule, l'école.

M. ſe redouble frequemment, mais toûjours après les Voyelles breves. *p. ex.*

der Kamm, le peigne.	kämmen, peigner.

(cette Diphtongue devenant breve devant le double m.)

hemmen, arrêter.	nimm, prends.
fromm, ſage, pieux.	krumm, courbe.

mais il demeure ſimple après les voyelles longues. *p. ex.*

die Namen, les noms.	grämen, chagriner.
geziemen, convenir.	die Blumen, les fleurs.

N. ſe redouble auſſi après les voyelles breves. *p. ex.*

wann, quand.	dann, alors.
denn, car.	darinnen, dedans.
gewonnen, gagné.	der Brunnen, fontaine ou puits.

Exceptés de cette regle les monoſyllabes **an**, **man**, **den**, (quand c'eſt l'article, ou le pronom relatif) **in**, **bin**, **von**, &c. dont les voyelles ſont breves, & ſe prononcent vite, quoiqu'elles ne ſoient ſuivies que d'un **n**.

On ne le redouble point après les voyelles longues, *p. ex.*

gethan, fait.	**die Bahn**, la carriere.
wen, qui.	**der Thron**, le Throne.
nun, maintenant.	**thun**, faire.

comme auſſi dans le Pronom relatif **den**. *p. ex.*

den Freund, den ich ſuche, l'ami, que je cherche.

P. ne ſe redouble qu'en peu de mots, *p. ex.*

die Kappen, les bonnets.	**doppelt**, double.
der Lappen, le lambeau.	**ſchleppen**, traîner, &c.

ce qui ne ſe fait cependant qu'après les voyelles breves; après les longues il demeure ſimple. Mais les exemples en ſont très rares: cette lettre ſe trouvant pour la plûpart à la tête des mots & des ſyllabes.

Q. ne ſe redouble jamais; & on ne le met pas non plus ſeul, y ajoutant toûjours un **u**. *p. ex.*

die Quaal, le tourment. **die Quitten**, les Coings, &c.

Il y en a, qui au lieu de **qu**, ont voulu écrire **qw**, parce-qu'il ſe prononce ainſi; mais ils n'ont point eû d'approbateurs. D'autres, comme *Zeſius* & ſes Sectateurs, ont voulu écrire **kw**. *p. ex.* **Kwaal, Kwitten** &c. mais on les a ſiflez.

R. ſe redouble frequemment, & toûjours après les voyelles breves *p. ex.*

der Pfarrer, le Curé.	**ſperren**, fermer.
verwirren, embrouiller.	**murren**, murmurer.

il demeure ſimple après les voyelles longues. *p. ex.*

gar, tout-à-fait.	**her**, ici.
mir, à moi.	**dir**, à toi.
vor, devant, avant.	**für**, pour.
wer? qui?	**nur**, ſeulement.

Il en eſt de même après les Diphtongues, & après le **h** de prolongation. Mais quand il eſt immediatement ſuivi d'une conſonne,

ſonſonne, on ne le redouble pas non plus, quand même il eſt précédé d'une voyelle breve. *p. ex.*

das Garn, fil, ou filet.	der Garten, jardin.
der Stern, étoile.	die Birn, poire.
die Stirn, front.	wird, devient.
der Dorn, épine.	das Horn, corne.
gürten, ceindre.	zürnen, être faché.

S. ſe redouble très-frequemment après les voyelles breves & les diphtongues. *p. ex.*

haſſen, haïr.	miſſen, manquer, être dépourvû.
geſchloſſen, fermé.	die Schlöſſer, les châteaux, ſerrures.
müſſen, faloir.	freſſen, manger, dévorer.

L'ß différe en quelque maniére de cet ſſ, quoique ſelon les anciens ce ne ſoit autre choſe qu'un double ſ. Car on ne s'en ſert *en premier lieu* qu'à la fin des mots, qui ont une voyelle breve, & qui le retiennent dans leur allongement *p. exemp.*

Faß, tonneau.	naß, mouïllé.
Fluß, fleuve.	Haß, haine.

Et *en ſecond lieu*, quand ces mots s'allongent d'une ou de deux ſyllabes, ou par une terminaiſon, ou par une compoſition. *p. ex.*

häßlich, vilain.	Flußwaſſer, eau de riviére.

& cela par la raiſon que la ſyllabe demeure entiére. On le met auſſi après les voyelles longes & les diphtongues qui demeurent longues dans l'allongement du mot. *p. ex.*

groß, grand. der Stoß, la bourrade. der Fuß, le pied. qui ſe prononcent comme grooß, Stooß, Fuuß.

T. ſe redouble ſouvent, mais toûjours après les voyelles breves, *p. ex.*

ſie hatten, ils avoient.	retten, ſauver.
mitten, au milieu.	Butter, beure.
ſpotten, moquer.	die Götter, les Dieux.

On le met auſſi à la fin des mots, *p. ex.* matt, *épuiſé de forces;* ſatt, *raſſaſié;* das Blatt, *la feuille;* mais ce n'eſt que dans les mots qu'on peut allonger, comme de matt, ſe forme matter; de ſatt, ſatter; de Blatt, des Blattes au genitif. Mais le t ne ſe redouble point dans les mots qui ne ſouffrent point d'al-

longement, *p. ex.* dans that, *fait;* mit, *avec.* Enfin où la voyelle eſt longue, le t demeure ſimple dans les monoſyllabes. *p. ex.*

die Glut, la braiſe.	das Blut, le ſang.
er thut, il fait.	er that, il fit.

parceque cette voyelle demeure longue dans leur allongement.

NB. On ajoute au t quelquefois un d, quelquefois un h, & préciſement dans die Stadt, *la ville*, todt *mort;* dans l'un pour le diſtinguer de ſtatt *au lieu*, & dans l'autre, parce qu'il vient de Tod *la mort.* Mais das Brod, *le pain*, das Schwert, *le glaive*, geſcheid, *ſage*, &c. ne demandent point de dt, mais ſeulement l'un des deux, comme on le verra ci-après. Le h ſe met au commencement & à la fin des ſyllabes comme dans die That, *l'action*, der Rath, *le Conſeil*, theilen *partager*, er rieth *il conſeilla*, der Thon, *l'argile*, roth *rouge*, thun *faire*, die Fluth, *l'onde* &c.

B. comme Conſonne, ne ſe redouble jamais.

X. ne ſe redouble pas non plus, étant déja un compoſé du k & de l'ſ.

Z. ne ſe redouble point dans ſa figure, mais dans ſa force, quand nous nous ſervons du tz au lieu du cz des Anciens. Nous écrivons donc der Schatz, *le treſor*, ſetzen *poſer*, *mettre*, ritzen *effleurer*, ſchützen *proteger*, putzen *nettoyer.* Mais nous n'écrivons pas der Schazz, ſezzen, rizzen, comme quelques-uns l'inſinuent. On ne doit pas non plus écrire toujours un ſimple z en écrivant Plaz, ſezen, blizen, puzen, ces principes-là ne pouvant point avoir lieu ſelon les regles du bon uſage. Car la prononciation allongeroit alors la voyelle.

Chapitre II.

Des Régles génerales de l'Orthographe dans les Syllabes & dans les Mots.

On ſait déja, ſans qu'on le diſe ici, que de toutes ces lettres, tant voyelles que conſonnes, ſe forment les ſyllabes, & des ſyllabes les mots. On n'ignore pas non plus ce que c'eſt qu'une ſyllabe, & qu'il y a des mots d'une, de deux, de trois, de quatre, de cinq & d'un plus grand nombre de ſyllabes. Il nous importe peu de ſavoir combien de differens tons peuvent reſſortir de leur compoſition differente, & nous ne voulons pas ramener ici les Etrangers, qui deſirent d'apprendre la langue allemande, à l' 𝔄, 𝔟, 𝔄𝔟, ni au 𝔅, 𝔞, 𝔅𝔞. Nous trancherons donc court ſur toutes ces choſes là, & nous nous contenterons de rapporter ici les Régles génerales de l'Orthographe, & de raiſonner là-deſſus.

I. Régle generale.

Il faut écrire chaque ſyllabe avec des Lettres qui s'entendent diſtinctement dans la bonne prononciation.

La raiſon de cela, c'eſt que les lettres n'ont été inventées que pour exprimer les tons de la bouche. En effet, comme il n'eſt pas permis à un Maitre à chanter, d'écrire ſes airs avec d'autres notes, que celles qu'il a fait entendre en chantant: ainſi un homme qui parle, ne doit-il ſe ſervir d'autres lettres en écrivant que de celles dont il s'eſt ſervi en parlant.

La diverſité des Dialectes, qui regnent dans les differentes Provinces d'Allemagne, ne doivent point déroger au précis & à la juſteſſe de cette regle. Il ſuffira de ſe ſouvenir, que le Dialecte de la *Haute-Saxe* eſt ſans contredit le meilleur de tous, comme nous l'avons fait voir dans notre *Introduction*; & que par conſéquent on n'en doit juger que conformément au bon uſage, qui y régne. Ce principe une fois établi, bat en ruïne tout ce qu'on pourroit oppoſer à notre régle, en conſéquence de divers autres Dialectes, qui ne ſont pas ſi generalement approuvés.

Mais il y a encore un autre moyen d'éluder toutes ces variations. On ne ſauroit diſconvenir qu'il eſt naturel & conforme à l'équité, d'écrire avec les mêmes lettres tous les mots, qui ont une convenance entr'eux, ou qui ſe derivent les uns des autres, afin qu'on ne perde pas de vuë leur Analogie. *Voici donc notre*

II. Régle génerale de l'Orthographe.

Toutes les lettres radicales aux Primitifs, doivent ſe conſerver dans tous les Derivatifs.

Par exemple de gib, comme Primitif, vient ich gebe, *je donne*; ich gab, *je donnois*; gegeben, *donné*; die Gabe, *le don*. Il faut donc garder dans tous ces dérivatifs le g & le b du Primitif. On peut donc auſſi peu écrire Jabe que Rabe, jib que rib, ou rip: quoiqu'il y ait des Dialectes qui pourroient les prononcer ainſi.

Cette régle ne regarde pas moins les voyelles que les Conſonnes: car ſans cela on auroit bientôt perdu l'Etymologie d'un mot dans les derivatifs. On n'écrit plus, comme les anciens: Veter de Vater, Heuſer de Haus, Menner de Mann, Vegel de Vogel; mais on change l'a, l'o & l'u en ä, ö & ü, & ainſi on écrit die Väter *les péres*, de Vater *le pére*; die Häuſer *les maiſons*, de Haus *la maiſon*; die Männer *les Hommes*, de Mann *l'homme*; die Vögel *les oiſeaux*, de Vogel *l'oiſeau*.

Il ne s'enſuit cependant pas de là, qu'il faille que tous les mots qui ont quelque reſſemblance entr'eux, ayent auſſi les mêmes voyelles. Car il en reſulteroit le même inconvénient, que nous remarquons dans *Zeſius* & dans ſes Sectateurs, qui écrivoient ädel pour edel, *noble*; ſälig pour ſelig, *heureux*; Anmärkung pour Anmerkung, *Remarques*; dans la penſée, que ces mots venoient de Ädel, Sal & Mark, ce qui n'étoit établi ſur aucun fondement.

Où ces deux régles ne ſuffiſent pas, l'uſage vient à notre ſecours, & nous dicte la

III. Regle

III. Regle generale.

Il faut ſe regler en écrivant ſur l'uſage generalement établi chez une Nation depuis un tems immémorial.

Par Exemple: C'eſt un uſage établi depuis plus de trois Siecles, de ne point mettre de ſimple i à la fin d'un mot, mais d'y ajouter un e, ou de mettre un y à la place de l'i; c'eſt pourquoi on écrit, die *la*, wie *comment*, hie *ici*, die Melodie *la Melodie*, & de même bey *chez*, ſey *ſois*, frey *libre*, das Geſchrey, *clameur*, &c. *Zeſius* & ſes Sectateurs voulurent abolir cet e & cet y, en en jugeant par l'ouïe, & écrivirent hi, wi, di, bei, ſei, frei, &c. mais c'eſt en quoi l'uſage des bons Auteurs les a toûjours contredit.

IV. Regle generale.

Il faut diſtinguer par les Lettres, autant qu'il eſt poſſible, les mots de differente ſignification, qui ne derivent point les uns des autres. Car c'eſt par l'Orthographe qu'on les diſtingue le mieux. *Par exemple.*

Hey! eja! das Heu, le foin. Heirathen, ſe marier.
einmal, une fois. Abendmahl, Céne. Grabmaal, monument.
der Thon, l'argile. der Ton, le ton *ou* le ſon.
der Thau, la roſée. ein Thau, cordage de vaiſſeau.
meine, mienne. ich meyne, je penſe.
wähnen, croire. gewöhnen, accoûtumer.
der Häyn, le bocage. die Heide, la bruyére *ou* terre inculte.
ein Heyde, un Payen.
wieder, derechef. wider, contre.
die Weyde, le paturage. die Weide, la ſaule.
leiden, ſouffrir. Leyden, *Ville des Païs-Bas.*
die Waare, la marchandiſe. wahr, vrai.
weiß, blanc. ich weis, je ſai.

Cette régle ſe fonde ſur la differente ſignification des mots. Car comme il n'y a rien qui puiſſe porter plus de préjudice à une langue, que l'ambiguité des mots: ainſi n'y a-t-il rien de plus juſte que de diſtinguer, du moins par l'écriture, des

mots

mots à double entente, qui ont presque le même ton. C'eſt par ce moyen que, quand on les lit, ils ſe préſentent d'abord tout autrement aux yeux des Allemans, auſſi bien que des Etrangers, & les avertiſſent de ſe garder du mésentendu; qu'ils y rencontreroient facilement, ſi on les écrivoit avec les mêmes lettres. *Ceci nous conduit inſenſiblement à la*

V. Regle generale.

Ce qui s'écrit d'une maniere en pareil cas, doit auſſi s'écrire de même en un autre.

Exemple: die Geduld *la patience*, il y a beaucoup de gens qui écrivent Gedult, & de même auſſi gedultig *patient*, gedulten *patienter* &c. Mais c'eſt mal fait, & cela paroit par l'Analogie de ce mot avec les autres de cette eſpèce, comme par exemple avec die Huld *la faveur*, die Schuld *la dette*: car comme leurs derivatifs s'écrivent toûjours avec un d, par conſequent le mot Geduld doit ſe regler la deſſus. C'eſt donc l'Analogie qui eſt le fondement de cette régle, & la ſource de pluſieurs autres. De là vient que de Berg *montagne*, on écrit Gebirge *Chaîne de montagnes*, & non pas Gebürge; & de Werk *œuvre*, on écrit wirken *operer*, & non pas würken: parce que l' e ſe change ſouvent en i, mais jamais en ü.

VI. Regle generale.

Quand deux ou pluſieurs de ces régles generales ſe contrediſent, l'une doit néceſſairement mettre pavillon bas.

Il n'eſt pas difficile de prouver qu'il ſe rencontre des cas ſemblables; *p. exemp.* du Primitif hoch *haut*, devroient naturellement ſe former les Derivatifs höcher *plus haut*, die Höche *la hauteur*; comme de flach *plat*, nous formons flächer *plus plat*, & die Fläche *la plaine* ou *la ſuperficie*. Mais la I. Regle de l'Orthographe eſt ici d'une plus grande autorité, & il faut changer le ch en un ſimple h, & écrire höher *plus haut*, die Höhe *la hauteur*.

CHA-

CHAPITRE III.

Des Régles ſpeciales de l'Orthographe.

I. Régle ſpeciale.

Il ne faut jamais mettre de double conſonne après les voyelles longues ou Diphtongues.

Exemple : Dans les mots : der Schlaf *le Sommeil*, das Schaf *la brebis*, der Graf *le Comte*, die Strafe *la peine*, los *detaché*, das Loos *le ſort*, Mäuſe *des Souris*, Moos *de la mouſſe* &c. il ne faut jamais mettre qu'une ſimple conſonne, quoiqu'il y en ait pluſieurs qui écrivent Schlaff, Schaff, Graff, Straffe, loß, Looß.

La plûpart des Diphtongues ſont auſſi du nombre des voyelles longues, *exceptés* l'ä, l'ö & l'ü, qui ſont très-courtes, dans la prononciation des mots ſchätzen *eſtimer*, Pallaſten *des Palais*, gönnen *ne pas envier*, können *pouvoir*, müſſen *ſaloir* ou *devoir*, Flüſſe *fleuves* ou *fluxions* &c. & peuvent par conſéquent ſouffrir une double conſonne, pendant qu'on les traine fort en longueur dans les mots Schläfe *temples*, mögen *pouvoir*, büßen *faire penitence.*

Cela n'empêche pas, qu'il n'y ait des mots, où l'on met un ß ou un ch après une longue Diphtongue. *p. exemp.* dans zerreißen *déchirer*, weißen *blanchir*, Meißen *la Miſnie*, Reußen *la Ruſſie*, Preußen *la Pruſſe*, riechen *ſentir*, &c. mais cela n'eſt point oppoſé à notre regle ; cet ß & ce ch ne faiſant point partie de la premiere, mais de la dernière ſyllabe, de ſorte qu'il faut lire & écrire : rie-chen, Mei-ßen, Preu-ßen, & ainſi tout autrement que lorsqu'elles ſont miſes après les voyelles courtes, où l'on ſépare les doubles conſonnes, comme dans les mots : laſ-ſen *laiſſer*, treff-fen *atteindre*, küſ-ſen *baiſer*, fal-len *tomber*, &c. Il n'y a que le ch que l'on ne peut pas ſéparer. Il en eſt de même de Fuß *pied*, groß *grand*, Stoß, *coup*, & de leurs derivatifs fu-ßen *agir des pieds*, ſto-ßen *pouſſer*, *donner des coups*, vergrö-ßern *aggrandir.*

II. Regle

II. Regle ſpeciale.

Quand il s'agit de ſéparer un mot au bout d'une ligne, il ne faut jamais ſéparer ce qui ſe prononce en une ſeule ouverture de bouche, parceque ce n'eſt qu'une ſyllabe.

La langue allemande ne ſe conforme pas en ceci à la latine. Car elle ſépare même les conſonnes, que l'on laiſſoit enſemble dans le latin. Les Romains ne ſéparoient point au milieu d'un mot les conſonnes qui ſe pouvoient joindre au commencement. Les Allemans prononcent bien auſſi le Pf enſemble dans les mots Pferd *Cheval*, Pfad *Sentier*, Pfund *la Livre* : mais ils ne laiſſent pas d'écrire & de prononcer Hüp-fen *ſauter*, Töp-fe *pots*, pfrop-fen *enter*.

III. Regle ſpeciale.

Les Monoſyllabes, qui ne croiſſent jamais au bout du mot, & qui par conſéquent demeurent toûjours les mêmes, ne s'écrivent qu'avec une ſimple lettre.

Par Ex. ich bin *je ſuis*, hin *là*, man *on*, mit *avec*, bis *jusque*, vor *devant*, &c.

Exceptez les mots, qui ſelon la IV. Régle s'écrivent autrement pour les diſtinguer des autres, *p. exemp.* daß *que*, pour le diſtinguer de das *ce ;* denn *car*, pour le diſtinguer de den *lui* ou *celui*.

IV. Regle ſpeciale.

Les mots, qui croiſſent au bout, ſe réglent déja dans leurs primitifs ſur la prononciation des ſyllabes allongées.

Par Exemp. pour écrire das Haus *la maiſon*, il ne faut pas l'écrire avec un ß, Hauß ; car on ne prononce pas des Haußes *de la maiſon*, ni die Häußer *les maiſons ;* mais des Hauſes, die Häuſer. De même auſſi der Tod *la mort*, & non pas Todt; parcequ'on ne dit pas des Todtes, mais des Todes. Glas *verre*, Gras

Gras *herbe*, & non pas Glaß, Graß, parce qu'on dit des Glaſes *du verre*, des Graſes *de l'herbe*.

Par contre il faut écrire der Biß *la morſure*, & non der Biß, parcequ'on ne dit pas des Biſes, mais des Biſſes *de la morſure*, & au plurier on ne dit pas die Biſe, mais die Biſſe *les morſures*. Il en eſt de même des mots der Schluß *la concluſion, fin*, der Fluß, *le fleuve*, das Maaß *la meſure*, weiß *blanc*, heiß *chaud*, der Mann *l'homme*, der Brunn *la fontaine*, das Lamm *l'agneau*, der Stamm *le tronc*, &c. & cela par la même raiſon.

Lorsqu'on doute de l'Orthographe d'un mot, il faut avoir égard dans les Noms aux cas obliques & au nombre plurier, & dans les Verbes aux autres tems. Ce qui paroit clairement dans les exemples que nous venons de donner. Les Derivatifs doivent s'écrire avec les mêmes Lettres que leurs primitifs. *Par exemple :* il faut écrire der Läſterer *le calomniateur* avec un ä, parce qu'il vient de Laſter *crime*. Il faut écrire Aenderung *changement* avec un ä, parce qu'il vient de anders *autrement*. Il faut écrire häuslich *économe*, avec un ä, parce qu'il vient de Haus *maiſon*. Car dans les derivatifs l'a ſe change ſouvent en ä, l'o en ö, & l'u en ü ; par la raiſon que cela ſert pour la diſtinction du ſingulier & du plurier, du Primitif & du Derivatif.

V. Regle ſpeciale.

Après une conſonne, il ne faut jamais mettre une autre double conſonne, mais ſeulement une ſimple.

Par Exemp. ff, ck & tz ſont ſuperflus dans les mots werfen *jetter*, ſchärffen *aiguiſer*, die Hertzen *les cœurs*, ſchertzen *badiner*, die Wercke *les œuvres*, wircken *operer*, parce qu'on ne les entend point dans la prononciation ; mais ſeulement wer-fen, ſchär-fen, Her-zen, ſcher-zen, Wer-ken, wir-ken, &c. La langue allemande perd par là beaucoup de la rudeſſe qu'on lui reprochoit jadis, en conſideration de ces conſonnes ſuperflues, qu'on y mettoit ſans neceſſité, quoiqu'on ne les prononçât point.

Il y a eû des gens, qui, voyant qu'on rétranchoit quelques conſonnes doubles, comme ſuperfluës, conformément à la régle précédente, ont mal conclu de là qu'il falloit retrancher

cher toutes les lettres doubles; c'eſt pourquoi ils ont commencé à ne mettre qu'une ſeule conſonne, même après les courtes voyelles, écrivant: *par exemple*,

der Saz *propoſition*, & ſezen *poſer*, au lieu de Satz & ſetzen.
der Wiz *eſprit*, & wizig *plein d'eſprit*, pour Witz & witzig.
der Bliz *éclair* & blizen *faire des éclairs*, pour Blitz & blitzen.

Pour remédier à cet abus nous donnerons la

VI. Regle ſpeciale.

Après les voyelles courtes ou breves, il faut mettre des conſonnes doubles.

C'eſt la prononciation qui le demande, & ſi l'on faiſoit le contraire, ce ſeroit comme ſi l'on écrivoit Saaz, Bliez, Wiez, &c. ce qui ſeroit abſurde. Il faut donc bien obſerver cette régle, pour ne pas tomber dans ces inconvéniens.

Bien des gens, qui connoiſſent mal la qualité & l'origine du ck & du tz, ont voulu bannir ces bonnes lettres de la langue allemande, & ſubſtituer un kk & un zz à leur place. Ils écrivent donc das Glükk *la fortune*, das Pakk *le baquet*, hakken *hacher*, hezzen *chaſſer par force*, ſchäzzen *eſtimer*, rizzen *égratigner* &c. mais l'inconvénient en ſaute aux yeux, & on l'a déja blâmé dans *Zeſius* du tems de nos ancêtres. Nous donnerons donc pour y remédier, la

VII. Regle ſpeciale.

Le ck & le tz ſe doivent toûjours mettre à la place du double k & du double z.

Cette régle ſe fonde ſur l'uſage general de toute l'Allemagne depuis plus de trois Siécles, que nous avons établi comme la principale Régle de l'Orthographe dans la III. Régle generale, *page* 27.

Il y a *un double abus* par rapport à la lettre h, auquel il faut abſolument remédier. *Le premier*, c'eſt que certains auteurs ne ſauroient le ſouffrir dans les mots où il ne ſert qu'à marquer que la Syllabe eſt longue, & qu'ils voudroient presque le ban-

le bannir de toute la langue allemande; particuliérement dans les mots die Lehren *les doctrines, les enſeignemens*, ſehr *fort*, die Mahlzeit *le repas*, der Stahl *l'acier*, die Wahl *le choix*, die Gefahr *le péril*, kahl *chétif, chauve*, die Zahl *le nombre*, & autres de cette maniere. *Le ſecond*, c'eſt qu'il y en a qui le mettent ſans neceſſité à côté de certaines conſonnes courtes, où il n'eſt pas du bon uſage, comme dans offenbahr *ouvertement*, gahr *tout à fait*, klahr *clair*, ſpahren *épargner*, Bluht *ſang*, Fluht *onde*, &c. que l'on doit écrire ſans h. *Il faut donc leur oppoſer la*

VIII. Regle ſpeciale.

Il faut mettre le h après les voyelles qui demandent une prolongation, mais il ne le faut point mettre après celles qui n'en ont pas beſoin.

Exemple: Il n'eſt pas neceſſaire dans holen *aller querir*, malen *peindre*, mais il le faut dans wohl *bien*, die Höhle *la caverne*, mahlen *moudre*, &c. dont le mot de Mehl *la farine*, derive.

Nous avons déja dit qu'il y a des mots allemans, qui s'écrivent par un K, quoiqu'ils viennent du latin où il y a un *C. voyés la I. Partie des Lettres allemandes & de leur prononciation, p. 4. ſous la lettre* C, *particulierement le* NB. p. 6. Cela ne s'étend cependant pas generalement ſur tous, *c'eſt ce qui nous oblige à inſerer ici la*

IX. Regle ſpeciale.

Il faut laiſſer aux noms & aux mots latins, qui ſont reçus dans la langue allemande, leur C original, à la reſerve de quelques uns où le K eſt déja introduit.

Cette Regle condamne ceux qui veulent mettre le K par-tout, comme dans Kandidat, Kollege, Kompliment, Koncept, Kondition, Konſiſtorium, Konterfey &c. ce qui eſt abſurde. Il faut au contraire par-tout un C.

Dans les mots même d'origine allemande, l'on eſt quelquesfois en doute, où l'on doit mettre le K, ou non. Il y en a

qui le font inconteſtablement, & qui par un pur abus s'écrivent avec un C, ou avec un qu; De ce nombre ſont les noms Carl, Cöthen, Churfürſt, Cabinet, Laquay, qui devroient s'écrire Karl *Charles*, Köthen *nom de ville & principauté en Allemagne*, Kurfürſt *Electeur*, Kabinet *Cabinet*, Lackay *Laquai*: Car Karl vient inconteſtablement du mot allemand Kerl, qui jadis ſignifioit *un vaillant homme*; on le trouve même encore toûjours écrit avec un K dans les anciens Livres. Kurfürſt *Electeur*, vient de l'ancien mot kühren *élire*, delà vient auſſi die Willkühr *la Spontaneité*, erkohren *élu*, erkieſen *élire* &c. Voici donc la

X. Regle ſpeciale.

Les mots d'origine allemande doivent s'écrire par un K & non par un C.

Mr. Gottsched range auſſi les noms propres ſous cette régle, à la reſerve de Coblenz qu'il en paroît excepter, parce que le nom de cette ville vient du latin *Confluentia*. Non obſtant cela, l'uſage moderne le veut par un K, en écrivant Koblenz.

Il s'eſt auſſi trouvé des gens dans le Siécle paſſé, qui ont voulu bannir le Q de la langue allemande, & qui au lieu de Qual *tourment*, Quelle *ſource*, écrivoient Kwahl, Kwelle; mais ce n'étoit qu'un pur caprice ſans aucun fondement; au contraire l'ancienne Langue gothique, mere de l'Allemande, avoit un Q.

XI. Regle ſpeciale.

Le Qu doit ſe conſerver dans tous les mots allemans & latins où il a jusqu'ici été en uſage; mais on ne doit jamais le changer en qv.

Exemple: Il faut écrire quit *quitte*, die Quittung *la quittance*, die Quitten *les coings*, & non pas qvit, Qvittung, Qvitten, & ainſi auſſi des mots qui viennent du latin.

XII. Regle

XII. Regle ſpeciale.

Les Imperatifs, étant les racines ou les mots primitifs des Verbes, doivent s'écrire avec une double conſonne, quand les autres Modes des Verbes le demandent.

Exemple : triff *atteint*, & non pas trif, parce qu'on écrit ich treffe *j'atteins*, getroffen *atteint*, treffen *atteindre ;* iß *mange*, & non pas iß, parce qu'on écrit ich eſſe *je mange*, gegeſſen *mangé*, eſſen *manger ;* miß *meſure*, & non pas miß, parce qu'on écrit ich meſſe *je meſure*, gemeſſen *meſuré*, meſſen *meſurer*.

XIII. Regle ſpeciale.

Lorsqu'on doute ſi l'on doit mettre ig ou lich dans les Derivatifs, on n'a qu'à ſe règler ſur le Génitif ſingulier ou ſur le nombre plurier.

Par exemple: on écrit fort bien ewig *éternel*, parce qu'on dit au Genitif des ewigen & non pas des ewichen. On écrit fort bien zeitig *mûr*, brünſtig *ardent*, parcequ'on dit au plurier zeitige, brünſtige, & au Genitif des zeitigen, des brünſtigen. On écrit fort bien freundlich *humain, affable*, herzlich *de bon cœur*, ſehnlich *ardent*, car on dit die freundliche, herzliche, ſehnliche.

Il faut même obſerver cette orthographe dans les mots compoſés, qui ſe finiſſent en keit, comme die Freundlichkeit *humanité, affabilité*, die Zierlichkeit *élegance*, & non pas Freundligkeit, Zierligkeit, & moins encore Zierlickeit.

XIV. Regle ſpeciale.

La Voyelle E eſt d'un grand uſage dans la langue allemande; mais il en faut éviter l'abus.

L'uſage de cette Lettre eſt ſi étendu, qu'on la joint aux Noms, aux Verbes & aux Participes, pour en marquer le Genre, le Cas, le Nombre & les Tems; mais on la met ſouvent par abus. *Cela ſe fait*

1. Dans les terminaiſons en inn, niß & ung, lorsqu'on y ajoute un e, comme die Klägerinne, *la Demandereſſe*, die Finſterniße *les ténébres*, die Hoffnunge *l'eſperance*.

2. Quand on l'ajoute aux mots die Hand *la main*, der Held *le héros* &c. en écrivant Hande, Helde, au nominatif.

3. Quand on le fait entrer inutilement au milieu d'un mot, comme männelich pour männlich *d'homme*, leidelich pour leidlich *ſupportable*, vergebelich pour vergeblich *en vain*.

4. Quand on l'ajoute à l'Imperatif, à moins que ce ne ſoit dans les Verbes réguliers, pour en rendre la prononciation plus douce, *p. ex.* il eſt mieux d'écrire ſchreib *écris*, que ſchreibe; bleib que bleibe, parce que ce ſont des verbes irreguliers; komm *viens*, que komme, thu *fais*, que thue, leid *ſouffre*, ſtreit *combats*, meid *evite*.

5. Quand on le met à la fin des préterits imparfaits des verbes irreguliers: *p. ex.* ich gabe, *je donnois*, ich thate, *je faiſois*, ich nahme, *je prenois*. &c. où il ne faut que gab, that, nahm.

Il faut bien diſtinguer l'e neceſſaire de celui qui ne l'eſt pas. L'e neceſſaire eſt particuliérement l'e final, qui denote I. le Genre

1. Dans les noms adjectifs féminins précédés de l'article eine, *p. ex.* eine große *une grande*.

2. Dans les noms adjectifs de tous genres, précédés des trois articles der, die, das, *p. ex.* der große *le grand*, die große *la grande*, das große *le grand*.

3. Dans les noms Subſtantifs féminins, *p. ex.* die Länge *la longueur*, die Höhe *la hauteur*, die Breite *la largeur*.

II. Il denote de certains cas, *ſavoir:* le Datif & l'Ablatif des Subſtantifs maſculins & neutres.

p. ex. der Mund *la bouche*, dem Munde *à la bouche*, in dem Munde *dans la bouche*; das Bett *le lit*, dem Bette *au lit*, von dem Bette *du lit*.

III. Il

III. Il denote le plurier de certains noms, *p. ex.*

der Tiſch, *la table.*	die Tiſche, *les tables* &c.
die Hand, *la main,*	die Hände, *les mains.*
der Fuß, *le pied,*	die Füße, *les pieds.*
der Kopf, *la tête,*	die Köpfe, *les têtes.*

Exceptés les Subſtantifs ſinguliers qui terminent en er. *p. ex.* der Burger *le bourgeois*, on ne dit pas die Burgere *les bourgeois*, der Bruder, *le frere* non pas die Brüdere *les freres*, der Burgemeiſter, *le Conſul*, non pas die Burgemeiſtere *les Conſuls*, das Geſchwiſter, *Freres & Sœurs*, on ne dit pas au plurier die Geſchwiſtere, mais die Geſchwiſter; der Kutſcher, *le cocher*, die Kutſcher *les cochers*, der Becker, *le boulanger*, non pas die Beckere mais die Becker *les boulangers* &c. &c.

IV. On le met à quelques perſonnes des Verbes, &c.

1. à la premiere perſonne du Preſent de l'Indicatif & du Conjonctif, *p. ex.* ich lebe *je vis*, daß ich lebe *que je vive*, ich rede *je parle*, daß ich rede *que je parle*, &c. NB. Ceux qui ne l'ont pas, ſont irreguliers, *p. ex.* ich ſoll *je dois*, ich bin *je ſuis*, ich kan *je puis* &c.

2. à la troiſiéme perſonne du Preſent du Conjonctif, *p. ex.*
er ſage il diſe, er rede il parle, &c.

3. aux Imperatifs des Verbes reguliers qui dans la ſeconde perſonne ne changent point la voyelle de l'Indicatif, *p. ex.*
rede, parle. ſage, dis. lache, ris, &c.

4. à la premiere & troiſieme perſonne de l'Imparfait du Conjonctif des verbes irreguliers. *p. ex.* ich ſchlüge, je battiſſe. er ſchlüge, il battit.

Chapitre IV.

Des Marques de Diſtinction dans l'Orthographe.

L'uſage établi aujourd'hui en Allemagne, eſt de mettre des lettres capitales,

1. au commencement de chaque diſcours.
2. après chaque point; ou au commencement d'une periode.
3. à la tête des mots qui marquent une dignité.
4. à la tête de chaque Subſtantif, & de chaque mot pris ſubſtantivement; tels que ſont les adjectifs du genre neutre, quelques pronoms, des infinitifs, des prépoſitions en certains cas, &c.
5. au commencement de chaque vers dans la poëſie.

Il faut bien remarquer & bien placer les marques de diſtinction ou la ponctuation dans un diſcours, pour le rendre d'autant plus intelligible. Les marques de diſtinction uſitées dans la langue allemande ſont

1. La virgule (,) dont on ſe ſert quand le diſcours eſt encore imparfait, & que les mots demandent une diſtinction.
2. Le point (.) dont on ſe ſert quand le ſens eſt entiérement fini.
3. Les deux points (:) dont on ſe ſert quand le diſcours eſt à demi fini, & que l'on y ajoute encore quelque choſe: comme en donnant des raiſons, ou en rapportant des exemples, dans les comparaiſons, en rapportant les paroles d'autrui &c.
4. La virgule & le point (;) quand la premiere moitié d'une periode a beſoin d'une diſtinction.
5. Le point d'interrogation (?) dont on ſe ſert au bout des periodes interrogatives.
6. Le ſigne qui marque notre admiration ou quelque exclamation (!)
7. La Parenthéſe ( ) pour marquer quelque intercalation.
8. Le ſigne de Conjonction dans les mots compoſés, & de diviſion à la fin des lignes (-)

SECONDE

SECONDE PARTIE
DE LA
RAMMAIRE ALLEMANDE,
concernant
'ETYMOLOGIE, die Wortforſchung.

CHAPITRE I.
Des Parties d'Oraiſon.

Etymologie eſt une partie de la Grammaire d'au. plus néceſſaire dans l'étude des Langues, que c'eſt qui nous en découvre la ſource, les cauſes, & les ıations principales.

ɔmme l'Orthographe ne traite que des Lettres & des Sylla. hors de la liaiſon; ainſi l'Etymologie n'a-t-elle pour objet .a nature des mots hors de leur conſtruction.

a Langue allemande a, comme la greque, l'ita. ıe & la françoiſe, neuf parties du diſcours, ap. ɔes communément dans les Grammaires *Parties aiſon*, ſavoir:

1. L'Article, das Geſchlechtswort.
2. Le Nom, das Nennwort.
3. Le Pronom, das Fürwort.
4. Le Verbe, das Zeitwort.
5. Le Participe, das Mittelwort.
6. L'Adverbe, das Nebenwort.
7. La Conjonction, das Bindewort.
8. La Prépoſition, das Vorwort.
9. L'Interjection, das Zwiſchenwort.

Les mots de chaque langue ſont proprement les ſignes des penſées, & dans le diſcours ils en prennent la place. Il faut donc que chaque langue ait autant de ſortes de mots qu'il en faut pour exprimer les differentes eſpéces de nos penſées. S'il y avoit une langue, qui manquât d'une ſeule eſpéce de ces mots, elle ſeroit inſuffiſante pour expliquer aux autres clairément ſa penſée dans la converſation. Ce qui eſt ſi vrai que ceux, qui n'entendent pas bien la nature des termes, s'expliquent toûjours mal.

Or les Philoſophes ont remarqué, qu'il n'y a principalement que trois eſpéces de penſées. Car ou nous penſons *en premier lieu* à des choſes qui ſubſiſtent d'elles-mêmes, ou que l'on conſidére comme telles, & à leurs accidens & proprietés: *p. ex.* au *Ciel* & à la *terre*, aux *aſtres*, aux *bêtes*, aux *plantes*, aux *pierres*, aux *metaux* &c. & à tout ce que l'on y remarque, comme ſont leur *mouvement*, leur *repos*, leur *vie* & leur *mort*, leur *froideur* & leur *chaleur* &c. Une bonne partie de ces choſes-là tombent dans les ſens, les autres ne ſe comprennent que par le raiſonnement, comme *p. ex.* un *eſprit*, la *vertu*, le *vice*, la *ſcience*, l'*art*, &c.

Or nous appellons Noms tous les mots, qui expliquent cette prémiere eſpéce de penſées ſur ces differentes choſes & leurs attributs.

Ou nous penſons *en ſecond lieu* aux changemens que nous remarquons dans les choſes, par rapport à leur *action* ou à leur *paſſion*. Car rien ne demeurant en ce monde conſtamment dans l'état où il eſt, nous voyons qu'il y a des choſes qui *agiſſent*, & d'autres qui *ſouffrent*, & qui par-là changent d'état. Tous ces changemens ſont ou *preſens* ou *paſſés* ou *à venir*, & ſe rapportent à un certain tems. *p. ex. j'écris, j'ai écrit, j'écrirai, la lettre eſt écrite* &c. C'eſt ce qui fait que nous appellons Verbes actifs ou paſſifs tous les mots qui expliquent cette ſeconde eſpéce de penſées de l'*action* & de la *paſſion*.

Ou nous ne penſons *en troiſieme lieu* qu'aux diverſes *modifications des choſes*, par rapport à leur *action* ou *paſſion*, & pour les exprimer, on a eu beſoin de pluſieurs petites particules, qui ſe trouvant dans toutes les langues. *p. ex.* L'*Eté* eſt un Nom, *ſe paſſer* eſt un Verbe. L'un & l'autre joint enſemble, dit:

l'été

bête ſe paſſe. Mais ſi je veux déterminer le peu de tems de ſa durée, j'y ajoute encore la modification, *vitement.* Nous appellons donc cette troiſiéme eſpéce de mots Particules.

C'eſt dans ces trois eſpéces que ſe renferment tous les mots de la langue allemande, que nous venons de diviſer en *neuf Parties d'Oraiſon ou de Diſcours*, comme il ſe fait ordinairement dans la plûpart des Grammaires. Il eſt naturellement plus facile de remarquer trois parties, que d'en remarquer neuf. Mais pour ne point dérouter ceux qui ſont accoûtumés à cette méthode d'établir pour Principe *neuf Parties de Diſcours*, je vais réduire ces trois ſortes de mots, ſavoir les *Noms*, les *Verbes* & les *Particules*, à leurs differentes eſpéces, pour faire voir clairément que c'eſt toujours la même choſe, & que toute la difference qu'il y a, c'eſt que cette methode eſt plus facile.

Quand le Nom d'une choſe, hors de la conſtruction, exprime une penſée parfaite, ou une choſe qui ſubſiſte d'elle-même, ou que l'on conſidére comme telle, nous l'appellons

Nom Subſtantif, ein Hauptwort.

Par ex. GOtt *Dieu*, der Menſch *l'homme*, das Thier *la bête*, die Tugend *la vertu*, die Wiſſenſchaft *la ſcience*, &c.

Mais quand le nom ne renferme pas une penſée parfaite, à moins que d'être joint à un de ces noms Subſtantifs, nous l'appellons

Nom adjectif, ein Beywort.

Par exemp. groß *grand*, weiſe *ſage*, wild *ſauvage*, lieblich *aimable*, erhaben, *ſublime*, &c.

Tous ces mots ne déſignent rien de parfait, ſi l'on n'y joint un Subſtantif, *comme par ex.*

der große GOtt, le grand Dieu.
ein weiſer Menſch, un homme ſage.
ein wildes Thier, une bête ſauvage.
die liebenswürdige Tugend, l'aimable vertu.
die erhabene Wiſſenſchaft, la ſcience ſublime.

Et ces deux ſortes de mots s'appellent **Noms.**

Il en eſt de même de tous les mots qui ſe prennent ſubſtantivement, en omettant le Subſtantif auquel ils ſe rapportent. *p. ex.* das Starke und Schwache, *le fort & le foible*, das Eſſen und Trinken *le manger & le boire*, das Hohe und Niedrige *le haut & le bas*, &c. Car alors on les regarde comme des **Noms ſubſtantifs.**

On ſe ſert quelquesfois des Noms ſubſtantifs, & quelquesfois on en met d'autres en leur place, pour éviter la longueur & la repetition ennuyeuſe, *p. exemp.* Si Didon dans Virgile vouloit dire à Enée qu'elle l'aime, il faudroit qu'elle dit expreſſément: Dido liebet den Aeneas, *Didon aime Enée:* mais ſi cela ſe devoit dire ſouvent, il ſeroit ennuyeux. On a donc inventé de petits mots que l'on met à la place des noms ſubſtantifs, & qui ſont bien plus courts. Ainſi Didon n'a qu'à dire à Enée: Ich liebe dich, *je t'aime.* Et ces petits mots s'appellent **Pronoms, Fürwörter.** p. exemp.

ich, je.	wir, nous.	der meine, le mien.
du, tu.	ihr, vous.	der deine, le tien.
er, il.	ſie, ils *ou* elles.	der ſeine, le ſien.

Les hommes & les bêtes étant de deux ſortes de genres, maſculin & féminin; & y ayant bien des choſes qui ne ſont ni de l'un ni de l'autre, par conſequent d'un genre neutre; on a introduit dans les langues trois ſortes de genres des noms, le *Maſculin*, *le Feminin* & *le Neutre.* Pour deſigner ces differens genres, quelques-unes de ces langues ont inventé certains petits mots, que l'on met devant les noms ſubſtantifs. Et cela eſt commun à la langue allemande comme à la françoiſe & à pluſieurs autres avec la greque. On dit *par ex.* ein Berg *une montagne*, eine Wieſe *un pré*, ein Feld *un champ*, ou bien der Mann *l'homme*, die Frau *la femme*, das Kind *l'enfant.* Ces mots einer, eine, eins, & der, die, das, ſont ceux qu'on appelle **Articles, Geſchlechtswörter.**

Et quoique ceux-ci ayent beaucoup de rapport aux Pronoms, ils s'en diſtinguent aſſés en ce que les Pronoms ſe mettent ſans les noms & en leur place, au lieu que les Arti-

cles

cles ſe mettent toûjours devant le nom. C'eſt pourquoi on ne traite dans les Grammaires des Pronoms qu'après les noms; mais on y traite des Articles avant que de paſſer aux Noms, parceque ceux-ci ne ſauroient s'en paſſer.

Voilà donc les Noms, tant ſubſtantifs qu'adjectifs, & tous les mots qui ſe prennent ſubſtantivement, rangés avec les Pronoms & les Articles ſous cette premiere Claſſe de nos penſées, ou ſous ce premier genre de mots que nous appellons **Noms, Nennwörter.**

Paſſons maintenant au ſecond genre, je veux dire aux mots qui déſignent *l'Action & la Paſſion.* Ceux-ci ſont auſſi de deux eſpeces.

1.) La premiere déſigne ſimplement l'action & la paſſion dans un tems determiné ou indeterminé, & eſt toûjours précédée d'un Nom ſubſtantif ou d'un Pronom, s'il faut exprimer une penſée parfaite: comme *p. ex.* ich leſe *je lis*, du ſchreibſt *tu écris*; der Vogel iſt geflogen *l'oiſeau a volé*; der Fiſch wird ſchwimmen *le poiſſon nagera*, &c. Cette ſorte de mots s'appelle **Verbe, Zeitwort,** & n'a rien de commun avec le Nom.

2.) La ſeconde eſpece déſigne bien l'action & la paſſion dans un certain tems; mais elle renferme en même tems une idée, qui ſeule peut faire l'objet de la penſée, & qui en quelque maniere eſt ſemblable au nom, comme *p. ex.* ein Schreibender *un qui écrit*, der Liebende *celui qui aime*, was geſchriebenes *quelque choſe d'écrit*, die geliebte *la perſonne aimée*, &c. Ces articles les font participer à la nature du Nom; & comme ils participent auſſi à la nature du Verbe, en déſignant l'action & la paſſion, on appelle ces mots-la des **Participes, Mittelwörter.**

Voilà donc les Verbes & les Participes rangés ſous la ſeconde Claſſe de nos penſées, ou ſous ce ſecond genre de mots, que nous appellons **Verbes.**

Il ne nous reſte plus à déduire que le troiſiéme genre, qui regarde les **modifications**, & celles-ci reviennent à quatre ſortes de mots.

1.) Les

1.) Les Verbes déſignent ſouvent l'action & la paſſion d'une maniére fort indeterminée. Car quand on dit: *p. ex.* er ſtudiret, *il étudie*, er geht *il marche*, er arbeitete *il travailloit*, er kam *il venoit* ou *il vint*; on ne ſait pas encore s'il étudie fleißig *diligemment*, s'il marche ſtark ou langſam, *fortement* ou *lentement*, s'il travailloit viel ou wenig, *beaucoup* ou *peu*, s'il venoit *ou* vint heute ou geſtern, *aujourd'hui* ou *hier*. Ce ſont donc ces petits mots qui modifient la ſignification des Verbes, & parce qu'on les met toûjours à côté des Verbes, c'eſt la raiſon pourquoi on les appelle Adverbes, Nebenwörter.

2.) Il y a encore une autre ſorte de modification, que l'on met devant les Subſtantifs & devant les Pronoms, & qui ſervent à déterminer toutes ſortes de petites circonſtances qui les accompagnent, *p. ex.*

Alexander kömmt zum Diogenes,
Alexandre vient *vers* Diogéne.
Der Diener grüſſet von ſeinem Herrn,
Le ſerviteur ſalüe *de la part* de ſon maitre.
Der Soldat flieht vor dem Feinde,
Le Soldat fuit *devant* l'ennemi.
Er ſchreibt mit Verſtande,
Il écrit *avec* eſprit.

Or, comme tous ces petits mots ſe mettent ordinairement devant les Subſtantifs & devant les Pronoms, & même auſſi devant les Adjectifs, on les appelle Prépoſitions, Vorwörter.

3.) Il arrive ſouvent que l'on veut joindre enſemble quelques penſées, ou quelques idées d'une même eſpéce, *p. ex.* quand on veut dire :

Dieu a créé *non ſeulement* le Ciel, *mais auſſi* la terre, & *même* tout ce qui eſt en elle.

il faut avoir des modifications qui marquent cette liaiſon, & dire en allemand :

GOtt hat nicht nur den Himmel, ſondern auch die Erde, ja alles was darinnen iſt, erſchaffen.

Il y a

y a dans cet exemple les modifications, nicht nur, *non ſeu-ment ;* ſondern auch, *mais auſſi ;* ja, *& même*, &c. Et mme ces mots-là & leurs ſemblables ſervent à lier enſemble les tres mots, on les appelle Conjonctions, Bindewörter.

4.) Il faut encore quelquefois déterminer la ſituation d'eſprit ſe trouve la perſonne qui parle ; car l'homme reſſentant ſou-nt l'effet de ſes paſſions & de certaines émotions intérieures i lui arrivent : il a falu inventer de certains petits mots i puiſſent les expliquer, *p. ex.*

O, O, Ach! *ab*, Weh! *helas!* weg! *loin d'ici*, pfuy! *fi!* ſiehe! *voyés!* luſtig! *alerte!*

Or comme cette eſpèce de modification n'a point ſa place rticuliére dans le diſcours, & qu'on les met ordinairement l'endroit qui leur convient le mieux, on les appell nterjections, Zwiſchenwörter. es ; ites

De tout ce que nous venons de dire, l'on voit facilement, e tous les mots de chaque langue, & par conſéquent auſſi ux de la langue allemande, ſervent y

I. à nommer les choſes, & ſont

1. des Articles, Geſchlechtswörter.
2. des Noms, Nennwörter.
   a) Subſtantifs, Hauptwörter.
   b) Adjectifs, Beywörter.
3. des Pronoms, Fürwörter.

II. à faire connoître l'action & la paſſion, & ſont

1. des Verbes, Zeitwörter.
2. des Participes, Mittelwörter.

III. à modifier l'action & la paſſion, & ſont

1. des Adverbes, Nebenwörter.
2. des Prépoſitions, Vorwörter.
3. des Conjonctions, Bindewörter.
4. des Interjections, Zwiſchenwörter.

CHAPITRE

CHAPITRE II.

De l'Article.

Il y a dans la Langue allemande deux ſortes d'Articles, comme dans le Grec, *l'Article indéfini*, & *l'Article défini*.

L'Article indéfini conſiſte dans les mots, ein, eine, ein dont on ſe ſert quand on parle en general d'une choſe incertaine & indéterminée, *p. exemp.*

ein Hund, un chien. eine Kette, une chaîne. ein Haus, une maiſon.

L'Article défini conſiſte dans les mots, der, die, das, il détermine bien mieux la choſe, *p. exemp.*

der Hund, le chien. die Kette, la chaîne. das Haus, la maiſon.

L'Article indéfini & le défini marquent dans la langue allemande le different Genre des Noms; ein marque la Maſculin, eine le Féminin, ein le Neutre, der le Maſculin, die le Féminin, das le Neutre.

Ceci étant d'une très-grande conſequence dans la Langue allemande, nous en donnerons ici la Declinaiſon tout au long, après que nous aurons remarqué que l'Allemand différe du François dans *le Genre Neutre*, que le François n'a point, mais les cas & les nombres y ſont les mêmes que dans le François.

La Déclinaiſon de l'Article, de même que celle du Pronom & du Participe ne ſe fait pas comme dans le François en changeant la terminaiſon du ſeul article, mais comme dans le latin, en changeant auſſi celle du nom, du pronom & du participe.

Il faut remarquer ici que dans l'Allemand, comme dans le Grec & dans le Latin, le genre neutre a toûjours trois cas ſemblables, ſavoir le Nominatif, l'Accuſatif & le Vocatif.

Decli-

Declinaiſon de l'Article Indéfini.

ein, eine, ein.

Singulier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	Ein, un.	Eine, une.	Ein, un.
Gen.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines, d'un.
Dat.	einem, à un.	einer, à une.	einem, à un.
Acc.	einen, un.	eine, une.	ein, un.
Voc.	o du, o toi.	*dans les trois genres.*	
Abl.	von einem, d'un.	von einer, d'une.	von einem, d'un.

NB. Cet article indéfini ne ſauroit ſe dire de pluſieurs; c'eſt pourquoi on ſe ſert du nom ſans article au plurier toutes les fois que les François ſe ſervent de l'article partitif *des*, *p. ex.* Männer *des hommes*, Frauen *des femmes*, Kinder *des enfans*; de ſorte qu'il ſemble que cet article, quoiqu'abſent, y ſoit preſent, *p. ex.*

Männer müſſen nicht wie Kinder fechten,
Des hommes ne doivent pas combattre comme des enfans.

Declinaiſon de l'Article Défini.

der, die, das,

Singulier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	der, le.	die, la.	das.
Gen.	des, du.	der, de la.	des.
Dat.	dem, au.	der, à la.	dem.
Acc.	den, le.	die, la.	das.
Voc.	o du, o le.	o du, o la.	o du.
Abl.	von dem, du.	von der, de la.	von dem.

Plurier.

Plurier.

Nom.	die	les	dans tous les trois genres
Gen.	der	des	
Dat.	den	aux	
Acc.	die	les	
Voc.	o ihr	o les	
Abl.	von den,	des	

Observation.

Comme le François n'a point de *Neutre* dans ſa langue, il rend le mot das par ſon article défini *le* & *la*, ſuivant le genre du Subſtantif qu'il veut exprimer, *p. ex.* das Buch *le Livre*, das Fleiſch *la viande*, das Gehör *Ouïe.*

Cet article défini ſe met ſouvent par contraction avec la prépoſition qui le précède; de ſorte que ces deux mots enſemble n'en font qu'un, à cauſe de la volubilité de la Langue, qui rend la choſe poſſible.

Par exemple: on écrit			& on prononce	
am	pour an dem	*p. ex.*	am Tage.	au jour.
ans	- - an das	- -	ans Licht,	en lumiére.
aufs	- - auf das	- -	aufs Feld,	à la campagne.
aufm	- - auf dem	- -	aufm Haupte,	ſur la tête.
ausm	- - aus dem	- -	ausm Kopfe,	de la memoire.
durchs	- - durch das	- -	durchs Waſſer,	par l'eau.
fürs	- - für das	- -	fürs Geld,	pour l'argent.
im	- - in dem	- -	im Himmel,	dans le Ciel.
ins	- - in das	- -	ins Feuer,	dans le feu.
vom	- - von dem	- -	vom Uebel,	du mal.
vors	- - vor das	- -	vors Fenſter,	devant la fenêtre.
vorm	- - vor dem	- -	vorm Thore,	hors de la porte.
überm	- - über dem	- -	überm Feuer,	ſur le feu.
übers	- - über das	- -	übers Meer,	outre mer.
unterm	- - unter dem	- -	unterm Kopfe,	ſous la tête.
widers	- - wider das	- -	widers Verboth,	contre la defenſe.
zum	- - zu dem	- -	zum Guten,	au bien.
zur	- - zu der	- -	zur Güte,	à la douceur.

Ces

Articles ſervent auſſi ſouvent à déterminer la
ıtion de certains mots, qui hors de cela ſem-
:re les mêmes, ſurtout lorsqu'on n'obſerve pas
prononciation. *p. exemp.*

, l'anguille.	die Ahle, l'aléne.
le cochemar.	die Alpen, les Alpes.
uth, la pauvreté.	das Armuth, les pauvres.
, ſorte de pot.	die Aſche, les cendres.
, l'ours.	die Beere, le grain.
n, l'excommunication.	die Bahn, le ſentier.
d, la relieure.	das Band, le lien.
ıer, le païſan.	das Bauer, la cage.
e, la tumeur.	das Beil, la hache.
:e, la fleur des arbres.	das Blut le ſang.
h, le meſſager.	das Boot, la chaloupe.
te, le galon.	das Bort, le bord du vaiſſeau.
he, le ſau.	das Buch, le livre.
ıd, l'alliance.	das Bund, la botte.
ein, le ſein.	die Buße, la pénitence.
e, le canard.	das Ende, la fin.
, la cheminée.	das Eſſen, le manger.
ll, la chute.	die Falle, le piége.
er, la celebration.	das Feuer, le feu.
:e, la cuvette.	das Geld, la monnoye.
gift, la dot.	das Gift, le poiſon.
ind, la teigne.	die Gründe, les argumens.
er, les terres.	das Gitter, la grille.
rd, le foyer.	die Heerde, le troupeau.
)d, le payen.	die Heide, la bruyere.
, le chapeau.	die Hut, la garde.
l, le coin à fendre.	die Keule, la maſſuë.
n, bois de pin.	das Kinn, le menton.
hl, le chou.	die Kohle, le charbon.
)en, le bourbier.	das Lachen, le ris, *riſus.*
be, la treille.	das Laub, le feuillage.
lt, le ſon.	die Laute, le luth.
ne, l'apuy.	das Lehn, le fief.
n, le lin.	die Leine, la corde.
ſten, forme de ſoulier.	die Leiſte, la liſiere.

der Leuchter, le chandelier.	die Leucht., la lanterne.
die Maas, la Meuſe, *Riv.*	das Maaß, la meſure
die Mandel, l'amande.	das Mandel, la quinzaine.
der Marder, la martre.	die Marter, le martyre.
der Meſſer le meſureur.	das Meſſer, le couteau.
der Mund, la bouche.	die Münde, l'embouchure d'une riviere.
die Muße, le loiſir.	das Mus, de la boüillie.
der Nabel, le nombril.	die Nabe, le moyeu.
der Pracht, le luxe.	die Pracht, la pompe.
der Rath, le conſeil.	das Rad, la roue.
der Raub, le butin.	die Raupe, la chenille.
der Reiß, le ris, oryza.	das Reis, le rejetton.
der Reiche, le riche.	das Reich, l'empire.
der Rieſe, le géant.	das Rieß, la rame de papier.
der Schein, l'apparence.	die Scheune, la grange.
der Schild, le bouclier.	das Schild, l'enſeigne.
der Schmack le gout.	die Schmach, l'injure.
der Schoß, l'impôt.	die Schooß, le ſein.
der See le lac.	die See, la mer.
der Seegen, la benediction.	die Säge, la ſcie.
der Staat, l'état.	die Stadt, la ville.
der Stiel le manche.	die Stille, le ſilence.
der Taube, le ſourd.	die Taube, le pigeon.
der Thau, la roſée.	das Tau, le cable.
der Theil, la partie ou le tome d'un Livre.	das Theil, la part.
der Thor, le fou.	das Thor, la porte.
die Thüre, la porte.	das Thier, l'animal.
der Wagen, le chariot.	die Wage, la balance.
der Weiſe, le ſage.	die Weiſe, la mode.
der Wind, le vent.	die Winde, le cric.
der Zank, la querelle.	die Zange, la tenaille.
die Zither, la guitarre.	das Zittern, le tremblement.

Aucun nom allemand ne peut ſe mettre ſans article, ſurtout au Singulier, quand il ſe rapporte à une perſonne certaine, ou à une choſe certaine.

La langue allemande ne ſouffre aucune maniere de parler de cette nature. On ne ſauroit dire, *p.ex.* Ich liebe Mann, pour dire

dire ich liebe den Mann, *j'aime cet homme.* Wir ehren Fürſten pour dire den Fürſten, *nous honorons le Prince.*

Et quand il ſe rencontre des maniéres de parler où cela ſe ſouffre, alors l'Article indéfini partitif eſt ſousentendu ; *p. ex.* Ich eſſe Brod, *je mange du pain ;* ich trinke Wein, *je bois du vin ;* ich genieße Luſt, *je goûte du plaiſir ;* er hat Sorge, *il a des ſoins en tête ;* er fühlet Kummer, *il a du chagrin.*

Il y a encore un autre cas où cela ſe pratique dans la langue allemande. C'eſt quand on veut parler avec élégance & avec beaucoup d'énergie. *p. ex.* Fürſten ſind Menſchen, und können ja nicht helfen, *les Princes ſont hommes, & ne ſauroient aider.* Ohne Glauben iſts unmöglich GOtt zu gefallen, *il eſt impoſſible de plaire à Dieu ſans la foi.*

Mais il faut excepter de cette Régle

I. Les maniéres de parler où l'Article indéfini partitif eſt ſous-entendu, & s'exprime en françois par *du* ou *des*, comme *boire du vin*, Wein trinken, *manger des ceriſes*, Kirſchen eſſen.

II. Ces maniéres de parler énergiques que nous venons de rapporter, & pluſieurs autres de cette nature.

III. Le mot GOtt, *Dieu*, quand il ſignifie l'Etre éternel & ſouverain, qui peut tout : car alors on n'y ajoute aucun article dans tous les cas. On dit par exemple :

Nom. GOtt hat alle Dinge gemacht, Dieu a créé toutes choſes.
Gen. GOttes Wort bleibet ewig, la parole de Dieu ſubſiſte éternellement.
Dat. GOtt allein die Ehre, à Dieu ſeul ſoit honneur & gloire.
Acc. GOtt muß man lieben, c'eſt Dieu qu'il faut aimer.
Voc. O GOtt, du ſtrenger Richter ! O Dieu juſte juge !
Abl. Von GOtt kömmt alles Gute, c'eſt de Dieu que vient tout bien.

Mais hors de ce cas, & lorſqu'il s'agit d'un faux Dieu des Payens, ou qu'il ſignifie une idée ſpeciale de l'Etre divin, on y met fort bien l'un ou l'autre article. *p. ex.*

Le Dieu de la guerre, der GOtt des Krieges.
Le Dieu de la mer, der GOtt des Meeres.
Tu n'es pas un Dieu, à qui plaise la mechanceté.
Du bist nicht ein GOtt, dem gottlos Wesen gefallt.

Ces maniéres de parler ne doivent faire naitre aucune difficulté aux François, puisque l'une & l'autre sont en usage dans leur propre langue.

Nous exceptons de la Règle de ci-dessus

IV. Les Noms propres qui ordinairement se mettent sans article. Car quoiqu'il y ait des gens, qui disent inconsidérément: der Cäsar hat Gallien erobert, pour dire: *César a conquis les Gaules;* der Cicero war ein großer Redner, pour dire: *Ciceron étoit un grand Orateur:* Cela ne laisse pas d'être entiérement contraire au génie de la langue allemande; & pour bien s'exprimer par un autre exemple, il faut dire: Saul hat tausend geschlagen, und David zehentausend, *Saul en a defait mille, & David dix mille.* Hermann hat die Römer überwunden, *Arminius a vaincu les Romains.*

Cette exception cependant ne sauroit avoir lieu dans les trois cas différens que je vai rapporter.

1. Quand le nom propre est précédé d'un adjectif qui lui sert d'épithéte; *p. ex.* der große Karl, *Charles le grand;* der tapfere Hermann, *le vaillant Arminius;* der weise Salomon, *le sage Salomon.*

Dans lequel cas ne sont point compris les noms qui marquent une dignité ou une charge, comme

Kaiser, Empereur.	König, Roi.
Kurfürst, Electeur.	Graf, Comte.
Hofrath, Conseiller de Cour.	Doctor, Docteur, &c.

ils se mettent bien plus élégamment sans article qu'avec l'article; Kaiser Franz, König Ludewig, Kurfürst Maximilian.

2. Quand on ne sauroit changer leur terminaison, comme le font la plûpart des Noms propres allemans, qui pour cela se mettent

mettent ſans article ; au lieu que les noms étrangers demeurent toûjours tels qu'ils ſont. On y met quelquefois l'article pour diſtinguer les cas. *p. ex.* Balbus, des Balbus, dem Balbus, den Balbus, o du Balbus, von dem Balbus. C'eſt ainſi que l'on dit : Tirſis liebet die Doris, *Tirſis aime Doris.* Amarillis haſſet den Koridon, *Amarillis hait Coridon.*

3. Quand les noms propres ſont mis au lieu des noms appellatifs, pour marquer une qualité bonne ou mauvaiſe. *p. exemp.*

Er iſt der Cicero ſeiner Zeit, *il eſt le Ciceron de ſon Siècle.*
Sie iſt die Meſſalina ihrer Zeit, *elle eſt la Meſſaline de ſon tems.*

Nous exceptons encore de la Régle de ci-deſſus

V. Même les Noms appellatifs précédés d'un Adjectif, devant lequel on peut omettre l'article indéfini, quand on donne à cet adjectif la lettre finale de l'article. C'eſt ainſi qu'au lieu de dire, er iſt eines aufgeräumten Gemüths, on peut dire, er iſt aufgeräumtes Gemüths, *il eſt gay.* Au lieu de dire, ich verſicherr dich einer aufrichtigen Freundſchaft, on peut dire aufrichtiger Freundſchaft, *je vous aſſure d'une amitie ſincére.* Au lieu de dire nach einem reifen Ermeſſen, on peut dire, nach reifem Ermeſſen, *après une mûre déliberation ;* en faiſant ainſi paſſer l's, l'r & l'm, de l'article que l'on omet, dans l'adjectif qui précéde ſon ſubſtantif.

Il faut donc bien ſe garder d'ajoûter ces lettres à l'adjectif, quand on les met avec l'article ; ce ſeroit une faute des plus lourdes, que de dire : Er iſt eines aufgeräumtes Gemüths. Ich verſichere dich einer aufrichtiger Freundſchäft. Nach einem reifem Ermeſſen ; l'adjectif n'ayant pas beſoin de porter la marque de l'Article, quand celui-ci le précéde.

CHAPITRE III.

Des Noms Subſtantifs.

Le Subſtantif * eſt un mot devant lequel on peut mettre l'article der, die, das, ou ein, eine, ein, *p. exemp.*

der Himmel, le ciel. die Erde, la terre. das Meer, la mer. ein Mann, un homme. eine Frau, une femme. ein Kind, un enfant.

NB. Pour rendre la Definition du nom ſubſtantif plus intelligible à la jeuneſſe & aux Dames, on peut dire, que *le Nom Subſtantif eſt un mot, qui donne à connoître des choſes exiſtantes, ou les choſes en elles mêmes*, p. ex. le mot Baum, *arbre*, eſt un ſubſtantif: car il déſigne une choſe qui exiſte.

Le Nom ſubſtantif eſt de deux ſortes; *le propre* & *l'appellatif. Le Nom propre* eſt un nom qui ne convient qu'à une ſeule choſe, ou à quelques-unes de la même nature, mais non pas à toutes.

Exemple: Europa *l'Europe*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à une partie du monde. Deutſchland, *l'Allemagne*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à un ſeul païs. Elbe *l'Elbe*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à un ſeul fleuve. Leipzig *Leipſic*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à une ſeule ville. Peter *Pierre*, eſt un nom propre, qui convient à une ou à pluſieurs perſonnes de la même eſpèce, ou ſi vous voulés, à pluſieurs individus de la même nature, mais pas à tous.

Le Nom appellatif eſt un nom, qui convient à toutes les choſes d'une même nature.

Exemple: Le mot Stern *aſtre* ou *étoile*, eſt un nom appellatif, qui convient à tous les corps celeſtes, que ce ſoient des étoiles fixes, ou des planétes, ou des cométes. Le mot Baum *arbre*, convient à tous les arbres fruitiers & non fruitiers. Le mot Thier, convient à toutes ſortes d'animaux.

Pour

* *Voyes ce qui a été dit du Nom ſubſtantif au Chap. I. des Parties d'Oraiſon*, page 41.

ur traiter cette matiére à fond, nous partagerons ce cha- en trois Sections, & nous parlerons dans la

la figure & des differentes eſpèces des noms ſubſtantifs, par *port à leur derivation & à leur compoſition.*

la II. *de leurs differens genres ;* &

la III. *de leurs déclinaiſons.*

SECTION I.

la figure & des differentes eſpèces des oms ſubſtantifs, par rapport à leur derivation & à leur compoſition.

s Noms ſubſtantifs allemans ſont de pluſieurs es, par rapport à leur derivation & à leur com- on. C'eſt à cet égard qu'on les diviſe en *Primitifs rivatifs.*

s Primitifs ſont ceux qui ne ſont derivés d'aucun mot, comme die Hand *la main*, der Fuß *le pied*, das *le lien*, der Baum, *l'arbre*, der Arm *le bras*, die Bruſt *la te*, der Tod *la mort.*

primitifs ſont pour la plûpart des monoſyllabes, à la e de quelque peu de mots, comme der Finger *le doigt*, under *le miracle*, der Kummer *le ſouci*, der Eſel *l'ane*, die ter *la chambre*, &c. Mais il n'eſt pas dit pour cela que ionoſyllabe ſoit primitif.

s Derivatifs ſont ceux qui tirent leur origine autre partie de diſcours ou d'Oraiſon.

en a quatre ſortes: qui dérivent & tirent leur origine 'un autre nom ſubſtantif ou adjectif, comme *p. ex.* rtner *le jardinier* de Garten *jardin;* die Finſterniß *les te-* de finſter *obſcur.*

d'un Verbe, *p. ex.* der Bauer, *le paiſan*, de bauen *cultiver.*

d'un Adverbe, *p. ex.* die Wohlthat *le bienfait*, de wohl t thun *faire.*

IV. d'une prépoſition, *p. ex.* der Gegner *l'adverſaire*, de gegen *contre.*

Les Noms ſubſtantifs ſe diviſent encore en *ſimples* & en *compoſés.*

On entend par un *Nom ſimple*, un nom qui ne ſe peut diviſer en parties, qui étant priſes ſeparément, ſignifient quelque choſe: Ce ſont les mêmes que les primitifs, comme *p. ex.* der Tiſch *la table*, die Bank *le banc*, der Kopf *la tête*, das Ohr *l'oreille*, das Auge *l'œil*, die Feder *la plume.*

On entend au contraire par un *Nom compoſé*, un nom qui renferme deux ou pluſieurs mots, dont chacun pris ſeparément peut ſignifier quelque choſe, comme *p. ex.* der Theetiſch, *la table à Thée*, die Hobelbank *le banc de menuiſier*, der Stockknopf *le pommeau de canne*, das Eſelsohr *l'oreille d'âne*, das Schalksauge *l'œil de fripon*, die Schreibfeder *la plume à ecrire.*

NB. La langue allemande eſt très-riche en ces ſortes de mots compoſés, & elle eſt même à préférer en cela à la langue gréque; car elle eſt en état de compoſer des mots, non ſeulement de deux, mais même de trois, de quatre & encore d'un plus grand nombre d'autres mots, & d'exprimer par là un nombre infini d'idées, *p. ex.* Oberberghauptmann, *premier Inſpecteur des mines.* Oberlandjägermeiſter, *Grand-Maitre de la chaſſe, Grand-Veneur.*

On demande, *ſi l'on doit écrire ces mots compoſés ſeparément, en mettant un (-) entre deux, ou tout en un, ſans ſeparation?* Il y en a beaucoup où il n'y a point de doute, parcequ'il y a long tems que l'on eſt accoûtumé à les écrire tout en un: comme *p. ex.* Sonntag *Dimanche*, Montag *Lundi* &c. Frühjahr *printems*, Faſtnacht *mardi gras*, Handſchuh *gand*, Großvater, *grand père*, Stiefſohn *beau-fils*, Vorſatz *deſſein*, Nachtheil *désavantage*, Springbrunn *jet d'eau*, &c. Mais il y a des Allemans qui font difficulté d'écrire tout en un les mots de nouvelle compoſition; c'eſt pourquoi ils écrivent *p. exemp.* Hof-Rath *Conſeiller de cour*, Schlaf-Mütze *bonnet de nuit*, Laſt-Wagen *chariot de voiture*, &c. Cependant comme il n'y a point de raiſon qui doive nous empêcher de mettre ces mots-là tout en un,

un, comme les précédens: voici la règle que nous donnent là-deſſus les meilleurs Auteurs.

Dans les mots qui ne ſont compoſés que de deux ou trois, il faut ſuivre la methode établie par les anciens, qui eſt de mettre tout en un, ſans aucune marque de ſeparation, comme *p. ex.* Hofrath, Schlafmütze, Reiſerock, &c.

Il faut excepter de cette regle

Les mots compoſés de deux ou trois noms de charges militaires ou civiles, où la néceſſité demande une marque de diſtinction, *p. ex.* quel objet ne ſeroit-ce pas, ſi l'on vouloit écrire tout en un mot Reichsgeneralfeldmarſchallleutenant, *Lieutenant General Marechal de Camp de l'Empire?* Il faut donc néceſſairement l'écrire ainſi: Reichs-General-Feldmarſchall-Leutenant. Mais les mots qui ne ſont compoſés que de trois piéces, s'écrivent fort bien ſans ſeparation, *p. ex.* Feldzeugmeiſter, *General d'Artillerie.* Oberaufſeher, *premier Inſpecteur.* Oberzahlmeiſter, *grand Treſorier.* Kriegsbaumeiſter, *Ingenieur en Chef.*

Si l'on demande de quels mots un nom ſubſtantif peut être compoſé? On repond: quand on le peut compoſer

I. D'un autre nom ſubſtantif, en ſorte que le dernier exprime l'idée générale, & le premier l'idée caſuelle, qui détermine ladite idée générale: C'eſt ainſi que l'on dit, *p. ex.*

der Hundskopf, la tête de chien. das Kopfweh, le mal de tête.
der Neiderzahn, la dent de l'envie. die Zahnſchmerzen, les douleurs des dents.
der Taubenhals, le cou de pigeon. das Halstuch, la cravate.
der Reiſehut, le chapeau de voyage. das Hutband, le cordon de chapeau.

II. Il peut être compoſé d'un ſubſtantif & d'un adjectif, *p. ex.*

der Großvatter, le grand-pére. der Schwarzfärber le teinturier.
der Freyherr, le Baron. der Rothgießer, le poſſetier.
die Langmuth, l'indulgence. Neuburg, Neufchatel.

III. D'un ſubſtantif & d'un verbe qui le précéde, *p. ex.*

Brennöl, de l'huile à brûler. ein Reitpferd, un cheval de ſelle.
die Nähnadel, l'aiguille à coudre. der Fechtmeiſter, le maitre d'armes.
das Trinkgeſchirr, le vaſe pour boire. der Grabſtichel, le burin.
der Schleifſtein, la pierre à aiguiſer. der Bratſpieß, la broche.

IV. D'un ſubſtantif & d'une modification, en plaçant toûjours le ſubſtantif le dernier. *p. ex.*

der Vortheil, l'avantage. der Nachtheil, le désavantage.
das Vordertheil la partie anterieure. die Hinterliſt, la ruſe.
Niederland, Païs-bas. das Widerſpiel le contraire.
das Ebenmaaß, la proportion. das Gegengewicht, le contre-poids.

V. Sans ſubſtantif, mais de differentes autres parties d'Oraiſon, *p. ex.*

Ein Taugenicht, un vaurien. ein Nimmerſatt, un homme inſatiable.

Les Infinitifs des verbes, tant ſimples que compoſés, forment auſſi de ces ſortes de Subſtantifs, quand on n'en a point d'autres pour marquer la même choſe, *p. ex.*

das Daſeyn, l'exiſtence. das Nachgeben, la diſpoſition à céder.
das Spotten, l'action de railler. das Eſſen und Trinken, le boire & le manger.

VI. Par de certaines terminaiſons, qui déterminent dans la langue allemande le ſens de certaines autres Parties d'Oraiſon.

Nous

Nous avons par exemple les terminaiſons en ſchaft, heit, keit, ung, ey, niß, thum, ſal, &c. ue nous voyons dans les mots:

ie Freundſchaft, l'amitié.
ie Lüſternheit, la cupidité.
ie Aemſigkeit, la diligence.
ie Beſſerung, l'amendement.
e Kinderey, la puerilité.
e Finſterniß, les tenébres.
s Fürſtenthum, la principauté.
r Irrſal, le labyrinte.
die Bekantſchaft, la connoiſſance.
die Sicherheit, la ſecurité.
die Redlichkeit, la droiture, candeur.
die Hoffnung, l'eſperance.
die Tändeley, la niaiſerie.
die Hinderniß, l'empêchement.
das Bisthum, l'Evêché.
die Trübſal, la tribulation &c.

A celles-là ſe joignent encore les terminaiſons en er pour s noms maſculins, & en inn pour les feminins, comme ſont

der Wagner, le charron.
der Schneider, le tailleur.
die Nachbarinn, la voiſine.
die Königinn, la Reine.
der Schuſter, le cordonnier.
der Gerber, le corroyeur.
die Gebietherinn, la Dame.
die Fürſtinn, la Princeſſe.

Je ne dirai rien ici des differentes terminaiſons des mots rangers, dénotant les Sectes & pluſieurs autres choſes, que on peut trouver dans les Dictionnaires: Je parlerai ſeulement es *Diminutifs*, que les Allemans terminent ordinairement ı lein, *p. ex.*

Mann, homme.
Frau, Dame.
Kind, enfant.
Knab, garçon.
Männlein, petit homme.
Fräulein, Demoiſelle.
Kindlein, petit enfant.
Knäblein, petit garçon.

Cette terminaiſon lein ſe prononce ſi diverſement ſelon les fferens dialectes, que ſouvent l'on ne ſait presque où l'on ı eſt; les uns prononçant el, les autres lin, d'autres le, & enore d'autres la; le meilleur eſt de faire comme les Saxons, ui au lieu de lein écrivent & prononcent chen, *p. ex.*

Mann, homme.
Lamm, agneau.
Männchen, petit homme.
Lämmchen, agnelet.

Cette

Cette maniére de parler eſt en vogue dans la meilleure partie de l'Allemagne. Mais on ne rejette cependant pas entiérement la terminaiſon en lein, parce qu'elle ſe trouve frequemment dans l'Ecriture ſainte, & dans les Livres de pieté; auſſi dit-on toûjours ein Fräulein pour déſigner *une Demoiſelle de condition*, quoique d'ailleurs dans la converſation on aime mieux dire, ein Stäbchen *un petit bâton*, ein Thierchen *une petite bête*, ein Hündchen *un petit chien* &c.

Il y a encore une choſe à remarquer touchant la compoſition des noms ſubſtantifs. C'eſt que, comme leur ſignification eſt ſouvent déterminée par les terminaiſons qu'on y ajoute, de même ſont-ils ſouvent précédés d'une ſyllabe qu'on met à leur tête, & qui en détermine également le ſens.

Telles ſont *p. ex.* les Syllabes Erz, Ur, Un, & Mis, qui ſe trouvent ſouvent à la tête des Subſtantifs.

Le mot Erz eſt une ſyllabe qui donne un relief ſingulier aux ſens des mots. *p ex.*

Erzvatter, Patriarche.	Erzherzog, Archiduc.
Erzbiſchof, Archevêque.	Erzprieſter, Archiprêtre.
Erzlügner, Archimenteur.	Erznarr, Archifou.

La ſyllabe Ur fait le même effet, on dit, *p. ex.*

eine Urkunde, un Document.	eine Urſache, une raiſon.
ein Urſprung, une Origine.	eine Urquelle, une ſource.
ein Urgroßvatter, un arriére-grand-pére, &c.	

c'eſt de là qu'on dit auſſi uralt *très-ancien*, Uralten *Ancêtres*.

La ſyllabe Un ôte quelquesfois aux mots toute leur force, *p. ex.*

der Menſch l'homme.	der Unmenſch l'homme ſans humanité.
das Glück le bonheur.	das Unglück le malheur.
möglich poſſible	unmöglich, impoſſible.
wahrſcheinlich vraiſemblable.	unwahrſcheinlich point vraiſemblable.

Quelque-

Quelquesfois elle leur communique une toute autre idée;

ein Unſtern un désaſtre.	ein Unhold un ſorcier.
ein Unthier une mechante bête.	ein Ungeziefer une vermine.

Il en eſt de même de la Syllabe Mis. par exemple elle énerve les mots dans les ſuivans.

das Vertrauen la confiance.	das Mistrauen la défiance.
die Gunſt, la faveur	die Misgunſt l'envie.
eine Handlung, une action.	eine Mishandlung, une mauvaiſe action.

Elle leur donne un tout autre ſens dans ceux-ci.

das Geſchick, le deſtin.	ein Misgeſchick une infortune.
die Geburt la naiſſance.	eine Misgeburt un monſtre.
der Verſtand l'entendement.	ein Misverſtand un malentendu.
das Verſtändniß l'intelligence.	das Misverſtändniß la mésintelligence.

SECTION II.

Des differens Genres des Noms Subſtantifs.

Les Noms Subſtantifs ont trois ſortes de genres dans la langue allemande, ſavoir: le Maſculin, le Feminin & le Neutre.

Nous l'avons deja inſinué en parlant des Articles, qui étant mis devant les noms, marquent diſtinctement ces trois differens genres: ce qui eſt d'un grand ſecours aux Etrangers pour la lecture & l'intelligence de l'Allemand, puisque par là ils peuvent réconnoître par-tout le Genre des noms Mais cela n'étant pas ſuffiſant lorsqu'il s'agit de parler, où ils ſont ſouvent en doute, s'ils doivent dire der, die, ou das; il faut neceſſairement en donner quelques règles, pour leur en montrer la juſte difference, quoique ce ſoit l'uſage qui les a introduit, & que le moyen le plus ſûr & le plus aiſe ſeroit de conſulter toûjours la-deſſus les bons Dictionnaires, & de remarquer ſoigneuſement les Articles en apprennant les mots.

Toutes

Toutes les Régles que l'on peut donner des differens Genres des noms ſubſtantifs dans la langue allemande, ſe tirent, ou de leur ſignification, ou de leur terminaiſon.

La ſignification des noms ſubſtantifs nous fournit des *Regles generales* pour ce ſujet : & leur terminaiſon nous en donne *des particulieres*.

Regles du Genre Maſculin.

Du Genre maſculin ſont dans la langue allemande

I. Les Noms des hommes, tant propres, qu'appellatifs. *p. ex.*

der Peter, Pierre.	der Chriſtian, Chrétien.
der Mann, le mari.	der Herr, le maitre.
der König, le Roi.	der Kayſer, l'Empereur.
der Bürger, le bourgeois.	der Bauer, le païſan.
der Vater, le pere.	der Sohn, le fils.

der Menſch, l'homme (*dans la ſignification generale.*)

& tous les autres de cette nature ſans aucune exception.

II. Les Noms des bêtes à quatre pieds, *p. ex.*

der Affe, le ſinge.	der Bär, l'ours.
der Eſel, l'âne.	der Wolf, le loup.
der Löwe, le lion.	der Fuchs, le renard.

Exceptés de cette régle, die Gemſe *le daim*, die Maus, *la ſouris*, die Ratze *le rat*, & tous ceux qui marquent expreſſement le ſexe.

III. Les Noms des oiſeaux, & généralement de tout ce qui s'appelle volaille, *p. ex.*

der Adler, l'aigle.	der Falk, le faucon.
der Pfau, le paon.	der Storch, la cicogne.
der Straus, l'autruche.	der Sperling, le paſſerau.

Exceptés

Exceptés de cette régle, die Amſel *le merle*, die Dole *le choucas*, die Droßel *la grive*, die Elſter *la pie*, die Eule *le hibou*, die Krähe *la corneille*, die Lerche *l'alouette*, die Meiſe *la meſange*, die Nachtigall *le roſſignol*, die Schwalbe *la hirondelle*, die Taube *le pigeon*, die Wachtel *la caille*, & les autres qui marquent le ſexe.

IV. Les Noms des poiſſons ſont du genre maſculin, *p. ex.*

der Aal, l'anguille.	der Bárſch, la perche.
der Delphin, le dauphin.	der Hecht, le brochet.
der Krebs, l'écreviſſe.	der Lachs, le ſaumon.

Exceptés de cette régle : die Aalraupe ou Quappe *l'éperlan*, die Barbe *le barbeau*, die Bricke ou Neunauge *la lamproye*, die Forelle *la truite*, die Karauſche *le carauſſin*, die Eſche, die Schmerle ſorte de poiſſons, die Scholle ou Plateis *la plie*, *la ſole*, &c.

V. Les Noms des Inſectes & des Reptiles, *p. ex.*

der Drach, le dragon.	der Floh, la puce.
der Froſch, la grenouille.	der Käfer, le hanneton.
der Scorpion, le ſcorpion.	der Wurm, le ver.

Exceptés de cette régle : die Ameiſe *la fourmi*, die Biene *l'abeille*, die Bremſe *la moraille*, die Eidexe *le lezard*, die Fliege *la mouche*, die Horniße *le frelon*, die Hummel *le bourdon*, die Kröte *le crapaut*, die Laus *le pou*, die Made ſorte de ver, qui nait dans la viande, die Mücke *le couſin*, die Otter *l'aſpic*, die Raupe *la chenille*, die Schlange *le ſerpent*, die Wanze *la punaiſe*, die Weſpe *la guêpe*, &c.

VI. Les Noms de Dieu, des Anges, des Eſprits, des Demons & des Dieux fabuleux, *p. ex.*

der GOtt aller Gnaden und Barmherzigkeit,	
le Dieu de toute grace & de toute miſericorde.	
der Gabriel, Gabriel.	der Michael, Michel.
der Engel, l'Ange.	der Erzengel, l'Archange.

der

der Cherub, le Cherubin. der Seraph, le Seraphin.
der Teufel, le Diable. der Astaroth, Astaroth.
der Jupiter, Jupiter. der Mars, Mars.
der Apollo, Apollon. der Saturnus, Saturne, &c.

VII. Les Noms des montagnes, des herbes, des vents, des tempêtes, des tems & des saisons, comme aussi tous les noms qui finissent en berg, *p. ex.*

der Musenberg, le Parnasse. der Vesuv, le mont Vesuve.
der Salat, la salade. der Klee, le trefle.
der Hanf, le chanvre. der Beyfuß, l'armoise.
der Ost, l'orient. der West, l'occident. } & leurs com-
der Süd, le midi. der Nord, le septentrion } posés.
der Sturm, l'orage. der Wind, le vent.
der Thau, la rosée. der Regen, la pluïe.
der Frost, la gelée. der Schnee, la neige.
der Hagel, la grêle. der Donner, le tonnerre.
der Frühling, le printems. der Sommer, l'été.
der Herbst, l'automne. der Winter, l'hiver.
der Sonntag, le dimanche. der Montag, le lundi.

& tous les autres jours de la semaine.

Exceptés de cette Régle: die Hitze *la chaleur*, die Kälte *le froid*, das Jahr *l'année*, das Jahrhundert *le siecle*, die Woche *la semaine*, die Mittewoche *le mecredi*, die Nacht *la nuit*, die Mitternacht *la minuit*, die Stunde *l'heure*, die Minute *la minute*, die Secunde *la seconde*.

VIII. Les mots qui se terminent en ahn, al, all, alm, and, arm, ang, ank, apf, auch & aum, sont du genre masculin, *p. ex.*

ahn { der Kahn, un esquif, *item* la chansissure. der Wahn, la présomption. der Zahn, la dent.

Excepté die Bahn, *le chemin.*

al *ou* ahl { der Pfahl, le pieu. der Saal, la sale. der Stahl, l'acier. der Stral, la foudre.

Excepté

Excepté, die Wahl *l'election*, die Quaal *le tourment*, die hl *le nombre*, das Mahl *la tâche*, das Thal *la vallée*, das ial *la régle*.

, { der Ball, la balle. — der Fall, la chûte.
{ der Schall, le ton. der Wall, le rempart.
{ der Stall, l'étable. der Schwall, le débordement.

n, der Halm, le tuyau de paille. der Qualm, vapeur épaiſſe.

d, { der Band am Buche, la relieure. der Brand, le tiſon.
{ der Rand, le bord. der Sand, le ſable.
{ der Stand, l'état. der Strand, le rivage.

Excepté, die Hand *la main*, die Wand *la muraille*, das Band *ien*, das Land *le païs*, das Pfand *le gage*, das Gewand *l'ha-ement*.

n, { der Arm, le bras. der Darm, le boyau.
{ der Harm, l'ennui. der Schwarm, l'eſſain.

g & { der Drang, dure neceſſité. der Hang, l'inclination.
k, { der Klang, le ſon. der Geſang, le chant.
{ der Dank, le remerciement. der Zwang, la violence.
{ der Zank, la querele. der Stank, la puanteur.

Excepté : die Bank, *le banc*.

f, der Napf, l'écuelle. der Zapf, la cheville, &c.
ch, der Hauch, l'haleine, der Schlauch, tuyau de cuir &c.

m, { der Baum, l'arbre. der Daum, le pouce.
{ der Gaum, le palais de la bouche. der Raum, l'eſpace.

IX. Les mots, qui ſe terminent en el, elm, en, er, eig, n & eis, ſont du genre maſculin, *p. ex.*

, { der Mangel, la diſette. der Nagel, le clou.
{ der Riegel, le verrou. der Spiegel, le miroir.
{ der Ziegel, la brique. der Zügel, la bride.

Exceptés les mots qui commencent par Ge comme das Geflügel *la volaille*, das Getümmel *le tumulte*, de même auſſi

le mot Exempel *l'exemple.* Il faut auſſi en excepter les feminins, comme die Eichel *le gland*, die Geiſel *ôtage*, die Geiſſel *le fouët*, die Gurgel *le goſier*, die Inſel *l'isle*, die Kachel *carreau de fourneau*, die Nadel *l'aiguille*, die Orgel *l'orgue*, die Regel *la régle*, die Zwiebel, *la ciboule.*

elm, der Helm, le casque. der Schelm, le coquin.

en, { der Boden, le fond. der Braten, le rôti.
der Graben, le fossé. der Schinken, le jambon.
der Segen, la benediction. der Wagen, le chariot.

Exceptés : das Almoſen *l'aumône*, das Becken *le bassin*, das Küſſen *le coussin*, das Wapen *les armes*, das Zeichen *la marque.* Il faut auſſi excepter les mots qui ſe forment des infinitifs, *p. ex.* das Leſen *le lire*, das Schreiben *l'écrire*, &c.

er, { der Hammer, le marteau. der Jammer, la miſére.
der Kummer, l'affliction. der Schlummer, le ſommeil.

Exceptés : die Kammer *la chambre*, die Klammer *le crampon*, das Meſſer *le couteau*, das Waſſer *l'eau*, das Zimmer *l'appartement.*

eig, { der Steig, le ſentier. der Teig, la pâte.
der Zweig, le rameau. le ſurgeon. der Zeug, l'etoffe.

eim, { der Keim, le bourgeon. der Leim, la colle.
der Reim, la rime. der Schleim, la glaire.

eis, { der Fleiß, la diligence. der Preiß, le prix.
der Greis, le vieillard. der Schweiß, la ſuëur.

Exceptés les mots qui commencent par Ge, *p. ex.* das Gebeiß *le commandement*, das Geſchmeiß *la vilainie*, das Gereiß l'empreſſement pour avoir une choſe.

X. Les mots qui ſe terminent en ieb, ich, icht, ieg, iſch & itz, ſont du genre maſculin, *p. ex.*

ieb, { der Dieb, le voleur. der Hieb, coup de taille.
der Trieb, le panchant, l'inclination.

Exceptés : das Sieb *le crible.*

ich,

ich, der Stich, la piqueure. der Strich, le trait.
icht, der Dietrich, le passe par tout.
der Bericht, l'avertissement. der Böſewicht, le scelerat.

Excepté: die Gicht *la convulsion*, das Licht *la lumière*, & tous les mots qui commencent par la syllabe Ge, *p. ex.* das Gedicht *le Poëme*, das Geſicht *le visage*, das Gewicht *le poids*.

ieg. der Krieg, la guerre. der Sieg, la victoire.
irbs, der Knirbs, petit homme bossu. der Kürbs, la citrouille.

iſch, der Fiſch, le poisson. der Pliſch, sorte de velours.
der Tiſch, la table. der Wiſch, le torchon.

Excepté: les mots qui commencent par Ge, comme das Gebüſch *le bocage*, das Gemiſch *le melange*, das Geziſch *le sifflement* &c.

itz, der Blitz, l'éclair. der Ritz, la fente.
der Sitz, le siége. der Witz, l'esprit.

Excepté das Antlitz, *la face*, *le visage*.

XI. Les mots qui se terminent en ock, of, ol, oll, olch, opf, orn, ort, oſt & otz sont du genre masculin, *p. ex.*

ock, der Block, le tronc. der Pflock, bâton pointu.
ock, der Rock, la robbe. der Trog l'auge.
of, der Stock, le bâton. der Hof, la cour.
der Soff, la beuvade. der Stoff, l'etoffe.

Excepté, das Schock, *la soixantaine*.

ohn & on der Hohn, l'affront. der Lohn, le salaire.
der Spion, l'espion. der Thron, le thrône.
der Thon, l'argile. der Ton, le ton, le son.

ol & oll. der Pol, le pole. der Spaniol, le tabac d'espagne.
der Kohl, des choux. der Groll, la haine invéterée.
der Knoll, le billot. der Zoll, le péage
olch. der Dolch, le poignard. der Molch, le salamandre.

opf. { der Knopf, le bouton. der Kropf, la gouêtre. / der Schopf, la huppe. der Topf, le pot. / der Tropf, la goutte. der Zopf, la touffe de cheveux.

orn, { der Born, le puits. der Dorn, l'épine. / der Zorn, la colére.

Exceptés, das Horn *la corne*, das Korn *le grain.*

ort & ord { der Bort, le rivage. der Hort, l'eſperance. / der Ort, le lieu. der Mord, le maſſacre. / der Nord, le Nord. der Port, le port de mer.

Excepté, das Wort, *la parole*, *le mot.*

oſt, { der Froſt, la froidure. der Moſt, le moût. / der Roſt, le gril. der Troſt, la conſolation.

Excepté, die Koſt *la penſion*, die Poſt *la poſte.*

otz, { der Klotz, la ſouche. der Plotz, tout d'un coup. / der Rotz, la morve. der Trotz, le depit.

quelques uns diſent auſſi das Klotz, *la ſouche.*

XII. Les mots qui ſe terminent en uch, uck, umpf, unk, und, uß & utz, ſont du genre maſculin, *p. ex.*

uch, { der Beſuch, la viſite. der Bruch, la rupture. / der Fluch, la malediction. der Geruch, l'odeur. / der Verſuch, l'eſſai. der Spruch, la ſentence.

Exceptés, das Buch *le livre*, das Geſuch *la recherche*, das Tuch *le drap.*

uck, & ug, { der Druck, l'impreſſion. der Schmuck, l'ornement. / der Schluck, trait à boire. der Spuck, le crachat. / der Bug, la courbûre. der Flug, la volée. / der Krug, la cruche. der Pflug, la charruë. / der Trug, la fraude. der Zug, le trait.

umpf, { der Klumpf, la maſſe. der Rumpf, le tronc. / der Strumpf, le bas. der Sumpf, le marais. / der Triumph, le triomphe. der Trumpf, l'à tout.

unk. der Strunk, le tronc der Trunck, coup à boire.

und

und { der Bund, le pacte. der Fund, la trouvaille.
der Grund, le fond. der Mund, la bouche.
der Schlund, la gueule, le goſier.

Exceptés das Pfund *la livre*, das Rund *le rond et globe*, das Bund *le faget*, *la botte*.

uß, { der Fluß, le fleuve. der Genuß, la jouiſſance.
der Gruß, le ſalut. der Guß, la fuſion.
der Kuß, le baiſer. der Ruß, la ſuye.
der Schluß, la concluſion. der Schuß, la tirade.
der Fuß, le pied. der Verdruß, le chagrin.

Exceptés die Nuß, *la noix*.

utz, { der Nutz, l'uſage. der Putz, la parure.
der Schutz, la protection. der Stutz, tout d'un coup.
der Trutz, le depit.

Regles du Genre Feminin.

Du Genre Feminin ſont dans la langue allemande

I. Les Noms des Femmes, tant propres qu'appellatifs, *p. ex.*

die Eliſabeth, Elizabeth. die Salome, Salomée.
die Frau, la Dame. die Jungfrau, la Demoiſelle.
die Mutter, la mere. die Tochter, la fille.
die Königinn, la Reine. die Fürſtinn, la Princeſſe.
die Gräfinn, la Comteſſe. die Freyherrinn, la Baronne.
die Köchinn, la cuiſiniere. die Schäferinn, la bergere.

Exceptés de cette regle.

I. das Weib (*la femme*) das Menſch (*fille ou femme de baſſe extraction*) dont on ne ſe ſert que lorsqu'on parle d'une perſonne du commun.

II. das Frauenzimmer, le mot Frauenzimmer eſt aujourd'hui à la mode en Allemagne, mais on s'en ſert fort mal quand on le dit à une ſeule perſonne, pendant qu'on ne devroit l'attribuer qu'à toute une compagnie de Dames, ou au Beau-Sexe en general.

III. Les Diminutifs des noms des femmes ſont du Genre neutre, *p. ex.* das Fräulein, *Demoiſelle noble*, das Mägdlein ou Mädchen *la fillette* &c.

II. Les Noms des Fleuves, des Arbres, des Fleurs & des Fruits ſont du Genre feminin, *p. ex.*

Fleuves { die Donau, le Danube. die Elbe, l'Elbe. die Seyne, la Seine. die Tyber, le Tibre. die Themſe, la Tamiſe. die Weichſel, la Viſtule.

Exceptés der Euphrat *l'Euphrate*, der Ganges *le Gange*, der Mayn *le Mein*, der Nil le Nil, der Po *le Po*, der Pregel *le Pregle*, der Rhein *le Rhin*, der Dnieper ou Nieper *le Boryſthène*, der Kocher *le Cocher*, der Necker *le Necker*, der Tagus *le Tage*, &c.

Arbres { die Birke, le bouleau. die Buche, le fau. die Eiche, le chêne. die Erle, l'aune. die Fichte, le pin. die Linde, le tilleul.

Exceptés der Buſch *le buiſſon*, der Holder ou Hollunder *le ſureau*, der Wacholder *le génévre*, & tous les arbres qui ſe terminent en baum, *p. ex.* der Kirſchbaum *le cerifier*, der Buxbaum *le buis*, &c.

Fleurs { die Hiazinthe, la jacinte. die Kaiſerkrone, la couronne imperiale. die Lilie. le lis. die Narciſſe, le narciſſe. die Nelke, l'oeillet. die Roſe, la roſe.

Exceptés der Klee *le treffle*, der Lavendel *la lavande*, das Tauſendſchön *le paſſevelours*, &c.

Fruits { die Apricoſe, l'abricot. die Beere, le grain. die Birne, la poire. die Erdbeere, la fraiſe. die Feige, la figue. die Roſine, le raiſin. die Pfirſche, la pêche. die Pflaume, la prune.

Exceptés, der Apfel *la pomme*, der Knoblauch *l'ail*, der Kürbis *la citrouille*, der Yſop *l'hiſope*, & quelques autres.

III. Les

III. Les noms qui se terminent en acht, ât, aft & au, sont du genre feminin, *p. ex.*

acht, die Acht, le ban. die Fracht, la voiture. die Macht, la puissance. die Obacht, le soin, l'inspection. die Tracht, la mode d'habillement. die Wacht, la garde.

Exceptés der Pacht, *l'admodiation*, der Schacht im Bergwerke *fosse, mine*; quelques-uns disent der & die Pracht *la pompe, le luxe.*

ât, die Facultât, la faculté. die Majestât, la majesté. die Quantitât, la quantité. die Universitât, l'université.

aft, die Haft ou Verhaft, prison *ou* empriſonnement. die Kraft, la vertu, la force, & *tous ceux qui se terminent en* schaft, p. ex. die Burgerschaft, la bourgeoisie. die Erbschaft l'hérédité. die Freundschaft, l'amitié. die Gesellschaft, la compagnie.

Exceptés der Saft *le suc*, der Schaft *le fût*, der Taft *le Taffetas.*

au, die Au, la prairie. die Klau, l'ongle. die Sau, le porc. die Schau, la montre *ou* expoſition publique.

Exceptés, der Bau *le bâtiment*, der Pfau *le paon*, der Thau *la roſée*, das Tau *le cable.*

IV. Tous les mots qui se terminent en e bref, sont du genre feminin, *p. ex.*

die Aehre, l'épi de blé. die Ebbe, la marée.
die Ehre, l'honneur. die Gabe, le don, le preſent.
die Glocke, la cloche. die Gnade, la grace.
die Haube, la coiffe. die Laube, la treille.

Exceptés de cette régle:

der Glaube, la foi. der Name, le nom.
der Saame, la ſemence. der Knabe, le garçon.
der Rabe, le corbeau. der Bube, le mauvais garçon.

Il y en a cependant qui croyent qu'on devroit écrire & prononcer Glaub, Knab, Rab, Bub, ſans e; ſur ce pied-là il n'y auroit que Name & Same à excepter; & même ceux-là s'écriroient mieux der Namen, & der Samen.

NB. On voit par là que c'eſt très-mal-fait que d'ôter aux mots feminins leur e final, & d'écrire die Lieb, die Gnad. Et ce n'eſt pas non plus une moindre faute que de l'ajouter ſans ſujet aux mots maſculins, & de dire ein Pohle, au lieu ein Pohl *un Polonois*; ein Franzoſe, au lieu ein Franzos *un François*; ein Türke pour ein Türk *un Turc*; ein Herre pour ein Herr *un maître*; ein Fürſte pour ein Fürſt *un Prince*, &c.

Il ne faut pas non plus ajouter un e aux mots qui commencent par Ge, étant la plupart des Neutres qui ne le ſouffrent point du tout. *p. ex.* Ne dites donc & n'écrivés point, das Geſichte, das Gerüchte, das Gedichte, das Geſpräche, das Geheule, il faut dire & écrire,

das Geſicht, le viſage. das Gerücht, le bruit.
das Geſpräch, le dialogue. das Geheul, le hurlement.

Car hors de cela, c'eſt confondre entiérement les régles & les genres.

V. Les mots qui ſe terminent en heit, keit, enz & ey ſont du genre feminin, *p. exemp.*

heit, { die Beſcheidenheit, la modeſtie. die Ergebenheit, le devouement.
die Gewogenheit, l'affection. die Zufriedenheit, le contentement.

keit, { die Bitterkeit, l'amertume. die Mäßigkeit, la temperance.
die Frölichkeit, la gayeté. die Sterblichkeit, la mortalité.

enz, { die Condolenz, la condoleance. die Eminenz, l'eminence.
die Excellenz, l'excellence. die Magnificenz, la magnificence.

ey, { die Betteley, la gueuſerie. die Dieberey, la friponnerie.
die Schelmerey, la coquinerie. die Zauberey, la ſorcellerie.

Excepté

Exceptés der Brey *la bouïllie*, das Ey *l'œuf*, & les mots qui mmencent par Ge, comme das Geſchrey *le bruit*, *la clameur*, &c.

VI. Les mots qui ſe terminent en ick, en ie monollabe & disſyllabe, *item* en iſt, niß & en l'on étranger, nt du genre feminin, *p. ex.*

die Arithmetik, die Botanik, die Hydraulik,
die Metaphyſik, die Optik, die Pneumatik.

Exceptés les mots d'origine allemande, *p. ex.*

der Blik, le coup d'œil. der Strick, la corde.
das Genick, le chignon du col. das Glück, la fortune.

monoſyllabe { die Aſtronomie, die Aſtrologie,
die Geographie, die Philoſophie.

disſyllabe. { die Ceremonie, die Hiſtorie.
die Glorie, die Memorie.

{ die Mitgift, la dot. die Schrift, l'écriture.
{ die Trift, le pâturage.

Exceptés das Gift *le poiſon*, das Stift *l'Evêché*, der Stift *ferret.*

{ die Aergerniß, le ſcandale. die Betrübniß, l'affliction.
{ die Erkenntniß, la connoiſſance. die Säumniß, le delai.

n étranger { die Ambition, die Communion.
die Nation, die Oration.

Exceptés les mots allemans, der Hohn *l'affront*, der Lohn *recompenſe*, der Ton *le ton*, *le ſon*, der Thon *l'argile*, der hron *le throne.*

VII. Les mots qui ſe terminent en ucht, uſt, ulb, unſt, ng, ur, & uth, ſont du genre feminin, *p. ex.*

{ die Flucht, la fuite. die Frucht, le fruit.
{ die Sucht, la manie. die Zucht, la diſcipline.

uſt, { die Duſt, la vapeur. die Gruſt, le caveau.
die Kluſt, l'abime. die Luſt, l'air.

quelques-uns diſent der Duſt, der Luſt, mais fort mal.

uld, { die Gedúld, la patience. die Huld, la faveur.
die Schuld, la dette.

les mots das Pult *le pupître*, & der Tumult, *le tumulte*, n'ont point de liaiſon avec cette regle.

unſt, { die Ankunſt, l'arrivée. die Vernunſt, la raiſon.
die Wiederkunſt, le retour. die Zunſt, la tribu.

ung, { die Aenderung, le changement. die Beförderung, l'avancement.
die Läſterung, la mediſance. die Meynung, l'opinion.

Exceptés der Sprung *le ſaut*, *le bond*.

ur, { die Cur, la cure. die Fuhr, la voiture.
die Natur, la nature. die Spur, la piſte.
die Statur, la taille. die Uhr, l'horloge.

uth, { die Armuth, la pauvreté. die Brut, la couvée.
die Demuth, l'humilité. die Glut, le braſier.
die Huth, la garde. die Wuth, la fureur.
die Großmuth, la magnanimité. die Kleinmuth, l'abbattement d'eſprit.

Exceptés das Armuth *les pauvres* (en general) das Blut *le ſang*, das Gut *le bien*, *terre*, der Hut *le chapeau*, item der Muth *le courage*, & tous les compoſés de Muth, comme par exemple der Edelmuth *la generoſité*, der Heldenmuth *la magnanimité*, der Wankelmuth *l'inconſtance*, der Uebermuth *l'arrogance*, der Unmuth *la mélancolie*, der Zweifelmuth *l'incertitude*. Exceptés auſſi der Schutt *des mazures*, *le gravois*, der Calecut *le coq d'Indes*.

Regles du Genre Neutre.

I. Tous les noms des animaux, qui ſont propres à l'un & à l'autre Sexe, ſont du Genre neutre, *p. ex.*

das

das Thier, l'animal. das Vieh, la bête, le bétail.
das Rind, le bœuf. das Wild, bêtes ſauvages.
das Pferd, le cheval. das Gewürm, la vermine,
das Ungeziefer, vermines, chenilles, inſectes.

Exceptés der Menſch *l'homme*, der Vogel *l'oiſeau*, der Fiſch *le poiſſon*, der Elephant *l'élephant*, der Wurm *le ver*, der Storch *la cicogne*, der Rab *le corbeau*, & tous les mots qui ſe terminent en e, & qui par conſequent ſont deja ſous la regle des feminins.

II. Tous les noms des Païs ou Provinces, des Villes, Bourgs & Villages, les noms des Métaux & des Lettres de l'Alphabet ſont du genre neutre, *p. ex.*

das volkreiche Deutſchland, bien peuplée la Allemagne.
das reiche Brittanien, la riche Bretagne.
das prächtige Dresden, la pompeuſe Dresde.
das ſchöne Leipzig, le beau Leipſic.
das berühmte Lützen, le celébre Lutzen.
das nahe bey Strasburg gelegene Illkirch, le village d'Illkirch, ſitué près de Strasbourg.

das Gold, l'or. das Silber, l'argent.
das Kupfer, le cuivre. das Zinn, l'étain.
das Meſſing, le laiton. das Eiſen, le fer.
das Bley, le plomb. das Erz, l'airain.
das Metall, le métal. das A. B. C. l'A. B. C.

Exceptés de cette régle, die Mark *la Marche*, die Schweiz *la Suiſſe*, die Pfalz *le Palatinat*, die Lauſitz *la Luſace*, & toutes les Provinces qui ſe terminent en ſchaft, comme die Grafſchaft *la Comté*, & en ey, comme Lombardey *la Lombardie*, die Bulgarey *la Bulgarie*, die Walachey *la Valachie*, der Haag *la Haye*, der Stahl *l'acier*, der Tomback *le tombac*, der Zink, *le Zinck*, &c.

III. Tous les Diminutifs & tous les Subſtantifs qui ſe forment des Verbes, en les commençant par la ſyllabe Ge, ou ſimplement de l'Infinitif, ſont du genre neutre. *p. ex.*

das

das Männlein, hommelet. das Weiblein, femmelette.
das Knäblein, le petit garçon. das Töchterlein, la petite fille.
das Thierchen, la petite bête. das Hündchen, le petit chien.
das Getümmel, le tumulte, *de* tummeln *agir avec empressement.*
das Gepräng, la pompe, *de* prangen *paroitre avec pompe.*
das Leben, le vivre. das Sterben, le mourir.
das Weſen, *comme ancien infinitif, au lieu* das Daſeyn l'être.

IV. Les mots, qui ſe terminent en at, ech, et, ier, & iv ſont du genre neutre, *p. ex.*

at, das Bad, le bain. das Cad, la caque.
das Canonicat, le canonicat. das Decanat, le decanat.
das Rectorat, le rectorat. das Seniorat, le ſeniorat.

Exceptés der Pfad *le ſentier*, der Rath *le conſeil*, der Staat *l'état*, die Saat *la ſemence germée.*

ech. das Blech, le fer blanc. das Pech, la poix, &c.

et, das Baret, bonnet de pretre, docteur, ou autre office.
das Cabinet, le cabinet. das Lazaret, hôpital des malades.
das Privet, la latrine. das Tapet, le tapis.

ier, das Bier, la bierre. das Clavier, le clavecin.
das Papier, le papier. das Revier, le quartier.

Exceptés, die Begier *le déſir*, die Zier *l'ornement.*

iv. das Perſpectiv, le téleſcope. das Vomitiv, le vomitif.

V. Les mots qui ſe terminent en och, ot, or, os, & oß, ſont du genre neutre, *p. ex.*

och & ot das Joch, le joug. das Loch, le trou
das Brot, le pain. das Loth, la demi-once.
das Schroot, la dragée. das Morgenroth, l'aurore.
Exceptés der Spott *l'affront.*

or, das Chor, le Chœur. das Ohr, l'oreille.
das Rohr, canne, roſeau. das Thor, la porte.
Exceptés der Flor *le crepe*, der Moor *le maure.*

os & oß das Loos, le lot, le ſort. das Moos, la mouſſe.
das Roß, le cheval. das Schloß, le chateau.
das Geſchoß, l'etage d'une maiſon.

Ex-

Exceptés der Klooß *boulet de pâte*, der Stoß *le coup*, der Troß *le bagage ou le train d'une armée*, die Schooß *le giron*, der Schoß *l'impot.*

VI. Les mots qui ſe terminent en um, thum & umet, ont du genre neutre, *p. ex.*

das Monopolium, le Monopole. das Seculum, le ſiecle.
das Chriſtenthum le chriſtianiſme. das Heiligthum, le ſanctuaire.
das Grummet, le regain. das Kummet, le collier. &c.

Exceptés de cette régle der Ruhm *la renommée*, der Thum, *l'église cathedrale.*

On trouvera à la fin de cette ſection une Table des mots qui ne ſont point compris ſous ces regles, pour ſe les rendre familiers en les liſant.

Il y a encore trois obſervations à faire ſur cette matiére.

I. Qu'il y a des mots qui pris en different ſens, ont un Genre different. On peut voir au Chap. II. de l'Article p. 49. & 50. où nous avons enregiſtré une aſſés bonne partie de pareils mots; nous en omettons ici la repétition.

II. Qu'il y a auſſi des mots auxquels on donne un genre different dans les differentes Provinces d'Allemagne. Nous en rapporterons ici quelques-uns, en mettant toûjours les premiers ceux qui ſont du bon uſage.

der Altar . . das Altar, l'autel.
der Bach . . die Bach, le ruiſſeau.
die Butter . . der Butter, le beurre.
die Duft . . der Duft, la vapeur.
die Dunſt . . der Dunſt, l'exhalaiſon.
die Ecke . . das Eck, le coin *ou* l'angle.
die Finſterniß . . das Finſterniß, les tenébres.
die Gewalt . . der Gewalt, la force, la puiſſance.
die Gelübde . . das Gelübd, le vœu.
der Gift . . das Gift, le poiſon.
die Grütze . . der Grütz, le gruau.

der

der Klotz . . das Klotz, le billot de bois.
die Laſt . . der Laſt, la charge.
die Luft . . der Luft, l'air.
der Markt . . das Markt, le marché.
der Schwulſt . . die Schwulſt, l'enfleure.
der Zepter . . das Zepter, le ſceptre.

III. Que les mots compoſés de deux ou de pluſieurs Subſtantifs ſont toûjours du Genre du dernier. *p. ex.*

das Thor, la porte. das Stadtthor, la porte de la ville.
das Haus, la maiſon. das Rathhaus, la maiſon de la ville.
die Jagd, la chaſſe. die Hirſchjagd, la chaſſe au cerf.
der Mann, l'homme. der Hauptmann, le capitaine.

La raiſon en eſt que le mot qui termine ces compoſés, nous fournit toûjours la principale idée dont il eſt queſtion, pendant que les autres n'expriment que ſa détermination, *p. ex.* das Thor eſt du genre neutre, quoique die Stadt ſoit du genre feminin, parceque Thor eſt la principale idée dont il eſt ici queſtion.

Il en eſt tout de même de ceux qui ſont compoſés de trois, de quatre & de cinq mots, *p ex.*

der Ober-Kriegs-Commiſſarius,
le grand Commiſſaire de guerre.
das General-Reichs-Directorial-Amt,
le Bureau general de la Direction de l'Empire.
das General-Ober-Reichs-Poſt-Amt,
Le Bureau general de la Direction des poſtes de l'Empire.

Exceptés de cette régle les mots compoſés d'un Subſtantif & de quelque particule, qui ſont toûjours du genre du mot principal, *p. ex.* die Luſt *le plaiſir*, die Unluſt *le degout*, der Witz *l'eſprit*, der Aberwitz *l'extravagance*. Voyés auſſi ce que nous avons dit du mot Muth à la page 74.

Table des Noms Subſtantifs qu'il faut apprendre ſans régles, à force de les lire, en repetant toûjours l'Article à chaque mot.

Noms Subſtantifs terminés en B.

Maſcul. { der Korb, la corbeille. der Erwerb, le gain.
der Stab, le bâton. der Trab, le trot.

Ceux-ci ôtét tous un e *aprés leur* b.

Feminins { die Gabe, le don. die Habe, le bien.
die Garbe, la gerbe.

Neutres { das Grab, le tombeau. das Laub, la feuille.
das Lob, la louange. das Sieb, le crible.
das Gewerb, le commerce.

en D.

Maſcul. { der Bund, l'alliance. der Eid, le ſerment.
der Grind, la teigne. der Grund, le fond.
der Mond, la lune. der Mund, la bouche.
der Schlund, le gouffre. der Sod, bouillonnement.
der Wald, la fôret. der Wind, le vent.
der Parchend, la futaine.

Feminins { die Gegend, la contrée. die Jugend, la jeuneſſe.
die Tugend, la vertu.

Neut. { das Bad, le bain. das Bild, l'image.
das Elend, la miſére. das Feld, le champ.
das Geld, l'argent. das Getráyd, le blé.
das Glied, le membre. das Kleid, l'habit.
das Bund, le fagot. das Rund, le rond en globe.
das Kleinod, le joyau. das Leid, le deuil.
das Lied, la chanſon. das Pfand, le gage.
das Pfund, la livre. das Rad, la roue.
das Schild, l'enſeigne. das Brod, le pain.

en F.

en F.

Maſc.
der Brief, la lettre. der Griff, l'attouchement.
der Hanf, le chanvre. der Huf, l'ongle, corne du pied.
der Kauf, l'achat. der Krampf, la crampe.
der Lauf, la courſe. der Soff, le trait à boire.
der Reif, le cercle. der Reif, la gelée blanche.
der Torf, la houille. der Wurf, le jet.

Ceux ci ont tous un e *après leur* f *final.*

Feminins
die Kufe, la cuve. die Hufe, l'arpent.
die Schleife, le traineau. die Seife, le ſavon.
die Weife, le guindeau.

Neut.
das Dorf, le village. das Huf, le ſabot de cheval.
das Schiff, le vaiſſeau.

en G.

Maſc.
der Balg, la peau. der Berg, la montagne.
der Ring, la bague. der Teig, la pâte.
der Urſprung, l'origine. der Trog, l'auge.
der Zug, le trait. der Zeug, le temoin.
der Zweig, la branche.

Feminins. die Burg, le chateau, le fort, la citadelle.

Neut.
das Beding, la condition. das Ding, la choſe.
das Zeug, l'etoffe.

en H.

Maſc.
der Bach, le ruiſſeau. der Bauch, le ventre.
der Hauch, le ſouffle. der Schlauch, le boyau de cuir.

Feminins. die Milch, le lait. die Schmach, la honte.

Neut.
das Buch, le livre. das Dach, le toit.
das Fach, la layette. das Fleiſch, la viande.
das Gemach, l'apartement. das Reich, l'empire.
das Stroh, la paille. das Tuch, le drap.

en K.

ſt.
der Dreck, la merde. der Fleck, la tâche.
der Kalk, la chaux. der Kork, le liége.
der Quark, choſe de rien. der Rock, le juſtaucorps.
der Schurk, le maraud. der Marktfleck, le bourg.

im. die Bank, le banc. die Mark pour Gränze, la borne ou les frontiéres.

it.
das Gehenk, la jointure. das Mark, la moëlle.
das Volk, le peuple. das Werk, l'ouvrage.

en L.

ſel.
der Keil, le coin. der Kiel, le tuyau de plume.
der Pfeil, la flèche. der Nagel, le clou.
der Hebel, le levier. der Winkel, l'angle.
der Wirbel, le tourbillon. der Zirkel, le compas.
& tous ceux dont traite la regle IX. du genre maſculin, page 65.

n.
die Deichſel, le timon. die Eichel, le gland.
die Geißel, le fouet. die Gurgel, le goſier.
die Inſel, l'Infule. die Inſel, l'isle.
die Kachel, piece de poterie. die Kugel, la boule.
die Nadel, l'aiguille. die Orgel, l'orgue.
die Regel, la regle. die Schaufel, la pêle.
die Scheitel, le ſommet de la tête. die Schindel, l'aiſſeau.
die Schüſſel, le plat. die Semmel, le pain blanc.
die Sichel, la faucille. die Spindel, le fuſeau.
die Staffel, le degré. die Stoppel, le chaume.
die Trommel, le tambour. die Windel, le maillot.
die Wurzel, la racine. die Zwiebel, l'oignon.

ut.
das Achttheil, le huitiéme. das Lägel, le batil.
das Beil, la hache. das Linial, la régle.
das Exempel, l'exemple. das Maul, la bouche.
das Fell, la peau. das Mehl, la farine.
das Heil, le ſalut. das Mittel, le moyen.
das Inſiegel, le ſceau. das Oel, l'huile.
das Knäuel, le peloton. das Piſtol, le piſtolet.

das Protocoll, le protocole. das Spiel, le jeu.
das Räthſel, l'enigme. das Thal, la vallée.
das Segel, la voile. das Theil, la portion.
das Seil, la corde. das Viertheil, le quart.
das Siegel, le cachet. das Ziel, le but.

en M.

Maſc. der Gehorſam, l'obéïſſance. der Gram, le chagrin.
der Kram, la boutique.

Femin. die Form, la forme, le moule. die Scham, la pudeur.

Neut. das Lärm, l'allarme. das Gedärm, les boyaux.

en N.

Maſc. der Alaun, l'alun. der Stern, l'étoile.
der Bann, le banniſſement. der Zaun, la haye.
der Born, le puits. der Zorn, la colére.
der Dorn, l'epine. der Zwirn, le filet.

Fem. die Pein, le tourment. die Stirn, le front.
die Perſon, la perſonne.

Neut. das Garn, le fil de tiſſerand. das Horn, la corne.
das Gehirn, la cervelle. das Kinn, le menton.
das Geſtirn, les aſtres. das Korn, le grain.

en P.

Maſc. der Syrup, le ſyrop.

Fem. *Ceux-ci ont un* e *après leur* p *final.*
die Kappe, le bonnet. die Puppe, la poupée.

Neut. Je n'en ai point trouvé qui finiſſent en p.

en R.

Maſc. der Altar, l'autel. der Staar, l'étourneau, le ſanſonnet, la cataracte.

Fem.

em. die Begier, l'envie. die Creatur, la creature.
die Figur, la figure. die Gebühr, devoir, ſalaire, &c.
die Gefahr, le peril. die Zugehör, les appartenances.

Neut. das Gehör, l'ouïe. das Geſchirr, utencile, vaſe.
das Haar, le cheveu. das Jahr, l'an *ou* l'année.

en S.

Maſc. der Biß, la morſure. der Schoß, le tribut.
der Kloß, la motte. der Stoß, la bourrade.
der Riß, la fente. der Troß, le bagage d'une armée.
der Schooß, le giron.

Fem. die Ameis, la fourmi. die Laus, le pou.
die Geis, la chevre. die Maus, la ſouris.
die Gans, l'oye. die Plateis, la plie, *poiſſon.*

Neut. das Aas, le corps mort d'une bête. das Haus, la maiſon.
das Eis, la glace. das Maas, pot, meſure.
das Gras, l'herbe. das Mus, la bouillie.
das Geleis, l'orniére. das Wachs, la cire.
das Wamms, le pourpoint.

en St.

Maſc. der Aſt, la branche. der Durſt, la ſoif.
der Baſt, l'ecorce. der Forſt, la forêt.
der Dunſt, la vapeur.

Fem. die Angſt, l'angoiſſe. die Laſt, la charge, poids.
die Brunſt, le rut. die Liſt, la ruſe.
die Bruſt, la poitrine. die Luſt, le plaiſir.
die Fauſt, le poing. die Peſt, la peſte.
die Geſchwulſt, l'enflure. die Schwulſt, l'enflure.
die Kunſt, l'art. die Wurſt, la ſauciſſe.

Neut. das Feſt, la fête. das Neſt, le nid.
das Geſpenſt, le ſpectre.

en T.

Maſc.

der Bart, la barbe.
der Contract, le contract.
der Drat, fil d'archal.
der Einhalt, l'obſtacle.
der Gurt, la ſangle.
der Koth, la bouë.
der Pult, le pupitre.
der Ritt, la cavalcade.
der Schnitt, coupure. tranche.
der Schritt, le pas.
der Tritt, le pas.
der Unrath, le decombre.
der Vorrath, la proviſion.
der Werth, le prix.
der Zierrath, l'ornement.

Fem.

die Andacht, la devotion.
die Anfurt, l'abordage.
die Anſtalt, le preparatif.
die Armuth, la pauvreté.
die Art, la maniére.
die Axt, la hache.
die Einfalt, la ſimplicité.
die Fahrt, le paſſage.
die Furcht, la peur.
die Furt, gué d'une riviére.
die Geburth, la naiſſance.
die Gegenpart, l'adverſaire.
die Gegenwart, la preſence.
die Geſtalt, la figure.
die Gewalt, la force.
die Glut, la braiſe.
die Haut, la peau.
die Heimath, la patrie.
die Jagt, la chaſſe.
die Nath, la coûture.
die Noth, la détreſſe.
die Predigt, le ſermon.
die Schrift, l'écriture.
die Statt, le lieu.
die Sucht, le mal caduc.
die Vernunft, la raiſon.
die Welt, le monde.
die Zeit, le tems.
die Zucht, la diſcipline.
die Zuverſicht, la confiance.

Neut.

das Amt, l'office.
das Blat, la feuïlle.
das Blut, le ſang.
das Bret, la planche.
das Brod, le pain.
das Edict, l'édit.
das Element, l'élement.
das Gebott, le commandement.
das Gemächt, les parties honteuſes.
das Geſchlecht, la race, le ſexe, le genre.
das Gut, le bien.
das Haupt, le chef.
das Heft, le manche.
das Jahrhundert, le ſiecle.
das Kraut, les choux.
das Licht, la chandelle, la lumiére.
das Recht, le droit.
das Scheit, la buche.
das Schwert, le glaive.
das Stift, la fondation.
das Vertheidigung, la defenſe.
das Unſchlitt, le ſuif.
das Zelt, la tente.

en X.

en x.

aſc. der Kux, partie d'une mine d'argent.
der Nix, nom de quelque Najade pour faire peur aux enfans.
der Styx, le Styx, *fleuve d'enfer.*

m. die Taxe, la taxe. die Eydexe, le lezard & la lezarde.

eut. das Crucifix, le crucifix.

en z.

aſc.
der Furz, le pet.
der Platz, la place.
der Latz, piéce d'habillement.
der Putz, la parure.
der Schwanz, la queuë.
der Sturz, la chûte.
der Schmelz, l'émail.
der Tanz, la danſe.
der Kranz, la guirlande.
der Mutz, mot d'injure.
der Pelz, la fourrure.
der Schurz, le tablier.
der Umſturz, le renverſement.
der Satz, la poſition.

em.
die Balz *ou* Falz, tems où les coqs ſont en chaleur.
die Hatz, chaſſe avec des chiens.
die Milz, la rate.
die Pfalz, le Palatinat.
les autres ſont ſuivis d'un e *comme*
die Hitze, la chaleur.
die Stütze, l'appuy.
die Mütze, le bonnet.
die Würze, les épices.

leut.
das Erz, l'airain.
das Geſetz, la loy.
das Geſchütz l'artillerie.
das Herz, le cœur.
das Kreuz, la croix.
das Malz, orge germé, pour en faire de la bierre.
das Netz, le filet.
das Salz, le ſel.
das Schmalz, graiſſe fonduë.

SECTION III.

Des Declinaiſons des Noms Subſtantifs.

Si nous voulons reflechir ſur nos penſées, nous trouverons que nous ne penſons quelquefois qu'à une ſeule choſe, & quelquefois à pluſieurs choſes du même genre, ou de la même eſpèce. Il faut donc que cette difference ſoit marquée dans les ſubſtantifs qui ſont les noms des choſes: c'eſt pourquoi l'on a tâché d'y marquer cette difference, en y changeant les voyelles ou les conſonnes, ou même quelquefois des ſyllabes entiéres, *p. ex.*

Un ſeul.	*Pluſieurs.*
der Mann, l'homme.	die Männer, les hommes.
die Frau, la femme.	die Frauen, les femmes.
das Haus la maiſon.	die Häuſer, les maiſons.
die Hand, la main.	die Hände, les mains.
der Mangel, le defaut.	die Mängel, les defauts.

On n'en excepte que quelques-uns, qui demeurent toûjours les mêmes dans le Singulier & dans le Plurier, & que l'on ne peut diſtinguer que par l'article, ou par la connexion. *p. ex.*

der Engel, l'ange.	die Engel, les anges.
der Bürger, le bourgeois.	die Bürger, les bourgeois.
der Stängel, la tige.	die Stängel, les tiges.

C'eſt ce qui a donné lieu aux Grammairiens de parler des differens nombres des Subſtantifs, des Adjectifs & des Pronoms, c'eſt à dire du nombre Singulier & du nombre Plurier, comme nous l'avons deja inſinué en parlant des Articles. Ces nombres ſont les mêmes dans la langue allemande que dans toutes les autres langues, & c'eſt-ce qu'elle dénote dans la plûpart des Subſtantifs par de certaines Lettres ou Syllabes, auxquelles on reconnoit s'il ne s'agit que d'une ſeule choſe ou de pluſieurs. On voit par les exemples que nous venons d'en donner, que toute la difference conſiſte, ou dans le changement des voyelles,

ou

ou dans les lettres finales : Et ces lettres finales ne ſont qu'au nombre de quatre, ſavoir : e, en, n, er, *p. ex.*

das Band, le lien.	die Bande, les liens.
die Taube, le pigeon.	die Tauben, les pigeons.
die Trummel, le tambour.	die Trummeln, les tambours.
das Reis, le bourgeon.	die Reiſer, les bourgeons.

La langue allemande a cinq Declinaiſons.

La I. comprend les noms ſubſtantifs qui au Plurier ne différent point de leur Singulier dans leur terminaiſon, comme der Teufel, le diable, die Teufel, les diables.

La II. renferme ceux qui n'y ajoutent que la lettre n, comme die Regel la régle, die Regeln les régles.

La III. comprend ceux qui prennent un e au Plurier, comme die Hand la main, die Hände les mains.

La IV. comprend ceux qui y ajoutent la ſyllabe en, comme die Frau la femme, die Frauen les femmes.

La V. comprend enfin ceux qui dans le Plurier prennent la ſyllabe er qu'ils n'avoient point dans le Singulier, comme das Pfand le gage, die Pfänder les gages.

I. Declinaiſon.

Cette premiere Declinaiſon n'a que trois ſortes de terminaiſons, ſavoir : les mots qui ſe terminent en el, er & en, & parmi lesquels il y en a de differens genres. Quelques-uns de ces mots ne changent point au Plurier, & ont un s au Genitif Singulier & un n au Datif & à l'Ablatif Plurier. Les autres ne changent au Plurier que leur voyelle, c'eſt à dire, a en ä, o en ö, u en ü, comme on le verra par les differens exemples que nous en allons donner.

Exemple de la premiére terminaiſon en el qui a un s au Genitif ſingulier, & un n au Datif & à l'Ablatif plurier.

	Singulier.	*Pluriel*
Nom.	der Himmel, le ciel.	die Himmel, les cieux.
Gen.	des Himmels, du ciel.	der Himmel, des cieux.
Dat.	dem Himmel, au ciel.	den Himmeln, aux cieux.
Accuſ.	den Himmel, le ciel.	die Himmel, les cieux.
Voc.	o du Himmel, o ciel.	o ihr Himmel, o cieux.
Abl.	von dem Himmel, du ciel.	von den Himmeln, des cieux.

C'eſt ſuivant cet exemple que ſe declinent les mots marqué ci-après tant Maſculins que Neutres.

Maſculins.

der Adel, la Nobleſſe.
Bengel, le garrot.
Beutel, la bourſe.
Bügel, l'étrier.
Engel, l'ange.
Flegel, le ruſtre.
Flügel, l'aile.
Gipfel ou Giebel, le ſommet.
Gimpel, pivoine, *oiſeau*.
Gürtel, le ceinturon.
Hagel, la grêle.
Haſpel, le dividoir.
Hebel, le levier.
Henkel, l'anſe.
Hobel, le rabot.
Hügel, la colline.
Igel, le heriſſon.
Kegel, la quille.
Knebel, le gros bâton.
Knöchel, la cheville.
Kringel, le craquelin.
Kümmel, le cumin.
Löffel, la cueilliere.
Lümmel, le lourdaut.
Mörſel, le mortier.
Nabel, le nombril.
Nebel, le brouillard.
Pöbel, la populace.
der Prügel, le baton.
Riegel, le verrou.
Säbel, le ſabre.
Schemel, l'eſcabelle.
Schimmel, la chanciſſure.
Schlägel, le maillet.
Schlingel, le vaurien.
Schlüſſel, la clef.
Spargel, l'aſperge.
Speichel, la ſalive.
Spiegel, le miroir.
Sprenkel, le trebuchet.
Stämpel, le pilon.
Stängel, la tige.
Stiefel, la botte.
Tadel, le blâme.
Tempel, le temple.
Teufel, le diable.
Tiegel, la poële.
Tölpel, le lourdaut.
Tüpfel, le point.
Wedel, l'eventail.
Ziegel, la tuile.
Zipfel, le bout.
Zirkel, le cercle.
Zügel, la bride.
Zweifel, le doute.
Zwickel, le coin.

Neutres.

Neutres.

das Exempel, l'exemple.
Ferkel, le cochon de lait.
Geflügel, la volaille.
Geklingel, le tintement.
Gemurmel, le murmure.
Gevögel, la volaille.
das Lägel, le baril.
Mittel, le moyen.
Räthſel, l'enigme.
Segel, la voile.
Siegel, le cachet.
Uebel, le mal.

Exemple de la ſeconde terminaiſon en er, ayant un ü au Genitif ſingulier & un n au Datif & à l'Ablatif plurier.

	Singulier.	*Plurier.*
N.	der Bürger, le bourgeois.	die Bürger, les bourgeois.
G.	des Bürgers, du bourgeois.	der Bürger, des bourgeois.
D.	dem Bürger, au bourgeois.	den Bürgern, aux bourgeois.
Ac.	den Bürger, le bourgeois.	die Bürger, les bourgeois.
V.	o du Bürger, ô bourgeois.	o ihr Bürger, ô bourgeois.
Abl.	von dem Bürger, du bourgeois.	von den Bürgern, des bourgeois.

C'eſt ſelon cet Exemple que ſe declinent les mots ſuivans, tant Maſculins que Neutres, ſavoir

les Maſculins.

der Adler, l'aigle.
Anger, la plaine aride.
Anker, l'ancre.
Apotheker, l'Apoticaire.
Arbeiter, l'ouvrier.
Aufpaſſer, l'eſpion.
Aufſeher, l'inſpecteur.
Bader, le baigneur.
Bäcker, le boulanger.
Bauer, le païſan.
Bereiter, l'écuyer.
Beſchützer, le protecteur.
Bettler, le mendiant.
Beutler, le gantier.
Binder, le relieur.
Böttcher, le tonnelier.
Bohrer, le perçoir.
der Brauer, le braſſeur.
Büttner, le tonnelier.
Centner, le quintal.
Decker, le couvreur.
Dichter, le poëte.
Donner, le tonnerre.
Drechsler, le tourneur.
Dreſcher, le batteur en gran.
Drucker, l'imprimeur. (ge.
Eimer, le ſeau.
Färber, le teinturier.
Faulenzer, le faineant.
Fechter, l'eſcrimeur.
Fiſcher, le pêcheur.
Fleiſcher, le boucher.
Führer, le conducteur.
Gärtner, le jardinier.

der Geiger, le joueur de violon.
Gerber, le tanneur.
Geyer, le vautour.
Glaſer, le vitrier.
Glöckner, le marguillier.
Gräber, le foſſoyeur.
Gürtler, le ceinturier.
Gypſer, le platrier.
Haber, l'avoine.
Häſcher, l'archer.
Henker, le bourreau.
Hudler, le lanternier.
Hüter, le gardien, le chapelier.
Jäger, le chaſſeur.
Kater, le chat.
Kaiſer, l'Empereur.
Kerker, la priſon.
Kläffer, le jaſeur.
Klempner, le ferblantier.
Klipper, le taillandier.
Köder, l'amorce.
Köhler, le charbonnier.
Körper, le corps.
Köcher, le carquois.
Kober, le panier.
Kramer, le mercier.
Kreuzer, *Creuzre, monnoye d'Allemagne.*
Kürſchner, le pelletier.
Küſter, le marguillier.
Kutſcher, le cocher.
Läſterer, le calomniateur.
Laufer, le coureur.
Lauſer, le mesquin.
Lecker, le friand.
Leuchter, le chandelier.
Lügner, le menteur.
Macher, le faiſeur.
Mahner, le demandeur.
Mäkler, le courtier.

der Maler, le peintre.
Marder, la martre.
Märtyrer, le martyr.
Maurer, le maſſon.
Mautner, le péager.
Meiſter, le maitre.
Metzger, le boucher.
Mörder, le meurtrier.
Müller, le meunier.
Münzer, le monnoyeur.
Nadler, l'aiguillier.
Pater, le pere.
Pfeifer, le flûteur.
Pfeiler, le pilier.
Pfuſcher, le gate-métier.
Praler, le fanfaron.
Pranger, le carcan.
Prieſter, le prêtre.
Quackſalber le charlatan.
Räuber, le brigand.
Raufer, le querelleur.
Reiger, le heron.
Reiter, le cavalier.
Retter, le liberateur.
Richter, le juge.
Riemer, le corroyeur.
Ritter, le chevalier.
Römer, le Romain.
Rothgießer, fondeur d'airain
Sänger, le chanteur.
Sammler, le collecteur.
Säufer, le bûveur.
Sattler, le ſellier.
Schäfer, le berger.
Schaffner, le pourvoyeur.
Schiffer, le batelier.
Schimmer, la lueur.
Schinder, le bourreau.
Schläfer, le dormeur.
Schläger, le batteur.

der

er Schloſſer, le ſerrurier.
Schlumer, l'aſſoupiſſement.
Schmaucher, le fumeur.
Schnarcher, le ronfleur.
Schneider, le tailleur.
Schornſteinfeger, le ramoneur.
Geiger, la couloire.
Schuſter, le cordonnier.
Seiler, le cordier.
Sieder, celui qui fait bouil-
Sperber, l'épervier. (lir.
Spieler, le joüeur.
Spötter, le moqueur.
Springer, le ſauteur.
Sticker, le brodeur.
Stricker, le tricoteur.
Stümpler, le gâte-metier.
Sudler, le ſoüillon.
Tadler, le cenſeur.
Tänzer, le danſeur.
Täuber, le pigeon mâle.
Täufer, celui qui baptiſe.
Taucher, le plongeur.
Teller, l'aſſiette.
der Thürmer, le guet du clocher
Tiſchler, le menuiſier.
Töpfer, le potier.
Traber, le trotteur.
Träger, le porteur. (lotterie
Treffer, billet qui gagne à la
Trichter, l'entonnoir.
Triller, le fredon.
Tröbler, le frippier.
Tuchmacher, faiſeur de drap
Wächter, le guet *ou* garde.
Wagner, le charron.
Walker, le fouleur.
Wäſcher, le babillard.
Werber, le recruteur.
Widder, le belier.
Winzer, le vigneron.
Würger, l'égorgeur.
Zahler, le payeur.
Zeiger, celui qui montre.
Zieler, le viſeur.
Zober, la cûve.
Zunder, l'amorce.
Zuſchauer, le ſpectateur.
Zwitter, l'hermaphrodite.

Neutres.

das Fenſter, la fenêtre.
Feuer, le feu.
Fieber, la fievre.
Fuder, la charretée.
Futter, la nourriture des beſtiaux, *item* la doublure.
Gatter, *ou* Gitter, le treillis.
Gewäſſer, le debordement d'eaux.
Gewitter, la tempête.
Laſter, le vice.
Leder, le cuir.
Meſſer, le couteau.
das Münſter, la cathédrale.
Muſter, le modéle.
Opfer, le ſacrifice.
Pflaſter, l'emplatre, *item* le
Polſter, le couſſin. (pavé.
Pulver, la poudre.
Ruder, la rame.
Ufer, le rivage.
Ungewitter, l'orage.
Ungeziefer, inſectes.
Waſſer, l'eau.
Wetter, le temps.
Zimmer, l'appartement.

La

La troiſiéme terminaiſon en **en** a cela de particulier à cauſe de ſon n final, qu'elle ne le prend plus au Datif & à l'Ablatif plurier, & qu'elle demeure toûjours la même, ſoit qu'elle change de voyelle, ou qu'elle n'en change point.

Exemple de la troiſiéme terminaiſon en **en** ayant un s au ſingulier ſans prendre encore un n au plurier.

	Singuller.	*Plurier.*
N.	der Kragen, le rabat.	die Kragen, les rabats.
G.	des Kragens, du rabat.	der Kragen, des rabats.
Dat.	dem Kragen, au rabat.	den Kragen, aux rabats.
Acc.	den Kragen, le rabat.	die Kragen, les rabats.
V.	o du Kragen, ô rabat.	o ihr Kragen, ô rabats.
Abl.	von dem Kragen, du rabat.	von den Kragen, des rabats.

C'eſt ſelon cet exemple que ſe declinent les mots Maſculins ſuivans:

der Balken, la poutre.
Beſen, le balay.
Biſſen, le morceau.
Boden, le fond.
Braten, le rôti.
Degen, l'epée.
Faden, le fil.
Fladen, le gateau.
Flecken, le bourg.
Frieden, la paix.
Funken, l'étincelle.
Galgen, la potence.
Garten, le jardin.
Glauben, la foi.
Karpen, la carpe.
Karren, la charette.
Kaſten, l'armoire.
Kragen, la cravatte.
der Lachen, l'étang.
Laden, la boutique.
Magen, l'eſtomac.
Nachen, l'eſquif.
Orden, l'ordre.
Regen, la pluïe.
Roggen, le ſeigle.
Rücken, le dos.
Segen, la benediction.
Schatten, l'ombre.
Schlitten, le traineau.
Sparren, le chevron.
Spaten, la beche.
Wagen, le chariot.
Weizen, le froment.
Willen, la volonté.
Zapfen, la broche.

de même que tous les Infinitifs pris ſubſtantivement, qui ſont du Genre Neutre, comme das Geben, *le donner*, das Hören, *l'oüir*

voir, das Nehmen *le prendre*, & un nombre infini d'autres ſemblables, qui n'ont point de plurier, & qu'il faut par conſéquent bien ſe garder de confondre avec les ſubſtantifs qui y ont du rapport, *p. ex.* das Reden und Schweigen, *le parler & le taire*, n'ont point de plurier, mais die Rede, *la parole*, *le diſcours*, a ſon plurier, die Reden *les paroles*, *les diſcours*.

Il eſt bon de ſe ſouvenir ici que nous avons diviſé les noms de cette prémiere declinaiſon en *deux Claſſes*.

De la *premiere Claſſe* ſont ceux qui ne changent point au plurier, & qui ont un s au Genitif ſingulier, & un n au Datif & à l'Ablatif plurier, & ce ſont ceux-là dont nous avons donné jusqu'ici des exemples.

De la *ſeconde Claſſe* ſont ceux qui ne changent au plurier que leur voyelle, & ſe déclinent tout comme les précédens, chacun ſelon ſa terminaiſon. Nous n'avons donc pas beſoin d'en donner des exemples, & il ſuffira d'en rapporter ici quelques uns de toutes les trois terminaiſons, *p. ex.*

Premiere Terminaiſon el.

der Apfel, la pomme.	die Aepfel, les pommes.
der Hammel, le mouton.	die Hämmel, les moutons.
der Mangel, le défaut.	die Mängel, les défauts.
der Mantel, le manteau.	die Mäntel, les manteaux.
der Nagel, le cloux.	die Nägel, les cloux.
der Vogel, l'oiſeau.	die Vögel, les oiſeaux.

Seconde Terminaiſon er.

der Bruder, le frére.	die Brüder, les fréres.
der Hammer, le marteau.	die Hämmer, les marteaux.
der Vater, le pére.	die Väter, les péres.
*die Mutter, la mére.	die Mütter, les méres.

Troiſiéme Terminaiſon en.

der Boden, le fond.	die Böden, les fonds.
der Laden, la boutique.	die Läden, les boutiques.
der Magen, l'eſtomac.	die Mägen, les eſtomacs.
der Wagen, le charriot.	die Wägen, les charriots.

Comme

* *Ce mot eſt le ſeul parmi tous les feminins qui puiſſe avoir lieu ici.*

Comme les Exemples que nous avons donné juſqu'ici, ne regardent que le genre Maſculin & le Neutre, & qu'il y a auſſi des mots du genre Feminin qui ſe terminent en **el** & en **er**, nous en formerons la ſeconde Declinaiſon.

NB. Pour faciliter aux Etrangers les moyens de réduire en prâtique les principes de chaque Declinaiſon, nous y ajouterons toûjours trois ſortes d'exemples, les premiers avec l'explication françoiſe, les ſeconds ſans explication pour les traduire en françois, & les troiſiémes en françois pour les traduire en allemand.

Exemples pour mettre en prâtique les Principes de cette premiere Declinaiſon.

I. En Allemand avec l'explication françoiſe.

Der Himmel iſt durchs Wort des HErrn gemacht, und all ſein Heer durch den Geiſt ſeines Mundes.

Les cieux ont été faits par la parole de l'Eternel, & toute ſon armée par le ſouffle de ſa bouche.

Der GOtt des Himmels und der Erde.

Le Dieu du ciel & de la terre.

Dem Himmel iſt auf Erden nichts zu vergleichen.

Il n'y a rien ſur la terre qui puiſſe être comparé au ciel.

Betrachte den Himmel, ſo wirſt du an der Weisheit und Allmacht GOttes nicht mehr zweifeln.

Conſiderés le ciel, & vous ne douterés plus de la ſageſſe & de la toute-puiſſance de Dieu.

O du Himmel! wie lieblich biſt du in den Augen derer, die ihre Hoffnung zu GOtt richten.

O ciel! que tu es agreable aux yeux de ceux qui mettent leur eſperance en Dieu.

Von dem Himmel können wir uns in dieſer Sterblichkeit keinen vollkommenen Begriff machen.

Nous ne ſaurions nous former en ce monde aucune parfaite idée du ciel.

Die Himmel erzählen die Ehre GOttes, und die Veſte verkündiget ſeiner Hände Werk.

Les cieux racontent la gloire du Dieu fort, & l'étenduë donne à connoître l'ouvrage de ſes mains.

GOtt

GOtt iſt gröſſer denn der weite Umkreis der Himmel, und aller Himmel Himmel können ihn nicht begreifen.

Den Himmeln hat der weiſe Schöpfer eine ſonderbare Kraft der Bewegung beygeleget.

Die Leiter, welche Jakob der Erzvater im Traum ſahe, reichte von der Erde bis an die Himel.

O ihr Himmel! wer will eure weite Erſtreckung abmeſſen?

Von den Himmeln redet der Apoſtel Paulus in der vielfachen Zahl, wenn er ſagt: Er ſeye entzückt worden bis in den dritten Himmel.

Dieu eſt plus grand que la vaſte étenduë des cieux, & les cieux des cieux ne ſauroient le contenir.

Le ſage Createur a mis dans les cieux une force particuliére de mouvement.

L'échelle, que le Patriarche Jacob vit en ſonge, alloit de la terre jusqu'aux cieux.

O cieux! qui meſurera vôtre vaſte étendue?

L'Apôtre Saint Paul parle des cieux au nombre plurier, lorsqu'il dit: qu'il fut ravi en extaſe juſques dans le troiſiéme ciel.

II. En Allemand ſans explication, à traduire en François.

Der Bürger iſt vor GOtt nicht beſſer als der Bauer.

Die Schuldigkeit des Bürgers iſt, gegen ſeine Oberkeit gehorſam zu ſeyn.

Dem Adler ſchreiben die Naturkündiger die ſonderbare Eigenſchaft zu, daß er das hellglänzende Licht der Sonne mit unverwandten Augen anſchauen kann.

Der Prinz hat den Adler aus der Luft herab geſchoſſen.

O du Adler! wie edel iſt dein Exempel! denn damit lehreſt du uns, wie wir unſere Gnadenſonne mit unverwandten Augen des Glaubens anſchauen ſollen.

Von dem Becker kauft man das Brod, und das Bier vom Brauer.

Die Bürger einer Stadt ſollen in allen Nöthen treulich zuſammen halten.

Die Freyheiten der Bürger ſind verlohren gegangen.

Den Bürgern ſind viele Wohlthaten erwieſen worden.

Ich lobe die Bürger, die in ihrer Stadt kein Unrecht leiden.

O ihr Bürger! haltet iederzeit treulich zuſammen, und befördert die gemeine Wohlfart.

Von den Bürgern muß man nichts fodern, als was recht und billig iſt.

III. En

III. En François, pour les traduire en Allemand.

La volaille eſt ici à très-bon prix (Geflügel *volaille.*)
Les amateurs de la Volaille trouveront ici leur ſatisfaction.
Je ne ſai quel ſens donner à l'énigme, dont vous parlés. (Räthſel *enigme.*)
Je ne ſaurois trancher ce cochon de lait, prenés la peine de le mettre en piéces, (Ferkel *cochon de lait.*)
O Volaille ! que tu es d'un bon gout.
Je ne mange jamais de la volaille.
Les voiles ſont les ailes d'un vaiſſeau. (Segel *voile.*)
La force des rames fait avancer les galéres, (Ruder *rame.*)
Cela reſſemble aux fraiſes que l'on porte en Eſpagne, (Kragen *fraiſe.*)
O poutres ! que ne rompés-vous ſous ces impies ? (Balken *poutre*) (*rompre* einſtürzen.)
Je n'ai rien à dire des collets, (Kragen *collet.*)

II. Declinaiſon.

De cette Declinaiſon ſont tous les mots qui dans le Singulier ſe terminent en **el**, & **er**, & qui ne prennent au Plurier qu'un ſimple **n**. Ils ſont en grand nombre & presque tous du genre feminin. Nous en donnerons ici un couple d'exemples.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	die Amſel, le merle.	die Amſeln, les merles.
Gen.	der Amſel, du merle.	der Amſeln, des merles.
Dat.	der Amſel, au merle.	den Amſeln, aux merles.
Acc.	die Amſel, le merle.	die Amſeln, les merles.
Voc.	o du Amſel, ô merle.	o ihr Amſeln, ô merles.
Abl.	von der Amſel, du merle.	von den Amſeln, des merles.

	Singulier.	*Plurier.*
N.	die Auſter, l'huitre.	die Auſtern, les huitres.
G.	der Auſter, de l'huitre.	der Auſtern, des huitres.
D.	der Auſter, à l'huitre.	den Auſtern, aux huitres.
Ac.	die Auſter, l'huitre.	die Auſtern, les huitres.
V.	o du Auſter, ô huitre.	o ihr Auſtern, ô huitres.
Abl.	von der Auſter, de l'huitre.	von den Auſtern, des huitres.

Ou

On voit par-là que ces mots ne varient point, ni au Singulier ni au Plurier, & qu'ainſi ils ne renferment aucune difficulté, n'y ayant à remarquer que l'article & ſes variations.

C'eſt ſelon cette règle que ſe declinent tous les mots terminés **en el** & **en er** que nous allons rapporter.

Mots terminés en el.

die Achſel, l'epaule.
Angel, l'hameçon.
Aurikel, ſorte de fleur.
Bibel, la bible.
Capſel, la capſe.
Carfunkel, l'eſcarboucle.
Cymbel, la cymbale.
Dattel, la datte.
Deichſel, le timon.
Diſtel, le chardon.
Droſſel, la grive.
Eichel, le gland.
Fabel, la fable.
Fackel, le flambeau.
Fibel, table de l'a. b. c.
Fidel, le violon.
Fuchtel, l'épée.
Gabel, la fourchette.
Geißel, le fouet.
Gründel, le goujon.
Gurgel, le goſier.
Haſpel, le devidoir.
Hechel, le ſeran.
Hummel, le bourdon, *inſecte.*
Infel, la mitte.
Inſel, l'isle.
Kachel, carreau de fourneau.
Kanzel, la chaire *à prêcher.*
Klingel, la clochette.
Kugel, la boule.
Kunkel, la quenouille.
Mandel, la quinzaine.
Miſpel, la neſle.
die Morchel, la morille.
Muſchel, la coquille, moule.
Nadel, l'aiguille.
Neſſel, l'ortie.
Neſtel, l'aiguillette.
Nichtel, la niéce.
Orgel, l'orgue.
Pappel le mauve.
Ranunkel, la renoncule.
Raſpel, la rape.
Regel, la regle.
Schachtel, la boëtte.
Schaufel, la pelle.
Scheitel, ſommet de la tête.
Schindel, le bardeau.
Schüſſel, le plat.
Semmel, le pain blanc.
Sichel, la faucille.
Spindel, le fuſeau.
Sportel, frais, depens.
Staffel, le degré.
Stoppel, le chaume.
Striegel, l'étrille.
Tafel, la table.
Tarantel, la tarantule.
Trummel, le tambour.
Wachtel, la caille.
Waffel, la gauffre.
Weichſel, la Viſtule, *riviere.*
Windel, les langes.
Wiſpel, meſure pour les grains
Wurzel, la racine.
Zwiebel, la ciboule.

Mots terminés en er.

die Ader, la veine.
Aelſter, la pie.
Ammer, la griotte.
Blatter, la puſtule.
Dauer, la durée.
Ecker, le gland.
Eller, l'aune, *arbre.*
Elſter, la pie.
Feder, la plume.
Feyer, la ſolemnité, fête.
Folter, la torture.
Goldammer, le loriot.
Halſter, le licou.
Hummer, le homard.
Jungfer, la pucelle, demoiſelle.
Kammer, la chambre.
Kelter, le preſſoir.
Kiefer, la machoire.
Klafter, la toiſe.
die Klammer, le crampon.
Klapper, le hochet.
Leber, le foye.
Leiter, l'echelle.
Leyer, la lyre.
Lorber, le laurier.
Marter, le martyre.
Mauer, la muraille.
Natter, l'aſpic.
Nummer, le nombre.
Otter, la vipère.
Schulter, l'épaule.
Schweſter, la ſœur.
Schwieger, la belle-mére.
Steuer, la taille, impôt.
Trauer, le deuil.
Veſper, les vêpres.
Ziffer, le chiffre.
Zither, la guitarre.

Il y a auſſi quelques maſculins qui ſont de cette declinaiſon, mais en fort petit nombre. Ce ſont les noms des Nations qui ſe terminent en ar & er, comme der Barbar *le Barbare*, der Tartar *le Tartare*, der Araber *l'Arabe*, der Pommer *le Pomeranien*, der Unger *le Hongrois*, &c. Ils différent cependant des noms feminins, en ce qu'ils prennent un s au Genitif ſingulier, ce que ceux-là ne font jamais. Encore y en a-t-il qui écrivent des Barbarn, des Ungern, &c.

Exemples pour réduire en pratique les Principes de cette ſeconde Declinaiſon.

I. En Allemana avec l'explication françoiſe.

Die Amſel ſinget ſehr lieblich, doch nicht ſo ſchön als die Nachtigall.

Le merle chante fort agréablement, mais pas ſi bien que le roſſignol.

Der Geſang der Amſel iſt einer der ſchönſten unter den Waldvögeln.

Le chant du merle en eſt un des plus agréables parmi les oiſeaux des bois.

Was gibt man der Amſel zu freſſen?

Que donne-t-on à manger au merle?

Ich

Ich höre die Nachtigall und die Amſel überaus gern ſingen.

O du liebliche Amſel, ſinge nur fort.

Von der Amſel muß man es nicht nehmen, und den Sperlingen geben.

Die Amſeln und die Droſſeln laſſen ſich morgens und abends mit ihrem Waldgeſange am ſchönſten hören.

Das Stechen der Taranteln machet, daß man ſich zu tode tanzen muß.

Die Wachteln ſind am beſten, wann ſie gebraten ſind.

Von den Muſcheln werde ich nichts genießen.

J'aime à entendre chanter le roſſignol & le merle.

O doux merle! chante toûjours.

Il ne faut pas l'ôter au merle pour le donner aux paſſereaux.

Les merles & les grives ſont le mieux entendre leur chant dans le bois le matin & le ſoir.

La morſure de la tarantule fait danſer jusqu'à ce que l'on tombe mort.

Les cailles ſont les meilleures quand elles ſont rôties.

Je ne mangerai rien de ces moules.

II. En Allemand ſans explication, à traduire en François.

Die Auſter iſt unter allen Muſchelfiſchen der beſte.

Man iſſet die Auſtern roh, in ihrer eigenen Brühe mit Citronenſafte, oder auch in den Schalen gebraten mit friſcher Butter.

Der Saft der Auſtern iſt das Angenehmſte davon.

Man ſagt gemeiniglich von den Auſtern, daß ſie hart zu verdauen ſind; und daß ein gut Glas Wein darauf gehöret.

III. En François, pour les traduire en Allemand.

La fourchette que vous me donnés là, n'eſt pas propre à mon uſage.

On ne ſe ſert plus de la fourchette pour trancher la volaille & pour couper les viandes, ſi ce n'eſt pour ce qui eſt en ſauce.

On tenoit autrefois la volaille embrochée à la fourchette pour la trancher en l'air.

Les coups de fourchettes ne valent rien: car ils font toûjours plus d'un trou.

III. Declinaiſon.

Cette Declinaiſon comprend tous les Subſtantifs qui prennent un e au Plurier; ils ſont de differens Genres, *p. ex.*

der Stand, l'état.	die Stände, les états.
die Hand, la main.	die Hände, les mains.
das Thier, l'animal.	die Thiere, les animaux.

Ces Subſtantifs prennent la Syllabe **es** au Genitif & la lettre **e** au Datif & à l'Ablatif Singulier, & la lettre **n** au Datif & à l'Ablatif Plurier. Il n'y a que les féminins qui s'en exemptent, & qui demeurent toûjours les mêmes au Singulier, comme on le verra par les exemples ſuivans.

Maſculin.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	der Stand, l'état.	die Stände, les états.
Gen.	des Standes, de l'état.	der Stände, des états.
Dat.	dem Stande, à l'état.	den Ständen, aux états.
Acc.	den Stand, l'état.	die Stände, les états.
Voc.	o du Stand, ô état.	o ihr Stände, ô états.
Abl.	von dem Stande, de l'état.	von den Ständen, des états.

Feminin.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	die Hand, la main.	die Hände, les mains.
Gen.	der Hand, de la main.	der Hände, des mains.
Dat.	der Hand, à la main.	den Händen, aux mains.
Acc.	die Hand, la main	die Hände, les mains.
Voc.	o du Hand, ô main.	o ihr Hände, ô mains.
Abl.	von der Hand, de la main.	von den Händen, des mains.

Neutre.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	das Thier, l'animal.	die Thiere, les animaux.
Gen.	des Thieres, de l'animal.	der Thiere, des animaux.
Dat.	dem Thiere, à l'animal.	den Thieren, aux animaux.
Acc.	das Thier, l'animal.	die Thiere, les animax.
Voc.	o du Thier, ô animal.	o ihr Thiere, ô animaux.
Abl.	von dem Thiere, de l'animal.	von den Thieren, des animaux.

NB. C'eſt ſur ces modéles que ſe règlent tous les mots ſuivans, dont les Maſculins & Feminins changent au plurier leur **a**, **o**, **u**, en **ä**, **ö**, **ü**, pendant que les Neutres conſervent leurs Voyelles ſans y rien changer.

Maſcu-

Maſculins.

Singulier.	*Plurier.*
der Aſt, le rameau. (vre.	die Aeſte, les rameaux.
Band, la relieure d'un li-	Bände, les relieures.
Barſch, la perche.	Bärſche, les perches.
Bart, la barbe.	Bärte, les barbes.
Bauch, le ventre.	Bäuche, les ventres.
Baum, l'arbre.	Bäume, les arbres.
Bock, le bouc.	Böcke, les boucs.
Born, le puits.	Börne, les puits.
Brand, le tiſon.	Brände, les tiſons.
Damm, la digue.	Dämme, les digues.
Dampf, Duft, Dunſt, } la vapeur.	Dämpfe, Düfte, Dünſte, } les vapeurs.
Fall, la chûte.	Fälle, les chûtes.
Fang, la capture.	Fänge, les captures.
Flor, le crêpe.	Flöre, les crêpes.
Fuchs, le renard.	Füchſe, les renards.
Fuß, le pied.	Füße, les pieds.
Fund, la trouvaille.	Fünde, les trouvailles.
Gang, l'allée.	Gänge, les allées.
Gaul, le cheval.	Gäule, les chevaux.
Geſang, le chant.	Geſänge, les chants.
Grund, le fondement.	Gründe, les fondemens.
Gruß, le ſalut.	Grüſſe, les ſaluts.
Guß, l'action de verſer.	Güſſe, les actions de verſer.
Hahn, le cocq.	Hähne, les cocqs.
Kahn, l'eſquif.	Kähne, les eſquifs.
Kamm, le peigne.	Kämme, les peignes.
Kampf, le combat.	Kämpfe, les combats.
Klang, le ſon.	Klänge, les ſons.
Kopf, la tête.	Köpfe, les têtes.
Krug, la cruche.	Krüge, les cruches.
Kuß, le baiſer.	Küſſe, les baiſers.
Lauf, la courſe.	Läufe, les courſes.
Markt, le marché.	Märkte, les marchés.
Napf, l'écuelle.	Näpfe, les écuëlles.
Palaſt, le palais.	Paläſte, les palais.
Pfahl, le pieu.	Pfähle, les pieux.

der Pflock, le baton pointu.	die Pflöcke, les batons pointus.
Pfuhl, le marais.	Pfühle, les marais.
Platz, la place.	Plätze, les places.
Rath, le conſeil.	Räthe, les conſeils.
Raum, l'eſpace.	Räume, les eſpaces.
Rauſch, la crapule.	Räuſche, les crapules.
Rock, l'habit.	Röcke, les habits.
Saal, le ſalon.	Säle, les ſalons.
Sarg, le cercueil.	Särge, les cercueils.
Saum, l'ourlet.	Säume, les ourlets.
Schatz, le treſor.	Schätze, les treſors.
Schlaf, la temple.	Schläfe, les temples.
Schlag, le coup.	Schläge, les coups.
Schlauch, le tuyau.	Schläuche, les tuyaux.
Schlund, le goſier.	Schlünde, les goſiers.
Schluß, la concluſion.	Schlüße, les concluſions.
Schmauß, le banquet.	Schmäuſe, les banquets.
Schuß, coup de fuſil.	Schüſſe, coups de fuſil.
Schwamm, l'éponge.	Schwämme, les éponges.
Schwan, le cygne.	Schwäne, les cygnes.
Schwanz, la queue.	Schwänze, les queues.
Sohn, le fils.	Söhne, les fils.
Span, le copeau.	Späne, les copeaux.
Sprung, le ſaut.	Sprünge, les ſauts.
Stall, l'étable.	Ställe, les étables.
Stamm, le tronc.	Stämme, les troncs.
Stein, la pierre.	Steine, les pierres.
Stock, le baton.	Stöcke, les batons.
Stoß, le coup.	Stöße, les coups.
Strom, le torrent.	Ströhme, les torrens.
Strumpf, le bas.	Strümpfe, les bas.
Strunk, le tronçon.	Strünke, les tronçons.
Stuhl, la chaiſe.	Stühle, les chaiſes.
Sturm, l'orage.	Stürme, les orages.
Ton, le ton.	Töne, les tons.
Traum, le ſonge.	Träume, les ſonges.
Trog, l'auge.	Tröge, les auges.
Thurm, la tour.	Thürme, les tours.
Trumpf, l'atout.	Trümpfe, les atouts.
Wurm, le ver.	Würme, les vers.

la dent.	die Zähne, les dents.
la bride.	Zäume, les brides.
la haye.	Zäune, les hayes.
peage.	Zölle, les peages.
trait.	Züge, les traits.

Feminins.

ingulier.	*Plurier.*
le banc.	die Bänke, les bancs.
, l'epouſe.	Bräute, les épouſes.
, l'incendie, *it.* le rut.	Brünſte, les incendies &c.
la mammelle.	Brüſte, les mammelles.
l'oye.	Gänſe, les oyes.
, le tombeau.	Grüfte, les tombeaux.
, la faveur.	Günſte, les faveurs.
la peau.	Häute, les peaux.
la caverne.	Klüfte, les cavernes.
la vertu, force.	Kräfte, les vertus, forces.
la vache.	Kühe, les vaches.
l'art.	Künſte, les arts.
le pou.	Läuſe, les poux.
l'air.	Lüfte, les airs.
l'envie.	Lüſte, les envies.
, la ſervante.	Mägde, les ſervantes.
, la force.	Mächte, les forces.
, la ſouri.	Mäuſe, les ſouris.
la coûture.	Näthe, les coûtures.
la neceſſité.	Nöthe, les néceſſités.
la noix.	Nüſſe, les noix.
, la truye.	Säue, les truyes.
, la ville.	Städte, les villes.
, la paroi.	Wände, les parois.
, la tribu.	Zünfte, les tribus.

Neutres.

Singulier.	*Plurier.*
, le lien, entrave.	die Bande, les liens.
la hache.	Beile, les haches.
, la jambe.	Beine, les jambes.

Das Bier, la bierre.	Die Biere, les bierres.
Brod, le pain.	Brode, les pains.
Ding, la choſe.	Dinge, les choſes.
Erz, l'airain.	Erze, les airains.
Fell, la peau.	Felle, les peaux.
Gehirn, le cerveau.	Gehirne, les cerveaux.
Geſchwür, l'apoſtume.	Geſchwüre, les apoſtumes.
Handwerk, le metier.	Handwerke, les metiers.
Heer, l'armée.	Heere, les armées.
Huf, la corne du pied d'une bête.	Hufe, cornes &c.
Kameel, le chameau.	Kameele, les chameaux.
Kreutz, la croix *de bois* &c.	Kreuze, les croix &c.
Land, le pays.	Länder, les pays.
Licht, la chandelle.	Lichter, les chandelles.
Loos, le lot.	Looſe, les lots.
Loth, la demi-once.	Lothe, les demi-onces.
Maas, la meſure.	Maaße, les meſures.
Meer, la mer.	Meere, les mers.
Metall, le metal.	Metalle, les metaux.
Pferd, le cheval.	Pferde, les chevaux.
Pfund, la livre.	Pfunde, les livres.
Pult, le pupitre.	Pulte les pupitres.
Rohr, le roſeau.	Rohre, les roſeaux.
Roß, le cheval.	Roſſe, les chevaux.
Salz, le ſel.	Salze, les ſels.
Schaf, la brebis.	Schaafe, les brebis.
Schild, l'enſeigne de la mai-	Schilde, les enſeignes, &c.
Schwein, le porc. ſon.	Schweine, les porcs.
Seil, la corde.	Seile, les cordes.
Tau, le cable.	Taue, les cables.
Thor, la porte.	Thore, les portes.
Werk, l'œuvre.	Werke, les œuvres.
Wort, la parole.	Worte, les paroles.
Zeug, la matiére.	Zeuge, les materiaux.
Ziel, le but.	Ziele, les buts.

Il faut excepter de cette regle

I. Les Noms maſculins, qui, comme les Neutres, ne changent point leur *a*, *o*, *u*, dans le plurier & qui pour la plûpart n'en ont point, comme

der

er Aal, l'anguille.	die Aale, les anguilles.
Arm, le bras.	Arme, les bras.
Blitz, l'éclair.	Blitze, les éclairs.
Dienſt, le ſervice.	Dienſte, les ſervices.
Drat, l'archal.	Drate, les archaux.
Feind, l'ennemi.	Feinde, les ennemis.
Freund, l'ami.	Freunde, les amis.
Gewinſt, le gain.	Gewinſte, les gains.
Grad, le degré.	Grade, les degrés.
Greis, le vieillard.	Greiſe, les vieillards.
Habicht, l'autour.	Habichte, les autours.
Hecht, le brochet.	Hechte, les brochets.
Heering, le hareng.	Heeringe, les harengs.
Hirſch, le cerf.	Hirſche, les cerfs.
Hund, le chien.	Hunde, les chiens.
Keil, le coin.	Keile, les coins.
Kiel, le tuyau de plume.	Kiele, les tuyaux &c.
Kranich, la gruë.	Kraniche, les gruës.
Lachs, le ſaumon.	Lachſe, les ſaumons.
Pfeil, la fleche.	Pfeile, les fleches.
Pilz, le potiron.	Pilze, les potirons.
Port, le port de mer.	Porte, les ports de mer.
Preis, le prix.	Preiſe, les prix.
Punct, le point.	Puncte, les points.
Reim, la rime.	Reime, les rimes.
Ritz, la crevaſſe.	Ritze, les crevaſſes.
Schlitz, la brayette.	Schlitze, les brayettes.
Sitz, le ſiege.	Sitze, les ſieges.
Sperling, le paſſereau.	Sperlinge, les paſſereaux.
Staar, l'étourneau.	Staare, les étourneaux.
Steg, la montée.	Stege, les montées.
Stiel, le manche.	Stiele, les manches.
Stier, le taureau.	Stiere, les taureaux.
Strauß, l'autruche.	Strauße, les autruches.
Streich, le coup.	Streiche, les coups.
Tag, le jour.	Tage, les jours.
Theil, la part.	Theile, les parts.
Tiſch, la table.	Tiſche, les tables.
Weg, le chemin.	Wege, les chemins.
Wein, le vin.	Weine, les vins.

der Wind, le vent.
Zweck, le but, deſſein.
Zweig, le rameau.

die Winde, les vents.
Zwecke, les buts, deſſeins.
Zweige, les rameaux.

II. Les mots qui ne ſont en uſage que dans le Singulier, ſoit parce qu'ils dénotent deja une eſpèce de pluralité, ou qu'ils ne peuvent point ſe mettre au Plurier, comme ſont

Maſculins.

der Argwohn, le ſoupçon.
Bund, l'alliance.
Glanz, le luſtre.
Gram, le chagrin.
Kummer, l'ennui.
Leim, la colle.
Mund, la bouche.
Neid, l'envie.
Putz, la parure.
Rauch, la fumée.
Reif, la givre.
Sand, le ſable.
Schmuck, l'ornement.
Sund, le détroit de la mer.
Thau, la roſée.

der Harm, l'affliction.
Haß, la haine.
Klee, le trefle.
Kram, la mercerie.
Torf, la tourbe.
Troſt, la conſolation.
Trotz, le dépit.
Trug, la fraude.
Verſtand, l'entendement.
Wahn, l'opinion.
Witz, l'eſprit.
Zank, la querelle.
Zwang, la violence.
Zwirn, le fil.

Feminins.

die Ankunft, l'arrivée.
Burg, le chateau.
Einſicht, la penetration.
Kenntniß, la connoiſſance.
Pracht, la pompe.
Rückkunft, le retour.

die Schmach, la honte.
Schwulſt, l'enflure.
Vernunft, la raiſon.
Zier, l'ornement.
Zucht, la diſcipline.
Zukunft, l'avenement.

Neutres.

das Baſt, écorce d'arbre.
Bley, le plomb.
Dacht, la meche.

das Heu, le foin.
Kupfer, le cuivre.
Mehl, la farine.

, le fil, filet.	das Meßing, le laiton.
chtniß, la memoire.	Mooß, la mouſſe.
der, le plumage.	Silber, l'argent.
i, la nichée.	Stroh, la paille.
ß, le fracas.	Vieh, le betail.
, l'or.	Unſchlitt, le ſuif.

ıples pour reduire en pratique les Principes de cette troiſieme Declinaiſon.

En Allemand avec l'Explication Françoiſe.

ſtand der Unſchuld war ſten Menſchen ein rech- d vollkommener Glück-	L'état d'innocence étoit pour les premiers hommes un vrai état de felicité parfaite.
:der muß die Pflichten ides erfüllen, darinnen findet.	Chacun doit accomplir les devoirs de l'Etat, où il ſe trouve.
Menſch ſoll jederzeit dem gemäß leben, worein it geſetzt hat.	L'homme doit toujours vivre conformément à l'état dans lequel Dieu l'a mis.
Menſch fiel, durch Un- n, aus dem Stande der) und der Gnade, in and der Sünden und dammniß.	L'homme tomba, par ſa déſobéïſſance, de l'état de l'innocence & de la grace, dans l'état de péché & de damnation.
ı glückſeliger Stand! iſt der Menſch nicht in eben?	O bienheureux Etat! pourquoi l'homme n'y eſt-il pas demeuré.
dem Stande der Voll- ıheit ſind wir alle in die- ; noch weit entfernet.	Nous ſommes tous bien éloignés en ce monde de l'état de perfection.
Stände des Königreichs den haben in den Staats- ten ſehr viel zu ſagen.	Les Etats du Royaume de Suéde ont beaucoup à dire dans les affaires d'Etat.
Entſchluß der Stände :te den Frieden.	La reſolution des Etats avançoit la paix.
)at ſich zu den Ständen ichs gewendet, um die ung des Schadens zu er-	Il s'eſt adreſſé aux Etats de l'Empire pour obtenir le dédommagement.

Der

Der König in Pohlen hat die Stände des Reichs auf den allgemeinen Reichstag nach Warſchau beſchieden.

O ihr Stände! an euch lieget die Wohlfart des ganzen Landes.

Der Graf Moritz von Sachſen war von den Ständen von Curland zum Herzoge erwählet worden.

Le Roi de Pologne a fait aſſembler les Etats du Royaume à la Diéte generale de Varſovie.

O Etats! c'eſt de Vous que depend le bonheur de tout le païs.

Le Comte Maurice de Saxe avoit été élu Duc deCourlande par les Etats du païs.

II. En Allemand, pour les traduire en François.

Die Hand des Allerhöchſten erhält die ganze Welt.

Die Wünſche der Braut ſehnen ſich nach dem Bräutigam.

Was ſollen der Kuh Muſcaten?

Die Hand des Fleißigen ernähret das Haus, und bauet das Land.

O du Sau! packe dich von hinnen.

Die Arbeit gehet ihm nicht von der Hand.

Die Hände der Miſſethäter werden mit Ketten und Banden beleget.

Das Auflegen der Hände war zur Zeit der Apoſtel ein treffliches Mittel zur Geneſung.

Den Künſten wird durch den Fleiß der Gelehrten täglich ein neuer Glanz beygeleget.

In die Hände des HErrn befehle ich meinen Geiſt.

O ihr Hände des Allerhöchſten! euch habe ich mein ganzes Weſen, und meine Erhaltung zu danken.

Von den Nöthen, die mich druckten, hat mich der HErr errettet.

III. En François, pour les traduire en Allemand.

Le pain eſt la nourriture la plus ſolide de l'homme, (das Brod *le pain.*)

Malheur à ceux qui portent ſur leur front la marque de la bête, (das Thier *la bête.*)

Ceux qui ſe laiſſent ébranler à tout vent, ſont ſemblables au roſeau, (das Rohr *le roſeau.*)

Mettés

Mettés la chandelle ſur la table, afin qu'elle éclaire tout l'apartement, (das Licht *la chandelle.*)

O bête brute que tu es! eſt-ce que tu ne deviendras jamais ſage?

L'homme ne vit pas de pain ſeulement, mais de toute parole qui ſort de la bouche de Dieu.

Les animaux ſe nourriſſent de l'herbe des champs.

La nature des bêtes leur enſeigne ce qui leur eſt bon.

On donne aux chameaux une charge bien plus péſante, qu'aux mulets & aux chevaux.

Ouvrés les portes de vos cœurs, afin que le Roi de gloire y faſſe ſon entrée.

O brebis! vous portés bien de la laine, mais elle n'eſt pas pour vous.

C'eſt par la vertu & par la raiſon que l'homme ſe diſtingue des bêtes.

On ſe ſert des bras pour le travail, (der Arm *le bras.*)

Les entraves (*ou liens*) ne ſont agréables à perſonne, (das Band *le lien.*)

Les machines ſe dirigent par des fils d'archal, (der Drat *le fil d'archal.*)

Les degrés de parenté ſont differens, (der Grad *le degré.*)

Il faut bien dreſſer les chiens à la chaſſe, (der Hund *le chien.*)

Les pupitres ſont commodes pour écrire, (das Pult *le pupitre,*)

Les jours ſe ſuivent, mais ils ne ſe reſſemblent pas (der Tag *le jour.*)

IV. Declinaiſon.

De cette Declinaiſon ſont tous les Subſtantifs qui prennent en au Plurier, quoiqu'ils ne l'ayent point au Singulier. Car ceux qui ſe terminent deja en en au Singulier, comme der Garten *le jardin*, die Gärten *les jardins*, ſont de la Ire Declinaiſon; mais ceux qui ne reçoivent cette ſyllabe qu'au Plurier, ſont auſſi de differens genres, car il y en a des Maſculins, des Féminins & des Neutres, comme on le verra par les exemples ſuivans.

Maſcu-

Maſculin.

	Singulier.	*Plurier.*
N.	der Menſch, l'homme.	die Menſchen, les hommes.
G.	des Menſchen, de l'homme.	der Menſchen, des hommes.
D.	dem Menſchen, à l'homme.	den Menſchen, aux hommes.
Ac.	den Menſchen, l'homme.	die Menſchen, les hommes.
V.	o du Menſch, ô homme.	o ihr Menſchen, ô hommes.
Ab.	von dem Menſchen, de l'homme.	von den Menſchen, des hommes.

Feminin.

	Singulier.	*Plurier.*
N.	die Flur, la banlieue.	die Fluren, les banlieues.
G.	der Flur, de la banlieue.	der Fluren, des banlieues.
D.	der Flur, à la banlieue.	den Fluren, aux banlieues.
Ac.	die Flur, la banlieue.	die Fluren, les banlieues.
V.	o du Flur, ô banlieue.	o ihr Fluren, ô banlieues.
Ab.	von der Flur, de la banlieue.	von den Fluren, des banlieues.

Neutre.

	Singulier.	*Plurier.*
N.	das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
G.	des Ohres, de l'oreille.	der Ohren, des oreilles.
D.	dem Ohre, à l'oreille.	den Ohren, aux oreilles.
Ac.	das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
V.	o du Ohr, ô oreille.	o ihr Ohren, ô oreilles.
Ab.	von dem Ohre, de l'oreille.	von den Ohren, des oreilles.

On voit par ces Exemples

I. que les Maſculins de cette Declinaiſon prennent d'abord **en** dans le Génitif, Datif, Accuſatif & l'Ablatif ſingulier, en ſorte qu'il n'y a que le Vocatif qui demeure ſemblable au Nominatif.

II. Qu'il n'y doit point avoir un **s** au Génitif, comme il y en a pluſieurs qui ont cette mauvaiſe coutûme d'y ajouter l'**s**, & qui diſent des Menſchens, des Herrns, des Grafens, &c.

III. Que

III. Que les Féminins ne changent ni au Singulier, ni au Plurier, & qu'ainſi c'eſt faire une faute d'ajouter **en** au mot Frau, au Genitif, au Datif & à l'Ablatif Singulier.

IV. Que les Neutres ſont en tout ſemblables aux Maſculins, excepté que le Nominatif, l'Accuſatif & le Vocatif Singulier demeurent toûjours l'un comme l'autre.

C'eſt ſelon ces Regles que ſe declinent tous les mots ſuivans, tant Maſculins & Feminins que Neutres.

Maſculins.

der **Aff**, le ſinge.	die **Affen**, les ſinges.
Atheiſt, l'Atheiſte, *& tous les mots qui ſe terminent en* **iſt.**	
Bär, l'ours.	die **Bären**, les ours.
Baſilisk, le baſilic.	**Baſilisken**, les Baſilics.
Bauer, le païſan.	**Bauern**, les païſans.
Both, le meſſager.	**Bothen**, les meſſagers.
Brunn, le puits.	**Brunnen**, les puits.
Bub, le garçon.	**Buben**, les garçons.
Communicant, le communiant.	*& tous les mots qui ſe terminent en* **ant** *&* **ent.**
Deliquent, le delinquant.	
Deutſche, l'Allemand	*& tous les noms des Nations, à l'exception de ceux qui ſe terminent en* **er**, *comme* **der Perſer, der Spanier,** *&c. nous en avons parlé, page* **98.**
die **Deutſchen**, les Allemans.	
der **Franzos**, le François.	
die **Franzoſen**, les François.	
der **Eremit**, l'Hermite	*& tous les mots terminés en* **it.**
Falk, le faucon.	die **Falken**, les faucons.
Fürſt, le Prince.	**Fürſten**, les Princes.
Graf, le Comte.	**Grafen**, les Comtes.
Hans, le Jean.	**Hanſen**, les Jeans.
Held, le heros.	**Helden**, les heros.
Herr, le maitre.	**Herren**, les maitres.
Knab, le garçon.	**Knaben**, les garçons.
der **Knapp**, die **Knappen**,	*c'eſt ainſi qu'on appelle en Allemagne les garçons, qui travaillent dans les Mines, dans les Moulins & dans les Drapperies.*
der **Komet**, la cométe.	die **Kometen**, les cometes.
Leu, le lion.	**Leuen**, les lions.
Mohr, le More.	**Mohren**, les Mores.
Mond, la lune.	**Monden**, les lunes.

der

der Narr, le fou.	die Narren, les foux.
Ochs, le bœuf.	Ochſen, les bœufs.
Path, le parrain.	Pathen, les parrains.
Pfaff, le moine.	Pfaffen, les moines.
Pfarrherr, le Curé.	Pfarrherren, les Curés.
Pfau, le paon.	Pfauen, les paons.
Phantaſt, le phantasque.	Phantaſten, les fantasques.
Poet, le poëte.	Poeten, les poëtes.
Prinz, le Prince.	Prinzen, les Princes.
Prophet, le prophéte.	Propheten, les prophétes.
Schmerz, la douleur.	Schmerzen, les douleurs.
Sklav, l'eſclave.	Sklaven, les eſclaves.
Soldat, le ſoldat.	Soldaten, les ſoldats.
Thor, le fou.	Thoren, les foux.
Türk, le Turc.	Türken, les Turcs.

Feminins.

die Begegnung, la rencontre.	die Begegnungen, les rencontres.
Belagerung, le ſiege.	Belagerungen, les ſieges.
Bruſtwehr, le parapet.	Bruſtwehren, les parapets.
Brut, la couvée.	Bruten, les couvées.
Drohung, la menace.	Drohungen, les menaces.
Erbarmung, la pitié.	Erbarmungen, les pitiés.
Fahrt, le trajet.	Fahrten, les trajets.
Feſtung, la fortification.	Feſtungen, les fortifications.
Figur, la figure.	Figuren, les figures.
Fluth, l'onde.	Fluthen, les ondes.
Fracht, la cargaiſon.	Frachten, les cargaiſons.
Frölichkeit, l'allegreſſe.	Frölichkeiten, les allegreſſes.
Furcht, la crainte.	Furchten, les craintes.
Gaſterey, le repas, feſtin.	Gaſtereyen, les repas.
Gegend, la contrée.	Gegenden, les contrées.
Geſinnung, le ſentiment.	Geſinnungen, les ſentimens.
Glut, le braſier.	Gluten, les braſiers. (mens.
Hinderung, l'empechement	Hinderungen, les empeche-
Hoffnung, l'eſperance.	Hoffnungen, les eſperances.
Kleidung, l'habillement.	Kleidungen, les habillemens.
Leiſtung, la preſtation.	Leiſtungen, les preſtations.
Mauer, la muraille.	Mauren, les murailles.

die

tigall, le roſſignol.	die Nachtigallen, les roſſignols.
on, la nation.	Nationen, les nations.
r, la nature.	Naturen les natures.
ung, le panchant.	Neigungen, les panchans.
gey, le perroquet.	Papageyen, les perroquets.
t, le devoir.	Pflichten, les devoirs.
la poſte.	Poſten, les poſtes.
tung, la quittance.	Quittungen, les quittances.
ng, le remuement.	Regungen, les remuemens.
, la ſemence.	Saaten, les ſemences.
acht, la bataille.	Schlachten, les batailles.
ld, la dette.	Schulden, les dettes.
, la piſte.	Spuren, les piſtes.
, l'action. (ler.	Thaten, les actions.
t, maniére de s'habil-	Trachten, maniéres &c.
nd, la vertu.	Tugenden, les vertus.
l'horloge.	Uhren, les horloges.
le tems.	Zeiten, les temps.

eralement tous ceux qui au Singulier ſe terminent en
& en keit comme

e, le pigeon.	die Tauben, les pigeons.
ginn, la Reine.	Königinnen, les Reines.
ldigkeit, le devoir.	Schuldigkeiten, les devoirs.

Neutres.

a fort peu de ce Genre, nous y mettons

g, l'œil.	die Augen, les yeux.
tt, le lit.	die Betten, les lits.
md, la chemiſe.	die Hemden, les chemiſes.
hr l'oreille.	die Ohren, les oreilles.

as Herz *le cœur*, devroit bien être de ce nombre, mais bien decliner ſon Singulier, tout de même comme le merz, nous les mettons ici tels qu'il le faut.

erz, le cœur.	der Schmerz, la douleur.
rzens, du cœur.	des Schmerzens, de la douleur.
erzen, au cœur.	dem Schmerzen, à la douleur.
erz, le cœur.	den Schmerzen, la douleur.

o du Herz, ô cœur.	ô du Schmerz, ô douleur.
von dem Herzen, du cœur.	von dem Schmerzen, de la douleur.

Exemples pour mettre en pratique les Principes de cette quatriéme Declinaiſon.

I. En Allemand avec l'Explication Françoiſe.

Der Menſch iſt unter allen Geſchöpfen das edelſte.

L'homme eſt la plus noble de toutes les créatures.

Die Weisheit des Menſchen iſt ein himmliſches Geſchenk.

La ſageſſe de l'homme eſt un don céleſte.

Dem Menſchen iſts geſetzet einmal zu ſterben.

Il eſt ordonné à l'homme de mourir un jour.

GOtt ſchuff den Menſchen nach ſeinem Bilde, zum Bilde GOttes ſchuff er ihn.

Dieu créa l'homme à ſon image, il le créa à l'image de Dieu.

Das iſt der alte Bund: Menſch! du mußt ſterben.

C'eſt-là l'ancienne loi: ô homme! il faut que tu meures.

Von dem Menſchen ſprach GOtt nach dem Sündenfalle: Nun iſt der Menſch worden wie unſer einer, daß er weis das Gute von dem Böſen zu unterſcheiden.

Dieu dit de l'homme après la chûte: Voici, l'homme eſt devenu comme un de nous, ſachant le bien & le mal.

Die Menſchen ſind meiſtens an ihrem eigenen Verderben ſchuld.

Les hommes ſont pour la plûpart la cauſe de leur propre perte.

Der meiſte Theil der Menſchen lebet im Aberglauben.

La plûpart des hommes vit dans la ſuperſtition.

Die Vernunft dienet dem Menſchen ſtatt einer Richtſchnur aller ihrer Gedanken, Worte und Werke.

La raiſon ſert aux hommes de régle dans toutes leurs penſées, dans toutes leurs paroles & dans toutes leurs actions.

Jedoch, wenn man die Menſchen nebſt ihrem Thun und Laſſen wohl erwägt, ſo ſollte man faſt denken, ſie hätten gar keine Vernunft.

Cependant quand on conſidére bien les hommes, & toutes leurs actions, on diroit presque qu'ils n'ont point de raiſon.

O ihr ſterblichen Menſchen! bedenket doch die Ewigkeit.

O hommes mortels! penſés à l'éternité.

Was

Was kann man von den Menſchen Gutes hoffen, ſo lange ſie in ihrem Aberglauben verharren.

Que peut-on eſperer de bon dès hommes, pendant qu'ils croupiſſent dans leur ſuperſtition.

II. En Allemand, pour les traduire en François.

Die ganze Flur unſerer Stadt hat dieſes Jahr recht ſchöne Früchte getragen.

Die Kraft der Natur und den Segen GOttes hat man an der reichen Ernte deutlich wahrgenommen.

Der Natur muß man die Wirkungen der göttlichen Gnade nicht zuſchreiben.

Treib die Natur hinaus, ſie kömmt doch immer wieder.

O ſüße Nachtigall! wie lieblich iſt der Schall deiner reizenden Stimme.

Von dem Fürſten haben wir dieſe Gunſt erlanget, daß wir von aller Dienſtbarkeit frey ſind.

Die Zeiten ändern ſich, und alles gewinnet mit der Zeit eine andere Geſtalt.

Das letzte Ziel der Zeiten iſt die unendliche Ewigkeit.

Den Gaſtereyen und andern Frölichkeiten wohnet ein weiſer Menſch mit vieler Mäßigung bey.

Erfülle die Pflichten, die dir obliegen, ſo gut als du kannſt, ſo wirſt du jederzeit wohl beſtehen.

O ihr Zeiten! o ihr Sitten! wenn wird ſichs mit euch beſſern?

Von den Drohungen ſeiner Feinde ſtirbt man nicht.

III. En François, pour les traduire en Allemand.

L'oreille eſt l'organe de l'ouïe, comme l'œil eſt celui de la vuë.

La formation de l'oreille & de l'œil ſont un excellent témoignage de la ſageſſe du Créateur. (die Bildung *la formation.*)

Tout bruit trop fort & trop violent nuit à l'oreille, (das Geräuſch *le bruit.*)

Celui qui a fait l'œil, ne verroit-il pas? Celui qui a fait l'oreille, n'entendroit-il pas?

O œil delicat! qu'il eſt facile de t'endommager.

C'eſt de l'oreille que vient l'ouïe.

Les oreilles ſont ordinairement ornées de boucles & de pendans.

La perte des oreilles trahit ordinairement les filoux.

Il ne faut pas toûjours ſe fier aux oreilles ; car le témoignage des yeux vaut beaucoup mieux.

Il ne faut pas fermer les yeux du cœur à la lumiére de la grace.

On n'aime rien perdre de ſes yeux, ni de ſes oreilles.

V. Declinaiſon.

De cette Declinaiſon ſont tous les mots, qui prennent au Plurier la Syllabe er qu'ils n'ont point au Singulier. Ils ſont tous Maſculins ou Neutres, & changent communement leur a, o, & u, en ä, ö, ü, au Plurier, comme:

das Land, le païs.	die Länder, les païs.
der Ort, le lieu.	die Oerter, les lieux.
das Huhn, la poule.	die Hühner, les poules.

En voici deux qui ſerviront d'Exemples pour la declinaiſon de tous les autres.

Maſculin.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	der Mann, l'homme.	die Männer, les hommes.
Gen.	des Mannes, de l'homme.	der Männer, des hommes.
Dat.	dem Manne, à l'homme.	den Männern, aux hommes.
Acc.	den Mann, l'homme.	die Männer, les hommes.
Voc.	o du Mann, ô homme.	o ihr Männer, ô hommes.
Abl.	von dem Manne, de l'homme.	von den Männern, des hommes.

Neutre.

Nom.	das Amt, l'office.	die Aemter, les offices.
Gen.	des Amtes, de l'office.	der Aemter, des offices.
Dat.	dem Amte, à l'office.	den Aemtern, aux offices.
Acc.	das Amt, l'office.	die Aemter, les offices.
Voc.	o du Amt, ô office.	o ihr Aemter, ô offices.
Abl.	von dem Amte, de l'office.	von den Aemtern, des offices.

On voit bien aiſément que *le Génitif* ſe termine en es- t le Datif & l'Ablatif en e au *Singulier*, pendant qu'au contraire il y a un n au Datif & à l'Ablatif plurier; & c'eſt-ce que cette cinquiéme Declinaiſon a de commun avec la troiſiéme. u reſte les mots de cette Declinaiſon ſont presque tous du enre neutre; comme on le verra par la ſpecification ſuivante.

Neutres.

as Bad, le bain.	die Bäder, les bains.
Band, le ruban.	Bänder, les rubans.
Bild, l'image.	Bilder, les images.
Blatt, la feuille.	Blätter, les feuilles.
Bret, l'ais, *ou* la planche.	Breter, les ais, &c.
Buch, le livre.	Bücher, les livres.
Dach, le toit.	Dächer, les toits.
Dorf, le village.	Dörfer, les villages.
Faß, le tonneau.	Fäſſer, les tonneaux.
Feld, le champ.	Felder, les champs.
Floß, le radeau.	Flößer, les radeaux.
Geld, l'argent.	Gelder, les deniers.
Gewölb, la voute.	Gewölber, les voutes.
Glas, le verre.	Gläſer, les verres.
Glied, le membre.	Glieder, les membres.
Grab, le tombeau.	Gräber, les tombeaux.
Gras, l'herbe.	Gräſer, les herbes.
Gut, le bien.	Güter, les biens.
Haupt, la tête, chef.	Häupter, les têtes, chefs.
Haus, la maiſon.	Häuſer, les maiſons.
Holz, le bois.	Hölzer, les bois.
Horn, la corne.	Hörner, les cornes.
Kalb, le veau.	Kälber, les veaux.
Kind, l'enfant.	Kinder, les enfans.
Kleid, l'habit.	Kleider, les habits.
Korn, le grain.	Körner, les grains.
Kraut, l'herbe.	Kräuter, les herbes.
Kreuz, la croix.	Kreuzer, les croix.
Lamm, l'agneau.	Lämmer, les agneaux.
Licht, la chandelle.	Lichter, les chandelles.
Lied, la chanſon.	Lieder, les chanſons.

das Loch, le trou.	die Löcher, les troux.
Maal, la marque.	Mäler, les marques.
Maul, la gueule.	Mäuler, les gueules.
Neſt, le nid.	Neſter, les nids.
Pfand, le gage.	Pfänder, les gages.
Rad, la roue.	Räder, les rouës.
Regiment, le regiment.	Regimenter, les regimens.
Reis, la branche.	Reiſer, les branches.
Rind, le bœuf.	Rinder, les bœufs.
Scheit, la buche.	Scheiter, les buches.
Schloß, le château.	Schlößer, les châteaux.
Schwert, le glaive.	Schwerter, les glaives.
Stift, le dioceſe, la fonda-	Stifter, les dioceſes, &c.
Thal, la vallée. (tion.	Thäler, les vallées.
Wamms, la camiſole.	Wämmſer, les camiſoles.
Weib, la femme.	Weiber, les femmes.
Wort, le mot.	Wörter, les mots.
Zelt, la tente.	Zelter, les tentes.

Maſculins.

der Dorn, l'épine.	die Dörner, les épines.
Fleck, le lambeau.	Flecker, les lambeaux. (le.
Halm, tuyau de paille.	Hälmer, les tuyaux de pail-
Kloß, la motte de terre.	Klößer, les mottes de terre.
Klotz, la ſouche.	Klötzer, les ſouches.
Klumpf, le billot.	Klümpfer, les billots.
Leib, le corps.	Leiber, les corps.
Pflock, le baton pointu.	Pflöcker, les batons pointus.
Rand, le bord.	Ränder, les bords.
Schild, le bouclier.	Schilder, les boucliers.
Strauß, le bouquet.	Sträußer, les bouquets.
Wald, la forêt.	Wälder, les forêts.
Wurm, le ver.	Würmer, les vers.

Je ne me ſouviens d'aucun nom feminin qui ſoit de cette Declinaiſon, ſi ce n'eſt die Spreu, *paille hachée*, die Spreuer, dont on ſe ſert rarement au plurier.

Exem-

nples pour réduire en pratique les Principes de cette cinquiéme Declinaiſon.

En Allemand, avec l'Explication Françoiſe.

Mann iſt des Weibes und die Häupter ſoll Ehren halten.	L'homme eſt le chef de la femme, & on doit avoir les chefs en honneur.
Mannes Pflicht iſt, daß) und Kinder verſorge, Haus wohl regiere.	Le devoir du mari eſt d'avoir ſoin de ſa femme & de ſes enfans, & de bien gouverner ſa maiſon.
Manne gebühret vor den ſeinigen mit gutem le vorzugehen.	Il convient à l'homme avant tout autre, de donner un bon exemple à ceux de ſa maiſon.
Mann kennet man an ufführung, wie den Vo-)en Federn.	On connoit l'homme à ſa conduite, comme l'oiſeau à ſon plumage.
lann GOttes! der Tod en.	O homme Dieu! la mort eſt dans les pots.
Weib iſt von dem Man- mnen.	La femme a été priſe de l'homme.
klugen Männer ſind die und die ſtreitbaren Män- Bruſtwehr einer Stadt.	Les hommes ſages ſont la gloire, & les vaillans hommes ſont le rempart d'une ville.
Rath der klugen Män- ätiget den gemeinen Nu- und die Sicherheit eines	Le conſeil des hommes prudens affermit le repos public & la ſûreté d'un païs.
) den klügſten Männern s zuweilen an Vorſich-	La prévoyance manque ſouvent même aux hommes les plus ſages.
eines Fehltrittes willen an die Männer nicht ver-	Il ne faut pas mépriſer les hommes pour un faux pas qu'ils font.
ir Männer, lieben Brü- as ſollen wir thun? iſt genug von den Män-	O hommes, chers freres! que ferons-nous? C'eſt aſſés parlé des hommes.

II. En Allemand, ſans Explication, à traduire en François.

Das Amt mag ſo gering ſeyn, als es will, ſo iſt es doch darum nicht weniger wichtig.

Wer ein Amt hat, der warte des Amtes, auf daß er nicht zur Verantwortung gezogen werde.

Dem ihm anvertrauten Amte muß ein kluger Mann allezeit wohl vorſtehen.

Man wird ihm das Amt nehmen, und einem andern geben.

Ich weis wohl was ich thun will, wenn ich von dem Amte geſetzet werde.

Die Aemter werden an vielen Orten verkauft, und das macht fleißige Leute, das Geld, ſo man dafür ausgelegt hat, wieder einzubringen.

Die Bürde der Aemter iſt meiſtentheils viel größer, als die Würde.

Wer ſich in die Aemter dringet, der verräth entweder ſeine Leichtſinnigkeit, oder ſeinen Ehrgeiz.

III. En François, pour les traduire en Allemand.

La plûpart de nos Meſſieurs & de nos Dames ſont allés au bain.

L'uſage des bains eſt fort à la mode aujourd'hui.

On attribuë aux bains chauds une vertu toute particuliére, pour guérir de certaines maladies.

J'aime les bains de Plombiéres à cauſe du ſingulier mélange de ſes eaux.

Parlons des bains de Bourbon & de ceux d'Aix la Chapelle, comme de quelque choſe d'excellent.

Voilà une belle image; j'aime à voir les images de cette façon-là.

Nous ne rendons point de culte aux images, parce que Dieu l'a défendu.

L'hiver approche; car les feuïlles ſe flétriſſent déja & tombent des arbres.

Ces planches ſont trop minces pour plancher cet appartement, il en faut de plus épaiſſes.

Chapitre IV.

Des Noms Adjectifs & des Nombres.

La ſeconde eſpèce de Noms eſt celle dont nous avons dit plus haut, qu'ils marquent les proprietés & les accidens des choſes, & qu'ils ne renferment point une penſée parfaite, à moins qu'ils ne ſoient joints à un Subſtantif. A l'égard de ceux-ci nous examinerons

I. Leur Declinaiſon avec les Articles & ſans Articles.
II. Leur Comparaiſon par ſes differens degrés.
III. Les differens Nombres qui en font partie.

C'eſt ce qui nous donnera lieu de partager cette matiére en trois Sections, aprés que nous aurons préalablement fait voir comment ſe forment la plus grande & la meilleure partie des Adjectifs.

Il y a quantité d'Adjectifs qui ſe forment des Subſtantifs, en y ajoutant certaines Syllabes. Comme par exemple en y ajoutant la terminaiſon

ig, on forme de Macht *la puiſſance*, mächtig *puiſſant*; de Gnade *la grace*, gnädig *benin*, *clement*, &c.

iſch, on forme de Himmel *le ciel*, himmliſch *celeſte*; de Erde *la terre*, irdiſch *terreſtre*, &c.

lich, on forme de GOtt *Dieu*, göttlich *divin*; de Herr *maitre*, herrlich *en maitre*, &c.

icht, on forme de Stein *la pierre*, ſteinicht *pierreux*; de Berg *la montagne*, bergicht *montagneux*, &c.

bar, on forme de Ehre *l'honneur*, ehrbar *honnête*, *decent*; de Mann *l'homme*, mannbar *nubile*.

ſam, on forme de Arbeit *le travail*, arbeitſam *laborieux*; de Tugend *la vertu*, tugendſam *vertueux*, &c.

haft, on forme de Herz *le cœur*, herzhaft ou herzhaftig *courageux*, de Mann, mannhaft ou mannhaftig *viril* &c.

haftig, de Scham *la vergogne*, ſchamhaft ou ſchamhaftig *vergogneux*; de Laſter *le vice*, laſterhaft ou laſterhaftig *vicieux*, &c.

reich, on forme de Fiſch *le poiſſon*, fiſchreich *plein de poiſſons*; de Volk *le peuple*, volkreich *plein de peuple*; ou *bien peuplé*; de Geiſt *l'eſprit*, geiſtreich *plein d'eſprit*, &c.

en, on forme de Eiche *le chêne*, eichen *de chêne*; de Gold *l'or*, golden *d'or*; de Seide *la ſoye*, ſeiden *de ſoye*, &c.

ern, on forme de Holz *le bois*, hölzern *de bois*; de Kupfer *le cuivre*, kupfern *de cuivre*; de Leder *le cuir*, ledern *de cuir*; de Silber *l'argent*, ſilbern *d'argent*, &c.

los, on forme de Ehre *l'honneur*, ehrlos *infame, deshonoré*; de GOtt *Dieu*, gottlos *impie, mechant*; de Grund *le fond*, grundlos *ſans fond*; de Sprach *la langue*, ſprachlos, *muet, qui a perdu la langue*, &c.

Il y a auſſi des Adjectifs qui ſe forment des Verbes, en ajoutant à l'Infinitif quelques unes des mêmes ſyllabes comme aux Subſtantifs, & en ôtant au contraire la ſyllabe en, ou à quelques uns ſeulement l'n *p. exemp.*

bar, on forme de brauchen *ſe ſervir, uſer*, brauchbar *utile, qui peut ſervir*; de danken *remercier, reconnoitre*, dankbar *reconnoiſſant*; de ſtrafen *punir*, ſtrafbar *puniſſable*, &c.

haft, on forme de haben *avoir*, habhaft *qui a, tenant, poſſedant*; de plaudern *babiller*, plauderhaft *babillard*; de wohnen *demeurer*, wohnhaft *demeurant*, &c.

ſam, on forme de rathen *conſeiller, donner conſeil*, rathſam *bon, expediant*; de ſparen *épargner*, ſparſam *menager, tenant, être bon econome*; de wirken *operer*, wirkſam *efficace*, &c.

ig, on forme de gehören, zugehören *appartenir*, gehörig, zugehörig *appartenant*; de bluten *ſaigner*, blutig *enſanglanté, ſaigneux, ſaignant*, de willfahren *faire au gré de quelqu'un*, willfährig *obeiſſant, accommodant, condeſcendant*, &c.

iſch, on forme de murren *murmurer*, mürriſch *d'humeur chagrine*, de nachlaufen *courir après*, nachläufiſch, *qui court après*; de zanken *quereller*, zänkiſch *querelleux*, &c.

lich, on forme de dienen *ſervir*, dienlich *utile, qui peut ſervir*; de erfordern *requerir, exiger*, erforderlich *requis*; de ſterben *mourir*, ſterblich *mortel*; erſchrecken *épouvanter*, erſchrecklich *épouvantable*, &c.

Nous

Nous verrons en ſon lieu ceux qui viennent des Pronoms. Cependant il y en a auſſi pluſieurs qui ſemblent avoir été formés des Adverbes, en y ajoutant la ſyllabe **er**. *p. ex.*

Adverbes.	*Adjectifs.*
alt, vieux.	**ein alter**, un vieux.
bös, mal.	**ein böſer**, un mechant.
gut, bien.	**ein guter**, un bon.
jung, jeune.	**ein junger**, un jeune.
kurz, court.	**ein kurzer**, un court.
lang, long.	**ein langer**, un long.
ſchön, beau.	**ein ſchöner**, un beau, bel.

SECTION I.

Des Declinaiſons des Adjectifs.

Les Adjectifs ſe declinent en trois ſortes de manières differentes.

I. avec l'Article indefini, **ein, eine, ein,**
II. avec l'Article defini, **der, die, das,**
III. ſans Article.

A l'égard de quoi il y a à remarquer, qu'en toutes ces differentes manières de décliner les Adjectifs, il faut qu'ils ſe réglent ſur les Subſtantifs, & que par conſéquent ils ſoient accommodés aux trois Genres, *Maſculin*, *Feminin* & *Neutre*, ce qui dans chaque Declinaiſon leur donne auſſi trois terminaiſons differentes.

	Singulier.	*Maſculin.*
Nom.	Ein junger Mann,	un jeune homme.
Gen.	eines jungen Mannes,	d'un jeune homme.
Dat.	einem jungen Manne,	à un jeune homme.
Acc.	einen jungen Mann,	un jeune homme.
Voc.	o ein junger Mann,	ô un jeune homme.
Abl.	von einem jungen Manne,	d'un jeune homme.

Singu-

	Singulier.	*Feminin.*
Nom.	eine junge Frau,	une jeune femme.
Gen.	einer jungen Frau,	d'une jeune femme.
Dat.	einer jungen Frau,	à une jeune femme.
Acc.	eine junge Frau,	une jeune femme.
Voc.	o eine junge Frau,	ô une jeune femme.
Abl.	von einer jungen Frau,	d'une jeune femme.

	Singulier.	*Neutre.*
Nom.	ein junges Kind,	un jeune enfant.
Gen.	eines jungen Kindes,	d'un jeune enfant.
Dat.	einem jungen Kinde,	à un jeune enfant.
Acc.	ein junges Kind,	un jeune enfant.
Voc.	o ein junges Kind,	ô un jeune enfant.
Abl.	von einem jungen Kinde,	d'un jeune enfant.

Nous avons deja dit au Chapitre II. de l'Etymologie *pag.* 47. en parlant de l'Article indéfini, qu'il ne ſauroit ſe dire de pluſieurs, & qu'ainſi il diſparoit au Plurier, mais de maniére qu'il ſemble que, quoiqu'abſent, il y ſoit preſent. C'eſt auſſi ce qui ſe fait ici, où l'Article partitif des François eſt tacitement exprimé.

Plurier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre*
Nom.	junge Männer,	Frauen,	Kinder.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Gen.	junger Männer,	Frauen,	Kinder.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Dat.	jungen Männern,	Frauen,	Kindern.
	à de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Acc.	junge Männer,	Frauen,	Kinder.
	de *jeunes* hommes.	femmes,	enfans.
Voc.	o ihr jungen Männer,	Frauen,	Kinder.
	ô *vous jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Abl.	von jungen Männern,	Frauen,	Kindern.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.

C'eſt ſelon ce modéle que ſe declinent tous les Noms Adjectifs mis devant leurs Subſtantifs avec l'article indefini.

Exemples

Exemples pour mettre en prâtique les Principes de cette premiére Declinaiſon des Adjectifs.

En Allemand avec l'explication françoiſe.

Ein weiſer Mann hat mir den Rath gegeben, daß ich mich niemals einem gottloſen Menſchen anvertrauen ſoll.

Un homme ſage m'a conſeillé de ne me jamais confier à un méchant homme.

Ich ſehe in dieſem Briefe die Schrift einer ſchönen Hand.

Je vois dans cette lettre l'écriture d'une belle main.

Einem muthigen Pferde braucht man die Sporen nicht zu geben.

Il n'eſt pas beſoin de donner de l'éperon à un cheval courageux.

Ich habe einen braven Soldaten angeworben, eine ſchöne Jungfer geheirathet, und ein gutes Pferd gekaufet.

J'ai enrollé un brave ſoldat, épouſé une belle demoiſelle, & acheté un bon cheval.

Ich habe dieſen Degen von einem tapfern Ritter verehret bekommen.

J'ai reçu cette épée en preſent d'un vaillant Chevalier.

Dieſer Ring kömmt von einem jungen Fräulein.

Cette bague vient d'une jeune Dame.

En Allemand, pour traduire en François.

Große Könige haben lange Arme.

Schöner Weiber keuſches Auge, reicher Frauen demüthiger Sinn, alter Männer freygebige Hände ſind ein dreyfaches Wunderwerk.

Klugen Männern kan man mit einem Worte viel zu verſtehen geben.

Reichen Kindern iſt gut rathen, armen aber ſchwerlich zu helfen.

Von eigenſinnigen Leuten ſagt man ſelten etwas rühmliches.

En François, pour traduire en Allemand.

D'habiles maîtres ſe tirent facilement d'affaire.

On ne doit baiſer que de belles filles.

De belles filles n'ont pas beſoin de fard.

J'ai entendu dire cela à de ſavans hommes.

De mauvais exemples corrompent les bonnes mœurs.

Parlons de généreux Princes qui n'accablent jamais leurs les ſujets.

II. Declinaiſon des Adjectifs avec l'Article Défin

Singulier, Maſculin.

Nom.	der arme Mann, le pauvre homme.
Gen.	des armen Mannes, du pauvre homme.
Dat.	dem armen Manne, au pauvre homme.
Acc.	den armen Mann, le pauvre homme.
Voc.	o du armer Mann, ô le pauvre homme.
Abl.	von dem armen Manne, du pauvre homme.

Singulier, Feminin.

Nom.	die arme Frau, la pauvre femme.
Gen.	der armen Frau, de la pauvre femme.
Dat.	der armen Frau, à la pauvre femme.
Acc.	die arme Frau, la pauvre femme.
Voc.	o du arme Frau, ô la pauvre femme.
Abl.	von der armen Frau, de la pauvre femme.

Singulier, Neutre.

Nom.	das arme Kind, le pauvre enfant.
Gen.	des armen Kindes, du pauvre enfant.
Dat.	dem armen Kinde, au pauvre enfant.
Acc.	das arme Kind, le pauvre enfant.
Voc.	o du armes Kind, ô le pauvre enfant.
Abl.	von dem armen Kinde, du pauvre enfant.

Plurier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	die armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	les *pauvres* hommes.	femmes,	enfans.
Gen.	der armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	des *pauvres* hommes.	femmes,	enfans.
Dat.	den armen Männern,	Frauen,	Kindern.
	aux *pauvres* hommes,	femmes,	enfans.

N.	die armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	les *pauvres* hommes,	femmes,	enfans.
V.	o ihr armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	ô vous *pauvres* hommes,	femmes,	enfans.
D.	von den armen Männern,	Frauen,	Kindern.
	des *pauvres* hommes,	femmes,	enfans.

3. der, die, das, étant un Article défini, il faut néceſ-nent ajouter un n au Plurier de l'Adjectif qui le ſuit, ul ne ſuffiſant pas au Défini, comme à l'Indéfini, *p. ex.* it fort bien: Gelehrte Leute ſind einem Lande unentbehr- *un païs ne ſauroit ſe paſſer de ſavans hommes.* Mais on uroit dire: die gelehrte Leute ſind der Meynung, *les ſa- hommes ſont d'avis;* il faut dire: die gelehrten Leute: donc une faute que d'y omettre l'n.

I. Exemples en Allemand & en François.

er arme Mann dauret mich erzen.	Le pauvre homme me fait compaſſion.
e arme Frau iſt zu bekla-	La pauvre femme eſt à plain-dre.
as arme Kind iſt übel dran.	Le pauvre enfant eſt mal dans ſes affaires.
er ſolte ſich des armen nes, der armen Frau und rmen Kindes nicht anneh- ?	Qui ne prendroit à cœur l'é-tat du pauvre homme, de la pauvre femme & du pauvre enfant?
an muß dem armen Man- id der armen Frau unter rme greifen.	Il faut prêter quelque aſſi-ſtance au pauvre homme & à la pauvre femme.
em armen Kinde iſt faſt mehr zu helfen.	On ne ſauroit presque plus aider au pauvre enfant.
ie reichen Leute ſind ſterb- ie die armen.	Les gens riches ſont mortels comme les pauvres.

II. En Allemand, pour traduire en François.

h habe den armen Mann, davon ihr mir saget, in einem weit ern Zuſtande geſehen.

ie arme Frau, die da liegt, ſolte man wohl in ein warmes bringen.

Das

Das arme Kind, das weder Vater noch Mutter hat, ſoll man wohl verſorgen.

O du armer Mann, o du arme Frau, o du armes Kind! wer wird dir helfen?

Nehmet doch nichts von der armen verlaſſenen Frau, die in dieſem Hauſe wohnet.

Der armen Männer, die man im Spital verpfleget, ſind zwölfe an der Zahl.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Les pauvres femmes, que vous avés vuës, ſont mortes devant la porte de l'hôpital.

Les pauvres enfans, qui aſſiſtent à cet enterrement, ſont ceux de la maiſon des Orphelins.

Dieu prend toûjours ſoin des pauvres hommes, des pauvres femmes & des pauvres enfans, (*pflegen prendre ſoin.*)

Donnés l'aumone aux pauvres enfans que voilà.

Amenés-moi les pauvres gens que vous trouverés ſur la place.

O pauvres gens! mettés votre confiance en Dieu, c'eſt lui qui aura ſoin de vous.

Il ne faut rien exiger des pauvres gens.

III. Declinaiſon des Adjectifs ſans Article.

Il n'eſt pas poſſible d'appliquer ainſi les Adjectifs à tous les Subſtantifs, & cela ne ſe fait qu'à l'égard de ceux qui ſont pris dans un ſens fort general & indéterminé, comme ſont: Luft *air*, Waſſer *eau*, Milch *lait*, Bier *bierre*, Wein *vin*, Brod *pain*, &c. de ſorte que l'on peut s'en ſervir étant ſeuls & ſans articles, car comme je puis dire:

Wein iſt beſſer als Bier, du vin vaut mieux que de la bierre.

Fleiſch ohne Brod iſt nicht geſund, la viande ſans pain n'eſt pas ſaine.

Milch iſt nahrhafter als Waſſer, du lait eſt plus nourriſſant que de l'eau.

Luft ſchöpfen, prendre l'air. Holz kaufen, acheter du bois, &c.

Ainſi

Ainſi peut-on auſſi dire.

Wein, du vin vieux. gutes Bier, de bonne bierre.
s Fleiſch, de la viande graſſe. ſüße Milch, du lait doux.
Kleid iſt aus feinem Tuche gemacht, cet habit eſt de drap fin.
Tuch iſt von guter Farbe, ce drap eſt de bonne couleur.
em Rathe muß man folgen, bon conſeil veut être ſuivi.

Tout ceci revient entierement à l'uſage de l'Article lefini partitif de la langue françoiſe, comme nous ons deja inſinué.

Voici donc la maniére dont il s'y faut prendre pour les de- ner ſans article.

Singulier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
m.	ſtarker Wein,	feine Haut,	zartes Papier,
	du vin fort.	de la peau fine.	du papier fin.
n.	ſtarkes Weines,	feiner Haut,	zartes Papieres,
	de vin fort.	de peau fine.	de papier fin.
t.	ſtarkem Weine,	feiner Haut,	zartem Papiere,
	à du vin fort.	à de la peau fine.	à du papier fin.
c.	ſtarken Wein,	feine Haut,	zartes Papier,
	du vin fort.	de la peau fine.	du papier fin.
c.	o ſtarker Wein,	o feine Haut,	o zartes Papier.
	ô vin fort.	ô peau fine.	ô papier fin.
l.	von ſtarkem Weine,	von feiner Haut,	von zartem Papiere.
	de vin fort.	de peau fine.	de papier fin.

Plurier.

om.	ſtarke Weine,	feine Häute,	zarte Papiere,
	des vins forts.	des peaux fines.	des papiers fins.
en.	ſtarker Weine,	feiner Häute,	zarter Papiere,
	de vins forts.	de peaux fines.	de papiers fins.
at.	ſtarken Weinen,	feinen Häuten,	zarten Papieren,
	à des vins forts.	à des peaux fines.	à des papiers fins.
cc.	ſtarke Weine,	feine Häute,	zarte Papiere.
	des vins forts.	des peaux fines.	des papiers fins.
Voc.	o ſtarke Weine,	o feine Häute,	o zarte Papiere,
	ô vins forts.	ô peaux fines.	ô papiers fins.
A.	von ſtarken Weinen,	von feinen Häuten,	von zarten Papieren,
	de vins forts.	de peaux fines.	de papiers fins.

On voit par-là que cette Declinaiſon eſt differente des deux précedentes : dans celle-ci le Genitif ſingulier donne à l'Adjectif l's & l'r, qu'avoit l'Article dans celle-là, ce qui en remplace pour ainſi dire l'abſence. Il en eſt de même de l'm du Datif & de l'Ablatif ſingulier, & de l'r du Genitif plurier. C'eſt donc faire une lourde faute, que de négliger ces terminaiſons en pareil cas, ou de vouloir ſe regler en cela ſur les autres Declinaiſons. *Par exemp.* Ce ſeroit mal parler que de dire : Sie ſind voll ſüßen Wein, *ils ſont pleins de vin doux.* Car il faut dire : Sie ſind voll ſüßes Weines. Seyd gutes Muths, *ayés bon courage.* Ce ſeroit mal parler que de dire : guten Rathe muß man folgen, il faut dire gutem Rathe, d'autant plus que c'eſt le Datif & non l'Accuſatif. C'eſt pour cette même raiſon qu'il faut toûjours dire, aller Orten und Enden, vieler Orten, & non pas allen Orten ou vielen Orten.

Il y a encore trois choſes à remarquer touchant la Declinaiſon des Adjectifs.

I. C'eſt que quand les Adjectifs ſe prennent ſubſtantivement, ils ſe declinent avec tous les Articles rapportés ci-deſſus, & conſervent toutes les terminaiſons des cas qu'ils avoient comme Adjectifs, *p. ex.*

Ein Weiſer iſt beſſer als ein Starker, } le ſage vaut mieux que
Der Weiſe iſt beſſer als der Starke, } le fort.
Eine Schöne bezwingt oft einen Starken,
Une belle remporte ſouvent la victoire ſur un fort. (*c'eſt à dire, ſur un homme fort.*)

C'eſt donc une erreur que de dire : Ein Weiſe *un ſage*, ſeiner Schöne *à ſa belle*, von meiner Liebſte *de ma très bien-aimée*, il faut dire : ein Weiſer, ſeiner Schönen, von meiner Liebſten. Mais on ne ſauroit ſe ſervir de ces ſortes de mots-là au Plurier ſans Article : car on dit : die Gelehrten ſagen, *les ſavans diſent*, & non pas Gelehrten ſagen. Die Schönen wiſſen es, *les belles le ſavent*, & non pas Schönen wiſſen es.

II. C'eſt que quand les Adjectifs ſont mis après les Subſtantifs, ils perdent toutes leurs marques d'Article, de Cas & de Nombre, & deviennent alors auſſi inflexibles ou indeclinables que les Adverbes, *par exemp.*

der Held iſt groß, le heros eſt grand, (& *non pas* groſſer,)
Helena iſt ſchön, Hélene eſt belle, (& *non pas* ſchöne.)
Das Land iſt reich, le païs eſt riche, (& *non pas* reiches.)
Die Menſchen ſind ſterblich, les hommes ſont mortels, (& *non pas* ſterbliche.)
Die Blumen werden welk, les fleurs ſe fletriſſent, (& *non pas* welke.)

C'eſt un uſage ſinguliérement affecté à la langue allemande, & dont on trouvera à peine un exemple dans les autres, ſi ce n'eſt dans celles qui y ont du rapport. Et c'eſt ce qui rend d'autant plus facile aux Etrangers l'uſage des Adjectifs allemans.

III. Que comme on dit fort bien, en faiſant un Subſtantif de l'Adjectif, etwas vortrefliches *quelque choſe d'excellent*, etwas Gelehrtes *quelque choſe de ſavant*, etwas Schönes *quelque choſe de beau*, de même peut-on dire: ein Großes, ein Kleines, ein Vieles, *p. ex.* Dieſes Geſetz trägt ein Großes zur gemeinen Wohlfahrt bey, *cette loi contribue beaucoup au bien public*; aber ein Kleines, *fur un petit*; ein Langes und Breites, *un long & un large*; die Schönheit der Sprache thut ein Vieles zu dem Ruhme eines Volks, *la beauté de la langue contribue beaucoup à la gloire d'une nation.* Il ne faut donc pas dire: dieſes trägt vieles dazu bey, *cela contribue beaucoup à la choſe*, ſans ajouter au mot vieles l'article ein: Car quand on veut omettre l'article ein, il faut dire ſimplement: Es trägt viel dazu bey.

I. Exemples pour mettre en pratique cette troiſiéme Declinaiſon.

Starker Wein tauget nicht für tolle Köpfe.
Der Misbrauch ſtarkes Weines macht bald trunken.
Starkem Weine muß man nicht viel trauen.
Die ſtarken Wein zu trinken pflegen, verderben ihren Geſchmack.

Du vin fort ne vaut rien pour des têtes folles.
L'abus de vin fort enyvre en peu de tems.
Il ne faut pas ſe fier à du vin fort.
Ceux qui boivent ſouvent du vin fort, gâtent leur goût.

O ſtarker Wein! wie wohl bekömmſt du dem ſchwachen Magen.

O vin fort! que tu fais du bien à l'eſtomac foible.

In ſtarkem Weine ſteckt große Kraft.

Il y a bien de la force dans du vin fort.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Zartes Papier ſchickt ſich nicht zu ſcharfer Dinte.

In dieſer Schreibſtube wird ein Haufen zartes Papiers verbraucht.

Zartem Papiere kan leicht ein Schaden geſchehen.

Wir ſchreiben auf lauter zartes Papier.

O zartes Papier! wie biſt du ſo durchſichtig.

Dieſes Buch iſt von zartem Papiere.

Süße Früchte ſchmecken wohl, ſaure aber übel.

Süßer Trauben Saft erquicket das Herz.

Sauren Kirſchen benimmt der Zucker den herben Geſchmack.

Das iſt aller Orten und Enden im Brauche.

Dergleichen Obſt triſt man vieler Orten nicht an.

Ein Langer iſt beſſer als ein Kurzer.

Die Streitenden laſſen die Hände ſinken.

Die Mahlzeit war klein, die Speiſen aber ſchmackhaft und niedlich.

Wenn die Tage lang ſind, ſo ſind die Nächte kurz.

Die Schönheit iſt vergänglich, die Tugend aber preiswürdig.

III. En François, pour traduire en Allemand.

J'ai grande envie de me promener dans de beaux jardins.

La fortune ne devroit être propice qu'à des ames nobles.

Le regard de belles femmes eſt agréable (*le regard* der Anblick).

L'honneur d'un pére eſt d'avoir des enfans bien élevés.

Mon eſprit eſt plein de chagrin, & mon ame ſans conſolation.

De l'eau n'eſt pas à comparer à du bon vin.

JEſus Chriſt a commandé aux Apôtres de prêcher l'evangile à tous les endroits du monde.

Un riche a plus d'argent qu'un pauvre.

Le petit écrit mieux que le grand.

Une ſavante eſt quelque choſe de plus rare qu'un ſavant.

La petite a plus d'eſprit que la grande.

Les clairvoyans n'ont jamais été aveugles.

La ville

La ville de Vienne eſt grande, & contient beaucoup d'hommes.
On a tort de dire que les bêtes ſont intelligentes.
On a raiſon de dire que les ſpectres ſont inviſibles.
Un bleu me plait mieux qu'un rouge.
Il me faut avoir quelque choſe de charmant.
Je l'ai meſuré ſur un court, & je l'ai trouvé ſur un long.
Les ſoins de mon pere ont produit beaucoup au rétabliſſement de ma ſanté.
Cet accident a beaucoup contribué à ma fortune.

SECTION II.

De la Comparaiſon des Adjectifs & de ſes differens Degrés.

Nous ne bornons pas toûjours nos penſées à connoître les qualités ou les proprietés des choſes; nous les comparons ſouvent aux qualités des autres, en jugeant de la proportion qu'il y a entr'elles. *p. ex.* Cajus iſt gelehrt, Cleopatra ſchön, und Penelope tugendhaft, *Cajus eſt ſavant, Cleopatre belle & Penelope vertueuſe.* Allein Titius iſt noch gelehrter, Helena ſchöner, und Lucretia tugendhafter, *mais Titius eſt encore plus ſavant, Heléne plus belle, & Lucrece plus vertueuſe.* Voilà donc un degré de comparaiſon qui met l'érudition, la beauté & la vertu de ces perſonnes dans un point de vuë plus élevé.

Mais il nous ſemble ſouvent que ces qualités ont atteint le plus haut point de perfection, & qu'elles ſurpaſſent toutes les autres choſes de cette nature, & cela donne lieu à un nouveau degré de comparaiſon. *p. ex.*

der gelehrteſte Mann, le plus ſavant homme.
die ſchönſte Frau, la plus belle femme.
das tugendhafteſte Fräulein, la plus vertueuſe demoiſelle.

On compte donc dans la Langue allemande, comme dans les autres langues, trois Degrés de Comparaiſon des Adjectifs, ſavoir, *le Poſitif, le Comparatif & le Superlatif.*

Le Poſitif, ou le premier degré de Comparaiſon eſt, quand on attribue ſimplement à une choſe une certaine qualité, *p. ex.* Hector iſt tapfer, *Hector eſt vaillant.*

Le Comparatif, ou le ſecond degré de Comparaiſon eſt, quand en comparant une choſe à une autre, on la met à un degré plus haut. *p. ex.* Achilles iſt tapferer, *Achille eſt plus vaillant.*

Le Superlatif, ou le troiſiéme degré de comparaiſon eſt, quand on attribuë à une choſe le plus haut degré de perfection par rapport à ſes qualités, *p. ex.* Alexander iſt der tapferſte, *Alexandre eſt le plus vaillant.*

On voit bien par ces exemples, qu'on exprime dans la langue allemande cette eſpèce de gradation par deux ſyllabes, que l'on ajoute au Poſitif, qui eſt chaque Adjectif pris dans la ſimple ſignification, ſavoir, par er & ſter ou ſte, *p. ex.* groß *grand*, größer *plus grand*, der größeſte *le plus grand*; ſchön *beau*, ſchöner *plus beau*, der ſchönſte *le plus beau.*

Voilà comme ſont faits les Adjectifs dans leur comparaiſon, quand on s'en ſert ſans Article & ſans Subſtantif: Mais ils changent un peu de figure, quand on les y ajoute

Voici comme on les met avec l'Article indéfini.

ein großer,	ein größerer,	*Le Superlatif manque ici, parcequ'il ne ſouffre point l'article indefini.*
un grand,	un plus grand,	
eine ſchöne,	eine ſchönere,	
une belle,	une plus belle,	
ein wildes,	ein wilderes,	
une ſauvage,	une plus ſauvage bête,	

Voici au contraire comment on les arrange avec l'Article défini.

der reiche,	der reichere,	der reichſte Fürſt,
riche	plus riche,	le plus riche Prince.
die gnädige,	die gnädigere,	die gnädigſte Fürſtinn.
gracieuſe,	plus gracieuſe,	la plus gracieuſe Princeſſe.
das glückliche,	das glücklichere,	das glücklichſte Volk.
heureux,	plus heureux,	le plus heureux peuple.

Nous

Nous ne dirons plus rien du Poſitif, ſi ce n'eſt que us les Adjectifs le repreſentent. Quant au Compatif & Superlatif, il y a encore à remarquer, que dans principale Syllabe de l'Adjectif, a, o, & u, ſe changent ä, ö, & ü, *p. ex.*

lang	länger,	der längſte.
long,	plus long,	le plus long.
nah,	näher,	der nächſte.
proche,	plus proche,	le plus proche.
ſchwach,	ſchwächer,	der ſchwächſte.
foible,	plus foible,	le plus foible.
ſchwarz,	ſchwärzer,	der ſchwärzeſte.
noir,	plus noir,	le plus noir.
ſtark,	ſtärker,	der ſtärkeſte.
fort,	plus fort.	le plus fort.
bloß,	blößer,	der blößeſte.
nud,	plus nud,	le plus nud.
fromm,	frömmer,	der frömmſte.
pieux,	plus pieux,	le plus pieux.
groß,	größer,	der größeſte.
grand,	plus grand,	le plus grand.
dumm,	dümmer,	der dümmſte.
étourdi,	plus étourdi,	le plus étourdi.
geſund,	geſunder,	der geſundeſte.
ſain,	plus ſain,	le plus ſain.
kurz,	kürzer,	der kürzeſte.
court,	plus court.	le plus court.

Le h ſe change quelquefois en ch au Superlatif, *p. ex.* nahe *proche*, näher *plus proche*, der nächſte *le plus proche*, & quelquefois le ch ſe change en h au Comparatif, *p. exemp.* hoch *haut*, höher *plus haut*, der höchſte *le plus haut*.

Les mots herzhaft *courageux*, & grauſam *cruel*, ne changent point leur a, parce qu'il n'eſt pas dans la principale ſyllabe. Les mots de pluſieurs ſyllabes ne changent point non plus leur voyelle. Tous les autres qui ont deja ces diphtongues ou d'autres voyelles au Poſitif, les retiennent dans tous les trois degrés de Comparaiſon ſans y rien changer, *p. ex.*

ſpät,	ſpäter,	der ſpäteſte.
tard,	plus tard,	le plus tard.
kühn,	kühner,	der kühnſte.
hardi,	plus hardi,	le plus hardi.
bös,	böſer,	das böſeſte.
mauvais,	plus mauvais,	le plus mauvais.
ſchön,	ſchöner,	das ſchönſte.
beau,	plus beau,	le plus beau.
früh,	früher,	das früheſte.
matin,	plus matin,	le plus matin.
ſchlecht,	ſchlechter,	der ſchlechteſte.
chétif.	plus chétif,	le plus chetif.
frey,	freyer,	das freyeſte.
libre,	plus libre,	le plus libre.
wild,	wilder,	das wildeſte.
ſauvage,	plus ſauvage.	le plus ſauvage.

Exceptés les ſuivans qui n'aiment point changer *a*, *o* & *u*, *ä*, *ö* & *ü*.

bunt,	bunter,	der bunteſte.
bigarré,	plus bigarré.	le plus bigarré.
gerad,	gerader,	der geradeſte.
droit,	plus droit.	le plus droit.
hohl,	hohler,	der hohlſte.
creux,	plus creux.	le plus creux.
lahm,	lahmer,	der lahmſte.
boiteux,	plus boiteux,	le plus boiteux.
los,	loſer,	der loſeſte.
malicieux,	plus malicieux.	le plus malicieux.
rund,	runder,	der rundeſte.
rond,	plus rond,	le plus rond.
ſanft,	ſanfter,	der ſanfteſte.
doux,	plus doux,	le plus doux.
ſchlank,	ſchlanker,	der ſchlankeſte.
dégagé,	plus dégagé,	le plus dégagé.
ſtraff,	ſtraffer,	der ſtraffeſte.
roide,	plus roide,	le plus roide.
ſtumm,	ſtummer,	der ſtummſte.
muët,	plus muët,	le plus muët.
toll,	toller,	der tollſte.
inſenſé,	plus inſenſé,	le plus inſenſé.

zahm,	zahmer,	der zahmſte.
apprivoiſé,	plus apprivoiſé,	le plus apprivoiſé.

Les irréguliers ſont les ſuivans.

ild,	eher,	am ehſten.
it,	plûtôt,	le plûtôt.
ıme,	lieber,	am liebſten.
olontiers,	plus volontiers,	le plus volontiers.
ut,	beſſer,	am beſten.
on,	meilleur,	le meilleur.
el,	mehr,	am mehreſten ou am meiſten.
aucoup,	plus,	le plus.

paroît que l'irrégularité de ces quatre mots ne provienne de ce que le Poſitif reſſemble plus à des Adverbes qu'à des ectifs. Ne pourroit-on pas dire delà, que la Comparaide ces mots fût defectueuſe, parce que le Poſitif leur man, & eſt remplacé ici par l'Adverbe? L'Exemple du mot der *moindre*, am mindeſten *le moindre*, le démontre aſſés. l faut ſe ſervir de l'Adverbe wenig *peu*, pour en faire le tif qui manque, & qui d'ailleurs paroît bien regulier dans rois degrés de comparaiſon, parce qu'on peut dire:

wenig,	weniger,	der wenigſte.
peu,	moindre,	le moindre,

ependant à le conſiderer de tout côté, il paroît que le if, auſſi bien que le Comparatif, repréſentent toûjours plus dverbe qu'un Adjectif.

e mot der letzte *le dernier*, eſt du Superlatif, n'ayant ni if ni Comparatif.

oici la raiſon pourquoi au Superlatif la lettre e eſt tantôt tée, & tantôt ſupprimée, *p. ex.* der längſte *le plus long*, fürzeſte *le plus court*. Cela ſe fait pour en rendre la prociation plus coulante & moins dure. On ſupprime l'e, ıd il eſt précédé des Conſonnes d'une prononciation molle, . après g, h, l, m, n, Au contraire il eſt ajouté après des ſonnes dures, comme après d, f, k, p, ß, t, z, Cependant Poëtes peuvent ne point reſpecter cette obſervation. ci l'endroit, où il faut avertir ceux qui changent abſurıent l'e en i au Superlatif, quand ils diſent & écrivent ge-

ehrtiſter au lieu de geehrteſter *le plus honoré*, werthiſter au lieu de wertheſter *le plus chéri*. Cele n'eſt point permis dans le bon langage.

On ajoute auſſi quelquesfois de petits mots au Comparatif & au Superlatif pour en relever ou abaiſſer la ſignification, ſavoir etwas, noch, viel, ungleich, um ein großes, au Comparatif, *p. ex.*

etwas beſſer, un peu mieux.
noch größer, encore plus grand.
viel klüger, beaucoup plus ſage.
ungleich beſſer, infiniment meilleur.
um ein großes ſchöner, de beaucoup plus beau.

Et le mot aller au Superlatif, *p. ex.*

das beſte ou das allerbeſte, le meilleur de tous.
das ſchönſte ou das allerſchönſte, le plus beau de tous.

Pour ce qui eſt de la Declinaiſon du Comparatif & du Superlatif, voici à quoi l'on s'en peut tenir.

I. Le Comparatif ſe décline comme les ſimples Adjectifs, ſoit avec l'Article Indéfini, ſoit avec l'Article Défini, ſoit enfin ſans article, tant devant les Subſtantifs avec lesquels il ſe décline par tous les cas & par les deux nombres, qu'après les Subſtantifs, après lesquels il demeure toûjours dans la même aſſiette que le Subſtantif, de quel genre ou de quel nombre qu'il ſoit. En voici des Exemples.

I. Declinaiſon du Comparatif avec l'Article Indéfini.

Singulier, *Maſculin.*

Nom. ein lieberer Mann, un homme plus cher.
Gen. eines liebern Mannes, d'un homme plus cher.
Dat. einem liebern Manne, à un homme plus cher.
Acc. einen lieberen Mann, un homme plus cher.
Voc. o ein lieberer Mann, ô un homme plus cher.
Abl. von einem liebern Manne, d'un homme plus cher.

Singu-

Singulier, *Feminin.*

Nom. eine liebere Frau, une femme plus chere.
Gen. einer liebern Frau, d'une femme plus chere.
Dat. einer liebern Frau, à une femme plus chere.
Acc. eine liebere Frau, une femme plus chere.
Voc. o eine liebere Frau, ô une femme plus chere.
Abl. von einer liebern Frau, d'une femme plus chere.

Singulier, *Neutre.*

Nom. ein lieberes Kind, un enfant plus cher.
Gen. eines lieberen Kindes, d'un enfant plus cher.
Dat. einem liebern Kinde, à un enfant plus cher.
Acc. ein lieberes Kind, un enfant plus cher.
Voc. o ein lieberes Kind, ô un enfant plus cher.
Abl. von einem liebern Kinde, d'un enfant plus cher.

Plurier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
liebere Männer,	Frauen,	Kinder.
des hommes plus chers.	des femmes plus &c.	des enfans &c.
lieberer Männer,	Frauen,	Kinder.
d'hommes plus chers,	de femmes plus &c.	d'enfans plus &c.
liebern Männern,	Frauen,	Kindern.
à des hommes plus chers,	à des femmes, &c.	à des enfans &c.
liebere Männer,	Frauen,	Kinder.
des hommes plus chers,	des femmes plus &c.	des enfans &c.
o ihr liebern Männer,	Frauen,	Kinder.
ô vous hommes plus &c.	ô vous femmes, &c.	ô vous enfans &c.
von liebern Männern,	Frauen,	Kindern.
d'hommes plus chers.	de femmes plus &c.	d'enfans plus &c.

II. Declinaiſon du Comparatif avec l'Article Défini.

Singulier, *Maſculin.*

Nom. der höhere Berg, la montagne qui eſt plus haute.
Gen. des höhern Berges, de la montagne qui eſt plus haute.
Dat. dem höhern Berge, à la montagne qui eſt plus haute.
Acc. den höhern Berg, la montagne qui eſt plus haute.

Voc.

Voc. o du höherer Berg, ô montagne qui es plus haute.
Abl. von dem höhern Berge, de la montagne qui eſt plus haute.

Singulier, Feminin.

Nom. die höhere Macht, la puiſſance qui eſt plus haute.
Gen. der höhern Macht, de la puiſſance qui eſt plus haute.
Dat. der höhern Macht, à la puiſſance qui eſt plus haute.
Acc. die höhere Macht, la puiſſance qui eſt plus haute.
Voc. o du höhere Macht, ô puiſſance qui es plus haute.
Abl. von der höhern Macht, de la puiſſance qui eſt plus haute.

Singulier, Neutre.

Nom. das höhere Haus, la maiſon qui eſt plus haute.
Gen. des höhern Hauſes, de la maiſon qui eſt plus haute.
Dat. dem höhern Hauſe, à la maiſon qui eſt plus haute.
Acc. das höhere Haus, la maiſon qui eſt plus haute.
Voc. o du höheres Haus, ô maiſon qui es plus haute.
Abl. von dem höhern Hauſe, de la maiſon qui eſt plus haute.

Plurier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
N.	die höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
	les montagnes qui ſont plus	hautes, &c.	&c.
G.	der höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
D.	den höhern Bergen,	Mächten,	Häuſern.
Ac.	die höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
V.	o ihr höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
Abl.	von den höhern Bergen,	Mächten,	Häuſern.

III. Declinaiſon du Comparatif ſans Article.

N.	ſtärkerer Wein,	beſſere Butter,	feineres Papier.
	du vin plus fort.	de meilleur beurre.	du papier plus fin.
G.	ſtärkeres Weines,	beſſerer Butter,	feineres Papieres.
D.	ſtärkerem Weine,	beſſerer Butter,	feinerem Papiere.
Ac.	ſtärkern Wein,	beſſere Butter,	feineres Papier.
V.	ſtärkerer Wein,	beſſere Butter,	feineres Papier.
Ab.	ſtärkerm Weine,	beſſerer Butter,	feinerm Papiere.

II. Il en eſt autrement du Superlatif; car il ne ſouffre point l'Article Indéfini; & c'eſt la nature des penſées qui le veut ainſi, *p. ex.* On ne ſauroit dire: ein gelehrteſter Mann, *un homme le plus ſavant;* & puisque le plus haut dans chaque eſpèce ne doit être qu'une ſeule choſe déterminée, il faut toûjours dire: der gelehrteſte Mann, *l'homme le plus ſavant*, comme ſi on le montroit du doigt. Il ſe décline donc par tous les cas de l'un & de l'autre nombre, comme nous le voyons par l'exemple qui ſuit.

Declinaiſon du Superlatif avec l'Article Défini.

Singulier, Maſculin.

Nom. der kürzeſte Weg, le chemin le plus court.
Gen. des kürzeſten Weges, du chemin le plus court.
Dat. dem kürzeſten Wege, au chemin le plus court.
Acc. den kürzeſten Weg, le chemin le plus court.
Voc. o du kürzeſter Weg, ô chemin le plus court.
Abl. von dem kürzeſten Wege, du chemin le plus court.

Singulier, Feminin.

Nom. die kürzeſte Zeit, le temps le plus court.
Gen. der kürzeſten Zeit, du temps le plus court.
Dat. der kürzeſten Zeit, au temps le plus court.
Acc. die kürzeſte Zeit, le temps le plus court.
Voc. o du kürzeſte Zeit, ô temps le plus court.
Abl. von der kürzeſten Zeit, du temps le plus court.

Singulier, Neutre.

Nom. das kürzeſte Holz, le bois le plus court.
Gen. des kürzeſten Holzes, du bois le plus court.
Dat. dem kürzeſten Holze, au bois le plus court.
Acc. das kürzeſte Holz, le bois le plus court.
Voc. o du kürzeſtes Holz, ô bois le plus court.
Abl. von dem kürzeſten Holze, du bois le plus court.

Plurier.

Plurier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom. die kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
les chemins les plus courts	&c.	&c.
Gen. der kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
Dat. den kürzeſten Wegen,	Zeiten,	Hölzern.
Acc. die kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
Voc. o ihr kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
Abl. von den kürzeſten Wegen,	Zeiten,	Hölzern.

Il y a encore une ſorte de degrés de Comparaiſon dans la langue allemande, qui conſiſte à mettre devant l'Adjectif des mots qui lui conviennent, *p. ex.*

weiß blanc. ſchneeweiß, blanc comme la neige.
ſchwarz noir, { pechſchwarz, noir comme de la poix. / kohlſchwarz, noir comme du charbon.
roth rouge, { bluthroth, rouge comme du ſang. / feuerroth, rouge comme le feu.
nackt nud, { faſennackt, / fingernackt, } nud comme le doigt.
blaß pâle, todtenblaß, pâle comme la mort.
gelehrt, ſavant, grundgelehrt, ſavant à fond.
hart dur, ſteinhart, dur comme pierre.
hoch haut, himmelhoch, haut comme le ciel.
arm, pauvre, bettelarm, pauvre à mendier.
ſüß, doux, honigſüß, doux comme miel.
alt vieux, ſteinalt, auſſi vieux qu'une pierre.
ſchön, beau, wunderſchön, beau à merveille.
kalt froid, eiskalt, froid comme glace.
blind aveugle, ſtockblind, tout à fait aveugle.
finſter, obſcur, ſtockfinſter, tout à fait obſcur, nuit.
ſauer aigre, eſſigſauer, aigre comme le vinaigre.
dumm ſtupide. erzdumm, ſtupide au ſouverain degré.
toll fou, raſendtoll, fou à enchaîner.
bekannt connu, weltbekannt, connu de tout le monde.

Il y a auſſi de certains Adverbes qui marquent une gradation, ou qui renchériſſent toûjours les uns ſur les autres, *p. ex.*

beliebt

beliebt cheri, hochbeliebt, bien chéri, höchſtbeliebt, le plus chéri.

berühmt celebre, ſehr berühmt très-célèbre, überaus ou ungemein berühmt extrémement célèbre.

erfahren verſé, beſonders ou über die maßen erfahren particuliérement verſé.

ſchlecht chétif, gar ſchlecht fort chétif, unerhört ſchlecht extraordinairement chetif.

ſchön beau, beſonders ſchön d'une beauté ſinguliére, unglaublich ſchön ſi beau, qu'on ne le ſauroit croire, unvergleichlich ſchön d'une beauté incomparable, ſans pareille.

Il faut ſeulement prendre garde de n'y pas ajouter des mots contraires au ſens, & de ne pas dire, *p. ex.*

entſetzlich ſchön, *épouvantablement beau.*
abſcheulich gelehrt, *horriblement ſavant.*
grauſam beliebt, *terriblement chéri.*
erbärmlich ſchön, *pitoyablement beau.*

d'autant que cela feroit un contraſte tout à fait rebutant.

Exemples pour réduire en prâtique les principes de la Comparaiſon des Adjectifs.

I. En Allemand & en François.

Meyland iſt eine große Stadt in Italien, Venedig iſt noch größer, Rom aber die größeſte unter allen.

Monyme war ſchön, Cleopatra noch ſchöner, Helena die ſchönſte unter allen.

Der Wolf iſt ein wildes Thier, der Löw ein noch wilderes, der Tyger aber das wildeſte Thier unter allen.

Milan eſt une grande ville d'Italie, Veniſe eſt encore plus grande, mais Rome eſt la plus grande de toutes.

Monyme étoit belle, Cléopatre encore plus belle, Heléne la plus belle de toutes.

Le loup eſt une bête farouche, le lion eſt encore plus farouche, mais le Tygre eſt la bête la plus farouche.

II. En

II. En Allemand, pour traduire en François.

Reich ſeyn iſt gut, mäßig ſeyn iſt noch beſſer, vergnügt ſeyn mit dem was man hat, iſt am beſten.

Schön ſeyn iſt viel, reich ſeyn iſt mehr, tugendhaft ſeyn iſt am meiſten.

Du kömmſt bald, dein Bruder kam noch eher, dein Vetter am ehſten.

Du dieneſt deinem Nächſten gern, deiner Schweſter noch lieber, und deiner Baſe am liebſten.

Paris iſt uns nahe, Reims noch näher, Metz aber am allernächſten.

Dein Bruder iſt hoch angeſehen, du noch höher, und dein Vater am höchſten.

Dieſes Meſſer iſt gut, jenes etwas beſſer, und das lange am allerbeſten.

Du biſt klug, dein Vater aber viel klüger.

Er iſt ein gelehrterer Mann, als ſein Bruder.

Eure Schweſtern ſind beſſere Haushälterinnen als unſere.

Das iſt die That einer großmüthigern Frau, als deine Schweſter iſt.

Du hätteſt dir nicht eine liebere Frau wählen können.

Ich habe nie keine redlichern Männer, keine freundlichern Frauen, und keine frömmern Kinder geſehen.

Die höhern Berge ſind nicht ſo fruchtbar, als die niedrigern.

Die höhere Macht ſteht bey der Obrigkeit, die höchſte aber allein bey GOtt.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Il n'y a nulle part du vin plus fort qu'en Eſpagne, de meilleur beurre qu'en Hollande, de la viande plus graſſe qu'en Pologne, de la diligence plus grande que dans le négoce, plus de travail qu'à la guerre, & de plus longs repas qu'aux Tables des riches.

Le pére eſt plus ſage que le fils, la mére plus prudente que la fille, la maiſon plus grande que la cour.

Les Grecs étoient plus ſavans, & les Allemans plus vaillans que les Romains.

Les écoliers cherchent toûjours le plus long chemin pour aller à l'école, & le plus court pour aller aux plaiſirs.

Les

Les chemins les plus courts ne ſont pas toûjours les meilleurs.
Mon hôte m'a fait coucher dans un lit extremement froid.
Il me donne des paroles douces comme le miel.

SECTION III.

Des Nombres, ou des Noms Numeraux.

Les Allemans placent les Nombres au rang des Adjectifs, parce qu'on les met auſſi devant les Subſtantifs pour en déterminer la ſignification.

Ces Nombres ſont dans la langue allemande les mêmes que dans les autres langues, ſavoir :

I. Les Nombres Cardinaux, die Grundzahlen.
II. Les Nombres Ordinaux, die Ordnungszahlen.
III. Les Nombres de Proportion, die theilenden Zahlen.
IV. Les Nombres Collectifs, die vermehrenden Zahlen.
V. Les Nombres Diſtributifs, die eintheilenden Zahlen.

I. Les *Nombres Cardinaux* ſe mettent en parlant ou ſeuls, ou avec un Subſtantif; mais de maniére qu'en les mettant ſeuls, on a toujours quelque choſe dans la penſée, que l'on compte.

Jusqu'à douze ce ne ſont que de ſimples mots, mais enſuite ce ſont des mots compoſés des nombres & des dixaines, de ſorte qu'on place toujours le plus petit nombre devant le plus grand, comme il eſt à voir par la table ſuivante.

1. eins *ou* ein, un.
2. zwey, deux.
3. drey, trois.
4. vier, quatre.
5. fünf, cinq.
6. ſechs, ſix.
7. ſieben, ſept.
8. acht, huit.
9. neun, neuf.
10. zehn, dix.
11. eilf, onze.
12. zwölf, douze.
13. dreyzehn, treize.
14. vierzehn, quatorze.
15. funfzehn, quinze.
16. ſechzehn, ſeize.
17. ſiebenzehen, dix-ſept.
18. achtzehn, dix-huit.
19. neunzehn, dix-neuf.
20. zwanzig, vingt.

21. ein und zwanzig, vingt & un.
22. zwey und zwanzig, vingt deux.
23. drey und zwanzig, vingt trois.
24. vier und zwanzig, vingt quatre.
25. fünf und zwanzig, vingt cinq.
26. ſechs und zwanzig, vingt ſix.
27. ſieben und zwanzig, vingt ſept.
28. acht und zwanzig, vingt huit.
29. neun und zwanzig, vingt neuf.
30. dreyzig, trente.

Et ainſi des autres, 40. vierzig *quarante*, 50. funfzig *cinquante*, 60. ſechzig *ſoixante*, 70. ſiebenzig *ſoixante & dix*, 80. achtzig *quatre-vingt*, 90. neunzig *quatre-vingt-dix*, 100. hundert *Cent*.

Quand on eſt au delà de *Cent*, il faut remarquer qu'en comptant, les grands nombres vont toujours devant, & les petits après. Car ſi l'on mettoit les petits nombres devant, cela multiplieroit les Cents, *p. ex.* 101. hundert und eins, ne dit que *cent & un*. 110. Hundert und zehn, ne fait que *cent & dix*. 103. Hundert und drey, ne fait que *cent & trois*. Mais ſi l'on mettoit le petit nombre devant, on multiplieroit les cents. 300. Dreyhundert, feroit *trois cents*, au lieu de *cent & trois*. 1000. Zehnhundert, feroit *mille*, au lieu de *cent & dix*.

Le reſte des Nombres en augmentant ſe prononce de la maniére ſuivante.

200. zwey Hundert, deux cents.
300. drey Hundert, trois cents.
400. vier Hundert, quatre cents.
500. fünf Hundert, cinq cents.
1000. (ein) Tauſend, mille.
2000. zwey Tauſend, deux mille.
3000. drey Tauſend, trois mille.
4000. vier Tauſend, quatre mille.

10000. zehn Tauſend, dix mille.
20000. zwanzig Tauſend, vingt mille.
30000. dreizig Tauſend, trente mille.
100000. hundert Tauſend, cent mille, &c. &c.

Pour ce qui eſt de la *Declinaiſon des Nombres Cardinaux*, quand on les met devant les Subſtantifs, voici comme on les decline.

Singu-

Singulier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nur ein Mann,	nur eine Frau,	nur ein Kind.
un ſeul homme,	une ſeule femme,	un ſeul enfant.
nur eines Mannes,	einer Frau,	eines Kindes.
nur einem Manne,	einer Frau,	einem Kinde.
nur einen Mann,	eine Frau,	ein Kind.

Le Vocatif n'eſt point en uſage.

nur von einem Manne,	von einer Frau,	von einem Kinde.

Ce nombre, qui marque l'unité ne différant guères de l'Article Indéfini, on y ajoute quelquefois le mot **einziger**, *ſeul* ou *unique*, p. ex. ein einziger Mann *un ſeul homme*, eine einzige Frau *une ſeule femme*, ein einziges Kind *un ſeul enfant*, pour diſtinguer par là le nombre Cardinal d'avec l'Article Indéfini.

Mais comme la nature de l'Unité eſt incompatible avec la Pluralité ou Multiplicité, il eſt bon d'avertir ici qu'on ne ſauroit ſe ſervir du Nombre allemand **ein** comme les François ſe ſervent de leur Nombre Cardinal, quand ils diſent: *les uns & les autres:* (*l'Allemand le donne par le mot* einige, *même quelquefois par* alle beyde, alle zwey,) & qu'alors le nombre zwey *deux*, prend ſa place, de même que les autres nombres, comme nous allons voir.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Zweene Männer,	zwo Frauen,	zwey Kinder.
deux hommes,	deux femmes,	deux enfans.
zweener Männer,	zwoer Frauen,	zweyer Kinder.
de deux hommes.	de deux femmes,	de deux enfans.
zweenen Männern,	zwoen Frauen,	zweyen Kindern.
à deux hommes,	à deux femmes,	à deux enfans.
zweene Männer,	zwo Frauen,	zwey Kinder.
deux hommes,	deux femmes,	deux enfans.
o ihr zween Männer,	zwo Frauen,	zwey Kinder.
ô vous deux hommes,	deux femmes,	deux enfans.
von zweenen Männern,	zwoen Frauen,	zweyen Kindern.
de deux hommes.	de deux femmes,	de deux enfans.

Le nombre drey *trois*, eſt de tous les genres, & ſe decline comme voici.

drey Männer,	Frauen,	Kinder.
trois hommes,	femmes,	enfans.
dreyer Männer,	Frauen,	Kinder.
dreyen Männern,	Frauen,	Kindern.
drey Männer,	Frauen,	Kinder.
o ihr drey Männer,	Frauen,	Kinder.
von dreyen Männern,	Frauen,	Kindern.

vier, fünf, ſechs, *quatre*, *cinq*, *ſix*, & tous les autres demeurent inflexibles, hormis quand on s'en ſert ſans Subſtantif, comme on le verra d'abord.

Ces Nombres ont une toute autre face, quand on les met avec l'Article Défini. Alors l'Article marque le genre des Subſtantifs, & le nombre ne varie point, étant le même dans tous les genres, *p. ex.*

Eins, Un.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
der eine Baum,	die eine Blume,	das eine Thier.
le ſeul arbre,	la ſeule fleur,	le ſeul animal.
des einen Baumes,	der einen Blume,	des einen Thieres.
dem einen Baume,	der einen Blume,	dem einen Thiere.
den einen Baum,	die eine Blume,	das eine Thier.

Le Vocatif n'eſt pas en uſage (re.

von dem einen Baume, von der einen Blume, von dem einen Thie

Il en eſt autrement de zwey, *deux*.

Zwey.

die zween Bäume,	die zwo Blumen,	die zwey Thiere.
les deux arbres,	les deux fleurs,	les deux animaux.
der zween Bäume,	der zwo Blumen,	der zwey Thiere.
den zweenen Bäumen	den zwoen Blumen,	den zweyen Thieren.
die zween Bäume,	die zwo Blumen,	die zwey Thiere.
o ihr zween Bäume,	zwo Blumen,	zwey Thiere!
von den zweenen = =	von den zwoen = =	von den zweyen = =

drey

ois, vier *quatre*, fünf *cinq* & tous les autres nombres ent les mêmes dans tous les cas, ſi ce n'eſt qu'ils pren- au Datif & à l'Ablatif *p. ex.* dreyen *à trois*, von dreyen ; er fähret mit vieren, mit ſechſen, mit achten, ſans le itif, *il ſe fait trainer à quatre, à ſix, à huit chevaux.*

eſt encore autrement de ces Nombres, quand on s'en mme de Pronoms, ſans articles & ſans ſubſtantifs, car s en prennent la terminaiſon pour marquer les cas & les *p. ex.*

Singulier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
r, un.	eine, une.	eins, un.
s, d'un.	einer, d'une.	eines, d'un.
m, à un.	einer, à une.	einem, à un.
n, un.	eine, une.	eins, un.
einer, ô un.	o du eine, ô une.	o du eins, ô un.
einem, d'un.	von einer, d'une.	von einem, d'un.

Plurier.

Maſc.	*Femin.*	*Neutre.*		
ie,	zwo,	zwey,	drey,	vier,
,	deux,	deux,	trois,	quatre.
ier,	zwoer,	zweyer,	dreyer,	vier.
ux,	de deux.	de deux,	de trois,	de quatre.
nen,	zwoen,	zweyen,	dreyen,	vieren.
ix,	à deux,	à deux,	à trois,	à quatre.
ne,	zwo,	zwey,	drey,	vier,
,	deux,	deux,	trois,	quatre.
zweene,	zwo,	zwey,	drey,	vier.
us deux,	deux,	deux,	trois,	quatre.
zweenen,	zwoen,	zweyen,	dreyen,	vieren.
eux,	de deux,	de deux,	de trois.	de quatre.

n eſt presque de même de fünf & des autres nombres, ux composés, qui ne changent que la derniére partie du On dit par exemple : mit ſechszehnen *avec ſeize*, mit nd zwanzigen *avec vingt-cinq*, &c. & non pas mit ſech- en, ou fünfen und zwanzigen. Hundert *cent*, & tauſend

mille, ſe varient de la même maniére, quand on n'en fait point de Subſtantifs, comme nous le dirons ci-après.

II. Les *Nombres Ordinaux* ſe derivent pour la plûpart des précédens, mais ils prennent d'autres terminaiſons, ſelon qu'on s'en ſert avec ou ſans les Articles & les Subſtantifs. On les met auſſi avec l'Article indéfini, *p. ex.*

Der zweyte Mann ſetzet einen erſten voraus.
Le ſecond homme en préſuppoſe un premier.
Es iſt ein zweyter und dritter Theil davon heraus.
Il en a paru un ſecond & un troiſiéme Tome.
Ich habe es von einer dritten Perſon gehöret.
Je l'ai appris d'un tiers, ou d'une perſonne tierce.

Declinaiſon.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
ein zweyter,	eine zweyte,	ein zweytes,
un deuxiéme,	une deuxiéme,	un deuxiéme.
eines zweyten,	einer zweyten,	eines zweyten.
d'un deuxiéme,	d'une deuxiéme,	d'un deuxiéme.
einem zweyten,	einer zweyten,	einem zweyten.
à un deuxiéme,	à une deuxiéme,	à un deuxiéme.
einen zweyten,	eine zweyte,	ein zweytes.
un deuxiéme,	une deuxiéme,	un deuxiéme.
	ſans Vocatif.	
von einem zweyten,	von einer zweyten,	von einem zweyten.
d'un deuxiéme,	d'une deuxiéme,	d'un deuxiéme.

C'eſt ainſi qu'il faut decliner auſſi les autres:

der Dritte, le troiſiéme.
Vierte, le quatriéme.
Fünfte, le cinquiéme.
Sechste, le ſixiéme.
Siebente, le ſeptiéme.
Achte, le huitiéme.
Neunte, le neuviéme.
Zehnte, le dixiéme.
Eilfte, l'onziéme.

der Zwölfte, le douziéme.
Dreyzehnte, le treiziéme.
Vierzehnte, le quatorziéme.
Fünfzehnte, le quinziéme.
Sechszehnte, le ſeiziéme.
Siebenzehnte, le dix-ſeptiéme.
Achtzehnte, le dix-huitiéme.
Neunzehnte, le dix-neuviéme.
Zwanzigſte, le vingtiéme.

der

der Ein u. zwanzigſte, le 20uniéme.
Zwey u. zwanzigſte, le 22iéme.
Drey u. zwanzigſte, le 23iéme.
Vier u. zwanzigſte, le 24iéme.
Fünf u. zwanzigſte, le 25iéme.
Sechs u. zwanzigſte, le 26iéme.
Sieben u. zwanzigſte, le 27iéme.
Acht und zwanzigſte, le 28iéme.
Neun u. zwanzigſte, le 29iéme.
Dreyzigſte, le trentiéme.
Ein u. dreyzigſte, le 30uniéme.
Hundertſte, le centiéme.
Tauſendſte, le milliéme.
Zehntauſendſte, le dix milliéme.
Zehnmahl hundert tauſendſte, le dix fois cent milliéme.
Tauſendmaltauſendſte, le mille fois milliéme.

Ces Nombres ſont bien plus en uſage avec l'Article Défini der, die, das, comme nous allons voir.

Singulier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
der erſte Mann,	die erſte Frau,	das erſte Kind.
le premier homme,	la premiere femme,	le premier enfant.
des erſten Mannes,	der erſten Frau,	des erſten Kindes.
du premier homme,	de la premiere femme,	du premier enfant.
dem erſten Manne,	der erſten Frau,	dem erſten Kinde.
au premier homme,	à la premiere femme,	au premier enfant.
den erſten Mann,	die erſte Frau,	das erſte Kind.
le premier homme,	la premiere femme,	le premier enfant.
o du erſter Mann,	o du erſte Frau,	o du erſtes Kind.
ô premier homme,	ô premiere femme,	ô premier enfant
von dem erſten Manne,	von der erſten Frau,	von dem erſten Kinde.
du premier homme,	de la premiere femme,	du premier enfant.

Plurier.

Die erſten Männer,	Frauen,	Kinder.
les premiers hommes,	femmes,	enfans.
der erſten Männer,	Frauen,	Kinder.
des premiers hommes,	femmes,	enfans.
den erſten Männern,	Frauen,	Kindern.
aux premiers hommes, &c.		
die erſten Männer,	Frauen,	Kinder.
les prem. &c.		
o ihr erſten Männer,	Frauen,	Kinder.
ô prem. &c.		
von den erſten Männern,	Frauen,	Kindern.
des prem. &c.		

C'eſt ainſi que ſe declinent auſſi der dritte, der vierte, der fünfte, &c. &c. Au lieu de dire: der zweyte *le ſecond*, on dit auſſi, der andere, mais non pas der anderte. On feroit mieux pourtant de ne ſe ſervir de ce mot qu'après der eine.

On ſe ſert enfin de ces nombres Ordinaux avec les Subſtantifs, ſans article, & alors ils ſe forment comme quand on omet l'Article indéfini, *p. ex.*

Erſter Theil, Partie premiére.
Zweytes Buch, Livre ſecond.
Dritter Abſchnitt, Section troiſiéme.

Mais de cette maniére on ne ſauroit en former les cas, ſans y ajouter un article. On ne peut pas dire au Plurier: Siebente Jahre der Menſchen ſind gefährlich, *les ſeptiémes années des hommes ſont dangereuſes*, car il faut dire die ſiebenten, ou ce qui eſt encore mieux, le prendre au Singulier das ſiebente Jahr &c. *la ſeptiéme année* &c.

C'eſt un abus que d'écrire quelquefois ces nombres ordinaux par de grandes lettres initiales ou capitales, *p. ex.* Ludwig der Funfzehnte, *Louis XV.* au lieu de Ludwig der funfzehnte.

III. Les *Nombres de Proportion* ſont de trois ſortes, car on ajoute pour les former 1.) la Syllabe fach, 2.) le mot fältig, 3.) la Syllabe mal aux Nombres Cardinaux, *p. ex.*

fach

einfach, ſimple.	zehnfach, dix fois autant.
zweyfach, double.	zwanzigfach, vingt fois autant.
dreyfach, triple.	dreyzigfach, trente fois autant.
vierfach, quadruple.	hundertfach, le centuple.
fünffach, cinq fois autant.	tauſendfach, mille fois autant.

fältig

einfältig, ſimple.	zehnfältig, dix fois autant.
zweyfältig, double.	zwanzigfältig, vingt fois autant.
dreyfältig, triple.	dreyzigfältig, trente fois autant.
vierfältig, quadruple.	hundertfältig, au centuple.
fünffältig, cinq fois autant.	tauſendfältig, mille fois autant.

mal

mal

al, une fois.	zehnmal, dix fois.
mal, deux fois.	zwanzigmal, vingt fois.
mal, trois fois.	dreyzigmal, trente fois.
nal, quatre fois.	hundertmal, cent fois.
mal, cinq fois.	tauſendmal, mille fois.

oique ces nombres, conſiderés ſimplement comme res fondamentaux, ſoient inflexibles, on peut noins les mettre avec les Subſtantifs, & alors ils ent diverſes terminaiſons de genre & de cas, ſe- i'on les met avec l'article indéfini.

ici comme on les décline avec l'article indéfini.

Maſculin.

n. ein einfacher Zeug, une étoffe ſimple.
. eines einfachen Zeuges, d'une étoffe ſimple.
. einem einfachen Zeuge, à une étoffe ſimple.
. einen einfachen Zeug, une étoffe ſimple.
. o einfacher Zeug, ô étoffe ſimple.
. von einem einfachen Zeuge, d'une étoffe ſimple.

Feminin.

n. eine zweyfache Schnur, un double cordon.
. einer zweyfachen Schnur, d'un double cordon.
. einer zweyfachen Schnur, à un double cordon.
. eine zweyfache Schnur, un double cordon.
. o zweyfache Schnur, ô double cordon.
. von einer zweyfachen Schnur, d'un double cordon.

Neutre.

n. ein dreyfaches Tuch, un triple drap.
. eines dreyfachen Tuches, d'un triple drap.
. einem dreyfachen Tuche, à un triple drap.
. ein dreyfaches Tuch, un triple drap.
. o dreyfaches Tuch, ô triple drap.
. von einem dreyfachen Tuche, d'un triple drap.

rit zweyfach & zwiefach, mais non pas zweenfach ni zwofach.

Declinaiſon avec l'Article défini.

der, die, das zweyfältige, = = = zweymalige.
des, der, des dreyfältigen, = = = dreymaligen.
dem, der, dem vierfältigen, = = = viermaligen.
den fünffältigen, die, das fünffältige.
o du ſechsfältiger, ſechsfältige, ſechsfältiges.
von dem, von der, von dem ſiebenfältigen.

Le Plurier eſt toûjours le même dans tous les genres & dans tous les cas. On dit auſſi **zweyfältig** & **zwiefältig**, mais jamais zweenfältig ni zwofältig. On dit **zweymalig**, mais jamais zwiemalig.

IV. Les *Nombres Collectifs* ſont ceux qui deviennent Subſtantifs, quand on veut les conſiderer ſeparément, & méſurer les autres nombres à ceux-là, *p. ex.*

das Zehnd, la dixme.
das Dutzend, la douzaine.
das Mandel, la quinzaine.
das Hundert, la centaine.
das Tauſend, le mille.
das Schock, la ſoixantaine.

Il n'y a rien à remarquer à l'égard de ceux-ci, ſi ce n'eſt qu'ils ſont tous Neutres. Excepté **eine Zehn**, un dix, **eine Neune** un neuf, **eine achte** un huit. &c.

V. Les *Nombres Diſtributifs* ſont indéclinables, & ſervent à diſtinguer ou à diſtribuer les choſes en autant de parties égales que l'on veut, *p. ex.*

erſtlich, premiérement.
zweytens, en ſecond.
drittens, en troiſiéme lieu.
viertens, en quatriéme lieu &c.
je eins und eins, un à un.
je zwey und zwey, deux à deux.
je drey und drey, trois à trois.
je vier und vier, quatre à quatre.
je fünf und fünf, cinq à cinq.
je ſechs und ſechs, ſix à ſix.
einerley, d'une ſorte.
zweyerley, de deux ſortes.
dreyerley, de trois ſortes.
viererley, de quatre ſortes.
fünferley, de cinq ſortes.
ſechferley, de ſix ſortes.
ſiebenerley, de ſept ſortes.
achterley, de huit ſortes.
neunerley, de neuf ſortes.
zehnerley, de dix ſortes.
eilferley, de onze ſortes.
zwölferley, de douze ſortes.

drey-

zehnerley, de treize ſortes.
anzigerley, de vingt ſortes.
yzigerley, de trente ſortes.
nderterley, de cent ſortes.
tauſenderley, de mille ſortes.
zehentauſenderley, de dix mille ſortes.

Tous ces Nombres-là ne renferment aucune difficulté, & ſe contentera ici des exemples que nous en avons donnés, voulant pas en faire une récapitulation, qui ſeroit fort in-le, & qui ne ſerviroit qu'à ennuyer.

CHAPITRE V.

Des Pronoms, von den Fürwörtern.

Les Pronoms dans la langue allemande ſont

I. Perſonels, Perſönliche.
II. Poſſeſſifs, Zueignende.
III. Demonſtratifs, Anzeigende.
IV. Rélatifs, Beziehende.
V. Interrogatifs, Fragende.
VI. Impropres, Uneigentliche.

Et comme ils ont tous leur Declinaiſon particuliére, us les examinerons auſſi chacun à part.

I. Des Pronoms Perſonels.

Les Pronoms allemans ſont dans leurs Declinaiſons auſſi peu uniformes, que ceux des autres langues; ecartant quelquesfois conſiderablement de leur ſoue, particuliérement *les Perſonels.*

Ceux-ci ſont de *trois ſortes*, ſavoir: de la premiére, de la conde, & de la troiſiéme perſonne. *La premiére* eſt celle i parle. *La ſeconde*, celle à qui on parle. *La troiſiéme*, lle de qui on parle. Ainſi Ich *je*, & Wir *nous*, ſont la prelière perſonne du Singulier & du Plurier. Du *tu*, & Ihr *vous*, en ſont

en ſont la ſeconde. Er *il*, Sie *elle*, au Singulier; Sie *ils* & *elles*, au Plurier, en ſont la troiſiéme. Car on diſtingue le genre dans la troiſiéme perſonne du Singulier.

Declinaiſon des Pronoms Perſonels.

Singulier. I. Perſonne.	*Plurier.*
Nom. ich, je, moi.	Nom. wir, nous.
Gen. meiner, de moi.	Gen. unſer, de nous.
Dat. mir, me, à moi.	Dat. uns, nous, à nous.
Acc. mich, me, moi.	Acc. uns, nous.
Voc. o ich, ô moi !	Voc. o wir, ô nous !
Abl. von mir, de moi.	Abl. von uns, de nous.

Singulier. II. Perſonne.	*Plurier.*
Nom. du, tu, toi.	Nom. ihr, vous.
Gen. deiner, de toi.	Gen. euer, de vous.
Dat. dir, te, à toi.	Dat. euch, vous, à vous.
Acc. dich, te, toi.	Acc. euch, vous.
Voc. o du, ô toi !	Voc. o ihr, ô vous !
Abl. von dir, de toi.	Abl. von euch, de vous.

III. Perſonne.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom. er, il, lui,	ſie, elle,	es.
Gen. ſeiner, de lui,	ihrer, d'elle,	ſeiner.
Dat. ihm, lui, à lui,	ihr, lui, à elle,	ihm.
Acc. ihn, le, lui,	ſie, la, elle,	es.
Voc.		
Abl. von ihm, de lui,	von ihr, d'elle,	von ihm.

Plurier de la III. Perſonne.

Nom. ſie, ils, eux, elles.	*par tous les trois Genres.*
Gen. ihrer, d'eux, d'elles.	
Dat. ihnen, leur, à eux, à elles.	
Acc. ſie, les, eux, elles.	
Voc.	
Abl. von ihnen, d'eux, d'elles.	

Il faut

Il faut remarquer, quant à l'uſage de ces Pronoms, que les anciens Allemans, de même que les Grecs & les Romains, s'en ſervoient dans leur ſignification naturelle, de quelque qualité diſtinguée que fuſſent les perſonnes auxquelles ils parloient. C'eſt ainſi que Diogéne parlant à Alexandre le grand, Ciceron parlant à Céſar, & Pline parlant à Trajan, ſe ſervoient toûjours du Pronom perſonel de la ſeconde perſonne, *Tu*, Du. C'eſt auſſi à quoi il s'en faut tenir, quand on traduit les Anciens; & nos Poëtes font bien, tant dans l'Allemand que dans le François, de ne parler aux Rois & aux Princes dans leurs Poëmes, que par Du, *tu* ou *toi*; car cela eſt bien plus noble, & épargne bien des détours.

Il y a cependant long-temps que pour marquer plus de civilité & de reſpect à l'égard des perſonnes diſtinguées, à qui l'on parle, on a introduit dans toute l'Europe la methode de ſe ſervir en leur parlant de la ſeconde perſonne du Plurier, Ihr *Vous*, au lieu de la ſeconde du Singulier, Du *tu*, *toi*. Et cette maniére de parler ayant gagné de plus en plus l'approbation du Public, elle devint ſi commune, que déja du tems de l'Emp. Charles V. les perſonnes d'un état mediocre ſe parloient avec cette politeſſe. C'eſt à quoi les François & les Anglois s'en ſont tenus juſqu'ici, ſe ſervant toûjours de leur *Vous* & de leur *You*, en parlant à leurs Rois & à leurs Princes. Et c'eſt de-là que les Allemans ont encore la coûtume de dire en parlant & en écrivant aux Grands: Eure Majeſtät, *Votre Majeſté*; Euer Durchlauchten, *Votre Alteſſe Sereniſſime*, &c.

Mais on n'en eſt pas demeuré là. L'Allemagne & l'Italie crurent au Siecle paſſé avoir trouvé un plus haut degré de politeſſe, à ſe ſervir de la troiſiéme perſonne du Singulier, Er & Sie, au lieu de la ſeconde, Du, *tu*, *toi*. En ſorte que pour dire, Du haſt mir es geſagt, *tu me l'as dit*, on diſoit: er hat mir es geſagt, ou ſie hat mir es geſagt, *il* ou *elle me l'a dit*. Et c'eſt ainſi que les perſonnes les plus polies parloient alors, & que les Italiens parlent encore de même. Mais au commencement de ce Siecle on a porté la choſe encore plus haut, en commençant à ſe ſervir de la troiſiéme perſonne du Plurier, au lieu de la ſeconde du Singulier. De façon qu'au lieu de dire comme on le voit ci-deſſus, on dit aujourd'hui: Sie haben mir es geſagt, *Vous me l'avés dit*. Ich werde Ihnen

nen das geben, *je vous donnerai cela.* Ich bitte Sie, *je vous prie.* (*Les Italiens font aujourd'hui de même.*)

Depuis quelque tems il s'eſt gliſſé dans ces maniéres de parler un abus, & il eſt neceſſaire de le reformer. C'eſt que beaucoup de gens diſent & écrivent Ihro & Dero, au lieu de Ihre, Ihrer, Eure: Ainſi en parlant à un Roi, ou à une Reine, au lieu de dire: Ihro Majeſtät. il faut dire Eure Majeſtät, *Votre Majeſté.* Et en parlant d'un Roi abſent: il faut dire: Seine Majeſtät, *Sa Majeſté*, & d'une Reine abſente, Ihre Majeſtät, *Sa Majeſté*, comme les meilleurs Auteurs de nos jours le font actuellement.

On ajoute ſouvent à ces Pronoms perſonels de certains petits mots, pour en mieux marquer la perſonne, & ces mots ſont tantôt flexibles, & tantôt inflexibles, les voilà: ſelbſt, ſelber ou ſelbſten, *même.* Car on dit:

ich ſelbſt, / ich ſelber,	moi-même.	du ſelbſt, / du ſelber,	toi-même.
er ſelbſt, / er ſelber,	lui-même.	ſie ſelbſt, / ſie ſelber,	même.

Mais lorsqu'il s'agit du Genitif, on ne dit pas meiner ſelber, *de moi-même;* deiner ſelber, *de toi-même;* ſeiner ſelber, *de lui-même;* ni au Plurier unſer ſelber, *de nous-mêmes*, parce que cela eſt dur à l'oreille; mais on dit: meiner ſelbſt, deiner ſelbſt, ſeiner ſelbſt, unſer ſelbſt, & c'eſt auſſi ainſi qu'on doit l'écrire. Au reſte on dit fort bien:

wir ſelbſt, / wir ſelber, / wir ſelbſten,	nous-mêmes.	ihr ſelbſt, / ihr ſelber, / ihr ſelbſten,	vous-mêmes.

ſie ſelbſt, ſie ſelber, ſie ſelbſten, eux-mêmes, elles-mêmes.

De ce nombre eſt auſſi le Pronom reciproque ſich *ſe, ſoi,* ſeiner *de ſoi*, qui ſe decline de la maniére ſuivante.

Singulier.		*Plurier.*	
N.	ſ ſ ſ ſ ſ	N.	ſ ſ ſ ſ ſ
G.	ſeiner, ihrer, ſeiner, de ſoi.	G.	ihrer, de ſoi.
D.	ſich, ſe, ſoi, *p. tous les genres.*	D.	ſich, ſoi, à ſoi.
Ac.	ſich, ſe, ſoi.	Ac.	ſich, ſoi, ſe.
V.	ſ ſ ſ ſ ſ	V.	ſ ſ ſ ſ ſ
Ab.	von ſich, de ſoi.	Abl.	von ſich, de ſoi.

Il faut

it bien prendre garde de ne pas mettre au Datif & à
f Singulier, ihr & von ihnen, pour ſich & von ſich,
il faut dire: ſich ſelbſt *à ſoi-même*, von ſich ſelbſt *de*
e, & non pas ihr ſelbſt, & von ihnen ſelbſt.

mples pour mettre en pratique les principes de ces Pronoms Perſonels & Reciproques.

I. En Allemand & en François.

leſe und du ſchreibſt. — Je lis & tu écris.
eibet die Farben, und — Il broye les couleurs, & elle
t. peint.
heint, als wenn er nicht — Il ſemble qu'il n'eſt pas en
y Sinnen wäre. ſon bon ſens.
nke meiner, mein GOtt, — O Dieu, ſouviens-toi de moi
n. en bien!
habe deiner nicht mit ei- — Je n'ai pas parlé un mot de
orte gedacht. toi.
bin ſeiner faſt müde. — Je ſuis presque las de lui.
habe ihrer genug. — Je ſuis tout raſſaſié d'elle.
dumme Thier meynet, — Cette bête s'imagine qu'on
nne ſeiner nicht entbeh- ne ſauroit ſe paſſer d'elle.

haſt mir einen rechten — Tu m'as joué un vilain tour.
bewieſen.
will dir ſchon weiſen, — Je te montrerai bien, com-
dich aufführen ſollſt. ment tu dois te conduire.
will ihm ſchon die Mey- — Je lui dirai bien ce qu'il y
igen. a à lui dire.
habe ihr deutlich geſaget, — Je lui ai dit clairément ce
thun ſoll. qu'elle doit faire.
haben ihm reiflich nach- — Nous y avons mûrement
penſé.
virſt mich hoch verpflich- — Tu m'obligeras beaucoup ſi
enn du mir das zu ge- tu me fais ce plaiſir.
huſt.
werde dich wohl finden. — Je te trouverai bien.
habe ihn noch nicht ge- — Je ne l'ai pas encore vû.

habe ſie treulich ermah- — Je l'ai fidélement exhorté à
net, ſe

net, von ihrer böſen Gewohnheit abzuſtehen.

Wir haben es bereits gethan.

O ich elender Menſch!

O du ſchlimmer Vogel!

Ihr habt euch in eurer Rechnung ſehr geirret.

Sie haben des rechten Weges verfehlet.

Erbarme dich unſer, o HErr!

Ich werde jederzeit eurer eingedenk ſeyn.

Es wolle GOtt uns gnädig ſeyn.

Euch wird ein Unglück begegnen, wenn ihr euch nicht wohl in acht nehmet.

Es iſt ihnen nirgend beſſer, als zu Hauſe.

Haſſet uns nicht ohne Urſache.

Wir werden euch nicht ziehen laſſen, bis ihr euch hierüber deutlich erkläret.

Ich habe ſie fleißig geſuchet, und nicht gefunden.

Von uns haben ſie keine Hülfe zu gewarten.

Von euch ſpricht man in der ganzen Stadt.

Von ihnen wird man ſich keine Geſetze vorſchreiben laſſen.

ſe défaire de ſa mauvaiſe habitude.

Nous l'avons déja fait.

O miſerable que je ſuis!

O méchant garnement que tu es!

Vous vous êtes bien trompé dans votre compte.

Ils n'ont pas pris le bon chemin.

Seigneur! aye pitié de nous.

Je me ſouviendrai toûjours de vous.

Dieu veuille nous être favorable.

Il vous arrivera du malheur, ſi vous ne prenés bien garde à vous.

Ils ne ſont jamais mieux que chez eux.

Ne nous haïſſés pas ſans ſujet.

Nous ne vous laiſſerons point aller, que vous ne vous ſoyés declarés nettement là-deſſus.

Je les ai cherché ſoigneuſement, & je ne les ai point trouvé.

Ils n'ont à attendre de nous aucun ſecours.

On parle de vous par toute la ville.

Ce ne ſera pas d'eux qu'on ſe laiſſera donner des loix.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Wer hat dieſen Brief geſchrieben? Ich ſelbſt oder ſelber.
Du biſt ſelbſt Urſach daran. Er hat es ſelber geſagt.
Sie iſt ſelber damit nicht wohl zufrieden.

Sie

e hat ſolches ſelbſt angeſponnen.
) habe meiner ſelbſt darüber ganz vergeſſen.
i wirſt wohl deiner ſelbſt ſchonen.
) will mir ſelber hart ſeyn, und mich nicht ſchonen.
u wirſt dir ſelber ſchaden, wenn du dich deſſen unterfängſt.
ſteht ſich ſelber im Wege.
e hat ſich ſelbſt eine Grube gegraben.
hat ſelbſt Hand an ſich geleget.
) kann mich ſelbſt deſſen wohl beſcheiden.
u mir ſelbſten werde ich wohl nichts anfangen.
kam von ſich ſelbſten zu mir.
e hat das von ſich ſelbſten geſagt.
r ſelbſt wiſſen es nur gar zu wohl.
r ſelber könnet die Sache nicht läugnen.
e ſelbſten werden mein Verfahren billigen müſſen.
ſer keiner lebt ihm (ſich) ſelber, unſer keiner ſtirbt ihm (ſich)
s ſelbſten wiederfährt oft etwas dergleichen. (ſelber.
ch ſelbſten wird es nicht beſſer ergehen.
) will euch ſelbſten deſſen überzeugen.
r vermögen nichts von uns ſelbſten, als von uns ſelbſten.

II. En François, pour traduire en Allemand.

'eſt oublié ſoi-même. Eux-mêmes ſont tombés.
ſe nuit ſouvent à ſoi-même.
us voyons que chacun s'aime ſoi-même.
ıcun penſe en ſoi-même qu'il eſt meilleur que ſon prochain.
us en avons aſſés pour nous-mêmes.
tes qu'ils le diſent eux-mêmes.
Majeſté la Reine vous l'ordonne.

II. Des Pronoms Poſſeſſifs.

s Pronoms Poſſeſſifs ſont ou *Conjonctifs* ou *Ab-*
Les Conjonctifs ſont ceux qui ſe mettent
nt les Subſtantifs. Les Abſolus au contraire ſe
ent ſeuls & ſans Subſtantifs, de la manière
ı le va voir.

Declinaiſon des Poſſeſſifs Conjonctifs.

Singulier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom. mein Mann,	meine Frau,	mein Kind.
mon mari,	ma femme,	mon enfant.
Gen. meines Mannes,	meiner Frau,	meines Kindes.
Dat. meinem Manne,	meiner Frau,	meinem Kinde.
Acc. meinen Mann,	meine Frau,	mein Kind.
Voc. o mein Mann,	o meine Frau,	o mein Kind.
Abl. von meinem Manne,	von meiner Frau,	von meinem Kinde.

Plurier.

Nom. meine Männer,	Frauen,	Kinder.
mes maris,	femmes,	enfans.
Gen. meiner Männer,	Frauen,	Kinder.
Dat. meinen Männern,	Frauen,	Kindern.
Acc. meine Männer,	Frauen,	Kinder.
Voc. o meine Männer,	Frauen,	Kinder.
Abl. von meinen Männern,	Frauen,	Kindern.

Suivant ce modéle ſe declinent auſſi les cinq ſuivans.

dein, ton.	deine, ta.	dein, ton.
ſein, ſon.	ſeine, ſa.	ſein, ſon.
ihr, ſon, (*leur*)	ihre, ſa, (*leur.*)	ihr, ſon, (*leur.*)
unſer, notre.	unſre. notre.	unſer, notre.
euer, votre.	eure, votre.	euer, votre.

On voit par cet exemple qu'ils varient ſelon les Genres au Singulier, mais non pas au Plurier.

Il faut auſſi remarquer comme quelque choſe de particulier à la langue allemande, que les noms du genre feminin prennent toûjours le Pronom **ihr**, au lieu du Pronom **ſein**. Ainſi quand on dit en latin: *Femina ſuam habet dotem*, & en François: *la femme a ſa dot*, on ne dit pas en allemand: die Frau hat ſein Heirathsgut, mais ihr Heirathsgut, parce que cela ſe rapporte au Subſtantif feminin, Frau.

Uſage

Uſage des Poſſeſſifs abſolus.

nêmes Pronoms, étant mis ſans Subſtantifs, ſolus. Il y en a deux ſortes, ſavoir:

ux dont on ſe ſert en ce ſens-là ſans article, qui mêmes que les precedens, mais avec cette difference, ıſculin prend au nominatif ſingulier un **er**, & le neutre e la maniére ſuivante:

le mien.	meine, la mienne.	meines, le mien.
tien.	deine, la tienne.	deines, le tien.
ſien.	ſeine, la ſienne.	ſeines, le ſien.
ien, (*le leur*)	ihre, la ſienne, (*la leur*)	ihres, le ſien, (*le leur*)

ux auxquels on ajoute l'article défini, qui ſe forment :dens, & qui ſont les ſuivans:

Singulier.

aſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
ige, le mien.	die Meinige, la mien-	das Meinige, le mien.
ıigen,	der Meinigen, (ne.	des Meinigen.
ınigen,	der Meinigen,	dem Meinigen.
ıigen,	die Meinige,	das Meinige.
Meinigen,	von der Meinigen,	von dem Meinigen.

c'eſt ainſi qu'on decline auſſi les ſuivans:

ıige, le tien.	die Deinige, la tienne.	das Deinige, le tien.
ıige, le ſien.	die Seinige, la ſienne.	das Seinige, le ſien.
ge, le ſien.	die Ihrige, la ſienne.	das Ihrige, le ſien.
ige, le notre.	die Unſrige, la notre.	das Unſrige, le notre.
ge, le votre.	die Eurige, la votre.	das Eurige, le votre.

er eſt le même dans tous les genres, *par exemp.*

e Meinigen,	die Deinigen,	die Seinigen,
iens.	les tiens,	les ſiens.
ie Unſrigen,	die Eurigen,	die Ihrigen,
otres,	les votres.	les leurs.
er Meinigen,	der Deinigen,	der Seinigen,
ıiens.	des tiens.	des ſiens.
er Unſrigen,	der Eurigen,	der Ihrigen,
ıotres.	des votres.	des leurs.

Et ainſi du reſte par tous les cas & par tous les genres, n'y ayant rien qui change dans cette Declinaiſon, que l'Article.

I. Exemples, en Allemand & en François.

Mein Vater iſt verreiſet, und meine Mutter iſt nicht zu Hauſe.

Mon pére eſt en voyage, & ma mére n'eſt point au logis.

Mein Kind liegt ſehr krank darnieder.

Mon enfant eſt bien malade.

Meines Bruders einzige Tochter, und meiner Schweſter liebſter Sohn ſind vor etlichen Jahren geſtorben.

La fille unique de mon frére, & le plus cher fils de ma ſœur, ſont morts il y a quelques années.

Meinem Schwager und meiner Schweſter hat man eine gute Heurath angetragen.

On a propoſé un bon parti de mariage à mon beau-frére & à ma ſœur.

Meinem Hauſe hat das Wetter ſtark zugeſetzet.

La tempête a fort endommagé ma maiſon.

Er hat ſeinen Vater, ſeine Mutter und ſein Kind umgebracht.

Il a maſſacré ſon pére, ſa mére & ſon enfant.

Von deinem Bruder, von deiner Schweſter und von deinen Kindern will ich gar nichts ſagen.

Je ne dirai rien du tout de ton frére, de ta ſœur & de tes enfans.

Meine Weinberge, Wieſen und Felder ſind wohl beſtellet.

Mes vignes, mes prés & mes champs ſont bien cultivés.

Die Wohlfart meiner Freunde und Anverwandten laſſe ich mir ſehr angelegen ſeyn.

J'ai fort à cœur le bonheur de mes amis & de mes parens.

Meinen Kindern überſehe ich keine Bosheit.

Je ne paſſe aucune malice à mes enfans.

Meine Bücher, Schriften und andere Sachen habe ich noch nicht empfangen.

Je n'ai pas encore reçu mes livres, mes écritures, & mes autres affaires.

Von meinen Gütern ziehe ich jährlich ziemliche Einkünfte.

Je tire tous les ans de mes biens d'aſſés bons revenus.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Dein Degen und deine Feder ſind eingeſchloſſen.

Deines Vetters Pferd hat uns funfzig Thaler gekoſtet.

Unſer

Unſern Freunden iſt viel daran gelegen, daß du ihnen ſchreibeſt, und das Deinige wohl in acht nehmeſt.

Er hat ſeine Aeltern und Geſchwiſter in große Angſt geſetzet.

Von eurem Vater und von unſrer Mutter haben wir Briefe empfangen, die euch angehen.

Deiner Freunde kannſt du dich nicht verſichern, ich aber bin der Meinigen verſichert.

Ich genieße das Meinige im Frieden, und ich bin zufrieden mit dem Meinigen.

Liebeſt du die Meinigen, ſo liebe ich die Deinigen, und er die Seinigen, ſie aber die Ihrigen.

Wir lieben die Unſrigen, und werden geliebet ſowohl von den Eurigen als auch von den Ihrigen.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Son pére & ſa mére ſont de très-honnêtes gens.

Elle a reçu des Lettres de ſon mari & de ſa ſœur.

Nous écrivons à ſon couſin & à ſa couſine.

Ses fréres & ſes ſœurs ſont fort indiſpoſés.

Nos amis ſont allés chercher vos filles & leurs freres.

Il y a long tems que nos valets ſont allés à la rencontre de nos ſervantes.

Votre mére eſt une femme vertueuſe, mais la mienne eſt encore plus vertueuſe.

Je n'ai point entendu parler des notres, ni des votres, ni des leurs.

III. Des Pronoms Demonſtratifs.

Les Pronoms Demonſtratifs ſont en grand nombre. En voici les principaux, dont nous ferons voir la declinaiſon.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
der,	die,	das,
ce, cet, celui.	cette *ou* celle	ce, cela, ceci.
dieſer, (dieß)	dieſe,	dieſes, (dieß)
ce, cet, celui-ci.	cette, celle-ci.	ceci, cela.
jener,	jene,	jenes,
ce, celui-là, l'autre.	cette, celle-là, l'autre.	ce, cela.

ſolcher, tel.		ſolche, telle.		ſolches, tel.	
ſelbiger,		ſelbige,		ſelbiges,	
derſelbe,	celui-là,	dieſelbe,	celle-là,	daſſelbe,	celà, &
derſelbige,	lui.	dieſelbige,	elle,	daſſelbige,	celui-là,
derjenige,		diejenige,		dasjenige,	

Voici comme on les decline.

Singulier.

der, ce, cét, celui.	die, cette, celle.	das, ce, celà, ceci.
deſſen, de celui.	deren, de celle.	deſſen, de celà.
dem, à celui.	der, à celle.	dem, à celà.
den, celui, &c.	die, cette, celle.	das, celà, ceci.
von dem, de celui.	von der, de celle,	von dem, de celà.

Plurier.

die, ces, ceux, celles.
derer, de ces, de ceux, de celles.
denen, à ces, à ceux, à celles.
die, ces, ceux, celles.
von denen, de ces, de ceux, de celles.
} *par tous les trois genres.*

NB. Il faut bien ſe garder de confondre ce Pronom demonſtratif avec l'Article défini, der, die, das.

Singulier.

dieſer, celui-ci.	dieſe, cette, celle-ci,	dieſes, ceci, celà,
dieſes, de celui-ci.	dieſer, de celle-ci,	dieſes, de ceci.
dieſem, à celui-ci.	dieſer, à celle-ci.	dieſem, à ceci.
dieſen, celui-ci.	dieſe, celle-ci.	dieſes, ceci.
- - - -	- - - - -	- - - -
von dieſem, de celui-ci,	von dieſer, de celle-ci.	von dieſem, de ceci.

Plurier.

dieſe, ces, ceux, ceux-ci, celles, celles-ci.
dieſer, de ces, &c. &c.
dieſen, à ces, &c. &c.
dieſe, ces, &c, &c.
von dieſen, de ces, de ceux, &c. &c.
} *par tous les trois genres.*

Suivant le modéle de dieſer, dieſe, dieſes, ſe decline auſſi jener, jene, jenes; ſolcher, ſolche, ſolches; ſelbiger, ſelbige, ſelbiges.

Quand

uand on veut abréger le Pronom dieſes, au Nominatif gulier, il ne faut pas écrire dis ou diß; car par-là on en ancheroit deux voyelles: mais il faut écrire, dieß en n'en nchant qu'une ſeule.

es autres Pronoms de cette claſſe ſont compoſés de l'article ni: c'eſt pourquoi ils ſe declinent auſſi un peu autrement, me on le voit par l'exemple ſuivant.

Singulier.

elbe, celui-là.	dieſelbe, celle-là.	daßelbe, ceci *ou* cela.
elben, de celui-là.	derſelben, de celle-là,	deſſelben, de cela.
ſelben, à celui-là.	derſelben, à celle-là,	demſelben, à cela.
ſelben, celui-là.	dieſelbe, celle-là.	daßelbe, ceci *ou* cela.
demſelben, de &c.	von derſelben, de &c.	von demſelben de &c.

Plurier.

ieſelben, ceux-là, celles-là, ceux-là.	*par tous les trois genres.*
erſelben, de ceux-là, de celles-là, &c.	
enſelben, à ceux-là, à celles-là, &c.	
ieſelben, ceux-là, celles-là, ceux-là.	
denſelben, de ceux-là, de celles-là, &c.	

decline de même, derſelbige, dieſelbige, daßelbige; derjenige, diejenige, dasjenige. Et nous avons à remarquer ici, qu'il faut pas dire ni écrire au Plurier, dererſelben, dererſelbigen, enſelben, denenſelbigen, dererjenigen, denenjenigen, d'autant : l'article défini, dont ces Pronoms ſont compoſés, ne de- nde pas cet allongement. Il ne faut pas dire non plus, ſelbe Männer, diejenige Freunde, mais il faut dire, dieſel- n ou dieſelbigen Männer, *ces hommes-là*, diejenigen eunde, &c. parce que l'article défini die demande cet n au rier des adjectifs.

Les Pronoms dieſe & jene, ſont auſſi de cette nature, 'il faut que les adjectifs, dont ils ſont ſuivis, prennent un au Plurier, *p. ex.* dieſe gelehrten Leute, *ces hommes ſavans*; ie ſchönen Kinder, *ces beaux enfans-là*.

Le petit mot allemand eben ſe met fort ſouvent devant les onoms demonſtratifs, pour en mieux relever leur ſignification, *ex.*

Singulier.

eben der,	le même.	eben die,	la même.	eben das,	le même.
eben dieſer,		eben dieſe,		eben dieſes,	
eben derſelbe,		eben dieſelbe,		eben daſſelbe,	
eben derjenige,		eben diejenige,		eben daſſelbige,	

Plurier.

eben die, eben dieſe, eben dieſelben, eben dieſelbigen, } les mêmes { *par tous les trois genres.*

Et dans cette ſituation le mot eben joint à ces Pronoms marque que c'eſt préciſement celui qu'on veut démontrer, ou dont on veut parler, *p. ex.* eben dieſer hat mir es geſagt, *juſtement celui-ci me l'a dit;* eben derſelbe, welcher das Kleid geſtohlen, hat auch das Geld geſtohlen, *le même,* (*ou juſtement celui*) *qui a volé l'habit, a auſſi volé l'argent.*

Nous remarquons auſſi que le Pronom ſolcher, ſouffre en pluſieurs endroits devant ſoi l'article indéfini ein, eine, eins, parce qu'on peut dire, *p. ex.* ein ſolcher, wie ihr ſeyd, kan Geld genug geben, *un tel, comme vous, peut fournir aſſés d'argent.*

I. Exemples en Allemand & en François.

Der iſt klug, der ſich in alle Fälle zu ſchicken weis.

Celui-là eſt ſage, qui ſait s'accomoder à tous les evenemens.

Die iſt ſchön genug, welche ſich mit dem Glanze der Tugend ſchmücket.

Celle-là eſt belle aſſés, qui ſe pare du brillant de la vertu.

Das iſt es eben, wovon wir neulich redeten.

C'eſt-là juſtement ce dont nous parlames derniérement.

Die ſind fromm, die vor GOtt richtig wandeln.

Ceux-là ſont ſages qui marchent juſtement devant Dieu.

Dieſer Tag iſt es, den wir zu dieſem glücklichen Erfolge beſtimmet haben.

C'eſt-ce jour-là que nous avons deſtiné à cet heureux évenement.

Dieſer Mann iſt weit großmüthiger als jener.

Cet homme-ci eſt bien plus généreux que celui-là.

Dieſe Jungfrau iſt weit ſittſamer als jene; ſelbige aber iſt die geſittetſte.

Cette Demoiſelle eſt bien plus modeſte que l'autre, mais celle-là eſt la plus modeſte.

Die

Dieſes Pferd iſt viel beſſer abgerichtet, als jenes.	Ce cheval-ci eſt bien mieux dreſſé que celui-là.
Ich rede nicht von dieſem, ſondern von jenem.	Je ne parle pas de celui-ci, mais de celui-là.
Dieſe und jene taugen nichts.	Ceux-ci & ceux-là ne valent rien.
Dieß iſt gewiß etwas recht ſeltſames.	C'eſt-là certainement quelchoſe de rare.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Eben derſelbe Geiſt, der meinem Bruder erſchienen iſt, iſt auch mir erſchienen,
Gebt es nur eben derſelben, welche geſtern bey uns geweſen.
Von eben derjenigen begehre ich keine Bitte anzunehmen.
Ein ſolcher iſt mein Freund, ein ſolcher iſt er.
Redet mir von ſolchen, die ſich ſelbſt zu beſcheiden wiſſen.
Einem ſolchen würde ich ja nicht mein Leben anvertrauen.
Ein ſolches Guth, wie er hat, iſt halb geſtohlen.
Die Tochter deſſelbigen Mannes wird ſich morgen verheurathen.
Selbige Frau iſt nicht recht bey Verſtande.
Dieſelbigen ſind recht unbeſonnen, die wider beſſer Wiſſen und Gewiſſen handeln.
Ihr redet von ſeiner Schweſter; ich kenne dieſelbe gar wohl.
Diejenigen handeln wider ſich ſelbſten, die nicht erkennen wollen, was zu ihrem Frieden dienet.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Il faut mettre cette armoire dans cette chambre.
Ce lit n'eſt pas bien placé, & cet argent a été mal employé.
Donnés-moi ce que je vous demande.
J'ai beaucoup d'amitié pour cet homme, pour cette femme, & pour ces enfans.
Voilà deux ſoldats du même regiment, mais celui ci eſt le plus brave, & l'autre eſt un poltron.
Lequel des vins de Bourgogne aimés vous le mieux? Celui de Beaume, celui qui eſt vieux, ou celui que vous avés fait venir depuis peu?
Laquelle de ces deux étoffes choiſirés-vous? Celle-ci ou celle-là?

Lequel de ces chapeaux voulez-vous? celui-ci, ou celui-là?
Ceci eſt digne de loüange, & cela eſt indigne d'un honnête homme.
Le vin de Rhin eſt plus ſain que celui d'Eſpagne.

IV. Des Pronoms Relatifs.

Il n'y a proprement dans la langue allemande, que le ſeul Pronom relatif, **welcher, welche, welches,** *lequel, laquelle, qui*, quoiqu'on puiſſe auſſi le mettre au nombre des Pronoms interrogatifs, quand on s'en ſert pour former une demande ou queſtion. *Voici ſa Declinaiſon.*

Singulier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
welcher, *ou* der,	welche, *ou* die,	welches, *ou* das,
le quel, qui.	la quelle, qui.	le quel, qui.
welches, *ou* deſſen,	welcher *ou* deren,	welches, *ou* deſſen,
du quel, de qui, dont.	de laquelle, dont.	du quel, dequi, dont.
welchem, *ou* dem,	welcher, *ou* der,	welchem, *ou* dem,
au quel, à qui.	à la quelle, à qui.	auquel, à qui.
welchen, *ou* den,	welche, *ou* die,	welches, *ou* das,
le quel, que, qui.	la quelle, que, qui.	le quel, que, qui.
- - - - (dem,	- - - - -	- - - -
von welchem, *ou* von dem,	von welcher, *ou* derer,	von welchem, *ou* dem,
du quel, de qui, dont.	de la quelle, dont.	du quel, de qui, dont.

Plurier.

welche, *ou* die, lesquels, lesquelles, qui.
welcher, *ou* derer, des quels, des quelles, de qui, dont.
welchen, *ou* denen, auxquels, auxquelles, à qui,
welche, *ou* die, lesquels, lesquelles, qui, que.
- - - - - - - - - -
von welchen, *ou* denen, desquels, desquelles, de qui, dont,

} *par tous les trois genres.*

Le Pronom demonſtratif **der, die, das,** que vous voyés mis à côté de **welcher** *&c.* a tous les rapports apparens avec ce Pronom relatif, & il eſt même *relatif* auſſi bien que *demonſtratif*. Il n'y a que l'Ablatif ſingulier du Feminin, & le Genitif du Plurier, qui ſoit different de celui du Pronom demonſtratif

p. ex.

p. ex. die Frau, von deren Kindern eins ins Waſſer gefallen, iſt untröſtbar, *la femme, des enfans de laquelle un eſt tombé dans l'eau, eſt inconſolable.* Kann man auch diejenigen lieben, deren Laſter die ganze Welt verabſcheuet? *peut-on aimer ceux dont les crimes ſont abhorrés de tout le monde?*

Nous avons auſſi bien à remarquer, que le petit mot **das**, (*neutre de notre pronom relatif*) ſe preſentant fort ſouvent dans un diſcours, ne ſoit point confondu avec *l'article défini* das, ou avec *le Pronom demonſtratif* das, ou même avec *la particule conjonctive* daß, *que*, p. ex.

Das Haus, das ehemals hölzern war, und das (ou welches) anitzo ſteinern da ſteht, &c. *la maiſon qui ci-devant étoit de bois, & que voici à preſent de pierre, &c.*

Ich ſage dir, daß ich ihm befohlen habe, er ſoll das thun, das ſeiner Pflicht obliegt, *je te dis, que je lui ai ordonné de faire ce qui eſt de ſon devoir.*

NB. En place du dernier **das**, dans ce dernier exemple & dans tous les pareils, on met beaucoup plus élegamment **was**, en diſant: er ſoll das thun, was ſeiner Pflicht obliegt.

Quelquesfois on ſe ſert auſſi au lieu du Pronom relatif welches, das, was, de la particule ſo, lorsqu'elle ſe rapporte à un genre neutre, ou à pluſieurs mots de differens genres; car cette particule eſt commode, étant de tout genre & de tout nombre, ſans jamais changer, *p. ex.* dasjenige, ſo ſie mir geſchrieben, *ce que vous m'avés écrit.* Der Mann und die Frau, ſo zuerſt in die Kirche getreten, *l'homme & la femme, qui ſont entrés les premiers dans l'egliſe.* Die Braut und das Leben, ſo er ſich erwählet hat, *L'Epouſe & la maniére de vivre qu'il a choiſies.*

Obſervons en dernier lieu, que la particule françoiſe *en* a ſouvent rapport à notre pronom relatif, *p. ex.* Er hat großen Reichthum, aber er genießt deſſen nicht, *il a de grandes richeſſes, mais il n'en jouït pas.*

I. Exemples en Allemand & en François.

Es iſt eben derjenige, welcher uns ſo hart anfuhr.

C'eſt juſtement celui qui nous parla ſi rudement.

Es iſt die Frau nicht, die ihr meynet.

Ce n'eſt pas la femme que vous penſés.

Das

Das iſt das Pferd, ſo mein Bruder verkauft hat.

Voilà le cheval que mon frére a vendu.

Das ſind die Kleider und die Bücher, ſo mir meine Schweſter geſchicket hat.

Voilà les habits & les livres que ma ſœur m'a envoyés.

Das iſt der Mann, um welches willen die ganze Stadt die Waffen ergriffen hat.

Voilà l'homme pour l'amour duquel toute la ville a pris les armes.

Das iſt die Perſon, um welcher willen mein Bruder ſo bekümmert iſt.

Voilà la perſonne pour l'amour de la quelle mon frére eſt ſi fort en peine.

Das iſt der Bauer, welchem ich heute die hundert Thaler geliehen habe.

Voilà le païſan à qui j'ai prêté aujourd'hui les cent écus.

Der Weinberg, von welchem wir reden, iſt hier ganz nahe.

La vigne dont nous parlons, eſt ici tout près.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Die Bücher, welche ihr von Paris erwartet, ſind ſchon unterwegens.

Die Sachen, welcher ihr in eurem Briefe Meldung gethan, ſind bereits angelanget.

Die Leute, welchen ihr euer Geld geliehen habt, ſind böſe Zahler.

Helena, um deren willen Troja zerſtöret worden ꝛc.

Verlange nicht, daß ich dir das gebe, was du willſt.

Das, was du mir geſaget haſt, werde ich wohl nicht thun.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Les Marchands, dont vous avés acheté ces marchandiſes, ont été volés en chemin.

Je ne parle point de l'homme qui vous a donné ce beurre & ce vin rouge.

Vous étes de ces gens, qui ſe ruinent en promeſſes, & qui ne tiennent jamais parole.

Vous ne connoiſſés pas bien ceux qui vous ont donné cette mauvaiſe impreſſion de ſa conduite.

Feriés-vous bien ce qu'il penſe à faire ?

V. Des Pronoms Interrogatifs.

Allemands n'ont proprement que le ſeul Pro- nterrogatif wer? *qui?* qui eſt en même tems pour ſculin & pour le Feminin, & was? *quoi? que?* e Neutre.

voici la declinaiſon, le Neutre n'a que le Nominatif, cuſatif, mais rarement l'Ablatif.

Singulier.

Maſculin & Feminin.	*Neutre.*
qui? qui eſt-ce?	was? quoi? que? qu'eſt-ce?
de qui? de qui eſt-ce?	- - - -
à qui? à qui eſt-ce?	- - - -
qui? qui eſt-ce?	was? quoi? que? qu'eſt-ce?
- - -	- - - -
m? de qui? de qui eſt-ce?	von was ou wovon? de quoi?

Pronom n'a point de Plurier.

ſe ſert auſſi fort communement des mots, **welcher? s für einer**? comme de Pronoms interrogatifs. Le pre- ſt auſſi effectivement de ce nombre, comme nous l'a- léja inſinué dans l'article précedent, quoiqu'il ſoit auſſi , lorsqu'il ne s'agit pas de demander. Voyés ſa Déclinai- g. 170. L'autre eſt fort compoſé, & ſe régle dans ſa laiſon ſur celle du nombre **einer, eine, eins,** (*ſuivant* 149.) Il faut bien prendre garde de ne pas dire: was ner, mais was für einer, comme on le fera voir dans la ce en parlant des Prépoſitions.

Singulier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
ür einer?	was für eine?	was für eins?
quel eſt-il?	quelle? quelle eſt-elle?	quel? quel eſt-ce?
r eines?	was für einer?	was für eines?
l?	de quelle?	de quel?
r einem?	was für einer?	was für einem?
?	à quelle?	à quel?

was

was für einen? quel?	was für eine? quelle?	was für eins? quel?
von was für einem? de quel?	von was für einer? de quelle?	von was für einem? de quel?

Plurier.

was für welche? quels? quelles? quels ſont-ils?	*par tous les trois genres.*
was für welcher? (*rarement en uſage.*)	
was für welchen? à quels? à quelles?	
was für welche? quels? quelles? quels ſont-ils?	
von was für welchen? de quels? de quelles?	

Exemples.

I. En Allemand & en François.

Wer hat das gethan? Sein Bruder, ſeine Schweſter.

Qui eſt-ce qui a fait cela? ſon frére, ſa ſœur.

Was iſt das? Es iſt kein Fuchs, und iſt kein Haas.

Qu'eſt-celà? Ce n'eſt point un renard, ni un lievre.

Weſſen iſt dieſes Kleid? meines Vaters, meines Vetters.

De qui eſt cet habit? c'eſt celui de mon pére, de mon couſin.

Wem bringet ihr das? Meinen Brüdern, meinen Schweſtern.

A qui portés-vous cela? à mes fréres, à mes ſœurs.

Wen habet ihr zu Gaſte geladen? eure Freunde, und meine Nachbarn.

Qui avés-vous invité? vos amis & mes voiſins.

Vom wem habet ihr dieſen Brief erhalten? vom Herrn Alexander.

De qui avés-vous reçu cette lettre? de Monſieur Alexandre.

Was? was ſagt ihr? ich weis nicht was.

Quoi? Que dites-vous? je ne ſais quoi.

Was für ein Taugenicht hat dieſe Scheibe zerbrochen?

Quel vaurien eſt-ce qui a caſſé ces vitres?

Welcher unter euch hat das gethan?

Lequel d'entre vous eſt-ce qui a fait cela?

Was für eine Jungfrau wollet ihr euch zur Braut erwählen?

Quelle fille eſt-ce que vous choiſirés pour épouſe?

Was für eins wollet ihr von dieſen zwey Pferden?

Lequel voulés-vous de ces deux chevaux?

II. En

II. En Allemand, pour traduire en François.

Welches gefällt euch am beſten? dieſes oder jenes?
Da ſind zwo Sackuhren; welche wollet ihr haben?
Welcher von beyden gebet ihr den Vorzug?
Welche darunter wäre euch am liebſten?
Von welchen gelehrten Leuten habt ihr geredet?
Was für einer habt ihr dieſes Bild gegeben?
Man hat mir drey Bücher geſchenkt, was für eins wollet ihr von? und aus welchem habt ihr dieſe Hiſtorie abgeſchrieben?
Von was iſt das gemacht? von Zucker.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Qui eſt-ce qui auroit plus de courage que vous?
A qui ſont les enfans qui danſent ſi bien?
Qu'eſt-ce que vous me donnerés pour mon chapeau?
Qu'eſt-ce que ces Meſſieurs vous ont dit?
Contre qui avés-vous gagé tant d'argent?
Lequel voulés-vous que je vous emmene?
Je voudrois bien ſavoir de qui nous aurons de l'argent?
Allés demander qui nous viendra voir?
A quelle maiſon ont-ils mis le feu?
De quoi cela eſt-il compoſé? de ſucre.

VI. Des Pronoms Impropres.

Cette derniere Claſſe renferme une quantité de mots emands, qu'on peut tous nommer *Pronoms impro-s*, parce qu'ils ne conviennent guéres à la qualité des q Claſſes précédentes.

es voici; & nous les examinerons chacun à part.

n, on. es, le.
er, quelqu'un, l'un,
as, } quelque choſe.
ges, }
he, quelques, quelques-uns.
and, quelqu'un.
keiner, aucun.
mancher, quelqu'un, tel.
beyde, l'un & l'autre, tous deux.
alle, tous, tout le monde.
niemand, perſonne, pas une ame.
jedermann

jedermann, chacun, un chacun, tout le monde.
ein jeder, ein jeglicher, } chaque, chacun, un chacun. (de tout, tout le monde.
ſolcher, tel, un tel.
der eine der andere, l'un l'autre.
ein und anderer, l'un & l'autre.

Le mot, man, *on*, qui eſt inflexible, dit presqu'autant, que jemand, *quelqu'un*. Exemple: Es wird jemand kommen, dir dieſe Neuigkeit zu erzählen, *il viendra quelqu'un pour te raconter cette nouvelle*. Ou, man wird kommen, ꝛc. *on viendra*, &c. &c.

Le mot es, *le*, ſe met ſouvent à la fin des mots, en rejettant ſon e. *p. ex.* Ich habs ihm geſaget, au lieu de ich habe es ꝛc. *je le lui ai dit*. Er hats geſehen, au lieu de er hat es geſehen, *il l'a vû*. Gebt mirs, au lieu de mir es, *donnés le moi ou à moi*. Sie wirds thun, au lieu de ſie wird es thun, *elle le fera*. Il eſt cependant bon de ſavoir que cela ſe prâtique mieux en parlant qu'en écrivant.

Le mot einer n'eſt pas ici un ſimple nombre, lorsqu'on dit: Was einer nicht gelernet hat, das kann er auch nicht; car il veut dire ici autant que: Was man nicht gelernet hat, das kann man auch nicht, *ce que l'on n'a pas appris, on ne le ſait pas non plus*.

Keiner, *aucun*; ſe decline de la maniére ſuivante.

Singulier.

keiner, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.
keines, d'aucun.	keiner, d'aucune.	keines, d'aucun.
keinem, à aucun.	keiner, à aucune.	keinem, à aucun.
keinen, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.
- - - -	- - - -	- - - -
von keinem, d'aucun.	keiner, d'aucune.	keinem, d'aucun.

Plurier.

keine, aucuns, aucunes.
keiner, d'aucuns, d'aucunes,
keinen, à aucuns, à aucunes.
keine, aucuns, aucunes.
von keinen, d'aucuns, d'aucunes.
} *par tous les trois genres.*

C'eſt

ſelon ce modéle que ſe decline **mancher**, *quelqu'un*, **ſolcher**, *quelqu'un*, & **einer**, *quelqu'un*, *l'un*, à la reſerve ernier n'a point de Plurier; mais **beyde**, *l'un & l'autre*, *es deux*, item **alle**, *tous* ou *tout le monde*, qui n'a point ılier, peut paſſer pour ſon Plurier; nous les joindrons ici.

Singulier.

	eine,	eins,
ın, l'un,	quelqu'une, l'une.	quelqu'un, l'un.
	einer,	eines,
ıu'un, de l'un,	de quelqu'une.	de quelqu'un.
	einer,	einem,
'un.	à quelqu'une.	à quelqu'un.
	eine,	eines.
ın.	quelqu'une.	quelqu'un.
- -	- - - - -	- - - - -
n,	von einer,	von einem,
ıu'un.	de quelqu'une.	de quelqu'un.

Plurier.

un & l'autre.	alle, tous, tout le monde.
de l'un & de l'autre.	aller, de tous, &c.
à l'un & à l'autre.	allen, à tous, &c.
un & l'autre.	alle, tous, tout le monde.
ɣde, ô l'un & l'autre.	o ihr alle, ô tous, &c.
ɔen, de l'un & de l'autre.	von allen, de tous, &c.

declinent auſſi, **ein jeder**, **ein jeglicher**, *chacun*; **ein** r, *un ſeul*, de maniére que le mot **ein**, ſe decline auſſi.

Singulier.

',	eine jede,	ein jedes,
chacun.	chacune.	chacun.
ɔen,	einer jeden,	eines jeden,
un.	de chacune.	de chacun.
ɔen,	einer jeden,	einem jeden,
n.	à chacune.	à chacun.
ɔen,	eine jede,	ein jedes,
	chacune.	chacun.
- -	- -	- -
ım jeden,	von einer jeden,	von einem jeden,
un.	de chacune.	de chacun.

Quant à ces deux Pronoms **ein jeder, ein jeglicher,** ils n'ont point de Plurier, mais pour ce qui eſt de celui **ein einziger,** *un ſeul*, on dit fort bien au Plurier **die einzigen,** & il ſe decline alors inflexiblement avec l'article défini. Même il ſe peut decliner avec le Pronom demonſtratif **dieſer, dieſe, dieſes,** en diſant, **dieſer einzige Mann,** *ce ſeul homme ;* **dieſe einzige Frau,** *cette ſeule femme ;* **dieſes einzige Kind,** *ce ſeul enfant.* Les autres trois ſuivans ne ſont point de même, ils ont leur declinaiſon toute particuliére, comme nous allons voir :

Singulier.

Jemand,	**Niemand,**	**Jedermann,**
quelqu'un.	perſonne.	chacun.
Jemands,	**Niemands,**	**Jedermanns,**
de quelqu'un.	de perſonne.	de chacun.
Jemanden,	**Niemanden,**	**Jedermann,**
à quelqu'un.	à perſonne.	à chacun.
Jemanden,	**Niemanden,**	**Jedermann,**
quelqu'un.	perſonne.	chacun.
- - -	- - -	- - -
von Jemanden,	**von Niemanden,**	**von Jedermann,**
de quelqu'un.	de perſonne.	de chacun.

On ne peut pas s'en ſervir au Plurier, cela étant contraire à leur nature.

Comme le véritable uſage des Pronoms impropres n'embaraſſe pas ſeulement les étrangers, mais auſſi beaucoup d'Allemands mêmes, nous ne croyons pas mal faire de les éclaircir par quantité d'exemples pour en faciliter l'uſage.

I. Exemples en Allemand & en François.

Man ſagt viel, das nicht wahr iſt.	On dit beaucoup qui n'eſt point vrai.
Man thut viel, das man nicht ſaget.	On fait bien des choſes qu'on ne dit pas.
Man wirds (wird es) ſchon erfahren, wenn ihr es gleich verſchweigen wollet.	On l'apprendra bien, quand même vous le voudriés cacher.
Man hats (hat es) aus ſeinem eigenen Munde vernommen.	On l'a appris de ſa propre bouche.

Wenn

Wenn einer nicht will, ſo kann man ihn nicht zwingen.

Si quelqu'un ne veut pas, on ne le ſauroit forcer.

Kein Menſch konnte Wunder thun.

Aucun homme ne pouvoit faire des Miracles.

Er hat kein Geld und kein Brod.

Il n'a ni argent ni pain.

Ich habe keine Frau von ſolcher Schönheit geſehen.

Je n'ai vû aucune femme de telle beauté.

Es hat noch kein Pferd einen Wolf gefreſſen.

Jamais un cheval n'a mangé un loup.

Keiner unter euch kann ſagen, daß ich ihm etwas ſchuldig bin.

Aucun de vous peut dire que je lui doive quelque choſe.

Er iſt keines Menſchen Freund.

Il eſt Miſantrope.

Das ſind keiner Frauen Geſchäffte.

Ce ne ſont pas les occupations d'une femme.

Wir bedürfen keines Geldes.

Nous n'avons pas beſoin d'argent.

Man kann keinem Feinde, keiner böſen Frau, und keinem Pferde trauen.

On ne peut pas ſe fier à un ennemi, à une mechante femme, & à un cheval.

Wir haben dieſen Monath noch keinen Regen, keine Blumen, und noch kein Kraut geſehen.

Nous n'avons pas vû ce mois ni pluye, ni fleurs, ni herbes.

Ich werde von keinem etwas ſagen.

Je n'en dirai aucune choſe.

Glaubet mir: es wird manchem angſt werden.

Croyés moi, cela fera de la peine à bien des perſonnes.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Mancher urtheilet wunderlich von mir, und hat doch keinen Grund von meinem Thun und Laſſen.

Alle wiſſen meine Unſchuld, und nicht ein einziger hat etwas darwider.

Ich habe niemanden Unrecht gethan, und doch kann ich kein Recht finden.

Lebet jemand ſo wie ich, ſo lebet er jämmerlich, denn ich muß jedermanns Fußſchemel ſeyn.

Ein jeder für ſich, und GOtt für uns alle: ſpricht der Geizhals, der ſich der armen Nothdurft nicht annehmen will.

Ein jeglicher wird erkennen, daß dieß die Wahrheit iſt.

Er hat einiges Geld empfangen, aber es iſt nicht genug.
Aller Augen ſind auf ihre Schönheit gerichtet.
Ich werde ſie beyde zum Hauſe hinaus jagen.
Es ſind nur einige reich, aber nicht alle.
Wenn der eine will, ſo will der andere nicht.
Es iſt ſchon ein und anderer aus dieſem Geſchlechte geſtorben.
Der Zorn hat ſchon manchen ums Leben gebracht.
Von etlichen haben wir es empfangen, von allen aber noch nicht.
Eure Kinder werden von Jedermann gelobet.
Er hat uns ein und anders von ſeinen Kunſtſtücken gewieſen.

III. En François, pour traduire en Allemand.

J'ai donné le congé à l'un & à l'autre.
Nous ſommes ſûrs; quelques-uns le feront pour nous.
Chacun ſait ce qui en eſt, & qu'un tel ne vaut rien.
Avés-vous appris quelque choſe de nouveau?
Quelqu'un nous a dit que l'un eſt riche & l'autre pauvre.
A l'heure qu'il eſt, perſonne ne vous cherche à la maiſon.
Ne le dites à perſonne, je vous en prie.
En voilà aſſés de l'un & de l'autre, même de tous.

CHAPITRE VI.

Des Verbes, de leurs differentes eſpèces & de leur Conjugaiſon.

Nous avons déja dit plus haut (*page* 44.) qu'un Verbe eſt un mot qui marque l'action ou la paſſion, & le tems de l'une & de l'autre. Quoiqu'il n'y ait que trois ſortes de Tems, le *Préſent*, le *Paſſé* & le Futur, *par ex.* ich ſchreibe *j'écris*, ich habe geſchrieben *j'ai écrit*, ich werde ſchreiben *j'écrirai*; il faut cependant remarquer que le *Tems paſſé* ſe diſtingue en trois differens degrés. Car il y a des choſes qui ne ſont qu'à peine paſſées, ou pour ainſi dire, qui en viennent, *p. ex.* ich ſchrieb *j'écrivois*. Il y en a d'autres, qui ſont tout à fait paſſées; *p. ex.* ich habe geſchrieben, *j'ai écrit*. Et il y en a encore d'autres, qui depuis long tems ſont paſſées: ich hatte geſchrieben, *j'avois écrit*. Ainſi chaque Verbe a dans la langue allemande cinq tems; ſavoir:

1. *Le Preſent*, die gegenwärtige Zeit.
2. *Le Préterit Imparfait*, die kaum vergangene Zeit.
3. *Le Préterit Parfait*, die völlig vergangene Zeit.
4. *Le Préterit Plusque Parfait*, die längſt vergangene Zeit.
5. *Le Futur*, die zukünftige Zeit.

Les quatre premiers Tems ne ſouffrant point de difficulté par l'explication que nous venons d'en donner, il ne nous reſte à parler que du Futur. Nous n'en admettrons que deux dans cette Grammaire, ſavoir:

1. *Le Futur certain ou abſolu*, p. ex. ich werde ſeyn, *je ſerai.*
2. *Le Futur conditionel*, p. ex. ich würde ſeyn, *je ſerois.*

L'un & l'autre ſont compoſés du verbe auxiliaire werden & de l'infinitif du verbe que l'on conjugue. Il y a à la verité d'autres verbes auxiliaires dont la langue Allemande forme les differens tems de ſes conjugaiſons, & ſur tout les Futurs: mais pour ne point donner d'embaras inutile aux Etrangers, nous leur recommandons de ſe rendre ſeulement bien familiers les trois principaux, qui ſont

ſeyn être, haben avoir, werden devenir.

Les ſept autres: wollen vouloir, ſollen devoir, können pouvoir, mögen vouloir ou daigner, dürfen oſer, laſſen laiſſer ou faire, müſſen falloir ou devoir, ne ſervent que pour periphraſer ou pour donner plus d'énergie aux verbes devant leſquels on les met quelquefois. Un peu d'uſage & quelques exemples que nous donnerons en tems & lieu, éclairciront toutes les difficultés qui peuvent provenir de tant de verbes auxiliaires. On remarquera encore ici que le *Futur conditionel* n'eſt autre choſe que *l'Imparfait de l'Optatif François.*

Les Verbes, marquant une action ou une paſſion, ſe diſtinguent d'eux-mêmes en deux ſortes de genres ou d'eſpèces, ſavoir: en *Verbes Actifs*, comme ich liebe, *j'aime*; ich haſſe, *je hais*; ich trage, *je porte*; & en *Verbes Paſſifs*, comme ich werde geliebet, gehaſſet, getragen, *je ſuis aimé, haï, porté.*

Mais il y a auſſi des *Verbes Neutres*, qui marquent un certain état de la choſe, qui n'eſt ni action, ni paſſion determinée, comme: ich ſitze, *je ſuis aſſis*; ich ſtehe, *je ſuis debout*; ich lebe, *je vis*; ich ſterbe, *je meurs*; & on les reconnnoit à cela, qu'on ne ſauroit dire en allemand, ich werde geſeſſen, geſtanden, gelebet, geſtorben, c'eſt à dire, qu'ils n'ont point de Paſſif.

Il n'y a point dans la langue allemande d'autres Genres de Verbes que ceux-là, à moins qu'on ne veüille en diſtinguer le peu de Verbes, qui ſous une forme active ont une ſignification paſſive, comme: ich höre, *j'entends*; ich fühle, *je ſens*; ich leide, *je ſouffre* &c. Mais on peut fort bien les mettre au nombre des Verbes Neutres. Nous n'avons donc que trois ſortes de Verbes, ſavoir:

1. *Les Verbes Actifs*, thätige Zeitwörter.
2. *Les Verbes Paſſifs*, leidende Zeitwörter.
3. *Les Verbes Neutres*, mittlere Zeitwörter.

Ce qui ſe fait ou ſe ſouffre, ſe fait donc ou ſe ſouffre par celui-ci, ou par celui-là, par un ſeul ou par pluſieurs.

Chaque Tems des Verbes a auſſi ſes Perſonnes & ſes Nombres, ſelon que l'action ou la paſſion ne regarde qu'une perſonne, ou qu'elle en regarde pluſieurs. Car la langue allemande ne ſauroit, tout comme la françoiſe, conjuguer ſes Verbes ſans le ſecours des Pronoms ich *je*, du *tu*, er *il*, (ſie *elle*,) wir *nous*, ihr *vous*, ſie *ils* ou *elles*, man *on*, es *il*. Chaque Tems a donc deux Nombres.

1. *Le Singulier*, qui ne parle que d'une perſonne.
2. *Le Pluriel*, qui parle de pluſieurs.

Et chaque Nombre a trois perſonnes, ſavoir:

La 1. *Perſonne*, qui eſt celle qui parle.
2. *Perſonne*, qui eſt celle à qui l'on parle.
3. *Perſonne*, qui eſt celle de qui l'on parle.

C'eſt pour cette même raiſon que les Verbes ſe diſtinguent encore
1. en *Perſonels*, qui ſe ſervent dans leur conjugaiſon des Pronoms, ich, du, er, wir, ihr, ſie,
2. en *Impersonels*, qui ſe contentent des Pronoms es *il*, ou man *on*. p. ex. man ſagt *on dit*, es regnet, *il pleut*.

Mais il ne ſuffit pas encore d'avoir diſtingué les Verbes en differentes Sortes, Tems, Nombres, & Perſonnes; il faut encore en marquer *les differens Modes*. Il y en a quatre, qui dénotent leur differente ſignification. Le premier ſignifie ſimplement l'action & la paſſion, comme: ich liebe, *j'aime*; ich werde geliebet, *je ſuis aimé*; & comme il ne fait qu'indiquer, on l'appelle L'INDICATIF. Le ſecond dénote un commandement de faire

ou

u de ne pas faire, comme: gib, *donne*; ſprich, *parle*; frage, *demande*; ſchone, *épargne*; & on l'appelle L'IMPERATIF. Le troiſiéme déſigne la liaiſon avec ce qui précéde, comme: ich meynte, daß er käme, gienge ou ſtürbe, *je penſois qu'il vint, qu'il allât, qu'il mourût*, & on l'appelle LE CONJONCTIF. Enfin il y a une ſignification des Verbes indeterminée à l'égard de toutes ces choſes, comme: gehen, *aller*; ſtehen, *être debout*; zahlen, *payer* &c. & on l'appelle L'INFINITIF. Voilà donc quatre differens Modes des Verbes, ſavoir:

1. *L'Indicatif*, die anzeigende Art.
2. *L'Imperatif*, die gebiethende Art.
3. *Le Conjonctif*, die verbindende Art.
4. *L'Infinitif*, die unbeſtimmte Art.

NB. On formeroit avec quelque raiſon dans la langue allemande un *Mode Optatif*. Car on ſe ſert ſouvent dans la Conjuiſon des Verbes Auxiliaires mögen, können, wollen, ſollen, &c. *ex.* Ich möchte es wiſſen, *je le voudrois bien ſavoir*; ich könnte thun, *je pourrois le faire*. On dit même ſans leur ſecours: o he ich das! *ô que je viſſe cela!* o wüßte ich das! *ô ſi je ſavois la!* Mais comme tout cela ne ſe fait que par l'aſſemblage des ots qui ſe rencontrent déja dans les quatre Modes que nous ons adoptés, on peut s'en tenir là.

Avant que de paſſer à la conjugaiſon de ces differens Genres Modes de Verbes, il faut que nous apprennions à connoitre us particuliérement les *Verbes Auxiliaires*. Car comme nous e pouvons exprimer dans la langue allemande par des mots nples que deux tems ſeulement, ſavoir le *Preſent* & *l'Imrfait*, p. ex. ich liebe, *j'aime*; ich liebete, *j'aimois*; il faut ie nous compoſions tous les autres à l'aide des Verbes Auxiliais, p ex. ich bin beſchenket worden, *j'ai été étrenné*; ich habe liebet, *j'ai aimé*; ich hatte gegeben, *j'avois donné*; ich werde ben, *je donnerai* &c. Et c'eſt-ce que la langue italienne, ançoiſe & eſpagnole ont appris de la langue allemande: Leur ere, qui eſt la latine, n'ayant jamais eu beſoin de ces auxiires, ſi ce n'eſt dans les temps compoſés du Paſſif. Il eſt nc abſolument neceſſaire avant toutes choſes d'apprendre à njuguer ces Verbes auxiliaires par tous leurs Modes, Tems, ombres & Perſonnes, avant que de pouvoir paſſer à la Congaiſon des autres Verbes.

SECTION I.

Des Verbes Auxiliaires.

Le Nombre des Verbes Auxiliaires dans la langue allemande s'étend jusqu'à *dix*, ſavoir :

1. ich bin, je ſuis.
2. ich habe, j'ai.
3. ich werde, je deviens.
4. ich will, je veux.
5. ich ſoll, je dois.
6. ich kann, je puis, je ſais.
7. ich mag, je veux, je daigne.
8. ich darf, j'oſe, je n'ai qu'à.
9. ich laſſe, je laiſſe, je fais.
10. ich muß, il me faut.

Tous ces Verbes Auxiliaires ſe joignent plus ou moins aux autres Verbes, *p. ex.*

ich bin gegangen, je ſuis allé.
ich habe gegeſſen, j'ai mangé.
ich werde ſterben, je mourrai.
ich will leben, je veux vivre.
ich ſoll glauben, je dois croire.
ich kann leſen, je ſai lire.
ich mag trinken, je veux bien boire.
ich darf ſprechen, j'oſe parler.
ich laſſe ſchreiben, je laiſſe écrire.
ich muß ſchweigē, il me faut taire.

Les trois premiers ſe rencontrent ou reviennent à tout moment dans le diſcours ; c'eſt pourquoi il faut que nous en donnions la conjugaiſon tout au long. Cela preparera les Apprentifs à apprendre d'autant plus aiſement tous les autres Verbes. Mais il ne faut pas s'étonner que tous ces verbes ſoient fort irreguliers, puiſqu'ils le ſont bien dans toutes les langues, & même dans la latine.

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire

Seyn, *Etre.*

INDICATIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
Ich bin, je ſuis.	Wir ſind, nous ſommes.
Du biſt, tu es.	ihr ſeyd, vous êtes.
er (ſie) iſt, il eſt, (*elle eſt.*)	ſie ſind, ils ſont.

Preterit

Preterit Imparfait.

Ich war, j'étois.	Wir waren, nous étions.
Du wareſt, tu étois.	Ihr waret, vous étiés.
Er war, il étoit.	Sie waren, ils étoient.

Preterit Parfait.

Ich bin geweſen, j'ai été.	Wir ſind geweſen, nous avons été.
Du biſt geweſen, tu as été.	Ihr ſeyd geweſen, vous avés été.
Er iſt geweſen, il a été.	Sie ſind geweſen, ils ont été.

Preterit Plusque Parfait.

Ich war geweſen, j'avois été.	Wir waren geweſen, nous avions été.
Du wareſt geweſen, tu avois été.	Ihr waret geweſen, vous aviés été.
Er war geweſen, il avoit été.	Sie waren geweſen, ils avoient été.

1. Futur.

Ich werde ſeyn, je ſerai.	Wir werden ſeyn, nous ſerons.
Du wirſt ſeyn, tu ſeras.	Ihr werdet ſeyn, vous ſerés.
Er wird ſeyn, il ſera.	Sie werden ſeyn, ils ſeront.

2. Futur.

Ich würde ſeyn, je ſerois.	Wir würden ſeyn, nous ſerions.
Du würdeſt ſeyn, tu ſerois.	Ihr würdet ſeyn, vous ſeriés.
Er würde ſeyn, il ſeroit.	Sie würden ſeyn, ils ſeroient.

IMPERATIF.

Preſent Singulier. Sey du, ſois.
Plurier. Seyd ihr, ſoyés.
Futur. Singulier. Du ſollſt ſeyn, que tu ſois. / Er ſoll ſeyn, qu'il ſoit.
Plurier. Laßt uns ſeyn, ſoyons. / Ihr ſollet ſeyn, que vous ſoyés. / Sie ſollen ſeyn, qu'ils ſoient.

CONJONCTIF.

Singulier. Preſent.	*Plurier.*
daß ich ſey, que je ſois.	daß wir ſeyn, que nous ſoyons.
daß du ſeyſt, que tu ſois.	daß ihr ſeyd, que vous ſoyés.
daß er ſey, qu'il ſoit.	daß ſie ſeyn, qu'ils ſoient.

Preterit Imparfait.

daß ich wäre, que je fuſſe.
daß du wäreſt, que tu fuſſes.
daß er wäre, qu'il fût.
daß wir wären, que nous fuſſions.
daß ihr wäret, que vous fuſſiés.
daß ſie wären, qu'ils fuſſent.

Preterit Parfait.

daß ich geweſen ſey, que j'aïe été.
daß du geweſen ſeyſt, que tu aïes été.
daß er geweſen ſey, qu'il ait été.
daß wir geweſen ſeyn, que nous ayons été.
daß ihr geweſen ſeyd, que vous ayiés été.
daß ſie geweſen ſeyn, qu'ils ayent été.

Preterit Plusque Parfait.

daß ich geweſen wäre, que j'euſſe été.
daß du geweſen wäreſt, que tu euſſes été.
daß er geweſen wäre, qu'il eût été.
daß wir geweſen wären, que nous euſſions été.
daß ihr geweſen wäret, que vous euſſiés été.
daß ſie geweſen wären, qu'ils euſſent été.

1. Futur.

daß ich ſeyn werde, que je ſerai.
daß du ſeyn werdeſt, que tu ſeras.
daß er ſeyn werde, qu'il ſera.
daß wir ſeyn werden, que nous ſerons.
daß ihr ſeyn werdet, que vous ſerés.
daß ſie ſeyn werden, qu'ils ſeront.

2. Futur.

daß ich ſeyn würde, que je ſerois.
daß du ſeyn würdeſt, que tu ſerois.
daß er ſeyn würde, qu'il ſeroit.
daß wir ſeyn würden, que nous ſerions.
daß ihr ſeyn würdet, que vous ſeriés.
daß ſie ſeyn würden, qu'ils ſeroient.

INFINITIF.

Preſent. ſeyn, être.
Preter. Parfait. geweſen ſeyn, avoir été.
Supin. geweſen, été.

Gerondif.

Gerondif. { im ſeyn, en étant. / zu ſeyn, à être, d'être. / um zu ſeyn, pour être.

Participes.

Preſent. ein Weſender, un qui eſt. *
Parf. ein Geweſener, un qui a été.
Fut. einer der da ſeyn wird, un qui ſera.

Exemples pour reduire en pratique les Principes du Verbe auxiliaire Seyn, *Etre.*

Ich bin aufrichtig und ſage meine Meynung rund heraus.

Je ſuis ſincére & dis nettement ma penſée.

Du aber biſt einer von denen, die gern hinter dem Berge halten.

Mais tu es un de ceux qui ſe tiennent toujours cachés.

Dein Bruder iſt ein ehrlicher Mann, er iſt viel aufrichtiger als du.

Ton frére eſt un honnête homme, il eſt plus ſincére que toi.

Wir ſind alle vielen Widerwärtigkeiten unterworfen.

Nous ſommes tous ſujets à beaucoup d'adverſités.

Ihr ſeyd alle wohl verſorget, und in weit beſſerm Stande als wir.

Vous étes tous bien pourvus, & en bien meilleur état que nous.

Die Menſchen ſind alle ſo geartet, daß ſie mit dem, was ſie haben, nicht zufrieden ſind.

Les hommes ſont tous faits de façon, qu'ils ne ſont point contens de ce qu'ils ont.

Ich war noch jung als ich die Ehre hatte, Sie kennen zu lernen.

J'étois encore jeune, quand j'eus l'honneur d'apprendre à vous connoitre.

Ihr waret aber nicht viel älter, als ich.

Mais vous n'étiés guéres plus vieux que moi.

Sie waren, wie ich höre, geſtern nicht in der Stadt.

Vous n'étiés pas hier en ville, à ce que j'apprens.

Wo waren Sie denn, wenn ich fragen darf?

Où étiés-vous donc, ſi j'oſe vous le demander?

Ich war zu Kolmar.

J'étois à Colmar

Je

* Ein Weſender n'eſt en uſage que dans les Compoſés, *p. ex.* ein Abweſender, *un abſent*, ein Anweſender, *un qui eſt preſent.*

Ich bin heute nicht in der Kirche geweſen.

Seyd ihr nicht zu Dresden geweſen?

Nein, mein Herr, ich bin nicht daſelbſt geweſen.

Wo war euer Herr Bruder geweſen, als er von Berlin wieder kam?

Er war zu Paris geweſen.

Werdet ihr Morgen zu Hauſe ſeyn?

Ja, ich werde zu Hauſe ſeyn.

Sey du fromm.

Sey du ein andermal klüger.

Seyd doch nicht ſo einfältig.

Höre! ich ſage dirs, du ſollſt nicht ſo muthwillig ſeyn.

Du meyneſt, daß ich auch ſo ungerecht ſey, als du.

Denket nicht, daß wir ſo einfältig ſeyn.

Wir wären wohl einfältig, wenn wir das glauben wollten.

Wenn ich ſo einfältig geweſen wäre, ſo hättet ihr mich betrogen.

Wenn ich werde zu London geweſen ſeyn.

Wenn ihr zu Paris werdet geweſen ſeyn; ſo werdet ihr die Höflichkeit beſſer gelernet haben.

Ach! Nein, es kann nicht ſeyn.

Ich bin ſehr geneigt euer Freund zu ſeyn.

Ich habe die Ehre euer Diener zu ſeyn.

Um ein Lügner zu ſeyn, muß man gut Gedächtniß haben.

Je n'ai pas été aujourd'hui à l'egliſe.

N'avés-vous pas été à Dresde?

Non, Monſieur, je n'y ai pas été.

Où eſt-ce que Monſieur vôtre frére avoit été, quand il revint de Berlin?

Il avoit été à Paris.

Serés-vous demain au logis?

Oui, j'y ſerai.

Sois ſage.

Sois une autre fois plus prudent.

Ne ſoyés pas ſi ſimple.

Ecoute! Je te le dis. Que tu ne ſois pas ſi pétulant.

Tu penſe, que je ſois auſſi injuſte que toi.

Ne penſés pas que nous ſoyons ſi ſimples.

Nous ſerions bien ſimples, ſi nous voulions croire cela.

Si j'avois été ſi ſimple, vous m'auriés trompé.

Quand j'aurai été à Londres.

Quand vous aurés été à Paris, vous aurés mieux appris la civilité.

O non, cela ne peut pas être.

Je ſuis fort diſpoſé à être vôtre ami.

J'ai l'honneur d'être vôtre Serviteur.

Pour être menteur, il faut bonne memoire.

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire

Haben, *Avoir.*

INDICATIF.

Preſent.

Singulier.	*Pluriel.*
ich habe, j'ai.	Wir haben, nous avons.
du haſt, tu as.	Ihr habet, vous avés.
(ſie) hat, il a, (*elle a.*)	Sie haben, ils ont.

Preterit Imparfait.

ich hatte, j'avois.	Wir hatten, nous avions.
du hatteſt, tu avois.	Ihr hattet, vous aviés.
er hatte, il avoit.	Sie hatten, ils avoient.

Preterit Parfait.

ich habe gehabt, j'ai eu.	Wir haben gehabt, nous avons eu.
du haſt gehabt, tu as eu.	Ihr habet gehabt, vous avés eu.
er hat gehabt, il a eu.	Sie haben gehabt, ils ont eu.

Preterit Plusque Parfait.

ich hatte gehabt, j'avois eu.	Wir hatten gehabt nous avions eu.
du hatteſt gehabt, tu avois eu.	Ihr hattet gehabt, vous aviés eu.
er hatte gehabt, il avoit eu.	Sie hatten gehabt, ils avoient eu.

1. Futur.

ich werde haben, j'aurai.	Wir werden haben, nous aurons.
du wirſt haben, tu auras.	Ihr werdet haben, vous aurés.
er wird haben, il aura.	Sie werden haben, ils auront.

2. Futur.

ich würde haben, j'aurois.	Wir würden haben, nous aurions.
du würdeſt haben, tu aurois.	Ihr würdet haben, vous auriés.
er würde haben, il auroit.	Sie würden haben, ils auroient.

IMPERATIF.

Preſ. Singul. Habe du, ayes.

Plurier. Habet ihr, ayés.

Futur. Sing. Du ſollſt haben, que tu ayes.
Er ſoll haben, qu'il ait.

Plurier. Laſſt uns haben, ayons.
Ihr ſollet haben, que vous ayiés.
Sie ſollen haben, qu'ils ayent.

CON-

CONJONCTIF.

Preſent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich habe, que j'aye.	daß wir haben, que nous ayons.
daß du habeſt, que tu ayes.	daß ihr habet, que vous ayés.
daß er habe, qu'il ait.	daß ſie haben, qu'ils ayent.

Preterit Imparfait.

daß ich hätte, que j'euſſe.	daß wir hätten, que nous euſſions.
daß du hätteſt, que tu euſſes.	daß ihr hättet, que vous euſſiés.
daß er hätte, qu'il eût.	daß ſie hätten, qu'ils euſſent.

Preterit Parfait.

daß ich gehabt habe, que j'aïe eu.	daß wir gehabt haben, que nous ayons eu.
daß du gehabt habeſt, que tu ayes eu.	daß ihr gehabt habet, que vous ayés eu.
daß er gehabt habe, qu'il ait eu.	daß ſie gehabt haben, qu'ils ayent eu.

Preterit Plusque Parfait.

daß ich gehabt hätte, que j'euſſe eu.	daß wir gehabt hätten, que nous euſſions eu.
daß du gehabt hätteſt, que tu euſſes eu.	daß ihr gehabt hättet, que vous euſſiés eu.
daß er gehabt hätte, qu'il eût eu.	daß ſie gehabt hätten, qu'ils euſſent eu.

1. Futur.

daß ich haben werde, que j'aurai.	daß wir haben werden, que nous aurons.
daß du haben werdeſt, que tu auras.	daß ihr haben werdet, que vous aurés.
daß er haben werde, qu'il aura.	daß ſie haben werden, qu'ils auront.

2. Futur.

daß ich haben würde, que j'aurois.	daß wir haben würden, que nous aurions.
daß du haben würdeſt, que tu aurois.	daß ihr haben würdet, que vous auriés.
daß er haben würde, qu'il auroit.	daß ſie haben würden, qu'ils auroient.

INFI-

INFINITIF.

Preſent. Haben, avoir.
Pret. Parfait gehabt haben, avoir eu.
Supin. gehabt, eu.
Gerondif. im haben, en ayant. zu haben, à avoir. um zu haben, pour avoir.

Participes.

Preſent. ein habender, eine habende, ein habendes, un ou une qui a. *
Parfait. ein gehabter, eine gehabte, ein gehabtes, qu'on a eu.
Futur. einer der da haben wird, un qui aura.

Exemples pour mettre en pratique les Principes du Verbe auxiliaire.

Haben, *Avoir.*

Ich habe zwar nicht viel; was ich aber habe, das ſteht dir zu Dienſten.

Je n'ai pas grand' choſe, mais ce que j'ai, eſt à ton ſervice.

Du hingegen haſt ein großes Vermögen, und behältſt alles für dich.

Tu as au contraire de grands moyens, & tu gardes tout pour toi.

Dein Bruder hat viel Geld, aber er leihet niemanden.

Ton frére a beaucoup d'argent, mais il n'en prête à perſonne.

Wir haben große Freude über das Glück, ſo euch wiederfahren iſt.

Nous avons beaucoup de joye du bonheur, qui vous eſt arrivé.

Ich hatte geſtern die Ehre euch zu ſehen.

Hier j'eus l'honneur de vous voir.

Ich habe noch nicht das Glück gehabt.

Je n'ai pas encore eu ce bonheur.

Nachdem ich die Ehre gehabt habe, ihn kennen zu lernen, ſah ich

Dès que j'eus l'honneur d'apprendre à le connoitre, je vis

* ein habender n'eſt en uſage que dans les Compoſés, *p. ex.* ein wohlhabender Mann, *un homme qui a du bien.*

ich gleich, daß man ſich auf ihn verlaſſen könnte.

Wenn werde ich die Ehre haben, Sie bey mir zu ſehen?

Habe du acht auf deine Sachen.

Ich ſage dir, daß du acht haben ſolleſt.

Ich glaube nicht, daß ich ſo viel bey mir habe.

Wenn ich ſo viel hätte, ſo wäre mir es lieb.

Glaubet ihr, daß ich jemals Gelegenheit dazu gehabt habe?

Wenn ich Gelegenheit gehabt hätte, ſo hätte ich mir ſolche wohl zu Nutze gemacht.

Wenn ich die Ehre werde gehabt haben, euch bey mir zu ſehen, ſo will ich auch zu euch kommen.

Man kann nicht alles haben, was man wünſchet.

Nachdem ich die Ehre gehabt, euch eine gute Nacht zu wünſchen, legte ich mich zur Ruhe.

Ich hoffe noch heute die Ehre zu haben.

d'abord, qu'on pouvoit ſe fier à lui.

Quand aurai-je l'honneur de vous voir chez moi?

Prends garde à tes affaires.

Je te dis de prendre garde.

Je ne crois pas, que j'aye tant ſur moi.

Si j'en avois autant, j'en ſerois bien aiſe.

Croyés-vous que j'en aye jamais eu l'occaſion?

Si j'avois eu l'occaſion, j'en aurois bien profité.

Quand j'aurai eu l'honneur de vous voir chez moi, je vous irai voir auſſi.

On ne peut pas avoir tout ce qu'on ſouhaite.

Après avoir eu l'honneur de vous donner le bon ſoir, je me couchai.

J'eſpere d'avoir encore aujourd'hui cet honneur.

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire Werden, *Devenir.*

INDICATIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
Ich werde, je deviens.	Wir werden, nous devenons.
Du wirſt, tu deviens.	Ihr werdet, vous devenés.
Er wird, il devient.	Sie werden, ils deviennent.

Preterit

Preterit Imparfait.

ard *ou* wurde, je devenois, *ou* devins.	Wir wurden, nous devenions, *ou* devinmes.
ardſt, ou wurdeſt, tu devenois, *ou* devins.	Ihr wurdet, vous deveniés, *ou* devintes.
ard, ou wurde, il devenoit, *ou* devint.	Sie wurden, ils devenoient, *ou* devinrent.

Preterit Parfait.

in geworden, je ſuis devenu.	Wir ſind geworden, nous ſommes devenus.
iſt geworden, tu es devenu.	Ihr ſeyd geworden, vous étes devenus.
geworden, il eſt devenu.	Sie ſind geworden, ils ſont devenus.

Preterit Plusque Parfait.

ar geworden, j'étois devenu.	Wir waren geworden, nous étions devenus.
areſt geworden, tu étois devenu.	Ihr waret geworden, vous étiés devenus.
ar geworden, il étoit devenu.	Sie waren geworden, ils étoient devenus.

1. Futur.

verde werden, je deviendrai.	Wir werden werden, nous deviendrons.
virſt werden, tu deviendras.	Ihr werdet werden, vous deviendrés.
ird werden, il deviendra.	Sie werden werden, ils deviendront.

2. Futur.

würde werden, je deviendrois.	Wir würden werden, nous deviendrions.
würdeſt werden, tu deviendrois.	Ihr würdet werden, vous deviendriés.
ürde werden, il deviendroit.	Sie würden werden, ils deviendroient.

IMPERATIF.

Preſ. Sing. Werde du, deviens.
Plur. Werdet ihr, devenés.
Fut. Plur. Laßt uns werden, devenons.
Ihr ſollet werden, que vous deveniés.
Sie ſollen werden, qu'ils deviennent.

CONJONCTIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
daß ich werde, que je devienne.	daß wir werden, que nous devenions.
daß du werdeſt, que tu deviennes.	daß ihr werdet, que vous deveniés.
daß er werde, qu'il devienne.	daß ſie werden, qu'ils deviennent.

Preterit Imparfait.

daß ich würde, que je devinſſe.	daß wir würden, que nous devinſſions.
daß du würdeſt, que tu devinſſes.	daß ihr würdet, que vous devinſſiés.
daß er würde, qu'il devînt.	daß ſie würden, qu'ils devinſſent.

Preterit Parfait.

Singul. daß ich geworden ſey, que je ſois devenu.
daß du geworden ſeyſt, que tu ſois devenu.
daß er geworden ſey, qu'il ſoit devenu.

Plur. daß wir geworden ſeyn, que nous ſoyons devenus.
daß ihr geworden ſeyd, que vous ſoyés devenus.
daß ſie geworden ſeyn, qu'ils ſoient devenus.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich geworden wäre, que je fuſſe devenu.
daß du geworden wäreſt, que tu fuſſes devenu.
daß er geworden wäre, qu'il fût devenu.

Plur. daß wir geworden wären, que nous fuſſions devenus.
daß ihr geworden wäret, que vous fuſſiés devenus.
daß ſie geworden wären, qu'ils fuſſent devenus.

1. Futur.

Singul. daß ich werden werde, que je deviendrai.
daß du werden werdeſt, que tu deviendras.
daß er werden werde, qu'il deviendra.

Plur. daß wir werden werden, que nous deviendrons.
daß ihr werden werdet, que vous deviendrés.
daß ſie werden werden, qu'ils deviendront.

2. Futur.

2. Futur.

Singul. daß ich werden würde, que je deviendrois.
daß du werden würdeſt, que tu deviendrois.
daß er werden würde, qu'il deviendroit
Plur. daß wir werden würden, que nous deviendrions.
daß ihr werden würdet, que vous deviendriés.
daß ſie werden würden, qu'ils deviendroient.

INFINITIF.

Preſent. werden, devenir.
Parfait. geworden ſeyn, être devenu.
Supin. geworden, devenû.
Gerund. im werden, en devenant.
zu werden, à ou de devenir.
um zu werden, pour devenir.

Participes.

Preſent. ein Werdender, qui devient; *mais il n'eſt plus en uſage.*
Parfait. geworden ſeyn, être devenu.
Futur. einer der da werden wird, un qui deviendra.

Il faut remarquer ici, que le Verbe auxiliaire **werden**, s'explique tout du long par le verbe *Etre* dans la compoſition des Verbes Paſſifs, comme on le verra en ſon lieu. Ce Verbe, étant mis avec d'autres Verbes, rejette par tout la Syllabe **ge**. Voyés la Régle V. de la Syntaxe des Verbes auxiliaires.

Exemples ſur le Verbe **Werden**, *Devenir.*

Es iſt ein Glück für uns, wenn wir durch fremden Schaden klug werden.
C'eſt un bonheur pour nous, quand nous devenons ſages aux dépens d'autrui.

Es wird Tag, Nacht.
Il commence à faire jour, nuit.

Es wird warm, kalt.
Il commence à faire chaud, froid.

Es ward auf einmal ganz finſter.
L'air s'obſcurcit tout d'un coup.

Du biſt ſtolz geworden, und er iſt gar zum Narren geworden.
Tu és devenu orgueilleux, & il eſt tout à fait devenu fou.

Es fehlet noch viel, bis du ein Redner wirſt.
Il s'en faut beaucoup, que tu deviennes bon orateur.

Es kann vor Nacht leicht anders werden, als es am frühen Morgen war.
Du matin jusqu'au ſoir les choſes peuvent bien changer de face.

Was will aus dem Kindlein werden!
Que deviendra un jour cet enfant!

Wie wird es noch mit mir werden?
Que deviendrai-je un jour?

Er iſt Burgemeiſter geworden.
Il a été fait Bourguemaitre.

Sein Anſchlag wird zu nichts werden.
Son deſſein s'en ira en fumée.

Dieſes Brod iſt zu Stein geworden.
Ce pain a été changé en pierre.

Seyd ſtill, ich dörfte ſonſt im zählen irre werden.
Taiſés-vous, autrement je pourrois me mécompter.

Ihr werdet es wohl inne werden.
Vous le ſentirés bien.

Voilà la maniére dont ſe conſtruit le Verbe **werden**, quand il n'eſt point auxiliaire. Mais quand il eſt auxiliaire, on ne s'en ſert que pour former les Futurs, au lieu que les deux premiers Seyn, *être*, & Haben, *avoir*, ſervent à former tous les autres Tems composés. Quant aux ſept autres Verbes auxiliaires, on ne les conſtruit qu'avec l'Infinitif des autres Verbes.

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire Wollen, *Vouloir*.

INDICATIF.

Preſent.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich will, je veux.	Wir wollen, nous voulons.
Du willſt, tu veux.	Ihr wollet, vous voulés.
Er will, il veut.	Sie wollen, ils veulent.

Preterit Imparfait.

Ich wollte, je voulois.	Wir wollten, nous voulions.
Du wollteſt, tu voulois.	Ihr wolltet, vous vouliés.
Er wollte, il vouloit.	Sie wollten, ils vouloient.

Preterit.

Preterit Parfait.

ul. Ich habe gewollt, j'ai voulu.
Du haſt gewollt, tu as voulu.
Er hat gewollt, il a voulu.
Wir haben gewollt, nous avons voulu.
Ihr habet gewollt, vous avés voulu.
Sie haben gewollt, ils ont voulu.

Preterit Plusque Parfait.

ul. Ich hatte gewollt, j'avois voulu.
Du hatteſt gewollt, tu avois voulu.
Er hatte gewollt, il avoit voulu.
Wir hatten gewollt, nous avions voulu.
Ihr hattet gewollt, vous aviés voulu.
Sie hatten gewollt, ils avoient voulu.

1. Futur.

ul. Ich werde wollen, je voudrai.
Du wirſt wollen, tu voudras.
Er wird wollen, il voudra.
Wir werden wollen, nous voudrons.
Ihr werdet wollen, vous voudrés.
Sie werden wollen, ils voudront.

2. Futur.

ul. Ich würde wollen, je voudrois.
Du würdeſt wollen, tu voudrois.
Er würde wollen, il voudroit.
Wir würden wollen, nous voudrions.
Ihr würdet wollen, vous voudriés.
Sie würden wollen, ils voudroient.

IMPERATIF.

Preſent. wolle du, veuïlle.
wollet ihr, veuïllés.
Futur. laſſet uns wollen, voulons.

Le reſte eſt rarement en uſage.

CONJONCTIF.

Preſent.

Singul. Daß ich wolle, que je veuille.
daß du wolleſt, que tu veuilles.
daß er wolle, qu'il veuille.
Plur. daß wir wollen, que nous veuillons.
daß ihr wollet, que vous veuillés.
daß ſie wollen, qu'ils veuillent.

Preterit Imparfait.

Singul. daß ich wollte, que je vouluſſe.
daß du wollteſt, que tu vouluſſes.
daß er wollte, qu'il voulût.
Plur. daß wir wollten, que nous vouluſſions.
daß ihr wolltet, que vous vouluſſiés.
daß ſie wollten, qu'ils vouluſſent.

Preterit Parfait.

Singul. daß ich gewollt habe, que j'aïe voulu.
daß du gewollt habeſt, que tu aïes voulu.
daß er gewollt habe, qu'il ait voulu.
Plur. daß wir gewollt haben, que nous ayons voulu.
daß ihr gewollt habet, que vous ayés voulu.
daß ſie gewollt haben, qu'ils ayent voulu.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gewollt hätte, que j'euſſe voulu.
daß du gewollt hätteſt, que tu euſſes voulu.
daß er gewollt hätte, qu'il eut voulu.
Plur. daß wir gewollt hätten, que nous euſſions voulu.
daß ihr gewollt hättet, que vous euſſiés voulu.
daß ſie gewollt hätten, qu'ils euſſent voulu.

1. Futur.

Singul. daß ich wollen werde, que je voudrai.
daß du wollen werdeſt, que tu voudras.
daß er wollen werde, qu'il voudra.
Plur. daß wir wollen werden, que nous voudrons.
daß ihr wollen werdet, que vous voudrés.
daß ſie wollen werden, qu'ils voudront.

2. Futur.

Singul. daß ich wollen würde, que je voudrois.
daß du wollen würdeſt, que tu voudrois.
daß er wollen würde, qu'il voudroit.
Plur. daß wir wollen würden, que nous voudrions.
daß ihr wollen würdet, que vous voudriés.
daß ſie wollen würden, qu'ils voudroient.

INFINITIF.

Preſent. wollen, vouloir.
Parf. gewollt haben, avoir voulu.
Supin. gewollt, voulu.
Gerond. im wollen, en voulant.
zu wollen, à *ou* de vouloir.
um zu wollen, pour vouloir.

Participes.

Preſent. ein Wollender, quelqu'un qui veut, n'eſt pas en uſage, on dit mieux, einer der da will.

Les autres Participes manquent.

Exemples ſur le Verbe Wollen, *Vouloir.*

Wie viel Geld wollet ihr?
Combien d'argent voulés-vous?

Ich will nicht mehr als nur zwey Thaler.
Je ne veux que deux écus.

Eure Freunde wollten es nicht.
Vos amis ne le vouloient pas.

Hat er nicht gewollt, ſo iſt der Schade ſeine.
S'il n'a pas voulu, il n'a qu'à s'en prendre à lui même.

Ja, ja, ihr hattet gewollt.
Oui, oui, vous aviés voulu.

Werdet ihr das wollen, ſo wird er es auch wollen.
Si vous pretendés cela, il le pretendra auſſi.

Sie würden es wohl wollen, wenn es nur möglich wäre.
Ils le voudroient bien, s'il étoit poſſible.

Wollet ſo lange als ihr wollet.
Veuillés tant que vous voulés.

Laſſet uns das bey Leibe nicht wollen.	Que nous ne veuillons pas cela abſolument.
Bildet euch nicht ein, daß ich es wollte.	Ne vous imaginés point que je le vouluſſe
Wenn ich dieſes gewollt hätte, ſo hättet ihr es auch gewollt.	Si j'avois voulu celui-ci, vous l'auriés voulu auſſi.
Wünſchet nicht, daß er dieſes gewollt hätte.	Ne ſouhaités point qu'il eût voulu cela.

Pour ce qui eſt des autres Verbes auxiliaires, nous n'en rapporterons ici que la premiére perſonne de chaque Mode & de chaque Tems, le reſte eſt aiſé à remplir ſelon les Modèles que nous venons d'en donner. *Voici comme on les conjugue :*

Sollen, *Devoir.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Preſ.	Ich ſoll, je dois.	daß ich ſolle, que je doive.
	Du ſollſt, tu dois.	du ſolleſt, que tu doive.
	Er ſoll, il doit.	er ſolle, qu'il doive.
Imparf.	Ich ſollte, je devois.	ich ſollte, que je duſſe.
Parf.	Ich habe geſollt, j'ai du.	ich geſollt habe, que j'aie dû.
Plusq.parf.	Ich hatte geſollt, &c.	ich geſollt hätte, que j'euſſe du.
Fut.	Ich werde ſollen, &c.	ich ſollen werde, que je devrai.
	Ich würde ſollen, &c.	ich ſollen würde, que je devrois.

L'Imperatif manque.

Infinitif. ſollen, devoir.
geſollt haben, avoir dû.

Supin. geſollt, dû.

Participe. ein Sollender, un qui doit, *mais il n'eſt pas en uſage*, on dit einer der da ſoll.

Exemples ſur le Verbe Sollen, *Devoir.*

Ich ſoll ſingen, und habe es doch niemals gelernet.	Je dois chanter, ſans l'avoir jamais appris.
Du ſollſt dieß ſtehen laſſen.	Tu dois laiſſer cela.
Er ſoll nicht kommen.	Il ne doit pas venir.
Sollen wir ihn beſchimpfen?	Devons nous l'affronter?
Ihr ſollet nicht verreiſen.	Vous ne devés pas partir.
Sie ſollen ſterben.	Ils doivent mourir.
Ich ſollte nicht ſo reden.	Je ne devois pas parler ainſi.

Ihr

Ihr ſolltet ihm zur Ader gelaſſen haben.
Ich habe es geſollt, aber nicht gewollt.
Es iſt wahr, ich hatte geſollt.
Werden wir bald ſollen zu Tiſch kommen?
Nach eurer Meynung würde man es nicht thun ſollen.
Aber ich wollte, daß ich es nicht thun ſollte.
Ich glaube nicht, daß er es hätte ſollen hätte, wenn er es nicht hätte gewollt hätte.

Vous auriés dû le faire ſaigner.
Je l'ai du, mais je n'ai pas voulu.
Il eſt vrai, j'avois du.
Paſſerons-nous bientôt chez vous?
Suivant vôtre avis, je ne le devrois pas faire.
Mais je voudrois que je le duſſe faire.
Je ne crois pas qu'il eut du, s'il ne l'avoit voulu lui-même.

Können, *Pouvoir, Savoir.*

	Indicatif.	Conjonctif.
	Ich kann, je puis.	daß ich könne, que je puiſſe.
	Du kannſt, tu peux.	du könneſt, que tu puiſſes.
	Er kann, il peut.	er könne, qu'il puiſſe.
Préſ.	Wir können, nous pouvons.	wir können, que nous puiſſions.
	Ihr könnet, vous pouvés.	ihr könnet, que vous puiſſiés.
	Sie können, ils peuvent.	ſie können, qu'ils puiſſent.
Imp.	Ich konnte, je pouvois.	daß ich könnte, que je puſſe.
Parf.	Ich habe gekonnt, j'ai pû.	ich gekonnt habe, que j'aïe pû.
Plusq. parf.	Ich hatte gekonnt.	ich gekonnt hätte.
Fut.	Ich werde können.	ich können werde.
	Ich würde können.	ich können würde.

L'Imperatif manque.

Infinitif. können, pouvoir.
gekonnt haben, avoir pû.

Supin. gekönnt, pû.

Participe. ein Könnender, *un qui peut*, n'eſt pas en uſage, on dit einer der da kann.

Exemples ſur le Verbe Können, *Pouvoir.*

Ich kann nicht länger auf euch warten.

Je ne puis pas vous attendre plus longtems.

Könnet ihr heute zu mir kommen?

Pouvés-vous venir aujourd'hui chez moi?

Die Stadt war ſchon verſchloſſen, und wir konnten nicht mehr hinein kommen.

La Ville étoit déja fermée, & nous n'y pouvions plus entrer.

Können eure Brüder griechiſch leſen?

Vos freres ſavent-ils lire le grec?

Sie haben mancherley Künſte gekount.

Ils ont ſû toutes ſortes d'arts.

Wir werden morgen nicht ſchreiben können.

Nous ne pourrons pas écrire demain.

Er würde ſeine Lection wohl können, wenn er nicht geſpielt hätte.

Il ſauroit ſa leçon, s'il n'avoit pas joüé.

Ich wollte, daß ich könte, was ihr könnet.

Je voudrois que je ſuſſe ce que vous ſavés.

Ich wünſchte, daß eure Brüder ſo viel gekonnt hätten, als eure Schweſtern.

Je ſouhaiterois que vos freres euſſent ſû autant que vos ſœurs.

Dörfen, *Oſer.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Preſ.	Ich darf, j'oſe.	daß ich darf, que j'oſe.
	Du darfſt, tu oſe.	du darfſt, que tu oſe.
	Er darf, il oſe.	er darf, qu'il oſe.
	Wir dörfen,	wir dörfen.
	Ihr dörfet,	ihr dörfet.
	Sie dörfen,	ſie dörfen.
Imp.	Ich dorfte ou ich durfte.	daß ich dörfte ou dürfte.
Parf.	Ich habe gedorft.	ich gedorft habe.
Plusq. parf.	Ich hatte gedorft.	ich gedorft hätte.
Fut.	Ich werde dörfen.	ich dörfen werde.
	Ich würde dörfen.	ich dorfen würde.

L'Impe-

L'Imperatif manque.
Infinitif dörfen, oſer.
gedorft haben, avoir oſé.
Supin. gedorft, oſé.
Participe. ein Dörfender, *un qui oſe*, mais il n'eſt pas en uſage, parcequ'on dit mieux par periphraſe einer der da darf.

Nota. Ce Verbe Dörfen étant lié avec d'autres Verbes ne peut pas toujours rendre par *Oſer.* Nous allons voir dans s exemples ſuivans, en combien de manieres on le peut ndre en François.

Exemples ſur le Verbe Dörfen.

So viel Geld darf ich nicht agen.
Je n'oſe pas hazarder tant d'argent.

Es darf niemand zu euch mmen.
Il n'eſt permis à perſonne de vous venir voir.

Der Kranke darf noch nicht sgehen.
Il n'eſt pas encore permis au malade de ſortir.

Du darfſt nur zu mir kom-en, wenn du willſt.
Tu n'a qu'à me venir voir, quand tu voudras.

Ihr dörftet nur noch dieſen haler verlieren, darnach hät. t ihr gar kein Geld mehr.
Vous n'auriés qu'à perdre cet écu, pour n'avoir plus d'argent du tout.

Ein Mann, wie er, darf ohl noch freyer reden.
Un homme comme lui peut bien parler encore plus librement.

Wir glauben nicht, daß er arf wieder in ſein Vaterland mmen.
Nous ne croyons pas qu'il lui ſoit permis de retourner dans ſa patrie.

Ich dörfte ihm keine ſolche ntwort geben, wie ihr gethan abt.
Je n'oſerois lui repondre, comme vous avés fait.

Mein Herr! Darf ich Sie ohl etwas fragen?
Monſieur, oſerois-je bien vous demander quelque choſe?

Nein! ihr dörfet nicht.
Non! il ne vous eſt pas permis.

Darf ich mich auf euer Wort erlaſſen?
Puis-je me fier ſur votre parole?

Er darf ſich ſeines Standes nicht ſchämen. — Il ne doit pas avoir honte de ſon état.

Wir haben uns um nichts bekümmern dörfen. — Nous n'avons eu que faire, de nous ſoucier de quelque choſe.

Er darf ſich nicht vor mir blicken laſſen. — Il ne lui eſt pas permis de ſe preſenter devant moi.

Mögen, *Pouvoir, vouloir, daigner.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Preſ.	Ich mag,	daß ich möge.
	Du magſt.	du mögeſt.
	Er mag.	er möge.
	Wir mögen.	wir mögen.
	Ihr möget.	ihr möget.
	Sie mögen.	ſie mögen.
Imp.	Ich mochte.	daß ich möchte.
Parf.	Ich habe gemocht.	daß ich gemocht habe.
Plusq. parf.	Ich hatte gemocht.	daß ich gemocht hätte.
Fut.	Ich werde mögen.	daß ich mögen werde.
	Ich würde mögen.	daß ich mögen würde.

L'Imperatif manque.

Infinitif. mögen, vouloir.
gemocht haben, avoir voulu.

Supin. gemocht, voulu.

Participe. ein Mögender, *un qui veut*, mais il n'eſt pas en uſage que dans les Compoſés. *p. ex.* ein Vermögender, un homme qui a du bien, ein Wohlvermögender, un homme qui a beaucoup de bien. Die Hochmögenden Herren General Staaten von Holland. Les hauts & puiſſans Seigneurs, les Etats Generaux des Provinces des Païs-Bas.

Nota. Nous verrons par des Exemples en combien de façons le verbe mögen ſe peut rendre en François.

Exemples

Exemples ſur le Verbe Mögen.

ch mag nichts damit zu thun n.	Je ne veux pas m'en mêler.
elte! ihr möchtet nicht gern werden?	N'eſt ce pas, vous n'aimeriés pas être mouillé?
ie mögen ſagen, was ſie len, ſo geſchiehet es doch t.	Qu'ils diſent tout ce qu'ils veulent, il ne ſe fera pourtant pas.
r möchte wohl, wenn er nur ſte.	Il voudroit bien, s'il pouvoit.
ch könnte es wohl, wenn ich möchte.	Je le pourrois bien, ſi j'avois envie.
ch möchte nicht in ſeiner t ſtecken.	Je ne voudrois pas être en ſa place.
er möchte nicht lieber reich arm ſeyn?	Qui eſt-ce qui n'aimeroit mieux être riche que pauvre?
in ſolches Glück möchten auch gehabt haben.	Nous ſouhaiterions avoir eû une pareille fortune.
r hat ſich ſo verhaßt gehat, daß ihn kein Menſch r mag anſehen.	Il s'eſt rendu ſi mepriſable, que perſonne ne le daigne plus regarder.
Möchtet ihr mir nicht den allen thun?	Ne me feriés-vous pas ce plaiſir.
hr möget es glauben oder t glauben, ſo gilt mirs gleich.	Que vous le croyiés ou non, il m'eſt indifferent.
s mag wahr ſeyn oder nicht.	Qu'il ſoit vrai ou non.
ie mag noch ſo ſchön ſeyn, ſie doch verachtens würdig.	Toute belle qu'elle eſt, elle eſt pourtant digne de mepris.
Möchte er wohl die Wahrheit igt haben?	Pourroit-il avoir dit la verité?

Müſſen, *Falloir*, *Etre obligé*, *Devoir*.

	Indicatif.	Conjonctif.
ſ.	Ich muß.	daß ich müſſe.
	Du mußt.	du müſſeſt.
	Er muß.	er müſſe.
	Wir müſſen.	wir müſſen.
	Ihr müſſet.	ihr müſſet.
	Sie müſſen.	ſie müſſen.

Imp.

Imp.	Ich mußte.	daß ich müßte.
Parf.	Ich habe gemußt.	daß ich gemußt habe.
Plusq. parf.	Ich hatte gemußt.	daß ich gemußt hätte.
Futur.	Ich werde müſſen.	daß ich müſſen werde.
	Ich würde müſſen.	daß ich müſſen würde.

L'Imperatif manque.

Infinitif. müſſen, falloir.
gemußt haben, avoir fallu.

Supin. gemußt, fallū.

Participe. ein Müſſender n'eſt point en uſage, on dit mieux einer der da muß, *un qui eſt obligé.*

Exemples ſur le Verbe Müſſen.

Ich muß nicht, wenn ich nicht will.
Je ne ſuis point obligé, ſi je ne veux.

Ihr müſſet wohl, wenn ihr gleich nicht wollet.
On vous obligera, quand même vous ne voudriés pas.

Alle Menſchen müſſen ſterben.
Il faut que chaque homme meure.

Es muß einmal geſtorben ſeyn.
Il faut mourir tôt ou tard.

Das muß ſo ſeyn, und nicht anders.
Il faut que cela ſoit ainſi, & pas autrement.

Muß ich denn immer im Streit leben?
Faut-il donc que je vive toujours dans des querelles?

Ihr müſſet nicht immer ſo böſe ſeyn.
Vous ne devés pas être toujours ſi mechant.

Ich müßte viel zu thun haben, wenn ich auf alle Fragen antworten ſollte.
J'aurois beaucoup à faire, ſi je devois repondre à toutes les queſtions.

Er muß wiſſen, mit wem er zu thun hat.
Il faut qu'il ſache, à qui il a à faire.

Was man thun muß, das ſoll man gern thun.
Il faut faire de bonne grace ce qu'on eſt obligé de faire.

Etwas aus Muß thun.
Faire une choſe par contrainte.

Laſſen,

Laſſen, *Laiſſer.*

Indicatif.	Conjonctif.
Ich laſſe, je laiſſe.	daß ich laſſe, que je laiſſe.
Du laſſeſt.	du laſſeſt.
Er läßt.	er laſſet.
Wir laſſen.	wir laſſen.
Ihr laſſet.	ihr laſſet.
Sie laſſen.	ſie laſſen.
Ich ließ.	daß ich ließe.
Ich habe gelaſſen.	daß ich gelaſſen habe.
2. *parf.* Ich hatte gelaſſen.	daß ich gelaſſen hätte.
Ich werde laſſen.	daß ich laſſen werde.
Ich würde laſſen.	daß ich laſſen würde.

Imperatif.	Infinitif.
Laß du.	*Preſ.* Laſſen.
Laſſet ihr.	*Parf.* gelaſſen haben.
Laſſet uns.	*Supin.* gelaſſen.
Laſſet euch.	*Gerond.* im laſſen.
Laſſet ſie.	zu laſſen.
	um zu laſſen.

Participes. *Preſ.* ein Laſſender. *Parfait* ein Gelaſſener. ınt pas en uſage, que dans leurs compoſés *p ex.* ein Freyſener *un affranchi;* il vaut pourtant mieux de dire ein Befreyer *un delivré.*

Exemples ſur le Verbe Laſſen.

ch laſſe es nicht geſchehen, r dieſes thue.	Je ne permets pas qu'il faſſe cela.
iſſet mich ungeſchoren.	Laiſſez moi en repos.
iſſet ihn herein kommen.	Faites le entrer
a habt ihr Geld, laſſet euch eues Kleid machen.	Voilà de l'argent, faites vous faire un habit neuf.
as muß man ihm laſſen, er geſchickter iſt, als alle re.	Il faut lui rendre cette juſtice, qu'il eſt plus habile que tous les autres
iſſet euch darum unbekümmert.	Ne ſoyés pas en peine pour cela.

Er

Er hat mich von ſich gelaſſen.	Il m'a congedié.
Wir laſſen es euch wohlfeil.	Nous vous laiſſons cela à bon marché.
Laſſet uns der Sache nachdenken.	Penſons ſur cette cette choſe.
Er weis ſich vor Zorn nicht zu laſſen.	Il ne ſait pas ſe moderer en colere.
Die Katze läßt das Mauſen nicht. *Proverbe qui ſignifie que*	Chatte qui a volé, volera.
Er kan ſeine Tücke nicht laſſen. *Proverbe*	Sa malice eſt toûjours la même.
Hört ihr Herren, laſſet euch ſagen, die Glocke hat zwölfe geſchlagen.	Ecoutez Meſſieurs, on vous dit qu'il a ſonné minuit.
In ſeiner Kranheit ließ er alles unter ſich.	Dans ſa maladie il lâcha toutes les ordures.
Wir wiſſen uns vor Angſt nicht zu laſſen.	Nous ne ſavons que devenir de peur.
Man muß ihn nur reden laſſen.	Il n'y a qu'à le laiſſer parler.
Man kann ihn nicht zu dieſem Amte laſſen.	On ne le peut pas admettre à cette charge.
Das läßt ſich nicht ſo leicht thun.	Cela n'eſt pas ſi facile à faire.
Einen fahren laſſen.	Lacher un pet.
Und dabey wollen wir es diß mal bewenden laſſen.	Et c'eſt à quoi nous nous tiendrons pour cette fois.

NB. On remarque cette difference dans tous ces Verbes auxiliaires, qu'il y en a ſept, qui ont la Syllabe te, à l'Imparfait, & un t au Parfait. Les trois autres n'ont point de te, mais une toute autre Syllabe finale à l'Imparfait, & un en au Parfait. Les ſept premiers ſont:

ich darf,	ich dorfte, dörfte,	ich habe gedorft.
ich habe,	ich hatte, hätte,	ich habe gehabt.
ich kann,	ich konnte, könnte,	ich habe gekount.
ich mag,	ich mochte, möchte,	ich habe gemocht.
ich muß,	ich mußte, müßte,	ich habe gemußt.
ich ſoll,	ich ſollte,	ich habe geſollt.
ich will,	ich wollte,	ich habe gewollt.

Void

Voici les trois autres.

ich bin,	ich war,	ich bin geweſen.
ich laſſe,	ich ließ,	ich habe gelaſſen.
ich werde,	ich ward,	ich bin geworden.

Cela a lieu dans tous les autres Verbes, & nous fournit la ıiſon pourquoi il faut que nous repréſentions la Conjugaiſon es verbes allemans en deux maniéres. La prémiere eſt la Con- ıgaiſon des *Verbes reguliers*; la ſeconde celle des *Verbes irre- ulierſ.* La Section ſuivante commencera par la premiére, omme par la plus facile. La ſeconde ſuivra immediatement près, à quoi nous ajouterons enfin quelques Verbes, qui ſe onjuguent differemment.

SECTION II.

De la Conjugaiſon des Verbes Réguliers.

On entend ſous le Nom de Verbes Réguliers ceux ui à l'Imparfait ont un te, & au Parfait un et, *p. ex.*

Ich baue,	ich bauete,	ich habe gebauet.
je bâtis.	je bâtiſſois.	j'ai bâti.
ich lebe,	ich lebete,	ich habe gelebet.
je vis.	je vivois.	j'ai vécu.
ich liebe,	ich liebete,	ich habe geliebet.
j'aime.	j'aimois.	j'ai aimé.
ich lobe,	ich lobete,	ich habe gelobet.
je loüe.	je loüis.	j'ai loüé.
ich ruhe,	ich ruhete,	ich habe geruhet.
je repoſe.	je repoſois.	j'ai repoſé.

:ux-ci ſont le plus grand nombre dans la langue allemande, l'on remarque que par tous les Genres, Modes & Tems, même dans toutes les Perſonnes, ils retiennent tous la Vo- lle de leur primitif. *p. ex.* le verbe baueu, retient toujours n *a*, leben, ſon *e*, lieben, ſon *ie*, loben, ſon *o*, & ruhen, ſon *u*. :la facilite beaucoup la conjugaiſon de ces Verbes, & comme : vont tous l'un comme l'autre, nous n'avons pas beſoin d'en ›nner plus d'un modele.

Il y a cependant en cela une petite exception à faire. C'eſt qu'il y a quelques-uns de ces Verbes qui, quoique reguliers pour le reſte, ne laiſſent pas de changer à quelque égard leur voyelle; *p. ex.* ich kenne, *je connois;* ich nenne, *je nomme;* ich brenne, *je brule*, ont regulierement à l'Imparfait ich kennete, nennete, brennete, & au Parfait ich habe gekennet, genennet, gebrennet: Mais une certaine variation dans la prononciation a introduit l'uſage, non ſeulement de dire, mais auſſi d'écrire à l'Imparfait kannte, nannte, brannte, & au Parfait gekannt, genannt, gebrannt. C'eſt une eſpece de contraction aſſez commune dans la langue grecque, mais qui au reſte ne change rien dans la conjugaiſon. Il en eſt de même des Verbes bringen, *apporter*, & dencken, *penſer:* car ceux-ci n'ont pas ich bringete, gebringet; ich denkete, gedenket; mais ils ont à l'Imparfait: ich brachte, ich dachte, & au Parfait: ich habe gebracht, ich habe gedacht. Au reſte ils ſont reguliers.

Nous avons déja parlé de la Syllabe radicale des Verbes & l'on demande maintenant où il faut la chercher. Quelques-uns la cherchent dans la premiére Perſonne du Preſent de l'Indicatif; d'autres dans l'Infinitif; & d'autres enfin, & avec beaucoup plus de raiſon, *dans l'Imperatif.* Car 1) l'Imperatif n'eſt pour la plûpart qu'un Monoſyllabe, comme: komm, *viens*, gib, *donne;* nimm, *prends;* geh, *va;* ſteh, *arrête;* iß, *mange*, treib, *pouſſe*, &c. Et 2) il eſt vraiſemblable que dès la premiére origine des langues, c'eſt l'Imperatif qui a ouvert la bouche aux hommes, qui juſques-là avoient été muets. Il eſt cependant auſſi vrai que tous les Imperatifs ne ſont pas Monoſyllabes, comme nous allons l'entendre.

Voici donc la formation des differens Tems des Verbes dans la Conjugaiſon réguliere.

De l'Imperatif lob, vient la premiére perſonne du Preſent de l'Indicatif, en y ajoutant un e, & en lui prépoſant le Pronom ich; *p. ex.* ich lobe, *je loüe.* A cet e on ajoute ſeulement la lettre n, & de là on a l'Infinitif loben, *louer.* Si l'on veut avoir l'Imparfait, on n'a qu'à mettre au lieu de l'n un te; *p. ex.* ich lobete, *je louois.* En rejettant ce dernier e, & prépoſant la Syllabe ge, on a le Parfait, gelobet, *loué*, qui fait auſſi le Plusquam Parfait. Le Futur ſe forme du Verbe auxiliaire ich werde,

d

nt de l'Infinitif, ich werde loben, *je louerai.* De l'Iniennent auſſi le Preſent du Participe, en y ajoutant la der; ein Lobender, *un qui loue,* & le Parfait du Participe, outant la Syllabe er; ein gelobeter, *un qui eſt loué.*

finitif des Verbes réguliers ſe termine toujours en en. iqu'en prononçant vite, l'e ſemble ſe perdre dans quels, comme quand on dit: gehn, ſtehn, ſehn, geſchehn, c. on devroit proprement dire: gehen, *aller;* ſtehen, ; ſehen, *voir;* geſchehen, *arriver;* thuen, *faire,* &c. lans les verbes en eln & ern, qui ſemblent faire une exà la régle, *p. ex.* mangeln, klingeln, ſegeln, hinderen, l'e ne ſemble ſe perdre, que parce qu'il eſt entre deux ies liquides ou demi-voyelles. Et on trouve encore dans ens livres, ſegelen, hinderen, klingelen, &c.

njugaiſon des Verbes Réguliers, &

I. Du Verbe Actif.

INDICATIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
e, je loue.	Wir loben, nous louons.
eſt, tu loues.	Ihr lobet, vous loués.
t, il loue.	Sie loben, ils louent.

Preterit Imparfait.

bete, je louois.	Wir lobeten, nous louions.
beteſt, tu louois.	Ihr lobetet, vous louiés.
te, il louoit.	Sie lobeten, il louoient.

Preterit Parfait.

be gelobet, j'ai loué.	Wir haben gelobet, nous avons loué.
aſt gelobet, tu as loué.	Ihr habet gelobet, vous avés loué.
gelobet, il a loué.	Sie haben gelobet, ils ont loué.

Preterit Plusque Parfait.

Ich hatte gelobet, j'avois loué. Wir hatten gelobet, nous avio loué.
Du hatteſt gelobet, tu avois loué. Ihr hattet gelobet, vous avi loué.
Er hatte gelobet, il avoit loué. Sie hatten gelobet, ils avoie loué.

1. Futur.

Ich werde loben, je louerai. Wir werden loben, nous lou rons.
Du wirſt loben, tu loueras. Ihr werdet loben, vous louer
Er wird loben, il louera. Sie werden loben, ils louero

2. Futur.

Ich würde loben, je louerois. Wir würden loben, nous lo rions.
Du würdeſt loben, tu louerois. Ihr würdet loben, vous louer
Er würde loben, il loueroit. Sie würden loben, ils loueroie

IMPERATIF.

Preſent. lobe du, loue.
lobe er, qu'il loue.
lobe ſie, qu'elle loue.
lobet ihr, loués.
Futur. laſſet, (ou laßt) uns loben, louons.
ihr ſolt loben, que vous louiés.
ſie ſollen loben, qu'ils (*elles*) louent.

CONJONCTIF.

Preſent.

Singulier.

daß ich lobe, que je loue.
du lobeſt, que tu loues.
er lobe, qu'il loue.

Plurier.

daß wir loben, que nous louions
ihr lobet, que vous louiés.
ſie loben, qu'ils louent.

Preteri

Preterit Imparfait.

ich lobete, que je louaſſe. daß wir lobeten, que nous louaſſions.
du lobeteſt, que tu louaſſes. ihr lobetet, que vous louaſſiés.
er lobete, qu'il louât. ſie lobeten, qu'ils louaſſent.

Preterit Parfait.

gul. daß ich gelobet habe, que j'aye loué.
du gelobet habeſt, que tu ayes loué.
er gelobet habe, qu'il ait loué.
r. daß wir gelobet haben, que nous ayons loué.
ihr gelobet habet, que vous ayés loué.
ſie gelobet haben, qu'ils ayent loué.

Preterit Plusquo Parfait.

gul. daß ich gelobet hätte, que j'euſſe loué.
du gelobet hätteſt, que tu euſſes loué.
er gelobet hätte, qu'il eût loué.
r. daß wir gelobet hätten, que nous euſſions loué.
ihr gelobet hättet, que vous euſſiés loué.
ſie gelobet hätten, qu'ils euſſent loué.

1. Futur.

gul. daß ich loben werde, que je louerai.
du loben werdeſt, que tu loueras.
er loben werde, qu'il louera.
r. daß wir loben werden, que nous louerons.
ihr loben werdet, que vous louerés.
ſie loben werden, qu'ils loueront.

2. Futur.

gul. daß ich loben würde, que je louerois.
du loben würdeſt, que tu louerois.
er loben würde, qu'il loueroit.
r. daß wir loben würden, que nous louerions.
ihr loben würdet, que vous loueriés.
ſie loben würden, qu'ils loueroient.

INFINITIF.

Preſ. loben, louer.
Parf. gelobet haben, avoir loué.
Sup. gelobet, loué.

Gerond. im loben, en louant.
zu loben, de louer, *ou* à louer.
um zu loben, pour louer.

Participe. ein Lobender, un qui loue.

Il n'y a proprement dans la langue allemande point de Participe au Futur, car la circonlocution, einer der da loben wird, *un qui louera*, ne merite pas ce nom, n'étant que l'explication du Participe latin, *laudaturus*. Les François n'en ont point non plus. Au reſte ces Participes ſont de la même façon, que les Adjectifs de trois terminaiſons, dont on a déja parlé ci-deſſus. Je veux dire, qu'on peut auſſi bien les mettre avec l'article indéfini, ein Lobender, eine Lobende, ein Lobendes, qu'avec l'article défini, der, die, das Lobende, & les decliner par tous les cas, qui ſont communs aux autres Adjectifs.

* * *

Voilà la ſignification active du Verbe loben; voyons maintenant ſa ſignification paſſive. Celle-ci ſe forme du Parfait du Verbe Actif avec le ſecours du Verbe auxiliaire, ich werde, *p. ex.* ich werde gelobet, *je ſuis loué* &c. En voici un échantillon.

II. Du Verbe Paſſif.

INDICATIF.

Preſent.

Singul. Ich werde gelobet, je ſuis loué.
Du wirſt gelobet, tu és loué.
Er wird gelobet, il eſt loué.
Plur. Wir werden gelobet, nous ſommes loués.
Ihr werdet gelobet, vous étes loués.
Sie werden gelobet, ils ſont loués.

Preterit

Preterit Imparfait.

l. Ich wurde gelobet, j'étois loué.
Du wurdeſt gelobet, tu étois loué.
Er wurde gelobet, il étoit loué.
Wir wurden gelobet, nous étions loués.
Ihr wurdet gelobet, vous étiés loués.
Sie wurden gelobet, ils étoient loués.

Preterit Parfait.

l. Ich bin gelobet worden, j'ai été loué.
Du biſt gelobet worden, tu as été loué.
Er iſt gelobet worden, il a été loué.
Wir ſind gelobet worden, nous avons été loués.
Ihr ſeyd gelobet worden, vous avés été loués.
Sie ſind gelobet worden, ils ont été loués.

Preterit Plusque Parfait.

l. Ich war gelobet worden, j'avois été loué.
Du wareſt gelobet worden, tu avois été loué.
Er war gelobet worden, il avoit été loué.
Wir waren gelobet worden, nous avions été loués.
Ihr waret gelobet worden, vous aviés été loués.
Sie waren gelobet worden, ils avoient été loués.

1. Futur.

l. Ich werde gelobet werden, je ſerai loué.
Du wirſt gelobet werden, tu ſeras loué.
Er wird gelobet werden, il ſera loué.
Wir werden gelobet werden, nous ſerons loués.
Ihr werdet gelobet werden, vous ſerés loués.
Sie werden gelobet werden, ils ſeront loués.

2. Futur.

ul. Ich würde gelobet werden, je ſerois loué.
Du würdeſt gelobet werden, tu ſerois loué.
Er würde gelobet werden, il ſeroit loué.
r. Wir würden gelobet werden, nous ſerions loués.
Ihr würdet gelobet werden, vous ſeriés loués.
Sie würden gelobet werden, ils ſeroient loués.

IMPERATIF.

Preſ. Werde du gelobet, ſois loué.
Werdet ihr gelobet, ſoyés loués.

Fut. Du ſollſt gelobet werden, que tu ſois loué.
Er ſoll gelobet werden, qu'il ſoit loué.
Wir ſollen gelobet werden, que nous ſoyons loués.
Ihr ſollet gelobet werden, que vous ſoyés loués.
Sie ſollen gelobet werden, qu'ils ſoient loués.

CONJONCTIF.

Preſent.

Singul. daß ich gelobet werde, que je ſois loué.
du gelobet werdeſt, que tu ſois loué.
er gelobet werde, qu'il ſoit loué.

Plur. daß wir gelobet werden, que nous ſoyons loués.
ihr gelobet werdet, que vous ſoyés loués.
ſie gelobet werden, qu'ils ſoient loués.

Preterit Imparfait.

Singul. daß ich gelobet würde, que je fuſſe loué.
du gelobet würdeſt, que tu fuſſes loué.
er gelobet würde, qu'il fût loué.

Plur. daß wir gelobet würden, que nous fuſſions loués.
ihr gelobet würdet, que vous fuſſiés loués.
ſie gelobet würden, qu'ils fuſſent loués.

Preterit Parfait.

Singul. daß ich gelobet worden ſey, que j'aie été loué.
du gelobet worden ſeyſt, que tu ayes été loué.
er gelobet worden ſey, qu'il ait été loué.

Plur. daß wir gelobet worden ſeyn, que nous ayons été loués.
ihr gelobet worden ſeyd, que vous ayés été loués.
ſie gelobet worden ſeyn, qu'ils ayent été loués.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gelobet worden wäre, que j'euſſe été loué.
du gelobet worden wäreſt, que tu euſſes été loué.
er gelobet worden wäre, qu'il eût été loué.

Plur.

Plur. daß wir gelobet worden wären, que nous euſſions été loués.
ihr gelobet worden wäret, que vous euſſiés été loués.
ſie gelobet worden wären, qu'ils euſſent été loués.

1. Futur.

Singul. daß ich werde gelobet werden, que je ſerai loué.
du werdeſt gelobet werden, que tu ſeras loué.
er werde gelobet werden, qu'il ſera loué.
Plur. daß wir werden gelobet werden, que nous ſerons loués.
ihr werdet gelobet werden, que vous ſerés loués.
ſie werden gelobet werden, qu'ils ſeront loués.

2. Futur.

Singul. daß ich gelobet werden würde, que je ſerois loué.
du gelobet werden würdeſt, que tu ſerois loué.
er gelobet werden würde, qu'il ſeroit loué.
Plur. daß wir gelobet werden würden, que nous ſerions loués.
ihr gelobet werden würdet, que vous ſeriés loués.
ſie gelobet werden würden, qu'ils ſeroient loués.

INFINITIF.

Preſ. gelobet werden, être loué.
Parf. gelobet worden ſeyn, avoir été loué.
Participe. ein Gelobter, un qui a été loué.

C'eſt ſur ce modéle que ſe conjuguent tous les Verbes que l'on trouvera à la page 219. ſous le Titre : *Table des Verbes ſimples & réguliers de la langue allemande*, avec cette difference, qu'il y en a un grand nombre qui n'ont point de Paſſif, parcequ'ils ſont Neutres.

Exemples ſur la Conjugaiſon des Verbes Actifs & Paſſifs.

Ich lobe meine Freunde, und werde von ihnen gelobet.
Je loue mes amis & je ſuis loué d'eux.

Du lobeſt mich ohne Urſache, und darum wirſt du von mir nicht gelobet.
Tu me loues ſans ſujet, c'eſt pourquoi tu n'es pas loué de moi.

Wir loben unſere Schweſtern, aber wir werden von ihnen nicht gelobet.

Ihr lobet ſolche Sachen, die nicht ſollen gelobet werden.

Ich lobete euch neulich, man ſagt mir aber, daß ihr nicht von jedermann gelobet werdet.

Man hat euch über eure Verdienſte gelobet.

Ihr ſeyd zu ſehr gelobet worden, und darum werdet ihr ſtolz.

Sie wären ſehr gelobet worden, wenn ſie ſich wohl aufgeführet hätten.

Wir werden euch loben, und von euch gelobet werden.

Lobet GOtt, denn er allein ſoll gelobet werden.

Nous louons nos ſœurs, mais nous ne ſommes pas loués d'elles.

Vous loués des choſes, qui ne doivent pas être louées.

Je vous louois dernierement, mais on me dit que vous n'étiés pas loué d'un chacun.

On vous a loué au delà de vos merites.

Vous avés été trop loués, & c'eſt pourquoi vous devenés orgueilleux.

Ils auroient été fort loués, s'ils s'étoient bien conduits.

Nous vous louerons, & nous ferons loués de vous.

Loués Dieu, car c'eſt lui ſeul qui doit être loué.

En François pour traduire en Allemand.

Quand je te louerai, & que tu auras été loué par d'autres, tu t'en glorifieras.

On vous louoit, & vous étiés loué de chacun à cauſe de cette belle action.

Vous avés un grand nombre de domeſtiques; croyés-vous que vous en ſerés loué?

Ne penſés pas que je vous loue, ni que je veuille être loué.

Je voudrois bien que vous me louaſſiés, ce ſeroit une marque que je le merite.

Il ſeroit à ſouhaiter que vous fuſſiés loué, cela nous donneroit à connoitre que vous auriés une fois bien fait.

La plus grande louange eſt d'être loué des gens de bien.

TABLE

TABLE
VERBES SIMPLES REGULIERS
DE LA LANGUE ALLEMANDE,

ben, (ſich) ſe ſouſtraire
, écumer. (au travail.
ſtimer.
bourer.
noblir.
émir.
ller.
reſſentir.
reſager.
commencer à vieillir.
changer.
angoiſſer.
men, fixer.
n, haïr.
pêcher à l'hameçon.
ancrer.
noiſſonner.
, travailler.
nner la bequée.
tern, exciter, exhorter.
faire les yeux doux.
nen, ſoupçonner.
ſſembler, imiter.
ern, gronder
baigner.
griller, ſecher, fomenter.
frayer le chemin.
n, dompter.
n, raſer.
gronder, ſe battre.
(ſich) ſe former en pelo-
iren, embaumer. (ton.
, exorciſer.
bâtir.

beben, trembler.
bedauren, plaindre, regretter.
beeiden, aſſermenter.
beerdigen, enterrer.
befriedigen, contenter.
befleißigen, (ſich) s'efforcer.
begaben, douer.
begegnen, rencontrer.
begehren, ſouhaiter, demander.
beglücken, rendre heureux.
begnadigen, faire grace.
bejahen, affirmer.
bejammern, plaindre.
beizen, donner le tan aux cuirs, graver à l'eau forte.
bekôſtigen, defrayer.
belieben, agréer.
bemänteln, pallier, excuſer.
bemühen, (ſich) prendre la peine.
benedeyen, benir.
bereiten, apprêter.
bereichern, enrichir.
beſeelen, animer.
beſeligen, rendre heureux.
beten, prier Dieu.
betheuren, proteſter.
bethören, ſeduire, éblouïr.
betituln, donner un titre.
betrachten, conſiderer.
betteln, mendier.
betten, faire le lit.
beunruhigen, inquieter.
beurlauben, congedier.
beugen, plier.
beuteln, bluter la farine.

bewahren,

bewahren, préſerver.
bewähren, conſtater.
bewehren, armer.
bewegen, mouvoir, porter à quelque choſe.
beweiben, marier.
bewirthen, traiter quelqu'un.
bezeigen, (ſich) ſe montrer.
bezeugen, confirmer par des temoins.
bezüchtigen, accuſer.
biegeln, repaſſer le linge.
bilden, former.
blähen, gonfler, cauſer des vents.
blättern, feuilleter.
bläuen, etriller.
blinken, reluire.
blinzeln, clignoter.
blitzen, faire des éclairs.
blöcken, mûgler.
blößen, decouvrir, rendre nud.
blühen, fleurir.
bluten, ſaigner.
bohren, percer.
borgen, emprunter.
brachen, mettre en friche.
brämen, border.
brauen, braſſer.
brauſen, bruire, mugir.
breiten, étendre.
brennen, bruler.
brocken, mettre en pieces.
brüllen, rugir, mugir.
brüſten, (ſich) lever la crête, s'enorgueillir.
brummen, grommeler.
brunzen, piſſer.
brüten, couver.
buchſtabiren, epeller.
buhlen, faire l'amour.
bürden, charger.
bürgen, être caution.
bürſten, broſſer.
burzeln, ſe culbuter.
büſſen, ſatisfaire.
buttern, battre le beurre.
Dampfen, exhaler, evaporer.
dämmen, dompter, arrêter.
dämpfen, éteindre, étouffer, étuver.
danken, remercier.
darben, manquer de vivres.
dauen, digerer.
dauren, durer.
decken, couvrir.
dehnen, étendre.
demüthigen, humilier.
deuten, interprêter.
dichten, mediter, penſer.
dielen, plancher.
dienen, ſervir.
dingen, engager au ſervice.
dörren, ſecher.
dollmetſchen, expliquer, interprêter.
donnern, tonner.
doppeln, doubler.
drängen, preſſer, opprimer.
dräuen, menacer.
drechſeln, faire au tour.
drehen, tourner.
drohen, menacer.
drucken, imprimer.
drücken, preſſer.
duften, s'exhaler.
dünken, ſembler.
dulden, ſouffrir.
düngen, fumer, engraiſſer.
dunſten, evaporer.
dutzen, tutoyer.
Egen, herſer.
ehelichen, épouſer.
eifern, avoir du zele.

eignen,

pproprier.
hâter.
n, reduire en cendres.
ı, enfiler.
gen, remettre en main.
n, mettre dans une pa-
mpre la glace. (roiſſe.
ppurer.
ɔir un degout.
, ſoûlever.
nir, achever.
achever, finir.
en, priver, aliener.
en, décapiter.
n, affoiblir.
n, délivrer.
ı, emprunter.
en, décourager, chatrer.
, tuer, faire mourir.
en, diſpenſer.
n, brouiller.
, être d'avis.
, (ſich) arriver.
n, faire compaſſion.
eriter.
, prendre ſur l'ennemi.
ı, mourir, pâlir.
(ſich) ſe courroucer.
n, étrangler.
n, rafraichir.
ı, parfaire, refaire.
ıen, entrer en fureur.
paroitre.
ı, faire ſouvenir.
, ſe refroidir.
ı, acquerir par avarice.
choiſir, élire,
, declarer. (dieſſe.
n, (ſich) prendre har-
gen, (ſich) s'informer.

erlahmen, devenir perclus.
erlangen, obtenir.
erlauben, permettre.
erledigen, delivrer.
erlegen, tuer, payer.
erläutern, éclaircir.
erluſtigen, divertir.
ermahnen, exhorter.
ermatten, laſſer, } affoiblir.
ermüden, laſſer, }
ermuntern, encourager.
erneuern, renouveller.
erniedrigen, abaiſſer.
erobern, s'emparer, gagner.
erörtern, vuider une affaire.
erquicken, ſoulager.
erſtatten, reſtituer.
erſtaunen, étonner.
erſticken, étouffer.
erſtummen, devenir muet.
erübrigen, épargner.
erwähnen, faire mention.
erweichen, attendrir.
erweitern, élargir.
erwiedern, repondre, repliquer.
erwiſchen, attraper.
Fabeln, rever.
fachen, diſtinguer en quarreaux.
facklen, fackeln, flamboyer.
fädnen, fädeln, enfiler.
fälſchen, frauder, fauſſer.
falten, plier, pliſſer.
falzen, plier (le papier.)
färben, teindre.
farzen, petter, lâcher un vent.
faſeln, être en délire.
faſten, jeuner.
faulen, pourrir.
faulenzen, ne rien faire, être pa-
fegen, ramoner. (reſſeux.

fegen,

fehlen, manquer.
feilen, limer.
feilſchen, marchander.
ferkeln, faire des petits cochons.
fernen, éloigner.
fertigen, achever.
feſſeln, enchainer.
fetzen, pincer.
feuchten, humecter.
feuren, faire feu.
feyern, celebrer, chommer.
fideln, jouer du violon.
fiedern, remplir de plumes.
filzen, gronder, reprimander.
fingern, jouer des doigts.
firnißen, verniſſer.
fiſchen, pêcher.
flackern, brûler fortement.
flammen, jetter des flammes.
flattern, battre des ailes.
flecken, tacher.
flehen, implorer.
flennen, pleurer.
flicken, raccoudre.
flöhen, épucer.
flößen, faire flotter.
fluchen, jurer.
flüchten, ſauver, mettre en ſu-
fodern, exiger. (reté.
folgen, ſuivre, obéïr.
foltern, donner la torture.
foppen, railler.
fördern, avancer.
formen, mouler.
forſchen, ſonder, rechercher.
fragen, demander.
freveln, être temeraire.
freuen, rejouïr.
freyen, ſe marier.
friſten, prolonger.
frohlocken, faire des cris d'alle-
greſſe.
fröhnen, ſervir en corvée.
fröſteln, geler un peu.
fruchten, fructifier. (d'épée.
fuchteln, ſe battre à coups
fugen, s'accommoder.
fügen, joindre.
fügen, (ſich) convenir, arriver.
fühlen, ſentir.
führen, mener.
füllen, remplir.
funkeln, étinceler.
fürchten, craindre.
fuſſen, ſe repoſer ſur quelq. ch.
füttern, donner à manger, dou-
bler, (un habit)

Gaffen, babauder.
gähnen, bailler.
gaſtiren, traiter.
gatten, coupler.
gaukeln, faire des tours de paſſe.
gebrauchen, ſe ſervir. (paſſe.
gedulden, patienter.
gehorchen, obéïr.
geifern, baver.
geigen, jouer du violon.
geißeln, fouetter.
geizen, être avare.
gelangen, parvenir.
gellen, retentir.
geloben, vouer, faire vœu.
gelüſten, convoiter, deſirer.
gemahnen, reſſembler.
gerben, tanner.
geſellen, (ſich) entrer en ſocieté.
gewarten, attendre, eſperer.
gewohnen, accoûtumer.
gewöhnen, (ſich) s'accoûtumer.
geziemen, être de la bienſéance.

girren,

ſémir comme la tourte.
, reluire. (relle.
, enduire de vernis.
, applanir, polir.
, croire.
, gliſſer.
glouſſer.
, ſangloter, hoqueter.
rougir au feu.
ſuffire.
, ne pas envier.
couper les herbes.
avoir de l'horreur.
, être dégouté.
pleurer, crier
, confiner, aboutir.
, fouiller, rechercher.
, fonder.
, verdir.
ſaluer.
regarder, voir.
ceindre.
platrer.
, (ſich) perdre le poil.
accrocher.
hacher.
quereller.
s'attacher.
greler.
nourir, entretenir.
, partager.
, mettre le licol.
reſonner.
n marteler.
handeln, negocier, agir.
en, maintenir.
ren, agir.
gen, être aide à maçon.
recevoir dans la ſocieté
c des façons ridicules.

harken, râteler.
harnen, uriner, piſſer.
harren, attendre patiemment.
härmen, (ſich) s'affliger.
härten, endurcir.
harzen, enduire de reſine.
haſchen, prendre.
haſeliren, faire le fou.
haſſen, haïr.
haſpeln, devider.
häuben, coiffer.
hauchen, ſouffler.
häucheln, faire l'hypocrite.
häufen, accumuler, amaſſer.
hauen, couper.
hauſen, tenir ménage.
hauſiren, colporter.
häuten, (ſich) ſe peler.
hecheln, ſerancer.
hecken, couver.
heften, attacher.
hegen, fomenter.
heilen, guerir.
heiligen, ſanctifier.
heirathen, ſe marier.
heiſchen, demander.
heitern, éclaircir.
heizen, chaufer.
hemmen, arrêter.
hengen ou henken, pendre.
herbergen, loger.
herbſten, vendanger.
herrſchen, regner.
herzen, careſſer.
hetzen, courir la bête, exciter.
heulen, hurler.
himmeln, mourir.
hindern, empêcher.
hinken, clocher, boiter.
hobeln, raboter.

hoffen,

hoffen, eſperer.
höhnen, gauſſer.
hölen, creuſer.
holpern, chanceler, chopper.
horchen, écouter.
hören, ouïr, entendre.
hörnen, garnir de cornes.
hudeln, lanterner.
huldigen, faire hommage.
hungern, avoir faim.
huren, paillarder.
huſten, touſſer.
hüten, garder.
Jagen, chaſſer.
jammern, lamenter.
jäten, ſercler.
jauchzen, faire des cris de joïe.
ihrzen, dire vous.
impfen, enter.
irren, errer.
jubiliren, fetoïer.
juchzen, pouſſer de cris de joïe.
jucken, demanger.
jungen, faire des petits.
Kalben, kälbern, faire un veau.
kalken, kalchen, blanchir.
kalmäuſern, leſiner.
kälten, refroidir.
kämmen, peigner.
kämpfen, combattre.
kappen, couper, chapponner.
kargen, vivre en avare.
karren, trainer la charrette.
karten, diſpoſer une affaire à ſon
käuen, mâcher. (gré.
kaufen, acheter.
kegeln, jouer aux quilles.
kehren, balayer, nettoyer.
keichen, reſpirer avec peine.
keifen, quereller, gronder.
keimen, pouſſer, bourgeonner.
keltern, preſſer, preſſurer.
kennen, connoître.
kerben, cocher.
kerkern, empriſonner.
kielen, s'emplumer.
kieſen, élire, choiſir.
kindern, enfanter.
kippen, trebucher.
kirren, crier comme la roue.
klaffen, babiller, caqueter.
klaftern, toiſer.
klagen, lamenter.
klammern, cramponner.
klappen, klatſchen, claquer.
klatſchen, raporter, babiller.
klauben, pinocher, éplucher.
klauen, grater, égratigner.
kleben, ſe coller, tenir.
klecken, ſuffire.
kleiden, habiller.
kleiſtern, coller.
klemmen, pincer.
kleppeln, faire des dentelles.
klettern, grimper.
klimmen, grimper avec peine.
klingen, ſonner.
klingeln, ſonner de la clochette.
klinken, mouvoir le loquet.
klopfen, frapper, heurter.
klügeln, klügeln, vouloir être trop
knacken, cracquer. (fin.
knallen, éclater.
knappen, bolter.
knarren, criqueter.
kneten, petrir.
knien, ſe mettre à genoux.
knirren, knirſchen, grincer.
knitſchen, écraſer, piler.
knöpfen, boutonner.

knüpfen,

louer.
lire.
:venir furieux.
incher la tête.
ccoupler.
iter, coûter.
nir.
raquer.
ıanter comme un coq.
egotier.
tre malade.
hagriner.
ouronner.
ater.
ăuſeln, friſer.
ſentir les herbes.
êcher aux écreviſſes.
rayonner.
roiſer.
crucifier.
ire la guerre.
ouronner.
courber.
uler.
fraichir.
ten, eſpionner.
ravailler avec art.
courcir.
, badiner.
iſer.
natouiller.
ulager.
re.
oûrire.
mper.
ſtropier.
gayer.
river au port.
endre, bailler.
llarmer.

läſtern, calomnier.
läuten, ſonner.
läugnen, nier.
lauren, épier.
lauſen, pouiller.
läutern, purifier.
laxiren, purger.
leben, vivre.
lecken, lêcher.
ledigen, delivrer.
leeren, vuider.
legen, poſer, mettre.
lehnen, appuyer.
lehren, enſeigner.
leichtern, faciliter.
leimen, coller.
leiſten, prêter.
leiten, conduire.
lenken, mener, guider.
lernen, apprendre.
letzen, dire adieu.
leuchten, luire.
leyren, jouer de la lyre.
lieben, aimer.
liebkoſen, careſſer.
liefern, livrer.
lindern, adoucir, calmer.
liſpeln, parler bas.
loben, louer.
löchern, trouer.
locken, allêcher, attirer.
lodern, flamboïer.
lohnen, recompenſer.
löſchen, éteindre.
löſen, dégager.
looſen, tirer au ſort.
löthen, ſouder.
ludern, vivre dans la diſſolution.
lüften, donner de l'air.
Machen, faire.

malen, peindre.
mäkeln, faire le courtier.
mähen, faucher.
mälzen, préparer le grain pour braſſer.
mahnen, demander une dette.
mangeln, avoir faute, manquer.
markten, marchander.
marmeln, marbrer.
martern, martyriſer.
mäßigen, modérer.
mäſten, engraiſſer.
mauren, murer.
mauſen, voler, prendre des ſouris.
mehren, augmenter.
meiſtern, maitriſer.
melden, dire, mander.
melken, traire.
mengen, mêler.
merken, remarquer. (bouchers.
metzeln, metzgen, tuer comme les
meynen, penſer, croire.
miethen, louer (une maiſon.)
milbern, adoucir.
mindern, diminuer.
miſchen, mêler.
mißen, ſe paſſer, manquer.
miſten, faire du fumier.
mitteln, moyenner.
modeln, jetter en moule.
morden, maſſacrer.
muckſen, grouiller.
münzen, battre monnoye.
murmeln, murren, murmurer, parler entre les dents.
muſtern, paſſer en revûe.
muthmaßen, ſoupçonner,
Nagen, ronger.
nageln, clouer.
nahen, approcher.
narren, berner.
naſchen, friander.
nähen, coudre.
nähern, s'approcher.
nähren, nourrir.
nebeln, faire des brouillards.
neiden, envier.
neigen, baiſſer.
nennen, nommer.
netzen, mouiller.
nicken, faire ſigne de la tête.
nieſen, éternuer.
nieten, river.
niſten, nicher.
nöthigen, obliger.
numeriren, numeroter.
nutzen, être utile.
Oefnen, ouvrir.
opfern, ſacrifier.
ordnen, ordonner, regler.
orgeln, jouer de l'orgue.
Paaren, aparier.
pachten, affermer.
packen, emballer.
pappen, coller.
paſſen, guéter, attendre.
patſchen, claquer.
peinigen, tourmenter.
pritſchen, fouetter.
pfählen, paliſſader.
pfänden, nantir, ſaiſir.
pfarren, être de la paroiſſe.
pfeffern, poivrer.
pferchen, parquer.
pflanzen, planter.
pflaſtern, paver.
pflegen, adminiſtrer, avoir ſoin.
pflöcken, ficher des chevilles.
pflücken, plumer.
pflügen, labourer.
pfuſchen, bouſiller.

induire de poix.
picoter, pequeter.
, piocher.
uriner.
ren, cacheter.
, tracaſſer.
, tourmenter.
n, laver, paſſer par l'eau
, rendre plat. (de colle.
erever.
n, cauſer, jaſer.
, hurler, crier.
n, tomber dans l'eau.
n, ſaccager.
hurter, frapper.
, polir.
, garnir de couſſins.
, faire du bruit.
en, ſonner de la trompet-
, monnoyer. (te.
ſe vanter.
, rebondir.
n, faire parade.
, goinfrer.
, faire du fracas.
n, prêcher.
, berner.
preſſer.
n, fouetter.
en, éprouver, mettre à
ren, plaider. (l'épreuve.
zeihen, prophetiſer.
, éprouver, ſonder.
, roſſer.
, poudrer.
n, pulveriſer.
donner des coups.
parer, nettoyer, orner.
ſalbern, faire le charlatan.
n, croaſſer comme les gre-
nouilles.

quackeln, jaſer.
quälen, tourmenter.
qualſtern, jetter du phlegme.
quetſchen, écacher, froiſſer.
Rächen, venger.
radbrechen, rädern, rouer.
räuchern, parfumer.
räumen, faire place.
räuſpern, cracher.
raffen, ravir, enlever.
rammeln, bouquiner.
raſen, enrager.
raſpeln, racler, raper.
raßeln, faire du bruit comme les
raſten, ſe repoſer. (caroſſes.
rauben, voler.
rauchen, fumer.
raufen, tirer aux cheveux.
rauſchen, bruire.
rechnen, compter, chiffrer.
rechten, proceder.
rechtfertigen, juſtifier.
reden, parler.
regen, remuer.
regieren, gouverner, regner.
regnen, pleuvoir.
regiſtriren, enregiſtrer.
reichen, preſenter.
reifen, mûrir.
reimen, rimer.
reinigen, nettoyer.
reiſen, voyager.
reizen, tenter, ſolliciter.
rennen, courir à bride abattuë.
retten, ſauver.
reuen, ſe repentir.
reuten, deraciner, ſarcler.
richten, juger.
riegeln, fermer au verrou.
reifen, bruiner.

rieſeln, ruiſſeler.
ringeln, boucler.
ringern, diminuer.
ritzen, egratigner.
röcheln, râler.
rollen, rouler.
röſten, frire.
roſten, rouiller.
röthen, rougir.
rotten, rottiren, ſe ligüer.
rücken, pouſſer, aller.
rudern, ramer.
rügen, denoncer.
ruhen, repoſer.
rühmen, glorifier, louer.
rühren, toucher.
rülpſen, rotter.
rumoren, faire un tumulte.
rumpeln, faire du bruit comme des meubles de bois.
rümpfen, rechigner.
runden, arrondir.
runzeln, rider.
rupfen, plumer.
rüſten, préparer.
rutſchen, gliſſer.
rütteln, remuer, ſecouer.

Säbeln, ſabrer.
ſacken, enſacher.
ſäckeln, empocher.
ſäen, ſemer.
ſägen, ſcier.
ſagen, dire.
ſalzen, ſaler.
ſammlen, cueillir, recueillir, raſättigen, raſſaſier. (maſſer.
ſatteln, ſeller.
ſaubern, nettoyer.
ſäugen, allaiter.
ſäumen, tarder, negliger.
ſauren, s'enaigrir.
ſauſen, bruire, murmurer.
ſchaben, raper, racler.
ſchaden, nuire.
ſchaffen, travailler.
ſchallen, retentir.
ſchälen, peler.
ſchämen, avoir honte.
ſchänden, violer. (t
ſchanzen, travailler aux for
ſcharmützeln, eſcarmouche
ſcharren, grater.
ſchattiren, ombrer, nuance
ſchätzen, eſtimer.
ſchaudern, frémir, tremb
ſchauen, regarder. (
ſchaufeln, travailler de la
ſchäumen, écumer.
ſcheffeln, entaſſer.
ſcheitern, échouer, faire n
ſchellen, tirer la ſonnette.
ſchenken, vendre du vin, preſent.
ſcherzen, railler, badiner.
ſcheuchen, chaſſer, épouva
ſcheuen, choïer, craindre.
ſcheuren, ecurer, frotter.
ſchicken, envoyer.
ſchielen, lorgner, loucher.
ſchienen, ferrer une roue.
ſchiffen, naviger.
ſchildern, peindre.
ſchimmeln, moiſir.
ſchimmern, reluire.
ſchimpfen, affronter.
ſchippen, travailler de la p
ſchirmen, proteger.
ſchirren, harnacher.
ſchlachten, tuer, (un bœuf
ſchlämmern, prodiguer.

rn, marcher lentement.
, lecher.
n, cauſer des phlegmes.
n, jetter avec la fronde.
n, trainer.
n, voiler.
n, ajuſter, accommoder.
rn, devenir, rendre pi-
crevaſſer, fendre. (re.
n, branler, pendiller.
n, avaler.
ern, ſommeiller.
n, ſe cacher. (traits.
n, humer, boire à petits
n, medire, injurier.
ten, languir.
en, gronder, jurer.
ern, étrecir, rogner.
n, engraiſſer de beurre.
zen, écornifler.
en, faire gogaille.
n, manger comme un
cochon.
n, gouter, ſavourer.
n, fondre, emailler.
n, cuire, cauſer des dou-
en, forger. (leurs.
n, graiſſer.
en, farder.
n, jetter, lancer.
n, rechigner.
n, étuver.
ern, orner.
en, ſalir, noircir.
n, baiſer, careſſer du bec
comme les colombes.
n, cauſer, jaſer. (l'r.
n, boucler, fermer à bou-
en, haper. (cle.
hen, ronfler.

ſchnarren, graſſayer.
ſchnattern, craquetter du bec.
ſchnaufen, ſouffler.
ſchnäutzen, moucher.
ſchnellen, lancer, ſecouer.
ſchnitzen, tailler, ciſeler.
ſchnorren, ronfler.
ſchnüffeln, naziller.
ſchnupfen, tirer par le nez.
ſchnüren, lacer.
ſchnurren, grommeler.
ſchonen, menager, épargner.
ſchöpfen, puiſer.
ſchoſſen, monter en graine.
ſchrammen, égratigner, érafler.
ſchränken, mettre en croix.
ſchrapen, raper, racler.
ſchrecken, épouvanter.
ſchröpfen, ventouſer.
ſchroten, égruger.
ſchrumpfen, ſe rider.
ſchultern, mettre ſur l'épaule.
ſchuppen, écailler.
ſchüren, attiſer.
ſchürzen, retrouſſer.
ſchüſſeln, ſervir dans des plats.
ſchütteln, ſecouer, remuer.
ſchütten, jetter, verſer.
ſchützen, proteger.
ſchwächen, affoiblir.
ſchwemmen, faire nager, guéer.
ſchwanken, branler.
ſchwänken, rincer.
ſchwängern, engroſſer.
ſchwänzen, rapiner, tromper.
ſchwärmen, eſſaimer.
ſchwärzen, noircir.
ſchwatzen, cauſer, jaſer.
ſchweben, être ſuſpendu en l'air.
ſchwefeln, ſouffrer.

ſchweifen, faire en queue.
ſchweimeln, avoir le vertige.
ſchweißen, ſaigner, ſuer.
ſchwelgen, faire la debauche.
ſchwirren, ſiffler, gazouiller,
ſchwitzen, ſuer.
ſegeln faire voile.
ſegnen, benir.
ſeifen, ſavonner.
ſeigen, filtrer.
ſenden, envoyer.
ſengen, bruler.
ſenken, ſinken, couler à fond.
ſetzen, poſer.
ſeufzen, ſoupirer.
ſichern, aſſurer.
ſichten, ſieben, cribler.
ſiechen, être malade.
ſiegeln, cacheter.
ſiegen, remporter la victoire.
ſömmern, ſönnen, mettre au ſo-
ſorgen, avoir ſoin. (leil.
ſortiren, aſſortir.
ſpähen, épier.
ſpaliren, planter en eſpalier.
ſpalten, fendre.
ſpannen, tendre, bander.
ſparen, épargner.
ſpeiſen, nourrir, manger.
ſperren, fermer.
ſpicken, larder.
ſpiegeln, luire, ſe mirer.
ſpielen, jouer.
ſpießen, embrocher, empaler.
ſpitzen, aiguiſer, rendre pointu.
ſplittern, ecuiſſer.
ſpornen, eperonner.
ſpotten, railler, mocquer.
ſpreizen, étançonner, appuyer.
ſprengen, faire ſauter.
ſprenkeln, tacheter, marquer
ſpritzen, ſeringuer.
ſproßen, bourgeonner.
ſpülen, rincer, laver.
ſpünden, bondonner.
ſpüren, ſentir.
ſtallen, établer, faire de l'eau.
ſtammen, tirer ſon origine.
ſtämmen, étancher.
ſtammeln, begayer.
ſtämpeln, timbrer.
ſtampfen, piler.
ſtänkern, emouvoir une noiſe
ſtärken, fortifier.
ſtarren, ſe roidir.
ſtäuben, faire de la pouſſiére.
ſtäupen, fouetter, battre.
ſtecken, ficher, planter.
ſteifen, appuyer, affermir.
ſtellen, mettre, dreſſer, poſer.
ſteuern, obvier, empecher.
ſtiefeln, botter.
ſtiften, fonder, ériger.
ſtillen, appaiſer.
ſtimmen, entonner, accorder.
ſtocken, heſiter, ſe cailler.
ſtolpern, broncher.
ſtolzieren, faire le glorieux.
ſtopfen, boucher, bourrer.
ſtoppeln, chaumer, glaner.
ſtören, troubler.
ſtochern, picoter.
ſtralen, raïonner.
ſtrafen, punir.
ſtranden, échouer.
ſträngeln, étrangler.
ſträuben, regimber.
ſtraucheln, broncher.
ſtreben, aſpirer.
ſtrecken, étendre.

, flater, pateliner,
s'enfler.
éfleurer.
:rioter.
, gâter le mêtier.
, pointiller, railler.
ppuyer.
enverſer, precipiter.
s'arrêter tout court.
faire le petit Maitre.
couper la queue d'un Cheval.
:hercher.
barbouiller.
ſöhnen, reconcilier.
, bourdonner.
n, ſommer.
, pecher.
blâmer, cenſurer.
oiſer, lambriſſer.
ire jour.
badiner.
lanſer.
marcher à tatons.
:oucher.
, plonger.
bâtiſer.
valoir, être bon.
, chanceler.
, changer.
faire de la roſée.
, induire de goudron.
diviſer, partager.
, pleurer.
amortir, détruire.
demeurer longtems à table.
, tituler.
être en fureur.
, faire mourir.
reſonner.

torkeln, chanceler.
traben, trotter.
trachten, affecter, aſpirer.
trampeln, battre des pieds.
tränken, abreuver.
trauen, ſe fier.
träufeln, degouter.
träumen, ſonger, rêver.
trauren, être triſte, porter le deuil.
trennen, ſéparer, découdre.
triumphiren, triompher.
trocknen, ſecher.
trödeln, colporter, revendre.
trollen, (ſich) s'en aller.
trompeten, trompeter.
tröpfeln, tomber goute à goute.
tröſten, conſoler.
trotzen, braver, morguer.
trüben, troubler.
trummeln, battre la caiſſe.
tummeln, faire faire le manége à un cheval.
tünchen, crepir, blanchir.
tunken, tremper.
turniren, faire du tintamarre.
tyranniſiren, tyranniſer.
Ueben, exercer.
überliſten, ſurpaſſer en fineſſe.
verarmen, appauvrir.
verbittern, aigrir.
verblenden, aveugler.
verblinden, devenir aveugle.
verblümen, déguiſer.
verderben, perir.
verdeutſchen, traduire en allemand.
verewigen, éterniſer.
verfertigen, achever.
verfinſtern, obſcurcir.

vergällen, vergallen, rendre amer.
vergeuden, prodiguer.
vergewiſſern, aſſurer.
vergiften, empoiſonner.
vergittern, barrer, griller.
vergnügen, faire plaiſir.
vergöttern, deïfier.
vergrößern, exagerer.
vergülden, dorer.
verherrlichen, glorifier.
verjähren, ſe preſcire.
verjüngern, rajeunir.
verkeilen, affermir par des coins.
verketzern, traiter d'heretique.
verkleiben, boucher.
verkleinern, depriſer, avilir.
verkündigen, annoncer.
verläumden, calomnier.
verlarven, maſquer.
verloben, fiancer.
vermachen, boucher, leguer.
vermählen, marier.
vermahnen, exhorter.
vermaledeyen, maudire.
vermummen, habiller en maſque.
verneinen, nier.
verneuern, renouveller.
vernichten, annéantir.
vernünfteln, raiſonner.
verordnen, ordonner.
verpachten, donner à ferme.
verrenken, diſloquer, déboiter.
vergeringern, amoindrir.
verſanden, aſſabler.
verſauern, s'aigrir.
verſchanzen, retrancher.
verſchlimmern, deteriorer, empirer.
verſchwägern, s'allier.
verſchwenden, prodiguer.
verſilbern, argenter.
verſpäten, ſe retarder.
verſpünden, bonder.
verſtecken, cacher.
verſtummen, devenir muët.
vertheidigen, défendre.
vertheuren, encherir.
vertuſchen, ſupprimer.
verwahren, conſerver.
verweilen, attendre.
verweſen, pourrir.
verwildern, devenir ſauvage.
verwöhnen, gâter.
verwunden, bleſſer.
verwüſten, déſoler.
verzäunen, palliſſader.
verzehnden, payer la dixme.
verzinnen, étamer.
vexiren, railler, gauſſer.
viertheilen, écarteler.
vollenden, achever.
umarmen, embraſſer.
umringen, environner.
urlauben, congedier.
urtheilen, juger.
Wachen, veiller.
wackeln, branler.
wädeln, branler la queue.
waten, paſſer au gué.
waffnen, armer.
wagen, hazarder.
wählen, choiſir.
wähnen, croire, être d'avis.
wallen, wallfahrten, aller en pelerinage.
walken, fouler.
walten, gouverner.
wälzen, rouler.
wanken, branler, n'être pas ferme.
wandeln, marcher, cheminer.
wandern, voyager.
wapnen, armer.

wärmen,

chaufer.
remper.
uffler.
changer.
éfendre.
aitre.
refuſer.
onſacrer.
leurer.
anchir.
ouillir, rouler.
:ourner.
ıger.
guiſer.
ntortiller.
ıirer.
ercer.
;onſentir.
, accorder.
, fourmiller.
, ſe lamenter.
aire ſigne.
emmailloter.
ɜemir.
hyverner.
endanger.
ɔranler en équilibre.
tournoyer.
ıperer.
torcher.
tempêter.
demeurer.
, prêter à uſure.
fouiller.
, s'étonner.
, ſouhaiter.
, daigner.
jouer aux dez.
égorger.
enraciner.

wüten, être en fureur.
Zagen, deſeſperer.
zahlen, payer.
zählen, compter.
zähmen, apprivoiſer.
zanken, quereller, gronder.
zapfen, tirer.
zappeln, ſ'trepigner.
zärteln, deliçater, dodiner.
zäſern, s'éfiler.
zaubern, enſorceler, enchanter.
zaudern, tarder.
zäumen, brider.
zäunen, palliſſader.
zauſen, tirer aux cheveux.
zechen, faire écot.
zehren, depenſer.
zeichnen, marquer, deſſiner.
zeigen, faire voir, montrer.
zeihen, accuſer.
zeitigen, mûrir.
zerfleiſchen, déchirer le corps.
zergliedern, demembrer.
zerlumpen, déchirer les habits.
zermalmen, piler menu.
zerſtücken, mettre en pieces.
zerſtümmeln, mutiler.
zerren, tirer çà & là.
zetteln, ourdir, ſemer.
zeugen, témoigner, engendrer.
zielen, viſer.
zieren, orner.
ziffern, chifrer.
zimmern, charpenter.
zinſen, payer le cens.
zirkeln, circuler.
ziſchen, ſifler.
zittern, trembler.
zollen, payer le péage.
züchtigen, chatier.

zücken, palpiter.
zuckern, ſucrer.
zuſtutzen, dreſſer.
zünden, éclairer.
zürnen, être fâché.
zupfen, tirailler.
zwacken, pincer.
zwecken, avoir pour but.
zwicken, pincer.
zweifeln, douter.
zwiebeln, battre, maltraiter.
zwirnen, retordre.
zwitſchern, zwitzern, gazouiller, grignoter.

NB. On n'a mis ici cette table des Verbes Reguliers de la langue allemande, que pour faire voir à l'œil le grand nombre qu'il y en a, dont les Irreguliers ne font pas la huitiéme partie, ce qui prouve clairement la beauté de cette langue. Autant qu'il a été poſſible, on n'y a fait entrer que les verbes ſimples, parceque les compoſés ſont innombrables, & ſe conjuguent pourtant de la même maniére. On n'y trouvera de ces derniers que ceux dont le Verbe ſimple n'eſt plus en uſage, ou ſignifie toute autre choſe. Nous aurions trop chargé la table de ces Verbes, ſi nous avions voulu y faire entrer les Verbes que le menu peuple forge ſelon ſon bon plaiſir: & à quel nombre ne pouſſerions-nous pas, quand nous voudrions y ajouter les Verbes d'origine étrangere, *p. ex.* **contrahiren, creditiren, diſputiren** &c. qui ſont tous des Verbes ſimples reguliers, germaniſés par la folie, & que perſonne ne reconnoit pour bon allemand; cependant l'abus les a ſi fortement introduit dans les arts & metiers, que ce n'eſt pas ſans peine que les gens d'étude s'efforcent à les bannir entierement de la langue allemande. Et preuve de ce qu'on a déja bien reuſſi, on n'a qu'à ouvrir un bon livre allemand moderne; il eſt rare d'y voir de pareils barbarismes.

SECTION III.

Des Verbes Irreguliers.

La ſeconde Claſſe des Verbes allemans eſt de beaucoup moins nombreuſe que la premiere; auſſi la Conjugaiſon n'en eſt pas ſi reguliére: Car ils changent leur voyelle radicale en diverſes maniéres, *p. ex.* de l'Actif **gib**, *donne;* vient la prémiere perſonne du Preſent de l'Indicatif, **ich gebe**, *je donne*, la ſeconde, **du giebſt**, *tu donnes*, & l'Imparfait, **ich gab**, *je donnois*. C'eſt ainſi que

ſchlag, *bats*, vient du ſchlägſt, *tu bats*, & ich ſchlug, , &c.

arfait dans ces Verbes ne ſe termine plus en te, mais ſes maniéres, *p. ex.* gab, *donnois*; ſchlug, *battois*, & , gebete, ſchlagete. Et le Parfait ne ſe termine plus en e *p. ex.* gegebet, geſchlaget, mais en en, gegeben, *donné*; ſen, *battu*.

oit par là que nonobſtant toute l'irregularité apparente onjugaiſons, elles ſont cependant ſuſceptibles d'un cer- e, qui eſt ſoumis à de certaines Regles. Car dès que : qu'un Verbe change ſa voyelle radicale, & qu'il n'a à l'Imparfait & et au Parfait, c'eſt une marque certaine, un Verbe irregulier. Nous allons en établir les Regles lus exactement ſur quelques exemples.

oreche, *je parle*; ich ſchreibe, *j'écris*; ich fließe, *je coule*; , *je ſuis debout*; ſont *p. ex.* du nombre de ces Verbes rs. Or on remarque qu'ils ne forment pas leur Im- vec la même voyelle, mais toujours d'un Monoſyllabe; dit, *p. ex.*

reche,	ich ſprach,	ich habe geſprochen.
rle.	je parlois.	j'ai parlé.
chreibe,	ich ſchrieb,	ich habe geſchrieben.
is.	j'écrivois.	j'ai écrit.
ieße,	ich floß,	ich bin gefloſſen.
ule.	je coulois.	j'ai coulé.
ehe,	ich ſtund,	ich bin geſtanden.
is debout.	j'étois debout.	j'ai été debout.

ait la premiére régle de ces Verbes irreguliérs.

I. Régle.

r Imparfait ne doit jamais ſe terminer en e, mais rs être monoſyllabe & finir par une conſonne.

C'eſt donc une faute que d'écrire, ich ware, *j'étois*; ich ſa- oyois; ich gabe, *je donnois*; ich nahme, *je prenois*; ich *laiſſois*; ich litte, *je ſouffrois*; ich fande, *je trouvois*. Il rire & prononcer, ich war, ich ſah, ich gab, ich nahm, ich litt, ich fand, comme tout le monde dit: ich that, ich ſtund, ich lag, ich gieng, & non thate, kame, &c.

Car

Car un petit nombre de mauvais exemples ne peut rien contre l'analogie de la langue & l'uſage des meilleurs écrivains.

II. Régle.

L'Imparfait monoſyllabe de l'Indicatif prend un e au Conjonctif, & change ſa voyelle a, o, u, en ä, ö, ü. *p. exemp.*

de ich ſah, *je voïois*, ſe forme daß ich ſähe, *que je viſſe.*
de ich log, *je mentois*, - - - daß ich löge, *que je mentiſſe.*
de ich ſchlug, *je frappois*, - - - daß ich ſchlüge, *que je frappaſſe.*

Ceux qui n'ont point d'a, d'o ou d'u prennent cependant un e au Conjonctif. *p. ex.*

de ich fiel, *je tombois*, ſe forme daß ich fiele, *que je tombaſſe.*
de ich gieng, *j'allois*, - - - daß ich gienge, *que j'alleſſe.*
de ich ſchrieb, *j'écrivois*, - - - daß ich ſchriebe, *que j'écriviſſe.*

La troiſième régle n'eſt pas ſi generale que les precedentes; mais elle eſt juſte à l'égard de la plûpart; la voici:

III. Régle.

La ſeconde & la troiſiéme perſonne du Preſent de l'Indicatif changent ordinairement la voyelle de la premiére perſonne en une Diphtongue, ou en une autre Voyelle, *p. ex.*

ich ſchlage,	du ſchlägſt,	er ſchlägt.
ich trage,	du trägſt,	er trägt.
ich komme,	du kömmſt,	er kömmt.
ich ſehe,	du ſiehſt,	er ſieht.
ich gebe,	du giebſt,	er giebt.
ich fließe,	du fleußſt,	er fleußt.
ich triefe,	du treufſt,	er treuft.
ich fliehe,	du fleuchſt,	er fleucht.
ich nehme,	du nimmſt,	er nimmt.
ich ſpreche,	du ſprichſt,	er ſpricht.
ich breche,	du brichſt,	er bricht.

NB.

NB. Cette régle n'empêche pas qu'on ne puiſſe dire: er ießt, er gießt, er ſchießt, er triegt, er ſliegt, er liegt. Cependant l'uſage de l'eu eſt plus ancien, & plus énergique, ſurout dans la Poëſie.

Il y a encore à remarquer, que comme l'Imperatif des Verbes reguliers eſt toujours disſyllabe, celui des Irreguliers eſt par contre (presque) toujours monoſyllabe, *p. ex.*

Reguliers.			*Irreguliers.*		
liebe,	liebe,	lobe.	ſprich,	nimm,	komm.
vis,	aime,	loue.	dis,	prens,	viens.

Conjugaiſon d'un Verbe actif irregulier.

INDICATIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
Ich ſehe, je vois.	Wir ſehen, nous voïons.
Du ſiehſt, tu vois.	Ihr ſehet, vous voïés.
Er ſieht, il voit.	Sie ſehen, ils voïent.

Preterit Imparfait.

Ich ſah, je voïois.	Wir ſahen, nous voyions.
Du ſahſt, tu voïois.	Ihr ſahet, vous voyiés.
Er ſah, il voïoit.	Sie ſahen, ils voïoient.

Preterit Parfait.

Ich habe geſehen, j'ai vû.	Wir haben geſehen, nous avons (vû.
Du haſt geſehen, tu as vû.	Ihr habet geſehen, vous avés vû.
Er hat geſehen, il a vû.	Sie haben geſehen, ils ont vû.

Preterit Plusque Parfait.

Ich hatte geſehen, j'avois vû.	Wir hatten geſehen, nous avions vû.
Du hatteſt geſehen, tu avois vû.	Ihr hattet geſehen, vous aviés vû.
Er hatte geſehen, il avoit vû.	Sie hatten geſehen, ils avoient vû.

1. Futur.

1. Futur.

Ich werde ſehen, je verrai.
Du wirſt ſehen, tu verras.
Er wird ſehen, il verra.
Wir werden ſehen, nous verrons.
Ihr werdet ſehen, vous verrés.
Sie werden ſehen, ils verront.

2. Futur.

Ich würde ſehen, je verrois.
Du würdeſt ſehen, tu verrois.
Er würde ſehen, il verroit.
Wir würden ſehen, nous verrions.
Ihr würdet ſehen, vous verriés.
Sie würden ſehen, ils verroient.

IMPERATIF.

Preſ. { ſieh du, vois. / ſehet ihr, voïés.

Fut. { laßt uns ſehen, voïons. / ihr ſollet ſehen, que vous voïés. / ſie ſollen ſehen, qu'ils voïent.

CONJONCTIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
daß ich ſehe, que je voïe.	daß wir ſehen, que nous voyions.
daß du ſeheſt, que tu voïes.	daß ihr ſehet, que vous voyiés.
daß er ſehe, qu'il voïe.	daß ſie ſehen, qu'ils voïent.

Preterit Imparfait.

daß ich ſähe, que je viſſe.
daß du ſäheſt, que tu viſſes.
daß er ſähe, qu'il vît.
daß wir ſähen, que nous viſſions.
daß ihr ſähet, que vous viſſiés.
daß ſie ſähen, qu'ils viſſent.

Preterit Parfait.

daß ich geſehen habe, que j'aïe vû.
daß du geſehen habeſt que tu ayes vû.
daß er geſehen habe, qu'il ait vû.
daß wir geſehen haben, que nous ayons vû.
daß ihr geſehen habet, que vous ayés vû.
daß ſie geſehen haben, qu'ils ayent vû.

Præterit

Preterit Plusque Parfait.

daß ich geſehen hätte, que j'euſſe vû.
daß du geſehen hätteſt, que tu euſſes vû.
daß er geſehen hätte, qu'il eût vû.
daß wir geſehen hätten, que nous euſſions vû.
daß ihr geſehen hättet, que vous euſſiés vû.
daß ſie geſehen hätten, qu'ils euſſent vû.

1. Futur.

daß ich ſehen werde, que je verrai.
daß du ſehen werdeſt, que tu verras.
daß er ſehen werde, qu'il verra.
daß wir ſehen werden, que nous verrons.
daß ihr ſehen werdet, que vous verrés.
daß ſie ſehen werden, qu'ils verront.

2. Futur.

daß ich ſehen würde, que je verrois.
daß du ſehen würdeſt, que tu verrois.
daß er ſehen würde, qu'il verroit.
daß wir ſehen würden, que nous verrions.
daß ihr ſehen würdet, que vous verriés.
daß ſie ſehen würden, qu'ils verroient.

INFINITIF.

Preſ. ſehen, voir.
Parf. geſehen haben, avoir vû.
Supin. geſehen, vû.
Gerund. im ſehen, en voyant. zu ſehen, de & à voir. um zu ſehen, pour voir.
Participe. ſehend *ou* der, die, das Sehende, *comme auſſi* ein Sehender, voyant, *ou* un qui voit.

Conjugaiſon d'un Verbe Paſſif irregulier.

INDICATIF.

Preſent.

Singul. Ich werde geſehen, je ſuis vû.
Du wirſt geſehen, tu és vû.
Er wird geſehen, il eſt vû.
Plur. Wir werden geſehen, nous ſommes vûs.
Ihr werdet geſehen, vous étes vûs.
Sie werden geſehen, ils ſont vûs.

Preterit Imparfait.

Singul. Ich wurde geſehen, ~~j'étois~~ vû.
Du wurdeſt geſehen, tu étois vû.
Er wurde geſehen, il étoit vû.
Plur. Wir wurden geſehen, nous étions vûs.
Ihr wurdet geſehen, vous éties vûs.
Sie wurden geſehen, ils étoient vûs.

Preterit Parfait.

Singul. Ich bin geſehen worden, j'ai été vû.
Du biſt geſehen worden, tu as été vû.
Er iſt geſehen worden, il a été vû.
Plur. Wir ſind geſehen worden, nous avons été vûs.
Ihr ſeyd geſehen worden, vous avés été vûs.
Sie ſind geſehen worden, ils ont été vûs.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. Ich war geſehen worden, j'avois été vû.
Du wareſt geſehen worden, tu avois été vû.
Er war geſehen worden, il avoit été vû.
Plur. Wir waren geſehen worden, nous avions été vûs.
Ihr waret geſehen worden, vous aviés été vûs.
Sie waren geſehen worden, ils avoient été vûs.

1. Futur.

Singul. Ich werde geſehen werden, je ſerai vû.
Du wirſt geſehen werden, tu ſeras vû.
Er wird geſehen werden, il ſera vû.

Plur.

Wir werden geſehen werden, nous ſerons vûs.
Ihr werdet geſehen werden, vous ſerés vûs.
Sie werden geſehen werden, ils ſeront vûs.

2. Futur.

l. Ich würde geſehen werden, je ſerois vû.
Du würdeſt geſehen werden, tu ſerois vû.
Er würde geſehen werden, il ſeroit vû.
Wir würden geſehen werden, nous ſerions vûs.
Ihr würdet geſehen werden, vous ſeriés vûs.
Sie würden geſehen werden, ils ſeroient vûs.

IMPERATIF.

ſ. { werde du geſehen, ſois vû.
{ werdet ihr geſehen, ſoyés vûs.

z. { Du ſollſt geſehen werden, que tu ſois vû.
{ Er ſoll geſehen werden, qu'il ſoit vû.
{ Wir ſollen geſehen werden, que nous ſoyons vûs.
{ Ihr ſollet geſehen werden, que vous ſoyés vûs.
{ Sie ſollen geſehen werden, qu'ils ſoient vûs.

CONJONCTIF.

Preſent.

l. daß ich geſehen werde, que je ſois vû.
du geſehen werdeſt, que tu ſois vû.
er geſehen werde, qu'il ſoit vû.
daß wir geſehen werden, que nous ſoyons vûs.
ihr geſehen werdet, que vous ſoyés vûs.
ſie geſehen werden, qu'ils ſoient vûs.

Preterit Imparfait.

l. daß ich geſehen würde, que je fuſſe vû.
du geſehen würdeſt, que tu fuſſes vû.
er geſehen würde, qu'il fût vû.
daß wir geſehen würden, que nous fuſſions vûs.
ihr geſehen würdet, que vous fuſſiés vûs.
ſie geſehen würden, qu'ils fuſſent vûs.

Preterit Parfait.

Singul. daß ich ſey geſehen worden, que j'aïe été vû.
du ſeyſt geſehen worden, que tu ayes été vû.
er ſey geſehen worden, qu'il ait été vû.
Plur. daß wir ſeyn geſehen worden, que nous ayons été vûs.
ihr ſeyd geſehen worden, que vous ayés été vûs.
ſie ſeyn geſehen worden, qu'ils ayent été vûs.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich wäre geſehen worden, que j'euſſe été vû.
du wäreſt geſehen worden, que tu euſſes été vû.
er wäre geſehen worden, qu'il eût été vû.
Plur. daß wir wären geſehen worden, que nous euſſions été vûs.
ihr wäret geſehen worden, que vous euſſiés été vûs.
ſie wären geſehen worden, qu'ils euſſent été vûs.

1. Futur.

Singul. daß ich werde geſehen werden, que je ſerai vû.
du werdeſt geſehen werden, que tu ſeras vû.
er werde geſehen werden, qu'il ſera vû.
Plur. daß wir werden geſehen werden, que nous ſerons vûs.
ihr werdet geſehen werden, que vous ſerés vûs.
ſie werden geſehen werden, qu'ils ſeront vûs.

2. Futur.

Singul. daß ich geſehen werden würde, que je ſerois vû.
du geſehen werden würdeſt, que tu ſerois vû.
er geſehen werden würde, qu'il ſeroit vû.
Plur. daß wir geſehen werden würden, que nous ſerions vûs.
ihr geſehen werden würdet, que vous ſeriés vûs.
ſie geſehen werden würden, qu'ils ſeroient vûs.

INFINITIF.

Preſ. geſehen werden, être vû.
Parf. geſehen worden ſeyn, avoir été vû.

Participes.

Preſ. einer der da geſehen wird, ou ein Geſehener, un qui eſt vû.
Parf.

einer der da iſt geſehen worden, un qui a été vû.
einer, der da wird, ſoll ou muß geſehen werden, un qui ſera vû.

is le Verbe ſehen, & dans quelques autres, qui retien-
iu Preterit Parfait la voyelle du Preſent, on ne remarque
ie point la difference entre un Verbe Paſſif regulier &
regulier: excepté que les reguliers ſe terminent en t,
e gelobet, & les irreguliers en en, comme geſehen.
is il n'y a que fort peu qui ſe conjuguent de cette ma-
irreguliere: & comme le changement des Voyelles en
plus grande difficulté, il faut neceſſairement donner
ble de tous les Verbes irreguliers, & y marquer la manié-
erente dont ils forment tous leurs tems, n'étant pas poſ-
e reduire ces variations à de certaines regles.
is remarquerons ſeulement ici qu'il y en a de cinq
, dont nous formerons cinq Claſſes differentes, ſelon les
les de l'Imparfait.

en a qui ont un a dans l'Imparfait, & un i à l'Impe-
, comme ich befehle, *je commande*; ich befahl, *je com-
dois*; befiehl, *commande*. Et ceux-là ſont la premiére
ſe.

y en a d'autres qui prennent un ie à l'Imparfait, & qui
mperatif retiennent la voyelle du Preſent, comme ich
; ich blies, blas, & ceux-là conſtituent la ſeconde Claſſe.

y en a qui ont à l'Imparfait un ſimple i, accompagné
ie double conſonne, comme: ich leide, ich litt, leide,
eux-là ſont de la troiſiéme Claſſe.

y en a qui à l'Imparfait prennent un o, comme: ich
, ich bog, beug; & ceux-là forment la quatriéme Claſſe.

y en a enfin qui à l'Imparfait ont un u, comme: ich
, ich buch, back; & ceux-là ſont la cinquiéme Claſſe.

Verbes irreguliers ne ſont qu'au nombre de 180. à 190.
qu'il y en a 13. à 1400. de reguliers: ce qui prouve que
gue allemande eſt aſſez reguliere, & que la difficulté de
ndre n'eſt pas ſi grande que bien des gens ſe l'imaginent.

TABLE

DES VERBES IRREGULIERS DE LA LANGUE ALLEMANDE,

divisés en cinq Classes.

I. CLASSE

Contenant ceux qui prennent un a à l'Imparfait, & un i à l'Imperatif.

Befehlen, commander. Ich befehle, du befiehlst, er befiehlt. ꝛc. ich befahl, befohlen, befiehl.

Beginnen, commencer. Ich beginne, du beginnst, er beginnt, ꝛc. ich begann, begonnen, beginn.

Bergen, cacher. Ich berge, du birgst, er birgt. ꝛc. ich barg, geborgen, birg.

Berſten, crever. Ich berſte, du birſtest, er birſt. ꝛc. ich barſt, geborſten, birſt.

Beſinnen, s'aviſer. Ich beſinne, du beſinnſt, er beſinnt. ꝛc. ich beſann, beſonnen, beſinn.

Binden, lier. Ich binde, du bindeſt, er bindet. ꝛc. ich band, gebunden, bind.

Bitten, prier. Ich bitte, du bitteſt, er bittet. ꝛc. ich bath, gebeten, bitt.

NB. il ne faut pas confondre le Verbe regulier **bethen**, *prier, Dieu* avec bitten, *ſupplier.*

Brechen, rompre. Ich breche, du brichſt, er bricht. ꝛc. ich brach, gebrochen, brich.

Dringen, preſſer. Ich dringe, du dringſt, er dringt. ꝛc. ich drang, gedrungen, dring.

Empfinden, ſentir. Ich empfinde, du empfindeſt, er empfind. ich empfand, empfunden, empfind.

Erſchrecken, effraïer. Ich erſchrecke, du erſchrickſt, er erſchrickt. ich erſchrack, erſchrocken, erſchrick.

Eſſen, manger. Ich eſſe, du iſſeſt, er iſſet. ꝛc. ich aß, gegeſſen, iß.

Finden,

, trouver.	Ich finde, du findeſt, er findet. ꝛc. ich fand, gefunden, find.
, manger.	Ich freſſe, du friſſeſt, er frißt. ꝛc. ich fraß, gefreſſen, friß.
ren, enfanter.	Ich gebähre, du gebiehrſt, er gebiehrt. ꝛc. ich gebahr, gebohren, gebiehr.
, donner.	Ich gebe, du giebſt, er giebt. ꝛc. ich gab, gegeben, gib.
, valoir.	Ich gelte, du giltſt, er gilt. ꝛc. ich galt, gegolten, gilt.
n, guerir.	Ich geneſe, du geneſeſt, er geneſet. ꝛc. ich genaß, geneſen, geneſe.
gen, arriver.	Es geſchieht, es geſchah, es iſt geſchehen.
nen, gagner.	Ich gewinne du gewinneſt, er gewinnt. ich gewann, gewonnen, gewinn.
, aider.	Ich helfe, du hilfſt, er hilft. ꝛc. ich half, geholfen, hilf.
n, ſonner.	Ich klinge, du klingſt, er klingt. ꝛc. ich klang, geklungen, kling.
ien, venir.	Ich komme, du kömmſt, er kömmt. ich kam, gekommen, komm.
lire.	Ich leſe, du lieſeſt, er lieſt. ꝛc. ich las, geleſen, lis.
, meſurer.	Ich meſſe, du miſſeſt, er mißt. ich maß, gemeſſen, miß.
en, prendre.	Ich nehme, du nimmſt, er nimmt. ꝛc. ich nahm, genommen, nimm.
n avoir coûtume.	Ich pflege, du pflegſt, er pflegt. ꝛc. ich pflag, gepflogen.

Il ne faut pas confondre le verbe regulier pflegen, *avoir ſoin*, *adminiſtrer*, avec l'irregulier pflegen, *avoir coûtume*.

n, lutter.	Ich ringe, du ringeſt, er ringt. ꝛc. ich rang, gerungen, ring.
n, couler.	Ich rinne, du rinnſt, er rinnt. ꝛc. ich rann, geronnen, rinn.
en, injurier.	Ich ſchelte, du ſchiltſt, er ſchilt. ꝛc. ich ſchalt, geſcholten, ſchilt.
igen, avaler.	Ich ſchlinge, du ſchlingſt, er ſchlingt. ꝛc. ich ſchlang, geſchlungen, ſchling.

Schwimmen, nager. Ich ſchwimme, du ſchwimmſt, er ſchwimt.
ich ſchwamm, geſchwommen, ſchwim.

Schwinden, decroitre. Ich ſchwinde, du ſchwindſt, er ſchwindt.
ich ſchwand, geſchwunden, ſchwind.

Schwingen, vanner. Ich ſchwinge, du ſchwingſt, er ſchwingt.
ich ſchwang, geſchwungen, ſchwing.

Sehen, voir. Ich ſehe, du ſiehſt, er ſieht, ꝛc.
ich ſah, geſehen, ſieh.

Sinken, couler à fond. Ich ſincke, du ſinkeſt, er ſinkt. ꝛc.
ich ſank, geſunken, ſink.

Singen, chanter. Ich ſinge, du ſingſt, er ſingt. ꝛc.
ich ſang, geſungen, ſing.

Sinnen, penſer. Ich ſinne, du ſinnſt, er ſinnt,
ich ſann, geſonnen, ſinn.

Sitzen, être aſſis. Ich ſitze, du ſitzeſt, er ſitzt. ꝛc.
ich ſaß, geſeſſen, ſitz.

Spinnen, filer. Ich ſpinne, du ſpinnſt, er ſpinnt.
ich ſpann, geſponnen, ſpinn.

Sprechen, parler. Ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht, ꝛc.
ich ſprach, geſprochen, ſprich.

Springen, ſauter. Ich ſpringe, du ſpringſt, er ſpringt. ꝛc.
ich ſprang, geſprungen, ſpring.

Stechen, piquer. Ich ſteche, du ſtichſt, er ſticht. ꝛc.
ich ſtach, geſtochen, ſtich.

Stehen, être debout. Ich ſtehe, du ſtehſt, er ſteht. ꝛc.
ich ſtand (ou ſtund) geſtanden, ſteh.

Stehlen, derober. Ich ſtehle, du ſtiehlſt, er ſtiehlt. ꝛc.
ich ſtahl, geſtohlen, ſtiehl.

Sterben, mourir. Ich ſterbe, du ſtirbſt, er ſtirbt.
ich ſtarb, geſtorben, ſtirb.

Stinken, ſentir mauvais. Ich ſtinke, du ſtinkſt, er ſtinkt. ꝛc.
ich ſtank, geſtunken, ſtink.

Thun, faire. Ich thue, du thuſt, er thut. ꝛc.
ich that, gethan, thu.

Treffen, atteindre. Ich treffe, du trifſt, er trifft. ꝛc.
ich traff, getroffen, triff.

Treten, fouler. Ich trete, du trittſt, er tritt. ꝛc.
ich trat, getreten, tritt.

Trinken, boire. Ich trinke, du trinkſt, er trinkt. ꝛc.
ich trank, getrunken, trink.

ben, perir. Ich verderbe, du verdirbſt, er verdirbt. ꝛc. ich verdarb, verdorben, verdirb.

Il ne faut pas confondre le verbe neutre **verderben**, *perir*, verbe actif **verderben**, *gâter*, parce que ce dernier n'eſt regulier.

ſen, oublier. Ich vergeſſe, du vergiſſeſt, er vergiſſet. ꝛc. ich vergaß, vergeſſen, vergiß.

en, manquer, faillir, *comme* ſehen.

winden, diſparoitre. Ich verſchwinde, du verſchwindſt, er verſchwindt. ꝛc. ich verſchwand, verſchwunden, verſchwind.

n, enrôler. Ich werbe, du wirbſt, er wirbt. ꝛc. ich warb, geworben, wirb.

t, jetter. Ich werfe, du wirfſt, er wirft. ꝛc. ich warf, geworfen, wirf.

n, guinder. Ich winde, du windeſt, er windet, ꝛc. ich wand, gewunden, wind.

en, forcer. Ich zwinge, du zwingſt, er zwingt. ꝛc. ich zwang, gezwungen, zwing.

Il faut remarquer à l'égard de pluſieurs de ces Verbes, oiqu'ils aient un **a** à l'Imparfait de l'Indicatif, ils ne laiſs d'avoir un **ü** au Conjonctif, *p. ex.* ich ſtarb, ich ſtürbe; arb, ich verdürbe; ich warb, ich würbe; ich warf, ich ꝛc.

II. CLASSE.

nant les Verbes Irreguliers qui prennent un **ie** à mparfait, & gardent leur voyelle à l'Imperatif.

l, ſouffler, ſifler. Ich blaſe, du bläſeſt, er bläſt. ꝛc. ich blies, geblaſen, blas.

n, demeurer. Ich bleibe, du bleibſt, er bleibt. ꝛc. ich blieb, geblieben, bleib.

n, rôtir. Ich brate, du bräteſt, er brät. ꝛc. ich briet, gebraten, brat.

l, tomber. Ich falle, du fällſt, er fällt. ꝛc. ich fiel, gefallen, falle.

n, prendre. Ich fange, du fängſt, er fängt. ich fieng, gefangen, fang.

Gedeihen, venir à bien. Ich gedeihe, du gedeihſt, er gedeiht. ꝛc. ich gedieh, gediehen, gedeih.

Gefallen, plaire. Ich gefalle, du gefällſt, er gefällt. ꝛc. ich gefiel, gefallen, gefall.

Gehen, aller. Ich gehe, du gehſt, er geht. ꝛc. ich gieng, gegangen, geh.

Halten, tenir. Ich halte, du hältſt, er hält. ꝛc. ich hielt, gehalten, halt. ꝛc.

Hangen, pendre. Ich hange, du hängſt, er hängt. ꝛc. ich hieng, gehangen, hänge.

NB. Les Verbes hengen *ou* henken, *pendre*, ſont reguliers, delà vient der Henker, *le bourreau*.

Hauen, tailler. Ich haue, du hauſt, er haut. ꝛc. ich hieb, gehauen, haue.

Heißen, appeller. Ich heiße, du heißeſt, er heißt. ꝛc. ich hieß, geheißen, heiß.

Laſſen, laiſſer. Ich laſſe, du läſſeſt, er läßt. ꝛc. ich ließ, gelaſſen, laß.

Laufen, courir. Ich laufe, du läufſt, er läuft. ꝛc. ich lief, gelaufen, lauf.

Leihen, prêter. Ich leihe, du leihſt, er leiht. ꝛc. ich lieh, geliehen, leih.

Meiden, eviter. Ich meide, du meidſt, er meidt. ꝛc. ich mied, gemieden, meid.

Preiſen, exalter. Ich preiſe, du preiſeſt, er preiſt. ꝛc. ich pries, geprieſen, preis.

Rathen, conſeiller. Ich rathe, du räthſt, er räth. ꝛc. ich rieth, gerathen, rath.

Reiben, frotter. Ich reibe, du reibſt, er reibt. ꝛc. ich rieb, gerieben, reib.

Rufen, appeller. Ich rufe, du rufſt, er ruft. ꝛc. ich rief, gerufen, ruf.

Scheiden, ſeparer. Ich ſcheide, du ſcheideſt, er ſcheidet. ꝛc. ich ſchied, geſchieden, ſcheid.

Scheinen, ſembler, reluire. Ich ſcheine, du ſcheinſt, er ſcheint. ꝛc. ich ſchien, geſchienen, ſchein.

Schlafen, dormir. Ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft. ꝛc. ich ſchlief, geſchlafen, ſchlaf.

Schneyen, neiger. Es ſchneyet, es ſchnie, geſchnien.

Schreiben, écrire. Ich ſchreibe, du ſchreibſt, er ſchreibt. ꝛc. ich ſchrieb, geſchrieben, ſchreib. ꝛc.

Schreyen, crier. Ich ſchreye, du ſchreyſt, er ſchreyt. ꝛc. ich ſchrie, geſchrien, ſchrey.

Schweigen, ſe taire. Ich ſchweige, du ſchweigſt, er ſchweigt. ꝛc. ich ſchwieg, geſchwiegen, ſchweig.

Speyen, vomir. Ich ſpeye, du ſpeyſt, er ſpeyt. ꝛc. ich ſpie, geſpien, ſpey.

Steigen, monter. Ich ſteige, du ſteigſt, er ſteigt. ꝛc. ich ſtieg, geſtiegen, ſteig.

Stoſſen, pouſſer, heurter. Ich ſtoße, du ſtößeſt, er ſtößt. ꝛc. ich ſtieß, geſtoßen, ſtoß.

Treiben, chaſſer, pouſſer. Ich treibe, du treibſt, er treibt. ꝛc. ich trieb, getrieben, treib.

Verzeihen, pardonner. Ich verzeihe, du verzeihſt, er verzeiht. ꝛc. ich verzieh, verziehen, verzeih.

Weiſen, montrer. Ich weiſe, du weiſeſt, er weiſt. ꝛc. ich wies, gewieſen, weis.

Zeihen, accuſer. Ich zeihe, du zeihſt, er zeiht. ꝛc. ich zieh, geziehen, zeihe.

III. CLASSE

Contenant ceux qui prennent à l'Imparfait un i avec une double conſonne.

Befleißen, prendre ſoin. Ich befleiße, du befleißeſt, er befleißt. ꝛc. ich befliß, befliſſen, befleiß.

NB. befleißen & befleißigen ſont des Synonimes, cependant le premier eſt irregulier, & le ſecond eſt regulier; on conſtruit le premier avec le verbe auxiliaire ſeyn, en diſant: ich bin befliſſen, *j'ai pris ſoin*; & le ſecond avec le verbe haben, en diſant: ich habe mich befleißiget, *je me ſuis apliqué*.

Beißen, mordre. Ich beiße, du beißeſt, er beißt. ꝛc. ich biß, gebiſſen, beiß.

Gleichen, reſſembler. Ich gleiche, du gleichſt, er gleicht. ꝛc. ich glich, geglichen, gleich.

Gleißen, reluire. Ich gleiße, du gleißeſt, er gleißt. ꝛc. ich gliß, gegliſſen, gleiß.

Gleiten, gliſſer. Ich gleite, du gleiteſt, er gleitet. ꝛc. ich glitt, geglitten, gleit.

Greifen, ſentir.	Ich greife, du greifſt, er greift. ꝛc. ich griff, gegriffen, greif.
Kneifen, pincer.	Ich kneife, du kneifſt, er kneift. ꝛc. ich kniff, gekniffen, kneif.
Kneipen, pincer.	Ich kneipe, du kneipſt, er kneipt. ꝛc. ich knipp, geknippen, kneip.
Leiden, ſouffrir.	Ich leide, du leideſt, er leidet. ꝛc. ich litt, gelitten, leid.
Pfeifen, ſifler.	Ich pfeife, du pfeifſt, er pfeift. ꝛc. ich pfiff, gepfiffen, pfeif.
Reißen, deſſiner.	Ich reiße, du reißeſt, er reißt. ꝛc. ich riß, geriſſen, reiß.
Reiten, aller à cheval.	Ich reite, du reiteſt, er reitet. ꝛc. ich ritt, geritten, reit.
Scheißen, chier.	Ich ſcheiße, du ſcheißeſt, er ſcheißt. ꝛc. ich ſchiß, geſchiſſen, ſcheiß.
Schleichen, ſe trainer.	Ich ſchleiche, du ſchleicheſt, er ſchleicht. ꝛc. ich ſchlich, geſchlichen, ſchleich.
Schleifen, aiguiſer.	Ich ſchleife, du ſchleifſt, er ſchleift. ꝛc. ich ſchliff, geſchliffen, ſchleif.
Schleißen, dechirer.	Ich ſchleiße, du ſchleißeſt, er ſchleißet. ꝛc. ich ſchliß, geſchliſſen, ſchleiß.

NB. ſchleißen, dechirer, eſt different de ſchließen, *fermer, finir.*

Schmeißen, jetter.	Ich ſchmeiße, du ſchmeißeſt, er ſchmeißt. ꝛc. ich ſchmiß, geſchmiſſen, ſchmeiß.
Schneiden, couper.	Ich ſchneide, du ſchneidſt, er ſchneidt. ꝛc. ich ſchnitt, geſchnitten, ſchneid.
Schreiten, marcher.	Ich ſchreite, du ſchreiteſt, er ſchreitet. ꝛc. ich ſchritt, geſchritten, ſchreit.
Streichen, frotter, careſſer.	Ich ſtreiche, du ſtreichſt, er ſtreicht. ꝛc. ich ſtrich, geſtrichen, ſtreich.
Streiten, combattre.	Ich ſtreite, du ſtreiteſt, er ſtreitet. ꝛc. ich ſtritt, geſtritten, ſtreit.
Verbleichen, pâlir.	Ich verbleiche, du verbleichſt, er verbleicht. ich verblich, verblichen, verbleich.
Vergleichen, comparer.	Ich vergleiche, du vergleichſt, er vergleicht, ich verglich, verglichen, vergleich.
Weichen, ceder.	Ich weiche, du weichſt, er weicht. ꝛc. ich wich, gewichen, weich.

IV. CLASSE

ıtenant ceux qui prennent un o à l'Imparfait.

n, courber, plier. Ich biege, du beugſt, er beugt. ꝛc.
ich bog, gebogen, beug.

gen, tromper. Ich betriege, du betreugſt, er betreugt. ꝛc.
ich betrog, betrogen, betreug.

gen, émouvoir, toucher. Ich bewege, du bewegſt, er bewegt. ꝛc.
ich bewog, bewogen, beweg.

bewegen dans le ſens moral eſt irregulier, mail il eſt r dans le ſens phyſique.

en, offrir. Ich biethe, du beutſt, er beut. ꝛc.
ich both, gebothen, beut.

gen, battre le grain. Ich dreſche, du driſcheſt, er driſcht, ꝛc.
ich droſch, gedroſchen, driſch.

allen, retentir. Es erſchallet, es erſcholl, es iſt erſchollen.*
* le Primitif ſchallen eſt regulier.

igen, peſer. Ich erwäge, du erwägſt, er erwägt. ꝛc.
ich erwog, erwogen, erwäg.

en, faire des armes. Ich fechte, du fichtſt, er ficht. ꝛc.
ich focht, gefochten, ficht.

ten, treſſer. Ich flechte, du flichtſt, er flicht. ꝛc.
ich flocht, geflochten, flicht.

en, voler. Ich fliege, du fleugſt, er fleugt. ꝛc.
ich flog, geflogen, fleug.

en, fuir. Ich fliehe, du fleuchſt, er fleucht. ꝛc.
ich floh, geflohen, fleuch.

en, couler. Ich fließe, du fleußeſt, er fleußt. ꝛc.
ich floß, gefloßen, fleuß.

en, avoir froid. Ich friere, du frierſt, er friert. ꝛc.
ich fror, gefroren, frier.

ethen, ordonner. Ich gebiethe, du gebeutſt, er gebeut. ꝛc.
ich geboth, gebothen, gebeut.

ießen, jouïr. Ich genieße, du geneußeſt, er geneußt. ꝛc.
ich genoß, genoſſen, geneuß.

ſen, verſer. Ich gieße, du geußeſt, er geußt. ꝛc.
ich goß, gegoſſen, geuß.

mmen, fumer. Ich glimme, du glimmſt, er glimmt. ꝛc.
ich glomm, geglommen, glimm.

Geben,

Heben, tenir, lever. Ich hebe, du hebſt, er hebt. ꝛc.
ich hob, gehoben, heb.

Kriechen, ramper. Ich krieche, du kreuchſt, er kreucht. ꝛc.
ich kroch, gekrochen, kreuch.

Löſchen, éteindre. Ich löſche, du liſcheſt, er liſcht. ꝛc.
ich loſch, geloſchen, liſch. en *Neutre* il eſt irregulier, en *Actif* regulier.

Lügen, mentir. Ich lüge, du leugſt, er leugt. ꝛc.
ich log, gelogen, leug.

Melken, traire. Ich melke, du melkeſt, er melket. ꝛc.
ich molk, gemolken, melk.

Quellen, ſourdre, ſaillir. Ich quelle, du quillſt, er quillt. ꝛc.
ich quoll, gequollen, quill.

Riechen, ſentir. Ich rieche, du reuchſt, er reucht. ꝛc.
ich roch, gerochen, reuch, & riecht.

Saufen, boire, trinquer. Ich ſaufe, du ſaufſt, er ſäuft. ꝛc.
ich ſoff, geſoffen, ſauf.

Saugen, ſucer. Ich ſauge, du ſaugſt, er ſaugt. ꝛc.
ich ſog, geſogen, ſaug.
NB. ſaugen, *ſucer*, eſt different du verbe ſäugen, *allaiter*, qui eſt regulier.

Scheren, tondre. Ich ſchere, du ſchierſt, er ſchiert. ꝛc.
ich ſchor, geſchoren, ſchier.

Schieben, gliſſer, pouſſer. Ich ſchiebe, du ſchiebſt, er ſchiebt. ꝛc.
ich ſchob, geſchoben, ſchieb.

Schießen, tirer. Ich ſchieße, du ſcheußeſt, er ſcheußt. ꝛc.
ich ſchoß, geſchoſſen, ſcheuß.
La plûpart des Suiſſes allemans confondent la prononciation de ſchießen, *tirer*, avec ſcheißen, *chier*.

Schließen, fermer. Ich ſchließe, du ſchleußeſt, er ſchleußt. ꝛc.
ich ſchloß, geſchloſſen, ſchleuß.

Schmelzen, ſe fondre. Ich ſchmelze, du ſchmilzeſt, er ſchmilzt. ꝛc.
ich ſchmolz, geſchmolzen, ſchmilz.
NB. ſchmelzen, en *Actif* eſt regulier.

Sieden, cuire bouillir. Ich ſiede, du ſiedeſt, er ſiedet. ꝛc.
ich ſott, geſotten, ſied.

Sprießen, bourgeonner. Ich ſprieße, du ſprießeſt, er ſprießt. ꝛc.
ich ſproß, geſproſſen, ſprieß.

Stieben, faire de la pouſſiére. Ich ſtiebe, du ſtiebſt, er ſtiebt. ꝛc.
ich ſtob, geſtoben, ſtieb.

eren, ſe former en ulcere. Es ſchweret, es ſchwor, geſchworen.
gn, decouler. Ich triefe, du treufſt, er treuft. ꝛc.
ich troff, getroffen, treuf.
rießen, facher. Es verdreußt, es verdroß, es hat verdroſſen.
ölen, cacher. Ich verhöle, du verhöhlſt, er verhöhlt. ꝛc.
ich verhol, verholen, verhöl.
ren, perdre. Ich verliere, du verleurſt, er verleurt. ꝛc.
ich verlohr, verlohren, verleur.
irren, troubler. Ich verwirre, du verwirrſt, er verwirrt. ꝛc.
ich verworr, verworren, verwirr.
quelques uns s'en ſervent auſſi regulierement.
en, peſer. Ich wiege, du wiegſt, er wiegt. ꝛc.
ich wog, gewogen, wieg.
NB. wiegen, *bercer*, va regulierement.
n, tirer, elever. Ich ziehe, du zeuchſt, er zeucht. ꝛc.
ich zog, gezogen, zeuch.

Il y a à remarquer que dans tous ces Verbes, qui ont la ſeconde & troiſiéme perſonne du preſent de l'Indica- à l'Imperatif, on peut mettre ie en ſa place & dire, *p. ex.* he, du riecheſt, er riechet, riech; ich ſchließe, du ſchließeſt, eßt, ſchließe; ich ſchieße, du ſchießeſt, er ſchießt, ſchieße, &c. ſt plus moderne, l'autre plus ancien.

V. CLASSE

ntenant ceux qui prennent un u à l'Imparfait.

n, cuire, faire au four. Ich backe, du bäckſt, er bäckt. ꝛc.
ich buch, gebacken, back.
n, aller en voiture. Ich fahre, du fährſt, er fährt. ꝛc.
ich fuhr, gefahren, fahr.
gen, réüſſir. Es gelingt, es gelung, es iſt gelungen.
en, fouïr, creuſer. Ich grabe, du gräbſt, er gräbt. ꝛc.
ich grub, gegraben, grab.
n, charger. Ich lade, du lädſt, er ladet. ꝛc.
ich lud, geladen, lad.
en, moudre. Ich mahle, du mahlſt, er mahlt. ꝛc.
(ich muhl, mais il n'eſt plus en uſage)
gemahlen, mahl.

Schaffen,

Schaffen,	travailler.	Ich ſchaffe, du ſchaffſt, er ſchafft. ꝛc. ich ſchuff, geſchaffen, ſchaff.
Schinden,	écorcher.	Ich ſchinde, du ſchindſt, er ſchindt. ꝛc. ich ſchund, geſchunden, ſchind.
Schlagen,	battre.	Ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt. ꝛc. ich ſchlug, geſchlagen, ſchlag.
Schlingen,	avaler.	Ich ſchlinge, du ſchlingſt, er ſchlingt. ꝛc. ich ſchlung, geſchlungen, ſchling.
Schwingen,	vanner.	Ich ſchwinge, du ſchwingſt, er ſchwingt. ich ſchwung, geſchwungen, ſchwing.
Schwören,	jurer.	Ich ſchwöre, du ſchwörſt, er ſchwört. ꝛc. ich ſchwur, geſchworen, ſchwör.
Singen,	chanter.	Ich ſinge, du ſingſt, er ſingt. ꝛc. ich ſung, geſungen, ſing.
Sinken,	couler à fond.	Ich ſinke, du ſinkſt, er ſinkt. ꝛc. ich ſunk (& ich ſank) geſunken, ſink.
Springen,	ſauter.	Ich ſpringe, du ſpringſt, er ſpringt. ꝛc. ich ſprung, geſprungen, ſpring.
Stinken,	puër.	Ich ſtinke, du ſtinkſt, er ſtinkt. ꝛc. ich ſtunk & ich ſtank, geſtunken, ſtink.
Tragen,	porter.	Ich trage, du trägſt, er trägt. ꝛc. ich trug, getragen, trag.
Trinken,	boire.	Ich trinke, du trinkſt, er trinkt. ꝛc. ich trunk & ich trank, getrunken, trink.
Wachſen,	croitre.	Ich wachſe, du wächſeſt, er wächſt. ꝛc. ich wuchs, gewachſen, wachs.
Waſchen,	laver.	Ich waſche, du wäſcheſt, er wäſcht. ꝛc. ich wuſch, gewaſchen, waſch.
Wiſſen,	ſavoir.	Ich weis, du weiſt, er weis. ꝛc. ich wuſte, gewuſt, wiſſe.

SECTION IV.

Des Verbes Neutres.

Après avoir vû comment ſe conjuguent les Verbes actifs & paſſifs tant reguliers qu'irreguliers, nous avons encore à conſiderer plus exactement *les Verbes Neutres.*

Ceux-ci ſont aſſés ſemblables aux Actifs, ſi non qu'ils ne ſauroient avoir de ſignification paſſive, *p. ex.* ich lebe, *je vis;* ich

ich ſterbe, *je meurs*, n'en ſouffrent point dans la langue allemande, & on ne ſauroit dire, ich werde gelebet, ich werde geſtorben. La raiſon fondamentale en eſt que ces mots expriment un état, & non pas une action de l'homme. Par contre ich belebe, *je vivifie*; ich tödte, *je tuë*, expriment une action; c'eſt pourquoi l'on peut dire: ich werde belebet, *l'on me vivifie* ou *anime*; ich werde getödtet, *l'on me tuë*. Et quoiqu'il ſemble qu'il y ait des Verbes actifs, qui ne ſouffrent point qu'on prepoſe le Verbe auxiliaire ich werde, comme *p. ex.* ich rathe, *je conſeille*; ich werde gerathen: on dit cependant impersonellement: es wird mir gerathen, *on me conſeille*.

Il y a encore une marque à laquelle on reconnoit un Verbe Neutre, mais qui ne ſe rencontre que dans la plus grande partie. C'eſt que les Verbes Actifs ſe ſervent au Parfait & Plusque Parfait du Verbe auxiliaire ich habe, ich hatte pour marquer leurs perſonnes & le nombre, pendant que les Neutres ſe ſervent pour la plûpart du Verbe auxiliaire, ich bin, ich war, *p. ex.* ich ſterbe, n'a pas ich habe geſtorben, mais ich bin geſtorben, *je ſuis mort*; ich gehe, n'a pas ich habe gegangen, mais ich bin gegangen, *je ſuis allé*; &c. Si cette regle étoit generale, il n'y auroit rien de plus facile que cela. Mais il y en a beaucoup qui vont autrement, *p. ex.* ich lebe, a ich habe gelebet, *j'ai vécu*, quoiqu'il ſoit neutre. Nous ne dirons rien de ceux qui ſont douteux.

Puisque les Allemans eux mêmes ont quelquesfois beſoin d'un bon guide à cet égard, il eſt hors de doute que les Etrangers en ont encore plus beſoin, ne ſachant ſouvent s'ils doivent ſe ſervir du Verbe ſeyn ou haben. Car il eſt auſſi ridicule de dire, ich bin gelebet, *je ſuis vécu*, que de dire, ich habe geſtorben, *j'ai mort*. Il eſt donc fort neceſſaire de leur prêter des lumiéres là-deſſus. Mais nous ne voyons pas qu'il ſoit poſſible de reduire en regles un uſage ſi inconſtant. Il n'y a donc point d'autre moyen que de donner premierement un Modéle de la Conjugaiſon de ces Verbes Neutres, & de fournir en ſuite une Table alphabetique de ceux qui ſe ſervent du Verbe Seyn, & qui ne peuvent point s'accommoder du Verbe Haben. Les autres allant comme les Verbes actifs, nous n'aurons pas beſoin de donner ici un modéle de leur Conjugaiſon.

Mais comme ces Verbes Neutres ſont ou *reguliers* ou *irreguliers*, nous donnerons un échantillon de l'une & de l'autre ſorte.

Conju-

Conjugaiſon d'un Verbe Neutre regulier.

INDICATIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
Ich reiſe, je voyage.	Wir reiſen, nous voyageons.
Du reiſeſt, tu voyages.	Ihr reiſet, vous voyagés.
Er reiſet, il voyage.	Sie reiſen, ils voyagent.

Preterit Imparfait.

Ich reiſete, je voyageois.	Wir reiſeten, nous voyagions.
Du reiſeteſt, tu voyageois.	Ihr reiſetet, vous voyagiés.
Er reiſete, il voyageoit.	Sie reiſeten, ils voyageoient.

Preterit Parfait.

Singul. Ich bin gereiſet, j'ai voyagé.
Du biſt gereiſet, tu as voyagé.
Er iſt gereiſet, il a voyagé.
Plur. Wir ſind gereiſet, nous avons voyagé.
Ihr ſeyd gereiſet, vous avés voyagé.
Sie ſind gereiſet, ils ont voyagé.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. Ich war gereiſet, j'avois voyagé.
Du wareſt gereiſet, tu avois voyagé.
Er war gereiſet, il avoit voyagé.
Plur. Wir waren gereiſet, nous avions voyagé.
Ihr waret gereiſet, vous aviés voyagé.
Sie waren gereiſet, ils avoient voyagé.

1. Futur.

Singul. Ich werde reiſen, je voyagerai.
Du wirſt reiſen, tu voyageras.
Er wird reiſen, il voyagera.
Plur. Wir werden reiſen, nous voyagerons.
Ihr werdet reiſen, vous voyagerés.
Sie werden reiſen, ils voyageront.

2. Futur.

Singul. Ich würde reiſen, je voyagerois.
Du würdeſt reiſen, tu voyagerois.
Er würde reiſen, il voyageroit.
Plur. Wir würden reiſen, nous voyagerions.
Ihr würdet reiſen, vous voyageriés.
Sie würden reiſen, ils voyageroient.

IMPERATIF.

Preſ. reiſe du, voyages.
reiſet ihr, voyagés.

Fut. du ſollſt reiſen, que tu voyages.
er ſoll reiſen, qu'il voyage.
laßt uns reiſen, voyageons.
ihr ſollet reiſen, que vous voyagiés.
ſie ſollen reiſen, qu'ils voyagent.

CONJONCTIF.

Preſent.

Sing. daß ich reiſe, que je voyage.
du reiſeſt, que tu voyages.
er reiſe, qu'il voyage.
Plur. daß wir reiſen, que nous voyagions.
ihr reiſet, que vous voyagiés.
ſie reiſen, qu'ils voyagent.

Preterit Imparfait.

Singul. daß ich reiſete, que je voyageaſſe.
du reiſeteſt, que tu voyageaſſes.
er reiſete, qu'il voyageât.
Plur. daß wir reiſeten, que nous voyageaſſions.
ihr reiſetet, que vous voyageaſſiés.
ſie reiſeten, qu'ils voyageaſſent.

Preterit Parfait.

Singul. daß ich gereiſet ſey, que j'aye voyagé.
du gereiſet ſeyſt, que tu ayes voyagé.
er gereiſet ſey, qu'il ait voyagé.

Plur. daß wir gereiſet ſeyn, que nous ayons voyagé.
ihr gereiſet ſeyd, que vous ayés voyagé.
ſie gereiſet ſeyn, qu'ils ayent voyagé.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gereiſet wäre, que j'euſſe voyagé.
du gereiſet wäreſt, que tu euſſes voyagé.
er gereiſet wäre, qu'il eût voyagé.
Plur. daß wir gereiſet wären, que nous euſſions voyagé.
ihr gereiſet wäret, que vous euſſiés voyagé.
ſie gereiſet wären, qu'ils euſſent voyagé.

1. Futur.

Singul. daß ich reiſen werde, que je voyagerai.
du reiſen werdeſt, que tu voyageras.
er reiſen werde, qu'il voyagera.
Plur. daß wir reiſen werden, que nous voyagerons.
ihr reiſen werdet, que vous voyagerés.
ſie reiſen werden, qu'ils voyageront.

2. Futur.

Singul. daß ich reiſen würde, que je voyagerois.
du reiſen würdeſt, que tu voyagerois.
er reiſen würde, qu'il voyageroit.
Plur. daß wir reiſen würden, que nous voyagerions.
ihr reiſen würdet, que vous voyageriés.
ſie reiſen würden, qu'ils voyageroient.

INFINITIF.

Preſ. reiſen, voyager.
Parf. gereiſet ſeyn, avoir voyagé.
Supin. gereiſet, voyagé.

Gerond. { im reiſen, en voyageant.
zu reiſen, à *ou* de voyager.
um zu reiſen, pour voyager.

Participes.

Preſ. ein Reiſender, un voyageur, *ou bien* der, die, das Reiſende, celui qui voyage.
Pret. ein Gereiſeter, un homme qui a voyagé.

NB.

NB. Le Verbe neutre reiſen, *voyager*, auſſi bien que le Verbe wandeln, *cheminer*, ſe ſert quelquefois du verbe auxiliaire haben, ſur-tout le premier dans la ſignification abſoluë, pour dire, *qu'un homme a voyagé*, comme nous le verrons ci-après; mais cela n'empêche pas qu'on ne s'en tienne à la regle. Auſſi nous verrons parmi les exemples ſuivans que reiſen, quand on s'en ſert avec l'auxiliaire haben, a tout un autre ſens, & il eſt bon de le remarquer.

Exemples en Allemand & en François.

Ich bin noch niemals nach Paris gereiſet.

Je n'ai jamais fait le voyage de Paris.

Ich reiſe gar gern, weil ich auf der Reiſe immer geſünder bin als zu Hauſe.

J'aime à voyager, parce qu'en voyage je me porte toujours mieux qu'au logis.

Wo reiſet ihr hin?

Quel eſt le but de votre voyage.

Ich reiſe nach Leipzig.

Je vai à Leipzic.

Euer Bruder reiſet immer.

Votre frére voyage continuellement.

Ja, er iſt nur erſt geſtern wieder verreiſet.

Oui, il ſe remit hier en voyage.

Wir reiſeten mit einander, als er krank wurde und ſtarb.

Nous voyagions enſemble lorsqu'il tomba malade & mourut.

Ich war noch nicht nach Hamburg gereiſet, als ihr von Reiſen wieder nach Hauſe kamet.

Je n'avois pas encore fait le voyage de Hambourg, quand vous revintes de vos voyages.

Wenn werdet ihr nach Genf reiſen?

Quand ferés-vous le voyage de Geneve?

Wir werden übermorgen dahin verreiſen.

Nous partirons après demain pour y aller.

Ich will nicht, daß er reiſe.

Je ne veux pas qu'il voyage.

Ihr wolltet ſonder Zweifel gern, daß ich reiſete.

Vous voudriés ſans doute bien que je voyageaſſe.

Ich glaube nicht, daß er noch verreiſet ſey.

Je ne crois pas qu'il ſoit encore parti.

Ich wolte, daß er ſchon verreiſet wäre.

Je voudrois qu'il fût déja parti.

Bey dieſem Wetter iſt gut reiſen.

Ich habe keine ſonderliche Luſt zum reiſen.

Ein Reiſender iſt allerley Ungemach und Gefährlichkeit unterworfen.

Reiſe du, ſo lang du willſt, ich mag nicht mehr reiſen, denn ich habe mein Tage genug gereiſet.

Er weiß nicht, daß ich gereiſet habe.

Wenn ihr gereiſet hättet, ſo wüſtet ihr beſſer, wie es in der Welt gehet.

Wenn ich werde gereiſet haben, werde ich klüger ſeyn.

Il fait bon voyager par un ſi beau tems.

Je n'ai guéres d'envie de voyager.

Un voyageur a bien des fatigues & des perils à eſſuyer.

Voyage tant que tu voudras, pour moi, je ne veux plus voyager; car j'ai aſſés voyagé en ma vie.

Il ne ſait pas que j'ai voyagé.

Si vous aviés voyagé, vous ſauriés mieux le train du monde.

Je ſerai plus ſage, quand j'aurai voyagé.

Conjugaiſon d'un Verbe Neutre irregulier.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
Ich gehe, je vai.	Wir gehen, nous allons.
Du gehſt, tu vas.	Ihr gehet, vous allés.
Er geht, il va.	Sie gehen, ils vont.

Preterit Imparfait.

Ich gieng, j'allois.	Wir giengen, nous allions.
Du giengſt, tu allois.	Ihr gienget, vous alliés.
Er gieng, il alloit.	Sie giengen, ils alloient.

Preterit Parfait.

Ich bin gegangen, je ſuis allé.	Wir ſind gegangen, nous ſommes allés.
Du biſt gegangen, tu es allé.	Ihr ſeyd gegangen, vous êtes allés.
Er iſt gegangen, il eſt allé.	Sie ſind gegangen, ils ſont allés.

Preterit

Preterit Plusque Parfait.

Ich war gegangen, j'étois allé. Wir waren gegangen, nous étions allés.
Du wareſt gegangen, tu étois allé. Ihr waret gegangen vous étiés allés.
Er war gegangen, il étoit allé. Sie waren gegangen, ils étoient allés.

1. Futur.

Ich werde gehen, j'irai. Wir werden gehen, nous irons.
Du wirſt gehen, tu iras. Ihr werdet gehen, vous irés.
Er wird gehen, il ira. Sie werden gehen, ils iront.

2. Futur.

Ich würde gehen, j'irois. Wir würden gehen, nous irions.
Du würdeſt gehen, tu irois. Ihr würdet gehen, vous iriés.
Er würde gehen, il iroit. Sie würden gehen, ils iroient.

IMPERATIF.

Preſ. { geh du, va. / geht ihr, allés.

Fut. { du ſollſt gehen, que tu ailles. / er ſoll gehen, qu'il aille. / laßt uns gehen, allons. / ihr ſollet gehen, que vous alliés. / ſie ſollen gehen, qu'ils aillent.

CONJONCTIF.

Preſent.

Singul. daß ich gehe, que j'aille.
du geheſt, que tu ailles.
er gehe, qu'il aille.
Plur. daß wir gehen, que nous allions.
ihr gehet, que vous alliés.
ſie gehen, qu'ils aillent.

Preterit Imparfait.

Singul. daß ich gienge, que j'allaſſe.
du giengeſt, que tu allaſſes.
er gienge, qu'il allât.

Plur. daß wir giengen, que nous allaſſions.
ihr gienget, que vous allaſſiés.
ſie giengen, qu'ils allaſſent.

Preterit Parfait.

Singul. daß ich gegangen ſey, que je ſois allé.
du gegangen ſeyſt, que tu ſois allé.
er gegangen ſey, qu'il ſoit allé.
Plur. daß wir gegangen ſeyn, que nous ſoyons allés.
ihr gegangen ſeyd, que vous ſoyés allés.
ſie gegangen ſeyn, qu'ils ſoient allés.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gegangen wäre, que je fuſſe allé.
du gegangen wäreſt, que tu fuſſes allé.
er gegangen wäre, qu'il fût allé.
Plur. daß wir gegangen wären, que nous fuſſions allés.
ihr gegangen wäret, que vous fuſſiés allés.
ſie gegangen wären, qu'ils fuſſent allés.

1. Futur.

Singul. daß ich gehen werde, que j'irai.
du gehen werdeſt, que tu iras.
er gehen werde, qu'il ira.
Plur. daß wir gehen werden, que nous irons.
ihr gehen werdet, que vous irés.
ſie gehen werden, qu'ils iront.

2. Futur.

Singul. daß ich gehen würde, que j'irois.
du gehen würdeſt, que tu irois.
er gehen würde, qu'il iroit.
Plur. daß wir gehen würden, que nous irions.
ihr gehen würdet, que vous iriés.
ſie gehen würden, qu'ils iroient.

INFINITIF.

Preſ. gehen, aller.
Parf. gegangen ſeyn, être allé.
Sup. gegangen, allé.

Cere

Gerond. { im gehen, en allant. / zu gehen, d'aller. / um zu gehen, pour aller.

Participes.

Preſ. ein Gehender, ou der, die, das Gehende, un qui va.

I. Exemples en Allemand & en François.

Ich gehe alle Tage zweymal in die Kirche, wenn ich geſund bin.

Je vais tous les jours deux fois à l'egliſe, quand je me porte bien.

Ihr aber gehet niemals hinein, wenn ihr euch gleich noch ſo wohl befindet.

Mais vous, vous n'y allés jamais, quand même vous vous porteriés à merveille.

Warum gehet ihr nicht in den Garten?

Pourquoi n'allés-vous pas au jardin?

Wo gieng euer Bruder hin, als er geſtern vor unſerm Hauſe vorüber gieng?

Où alloit votre frere, quand il paſſa hier par-devant notre maiſon?

Er gieng in den Weinberg.

Il alloit à la vigne.

Iſt eure Schweſter nach Hauſe gegangen?

Votre ſœur, eſt-elle allée au logis?

Nein, ſie iſt auf den Markt gegangen.

Non, elle eſt allée au marché.

Ihr ſeyd gewiß ſchon hingegangen?

Vous y êtes ſans doute deja allé.

Er war nach Hauſe gegangen, er iſt aber wieder gekommen.

Il étoit allé au logis, mais il eſt revenu.

Wir werden dieſen Nachmittag ſpatziren gehen.

Nous irons cet après midi à la promenade.

II. En François, pour traduire en Allemand.

Voulés-vous que j'aille chez votre frére?
Je voudrois bien que vous y allaſſiés.
Je ne crois pas qu'il ſoit allé à l'hôtel de ville.
Nous y fuſſions allés, ſi vous aviés voulu y venir avec nous.

Je ſuis tout prêt à y aller.
Quand nous ſerons allés, vous apprêterés le Caffé.
Il eſt tems d'aller à la Comédie, à l'Opera.
Il vient d'y aller. Il s'habille pour y aller.
En y allant nous parlerons au Tailleur.

NB. *Il eſt à propos que nous mettions ici les Verbes Neutr. tant reguliers, qu'irreguliers, qui ont le Verbe* ſeyn *pour A xiliaire : mais ce ne ſeront que les Verbes ſimples ; car les co poſés ſuivant toujours la regle des ſimples, il n'eſt pas neceſſ re de les y faire entrer.*

TABLE
DES
VERBES NEUTRES REGULIERS,
qui ont le Verbe Seyn pour auxiliaire.

Arten, façonner,	ich bin	geartet.
Begegnen, rencontrer,	" "	begegnet.
Bemühen, travailler,	" "	bemühet.
Beweiben, marier,	" "	beweibet.
Eilen, ſe hâter,	" "	geeilet.
Ergrimmen, ſe courouccer,	" "	ergrimmet.
Erkalten, refroidir,	" "	erkaltet.
Erlahmen, devenir perclus,	" "	erlahmet.
Erſtaunen, s'étonner,	" "	erſtaunet.
Erſtarren, être tranſi,	" "	erſtarret.
Erſtummen, ſe taire,	" "	erſtummet.
Flattern, voltiger,	" "	geflattert.
Flügeln, aller,	" "	geflügelt.
Folgen, ſuivre,	" "	gefolget.
Gelangen, parvenir,	" "	gelanget.
Gewohnen, accoûtumer,	" "	gewohnt.
Klettern, grimper,	" "	geklettert.
Lagern, camper.	" "	gelagert.
Landen, arriver.	" "	gelandet.
Prallen, rebondir,	" "	gepraller.
Reiſen, voyager,	" "	gereiſet.

Renne

Rennen, courir,	ich	bin	gerennet.
Rollen, rouler,	"	"	gerollet.
Segeln, faire voile,	"	"	geſegelt.
Stolpern, broncher,	"	"	geſtolpert.
Stranden, échouer,	"	"	geſtrandet.
Straucheln, broncher,	"	"	geſtrauchelt.
Stutzen, écourter,	"	"	geſtutzet.
Traben, trotter,	"	"	getrabet.
Veralten, vieillir.	"	"	veraltet.
Verarmen, appauvrir,	"	"	verarmet.
Verblinden, devenir aveugle,	"	"	verblindet.
Verſauren, aigrir,	"	"	verſauert.
Verweſen, pourrir,	"	"	verweſet.
Verwildern, devenir ſauvage,	"	"	verwildert.
Verzagen, deſeſperer,	"	"	verzaget.
Wandeln, marcher,	"	"	gewandelt.
Wandern, voyager,	"	"	gewandert.

TABLE

DES VERBES NEUTRES IRREGULIERS,

qui ont le Verbe Seyn pour auxiliaire.

Befleißen, (ſich) avoir ſoin,	ich	bin	befliſſen.
Bergen, ſauver,	"	"	geborgen.
Berſten, crever,	"	"	geborſten.
Bleiben, demeurer,	"	"	geblieben.
Dringen, obliger,	"	"	gedrungen.
Erfrieren, mourir de froid,	"	"	erfroren.
Erſchallen, retentir,	"	"	erſchollen.
Erſchrecken, epouvanter,	"	"	erſchrocken.
Fahren, aller en voiture,	"	"	gefahren.
Fallen, tomber,	"	"	gefallen.
Fliegen, voler,	"	"	geflogen.
Fliehen, fuir,	"	"	geflohen.
Fließen, couler,	"	"	gefloſſen.
Frieren, avoir froid, geler,	"	"	gefroren.
Gedeyen, venir à bien,	"	"	gediehen.
Gehen, aller,	"	"	gegangen.
Geneſen, guerir,	"	"	geneſen.

Glimmen, grimper,	ich	bin	geglommen.
Gleiten, gliſſer,	=	=	geglitten.
Kommen, venir,	=	=	gekommen.
Kriechen, ramper,	=	=	gekrochen.
Laufen, courir,	=	=	gelaufen.
Reiten, aller à cheval,	=	=	geritten.
Rinnen couler,	=	=	geronnen.
Scheiden, ſeparer,	=	=	geſchieden.
Schleichen, ſe gliſſer,	=	=	geſchlichen.
Schreiten, marcher, paſſer,	=	=	geſchritten.
Schwellen, enfler,	=	=	geſchwollen.
Schwimmen, nager,	=	=	geſchwommen.
Schwinden, décroitre,	=	=	geſchwunden.
Sinken, pancher, couler à fond,	=	=	geſunken.
Sitzen, être aſſis,	=	=	geſeſſen.
Springen, ſauter,	=	=	geſprungen.
Stehen, être debout,	=	=	geſtanden.
Steigen, monter,	=	=	geſtiegen.
Sterben, mourir,	=	=	geſtorben.
Verbleichen, pâlir,	=	=	verblichen.
Verderben, perir.	=	=	verdorben.
Verlöſchen, s'éteindre.	=	=	verloſchen.
Verſchwinden diſparoitre,	=	=	verſchwunden.
Wachſen, croitre,	=	=	gewachſen.
Weichen, ſe retirer, ceder,	=	=	gewichen.
Werden, devenir.	=	=	geworden.

NB. Quelques-uns de ces Verbes ont pour auxiliaire le Ve Haben. quand ils deviennent reciproques. Tous les autres ne ſont point compris dans ces deux Tables, l'ont auſſi p auxiliaire. Il n'eſt donc pas néceſſaire de les mettre ici.

SECTION V.

Des Verbes Compoſés & Anomaux.

Du grand nombre de Verbes ſimples, dont nous avons mention jusqu'ici, il ſe forme encore dans la langue allema un bien plus grand nombre de compoſés, pour exprimer c cette langue les differentes idées de l'action & de la paſſ

Cette composition des Verbes se fait par le moyen de certaines Prépositions *séparables* ou *inséparables*.

Les Prépositions inséparables ne sont qu'au nombre de dix-neuf. Les voici:

After, *p. ex.* afterreden, médire; er afterredet, il medit; sie afterreden, ils médisent. NB. *ce Verbe n'est guères en usage.*

Be, " " befinden, trouver; begrüßen, saluer; besehen, voir; befragen, demander, &c.

Emp, " " empfangen, recevoir; empfehlen, recommander; empfinden, sentir, &c.

Ent, " " entführen, enlever; entwaffnen, désarmer; entwenden, dérober, &c.

Er, " " erfinden, inventer; ergeben, se rendre; erhöhen, elever en haut; ersehen, atteindre de la vuë, &c.

Ge, " " gedeihen, venir à bien, être salutaire; gedenken, penser; gelüsten, convoiter; gefallen, plaire, &c.

Hinter, " " hintergehen, tromper; hinterlassen, laisser en arriere; hinterlegen, mettre en dépôt, &c.

Mis, " " misfallen, déplaire; mislingen, reussir mal; misrathen, dissuader; misgönnen, envier, &c.

Ver, " " versündigen, pécher; vergeben, pardonner; vermeiden, éviter; verthun, depenser, &c.

Verab, " " verabfolgen, livrer, laisser prendre; verabreden, conclure, arrêter; verabscheiden, decreter, &c.

Verun, " " verunehren, deshonorer; verunglimpfen, blamer; verunreinigen, souiller; verunzieren, desorner, &c.

***Voll**, " " vollbringen, vollführen, vollenden, vollziehen, consommer, parfaire, finir, achever, executer.

Ueber, " " überdenken, reflechir; übergeben, presenter; überfallen, surprendre; überliefern, livrer, &c.

Um, " " umgeben, umringen, environner; umfangen, umfassen, umarmen, embrasser, &c.

Unter, " " unterfangen, unternehmen, unterstehen, entreprendre; unterschreiben signer, souscrire, &c.

Ur, " " urkunden, attester; urtheilen, juger.

Beur, " " beurlauben, congedier.

Verur, = = verurtheilen, condamner; verurſachen, cauſer, &c.
Zer, = = zerbrechen, brifer; zerſtören, démolir; zerreiſſen, dechirer; zerſtreuen, diſſiper, &c.

*NB. Quand voll ſignifie *plein*, c'eſt une prépoſition ſeparable, *p. ex.* vollgießen, vollmachen, *verſer tout plein*, car alors ce Verbe ſe conjugue, ich gieße voll, ich mache voll, *je verſe tout plein*, & non pas, ich vollgieße, ich vollmache, &c. Il en eſt de même à l'égard de la prepoſition unter, & de la prepoſition um dans les mots unterlegen, *mettre deſſous*; unterlaufen, *laiſſer, ou faire paſſer parmi les autres*; unterſcharren, *couvrir de terre*, untertauchen, *plonger*; umbringen, *tuer*; umhauen, *couper, abbatre*; umkehren, umwenden, *tourner*, qui ſont alors ſeparables, & dans pluſieurs autres que l'uſage apprendra.

Il y a auſſi des Verbes compoſés de deux mots, qui ſont inſeparables, quoique ce ne ſoient pas des Prepoſitions, *p. ex.*

antworten, repondre. — handhaben, maintenir.
kurzweilen, badiner. — liebäugeln, faire les yeux doux.
radbrechen, rouer. — rathſchlagen, deliberer.
liebkoſen, careſſer. — willfahren, octroyer.
brandſchatzen, mettre en contribution, &c.

Ces Prepoſitions *inſeparables* entrant dans la compoſition d'un Verbe, demeurent toujours inſeparables par toutes les Perſonnes, par tous les Tems, & par tous les Modes de ſa conjugaiſon, *p. ex.*

ich beſehe, je conſidére. — ich beſah, je conſiderois.
ich habe beſehen, j'ai conſideré. — ich werde beſehen, je conſidererai.
beſieh, conſidére. — beſehet, conſiderés.

La Prepoſition y demeure même ſi inſeparablement attachée, qu'elle bannit la ſyllabe ge du Parfait, dont elle eſt la marque ordinaire, car au lieu de dire begeſehen, ou gebeſehen, on dit ſimplement beſehen.

Exceptés de cette regle, misbrauchen, *abuſer*; & urkunden, *documenter*, qui ont au Parfait gemisbrauchet, & geurkundet.

les mots compoſés ſuivans ſont cependant ſéparables

kund thun, manifeſter. — wahrſagen, prognoſtiquer.
wahrnehmen, appercevoir. — wundernehmen, *verbe impersonnel*, es nimmt mich wunder, cela me ſurprend.

Les

s Prepoſitions ſeparables ſont en bien plus grand nombre. nt de petits mots, dont on ſe peut ſervir ſeparement, & ce qui fait qu'ils ne s'attachent point inſeparablement aux es dans la compoſition desquels ils entrent, ce qui paroît xtraordinaire aux Erangers.

mples des Verbes compoſés d'une prepoſition ſeparable.

p. ex. abgehen, partir, s'en aller; abſchreiben, copier; abſchneiden, couper; abſchlagen, refuſer.

* * acht haben, prendre garde; in acht nehmen, obſerver; acht geben, être attentif.

* * anmelden, annoncer; anzünden, allumer; anfangen, commencer.

* * aufſtehen, ſe lever; aufſchieben, differer; aufſetzen, mettre, dreſſer; aufſchreiben, écrire, marquer.

* * auslegen, expliquer; ausdrucken, exprimer; ausdauern, endurer; austrinken, achever de boire.

* * beyfügen, joindre, ajouter; beyſpringen, ſecourir; beyfallen, conſentir; beymeſſen, imputer.

* * darthun, prouver; darlegen, darſtellen, repreſenter; darbieten, offrir.

n, * * ich bin daran, j'y ſuis; daran liegen, importer; daran haben, y gagner; daran heften, y attacher.

uf, * * darauf halten, y tenir; darauf verlaſſen, s'y repoſer.

n, * * davon laufen, s'enfuir; davon bringen, emporter; davon gehen, s'en aller; davon thun, ôter.

nter, * * darunter miſchen, mêler dedans; darunter legen, mettre quelque choſe deſſous.

ider, * * darwider handeln, faire le contraire; darwider ſeyn, s'oppoſer; darwider können, pouvoir reſiſter.

viſchen, * * darzwiſchen legen, mettre entre deux; darzwiſchen kommen, ſurvenir.

durch,

durch, *p. ex.* durchleſen, lire d'un bout à l'autre ; durchlaſſen, laiſſer paſſer ; durchreiten, traverſer à cheval.

ein, ‧ = einblaſen, ſouffler ; einflechten, enlacer ; einfließen, influer ; eindringen, penetrer.

entgegen, ‧ = entgegen kommen, venir au devant ; entgegen halten, comparer, confronter.

entzwey, ‧ = entzweyſägen, ſcier en deux ; entzweybrechen, rompre en deux.

fehl, ‧ = fehlſchlagen, manquer ſon coup ; fehltreten, faire un faux pas.

fort, = = fortlaufen, s'enfuïr ; fortfahren, pourſuivre ; fortkommen, avancer ; fortmachen, ſe dépêcher.

für, ‧ = fürbitten, interceder ; *NB. le reſte ſe dit mieux avec* vor, *p. ex.* vorbringen, propoſer, &c.

gleich, = ‧ gleich ſeyn, être proportionné ; gleichkommen, égaler ; gleichachten, eſtimer au même.

heim, = = heimführen, mener au logis ; heimkommen, revenir au logis ; heimſuchen, viſiter.

her, ‧ ‧ herholen, amener ; herlegen, mettre ici ; hernehmen, prendre ; herſchreiben, écrire vers ici.

herab, = = herabrufen, crier d'enhaut ; herabſchmeiſſen, jetter en bas ; herabfallen, tomber d'enhaut.

heran, ‧ = herannahen, approcher ; heranbrechen, paroitre.

herauf, = ‧ heraufkommen, monter en haut.

heraus, ‧ = herausfodern, provoquer ; herausfallen, tomber dehors ; herausgehen, ſortir.

herbey, = = herbeybringen, amener ; herbeykommen, herbeynahen, herbeytreten, s'approcher.

herein, = = hereintreten, entrer ; hereinnöthigen, prier d'entrer ; hereinbringen, porter dedans.

hervor, ‧ ‧ hervorblicken, reluire ; hervorkommen, provenir ; hervortreten, ſe preſenter.

hernach, = = hernachtraben, trotter après ; hernachtrinken, boire après.

hernieder, = ‧ herniederfallen, tomber en bas ; herniederkommen, herniederlaſſen, deſcendre.

herüber, ‧ = herüberbringen, porter en deça ; herüberſpringen, ſauter en deça.

herum, ‧ ‧ herumgehen, tournoïer ; herumtrinken, boire à la ronde ; herumwickeln, entortiller.

herunter,

nter, *p. ex.* heruntertragen, porter en bas; herunterſehen, regarder en bas.

a, = = herzunahen, approcher; herzulaufen, accourir, herzuführen, amener.

= = hingehen, s'en aller; hinrichten, mettre à mort; hinſchreiben, ecrire; hinſinken, tomber.

b, = = hinabſtürzen, precipiter; hinabſchlucken, avaler; hinabkommen, deſcendre.

n, = = hinanrücken, aprocher; hinanziehen, attirer.

uf, = = hinaufklettern, grimper en haut.

us, = = hinausgehen, ſortir; hinausfallen, tomber dehors.

in, = = hineinführen, introduire; hineinthun, mettre dedans.

eg, = = hinwegtragen, emporter; hinwegleihen, prêter.

u, = = hinzukommen, être ajouté; hinzutreten, s'approcher.

innen, = = inhaben, poſſeder; inhalten, contenir; inne werden, s'apercevoir.

= = loslaſſen, relâcher; losſprechen, abſoudre; losdrücken, débander; loskaufen, rançonner.

= = miteſſen, manger en compagnie; mitmachen, faire comme les autres; mitkommen, venir avec.

, = = nachſchicken, envoyer après; nachjagen, pourſuivre; nachſinnen, mediter.

er, = = niederfallen, tomber à terre; niederknien, s'agenouiller; niederlaſſen, deſcendre.

= = obliegen, être de devoir; obſiegen, triompher.

= = umreißen, démolir; umſehen, regarder tout au tour; umbringen, tuer.

r, = = untertauchen, plonger; untergehen, ſe coucher, aller au fond.

= = vollmachen, remplir; vollſaufen, ſouler.

= = vorbauen, prevenir; vorfallen, ſurvenir; vorſchreiben, preſcrire; vorbehalten, reſerver.

n, = = vorangehen, voranreiten, voranfahren, prendre les devants à pied, à cheval, ou en voiture.

us, = = vorausſetzen, preſuppoſer; vorausbezahlen, payer par avance.

vorbey,

vorbey, *p. ex* vorbeyſtießen, couler devant; vorbeylaufen, vorbeyſtreichen, paſſer vite.
vorher, » » vorhergehen, preceder; vorherſagen, predire; vorherſchicken, envoïer devant.
vorüber, » » vorüberfahren, paſſer devant en chariot.
weg, » » wegblaſen, ſouffler; wegkommen, s'égarer; wegnehmen, enlever; wegſeyn, être abſent.
wieder, » » wiederbrauchen, employer une autre fois; wiederbringen, raporter, ramener.
zu, » » zubüſſen, perdre, mettre du ſien; zudecken, couvrir; zugeben, conceder.
zuſammen, » » zuſammenrufen, convoquer; zuſammenlegen, plier; zuſammentragen, amaſſer.

Ainſi, quand un Verbe eſt compoſé, ces Prépoſitions ne demeurent pas devant le Verbe, *comme les inſeparables*, mais elles ſe mettent après le Verbe au Preſent & à l'Imparfait. Ce qu'il y a encore à remarquer ici, c'eſt qu'elles n'en banniſſent pas la ſyllabe ge, comme nous l'avons remarqué *des inſeparables*, cette ſyllabe demeure entre le Verbe & la Prepoſition, comme on le verra dans les modéles ſuivans.

Il en eſt de même de la Prepoſition zu à l'Infinitif: car *p. ex.* du Verbe anzeigen, *indiquer*, vient anzuzeigen, & de fortlaufen, *continuer à courir*; fortzulaufen, &c.

I. Conjugaiſon du Verbe actif regulier compoſé Vorlegen, *Servir*, par des Exemples.

Indicatif, *Preſent.*

Ich lege vor.
Je ſers à table.

Ich lege den Gäſten die Speiſen vor.
Je ſers les viandes aux conviés.

Warum legeſt du nicht vor?
Pourquoi ne ſers tu pas?

Warum leget er mir nicht vor?
Pourquoi ne me ſert-il pas?

Wir haben ſchon vorgeleget.
Nous avons déja ſervi.

Wir legen gemeiniglich den Fremden zuerſt vor.
Nous ſervons ordinairement les Etrangers les premiers.

Leget ihr heute vor?
Eſt-ce vous, qui ſervés aujourd'hui?

Nein, ſie legen vor.
Non, ce ſont eux qui ſervent.

Impar-

Imparfait.

te geſtern die Speiſen	Je ſervis hier les viandes, &
nan war damit nicht	on n'en fut pas content.
ı legteſt du mir Kno-	Pourquoi me ſervois-tu des
	os?
: ſonſt vor, nun aber	Il ſervoit autrefois, mais il ne
:.	ſert plus.
ɜten die Suppe mit	Nous ſervions la ſoupe avec
, und das Fleiſch mit	la cuilliere, & la viande avec la
vor.	fourchette.
ɜetet ja geſtern nicht	Vous ne ſervites pas hier.
ɜeten erſt vor einem	Il n'y a qu'un moment qu'ils
ſ den Braten vor.	ont ſervi le rôti.

Parfait.

ıat noch nicht vorgele-	On n'a pas encore ſervi.
at ſchon vorgeleget.	On a déja ſervi.
be euch eben vorgeleget.	Je viens de vous ſervir.
ıaben den Fiſch noch	Nous n'avons pas encore ſer-
ɜeleget.	vi le poiſſon.
ıbet mir keinen guten	Vous ne m'avés pas ſervi un
rgeleget.	bon morceau.

Plusque Parfait.

ıtten ſchon vorgeleget,	Nous avions déja ſervi, quand
ıt.	il vint.
ıtten noch nicht vorge-	Ils n'avoient pas encore
	ſervi.

1. *Futur.*

erde heute die Speiſen	Je ne ſervirai pas aujourd'hui
ɜegen.	les viandes.
ɜt ihr nicht vorlegen?	Ne ſervirés-vous pas?

2. *Futur.*

Ich würde vorlegen, aber weil man mich nicht darum angesprochen, so will ich nicht vorlegen.

Je servirois, mais comme l'on ne m'en a point prié, je ne servirai point.

Imperatif.

Lege du vor! fers!
Leget ihr vor! servés!

Laßt uns vorlegen, servons.
Sie sollen vorlegen, qu'ils servent.

Conjonctif, *Present.*

Wollet ihr, daß ich vorlege?
Nein, ich will nicht haben, daß ihr vorleget.

Voulés-vous que je serve?
Non, je ne veux pas que vous serviés.

Imparfait.

Ich möchte gern, daß ihr vorlegetet.

Je voudrois bien que vous servissiés.

Parfait.

Ich glaube nicht, daß man schon vorgeleget habe.

Je ne crois pas qu'on ait déja servi.

Plusque Parfait.

Wenn man mir etwas von diesem Fische vorgeleget hätte, so hätte ich davon gegessen.

Si l'on m'avoit servi un morceau de ce poisson, j'en aurois mangé.

1. *Futur.*

Bildet euch nur nicht ein, daß ich morgen vorlegen werde.

Ne vous imaginés pas que je servirai demain.

2. *Futur.*

Glaubet er, daß ich ihm vorlegen würde?

Croit-il que je lui servirois?

Infinitif.

Man muß vorlegen, sonst wird das Essen kalt.

Il faut servir, autrement les mets deviendront froids.

Es ist an euch vorzulegen.

C'est à vous de servir.

Nehmet einen Löffel zum vorlegen.

Prenés une cuilliere pour servir.

NB. La

NB. La Conjugaiſon du Paſſif eſt entiérement conforme à celle des autres Verbes, & ne renferme aucune difficulté.

II. Conjugaiſon du Verbe neutre irregulier compoſé, **davonkommen**, *en rechapper.* par des Exemples.

Indicatif, *Preſent.*

Ich komme hoffentlich wohl davon.	J'eſpére que j'en rechapperai.
Du kömmſt ſo wohlfeil nicht davon.	Tu n'en rechapperas pas à ſi bon marché.

Imparfait.

Er kam glücklich davon.	Il en rechappa heureuſement.
Wir kamen ſo glücklich nicht davon.	Nous n'en rechappames pas ſi heureuſement.

Parfait.

Du biſt noch wohl davon gekommen.	Tu en es aſſés bien rechappé.

Plusque Parfait.

Er war ſchon davon gekommen, aber man hat ihn wieder erwiſchet.	Il étoit déja échappé, mais on l'a ratrappé.

1. *Futur.*

Wir werden ohne Gefahr nicht davon kommen.	Nous n'en rechapperons pas ſans danger.

2. *Futur.*

Wenn der Kopf nicht allzuſehr verwundet wäre, ſo würde er wohl davon kommen.	Si la tête n'étoit pas trop bleſſée, il en rechapperoit bien.

Imperatif.

Komme du davon, wie du kanſt.	Rechappes-en comme tu pourras.
Meinethalben komme er davon.	Pour moi qu'il en échappe.

Conjonctif, *Present.*

Ich denke nicht, daß er davon komme.	Je ne pense pas qu'il en rechappe.

Imparfait.

Wir hätten nicht gemeynet, daß ihr davon kämet.	Nous n'aurions pas pensé que vous en rechappassiés.

Parfait.

Es glaubet niemand, daß er davon gekommen sey.	Personne ne croit qu'il en soit rechappé.

Plusque Parfait.

Wer hätte sollen denken, daß er davon gekommen wäre?	Qui auroit pensé qu'il en fût rechappé?

1. *Futur.*

Man sagt, daß er nicht davon kommen werde.	On dit qu'il n'en rechappera pas.

2. *Futur.*

Wir haben gewettet, daß sie davon kommen würden.	Nous avons gagé qu'ils en rechapperoient.

Infinitif.

Er kann nicht davon kommen.	Il n'en sauroit rechapper.
Sie mögten wohl davon gekommen seyn.	Ils voudroient bien en être rechappés.

III. Construction des Verbes Auxiliaires avec des Adjectifs, des Prépositions, ou des Participes.

Il y a une chose qui a beaucoup de rapport à ces Verbes composés; c'est quand on construit les Verbes auxiliaires avec des Participes, des Pronoms, des Prepositions ou des Adjectifs. *p. ex.*

ich bin beliebt, je suis aimé.	ich habe genug, j'en ai assez.
ich bin traurig, je suis triste.	ich werde gut, je me change en bien.

Il faut bien prendre garde à ces maniéres de parler dans les livres & dans la conversation; car il ne nous est pas permis de les

les construire comme nous voudrions; & quand on s'en sert bien, elles font une des plus grandes beautés de la langue allemande; pendant qu'elles font mal aux oreilles quand on les construit mal, comme quand on dit daus de certaines Provinces: ich bin bange, pour dire: mir ist bange, *j'ai grande peur*, ce qui est tout comme si une personne du Beau-Sexe disoit: *je suis chaude*, pour dire: *j'ai chaud*. On dit donc fort bien: wie ist mir doch so herzlich bange! *que je suis angoissé*. Et aussi peu que l'on pent dire: mir ist traurig, au lieu de dire: ich bin traurig, *je suis triste*, aussi peu est-il permis de dire: ich bin bange, ich bin angst.

La Conjugaison de ces sortes de constructions ne sauroit faire naitre aucune difficulté à ceux qui savent bien leurs Verbes auxiliaires, comme nous les avons rapportés dans la premiére Section de ce Chapitre. C'est toujours la même regle, ce sont toujours les mêmes principes, où l'Adjectif, l'Adverbe, le Pronom, & la Prepositiou demeurent toujours inflexibles, *p. ex.*

Indicatif, *Present.*

Ich bin beliebt, und ich habe genug.	Je suis aimé & j'en ai assés.
Du bist nicht so beliebt als ich.	Tu n'es pas si chéri que moi.
Er ist noch so sehr beliebt, als wir beyde.	Il est encore une fois plus chéri que nous deux.
Wir sind alle beliebt, wenn wir uns wohl aufführen.	Nous sommes tous chéris, quand nous nous conduisons bien.
Wir haben noch nicht genug.	Nous n'en avons pas encore assés.
Ich weiß nicht, warum ihr so beliebt seyd.	Je ne sais pas pourquoi vous êtes si aimé.

Imparfait.

Ich war vor diesem beliebt, itzo aber nicht mehr.	J'étois chéri autrefois, mais je ne le suis plus.
Wir waren damals ganz beliebt.	Nous étions alors fort chéris.

Parfait.

Du bist iederzeit beliebt gewesen.	Tu as toujours été chéri.
Ihr seyd niemals so beliebt gewesen, als wir.	Vous n'avés jamais été si chéris que nous.

1. *Futur.*

Ihr werdet allezeit beliebt ſeyn. Vous ſerés toujours chéri.
Ihr werdet bald genug haben. Vous en aurés bientôt aſſés.

2. *Futur.*

Sie würden beliebt ſeyn, wenn ſie nicht dieſen Fehler begangen hätten. Ils ſeroient chéris, s'ils n'avoient pas commis cette faute.

Infinitif.

Ich wolte gern beliebt ſeyn. Je voudrois bien être chéri.

Ainſi vont auſſi de ſemblables conſtructions, quand elles ſont accompagnées d'un Pronom, *p. ex.*

Ich bin dir gut. Je te veux du bien.
Ich habe dich lieb. Je t'aime.
Ich werde ihm gram. Je commence à le haïr.
Ich will ihm wohl. Je lui ſouhaite du bien.
Ich laſſe ihn los. Je le mets en liberté.

Car c'eſt tout comme ſi c'étoient des Verbes compoſés gut ſeyn, vouloir du bien lieb haben, aimer. gram werden, prendre en haine wohl wollen, ſouhaiter du bien auxquels on ne fait qu'ajouter la perſonne, à laquelle ils ſe rapportent, *p. ex.*

Gut ſeyn, *vouloir du bien.*

Ich bin dir gut, Je te veux du bien.
Ich war dir gut, Je te voulois du bien.
Ich bin dir gut geweſen, Je t'ai voulu du bien.
Ich war dir gut geweſen, Je t'avois voulu du bien.
Ich werde dir gut ſeyn, Je te voudrai du bien.
Ich würde dir gut ſeyn, Je te voudrois du bien.
Ich würde dir gut geweſen ſeyn, Je t'aurois voulu du bien.

Gram werden, *prendre en haine.*

Ich werde dir gram, Je te prens en haine.
Ich wurde dir gram. Je te prenois en haine.
Ich bin dir gram geworden, Je t'ai pris en haine.
Ich war ihm gram geworden. Je l'avois pris en haine.
Ich werde ihm gram werden. Je le prendrai en haine.
Ich würde ihm gram werden, Je le prendrois en haine.
Ich würde ihm gram geworden ſeyn, Je l'aurois pris en haine.

IV. Des Verbes Reciproques.

Ich ärgere mich,	Je me ſcandaliſe.
Ich gräme mich,	Je me chagrine.
Ich quäle mich,	Je me tourmente.
Ich rühme mich,	Je me vante.
Ich tröſte mich,	Je me conſole.
Ich erluſtige mich,	Je me divertis.

s donnerons un petit modéle de leur conjugaiſon, après r remarqué qu'il n'y a point de difference entre la Coniſon des Reciproques reguliers & celle des Irreguliers, ſi dans les tems compoſés, où le Participe paſſif eſt different.

Sich erfreuen, *ſe rejouir.*

Ich erfreue mich, je me rejouis.
Du erfreueſt dich, tu te rejouis.
Er erfreuet ſich, il ſe rejouit.
Wir erfreuen uns, nous nous rejouiſſons.
Ihr erfreuet euch, vous vous rejouiſſés.
Sie erfreuen ſich, ils ſe rejouiſſent.
Ich erfreuete mich, je me rejouiſſois.
Ich habe mich erfreuet, je me ſuis rejoui.
Ich hatte mich erfreuet, je m'étois rejoui.
Ich werde mich erfreuen, je me rejouirai.
Erfreue dich, rejouis-toi.
Sich erfreuen, ſe rejouir.
Sich erfreuet haben, s'être rejoui.
Sich zu erfreuen, à ſe rejouir.

; comme il y a des Verbes reciproques compoſés de plus autres petits mots, il faut auſſi que nous faſſions voir me on les conjugue, *p. ex.* ſich etwas einbilden, *s'en faire oire;* ſich was heraus nehmen, *s'arroger quelque choſe*, ſont ıombre de ces Verbes, dont l'un eſt regulier, & l'autre irılier. En voici les principaux Tems.

ſch bilde mir was ein, je m'en fais accroire.
)u bildeſt dir was ein, tu t'en fais accroire.
:r bildet ſich was ein, il s'en fait accroire.
Wir bilden uns was ein, nous nous en faiſons accroire.
Ihr bildet euch was ein, vous vous en faites accroire.
Sie bilden ſich was ein, ils s'en font accroire.

Ich bildete mir was ein, je m'en faiſois accroire.
Ich habe mir was eingebildet, je m'en ſuis fait accroire.
Ich hatte mir was eingebildet, je m'en étois fait accroire.
Ich werde mir was einbilden, je m'en ferai accroire.
Ich würde mir was einbilden, je m'en ferois accroire.
Bilde dir was ein, t'en fais accroire.
Sich was einbilden, s'en faire accroire.
Sich was eingebildet haben, s'en être fait accroire.
Sich was einzubilden, à s'en faire accroire.

Verbe Reciproque Irregulier.

Ich nehme mir was heraus, je m'arroge quelque choſe.
Du nimmſt dir was heraus, tu t'arroges quelque choſe.
Er nimmt ſich was heraus, il s'arroge quelque choſe.
Wir nehmen uns was heraus, nous nous arrogeons &c.
Ihr nehmet euch was heraus, vous vous arrogés quelque choſe.
Sie nehmen ſich was heraus, ils s'arrogent quelque choſe.
Ich nahm mir was heraus, je m'arrogeois quelque choſe.
Ich habe mir was heraus genommen, je me ſuis arrogé &c.
Ich hatte mir was heraus genommen, je m'étois arrogé &c.
Ich werde mir was heraus nehmen, je m'arrogerai quelq. choſe.
Ich würde mir was heraus nehmen, je m'arrogerois &c.
Nimm dir was heraus, arroge toi quelque choſe.
Sich was heraus nehmen, s'arroger quelque choſe.
Sich was heraus genommen haben, s'être arrogé quelque choſe.
Sich was heraus zu nehmen, à s'arroger quelque choſe.

Il y a enfin des maniéres de parler compoſées, qui ſe conjuguent auſſi par tous les Tems. En voici deux pour exemple.

Sich mit etwas breit machen, *ſe glorifier de quelque choſe.*

Ich mache mich breit damit, je m'en glorifie.
Du macheſt dich breit damit, tu t'en glorifie.
Er machet ſich breit damit, il s'en glorifie.
Wir machen uns breit damit, nous nous en glorifions.
Ihr machet euch breit damit, vous vous en glorifiés.
Sie machen ſich breit damit, ils s'en glorifient.
Ich machte mich breit damit, je m'en glorifiois.
Ich habe mich breit damit gemachet, je m'en ſuis glorifié.

Ich

Ich hatte mich breit damit gemachet, je m'en étois glorifié.
Ich werde mich damit breit machen, je m'en glorifierai.
Ich würde mich damit breit machen, je m'en glorifierois.
Mache dich breit damit, glorifie t'en.
Sich damit breit machen, s'en glorifier.
Sich damit breit gemachet haben, s'en être glorifié.
Sich damit breit zu machen, à s'en glorifier.

Sich was zu gute thun, *ſe faire du bien.*

Ich thue mir was zu gute, je me fais du bien.
Du thuſt dir was zu gute, tu te fais du bien.
Er thut ſich was zu gute, il ſe fait du bien.
Wir thun uns was zu gute, nous nous faiſons du bien.
Ihr thut euch was zu gute, vous vous faites du bien.
Sie thun ſich was zu gute, ils ſe font du bien.
Ich that mir was zu gute, je me faiſois du bien.
Ich habe mir was zu gute gethan, je me ſuis fait du bien.
Ich hatte mir was zu gute gethan, je m'étois fait du bien.
Ich werde mir was zu gute thun, je me ferai du bien.
Ich würde mir was zu gute thun, je me ferois du bien.
Thu dir was zu gute, fais-toi du bien.
Sich was zu gute thun, ſe faire du bien.
Sich was zu gute gethan haben, s'être fait du bien.
Sich was zu gute zu thun, à ſe faire du bien.

Le Conjonctif arrange les mots un peu autrement dans la Conſtruction avec la Conjonction daß, *que*, p. ex.

Daß ich mich breit damit mache, que je m'en glorifie.
daß ich mich breit damit machete, que je m'en glorifiaſſe.
daß ich mich breit damit gemacht habe, que je m'en ſois glorifié.
daß ich mich breit damit gemacht hätte, que je m'en fuſſe glorifié.
daß ich mich breit damit machen werde, que je m'en glorifierai.
daß ich mich breit damit machen würde, que je m'en glorifierois.
Daß ich mir was zu gute thue, que je me faſſe du bien.
daß ich mir was zu gute thäte, que je me fiſſe du bien.
daß ich mir was zu gute gethan habe, que je me ſois fait du bien.
daß ich mir was zu gute gethan hätte, que je me fuſſe fait du bien.
daß ich mir was zu gute thun werde, que je me ferai du bien.
daß ich mir was zu gute thun würde, que je me ferois du bien.

V. Des Verbes Impersonels.

Il y a encore des Verbes Impersonels, que l'on ne peut appliquer ni à soi-même, ni à d'autres, & qui ne marquent ni action, ni passion. On s'en sert seulement pour marquer les événemens, les changemens dans la nature, les devoirs, les coutumes & les mœurs des hommes. Ils sont incompatibles avec les Pronoms, ich, du, er, & on leur prepose le mot es, qui convient à tous les tems. *p. ex.*

es regnet, il pleut.
es schneyet, il neige.
es friret, il gele.
Es thauet, il degéle.
es gebühret sich, il convient.
es geziemet sich, il est de la bienseance.
es trägt sich zu, } il arrive.
es begiebt sich, }

Ces maniéres de parler deviennent quelques fois bien plus amples, *p. ex.*

es will verlauten, ou es geht die Rede, on dit.
es ist nicht Sitte im Lande, ce n'est pas la coûtume du pays.
es ist was unerhörtes, c'est quelque chose d'inouï.

Ils vont tous suivant les modéles suivans:

Verbe Impersonel regulier.

es geziemet sich, il est de la bienséance.
es geziemete sich, il étoit de la bienséance.
es hat sich geziemet, il a été de la bienséance.
es hatte sich geziemet, il avoit été de la bienséance.
es wird sich geziemen, il sera de la bienséance.
es würde sich geziemen, il seroit de la bienséance.

Conjonctif.

daß es sich gezieme, qu'il soit de la bienséance.
daß es sich geziemete, qu'il fût de la bienséance.
daß es sich geziemet habe, qu'il ait été de la bienséance.
daß es sich geziemet hätte, qu'il eut été de la bienseance.
daß es sich geziemen werde, qu'il sera de la bienséance.
daß es sich geziemen würde, qu'il seroit de la bienséance.

Verbe Impersonel Irregulier.

Indicatif.	*Conjonctif.*
es friert, il gele.	daß es friere, qu'il gele.
es fror, il geloit.	daß es fröre, qu'il gelât.

es hat

hat gefroren, il a gelé. daß es gefroren habe, qu'il ait gelé.
hatte gefroren, il avoit gelé. daß es gefroren hätte, qu'il eut gelé.
wird frieren, il gelera. daß es frieren werde, qu'il gelera.
würde frieren, il geleroit. daß es frieren würde, qu'il geleroit.

es autres Verbes deviennent auſſi quelquefois impersonels, *p. ex.*

es erfreuet mich, il me rejouit.
es erzürnet mich, il me fache.
es beluſtiget mich, il m'amuſe.

)n peut même les appliquer à toutes les perſonnes, *p. ex.*

es vergnüget mich, cela me fait plaiſir.
es vergnüget dich, cela te fait plaiſir.
es vergnüget ihn, cela lui fait plaiſir.
es vergnüget uns, cela nous fait plaiſir.
es vergnüget euch, cela vous fait plaiſir.
es vergnüget ſie, cela leur fait plaiſir.

Ainſi vont auſſi les autres Tems.

Il y a cependant auſſi des Verbes impersonels, qui, ne pouvant ouffrir devant eux les Pronoms **ich, du, er,** ne laiſſent pas de prendre après eux les Pronoms **mich, dich, ihn, uns, euch, ſie,** *p. ex.* **es verdreußt mich länger zu warten,** *il m'ennuye d'attendre plus long tems.*

es verdreußt dich, il t'ennuye.
es verdreußt ihn, il l'ennuye.
es verdreußt uns, il nous ennuye.
es verdreußt euch, il vous ennuye.
es verdreußt ſie, il les ennuye.
es verdroß mich, dich, ihn, uns, euch, ſie.
es hat mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdroſſen.
es hatte mich, dich, uns, euch, ſie verdroſſen.
es wird mich, dich, uns, euch, ſie verdrießen.
es würde mich, dich, uns, euch, ſie verdrießen.

Conjonctif.

daß es mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdrieße.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdröſſe.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdroſſen habe.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdroſſen hätte.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdrießen werde.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdrießen würde.

Il en

Il en eſt tout de même de ceux qu'on met avec le Datif, *p.* ex.

Es geziemet mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*être de la bienſéance à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux*)
Es gebühret mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*être à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux.*)
Es gehöret mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*appartenir à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux.*)

La conjugaiſon n'en eſt point difficile, & c'eſt aux écoliers de s'y exercer.

La ſeconde eſpéce de Verbes impersonels ſont ceux qui, au lieu des Pronoms perſonels, ſe ſervent du Pronom impropre ou indefini, man, *on*, ce qui revient fort à l'uſage de la langue françoiſe. On s'en ſert, quand la perſonne eſt incertaine, ou qu'on ne veut pas la nommer, *p. ex.*

man ſagt, on dit. man hoffet, on eſpere. man glaubet, on croit.
man hat Nachricht, on a avis. man bildet ſich ein, on s'imagine.

Au reſte ce man, ne change aucunement la conjugaiſon, elle demeure toujours dans ſon être, ſi ce n'eſt qu'on y ajoute les Pronoms mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen, ſie, pour determiner les perſonnes, comme nous l'avons déja fait voir, *p. ex.*

man glaubet mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*en croire quelqu'un.*)
man liebet mich, dich, ihn, ſie, uns, euch, ſie.
(*aimer quelqu'un.*)

VI. Du Verbe auxiliaire thun, (*hors d'uſage.*)

On trouve encore par-ci par-là des gens, qui ſe ſervent encore d'une autre eſpéce de Verbes auxiliaires dans leur conjugaiſon. Il eſt vrai que les anciens Allemans s'en ſervoient ſouvent dans leurs ouvrages, & qu'il en eſt encore en vogue en Angleterre & en Hollande. On prend le verbe thun dans ſon étendue pour former tous les Tems, tous les Nombres & toutes les Perſonnes du Verbe que l'on veut conjuguer, celui-ci demeurant toujours à l'Infinitif. *p. ex.* au lieu de dire :

ich eſſe, *je mange*, on dit : ich thue eſſen.
ich gehe, *je vai*, - - - ich thue gehen.
ich reiſe, *je voyage*, - - - ich thue reiſen.

Même

Même Opitz (*homme d'ailleurs fort reſpectable & de mémoire poetique*) s'en eſt encore ſervi, quand il dit:

Ein fettes Haſelhuhn,
Darnach die Bürger ſonſt die Finger lecken thun.

Un gras francolin, (gelinotte) *aprés lequel les bourgeois ſont accoûtumés à lecher leurs doigts.*

Mais cette maniére de parler eſt devenue aujourd'hui ridicule, & à peine la paſſe-t-on encore parmi les garçons de boutiques & de métiers. Mais il ne faut pas confondre avec cet uſage ridicule les maniéres de parler ſuivantes:

kund thun, faire ſavoir. weh thun, faire mal.
zu wiſſen thun, mander. zu liebe thun, obliger.
ſanft thun, faire tout doucement. wohl thun, faire du bien.

Car ces maniéres de parler ſont du nombre des Verbes compoſés, dont nous avons donné plus haut des modéles.

Chapitre VII.

Des Participes, von den Mittelwörtern.

Nous avons toujours bien marqué les Participes à l'Infinitif des Verbes, quand il y en avoit; mais comme ils ſont d'une nature particuliére, qui tient quelque choſe du *Nom*, & quelque choſe du *Verbe*, il faut que nous en traitions à part.

Nous verrons premierement ce qu'ils tiennent du Verbe, & enſuite ce qu'ils ont de commun avec le Nom. Il y a des Grammairiens allemands qui n'en ont pas dit un mot.

Ce qu'ils ont de commun avec les Verbes, conſiſte en deux points,

1.) Qu'ils denotent un certain tems, *p. exemp.* ein Schreibender, *un homme qui écrit*, ſignifie un homme qui eſt preciſement dans l'action d'écrire, ce que le mot Schreiber, *écrivain*, n'exprime pas. Ein geſchriebener Brief, *une lettre écrite* au contraire marque un tems paſſé, dans lequel la lettre a été écrite. Il en eſt de même des Participes ein Liebender, *un homme qui aime*, & geliebter, *qui a été aimé*, Tragender, *qui porte*, getragen, *porté*; quelques-uns de ces derniers marquent

quent cependant auſſi un tems preſent, de même qu'un tems paſſé, *p. ex.* ein belobter Mann, *un homme qu'on loue*; ein beliebter Freund, *un ami qu'on aime*; ne marque pas ſeulement un homme ou un ami, que l'on a loué ou aimé autrefois, mais qu'on loue & qu'on aime encore, &c. Ein gelehrter Mann, *un homme ſavant*, marque non ſeulement un homme qui a été ſavant autrefois, mais un homme qui l'eſt encore, &c.

2.) C'eſt qu'ils marquent, comme les Verbes, l'action & la paſſion, *p. ex.* ein Wirkender, *un qui opére*, exprime quelque choſe d'agiſſant, & das gewirkte, *ce qui eſt operé*, quelque choſe qui ſouffre de l'operation d'un autre. Ein Lehrender, *un homme qui enſeigne*, ſignifie celui qui ſe donne la peine d'inſtruire un autre. Ein Gelehrter, *un ſavant*, marque au contraire celui qui a été inſtruit. On reconnoit ces derniers à la ſyllabe ge, qui les accompagne toujours au Preterit, excepté 1) dans les Participes des Verbes compoſés, & 2) quelques Participes des Verbes neutres, qui, quoiqu'ayant la ſyllabe ge, ne marquent jamais une paſſion.

Encore remarquons nous ici en paſſant, qu'il n'y a point de Participe dans la Langue allemande, qui marque le Futur. Ainſi quoiqu'il y ait des gens qui diſent & écrivent: ein zu leſendes Buch, *un livre qui doit être encore lû*; ein zu ſchreibender Brief, *une lettre qui doit être encore écrite*, cela n'eſt point du bon uſage, & il vaut mieux de dire: Ein Buch, das noch geleſen, ein Brief, der noch geſchrieben werden ſoll. On dit cependant fort bien dans les titres: Hochzuehrender, Höchſtzuverehrender Herr, qui eſt le titre françois *Très-honoré*.

On verra d'abord ce que les Participes ont de commun avec les Noms, & particulierement avec les Noms adjectifs, ſi l'on veut prendre garde aux Genres, aux Cas, & aux Nombres. Car 1) ils ſe mettent auſſi bien avec l'Article indéfini, qu'avec le défini, *p. ex.* ein Liebender, eine Liebende, ein Liebendes, un *ou* une quelqu'un *ou* quelqu'une *qui aime*, & der, die, das Liebende, celui *ou* celle *qui aime*. 2) Ils ſe declinent par tous les cas, comme les autres adjectifs, *p. ex.* des Liebenden, *de celui qui aime*, dem Liebenden, *à celui*

lui qui aime, &c. 3.)Ils ſont auſſi de l'un & de l'autre nombre, *p. ex.* die Liebenden, ou ſimplement Liebende, *ceux qui aiment*; der Liebenden ou Liebender, *de ceux qui aiment*; den Liebenden ou Liebenden, *à ceux qui aiment*, &c. Comme il n'y a rien de particulier dans leur Declinaiſon, & qu'elle ſe forme comme celle des autres adjectifs, nous n'en dirons ici rien davantage, nous contentant de ce que nous en avons déja dit plus haut. (*page* 124. & 127.)

CHAPITRE VIII.

Des Adverbes, von den Nebenwörtern.

Nous avons déja donné la Definition de l'Adverbe, *page* 44. C'eſt un mot qui determine la ſignification du Verbe, *p. ex.* ich gehe, *je marche*, eſt un Verbe, qui ne marque pas encore la maniére dont on marche. Ajoutés-y bald, *tôt*; oft, *ſouvent*; ſtark, *fort*; langſam, *lentement*; ſchnell, *vite*: voran, *devant*; hinterher, *aprés*; de cette façon on voit comment je marche. Les Adverbes ſe rapportent donc aux Verbes & à leur action ou paſſion, & non pas aux Noms, ni aux Pronoms. Mais les Participes tenant quelque choſe de la nature du Verbe, il s'y rapportent auſſi, *p. ex.* ein Liebender, *un homme qui aime*, on peut dire ein beſtändig Liebender, *un qui aime conſtamment*; ein geliebter, *un homme aimé*; on peut dire: ein herzlich Geliebter, *un qui eſt aimé cordialement.*

Les Adverbes ſont du nombre des Particules indeclinables, qui demeurent toujours les mêmes, de quelque maniére qu'on les conſtruiſe. Et c'eſt ce qui en facilite beaucoup l'uſage, puisqu'on n'a beſoin ni de les decliner, ni de les conjuguer. Ils n'ont point non plus de genre, de nombre, ni de tems, ni de perſonnes. Tout ce qu'ils ont de commun avec les noms adjectifs, c'eſt que quelques-uns paſſent, comme eux, par les trois genres de comparaiſon. *p. ex.*

Ich gehe ſtark,	ſtärker,	am ſtärkſten.
je marche fort,	plus fort,	le plus fort.

Ich

Ich komme oft,	öfter,	am öfteſten.
je viens ſouvent,	plus ſouvent,	le plus ſouvent.
Ich ſchreibe ſchön,	ſchöner,	am ſchönſten.
j'écris bien,	mieux,	le mieux.

Mais on ne peut pas comparer ainſi tous les Adverbes, car il y en a des irreguliers, qui ſe ſervent d'autres mots au Comparatif & au Superlatif, *p. ex.* bald n'a point bälder, am bäldeſten, mais bald, *tôt*, eher, *plûtôt*, am eheſten, *le plûtôt*. Pour les connoitre il faut s'en tenir au bon uſage & aux bons Auteurs.

Pour ce qui eſt des differentes Claſſes des Adverbes, il y en a qui marquent.

le Lieu,	*le Tems,*	*la Qualité,*	*la Quantité.*
le Nombre,	*l'Ordre,*	*la Comparaiſon,*	*l'Exageration.*
la Situation,	*l'Affirmation,*	*la Negation.*	*la Concluſion.*

Nous les rapporterons en très-grand nombre pour l'avantage des Etrangers, parce qu'il faut les connoitre pour bien entendre la langue.

Mais avant que d'y paſſer, nous parlerons de leur formation. Il y en a des *Simples* & des *Compoſés*. Les ſimples *p. ex.* ſont: hie, *ici*; da, *là*; hin, *par-là*; her, *par ici*; heut, *aujourd'hui*; geſtern, *hier*; früh, *de bonne heure*; ſpät, *tard*. Les Compoſés ou Derivés viennent ou des Noms, ou des Verbes. On ajoute, par exemple, à quelques Subſtantifs la Syllabe weiſe, pour en faire des Adverbes, *p. ex.* paarweiſe, *par paires*; ſpielweiſe, *par jeu*; geſprächweiſe, *par diſcours*. Aux autres on ajoute la ſyllabe lich, c'eſt ainſi que de Schimpf, Ehre, Herr, on fait ſchimpflich, *honteuſement*; ehrlich, *honnêtement*; herrlich, *magnifiquement*; de l'Adjectif heilſam, *ſalutaire*; on fait heilſamlich, *ſalutairement*; de gut, *bon*, on fait gütlich, *amiablement*; de böſe, *mechant*, on fait böslich, *mechamment*. Du Verbe thun, *faire*, on fait thunlich, *faiſable*; du Verbe mögen, *vouloir*, on fait möglich, *poſſible*, &c. &c.

Voici les principales Syllabes qui ſervent à les former, tant des Subſtantifs, que des Adjectifs.

bar, wunderbar, admirablement; achtbar, conſiderablement; nennbar, *nommement*; brauchbar utilement.

haft, mannhaft, vigoureuſement; tugendhaft, vertueuſement.

halb,

halb, außerhalb, en dehors; innerhalb, en dedans; oberhalb, au-deſſus; unterhalb, au-deſſous.
hand, allerhand, de toutes ſortes.
icht, fleiſchicht, charnellement; fleckicht, plein de tâches; bergicht, montagneux.
ig, gnädig, gracieuſement; gütig, benignement; ewig, éternellement; barmherzig, miſéricordieuſement.
iſch, kindiſch, puerilement; weibiſch, en femme.
ley, allerley, de toutes ſortes; mancherley, vielerley, de pluſieurs ſortes.
lich, kindlich, filialement; väterlich, paternellement.
los, erblos, deſtitué d'héritage; ehrlos, ſans honneur; fruchtlos, infructueuſement; gottlos, d'une maniere impie.
ſam, arbeitſam, laborieuſement; mühſam, avec peine.
ſelig, armſelig, pauvrement; mühſelig, péniblement; ſaumſelig, negligemment; trübſelig, triſtement
wärts, anderwärts, ailleurs; herwärts, de ce côté-ci; hinwärts, de ce côté-là; vorwärts, en devant; hinterwärts, en derriére, &c.

Les Adjectifs terminés en ig, & en iſch, peuvent devenir Adverbes ſans y ajouter la Syllabe lich, *p. ex.* Er hat mich gütig aufgenommen, *il m'a reçu amiablement;* er iſt mit türkiſch begegnet, *il m'a traité cruellement.*

Il en eſt de même de pluſieurs Participes paſſifs, *p. ex.* Er hat mich geneigt angeſehen, *il m'a regardé favorablement;* er hat mich erwünſcht empfangen, *il m'a reçû comme je l'aurois ſouhaité.*

Il y a outre cela un grand nombre d'Adjectifs qui deviennent Adverbes ſans y rien changer, *p. ex.*

recht, bien.	ſchlimm, mal.	gerad, droit.
kurz, court.	lang, long.	hoch, haut.

Même on peut dire que tous les Adjectifs ſont quaſi des Adverbes, quand on s'en ſert ſans articles, & qu'on ne les decline pas.

Quant à leur compoſition, ils ſe lient en partie entre eux-mêmes, & en partie avec d'autres particules, *p. ex.* de her & de nach, vient **hernach**; de vor & de hin, vient **vorhin**; de unter & de weg, vient **unterweges**, *en chemin*; de Muth & de willig, vient **muthwillig**, *pétulant.*

Quelquesfois même il entre trois ou quatre petits mots dans leur compoſition, *p. ex.* um-ſeinet-willen, *pour l'amour de lui*; von ſeinet-wegen, *de ſa part*; von oben-herab, *d'en haut*; hin-unter-wärts, *en bas*; irgend-wo-hin, *en quelqu'endroit*; von allen-halben-her, *de tous côtés*, &c. Mais il faut s'en tenir à cet égard à l'uſage établi, & ne pas vouloir en forger à ſa fantaiſie, ni les joindre inutilement, comme quand on dit: dahier, pour dire **hier**, *ici*; anheute, pour dire **heute**, *aujourd'hui*; anſonſten, pour dire **ſonſt**, *autrement, d'ailleurs.* &c.

Voici maintenant les Adverbes ſelon leurs differentes Claſſes,&

I. Les Adverbes de Lieu, Nebenwörter des Orts.

Il y en a de pluſieurs ſortes, qui repondent aux queſtions, **Wo? Wohin? où? Woher? d'où? Wodurch? par où?**

1) Quand on demande **Wo?** *où?*

hier, allhier, hierſelbſt, ici.
dort, dorten, là.
oben en haut.
droben, là haut.
innen, dedans.
hierinnen, ci-dedans.
darinnen, là-dedans.
anderswo anderwärts, ailleurs.
auswärts au dehors.
inwendig en dedans.
auswendig en dehors, par cœur.
allerwegen, par tout.
keinerwegen, en aucun lieu.
daheim, au logis.
zu Hauſe, à la maiſon.
außer Hauſe, hors de la maiſon.
da, allda, daſelbſt, là.
drüben, de l'autre côté.
unten, en bas.
drunten, là bas.
außen, dehors.
hieraußen, ci-dehors.
daraußen, là-dehors.
ſonſt wo, en quelqu'autre lieu.
irgends, en quelque endroit.
irgend, irgendwo, en quelque lieu.
nirgends, nulle part.
zugegen, en preſence.
gegenwärtig preſentement.
außer Landes, hors du païs.
weit von hier, loin d'ici.
hier zu Lande, en ce païs.
abweſend,

d, abſent. außerhalb, hors du païs.
lerriére. oben an, au plus haut rang,
devant. deſſus.
; oben drauf, par deſſus. unten an, au plus bas, deſſous.

2) Quand on demande Wohin? *Où?*

ci. dahin, là. dahinwärts, par là.
là. herüber, de ce côté-là.
de ce côté-là. hinab, hinunter, en bas.
en haut. herab, herunter, ici en bas.
ici en haut. hinein, dedans. hinaus, dehors.
ärts, par ici. herein, daherein, ci-dedans.
daheraus, ci-dehors. mitten inne, au milieu.
, ci-dedans. darzwiſchen, entre.
s, ci-dehors. unten an, unten, en bas.
in, là-dedans. jenſeit, de ce côté-là.
us, là-dehors. dieſſeit, de ce côté-ci.
ohin, ailleurs. gegenüber, vis-à-vis.
en zu, vers le haut. zur Seiten, à côté.
ten zu, vers le bas. überzwerch, de travers.
rne zu, vers le devant. aller Orten, aller Enden, } p. tout.
ten zu, vers le derriére. allenthalben, überall, }
ts, en avant. nirgendhin, } nulle part.
ärts, en arriére. nirgendswo, }
n, in die länge, le long. zur Rechten, à droite.
er, in die quer, à travers. zur Linken, à gauche. (che.
her, ça & là. rechts und links, à droite & à gau-
d über, par tout. hinten nach hinten her, derriére.
und drunter, par deſſus voran, voraus, devant.
& par deſſous. vornen an, devant.
n, linkshin, à droite, à hinten drein, à la ſuite.
gauche. mitten hinein, au milieu de-
nach hauſe, au logis. dans.

3) Lorsqu'on demande Woher? *D'où?*

r, von daher, d'ici. nirgendsher, de nulle part.
rten, von dorten her, } delà. irgendwoher, de quelque part.
nnen, } allenthalben her, }
nnen her, } allerwegen her, } de toutes
nen, de dedans. von allen Orten her, } parts.
ßen, de dehors. von allen Enden her, }

von oben her, } d'en haut.
von droben, } de là haut.
von oben herab, }
von unten her, } d'en bas.
von drunten, } de là bas.
von unten herauf, }
von hinten, de derriére.
von vornen, de devant.
von Hauſe, de la maiſon.
von ferne her, de loin.
von beyden Seiten her, des deux côtés.
von allen Seiten her, de tous côtés.
von der Rechten her, du côté droit.
von der Linken her, du côté gauche.
von der Nähe, de tout prés.
von der Ferne, de loin.

4) Quand on demande **Wodurch?** *Par où?*

durch dieß oder das, par ceci ou par cela.
hierdurch, dadurch, par ici.
dortdurch, par-là.
dahindurch, par ici.
dort hindurch, par là.
untenweg, par deſſous.
obenweg, par deſſus.
dahinaus, par ci-dehors.
dorthinaus, par là-dehors.
hintenheran, de par derriére.
voranweg, par le devant.
dahinauf, par ici en haut.
dahinunter, par ici en bas.
darnebenhin, par le côté.
ſeitwärts herum, par les environs.
dahinüber, ici outre.
dahinab, ici en bas.
gleichaus, } en droiture.
gleich durchhin, }
gleich hinauf, } droit en haut.
gerade herauf, }
gleich hinab, } droit en bas.
gerade herab, }
gleich hinüber, tout droit outre.
gleich herunter, tout droit en bas.
gerade zu, tout droit.
gerade hinaus, le droit chemin.

Quand on demande **Wie weit?** *juſqu'où?*

hieher, } jusqu'ici.
bis hieher, }
ſoweit,
nicht weiter, pas plus loin.
bis zum Ende, jusqu'au bout,
ſo weit als möglich, auſſi loin qu'il ſera poſſible.
bis hinauf, } jusques-là.
bis dahin, }
bis hinab, }
bis dorthin, }
immer weiter, toujours plus loin.
immerfort, toujours en avant.

II. Les Adverbes de Tems, **Nebenwörter der Zeit** ſont auſſi en aſſés grand nombre, & repondent de méme à diverſes queſtions.

1) Lors-

) Lorsqu'on demande **Wann?** *Quand?*

ourd'hui.
ıier.
n, avant hier.
', avant jour.
gens, de grand matin.
ags, avant midi.
tags, après midi.
end, ſur le ſoir.
ät, un peu tard.
fort tard.
demain.
gen, après demain.
ige, un de ces jours.
nden Tag, le jour ſuivant.
ten Tag, le troiſiéme jour.
ı hernach, le jour en après.

des Nachts, la nuit.
des Morgens, le matin.
des Tages, le jour.
des Abends, le ſoir,
bey Tage, de jour.
bey Nachts, de nuit.
Sonntags, le dimanche.
Montags, le lundi.
dieſen Abend, ce ſoir.
dieſe Nacht, cette nuit.
künftiges Jahr, l'année prochaine.
auf den Sommer, l'été prochain.
allezeit, immer, ſtets, immerdar, immerfort, } toujours.
allemal, toutes les fois.
unaufhörlich, ohn Unterlaß, } ſans ceſſe.

uand on demande **Seit wann?** *depuis quand?*

e Stunde, depuis une heure.
e früh, depuis ce matin.
rn ſpät, depuis hier fort tard.
rn Abends, depuis hier au ſoir.
geſtern Mittags, depuis avant hier à midi.
le Morgens, depuis aujourd'hui matin
y Tagen, depuis trois jours.
r Woche, depuis 8. jours.
b Jahr her, depuis ſix mois.

ſeit vielen Zeiten, depuis pluſieurs Siécles.
von alten Zeiten her, dès le tems jadis.
von der Sündfluth her, depuis le déluge.
ſeit Adams Zeiten, depuis le tems d'Adam.
von Anbeginn der Welt, dès le commencement du monde.
von je her, de tout tems.
eben erſt, dès ce moment.
von Ewigkeit her, dès toute éternité
von Zeit zu Zeit, d'un tems à l'autre.

seit vielen Jahren, depuis plusieurs années.
seit undenklichen Jahren her, de tems immemorial.
von Menschen Gedenken her, de memoire d'homme.

3) Quand on demande **Wie bald?** *Est-ce bien-tôt?*

bald, alsbald, sogleich, bientôt, tout à l'heure.
stracks, aussi-tôt, dès ce moment.
geschwind, vite.
zur Stunde, incontinent.
den Augenblick, en ce moment.
in kurzem, dans peu.
nimmermehr, niemals, jamais.
behende, vitement.
mit ehesten, ehestens, au plûtôt.
ohne Verzug, unverzüglich, sans delai.
in aller Eil, à la hâte.
ungesäumt, sans tarder.
augenblicklich, en un moment.
alsofort, tout aussi-tôt.
mit anbrechendem Abende, à l'entrée de la nuit.
mit anbrechendem Tage, à la pointe du jour.
aufs eheste, au plûtôt.
nächstens, en peu de tems.
den nächsten Tag, au premier jour.
je eher, je besser, le plûtôt le meilleur.
flugs, vîte.
nach diesem, ci-après.

4) Quand on demande **Wie lange?** *Combien de tems?*

so lange es dauret *ou* währet, tant qu'il durera.
bis auf diesen Tag, jusqu'à ce jour.
bis itzund, jusqu'à present.
bis auf diese Stunde, jusqu'à cette heure.
bisher, bis itzo, bis dato, jusqu'à maintenant.
bis auf die Woche, jusqu'à la semaine prochaine.
unaufhörlich, immerfort, sans relache, continuellement.
bis Nachmittage, jusqu'après midi.
noch immerzu, encore toujours.
bis auf den Abend, jusqu'au soir.
bis Morgen, jusqu'à demain.
bis zu Nacht, *ou* Mitternacht, jusqu'à la nuit, jusqu'à minuit.
bis übers Jahr, jusqu'à l'année prochaine.
Jahr aus Jahr ein, ohn Unterlaß, ohn Ende, sans cesse.
ohne Aufhören, unabläßig, sans discontinuer.
in Ewigkeit, éternellement.

5) Quand on demande **Wie oft?** *Combien de fois?*

selten, rarement.
einmal, une fois.
ein einzig mal, une seule fois.
dann und wann, bisweilen, unterweilen, quelquesfois.
nicht selten, assés souvent.

als, vielmals, ſouventes
ois, pluſieurs fois.
nal, quelques fois.
, jamais.
einmal, une fois par jour.
i der Wochen, deux fois la ſemaine.
Lebenlang toute ma vie.
che mal, infiniment.
, öfters, ſouvent.
ge mal, tant de fois qu'on ne ſauroit les compter.

ſtündlich, à toute heure. (ment.
täglich, tous les jours, journelle-
wöchentlich, toutes les ſemaines.
monatlich, tous les mois.
jährlich, tous les ans.
von Jahr zu Jahr, d'une année à l'autre.
alle Tage, tous les jours.
von Tag zu Tage, de jour en jour

and on demande zu welcher Zeit? *en quel tems?*

l, jederzeit, toujours.
un, nunmehr, itzunder, maintenant.
ängſt, vorlängſt, il y a long tems.
vorhin, auparavant.
ten du vieux tems.
ers, anciennement.
und ewig, éternellement.
i kleines, tantôt.
m, en peu de tems.
für, continuellement, perpetuellement.
lig, tout doucement.
als, encore une fois.
Jahr, dans un an.

vormals, autrefois.
neulich, letzlich, dernierement.
damals, alors, en ce tems-là.
hernach, nachmals, nachher, dans la ſuite du tems.
ſpät und früh, tot & tard.
niemals, jamais.
in einer Weile, dans quelque tems.
unterdeſſen, mittlerweile, cependant, dans ces entrefaites.
nach und nach, peu à peu.
wiederum, abermal, derechef.
zeitig genug, aſſés tôt.
alle mein Lebetage, toute ma vie.
nun und nimmermehr, jamais.

Les Adverbes de Qualité, Nebenwörter der Beſchaffenheit.

reglant ſur les choſes auxquelles ils ſe rapportent, ſont *rituels*, ou *Corporels*.

1) Les Spitituels.

h, chretiennement.
ch, à la payenne.
h, prudemment.

aufrichtig und rechtſchaffen, ſincerement & droitement.
redlicher Weiſe, de bonne foi.

einfältig, ſimplement.
weislich, ſagement.
thöricht, follement.
witzig, avec eſprit.
dumm, ſtupidement.
liſtig, d'une maniére ruſée.
verſchlagen, par ruſe.
ſchlau, finement.
durchtrieben, avec rafinement.
ehrlich und redlich honnétement & avec probité.
gräniſch, avec chagrin.
hämiſch, traitreuſement.
ſchrecklich, terriblement.
fürchterlich épouvantablement.
herzhaft, courageuſement.
kühn, keck, hardiment.
frech, verwegen, temerairement.
toll, follement. (ſauvage.
wild und ſchüchtern, d'un air
zahm, d'un air apprivoiſé.
muthwillig, petulamment.
wiederlich, avec repugnance.
willig, volontiers.
gern, de plein gré.
ungern, de mauvais gré.
billig, avec raiſon.
unbillig, injuſtement.
fälſchlich fauſſement.
wahrhaftig, veritablement.
männlich, reſolument.
weibiſch, d'une maniere effeminé
mündlich, de bouche. (née.
ſchriftlich, par écrit.
öffentlich, publiquement.
in geheim, ſecretement.
offenbahr, évidemment.
ins beſondere, particulierement.
tugendhaft, vertueuſement.
laſterhaft, vicieuſement.
hinterliſtig, frauduleuſement.
betrüglich, captieuſement.
ſchändlich, honteuſement.
löblich, louablement.
rühmlich, glorieuſement.
anſehnlich, conſiderablement.
verächtlich, d'une maniére digne de mepris.
gütig, avec bonté.
zornig, avec coléro.
grimmig, wütend, furieuſement.
höflich, civilement, poliment.
bäueriſch, à la païſanne.
grob, groſſierement.
artig, poliment.
unartig, impoliment.
zu Waſſer, par eau.
zu Lande, par terre.
zu Pferde, à cheval.
zu Fuß, à pied.
plump, maſſivement.
wohlgezogen, d'une maniere qui marque l'éducation
ungezogen, en mal morigené.
freundlich, affablement.
feindlich, hoſtilement.
luſtig, joyeuſement.
traurig, triſtement.
betrübt, avec affliction.
bekümmert, avec ſouci.
geſellig, ſociablement.
einſam, allein, ſolitairement.
ernſtlich, ſerieuſement.
ſcherzhaft, par raillerie.
ſpaßhaft, gaillardement.
freywillig, volontairement.
gezwungen, forcément.
mit Fleiße, expreſſement.
nachläßig, negligemment.

künſtlich,

ırtiſtement.	zu Liebe, pour l'amour.
t, maladroitement.	zu Trotz, en depit, pour braver.

2) Les Corporels.

dement.	dürr, ſechement.
:n froidement.	dick, épaiſſement.
ß, chaudement.	dünn, mince, ſubtilement.
; bouillamment.	ſchlank, d'une maniére degagée.
ement.	geſchmeidig, avec ſoupleſſe.
ıigrement.	krumm, courbe.
oit, en droiture.	behende, vitement, à la hâte.
boteuſement.	ſchön, d'une belle maniére.
llé.	häßlich, garſtig, laidement.
ſec, ſechement.	lieblich, agreablement.
midement.	abſcheulich, affreuſement.
ment.	rund, rondement.
llement.	hoch, hautement.
ement, doux.	tief, profondement.
ement.	länglich, longuement.
ement.	kurz, brievement.
, uniment.	*Et pluſieurs autres de cette eſpéce, que l'on trouvera dans les Dictionaires.*
lentement.	

es Adverbes de Quantité, Nebenwörter der Größe

ıent presque tous une comparaiſon avec d'autres, *p. ex.*

ıdement.	länger, plus longtems.
tement.	am längſten, le plus longtems.
us grandement.	
us petitement.	minder, moins.
guement.	aufs mindeſte, pour le moins.
vement.	nicht das mindeſte, pas la moindre choſe.
ement.	
ıitement.	einmal für alle mal, une fois pour toutes.
ſſement.	
btilement. (tout.	zu guter letzt, pour la derniere fois.
en. gar nichts, rien du	

ganz und gar nichts, abſolument rien.
viel, beaucoup.
überaus viel, en grande quantité.
erſchrecklich viel, en quantité prodigieuſe.
mehr, plus.
noch mehr, encore plus.
am meiſten, am mehreſten, le plus.
wenig, peu.
weniger, moins.
am wenigſten, le moins.
aufs wenigſte, pour le moins.
lange, longtems.
je länger, je lieber, } & plus &
je mehr, je beſſer, } mieux.
abermal, pour la ſeconde fois.
noch einmal, encore une fois.
wieder von neuem, de nouveau.
zuviel, allzuviel, trop.
gar zu viel, de beaucoup trop.
doppelt zu viel, encore une fois autant.
mehr, oder weniger, plus ou moins.
zwiefach, doublement.

V. Les Adverbes d'Ordre & de Désordre, Nebenwörter der Ordnung und Unordnung.

1) Adverbes d'Ordre.

Anfangs, anfänglich, du commencement.
ſodann, hernach, enſuite.
darnach, darauf, après, la-deſſus.
nachmals, nachgehends, dans la ſuite.
endlich, zuletzt, letztlich, enfin.
erſtlich, premiérement.
ſchließlich, zum Beſchluß, finalement.
übrigens, im übrigen, au reſte.
nach der Reihe, reihenweiſe, ſelon les rangs, par rangs.
ordentlich, dans l'ordre.
kürzlich, en peu de mots.
weitläuftig, } amplement.
ausführlich, }
deutlich, clairement.
genau, exactement.
kurzgefaßt, conciſément.
nach und nach, peu à peu.
allgemach, allmählig, tout doucement.
künftig, à l'avenir.

2) Adverbes de Désordre.

Verwirrt, d'une maniére embrouillée.
durch einander, vermiſcht, vermengt, pêle-mêle.
das oberſte zu unterſt, ſans deſſus deſſous
rücklings, à califourchons.
eins ins andere, l'un dans l'autre.
das hinderſte zuforderſt, la charuë devant les bœufs.
alles unter einander, tout l'un dans l'autre.

und drunter, l'un deſſus l'autre deſſous.
ntlich, en desordre.
alles über einen Haufen, tout en verkehrt, à rebours. (un.
verſtümmelt, tronqué.

és à la page 150. les Nombres ordinaux, diſtributifs & tionnaux, ayant rapport à notre V. Claſſe des Adverbes.

Les Adverbes de Comparaiſon, Nebenwörter der Vergleichung,

resque les mêmes que ceux de Quantité, ainſi nous n'en terons que les plus neceſſaires.

1) Pour Comparer, Vergleichende.

ſo groß, oder ſo klein, de même grandeur *ou* petiſſe.
die das andere, l'un comme l'autre.
ſam als, comme ſi.
ichen, de même.
e ſo dick, juſtement auſſi épais.
gleich breit, de même largeur.
von einer dicke, de même épaiſſeur.
von gleicher Stärcke, de force égale.
ſowohl als, de même que.
nicht weniger, pas moins.
nichts weniger, rien moins.
ebener maßen, gleicher geſtalt, de la même maniére.

2) Pour diminuer, Verkleinernde.

er als, plus petit que.
nget nicht an die Hälfte, cela n'en fait pas la moitié.
r Vergleich, ſans comparaiſon.
nicht halb ſo groß, pas à moitié ſi grand.
ungleich ſchwächer, incomparablement plus foible.
vielweniger als, beaucoup moins que.

3) Pour oppoſer, Entgegenſetzende.

egen, hergegen, par contre, au contraire.
ſo hoch, pas ſi haut.
hingegen, im Gegentheil, par contre, au contraire.
viel niedriger, bien plus bas.

VII. Les Adverbes d'Interrogation, Nebenwörter des Fragens.

Ils ſe rapportent aux Perſonnes, aux Choſes, aux Tems, aux Lieux, à la Grandeur & à la Qualité des Choſes.

1) Aux Perſonnes, auf Perſonen.

Wer? qui? welcher? lequel?	welche, laquelle?
was für einer? lequel?	was für eine? laquelle?
weſſen? de qui?	durch wen? par qui?
wes iſt das Bild? de qui eſt cette image?	wem gehört das? à qui eſt cela?
zu wem? à qui?	für wen? pour qui?
mit wem? avec qui?	von wem? de qui?

2) Aux Choſes, auf Sachen.

Was? quoi?	womit? avec quoi?
was denn? quoi donc?	wodurch? par quoi?
warum? pourquoi?	woraus? de quoi?
weswegen? pour quel ſujet?	wie viel? combien?
weshalben? pour quelle cauſe?	iſts nicht ſo? n'eſt-ce pas?
woran? à quoi?	woher? d'où?
wozu? zu was? à quelle fin?	wovon? de quoi?

3) Aux Tems, auf Zeiten.

Wann? quand?	wie bald? ſera-ce bientôt?
ſeit wann? depuis quand?	wie ſpät? ſera-ce tard?
wie oft? wie viemal? } combien de fois.	zum wievielſten mal? la quantiéme fois.
wie lange? combien de tems?	wie geſchwinde? que vous allés vîte?
wie langſam? que vous faites lentement?	

4) Aux Lieux, auf Oerter.

Wo? où? woher? d'où?	wohin? où? wodurch? par où?
wie weit? jusqu'où?	
wie nah? combien près?	wie fern? combien loin?
iſts nicht eben ſo weit? n'eſt-ce pas tout auſſi loin?	gelt, es iſt weiter? n'eſt-ce pas, c'eſt plus loin?

? *ou* von wannen iſt d'où eſt-il ? — gelt, es iſt näher ? n'eſt-ce pas, c'eſt plus près ?

) A la Grandeur des choſes, auf Größen.

oß ? combien grand ?
ı ? combien long ?
t ? combien large ?
nal ? combien étroit ?
ı ? combien petit ?
ı ? combien court ?
? combien épais ?
ın ? combien mince ?
ılmehr ? combien d'avantage ? — wie vielweniger ? combien moins.
wirds nicht immer größer ? ne devient-il pas toujours plus grand ?
wie viel größer ? de combien plus grand ?
um wie viel ſtärker ? de combien plus fort ?
kann mans auch überſehen ? peut-on le voir tout du long ?

ı la Qualité des choſes, auf Beſchaffenheiten.

t ? combien froid ?
ım ? combien chaud ?
ıt beſſer ſo ? ne vaut-il as mieux comme cela ?
viel ſchlimmer ? de combien plus mauvais ?
ın nicht ſeine Noth? n'a-t-on pas ſa peine ?
ht allerliebſt ? n'eſt-ce pas charmant ?
wohl beym Alten ? nous en tiendrons-nous à notre ancienne convention ?
iſts nicht ein Elend ? n'eſt-ce pas une miſére ?
wie viel lieber ? combien plus volontiers ?
wirds nicht immer ärger ? n'empire-t-il pas toujours ?
kann man ſich auch retten ? peut-on auſſi ſe ſauver ?

Les Adverbes d'Affirmation & de Negation, benwörter des Bejahens und Verneinens,

ſerment ceux dont on ſe ſert pour marquer ſes doutes, : aſſurer & proteſter de la verité.

Les Adverbes, dont on ſe ſert pour affirmer, Bejahende.

iſt es, oui, cela eſt ainſi.
alſo, il en eſt ainſi.
wie geſagt, comme je l'ai dit.
freylich wohl, oui, ſans doute.

nicht

nicht anders, pas autrement.
ohne Bedenken, ſans s'aviſer.
ungezweifelt, indubitablement.
ohne Zweifel, Zweifels ohne, Zweifels frey, } ſans doute.

2) Les Adverbes dont on ſe ſert pour nier, Verneinende.

Nein, non. nicht doch, non non.
durchaus nicht, abſolument non.
niemals, jamais.
nirgends, nulle part.
niemand, perſonne.
nimmermehr, jamais.
nichts, rien. gar nicht, point du tout.
ganz und gar nicht, point du tout.
mit nichten, point, point.
keinesweges, aucunement.
nun und nimmermehr, ni maintenant, ni à jamais.

3) Les Adverbes, qui marquent un doute, Zweifelnde.

Wer weis ob, qui ſait ſi.
im Falle daß, en cas que. (cela.
ſo oder ſo, comme ceci ou comme
iſts dieß oder das, eſt-ce ceci ou cela.
heut oder morgen, aujourd'hui ou demain.
vielleicht, peut-être.
auf den Fall, en ce cas.
wie oder wann, comment & quand.
nun oder niemals, maintenant ou jamais.
ob dieß oder das, ſi ceci ou cela.

4) Les Adverbes qui proteſtent, Betheurende.

gewiß, certainement.
verſichert, aſſurement.
unſtreitig, inconteſtablement.
bey meiner Treue, par ma foi.
ſo wahr ich lebe, auſſi vrai que je ſuis vivant.
bey meiner Seele, ſur mon ame.
wahrhaftig, veritablement.
unfehlbar, infailliblement.
auf mein Wort, ſur ma parole.
ein Wort ein Mann, une parole ſuffit.
auf meine Ehre, ſur mon honneur.

CHAPITRE IX.

es Prépoſitions, von den Vorwörtern.

s Prépoſitions ſont de petits mots inflexibles ou linables, qui regiſſent le Genitif, ou le Datif, ou ıſatif, ou l'Ablatif, & quelquesfois le Genitif & tif, & quelquesfois l'Accuſatif & l'Ablatif en même , *p. ex.*

m Himmel,	durch die Luft,	bis auf die Erde
Ciel,	par l'Air,	jusque ſur la Terre.

ines Vortheils wegen, à mon avantage.
) ſehe ihn vor mir ſtehen, je le vois debout devant moi.

ſt-là toute la difference qu'il y a à faire entr'elles. Il y ıui regiſſent toujours le même cas, d'autres qui regiſ- antôt l'un, tantôt l'autre, mais dans un certain ordre.

us donnerons premierement les prepoſitions qui regiſ- oujours le même cas, & enſuite celles qui dans de cer- ; maniéres de parler regiſſent deux differens cas.

1) Prépoſitions qui regiſſent le Genitif.

nôge deſſen, en vertu de cela.
ſeines Briefes, ſelon la teneur de ſa lettre.
:n der Zuſage, à cauſe de la promeſſe.
Worts halben, à cauſe de ſa parole donnée.
es Himmels willen, pour l'amour du ciel.
ıtt meiner, au lieu de moi.
its des Berges, de ce côté de la montagne.
it des Grabens, de l'autre côté du foſſé.
ſeiner Zuſage, en vertu de ſa promeſſe.
eyſein meiner, en preſence de moi.
ollmacht ſeiner, en vertu de ſon plein pouvoir.
egenwart meiner, en preſence de moi.
ılts deſſen, en vertu de ſa teneur.
ge deſſen, en vertu de ce qu'il dit.
ittelſt deſſen, au moyen de cela.

unan-

unangeſehen alles Einwendens, ſans avoir égard à toutes les oppoſitions.
ungeachtet aller Schwierigkeiten, malgré toutes les difficultés.
aller Sorgfalt ungeachtet, malgré tous les ſoins.

2) Prépoſitions qui regiſſent le Datif.

bey mir, auprés de moi.
neben mir, à côté de moi.
zu mir, à moi.
mir entgegen, contre moi.
dir zuwider, contre toi.
nächſt ihm, proche de lui.
zunächſt mir, tout près de moi.
nach mir, après moi.
gegen über mir, vis à vis de moi.
zwiſchen mir und ihm, entre lui & moi.

3) Prépoſitions qui regiſſent l'Accuſatif.

durch mich, par moi.
gegen mich, envers moi.
ohne mich, ſans moi.
ſonder ihn, ſans lui.
für alle, pour nous.
gen Jeruſalem, vers Jeruſalem.
wider alle, contre tous.

4) Prépoſitions qui regiſſent l'Ablatif.

Aus der Schlacht, de la bataille.
mit aller Gewalt, à toute force.
nebſt ſeiner Geſellſchaft, avec ſa compagnie.
ſammt ſeinem Gefolge, avec ſa ſuite.
von dem Kriege, de la guerre.
von Hauſe aus, dès la maiſon.
von ſeiner Jugend auf, dès ſa jeuneſſe.
Oeſterreich ob der Ens, l'Autriche ſur l'Ens.
ob dem Guten halten, tenir pour le bien.

S'enſuivent maintenant les Prépoſitions qui regiſſent deux cas.

1) Le Genitif & le Datif.

Außer Landes, & außer dem Lande, hors du païs.
außerhalb Landes, & außerhalb dem Lande, hors du païs.
innerhalb des Landes & dem Lande, dans le païs.
oberhalb des Berges, & dem Berge, ſur la montagne.
unterhalb des Hügels, & dem Hügel, ſous la colline.

2) L'Accuſatif & l'Ablatif.

ɔmmt an mich, cela me vient.
lt auf mich, il tombe ſur moi.
ɔt über mich, il me paſſe.
ngt in mich, il me preſſe.
ɔt in die Kirche, il va à l'égliſe.
es hinter dich, jette-le derriére toi.
es neben dich, jette-le à ton côté.
es unter dich, jette-le ſous toi.
es zwiſchen mich und dich, jette-le entre moi & toi.

es liegt an mir, il depend de moi.
es beruhet auf mir, il eſt à ma diſpoſition.
es ſchwebt über mir, il pend au-deſſus de moi.
es ſteckt in mir, il eſt en moi.
er iſt in der Kirche, il eſt dans l'egliſe.
es liegt hinter mir, il eſt derriére moi.
es liegt neben mir, il eſt à côté de moi.
es liegt unter mir, il eſt ſous moi.
es liegt zwiſchen mir und dir, il eſt entre moi & toi.

roit par ces exemples que ces prepoſitions regiſſent l'Acif, quand elles marquent *un mouvement d'un lieu à l'autre*, ıblatif, quand elles marquent *un repos*.

CHAPITRE X.

s Conjonctions, von den Bindewörtern.

es Conjonctions ſervent à lier enſemble les idées es penſées differentes, *p. ex.* quand je dis :

ımmel und Erden werden vergehen, aber meine Worte ehen nicht. *Le Ciel & la Terre paſſeront ; mais mes paroles aſſeront point.* Und & aber ſont deux Conjonctions ſans uelles le diſcours n'auroit aucune liaiſon.

Il y en a de pluſieurs ſortes ; car elles ſont :

1) Copulatives, Verknüpfende.

Und, et, auch, auſſi.
gleichfalls, de même.
ebenermaßen, } de même.
desgleichen, }
weiter, en outre.
darueben auch, auſſi en même tems.
nicht minder, nicht weniger, pas moins.
gleichergeſtalt, de la même maniére.
dazu auch, comme auſſi.
außer dem noch, outre qu'encore, &c.

2) Adverſatives, Zuwiederlaufende.

Aber, mais. oder, ou.
ſondern, mais.
ungeachtet, } ſans avoir
unangeſehen, } égard.
hingegen, par contre.
im Gegentheile, au contraire.
hinwiederum, derechef.
widrigenfalls, en cas d'événement contraire.
nichts deſtominder, néanmoins.

3) Cauſales, Verurſachende.

Denn, car. alſo, ainſi.
deswegen, pour cela.
daher, delà.
derohalben, } pour ce ſujet.
deshalben, }
ſintemal, vûque.
weil, puisque.
dieweil, parceque.
deſſentwegen, à cauſe de cela.
derowegen, c'eſt pourquoi.
jemehr, plus.
meinethalben, }
deinethalben, } pour l'amour
ſeinethalben, } de moi, de toi,
unſerthalben, } de lui, de nous,
eurenthalben, } de vous, d'eux.
ihrenthalben, }
demnach, dem zu Folge, conſequemment, en conſequence de
deſtomehr, d'autant plus. (cela.
je weniger, } d'autant
deſto weniger, } moins.

um meinetwillen ou wegen }
um deinetwillen ou wegen }
um ſeinetwillen ou wegen } à cauſe de moi, de toi, de lui,
um unſertwillen ou wegen } de nous, de vous, d'eux.
um eurentwillen ou wegen }
um ihrentwillen ou wegen, }

4) Excluſives, Ausſchließende.

Entweder, oder, ou, ou.
oder aber, ou.
ſo wenig dieß als das andere, auſſi peu l'un que l'autre.

weder

ließ noch das, ni l'un ni l'autre.
r jenes, ceci ou celà.
eins von beyden, l'un des deux.
keins von beyden, aucun des deux.
nichts von allem, rien du tout.

5) Conceſſives, Entgegenſetzende.

tout comme.
wenngleich, obwohl, } quoique.
ſtoweniger, néanmoins.
oder, ou bien.
doch, jedoch, pourtant.
dennoch, jedennoch, cependant.
nichts deſto minder, néanmoins.

6) Conditionelles, Bedingende.

nn, wofern, ſi.
wo nicht, ſi non.
Ott, t will, s'il plait à
s GOtt, Dieu.
da, dafern, en cas que.
wo ich lebe, wenn ich lebe, } ſi je vis.
ausgenommen, excepté.

Continuatives *ou* Ordinatives, Fortſetzende.

m, après que.
, cependant.
ſſen, dans cet intervalle.
render Zeit, pendant ce tems-là.
n Fußes, d'abord.
gen, au reſte.
unterweilen, quelquefois.
die Zeit über, pendant ce tems-là.
den Tag über, durant le jour.
die Nacht hindurch, durant la nuit.
ferner, weiter, en outre.
immerfort, toujours, continuellement.

8) Concluſives, Abzweckende.

e. auf daß, damit, à fin que.
Meynung, dans l'opinion.
ich, ß, à deſſein, de deſſein formé, de propos délibéré.
in der Abſicht, dans la vûe que.
in dem Vorhaben, des Vorhabens, } dans le deſſein.

CHAPITRE XI.

Des Interjections, von den Zwiſchenwörtern.

Les Interjections exprîment la ſituation d'eſprit, dans laquelle ſe trouve la perſonne qui parle.

La Nature, qui eſt la grande maitreſſe de toutes les langues, nous en a fourni en quantité. Il faut principalement à cet égard conſiderer les paſſions qui agitent celui qui parle, & qui le portent à émouvoir de même les autres. Selon que la joïe ou la triſteſſe, la crainte ou l'eſperance, le courage ou la peur, le mépris ou l'admiration s'empérent de notre ame, nous proferons de ces exclamations qui les expriment, *p. ex.*

Ach! ich Elender! ah miſerable que je ſuis!
Weh! mir Armen! malheur à moi pauvre miſerable!
Luſtig ihr Freunde! ſoyés gaillards mes amis!

Nous les diviſerons en leurs differentes Claſſes. Il y en a

1) Pour ſe plaindre, Klagende.

Ach! ach! ah! ah!
ach weh! au weh! o malheur!
ach und weh! o grand malheur!
weh mir! malheur à moi!
leider! helas!
GOtt erbarme es!
daß es GOtt erbarme! } Dieu veuille en avoir pitié!
mich Armen! pauvre homme que je ſuis!
ich Elender! miſerable que je ſuis!
leider GOttes! ah, mon Dieu!

2) Pour exprimer ſa joie, Jauchzende.

Hey! heyſa! eh!
juchhey! bon! he!
wohl mir! bonheur à moi!
luſtig! joyeuſement.
ſa, ſa! ça, ça! Eya!
wohl uns! bonheur à nous.

3) Pour

3) Pour exciter, Aufmunternde.

f! ſus, ſus!	nur friſch! alerte;
! eh bien!	ſiehe da! voyés!
! allons!	lieber! ey lieber! je vous prie!
courage!	unverzagt! courage!
wagt, iſt halb gewonnen!	qui hazarde courageuſement, a déja à moitié gagné.

4) Pour ſouhaiter, Wünſchende.

) Ott! Dieu le donne!	hilf, lieber GOtt! aide, o mon Dieu!
GOtt! plût à Dieu!	
imel gebe es!) le ciel le	GOtt helfe euch! Dieu vous ſoit
)er Himmel!) veuille.	helf euch GOtt! en aide!
) doch des Himmels Wille	GOtt befohlen! à Dieu!
ah, ſi le ciel le voudroit!	lebt wohl! portés-vous bien!
u! (que cela vous por-	es geſchehe! qu'il ſoit! fiat!
uf!) te du bonheur!	

Pour marquer de l'averſion, Verabſcheuende.

weg damit! loin d'ici!	pfuy! pfuy dich an! fi! ſi du vilain!
ich fort!) dechargés le	
ich weg!) plancher!	geh mir aus den Augen! otés-vous devant mes yeux!

6) Pour jurer, Schwörende.

)aftig! en verité;	ſo wahr, als ich vor euch ſtehe! auſſi vrai que je ſuis devant vous!
r GOtt lebet! auſſi vrai, que Dieu eſt vivant!	
iſt mein Zeuge! Dieu le Dieu m'en eſt témoin!	ſo wahr ich ein ehrlicher Mann bin! auſſi vrai que je ſuis un honnête homme!
eue und Glauben! ſur ma foi!	auf Ehre und Redlichkeit! ſur mon honneur!
einer Seele! ſur mon ame!	

7) Pour peſter contre quelqu'un, Fluchende.

Strafe mich GOtt! ou GOtt ſtrafe mich! Dieu me puniſſe!
der Teufel hole mich! que le Diable m'emporte!
daß dich der Donner und das Wetter erſchlage! que la foudre t'écraſe!
zum Henker! au bourreau! zum Teufel! au Diable.
geh, daß du den Hals zerbrichſt! va te rompre le col.
daß dich die ſchwere Noth! que le malcadue te terraſſe!
Geh, in aller Teufel Namen! va de par tous les Diables!

Fin de l'Etymologie,

ou

Fin de la Seconde Partie de la Grammaire Allemande.

TROISIEME PARTIE.
DE LA
GRAMMAIRE ALLEMANDE,
concernant
LA SYNTAXE, Die Wortfügung.

PREAMBULE
DE LA SYNTAXE EN GENERAL.

haque langue a ſa façon particuliére de lier enſemble les parties d'Oraiſon, que nous avons expliquées jusqu'ici, r rendre par là le ſens de nos paroles d'autant plus intelli- e. C'eſt la coutume des anciens Péres d'un Peuple qui a oduit le premier la maniére dont leur poſterité devoit er : Mais ceux-ci ont beaucoup perfectionné le langage, ou ont du moins beaucoup changé, par la converſation, & les obſervations qu'ils ont faites ſur la commodité des ex- ſions. Nous ne dirons rien ici de ce que l'on pourroit ctuer par une Grammaire univerſelle, qui nous decouvriroit lre des penſées le plus naturel, cela n'étant point de nôtre

Il nous ſuffira de remarquer ici en paſſant, que chaque ple s'imagine, que ſon ordre de conſtruction eſt le plus con- ne à la nature des penſées. Mais ils ſe trompent tous, faute emarquer que c'eſt leur langue maternelle qui leur a in- é d'abord leur maniére de penſer.

a langue allemande a auſſi ſa maniére toute particuliére de ſtruire ou d'arranger les mots. Elle s'eſt cependant bien ngée depuis le tems d'OTTFRIED, (Moine de Weiſſen- rg de qui nous avons l'Evangile rimé du IX. Siecle) ou mê- depuis celui d'ULFILA, (Evêque des Goths au IV. cle, dont nous avons les quatre Evangiles) c'eſt à dire ; uis environ 1400. ans. Presque chaque Siécle a in- duit certaines nouvelles maniéres de parler, priſes des lan- s voiſines : & nous avons même remarqué que depuis npereur Charles V. on a déja introduit pluſieurs nouvelles ieres de conſtruire les mots, pendant que beaucoup d'au-

tres, qui étoient encore en vogue il y a deux cens ans, & même il n'y a que cent ans, ont vieilli, & ont été abolies.

Ce n'eſt pas qu'il n'y ait encore quelques admirateurs de l'antiquité, qui veulent abſolument qu'on les remette en vogue. Mais le grand nombre de bons Auteurs, que l'Allemagne a produits depuis le tems d'OPITZ, & dont particuliérement ce XVIII. Siécle a enrichi tous les Arts & toutes les Sciences, donne à notre tems une Prerogative inconteſtable, pour preferer ſon ordre de conſtruction à celui des anciens. Ajoutons à cela la peine, que tant de Grammairiens ont priſe depuis un Siécle & demi, pour perfectionner la conſtruction de la langue allemande, & on conviendra avec moi, qu'à moins de declarer leur travail entierement inutile, on ne doit pas disconvenir, que la langue d'aujourd'hui n'ait ſes prerogatives.

Nous ne nous arrêterons point ici à la differente maniére de conſtruire de certaines Provinces d'Allemagne. On ſait bien qu'elle eſt toute autre dans la Haute-Allemagne ſur le *Danube* que ſur le *Rhin*; que ceux qui habitent les bords du *Weſer*, lient leurs mots tout autrement que les habitans des rives de l'*Oder*; qu'on parle tout autrement à la ſource de ces rivières, qu'à leurs embouchures; que le *Mein* même & l'*Elbe* ont ſur leurs bords des Dialectes très differens, ſelon qu'ils ont retenu plus ou moins de l'ancien langage. Il faut donc faire comme les Italiens, & donner la preference au dialecte de la plus grande Cour ſituée au milieu du païs, en le perfectionnant ſelon les regles des Auteurs, qui ont le plus contribué à l'embelliſſement de la langue. Je veux dire, *qu'il faut ſe regler ſur le Dialecte de la Cour de Dresde, & ſur les regles & les obſervations critiques, que la Societé Allemande de Leipſic nous a données depuis pluſieurs années, pour fixer par là la conſtruction de la Langue Allemande.* Et c'eſt-ce que nous allons faire dans cette troiſiéme Partie de notre Grammaire, qui traite de la Syntaxe.

CHAPI-

Chapitre I.

e la Syntaxe des Articles, von Fügung der Geſchlechtswörter.

ſait bien que les Noms Subſtantifs de la langue alle-, auſſi bien que ceux de la langue grecque, aiment ſi fort icles, qu'ils ne ſauroient guères s'en paſſer. Cet uſage endant renfermé dans de certaines regles, qu'il faut ne-ment ſavoir, pour n'y point contrevenir. Ce ſont ces ue nous allons donner, & que nous tacherons d'éclair- de bons exemples.

I. Regle.

rticle doit toujours s'accorder avec ſon Subſtan- on Adjectif, ou ſon Participe dans le même Genre, le même Nombre & dans le même Cas, *p. ex.*

r Hausvater, die Haus- und das Geſinde, ma- dem Hauſe eine kleine chaft aus, die durch eine Einrichtung den erſten zur Wohlfart eines es leget.

Le Pére de famille, la mere de famille & les domeſtiques font dans la maiſon une petite Societé, qui par un bon regle-ment poſe le premier fonde-ment d'un Etat.

Les maniéres de parler: das iſt mein Leib, *ceci eſt rps*; Kinder und Bücher, das ſind insgemein die Erb- der Gelehrten, *des enfans & des livres, ce ſont là ordi-ent l'héritage des Savans*: ne font point ici d'exception egle, parce que ce ſont des Pronoms & non pas des Ar- comme l'explication le demontre à l'œil.

II. Regle.

rticle doit être mis toujours devant ſon Sub-f, & jamais après, *p. ex.*

1 Mann, der Ehre liebt, hat immer was zu ſchaffen. ld ſchärfet er den Sinn, bald ſchärfet er die Waffen.

Zwey Dinge machen uns in aller Welt bekannt,
Die Waffen und das Buch; der Degen und Verſtand.
Un homme, qui aime l'honneur, a toujours quelque choſe à faire.
Tantôt il polit ſon eſprit, & tantôt il polit ſes armes.
Il y a deux choſes, qui nous rendent célebres dans le monde,
Les armes & les livres; l'épée & l'eſprit.

NB. On ne veut pas dire par là qu'on ne doive point mettre d'autre mot entre l'Article & le Subſtantif; car on met ſouvent un ou pluſieurs mots, & particulierement un ou pluſieurs Adjectifs ou Participes entre eux, *p. ex.* le Poëte Bessel dit:

Die, GOtt und ihrem Mann getreueſte Kalliſte,
La très-fidele Calliſte à Dieu & à ſon mari.

C'eſt ainſi qu'on dit auſſi:

Der tapfere und heldenmüthige Prinz Moritz von Sachſen.
Le brave & vaillant Prince Maurice de Saxe.
Der gnädige und barmherzige GOtt.
Le Dieu de grace & de miſericorde.
Der tiefe und ſchnellfließende Rhodanus.
Le profond & rapide Rhone.

III. Regle.

Il ne faut jamais mettre l'article défini pour l'indéfini, ni celui-ci pour celui-là.

NB. Il eſt facile de ſavoir quand on ſe doit ſervir de l'un ou de l'autre; car quand on parle d'une choſe déterminée, il faut ſe ſervir de l'article défini, *p. ex.*

der Strasburger Münſter-Thurn, la tour de la Cathedrale de Strasbourg.
die Erfurter Glocke, la cloche d'Erfort.
das Capitol, le Capitole.

Si l'on ſe ſervoit ici de l'article indéfini ein, eine, ein, cela non ſeulement ne voudroit plus dire la même choſe, mais bleſſeroit même l'oreille.

Mais quand il s'agit d'une choſe indeterminée, on ne ſe ſert que de l'article indéfini, *p. ex.*

Einem

m fliehenden Feinde muß man eine goldene Brücke bauen.
ut bâtir un pont d'or à un ennemi qui prend la fuite.

IV. Regle.

and on met pluſieurs Subſtantifs les uns après res, il n'eſt pas beſoin d'y mettre toujours les s, *p. ex.*

ild und Hoffnung, Zeit und Glück machen alles möglich.
atience & l'eſperance, le tems & la fortune rendent toutes choſes poſſibles.

Pour rendre le diſcours plus energique on y ajoute efois l'Article. *p. ex.* OPITZ dit:
Wankelmuth, den Neid, den Haß, die Weiberſinnen,
conſtance, l'envie, la haine, & l'eſprit des femmes.

V. Regle.

and on met l'Article devant le premier de deux pluſieurs Subſtantifs du même genre; il n'eſt pas de le mettre devant les autres, *p. ex.*

er Schmerz und Jammer nehmen täglich zu.
douleur & la miſére croiſſent tous les jours.
e Angſt und Noth ſind nicht auszuſprechen.
ngoiſſe & la détreſſe ne ſont point à exprimer.

VI. Regle.

and on aſſemble des Subſtantifs de different genre, le premier a beſoin d'article; il faut auſſi mettre e devant tous les autres, *p. ex.*

Tod, die Hölle, das Gericht und das ewige ſind die wichtigſten Dinge, Menſch zu betrachten hat.
La mort, l'enfer, le jugement dernier & la vie éternelle, ſont les choſes les plus dignes de la conſideration de l'homme.

Il ne ſeroit pas ſupportable de dire: der Tod, Hölle, e Gericht und ewige Leben, &c. on ſeroit encore mieux.

mieux en de certains cas, d'omettre auſſi tout à fait le pré
Article, *p. ex.* Tod, Sünde, Teufel, Leben und Gnade,
alles hat er in ſeinen Händen, *la mort, le peché, la vie & la gr
tout cela eſt en ſa main.*

VII. Regle.

On ne met point d'Article devant les Noms
pres des Hommes, des Païs & des Villes, *p. ex.*

Cäſar hat Gallien bezwungen.	Ceſar a vaincu les Gaules.
Alexander hat ſich ganz Indien unterwürfig gemacht.	Alexandre s'eſt ſoumis t les Indes.
Cicero iſt zuletzt von Antons Freunden ſehr übel gehalten worden.	Ciceron fut enfin fort mal té des amis d'Antoine.

Cette Regle n'a que trois exceptions, ſavoir:

1) Quand on met un Adjectif devant le nom propre, *p.*

das große Rom, la Grande Rome.
der tapfere Scipio, le vaillant Scipion.
die ſchöne Marianne, la belle Mariane.

2) Quand les Noms etrangers ne ſouffrent point de term
ſon allemande, *p. ex.*

David liebte den Jonathan, David aimoit Jonathan.
Judith hieb dem Holofern das Haupt ab,
Judith coupa la tête à Holoferne.

3) Quand les Noms propres deviennent communs, *p. ex.*

Er iſt ein Herkules ſeiner Zeit, c'eſt un Hercule de ſon te

Schwarzwald iſt ein weitiger Wald.	La forêt noire eſt une vaſte forêt.
bal hat die Alpen erſtiegen.	Hannibal a paſſé les Alpes.
Bucephalus war Alexan, und der Roſſinant Don iſchotens Pferd.	Bucephale étoit le chevald'Alexandre, & Roſſinante celui de Don Quichotte.

IX. Regle.

and on met enſemble deux Subſtantifs, & que ſt mis au Genitif devant l'autre, ce dernier perd rticle, *p. ex.* (OPITZ dit.)

Himmels treue Gunſt wird dich mit dem begaben.
aveur conſtante du ciel te donnera, &c.

oit toute une autre affaire, ſi le Nominatif étoit devant itif: car alors il faudroit mettre les deux Articles, à moins premier ne fût un Nom propre, *p. ex.*

ugen des Herrn ſehen auf ſo ihn fürchten.	Les yeux du Seigneur regardent ſur ceux qui le craignent.
and des Herrn iſt nicht ürzet.	La main du Seigneur n'eſt pas racourcie.

X. Regle.

mot de GOtt ſe met ſans article, quand il ſigni- *rai Dieu*; mais quand il ne deſigne qu'une idée e de la divinité, ou de faux Dieux, on y met l'article, *p. ex.*

le premier cas on dit communement:

: wird mir helfen.	Dieu m'aidera.
es Wille muß doch gehen.	Il faut bien que la volonté de Dieu ſe faſſe.
: will ich trauen.	Je mettrai ma confiance en Dieu.
: will ich laſſen rathen.	Je me repoſerai ſur Dieu.
GOtt will ich nicht laſſen.	Je n'abandonnerai point Dieu.

Mais

Mais dans le ſecond cas, voici comme s'exprime le Poëte Opitz.

Wo kann ein Herr, wie er iſt, ſeyn ?
Ein GOtt, wie unſer GOtt allein.
Où peut-il y avoir un Seigneur, tel que lui ?
Un Dieu, tel que notre Dieu ſeul.

Et on dit auſſi des Idoles ou des faux Dieux :

der Seegott, le Dieu de la Mer.
der Windgott, le Dieu des vents.
der Liebesgott, le Dieu d'amour.
der Höllengott, le Dieu de l'Enfer.

} *voyés à la page* 53. & 54. *ce que nous avons dit à ce ſujet.*

Ou comme dit le Poëte Flemming :

Bis der Gott der güldnen Gluten,
Der die braunen Mohren brennt,
In die heſperiſchen Fluthen,
Freygelaßnes Zügels rennt.

En attendant que le Dieu des feux dorés, qui brûle les Mores brunatres, ſe précipite à bride lachée dans les ondes Heſperiennes.

XI. Regle.

Les Articles peuvent ſouvent s'attacher par leur lettre finale aux Prepoſitions ou aux Adjectifs, *p. ex.* au lieu de dire : an das Licht, on dit : ans Licht, *à la lumière ;* au lieu de bey dem Tiſche, on dit, beym Tiſche, *près de la table ;* au lieu de, von dem rothen, on dit, vom rothen, &c. Voyés ce que nous avons dit à ce ſujet, *page* 48.

C'eſt ainſi que l'on dit auſſi :

Laß dein Herz guter Dinge ſeyn. Ayés le cœur joyeux.
Ein Tag guter Bottſchaft. Un jour de bonnes nouvelles.
Voll guter Wiſſenſchaft und unſträflichen Wandels. Plein de bonne Science & d'une conduite irreprochable.

XII. Regle.

Quand on met un Pronom devant un Subſtantif, il ne peut point y avoir d'Article, *p. ex.*

Mein Kuhrfürſt, ſagt man mir durch gründlichen Bericht,
Erkennt, ob ich ein Lied geſchrieben oder nicht.

Notre

Notre Electeur, à ce qu'on me dit pour ſûr, reconnoit d'abord à un ouvrage, ſi c'eſt moi qui l'ait fait, ou non.

Mein Freund iſt noch nicht angelanget, und dein Bruder iſt ſchon wieder verreiſet.	Mon ami n'eſt pas encore arrivé, & ton frére s'eſt deja remis en voyage.
Euer Haus iſt nicht weit von unſerm Garten.	Votre maiſon n'eſt pas loin de notre jardin.
Ihr Land iſt weiter gegen Süden gelegen.	Leur païs eſt ſitué plus loin du côté du midi.

CHAPITRE II.

De la Syntaxe des Noms, von Fügung der Hauptwörter und Beywörter.

I. Regle.

L'Adjectif & le Subſtantif s'accordent toujours au même Genre, au même Nombre & au même Cas *p. ex.*

Ein gutes Wort findet eine gute Stelle.	Une bonne parole trouve toujours une bonne place.

Ou comme dit le Poëte OPITZ:

Liebe, wer ſich ſelber haßt!
Aber wer ſein gutes Leben
Will der freyen Ruh ergeben,
Reißt ſich von der argen Laſt,
Suchet für das ſüße Leiden,
Felder, Wild, Gebüſch und Heiden.

Aime qui ſe hait ſoi-même! mais ceux qui voudront conſacrer leur bonne vie à un libre repos, ſe detacheront de ce mauvais fardeau, & au lieu de ces doux martyres, ils chercheront les campagnes, les bêtes ſauvages, les boccages, & les bruyeres.

II. Regle.

L'Adjectif, ſoit en vers, ſoit en proſe, doit toujours ſe mettre devant ſon Subſtantif, *p. ex.*

der rothe Wagen, le char rouge, (& *non* der Wagen roth,) die rothen Wunden, les playes rouges, ou enſanglantées, (& *non* die Wunden roth.)

Dans l'ancienne poëſie allemande, & même dans la proſe, on trouve ſouvent que l'Adjectif eſt mis derriére ſon Subſtantif, *p. ex.* auf Elias Wagen roth: JEſu deine Wunden roth: daß auch ein Tröpflein kleine, &c. ce qui n'eſt plus à imiter. Et même Opitz l'a déja évité, comme nous voyons par un de ſes Exemples:

So kam der Heyden Volk weit von dem Nilusſtrande,
Von Taurus Klippen her, dem heißen Mederſande,
Dem wilden Thracien, dem ſchwelfenden Euphrat,
Und was der Bluthund mehr für große Länder hat.

C'eſt ainſi que le peuple payen vint de loin, des bords du Nil, des rochers du Mont Taurus, des ſables brûlans du païs des Medes, de la ſauvage Thrace, du tournoyant Euphrate, & de tous les autres grands païs que poſſéde l'Infidele.

III. Regle.

Quand il faut quelquesfois que l'Adjectif ſoit mis après ſon Subſtantif, comme faiſant l'énonciation d'une propoſition, il perd ſes terminaiſons de genre & de cas, & devient comme indeclinable, *p. ex.*

GOtt iſt gnädig und barmherzig; die Menſchen aber ſind gottlos und ungerecht.

Dieu eſt gracieux & miſericordieux; mais les hommes ſont méchans & injuſtes.

On devroit dire ici: GOtt iſt der Gnädige und Barmherzige, und die Menſchen ſind Gottloſe und Ungerechte. Mais ces Adjectifs, étant mis après leurs Subſtantifs, comme une énonciation, perdent leur terminaiſon de genre & de cas. *Voyés ce que nous avons deja dit à ce ſujet, page* 130. & 131. *Remarque ſeconde.*

NB. Il peut auſſi arriver que l'Adjectif ſe mette avec le Verbe iſt, devant ſon Subſtantif, & demeure indeclinable, Opitz dit:

Du ſprichſt ſchon oftmals ja, eh als man bitten kann.
So freundlich iſt dein Sinn!

Vous

Vous dites ſouvent oui, avant qu'on puiſſe vous rien demander;
Tant votre eſprit eſt débonnaire.

IV. Regle.

Quand on aſſemble deux ou pluſieurs Subſtantifs, ſans qu'ils ſoient joints enſemble par la Conjonction **und**, ou par la Conjonction **oder**, il y en a toujours un ou pluſieurs au Genitif, *p. ex.*

GOtt des Himmels und der Erden.	Dieu du Ciel & de la Terre.
Die Stralen der Sonne beleuchten und erwärmen den ganzen Erdboden.	Les rayons du Soleil éclairent & échauffent toute la terre.

Quelquesfois le Genitif eſt mis devant, *p. ex.*

Des Herrn Auge ſieht auf die Gerechten; er höret ihr Flehen, und hilft ihnen.	Les yeux du Seigneur regardent ſur les juſtes, il entend leur priére, & leur prête ſon ſecours.
Des Winters Froſt reiniget die Luft von vielen ungeſunden Dünſten.	Les friſſons de l'hyver purifient l'air de pluſieurs exhalaiſons mal ſaines.

V. Regle.

Quand on met enſemble deux ou pluſieurs Subſtantifs, qui ne ſignifient que la même choſe, ils demeurent tous, même ſans conjonction, au même cas, *p. ex.*

die Stadt Leipzig,	la ville de Leipſic.
Kayſer Franz,	l'Empereur François.
König Auguſt,	le Roi Auguſte.
Kurprinz Friederich,	le Prince Electoral Frederic.

Tous ces exemples ſont des Nominatifs, & il en eſt de même des autres cas, *p. ex.* Opitz dit:

Du ſtammſt von Leuten her,
Die häufig vor der Zeit durch ihr ſo kaltes Meer
Mit heißer Brunſt geſetzt; und Rom, das Haupt der Erden,
Der Völker Königinn, gezwungen zahm zu werden.

Vous êtes iſſu de ces gens qui, paſſant jadis leur froide mer avec une ardeur bouillante, ont forcé Rome, la Capitale du monde, la Reine des Nations, à s'humaniſer.

HErr, GOtt, Vater, und HErr meines Lebens!
Seigneur, mon Dieu, mon Pére, & le Maitre de ma vie.

VI. Regle.

Les Adjectifs deviennent des Subſtantifs, quand on met un Article devant leur genre neutre. *p. ex.*

Ihr lieben Herren wie habt ihr das Eitele ſo lieb?
Mes chers Seigneurs, que vous aimés la vanité?

Ich liebe das Grüne weit über die andern Farben.
J'aime beaucoup plus le verd que les autres couleurs.

Quelquesfois on omet l'e final dans les Adjectifs devenus Subſtantifs, voici un exemple poëtique d'OPITZ:

Das iſt ihr ganzes All, ihr Troſt und ihre Ruh,
Daß einer über uns dieß große Rund verwalte.
C'eſt-là ſon Tout, ſa conſolation & ſon repos,
Qu'il y en a un audeſſus de nous, qui gouverne cette grande machine du monde.

Sein Gut wird ihm von GOtt, auch wenn er ſchläft, beſcheret,
Dieu lui donne ſon bien, même quand il dort.
Er hängt ſein Herz zu ſehr an das Zeitliche.
Il eſt trop adonné aux choſes de ce monde.

VII. Regle.

L'Infinitif des Verbes peut ſouvent devenir Subſtantif, en leur prépoſant l'Article neutre, *p. ex.*

Das Schweigen iſt eine edle Kunſt.
C'eſt un art bien noble que de ſavoir ſe taire.

Um des Lebens und Sterbens halber.
A cauſe de l'incertitude de la vie & de la mort.

Nous avons déja donné (*page* 58. & 93.) des exemples de ces maniéres de parler, & on écrit toujours ces mots-là par de grandes lettres initiales ou capitales, comme nous l'avons remarqué *page* 38.

VIII.

VIII. Regle.

On ſe ſert auſſi quelquesfois de quelques autres tems & perſonnes des Verbes, comme de Subſtantifs, *p. ex.*

das Muß iſt eine harte Nuß — C'eſt une noix bien dure à caſſer, que d'être obligé à faire quelque choſe contre ſon gré,

Ein Hab ich, iſt beſſer als zehn Hätt ich! — Un *j'ai* vaut mieux que dix *tu l'auras.*

Il en eſt tout de même des Pronoms, *p. ex.*

das Mein und das Dein macht viel Händel in der Welt. — Le mien & le tien cauſent bien des querelles dans le monde.

die Meinen ſind, Gottlob! wohl auf. — Les miens ſe portent bien, Dieu merci.

Ein jeder liebet die Seinigen. — Chacun aime les ſiens.

Ihr werdet von den Eurigen übel gehalten. — Vous êtes fort maltraité des Votres.

Wir haben von den Unſrigen noch keine Nachricht. — Nous n'avons point encore de nouvelles des Notres.

Die Seinigen beſuchen ihn täglich. — Les ſiens le vont voir tous les jours.

LE GENITIF.

IX. Regle.

Les Mots Subſtantifs, qui ſignifient une patrie, une extraction, un office, une profeſſion ou metier, prennent la place du Genitif de l'autre Subſtantif, *p. ex.*

Er iſt ſeiner Geburt ein Deutſcher, il eſt Allmand de Nation.
Er iſt ſeiner Ankunft ein Schleſier, il eſt Sileſien d'origine.
Er iſt ſeines Geſchlechts ein Edelmann, il eſt Gentilhomme de naiſſance.
Er iſt ſeiner Bedienung ein geheimter Rath, il eſt Conſeiller privé quant à ſon office.
Er iſt ſeiner Lebensart ein Gelehrter, il eſt Savant de profeſſion.
Er iſt ſeines Handwerks ein Schneider, il eſt tailleur de ſon metier.

On dit auſſi en parlant de l'âge d'une perſonne.

Seines Alters im zehnten, dreyzigſten, funfzigſten Jahre.
Dans la dixieme, trentieme, cinquantieme année de ſon âge.

Mais on met auſſi ſouvent ces maniéres de parler à l'Ablatif, p. ex.

Er iſt ein Sachs von Geburt, il eſt né Saxon,
Er iſt ein Graf von Geſchlecht, il eſt Comte d'extraction.
Er iſt von Ankunft ein Bürgerlicher, il eſt de race bourgeoiſe.
Er iſt von Lebensart ein Soldat, il eſt Soldat de profeſſion.

X. Regle.

Les mots viel *beaucoup*; wenig *peu*; genug aſſés & ſatt *las*, ont ſouvent la qualité de Subſtantif, & regiſſent les autres Subſtantifs, *p. ex.*

Er macht viel Weſens, viel Aufſehens, viel Lärmens und Schreyens.	Il ſe vante fort, veut s'attirer les regards de tout le monde, fait grand bruit & bien des crieries.
Es iſt nicht viel Hirnes in ſeinem Kopfe.	Il a peu de cervelle dans ſa tête.
Und viel Volkes folgte ihm nach.	Et quantité de peuple le ſuivoit.
Trinke ein wenig Weins um des Magens willen.	Beuvés un peu de vin pour votre eſtomac.
Ich habe des Dings genug.	J'ai aſſés de cela, j'en ſuis repû.

Die Langmuth, der Bezwang des Zornes, der allein
Genug ſchon Laſters iſt, kommt dir vom Nüchternſeyn.
La douceur, par le moyen de laquelle vous domptés vôtre colere,
Qui ſeule eſt déja un grand vice, vient de votre temperance.

O Welt! ich bin dein ſatt. O monde! je ſuis las de toi.

Remarqués que ce dein eſt ici le Genitif, & veut dire autant que deiner *de toi.*

XI. Regle.

Les Noms Numeraux einer, zwey, drey, &c. etliche, einige, viele, mehr, weniger, keiner, niemand, regiſſent le Ge-

itif devant ſoi, ou l'Ablatif après ſoi, avec la ion aus ou von *p. ex.*

ſeiner Jünger einer,	Il vint un de ſes diſciples lui
:agte ihn.	demander.
einer Bedienten zween	Il a donné congé à deux de
haffet.	ſes valets.
ren unſer drey.	Nous étions trois des notres.
:en ihrer ſechs.	Ils étoient ſix des leurs.
unſrer Landsleute ſind	Quelques-uns de nos compa-
glücket.	triotes ont péri.
nſers Mittels ſind da-	Pluſieurs d'entre nous y ont aſ-
weſen.	ſiſté.
d mehr oder weniger	Il y en a plus ou moins des
r Eurigen.	notres que des votres.
on der Schaar.	Un de la troupe.
aus der Verſammlung.	Deux de l'aſſemblée.
us unſrer Burgerſchaft.	Pluſieurs de nôtre bourgeoiſie.
aus unſerm Mittel.	Quelques-uns d'entre nous.
von unſern Freunden.	Quelques-uns de nos amis.
e aus unſerm Orden.	Peu de notre corps.
nd von uns iſt da ge-	Il n'y a eu perſonne de nous.
von ihnen hat dieſer	Aucun d'eux n'a aſſiſté à cette
lung beygewohnet.	affaire.

XII. Regle.

nd on ſe ſert de l'Adverbe d'Interrogation on met le nom des jours au Genitif. Et après ion wie oft, on met pareillement le jour & l'année itif, *p. ex.*

i das geſchehen? Sonn-	Quand eſt-ce que cela eſt arri-
Montags, Dienſtags,	vé? le Dimanche, le Lundi,
vochs, ꝛc.	le Mardi, le Mecredi, &c.
s Tages und des Nachts	Il eſt occupé jour & nuit.
r geſchäfftig.	
icht des Tages zwölf	N'y-a-t-il pas douze heures
den?	dans le jour?

Der Doctor beſuchet ihn zweymal des Tages.	Le Medecin le vient voir deux fois par jour.
Des Monaths zweymal.	Deux fois par mois.
Ich laſſe mir des Jahres ein oder zweymal zur Ader.	Je me fais ſaigner une ou deux fois par an.

NB. On ne ſauroit ſe ſervir de ces maniéres de parler, en parlant de la ſemaine.

XIII. Regle.

Les Noms Subſtantifs, qui déſignent une inclination, une opinion, une volonté, une application, ou l'état d'une choſe, ſe mettent auſſi au Genitif, *p. ex.*

Der Fürſt befindet ſolches ſeines gnädigen Wohlgefallens.	Tel eſt le bon plaiſir du Prince.
Solches kan meines Ermeſſens nicht geſchehen.	Cela ne peut pas être, autant que j'en puis juger.
Der König gebeut alles Ernſtes ſich darnach zu richten.	Le Roi ordonne ſerieuſement qu'on ſe regle là deſſus.
Ich habe ſolches möglichſtes Fleißes gethan.	J'ai fait cela avec toute l'application poſſible.
Meines Wiſſens hat man noch nie etwas dergleichen geſehen.	Autant que je le puis ſavoir, on n'a jamais rien vû de ſemblable.
Meines Erachtens iſt das ſehr unrecht gehandelt.	C'eſt à mon avis fort mal fait.
Meines Bedünkens iſt das ſo.	Cela eſt ainſi, à ce qu'il me ſemble.
Ich bin des Vorhabens, dieſen Nachmittag einen Spaziergang zu thun.	Je me ſuis propoſé d'aller faire un tour de promenade cet après-midi.
Ich bin nicht Willens, mich in den Handel einzumengen.	Je ne veux pas me mêler de cette affaire.
Er geht gerades Weges nach Frankfurt.	Il va en droiture à Francfort.
Er hat mich oberwähnter Weiſe empfangen.	Il m'a reçu, comme je le viens de dire.
Vorgedachter Maßen.	De la maniére qu'on a dit.

XIV.

XIV. Regle.

Adjectifs, qui ſignifient une abondance ou une , un crime ou une innocence, une capacité apacité, un oubli ou un ſouvenir, demandent itif, *p. ex.*

viel Geldes und Gutes.	Il a bien de l'argent & du bien.
us voll Goldes und Sil-	Une maiſon remplie d'or & d'argent.
en, die alles Vorraths ind.	Des granges dépourvuës de toutes proviſions.
ller Dinge bedürftig.	Il eſt dans l'indigence de toutes choſes.
der Sache los.	Je ſuis quitte de cela.
er Frevelthat ſchuldig.	Il eſt coupable de cet attentat.
deſſen unſchuldig.	J'en ſuis innocent.
keiner Hülfe fähig.	Je ſuis incapable de tout ſecours.
ſſen wohl fähig.	Il en eſt bien capable.
m mich deſſen gar nicht ern.	Je ne ſaurois m'en ſouvenir.
n eurer nicht vergeſſen.	Je ne ſaurois vous oublier.

Le mot vergeſſen, ſe met auſſi avec l'Accuſatif, *p. ex.* be das ſchon längſt vergeſſen, *il y a long tems que j'ai ela.*

LE DATIF.

XV. Regle.

Adjectifs, qui ſignifient une utilité ou un dom- , une indifference, une facilité, difficulté ou ſibilité, demandent le Datif de la Perſonne, *emple*:

t dem Lande nützlich und heilhaft.	Cela eſt utile & avantageux au Païs.
ſt Landen und Leuten er- ießlich.	Cela eſt ſalutaire aux Païs & aux Habitans.

Das iſt mir ſchädlich und nachtheilig.	Cela m'eſt dommageable & désavantageux.
Der Sohn iſt dem Vater ähnlich.	Le fils reſſemble à ſon Pére.
Dieſe Arbeit iſt mir nicht leicht, ſondern ſchwer.	Ce travail ne m'eſt pas facile, mais difficile.
Dieſe Laſt iſt mir unerträglich.	Ce fardeau m'eſt inſuportable.
Das iſt mir und meines gleichen unmöglich.	Cela m'eſt impoſſible à moi & à mes ſemblables.
Einem Faulen iſt das leichteſte ſchwer, ja unmöglich.	La choſe la plus facile eſt difficile & même impoſſible à un pareſſeux.
Einem Fleißigen wird auch das ſchwerſte leicht.	La choſe la plus difficile devient facile à celui qui eſt aſſidu au travail.

L'ACCUSATIF.

XVI. Regle.

Tout ce qui ſignifie une meſure, une grandeur, un éloignement ou un tems, demande l'Accuſatif après la queſtion, wie lang? *de quelle longueur?* p. ex.

Das Haus iſt ſechzig Fuß breit.	Cette maiſon a 60. pièds de largeur.
Das Dach iſt zehen Ellen lang.	Ce toit a 10. aunes de longueur.
Der Thurm iſt hundert Klaftern hoch.	Cette tour a cent toiſes de hauteur.
Das Feld iſt funfzehn Morgen groß.	Ce champ a 15. arpens de contenance.
Regenſpurg iſt zwölf Meilen von Nürnberg.	Ratisbone eſt à douze milles de Nuremberg.
Er blieb drey Tage bey mir.	Il demeura trois jours auprès de moi.
Ich bin zehn Jahre allda geweſen.	J'y ai été dix ans.
Er iſt dreyzig Jahre alt.	Il a trente ans.
Sara war neunzig Jahre alt, als ſie den Iſaak gebahr.	Sarai étoit âgée de 90. ans, quand elle accoucha d'Iſaac.

XVII.

XVII. Regle.

Quand une choſe va en un endroit, ou qu'elle eſt en mouvement, ou qu'elle en marque un; elle eſt toujours ſuivie de l'Accuſatif avec les prepoſitions gen, gegen, vor, nach, auf, darauf zu, ou darauf los, *p. ex.*

Er fährt gen Himmel.	Il monte au ciel.
Die Deutſchen rücken gegen Belgrad.	Les Allemans marchent vers Belgrade.
Sie haben ſich vor Temeswar gelagert.	Ils ſont campés devant Temeswar.
Er geht nach England.	Il va en Angleterre.
Er denkt nach Rom.	Il ſe propoſe d'aller à Rome.
Er zielt auf den Thurn. (zu.	Il viſe à la tour. (part.
Die Kugel fliegt auf den Wall	La balle vole du côté du rem-
Er geht auf mich los.	Il vient à moi.
Er tritt vor den Richter.	Il ſe preſente devant le Juge.

L'ABLATIF.

XVIII. Regle.

Les Subſtantifs, qui marquent une louange ou une blâme, demandent l'Ablatif avec la Prepoſition von ou an, *p. ex.*

Ein Weibsbild von ſchöner Geſtalt.	Une femme d'une belle taille.
Ein Mann von vortrefflichem Verſtande.	Un homme d'un excellent eſprit.
Ein Menſch von ſchlechter Art und von böſer Aufführung.	Un homme d'une pauvre eſpéce & de mauvaiſe conduite.
Er iſt reich an Gaben der Natur.	Il eſt riche en dons de Nature.
Sie iſt an Schönheit unvergleichlich, und an Tugenden vortrefflich.	Elle eſt incomparable en beauté, & excellente en vertus.

NB. Mais c'eſt un Gallicisme que de dire, ein Mann von Verſtande, un homme d'Eſprit, ein Menſch von Vermögen, un homme de bien; eine Frau von Stande, une Dame de condition. Il faut toujours un adjectif pour marquer ſi cet Eſprit, ce bien, ou cette condition ſont grands ou mediocres ou petits.

XIX. Regle.

Quand une choſe eſt en un certain lieu, ou qu'elle en vient, on met le lieu à l'Ablatif, ſe ſervant dans le premier cas des prepoſitions **vor, in, auf, an, & zu,** & dans le ſecond de **von & aus.**

Exemples du premier Cas.

Er ſteht **vor** dem Richter.	Il eſt devant le Juge.
GOtt wohnet **im** Himmel.	Dieu habite dans le ciel.
Die Muſen ſitzen **auf** dem Helikon.	Les Muſes ſont aſſiſes ſur l'Helicon.
Die Vaticaniſche Bibliothek iſt **zu** Rom.	La Bibliotheque du Vatican eſt à Rome.
Die Univerſität **zu** Leipzig.	L'Univerſité de Leipſic.
Ich bin **zu** Hauſe.	Je ſuis à la maiſon.
Das Gewürme **in** und **auf** der Erde.	Le reptile ſur la terre.
Die Vögel **in** der Luft.	Les oiſeaux dans l'air.
Die Fiſche **in** dem Waſſer.	Les poiſſons dans l'eau.
Der Wald **am** Berge.	La forêt prés de la montagne.

Exemple poëtique de KANITZ.

In den Wäldern, **auf** den Höhen,
In den Thälern, **an** den Seen,
Such ich wider die Gewalt
Meines Schmerzens Aufenthalt.

C'eſt dans les bois, ſur les hauteurs, dans les vallées & ſur le bord des Lacs, que je cherche une retraite contre la violence de ma douleur.

Exemples du ſecond Cas.

Er zieht **aus** dem Lande.	Il s'en va hors du Païs.
Er kommt **von** dem Berge, **von** der See her, ꝛc.	Il vient de la montagne, de la mer, &c.

De la Compoſition des Subſtantifs & des Adjectifs.

XX. Regle.

Quand on veut exprimer une certaine méſure, ou faire une certaine comparaiſon, c'eſt une élegance toute

oute particuliére dans la Langue allemande, que de mettre un Adjectif au bout d'un Subſtantif, & d'en faire par un Adjectif compoſé, *p. ex.*

Pour dire: hoch ou weit wie der Himmel. *auſſi haut ou auſſi tendu que le ciel*, voici comme on le compoſe.

OPITZ. { Dein himmelhoher Sinn, ton eſprit, qui s'éleve auſſi haut que le ciel, &c.
Dein Sinn iſt himmelweit, ton eſprit, qui eſt auſſi étendu que le ciel, &c.

Il en eſt de même des autres maniéres de parler de cette nature, *p. ex.* pour dire: ſo dick als ein Daumen, on dit: daumendick; pour dire: ſo rund als ein Zirkel, on dit: zirkelrund; pour dire: ſo roth als die Sonne, on dit: ſonnenroth; pour dire: ſo rund als der Himmel, on dit: himmelrund.

Exemples poëtiques d'OPITZ & de DACH.

Darf auf der wüſten See nicht immer furchtſam ſchweben,
Von Winden umgeführt, da zwiſchen Tod und Leben
Ein daumendickes Bret, ꝛc.

N'eſt pas obligé de flotter toujours ſur la mer, tout tranſi de peur & agité par les vents, où il n'y a qu'un ais, de l'épaiſſeur d'un pouce, entre la vie & la mort.

Vollkommen zirkelrund, erleuchtet, hell und klar.

Parfaitement rond comme un cercle, bien illuminé & bien clair.

Dieſe ſonnenrothen Wangen,
Und dein himmelrund Geſicht.

Ces joues auſſi rouges que le ſoleil, & ton viſage auſſi rond que le ciel.

C'eſt ainſi que l'on dit d'une force particuliere à la Langue allemande;

eiſenhart, auſſi dur que le fer.
eiskalt, froid comme la glace.
ellenlang, de la longueur d'une aune.
fauſtdick, de la groſſeur d'un poing.
federleicht, auſſi leger qu'une plume. &c. &c.
feuerheiß, chaud comme le feu.
fingerlang, auſſi long que le doigt.

hand-

handbreit, de la largeur de la main.
klaftertief, de la profondeur d'une braſſe.
meilenweit, long d'une lieuë.
ſtahlfeſt, auſſi ferme que l'acier.
ſteinhart, dur comme la pierre.
wolkenhoch, auſſi haut que les nues.
zentnerſchwer, de la péſanteur d'un quintal.

Voyés auſſi page 142.

XXI. Regle.

Les Adjectifs, qui ſignifient une abondance ou une diſette, s'uniſſent auſſi fort commodement à des Subſtantifs, pour ne faire qu'un mot, *p. ex.* pour dire:

reich an Gnade, on dit **gnadenreich**, riche en grace.
reich an Geiſt, - - **geiſtreich**, plein d'eſprit.
reich an Sinn, - - **ſinnreich**, très induſtrieux, ingenieux.
reich an Liebe, - - **liebreich**, charitable, plein d'affection.
reich an Troſt, - - **troſtreich**, très-conſolant.
reich an Kunſt, - - **kunſtreich** artiſte, fait avec art, artificiel, très adroit dans les arts.
reich an Freude, - - **freudenreich**, très joyeux, riche en joye.
arm an Geiſt, an Witz, - - **geiſtarm, witzarm**, pauvre en eſprit.
arm an Gedanken, - - **gedankenarm**, pauvre en penſées.
voll an Andacht, - - **andachtsvoll**, plein d'attention, plein de devotion.
leer von Luſt, - - **luftleer**, vuide d'air.
voll von Kummer, - - **kummervoll**, plein de ſouci.
voll von Sorgen, - - **ſorgenvoll**, plein de ſoins.
ohne Boden, - - **bodenlos**, } ſans fond, malfondé.
ohne Grund, - - **grundlos**, }
ohne Sinnen, - - **ſinnlos**, dépourvû de ſens, inſenſé.
ohne Troſt, - - **troſtlos**, privé de conſolation.
los von Herren, - - **herrenlos**, ſans maitre, être ſur le pavé,
frey von Kummer, - - **kummerfrey**, exempt de chagrin.
frey von Sorgen, - - **ſorgenfrey**, exempt de ſoins.

Quant à la compoſition des mots, il eſt bon que les écoliers repetent ici ce que nous avons dit *page* 60. à l'égard des *Subſtantifs*, & *page* 121. &, 122. à l'égard des Adjectifs.

XXII. Re-

XXII. Regle.

Il n'eſt pas bon de pouſſer trop loin ces compoſitions, ni de s'en ſervir trop ſouvent, ni de joindre pour cet effet des mots trop longs.

Quelques Poëtes du ſiécle paſſé l'ayant fait, Mr. de Kanitz, dont le gout étoit ſi exquis, les en a fort bien repris dans une Satyre ſur la Poëſie, quand il dit:

Ein flammenſchwangrer Dampf beſchwärzt das Luftrevier.
Der ſtralbeſchwänzte Blitz bricht überall herfür.
Une vapeur groſſe de flammes obſcurcit les airs,
L'éclair à la queue de foudres pénétre par tout les nues.

NB. Il n'eſt pas non plus libre de changer les termes une fois reçus, ni de dire *p. ex.* geiſtvoll, troſtvoll, ſinnvoll, au lieu de geiſtreich, troſtreich, ſinnreich.

Et il ſeroit encore plus inſupportable de dire *p. ex.* ſinnleer, troſtleer, ou ſinnfrey, troſtfrey, au lieu de dire: ſinnlos, troſtlos. Ainſi il faut toujours s'en tenir aux termes uſités.

XXIII. Regle.

Les Subſtantifs, qui marquent la maniére, la proprieté, la reſſemblance, les dependances, ou une partie d'un homme ou d'une bête, ſe reuniſſent fort bien avec le nom de ces hommes ou de ces bêtes, *p. ex.*

der Sinn eines Weibes, l'eſprit d'une femme, *ſe dit dans un mot:* der Weiberſinn.
die Art eines Helden, la maniére d'un héros, *ſe dit dans un mot:* die Heldenart.
das Auge eines Falken, l'œil de faucon, *ſe dit:* ein Falkenauge.
die Klauen eines Tygers, les griffes de Tygre: die Tygerklauen.
das Spiel der Kinder, le jeu d'enfans: das Kinderſpiel.
das Herz eines Mannes, un cœur mâle: ein Männerherz.
die Brut der Schlangen, la race de ſerpens: die Schlangenbrut.
das Ohr eines Eſels, l'oreille d'âne: das Eſelsohr.
der Kopf eines Ochſen, la tête de bœuf: ein Ochſenkopf.
die Schnauze eines Schweines, le groin *ou* grouin: eine Schweinſchnauze.

der

der Rüſſel eines Elephanten, la trompe d'Elephant: ein Elephantenrüſſel.
die Tatze eines Bären, la patte d'ours: eine Bärentatze.
die Flügel des Adlers, les ailes de l'aigle: Adlersflügel.
der Schwanz des Fuchſes, la queue de renard: der Fuchsſchwanz, *dont la ſignification figurée s'exprime par le mot* flaterie.
Toutes ces expreſſions marquent une force particuliere de l'Allemand.

XXIV. Regle.

On fait encore quelques compoſitions de cette maniére, en joignant enſemble deux Subſtantifs; mais il ſeroit difficile de les ſoumettre à une regle.

Nous n'en donnerons ici que les exemples les plus rares, les autres ſe trouvant par-tout en grande quantité, ſur-tout dans les bons Dictionaires. Mais quand on en veut faire de nouveaux, il faut bien obſerver l'Analogie; encore n'y reuſſit-on pas à tous, ni en tout tems, *p. ex.*

Verführungsſchlangen, des ſerpens de ſeduction.
das Richteramt, l'office du Juge.
die Dichterkunſt, l'art des Poëtes.
die Mondſucht, la maladie des lunatiques.
die Streitaxt, la hache d'armes.
ein Schulregent, un maitre d'école, &c. &c.
ein Gartenhaus, maiſon de plaiſance.

Les mots compoſés d'Adjectifs, de Verbes, d'Adverbes, de Prepoſitions & de Conjonctions s'apprennent le mieux par la lecture & dans la converſation.

DES ADJECTIFS.

XXV. Regle.

Après le Comparatif on met toujours, als ou denn & après le Superlatif, von ou unter, avec leur cas, ou ſimplement le Genitif ſans prepoſition, *p. ex.*

So tröſte dich damit, daß du mein werther Gaſt,
Nicht weniger als (denn) dort, hier zu befehlen haſt. Kanitz.
Conſolés-vous, mon cher ami, par la penſée que vous n'êtes pas moins le maitre ici, que là.

Ich

Ich bleibe wer ich bin ; Opitz.
ich zu Fuße geh, und Struma prächtig fähret,
var ſo viel nicht kann, doch aber mehr verzehret,
einer der nichts weis, als nur verſtändig ſeyn.
neure pour moi, toujours tel que je ſuis.
nd je marche à pied du mieux que je le puis,
a ſe fait trainer dans un char magnifique,
ui n'en ſait pas tant, mais qui, par politique
ſe beaucoup plus qu'un homme qui ne ſait
ir de la raiſon dans les choſes, qu'il fait.
die Liebſte dann von allen ward erkannt, Opitz.
zu ihm in die Glut, und ward mit ihm verbrannt.
'on reconnoiſſoit lui avoir été la plus chere de toutes,
oit dans le feu qui le conſumoit, & étoit brulée avec lui.
nſte unter den Weibern. La plus belle d'entre les femes.
e Bräutigam des rö- Le meilleur Epoux de l'Empi-
n Reichs. re Romain.

XXVI. Regle.

ıd on fait une comparaiſon, le Poſitif eſt ſuivi
, als, & le Comparatif des mots, je, deſto, & ſo, p. ex.
t iſt der, der ſo leicht die herrlichſten Palläſte,
Kartenhäuſer baut? Kanitz.
t celui, qui bâtit auſſi facilement les palais les plus
nifiques, que des maiſons de cartes.
t, je lieber. Et plus long tems, & plus cheri.
, je beſſer. Et plus, & meilleur.
t hier, je ſpäter dort. Plus nous demeurons ici, plus tard nous arriverons là.
man verthut, deſto Plus on depenſe, moins on a.
r behält man.
er man ſtudiret, deſto Plus on étudie, plus on devient
er wird man. ſavant.
deſto mehr auf deine D'autant plus dois-tu faire cas
rſprache halten, je- de ta langue maternelle, plus
ſie an Alter, Reichthum elle a de preference ſur les
lachdrucke den andern autres langues, par ſon an-
hen vorgeht. cienneté, par ſa richeſſe, & par ſon énergie.

XXVII.

XXVII. Regle.

Les mots **Mann, Fuß & Schuh**, ſe mettent après les Nombres au Singulier, mais tous les autres au Plurier, *p. ex.*

zehn Mann, dix hommes. } & non pas **Männer.**
zwanzig Mann, vingt hommes. }
hundert Fuß, cent pieds. } & non pas **Füße.**
tauſend Schuh, mille pieds. }

Au reſte des mots, on ſe ſert du Plurier, *p. ex.*

zehn, zwanzig, dreyzig Meilen, 10. 20. 30. lieues.
achtzig, neunzig, hundert Pfunde. 80. 90. 100. livres.
ſechzig Lothe, ſoixante demi-onces, (ou trente entières)

XXVIII. Regle.

Les Nombres ſe mettent ſouvent ſeuls, ſans Subſtantif, mais il eſt ſous-entendû.

Exemple poëtique d' OPITZ:

Der mit dem Eide ſpielt, mit Sechſen prächtig führe,
Und, wenn er löge ſchon, bey ſeinem Adel ſchwüre.
Qui ſe fit un jeu du ſerment, qui ſe fit trainer pompeuſement à ſix, & qui même en mentant, jurât par la nobleſſe de ſon extraction.

Ainſi on dit auſſi: **auf allen Vieren gehn**, *marcher à quatre pattes*, ſuivant le même Poëte:

Als wie ein junger Löw, im Fall er ſeine Knochen
Im Maule, ſeine Mähn auf beyden Schultern merkt,
Und alle Viere ſieht mit Klauen ausgeſtärkt.

Comme un jeune lion, quand il ſe ſent des dents dans la gueule, une belle criniére ſur les épaules, & qu'il voit ſes quatre pattes armées de griffes.

Was einer weis, das erfahren tauſend. — Ce que l'un ſait, eſt bientôt ſu de mille.
Saul hat tauſend geſchlagen, David aber zehntauſend. — Saül en a défait mille, mais David dix mille.

XXIX.

XXIX. Regle.

On exprime ſouvent par un Adjectif la qualité d'une choſe, quand ledit Adjectif eſt ſuivi de ſon Subſtantif avec la Prépoſition von ou an, *p. ex.*

Der heiß von Worten iſt, und froſtig an Geblüte,
Den Leuen außen trägt, den Haſen im Gemüthe.
Qui eſt chaud en paroles, & froid de ſang.
Qui porte au dehors le lion, & le lievre au dedans.

Ein Frauenzimmer von ſeltener Schönheit.	Une Demoiſelle d'une rare beauté.
Man iſt oft kränker am Gemüthe, als am Leibe.	On eſt ſouvent plus malade d'eſprit, que de corps.
Reich an Jammer und Noth.	Riche en miſére & en détreſſe.
Arm am Geiſte.	Pauvre en eſprit.
An Zucht und Tugend groß.	Grand en pudeur & en vertu.
Groß an Wiſſenſchaft und Erfahrung.	Grand en ſcience & en experience.

CHAPITRE III.

De la Syntaxe des Pronoms.

I. Regle.

Les Pronoms s'accordent avec leurs Subſtantifs en Genre, en Nombre & en Cas, & ſe mettent toujours devant, *p. ex.*

Wir ſind durch deinen Grimm Koth, Wuſt, und Unflath worden,
Vor dieſer ganzen Welt. OPITZ.
Nous ſommes devenus par ta colére comme de la boue, devant tout l'Univers.
Ich ſehe meinen Leib, wie ein Gewand, verſchleißen. KANITZ.
Je vois dépérir mon corps, comme un habillement.
In GOtt ruht meine Seel allein,
Und hüllt ſich in ſich ſelber ein. OPITZ.
C'eſt en Dieu ſeul que mon ame ſe repoſe,
En s'enveloppant en elle-même.

II. Regle.

Les Pronoms Relatifs welcher & der, s'accordent avec le Subſtantif, qui les précéde, au même Genre & au même Nombre, mais ils ſe mettent dans le cas que demande le Verbe qui ſuit, *p. ex.*

Haſt alſo, da man dich für Jüngling noch geſchätzt,
Den grünen Lorberkranz auf deinen Kopf geſetzt,
Der itzo Kronen trägt. OPITZ.

C'eſt ainſi que, dans le tems qu'on ne te regardoit encore que pour un jeune homme, tu a mis la guirlande verte de laurier ſur ta tête, qui porte maintenant des couronnes.

Das Pferd, welches geſtern verkauft worden, gefällt mir nicht. — Le cheval qui fut vendu hier, ne me plait pas.

Was kan ein ſolcher Herr für kluge Sinnen haben,
Dem allzeit die Vernunft im Becher liegt begraben,
Und auf dem Glaſe ſchwimmt? OPITZ.

Comment un tel homme pourroit-il être en ſon bon ſens, dont la raiſon eſt toujours enſévelie dans le gobelet, & nage dans le verre?

NB. Comme ces Pronoms Relatifs peuvent ſouvent ſe rapporter à un diſcours entier, ou à une ſentence, ou à un recit qui précéde, & qui ſont les mêmes au Nominatif & à l'Accuſatif Plurier, il faut prendre garde que cela n'embrouïlle pas le diſcours. Cela peut arriver d'autant plus facilement, que la langue allemande ſe laiſſe tranſpoſer, de maniére que le Nominatif ne marche pas toujours le premier. Voici un exemple embrouillé.

Es ſind 16. treffliche Schiffe aus Dünkirchen ausgelaufen, welche der Holländer Kriegsſchiffe verfolget, und die man nachgehends nicht mehr geſehen.

On ne ſauroit juger ici, à quoi ſe rapporte ce **welche** & ce **die**, ſi c'eſt aux Vaiſſeaux de Dunkerque ou à ceux des Hollandois qui ont été pourſuivis, & qu'on n'a plus vû en après. Il faut donc bien éviter de pareils embrouïllemens.

III. Re-

III. Regle.

Le Pronom Reciproque ayant ſich au Datif auſſi bien qu'à l'Accuſatif, (*voyés la page* 158.) il ne faut point s'en ſervir, quand il s'agit d'autre choſe; mais quand l'action ſe reciproque à la perſonne qui agit, il ne faut pas non plus ſe ſervir des Pronoms ihr, ihn & ſie, *p. ex.*

Il ne faut pas dire: Er hat ihm vorgenommen, *il s'eſt propoſé*; er hat ihm eine Luſt gemacht, *il s'eſt fait un plaiſir.* Il faut dire: Er hat ſich vorgenommen; er hat ſich eine Luſt gemacht. En voici la difference dans un exemple poëtique d'OPITZ:

Wer nichts für Leut und Land
Als Wein vergoſſen hat, der macht ſich zwar bekannt,
Doch nicht durch Tapferkeit; muß böſen Menſchen trauen,
Die ihn, und ſich und mich oft zu verkaufen ſchauen.

Qui n'a pour ſon païs repandu que du vin,
Se fait bien un renom, mais non par ſa vaillance;
Il prodigue ſes biens, mais il s'expoſe enfin
A des mechantes gens, dont la maligne engeance,
Même pour leurs amis n'ayant ni foi, ni loi,
Ne penſent qu'à les vendre, & eux enſemble, & moi.

IV. Regle.

Le Pronom ſelbſt, ſelber ou ſelbſten, donne ſouvent au diſcours une énergie toute particuliére, ou du moins beaucoup de clarté, quand on le joint comme il faut à un autre Pronom, *p. ex.*

Soll ich denn auch beſchreiben,
Wie du den Reſt der Zeit zuweilen willſt vertreiben,
Und dich dir ſelber gibſt? OPITZ.

Voulés-vous que je décrive auſſi, comment vous voulés paſſer le reſte de votre loiſir, & vous rendre à vous-même?

Er ſelbſt, er ſelbſt war groß. Lui-même, lui-même étoit grand.

Im Felde nimmt das Hetzen
Dir deine Sorgen hin - - doch kennſt du Maaße hier:
Denn wer nichts anders weis, wird endlich ſelbſt ein Thier,
Und lernet grauſam ſeyn, ꝛc. OPITZ.

La chaſſe à la campagne vous fait oublier vos ſoins -- mais vous ſavés en cela vous moderer: car quiconque ne ſait rien autre choſe, devient lui-même une bête, & apprend à être cruel.

V. Regle.

Le Pronom ſelbſt ſe met ſouvent devant certains autres Pronoms, comme ſont: ſelbander, ſelbdritte, ſelbvierte, &c. on y ſupprime ſeulement la lettre ſt, pour en adoucir le ſon, *p. ex.*

Wir giengen ſelbander dahin,	Nous y allames deux de nous.
Er kam ſelbdritte zu mir.	Il vint chez moi lui troiſiéme.

VI. Regle.

La Syllabe latine, *met*, dans les Pronoms s'exprime en allemand par le pronom ſelbſt, & par le mot eben, qui eſt presque plus énergique encore, *p. ex.*

Das iſt es eben.	C'eſt cela-même.
Wir eben ſind die Unglücklichſten.	Nous ſommes nous-mêmes les plus malheureux.
Ihr eben habt Schuld daran.	Vous en êtes vous-même la cauſe.

Halt ein, verführter Sinn!
Drum eben ſtraf ich dich, weil ich beſorget bin,
Es möchte, was itzund noch leicht iſt zu verwehren,
Sich endlich unvermerkt in die Natur verkehren. KANITZ.

Arretés, mes ſens ſéduits! c'eſt pour cela-même que je vous reprens, parce que je crains que ce qui peut encore facilement être empéché, ne ſe change inſenſiblement en nature.

VII. Regle.

Le Pronom ich, devient quelques fois Subſtantif, non ſeulement au Nominatif, mais auſſi dans ſes autres cas, *p. ex.*

Mein

Mein halbes Ich, und ganzer Sinn,
Samt dem ich in Geſellſchaft bin, OPITZ.
La moitié de moi-même, & toute ma penſée avec la quelle je ſuis en compagnie.

Mein ander Ich, mein ganzes Ich. Mon autre moi-même, mon tout.

NB. Cette regle eſt bonne, quant au Nominatif, mais elle n'eſt guères de miſe pour les autres cas; car on ne dit point: Das Mir und Dir, mais das Mein und Dein, *le mien & le tien.*

VIII. Regle.

Le mot für ſe met avec les Pronoms interrogatifs, ſans diſtinction de genre & de cas, *p. ex.*

Aus was für einer Macht thuſt du das?	De quelle autorité fais-tu cela?
Was iſt das für ein Mann, dem Wind und Meer gehorſam ſind?	Quel homme eſt-cela, à qui les vents & la mer obéïſſent?
Zu was für einem Zwecke, in was für einer Abſicht thut ihr das?	Dans quelle vuë faites-vous cela?

IX. Regle.

Le Pronom ſo, qui ſe met au lieu de welches, ou de der, die, das, quand ils ſont relatifs, eſt indeclinable dans tous les genres & dans tous les cas, *p. ex.*

Das Volk, ſo an der Erden klebet.	Le peuple qui s'attache à la terre.
Der Jammer und das Wehklagen, ſo jedermann führet, iſt unbeſchreiblich.	La miſére & les plaintes, que tout le monde fait, ſont inexprimables.

X. Regle.

On ne dit plus männiglich, ni jedermänniglich, mais ſimplement jedermann, ou ein jeder, ou bien alle, *p. ex.*

Jedermann weiß, daß ich aufrichtig bin.	Chacun ſait que je ſuis ſincére.

Ein jeder iſt deſſen überzeuget. — Tout le monde en eſt convaincu.

Alle geſtehen es einmüthig. — Tout le monde en convient unanimement.

XI. Regle.

On peut quelquesfois omettre les Pronoms der, die, das, dieſer, derſelbe, ꝛc. dans un diſcours, ſans que cela faſſe tort au ſens, *p. ex.*

Wer zu dem Reichthum eilt, muß anders was erſehen
Als Verſemacher Kunſt. RACHEL.

Que ceux, qui veulent devenir riches en peu de tems, choiſiſſent un autre métier que l'art de faire des vers.

Ein hoher Sinn, der nur nach ſeinem Urſprung ſchmeckt,
Kann, was der Pöbel ſucht, mit leichter Müh vergeſſen.

Un eſprit élevé, qui ne ſent que ſon origine, peut aiſément oublier ce que le Peuple recherche.

XII. Regle.

Quand dans un diſcours on diſtingue deux perſonnes ou deux choſes, on deſigne dans ce qui ſuit la premiére Claſſe par jener, & la derniére par dieſer, *p. ex.*

Zwey Dinge dienen ſehr zu meiner Beſſerung, ein aufrichtiger Freund, und ein offenbarer Feind. Jener ſtrafet mich heimlich, wenn ich übels thue; dieſer rücket mirs öffentlich vor, beyde nöthigen mich, ſolches zu unterlaſſen.

Il y a deux choſes, qui contribuent à mon amendement, un ami ſincére & un ennemi public Celui-là me reprend en ſecret, quand je fais du mal; celui-ci me le reproche publiquement. L'un & l'autre m'obligent à ne le plus faire.

On ſe ſert auſſi pour cet effet des mots der eine, der andere, *l'un, l'autre*, p. ex.

Der eine ſaget, es ſey wahr, der andere ſpricht das Gegentheil. — L'un dit qu'il eſt vrai, l'autre aſſure le contraire.

NB. On pourroit encore ajouter ici pluſieurs obſervations ſur l'uſage des Pronoms; mais on les apprendra plus facilement par la lecture des bons livres que par les régles; c'eſt pourquoi nous les paſſons ici ſous ſilence.

CHA-

Chapitre IV.

De la Syntaxe des Verbes.

SECTION I.

Du Nominatif avec le Verbe Perſonel.

I. Regle.

Tout Verbe perſonel, qui n'eſt point à l'Infinitif, veut devant ſoi un Nominatif exprimé ou ſous-entendu, Subſtantif ou Pronom, de la même perſonne & du même Nombre, *p. ex.*

Die Ehre unterhält die freyen Künſte.	L'honneur entretient les beaux-arts.
Gefälligkeit macht Freunde, die Wahrheit aber zieht ſich den Haß zu.	La complaiſance fait des amis, mais la verité attire la haine.
Ich habe dir wohl geſaget, daß es ſich nicht thun ließe.	Je t'avois bien dit, que cela ne ſe pouvoit pas faire.
Die Menſchen ſind allezeit ungerecht, ſie ſind ſo boshaft, daß man es nicht beſchreiben kann.	Les hommes ſont toujours injuſtes, ils ont tant de malice, qu'on ne ſauroit la depeindre.

Mein Blut, mein Vaterland ſind kalt,
Doch deine rührende Gewalt
Erhitzet mich mit ſtarken Trieben.
Dein hoher Arm hat mich erhöht;
Denn vor der Nachwelt Augen ſteht,
Was deine Fauſt gethan, was meine Hand geſchrieben.

} Pietsch *dans ſon Ode au Prince* Eugene.

Mon ſang & ma patrie ſont froids ; mais la vigueur de tes actions fait agir en moi des reſſorts, qui m'échauffent. C'eſt ton bras puiſſant qui m'a élevé ; car ce qu'a fait ton bras, & ce que ma main a écrit, eſt devant les yeux de la poſtérité.

II. Regle.

Le Nominatif ſe met après le Verbe, quand on forme une queſtion, *p. ex.*

Wer iſt der Herr, des Stimme ich hören ſoll?
Qui eſt le Seigneur, dont je dois écouter la voix?
Wie iſt er denn ſein Sohn?
Comment eſt-il donc ſon fils?

Obſervation ſur cette regle. Il arrive ſouvent que les Verbes auxiliaires, qui ont ordinairement leur place à côté de leurs Verbes, en ſont ſeparés lorsqu'on forme une queſtion, de ſorte que le Nominatif ou un autre cas ſe met entre les deux, *p. ex.*

Wo ſoll ich hingehen vor deinem Geiſte? Wo ſoll ich hinfliehen vor deinem Angeſichte?
Où irai-je de devant ton eſprit? Où m'en fuirai-je de devant ta face?

Soll mich die Hand des Herren ewig drücken?
Verfolgt er mich als einen Feind? KANITZ.
Faudra-t-il que la main du Seigneur s'appeſantiſſe toujours ſur moi? Et-ce qu'il me pourſuit comme ſon ennemi?

III. Regle.

On omet ſouvent les mots wenn, dafern, wofern, dans un diſcours conditionel, & alors le Nominatif ſe met après le Verbe, *p. ex.*

Schläft er, ſo wirds beſſer mit ihm.
S'il dort, il ſe retablira.
Sagſt du mir ſolches zu, ſo iſt es gut,
Si vous me le promettés, cela ſuffit.

Obſervation ſur cette regle. La même choſe a encore lieu, quand on demande quelque choſe avec politeſſe, *p. ex.*

Geruhen Eure Majeſtät nur, zu befehlen: ſo ꝛc.
Qu'il plaiſe à votre Majeſté d'ordonner: &c.
Belieben Sie mir doch das zu geben: ſo ꝛc.
Ayés la bonté de me donner cela: &c.
Thun Sie mir das zu gefallen: ſo will ich ꝛc.
Faites-moi ce plaiſir &c.

Doch

Doch wolleſt du dabey mir ſolchen Glauben geben,
Der mein Verdienſt für nichts, und dich für alles hält. KANITZ.
O que tu me donnaſſes en même tems cette foi, qui compte pour rien mon propre merite, & qui retrouve tout en toi.

IV. Regle.

Le Nominatif ſe met après le verbe à l'Imperatif, pour marquer clairement la perſonne, à laquelle on commande, *p. ex.*

Geh du dahin, vas y, toi.
Nehmt ihr dieſes. Prenés cela, vous.
Bezahlt ihr dieſen Mann. Payés cet homme, vous.
Tritt du hieher, Viens-ça, toi.
Raſen meine ſtolzen Feinde,
Großer GOtt, ſo ſegne du, ꝛc. NEUKIRCH.
Si mes ennemis font rage, grand Dieu, benis-moi, toi.
Wirke du in meinen Sinnen,
Wohne mir im Schatten bey, ꝛc. KANITZ.
Opere-toi-même au dedans de moi. Sois avec moi dans les ombres de la nuit.

V. Regle.

Les Verbes auxiliaires ſeyn, werden, bleiben, reçoivent un Nominatif après comme devant eux, *p. ex.*

Der Zorn iſt eine kurze Raſerey. La colére eſt une fureur paſſagére.
Das Alter iſt an ſich eine Krankheit. La vieilleſſe eſt en elle-même une maladie.
Du biſt ein Tygerthier. Tu és un Tigre.
Er iſt ein Herkules. C'eſt un Hercule.
Du wirſt ein Salomo deines Volks werden. Tu deviendras le Salomon de ton peuple.
Er wird König werden. Il deviendra Roi.
Die Erde bleibt unbeweglich. La terre demeure ferme.
Er blieb beſtändig ſein Gönner. Il demeura toujours ſon Protecteur.

VI. Regle.

Le Nominatif ſe met auſſi devant & après le verbe heißen, quand il ſignifie *nommer* ou *appeller*. p. ex.

Er heißt Wunderbar, Rath, Kraft, Held, ewig Vater, Friedefürſt.	Il s'appelle le Merveilleux, le Conſeiller, le Dieu fort & puiſſant, le Pére d'étenité, & le Prince de paix.
Sie heißt Maria Thereſia.	Elle ſe nomme Marie Thereſe.

SECTION II.

Du Genitif avec le Verbe.

I. Regle.

Pour repondre à la queſtion **weſſen?** on ſe ſert du Subſtantif au Genitif, *p. ex.*

Weß ou weſſen iſt das Bild und die Uberſchrift? des Kaiſers.	De qui eſt cette image & cette empreinte de l'Empereur.
Sie iſt eines Sohnes geneſen.	Elle a accouché d'un fils.
Er weigert ſich deſſen.	Il refuſe de faire cela.
Ich habe mich deſſen erinnert.	Je m'en ſuis ſouvenu.
Er beſinnet ſich eines andern.	Il change d'avis.
Man muß ihn eines beſſern belehren.	Il faut l'inſtruire mieux.
Ich kann mich deſſen nicht erwehren.	Je ne ſaurois m'en empêcher.
Ich erfreue mich deſſen.	Je m'en rejouis.
Er iſt Todes verfahren.	Il eſt mort.
Er iſt eines plötzlichen Todes verblichen.	Il eſt mort d'une mort ſubite.
Sie würdiget ihn keines Anblickes.	Elle ne daigne pas le regarder.

II. Regle.

Quand le Verbe ſeyn marque une opinion, inclination ou averſion, il demande le Genitif, *p. ex.*

Ich bin der Meynung, des Sinnes, des Glaubens.	Je ſuis de cette opinion, de cet avis, de cette croyance.
Er iſt des Vorhabens.	Il s'eſt propoſé.
Sie ſind des Dinges ſatt.	Ils ſont las de cette affaire.
Ich bin der Arbeit müde.	Je ſuis las de ce travail.
Ich bin des Lebens müde.	Je ſuis las de la vie.

Es iſt meines Thuns nicht.	Cela ne me convient point.
Es iſt meines Amtes nicht.	Cela n'eſt point de mon reſſort.
Er iſt Willens *	Il a deſſein.

* NB. On dit mal in Willens, beaucoup moins er hats in Willens.

III. Regle.

Le Genitif ſe met auſſi après le Verbe leben, quand dans la liaiſon il marque de la confiance, de l'eſperance & de l'aſſurance, *p. ex.*

Ich lebe der gewiſſen Hoffnung, ich werde noch eine Hülfe finden.	J'eſpere certainement que je trouverai encore du ſecours.
Ich lebe des ungezweifelten Vertrauens.	J'ai une confiance certaine.
Ich lebe der vollkommenen Zuverſicht.	Je ſuis parfaitement aſſuré.

Obſervation ſur cette regle. Hors de ce cas-là le verbe leben demande l'Accuſatif, comme la plûpart des autres Verbes actifs, *p. ex.*

Er hat einen Monat, ein Jahr, hundert Jahre gelebet.
Il a vecu un mois, un an, cent ans.

IV. Regle.

Le Genitif ſe met auſſi avec les verbes wahrnehmen, warten, pflegen, *p. ex.*

Er nimmt ſeines Amtes wahr.	Il fait ſoigneuſement les fonctions de ſa charge.
Er wartet ſeines Feldes.	Il a ſoin de ſes champs.
Er pfleget ſeiner Kinder.	Il prend ſoin de ſes enfans.
Ich will deiner in der Vorſtadt warten.	Je t'attendrai au Fauxbourg.

V. Regle.

Les Verbes lachen, ſpotten, ſich ſchämen, ſich rühmen, demandent auſſi le Genitif, *p. ex.*

Ich lache der Thorheit, des Stolzes, der Einfalt dieſer Leute.	Je ris de la folie, de l'orgueil, de la ſimplicité de ces gens-là.

Ich

Ich ſpotte der Blindheit dieſes Volks.	Je me mocque de l'aveuglement de ce peuple.
Wir rühmen uns der Unſchuld, der Freyheit, des guten Willens, der Ehrlichkeit, ꝛc.	Nous nous glorifions de l'innocence, de la liberté, de la volonté, de l'honnêteté.

Obſervation. Le Verbe **rühmen**, étant actif, demande l'Accuſatif, *p. ex.* Ich rühme eure Aufrichtigkeit, *je loue votre ſincérité.*

VI. Regle.

Le Genitif ſe met auſſi avec les Verbes **ſich annehmen, ſich unterfangen, ſich unterwinden, ſich bemächtigen, ſich bemeiſtern, ſich entſchlagen**, *p. ex.*

Er nahm ſich der Armen, der Wittwen und Wayſen an.	Il prenoit ſoin des pauvres, des veuves & des orphelins.
Er unterfieng ſich einer großen Sache.	Il entreprit une grande affaire.
Ihr unterwindet euch eines unerhörten Dinges.	Vous entreprenés une affaire inouïe.
Der Feind bemächtigte ſich der Stadt, und bemeiſterte ſich des ganzen Landes.	L'ennemi s'empara de la ville, & ſe rendit maitre du païs.
Wir entſchlagen uns aller Sorgen, und alles Kummers.	Nous nous déchargeons de tout ſoin & de tout ſouci.

VII. Regle.

Les Verbes qui marquent une privation ou abdication volontaire d'un bien, demandent auſſi le Genitif, *p. ex.*

Er hat ſich des Lebens verziehen.	Il a renoncé à la vie.
Ich kann deſſen entbehren.	Je puis me paſſer de cela.
Ich begebe mich meines Vortheils.	Je renonce à mon avantage.
Ich entſchlage mich deſſen.	Je renonce à cela.
Ich entäußre mich der ganzen Sache.	Je me décharge de toute cette affaire.
Sie berauben ſich dieſes Guts.	Ils ſe privent de ce bien.
Entledige dich deiner Schulden.	Déchargés-vous de vos dettes.

Enthalte

Enthalte dich böſes zu thun, ſo darfſt du dich keiner Strafe beſorgen. — Abſtenés-vous de faire du mal, & vous n'aurés aucune punition à craindre.

Obſervation. Les Verbes ſich etwas entziehen, losſchlagen, abtreten, weggeben, ſont exceptés de cette regle, & demandent l'Accuſatif de la choſe, & le Datif de la perſonne.

VIII. Regle.

Le Genitif ſe met de même avec les Verbes ſich gebrauchen, & ſich bedienen, *item* genießen, bedürfen, nöthig haben, *p. ex.*

Man gebrauchet ſich ſeiner in wichtigen Geſchäfften. — On ſe ſert de lui dans des affaires d'importance.
Gebrauche dich deines Vortheils. — Sers-toi de ton avantage.
Bedienet euch dieſer Gelegenheit. — Servés-vous de cette occaſion.
Er genießt ſeines Vermögens und ſeines Lebens in Ruhe. — Il jouit de ſes biens & de ſa vie en repos.
Ich bedarf vieler Dinge. — J'ai beſoin de bien de choſes.
Er bedarf deines Raths und Beyſtandes. — Il a beſoin de tes conſeils & de ton aſſiſtance.
Ich habe eurer Treue nöthig. — J'ai beſoin de votre fidelité.

Obſervation. Ces trois derniers Verbes ſe mettent ſouvent avec l'Accuſatif.

IX. Regle.

Les Verbes denken, vergeſſen, ſich erinnern, ſich verwundern, ſich erbarmen, demandent auſſi le Genitif, *p. ex.*

Ich denke noch der vorigen Zeiten. — Je penſe encore au tems paſſé.
Kann auch ein Weib ihres Kindes vergeſſen? — Une femme peut-elle oublier ſon enfant.
Ich erinnere mich deſſen. — Je me ſouviens de cela.
Seine Aeltern verwunderten ſich deſſen, das von ihme geſagt ward. — Ses Pére & Mere s'étonnoient de ce qu'on diſoit de lui.
HErr GOtt, himmliſcher Vatter, erbarme dich unſer. — Seigneur Dieu, Pére celeſte, ayés pitié de nous.

X. Regle.

X. Regle.

On met auſſi le Genitif avec les Verbes anklagen, beſchuldigen, überführen, überzeugen, zeihen, *p. ex.*

Man klaget ihn des Ehebruchs an.	On l'accuſe d'adultere.
Man beſchuldiget ihn des Diebſtahls.	On l'accuſe de larcin.
Ich will dich deines Verbrechens überführen.	Je te convaincrai de ton crime.
Man hat ihn einer Frevelthat überzeuget.	On l'a convaincu d'attentat.
Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen?	Qui eſt celui d'entre vous qui me reprendra de péché?

Table alphabetique des Verbes, qui demandent le Genitif.

Anklagen,	Man klagt ihn des Hochverraths, des Vatermordes und des Kirchenraubes an, on l'accuſe de félonie, de parricide & de ſacrilége.
Annehmen,	Sie nehmen ſich meiner an, ils prennent mon parti.
	Er nimmt ſich der Armen an, il prend ſoin des pauvres.
Aeußern,	Er äußerte ſich ſeines Amtes und Anſehens, il abdiqua ſon emploi & ſon autorité.
Bedienen,	Ich bediene mich eines Schreibers, je me ſers d'un écrivain.
	Er bedienet ſich meiner Hülfe, il ſe ſert de mon ſecours.
Bedörfen,	Er bedarf meiner nicht, il n'a pas beſoin de moi.
	Der HErr bedarf ihrer, le Seigneur en a à faire.
Begeben,	Er begiebt ſich dieſes Vorzuges, il renonce à cette prerogative.
	Wir begeben uns dieſer Vortheile nicht, nous ne renonçons pas à ces avantages.
Belehren,	Ich will dich eines beſſern belehren, je te l'apprendrai bien mieux.
Bemächtigen,	Der Feind bemächtiget ſich unſers Landes, l'ennemi s'empare de notre païs.

Bemei-

eiſtern, Er bemeiſterte ſich unſers Hauſes, il ſe rendit maitre de nôtre maiſon. Sie hat ſich meines Herzens bemeiſtert, elle s'eſt emparé de mon cœur.

ıuben, Er iſt ſeines Vermögens beraubet, il eſt privé de ſes biens.

)eiden, Ich beſcheide mich deſſen, je ſai bien cela, je ne l'ignore pas.

)uldigen, Man beſchuldiget dich der Schmeicheley, on t'accuſe de flatterie.

ınen, Beſinne dich nur der vorigen Jahre, ſouviens toi des années paſſées.

)ehren, Ich kann ſeiner wohl entbehren, je puis bien me paſſer de lui. *On dit auſſi:* etwas entbehren.

)rechen, Ich muß mich wohl deſſen entbrechen, il faut bien que je m'en paſſe. Er entbrach ſich meiner, il ſe paſſa de moi.

)alten, Enthaltet euch des Spottens, abſtenés-vous de la mocquerie.

edigen, Ich will dich des Gefängniſſes entledigen, je te delivrerai de la priſon. Entlediget mich dieſes Beſuchs, diſpenſés-moi de cette viſite.

chlagen, Entſchlaget euch ſeines Umganges, aller Sorgen, Défaites vous de ſon commerce, de tous ſoins.

ınnen, Ich kann mich deſſen nicht entſinnen, je ne saurois m'en ſouvenir.

ıbrigen, Wir können ſeiner entübriget ſeyn, nous pouvons nous paſſer de lui.

ırmen, Wer ſich des Armen erbarmet, über den wird ſich der HErr wieder erbarmen, Dieu aura pitié de celui qui a pitié des pauvres.

nern, Erinnert ihr euch deſſen nicht? Ne vous en ſouvenés-vous pas?

ähnen, Er erwähnet ſeiner Treue gar oft, il fait ſouvent mention de ſa fidelité.

ehren, Sich des Feindes erwehren, ſe défendre contre l'ennemi. Ich konnte mich der Mücken nicht erwehren, Je ne pouvois pas me défendre des mouches.

Freuen,

Freuen, Jüngling! freue dich deiner Jugend, jeune homme! rejouis-toi de ta jeuneſſe. *On dit auſſi:* ſich über etwas freuen.

Gebrauchen, Ich gebrauche mich meiner Augen noch wohl, Je me ſers encore fort bien de mes yeux. Er gebrauchet ſich ſeiner Zunge rechtſchaffen, Il ſe ſert fort bien de ſa langue. *Par contre le Verbe* brauchen, *demande l'accuſatif*, p. ex. Ich brauche mein Geld ſelbſt, J'ai beſoin moi-même de mon argent.

Gedenken, Gedenke meiner, mein GOtt, im Beſten, Mon Dieu, ſouviens-toi de moi en bien. Ich will deiner gedenken, Je me ſouviendrai de toi.

Geneſen, Sie iſt einer Tochter geneſen, Elle a accouché d'une fille.

Genießen, Er geneußt ſeines Erbtheils in Ruhe, Il jouit de ſon héritage en paix.

Getröſten, Ich getröſte mich deines Beyſtandes, Je me flatte de ton aſſiſtance.

Harren, Täglich harre ich dein, *c'eſt à dire:* deiner, J'eſpere tous les jours en toi. *Mais on ne ſe ſert plus de* harren.

Hoffen, Se mettoit autrefois avec le Genitif, mais on dit maintenant, auf etwas hoffen.

Lachen, Ich lache der Thoren, die ſich ihrer Ruhe berauben, je me ris des fous, qui ſe privent de leur repos. *Mais on dit auſſi:* über einen lachen.

Leben, Der Hoffnung Leben, vivre dans l'eſperance.

Mangeln, Sie mangeln des Ruhmes, il leur manque la gloire. *On dit impersonellement:* es mangelt an dieſem, ou das mangelt mir.

Pflegen, Seines Leibes pflegen, weil er noch jung iſt, Prendre ſoin de ſon corps, pendant qu'il eſt jeune.

Rühmen, Ein weiſer rühme ſich nicht ſeiner Weisheit, Que le Sage ne ſe glorifie pas de ſa ſageſſe.

Schämen, Schämet euch eurer böſen Thaten, Ayés honte de vos mauvaiſes actions.

Seyn,

n, Der Meynung ſeyn, être d'avis. Er iſt reines Herzens, il eſt de cœur ſincere. Guter Art ſeyn, être de bonne race.

tten, Der Himmel ſpottet ihr, (*c'eſt à dire* ihrer.) Celui qui habite dans le ciel, ſe rit d'eux.

rführen, Ueberweiſen, Ueberzeugen, Ich habe ihn deſſen überführt, überwieſen, überzeuget je l'en ai convaincu.

rfangen, Unterſtehen, Unterwinden, Sich einer That unterfangen, unterwinden, entreprendre une action. Ich rathe euch, daß ihr euch deſſen nicht unterſtehet, je vous conſeille de ne pas vous aviſer de cela.

leichen, Er iſt Todes verblichen, il eſt mort.

fahren, Er iſt eines plötzlichen Todes verfahren, Il eſt mort d'une mort ſubite. *Hors de cette phraſe le mot* verfahren *a toute une autre ſignification*, p. ex. Er iſt grauſam mit mir verfahren, il m'a traité rudement.

wundern, Ich verwundere mich deſſen, je m'en étonne. *On dit auſſi:* ſich über etwas verwundern, s'étonner de quelque choſe.

zeihen, Sich ſeines Lebens verzeihen, perdre toute eſperance de ſauver ſa vie. *Le verbe* verzeihen *a vieilli; on dit aujourd'hui* begeben.

hrnehmen, Seiner wahrnehmen, avoir ſoin de ſoi-même. *Hors de cela le verbe* wahrnehmen *ſignifie* s'appercevoir, *p. ex.* Habt ihr das wahrgenommen? Vous êtes vous apperçû de cela?

rten, Wartet meiner im Garten, attendés-moi dans le jardin.

igern, Was wollet ihr euch deſſen weigern? Pourquoi voulés-vous vous en excuſer?

rdigen, Der Prinz würdiget euch ſeiner Gnade. Le Prince daigne vous accorder ſa grace.

en, pour *accuſer*, beſchuldigen, n'eſt plus en uſage.

CTION III. Du Datif avec le Verbe.

1. Regle.

e Datif ſe met generalement devant ou après le rbe, quand on demande Wem? *à qui? p. ex.*

Wem bringt ihr das? Mir bringt ers, er bringt mirs.	A qui porte-t'il cela? C'eſt à moi qu'il l'apporte; il me l'apporte.
Wem gebt ihr die Schuld?	A qui en attribués-vous la cauſe?
Euch meſſe ich ſelbige bey.	C'eſt à vous que je l'attribue.
Ich gebe euch ſelbſten die Schuld.	J'en attribue la cauſe à vous-même.

II. Regle.

Les Verbes qui ſignifient une donation- ou une privation, une utilité ou un dommage, demandent le Datif, *p. ex.*

Gebt mir den Theil der Güter, der mir gehöret.	Donnés-moi la part des biens, qui m'appartient.
Das alles will ich dir geben.	Je te donnerai tout cela.
Das nützet mir, das iſt mir nützlich und vortheilhaftig.	Cela m'eſt utile & avantageux.
Das ſchadet mir, das iſt mir ſchädlich, nachtheilig.	Cela me cauſe du dommage, cela tourne à mon désavantage.
Er nimmt mir das Brod aus dem Munde.	Il me prend le pain de la bouche.
Er zieht mir das Kleid vom Leibe.	Il m'ôte l'habit de-deſſus le corps.
Gebet es eurem Bruder.	Donnés-le à votre frere.

III. Regle.

Le Datif ſe met auſſi avec les Verbes ſagen, ſprechen, verſprechen, verbiethen, befehlen, gehorchen, folgen, *p. ex.*

Jüngling, ich ſage dir, ſtehe auf!	Jeune homme, je te dis, leve-toi!
Was ſagt dem Vatter zu dir?	Qu'eſt-ce que ton pere te dit?
Er ſpricht zu mir ꝛc.	Il me dit &c.
Ich verſpreche dir meine Freundſchaft.	Je te promets mon amitié.
Er verboth ihnen, ſie ſollten niemanden ſagen.	Il leur défendit de le dire à perſonne.
Befiehl dem HErrn deine Wege.	Recommande tes voyes au Seigneur.

Thu

Thu, was ich dir gebiethe, (befehle.)	Fais ce que je te commande.
Es iſt geſchehen, was du mir befohlen haſt.	J'ai fait ce que tu m'as commandé.
Mein Kind, gehorche mir, und ſey gehorſam meinen Worten.	Mon enfant, obéïs-moi, & fais ſelon ma parole.
HErr, ich will dir folgen, wo du hingehſt.	Seigneur, je te ſuivrai par-tout où tu iras.

IV. Regle.

Les Verbes **thun, dienen, lohnen, helfen, verzeihen, vergeben, & widerſtehen**, demandent auſſi le Datif, *p. ex.*

Thu mir den Gefallen, diene mir treu und ehrlich, ſo will ich dir nach deinen Verdienſten lohnen.	Fais-moi ce plaiſir, ſers-moi fidelement & en honnête homme, & je te recompenſerai ſelon ton merite.
HErr, hilf uns! wir verderben.	Seigneur! aide-nous, nous périſſons.
Was hilft mir das?	De quoi me ſert cela?
Es hilft mir nichts.	Il ne me ſert de rien.
Verzeih mir meine Miſſethat, und vergib mir meine Sünde.	Pardonne-moi mon action criminelle, & accorde-moi le pardon de mes péchés.
Ein Freund widerſteht dem andern.	Un ami eſt contraire à l'autre.
Widerſteht dem Teufel, ſo fleucht er von euch.	Reſiſtés au Diable, & il s'enfuira de vous.
Man iſt mir zuwider.	On me contrarie.
Man widerſetzet ſich mir.	On s'oppoſe à moi.
Man ſteht mir im Wege.	On me met des obſtacles.

V. Regle.

Le Datif ſe met également avec les Verbes **begegnen, weichen, vergelten, erwiedern, gleichen, vergleichen.** *p. ex.*

Hüte dich, daß du ihm nicht anders als freundlich begegneſt.	Garde-toi bien de lui faire un mauvais accueil.
Er begegnete mir auf der Straße.	Je le rencontrai dans la ruë.

Weichet dem Stolzen.	Cedés le pas à l'orgueilleux.
Sie ſind dem Feinde gewichen.	Ils ont lâché le pied devant l'ennemi.
Vergilt mir nach meinen Werken.	Recompenſe-moi ſelon mes œuvres.
Ich will dirs auf alle Weiſe erwiedern.	Je te le rendrai de toute maniére.
Der Sohn gleicht dem Vater.	Le fils reſſemble au Pere.
Wer iſt ihm gleich?	Qui eſt-ce qui lui eſt égal?

Obſervation. On ne ſe ſert que très-rarement du verbe **vergleichen** dans cette Conſtruction; parceque il demande proprement l'Ablatif, *p. ex.* Eines mit dem andern vergleichen, *comparer une choſe à l'autre, en faire voir les proportions.*

IV. Regle.

Les Verbes **nennen, zeigen, weiſen, winken, rufen, zurufen,** demandent auſſi le Datif, *p. ex.*

Nennet mir nur einen.	Nommés-m'en un ſeul.
Ich will euch zehn nennen.	Je vous en nommerai dix.
Zeiget mir euer Geld.	Montrés-moi votre argent.
Ich will dir den Weg weiſen, den du wandeln ſollſt.	Je te montrerai le chemin, dans lequel tu dois marcher.
Weiſet mir euren Garten.	Montrés-moi votre jardin.
Seine Schweſter winkte mir.	Sa ſœur me fit ſigne.
Ich will dir einen Wink geben.	Je te donnerai un ſignal.
Ich rief zum (*i. e.* zu dem) HErrn in meiner Noth.	Je criai au Seigneur dans ma détreſſe.
Du haſt mir gerufen.	Tu m'as appellé.
Haſt du mir gerufen?	M'as-tu appellé?
Rufet ihm zu, daß er komme.	Appellés-le, à fin qu'il vienne.

Obſervation. Quand **nennen** veut dire autant que **heißen**, alors il demande l'Accuſatif: *p. ex.* Er nennet mich ſeinen Freund, *il m'appelle ſon ami.* Il ne faut pas non plus confondre **rufen** avec **anrufen, hereinrufen** & **herbeyrufen**, parce que ces derniers demandent l'Accuſatif, *p. ex.* Rufe mich an in der Noth, *implore-moi dans ta détreſſe.* Rufet ihn herein, *Faites-le entrer.*

VII. Re-

VII. Regle.

Le Datif ſe met de même avec les Verbes **gönnen, misgönnen, wünſchen, erzählen, verkündigen, weiſſagen, prophezeyen**, *p. ex.*

Ich gönne dir das Glück.	Je ne t'envie pas ce bonheur.
Er misgönnet mir das wenige, ſo ich habe.	Il m'envie le peu que j'ai.
Ich wünſche euch viel gutes.	Je vous ſouhaite beaucoup de bien.
Was erzählet ihr mir neues?	Que me dites-vous de nouveau?
Man verkündiget mir etwas erwünſchtes.	On m'annonce quelque choſe que je ſouhaitois.
Was weißaget ihr mir?	Qu'eſt-ce que vous me prédites?
Ich prophezeihe euch Heil und Frieden.	Je vous prophetiſe ſalut & paix.
Man hat mir vorhergeſaget, daß es ſo gehen würde.	On m'a prédit que cela iroit ainſi.

VIII. Regle.

Le Datif ſe met encore avec les Verbes **anheimſtellen, klagen, trauen, danken, lebẹn, ſterben**, *p. ex.*

Ich ſtelle dirs anheim,	Je le remets en ta volonté.
Er hat mir ſeine Noth geklaget.	Il m'a fait connoitre ſes beſoins.
Ich traue euch nicht.	Je ne me fie pas en vous.
Er will mir alles anvertrauen.	Il veut me confier tout ſon bien.
Wir danken dir für alle deine Wohlthaten.	Nous te rendons graces de tous tes bienfaits.
HErr, dir lebe ich, dir ſterbe ich.	Seigneur, c'eſt à toi que je vis, c'eſt à toi que je meurs.
Unſer keiner lebet ihm ſelber, unſer keiner ſtirbt ihm ſelber, ꝛc.	Aucun de nous ne vit à ſoi-même, aucun de nous ne meurt à ſoi-même.

NB. Ces deux derniers exemples ne ſe diſent que dans le ſtile ſacré.

IX. Regle.

Les Verbes **bereiten, langen, reichen, leihen, biethen, borgen, bezahlen, bringen**, demandent le Datif de la perſonne & l'Accuſatif de la choſe, *p. ex.*

Bereitet dem Herrn den Weg.	Préparés la voye au Seigneur.
Langet mir das her	Tendés-moi cela.
Reichet mir das Buch.	Donnés-moi ce Livre.
Leihet mir zwanzig Thaler.	Prétés moi vingt écus.
Ich will ſie euch borgen.	Je vous les preterai.
Er beut mir ſeine Hand.	Il me tend ſa main.
Morgen muſt du mirs bringen.	Tu me l'apporteras demain.
Bezahle mir, was du mir ſchuldig biſt.	Paye-moi ce que tu me dois.
Ich will dir alles abtragen, (entrichten, bezahlen.)	Je te payerai le tout.

X. Regle.

Les Verbes **abſchlagen, verſagen, weigern, ſteuren, wehren, drohen, trotzen**, ne ſont pas moins accoûtumés au Datif de la perſonne, & quelquefois à celui de la choſe, *p. ex.*

Er hat mirs rund abgeſchlagen.	Il me l'a refuſé tout net.
Er verſaget mir alles.	Il me refuſe tout.
Ich weigere dir meinen Beyſtand nicht.	Je ne te refuſe pas mon aſſiſtance.
Steuret dem Uebel beyzeiten.	Remediés de bonne heure au mal.
Wehret dem Einbruche des Feindes.	Oppoſés-vous à l'invaſion de l'ennemi.
Drohe ihm deine Feindſchaft.	Menace-le de ton inimitié.
Trotze nicht einem Mächtigern als du biſt.	Ne brave point un plus puiſſant que toi.

NB Quelquefois **trotzen** demande auſſi l'Accuſatif, *p. ex.* Was trotzeſt du mich? *pourquoi me bravés-vous?* Il vaut mieux dire: Was bietheſt du mir trotz? *pourquoi me provoqués-vous?*

XI. Regle.

Le Datif ſe met auſſi avec les Verbes **opfern, tädchern, ſchmäucheln, häucheln, liebkoſen, aufwarten, auf paſſen auflauren**, *p. ex.*

Dem HErrn opfern.	Sacrifier à l'Eternel. (Dieu
Sich dem HErrn aufopfern.	Se ſacrifier pour le ſervice de

Dem

Dem Götzen räuchern.	Bruler de l'encens à l'Idole.
Er häuchelt mir.	Il diſſimule à mon égard.
Ich mag ihm nicht ſchmäucheln.	Je ne veux pas le flatter.
Ich kann keinem liebkoſen.	Je ne ſaurois careſſer perſonne.
Die Diener warten ihren Herren auf.	Les Valets ſervent leurs Maitres.
Er paſſet mir täglich auf, er lauret auf mich.	Il me dreſſe tous les jours des embuches, il m'épie.

XII. Regle.

Tous les Verbes compoſés de la Prépoſition zu, demandent le Datif, *p. ex.*

Ich ſehe dir ſchon lange zu.	Il y a long-tems que je te regarde.
Ich habe ihm das zugedacht.	Je lui ai deſtiné cela.
Sie haben mir etwas zubereitet, zugeſchnitten.	Ils m'ont taillé de la beſogne.
Man hat ihm brav zugetrunken, zugeſetzet.	On l'a bien fait boire.
Einem etwas zulangen, zutragen, zuführen, zuſchanzen, zubringen, zulegen, zuweiſen, ꝛc.	Tendre, porter, mener, faire avoir, procurer, donner, envoyer quelque choſe à quelqu'un.

Obſervation. Ces Verbes ne regiſſent jamais que le Datif de la perſonne. Ainſi où il n'y en a point, ils n'en regiſſent point.

Das trift nicht zu,	Cela ne ſe rencontre pas.
Das langt nicht zu.	Cela ne ſuffit pas.
Es wird ſchon zureichen.	Il ſuffira bien.

XIII. Regle.

Le Datif ſe met auſſi avec tout Verbe compoſé des Prepoſitions nach & vor, *p. ex.*

Folget mir nach, ihr Freunde!	Suivés-moi, mes amis!
Es zieht ihm ein großer Haufen nach.	Une grande troupe le ſuit.
Er hat immer einige Diener, die ihm nachtreten.	Il a toujours quelques eſtafiers qui le ſuivent.

Ich kann dir nicht immer nachlaufen, (nachgehen.)	Je ne puis pas toujours courir après toi.
Er ſpricht mir alles nach.	Il repete toutes mes paroles.
Ich kann ihm nichts unrechts nachſagen.	Je ne ſaurois dire du mal de lui.
Er trägt ihm ſeinen Mantel nach.	Il lui porte ſon manteau après lui.
Geh mir mit gutem Exempel vor, ſo will ich dir folgen.	Donne-moi un bon exemple, & je te ſuivrai.
Reite mir vor.	Sers-moi de poſtillon.
Wir werden ihm noch wohl vorkommen.	Nous le devancerons bien encore.
Soll ich euch vorlegen?	Voulés-vous que je vous ſerve?
Er hat mir ein Kapitel aus der Bibel vorgeleſen.	Il m'a lû un chapitre de la Bible.
Die Menſchen können GOtt nichts vorſchreiben.	Les hommes ne peuvent rien preſcrire à Dieu.

NB. On repete ici l'Obſervation de la regle précedente.

TABLE DES VERBES,
qui demandent le Datif de la Perſonne.

Abfodern, redemander.
abſagen, renoncer.
abſchlagen, refuſer.
abtragen payer.
anbefehlen, recommander.
angehören appartenir.
anmerken, remarquer.
anheimſtellen, remettre en la volonté de quelqu'un.
ankündigen annoncer.
anſchlagen, anheften, afficher.
antragen, offrir, preſenter.
anzeigen, indiquer, avertir.
anzetteln, tramer.
anzünden, allumer. (ches.
auflauren, dreſſer des embû-
aufpaſſen, épier.
aufwarten, ſervir. (ner.
Befehlen, commander, ordon-
begegnen, rencontrer, arriver.
bereiten, préparer.
bezahlen, payer.
bezeugen, témoigner.
biethen, darreichen, offrir.
borgen, donner à credit.
bringen, porter, apporter. (cier.
Danken, rendre grace, remer-
dienen, rendre ſervice, ſervir.
dräuen, drohen, menacer.
Empfehlen, recommander.
entbiethen, faire ſavoir, declarer.
entrichten, payer, contenter.
entziehen, ôter, priver.
erhandeln, acheter, acquerir.
erkaufen,

ı, racheter, acheter.
, ouvrir, decouvrir.
, acheter à l'enchere.
en, repliquer, repondre.
, raconter, reciter.
nachfolgen, ſuivre.
, fröhnen, faire des cor-
donner, bailler. (vées.
, appartenir.
en, obéïr.
, reſſembler.
ne pas envier.
n, diſſimuler.
aider, ſecourir,
plaindre, lamenter.
n, nicht geſtehen, nier.
tendre, donner.
vivre.
prêter.
, éclairer.
ı, careſſer, cajoler.
payer le ſalaire.
nentir.
nen, envier. (priere.
then, reciter la même
ngen, porter après.
ben, ceder.
en, ſuivre, aller après.
en, nachlaufen, courir
nen, nachſpringē, après.
chten, aſpirer.
ben, ceder le rang.
, prendre.
nommer.
être utile.
, ſacrifier.
ſagen, prédire.
n, voler.
n, donner de l'encens.
faire tenir.

rufen, appeller.
Sagen, dire.
ſchaden, nuire.
ſchenken, donner, faire preſent.
ſchmeicheln, flatter.
ſprechen, parler, dire.
ſtehlen, derober, voler.
ſterben, mourir.
ſteuern, prévenir, remedier.
Thun, faire.
trauen, ſe fier.
trotzen, braver, provoquer.
Verbiethen, defendre.
vergällen, rendre amer.
vergeben, pardonner.
vergönnen, zulaſſen, permettre.
vergönnen, mißgönnen, envier.
verhalten, verhelen, cacher.
verkündigen, annoncer.
verſagen, refuſer.
verſprechen, promettre.
verweiſen, reprocher.
verzeihen, pardonner.
vorhalten, reprocher. (tres.
vorleſen, lire quelq. ch. à d'au-
vorreiten ſervir de poſtillon.
vorſagen, dire qu. ch. à d'autres.
vorſchreiben, preſcrire.
vortreten, mettre le pas devant.
Weigern, refuſer, excuſer.
weiſen, montrer.
weißagen, prédire.
widerſtehen, reſiſter.
widerſtreben, s'oppoſer.
widerſtreiten, diſputer.
winken, faire ſigne.
wünſchen, ſouhaiter.
Zeigen, montrer.
zubringen, amener, apporter.
zuberciten, preparer.

zuführen, amener.
zulangen, ſuffire.
zulegen, ajouter.
zuſagen, promettre.
zuſchanzen, procurer.
zuſetzen, zutrinken, faire boir
zutragen, apporter.

NB. S'il nous eſt échappé quelque Verbe qui demand Datif de la perſonne, la lecture des bons Auteurs y ſuppl facilement.

SECTION IV.

De l'Accuſatif avec le Verbe.

I. Regle.

Tout Verbe actif demande un Accuſatif, quand peut demander, **Wen?** *qui?* **Was?** *quoi?* p. ex.

Fürchtet GOtt, und ehret den König.	Craignés Dieu, & honoré Roi.
Liebe deinen Nächſten, als dich ſelbſt.	Aime ton prochain comme même.
GOtt lieben, iſt die höchſte Weisheit.	Aimer Dieu eſt la plus ha ſageſſe.
Gutes thun, und Böſes meiden, iſt die Pflicht aller Menſchen.	Faire le bien, & éviter le n eſt le devoir de tous hommes.
Cain hat ſeinen Bruder Abel erſchlagen.	Caïn a tué ſon frere Abel.

II. Regle.

Les Noms qui ſignifient une meſure ou un eſ ce, ſe joignent frequemment aux Verbes dans l'Acc tif. *p. ex.*

Das Tuch koſtet die Elle drey-Thaler.	Ce drap coute trois écus l' ne.
Der Garten iſt fünfhundert Schritte lang.	Ce jardin eſt de la longueu cinq cens pas.
Er reiſet täglich zehn Meilen.	Il fait par jour dix lieues chemin.
Der Thurn iſt hundert Ellen hoch.	Cette tour a cent aunes de h teur.

Der Baum iſt zwo Klaftern dick.	Cet arbre eſt de l'épaiſſeur de deux braſſes.
Er iſt drey Jahr auf Reiſen geweſen.	Il a été trois ans en voyage.
Der letzte Krieg hat acht Jahre gedauret.	La derniere guerre a duré huit ans.
Die Jungfer iſt ſchon ſechzehn Jahre alt.	Cette demoiſelle a deja ſeize ans.

III. Regle.

Quand il s'agit du prix d'une choſe, le Verbe actif demande non ſeulement un Accuſatif, mais encore un autre cas avec les Prépoſitions um, unter, ou für, *p. ex.*

Ich habe das Haus für zehntauſend Thaler gekauft.	J'ai acheté cette maiſon pour dix mille écus.
Den Garten kriegt ihr nicht einmal ums Geld.	Vous n'aurés pas ce jardin, pas même pour de l'argent.
Ich gebe mein Pferd nicht unter funfzig Thaler.	Je ne donne pas mon cheval à moins de cinquante écus.

IV. Regle.

Les Verbes qui marquent un mouvement d'un lieu à l'autre, demandent toujours l'Accuſatif, *p. ex.*

Wo gehſt du hin? auf die Jagd, auf das Feld.	Où vas-tu? à la chaſſe, aux champs.
Wir gehen in die Kirche, in die Stadt, in den Garten.	Nous allons à l'egliſe, à la ville, au jardin.

Obſervation. On n'en excepte que les Prépoſitions, zu & nach, qui demandent toujours le Datif, *p. ex.*

Er kömmt zu mir.	Il vient chez moi.
Er geht dem Walde zu.	Il va du côté du bois.
Geht ihr nach Hauſe?	Allés-vous au logis?
Morgen reiſet er nach Paris.	Demain il va à Paris.

V. Regle.

Il y a des Verbes qui gouvernent deux Accuſatifs, l'un

l'un de la perſonne, l'autre de la choſe; dont il y a: lehren, nennen, heißen, machen, fragen, *p. ex.*

Er lehret ſie ſeine Sitten und Rechte.	Il leur apprend ſes loix & ſes coûtumes.
HErr, lehre mich deine Steige.	Seigneur, enſeigne-moi tes ſentiers.
Er nennet ihn ſeinen Freund.	Il l'appelle ſon ami.
Er heißet mich ſeine Tochter.	Il m'appelle ſa fille.
Wann du mich demüthigeſt, ſo machеſt du mich groß.	Quand tu m'humilies, tu me fais grand.
Er fragte mich etwas.	Il me demandoit quelq. choſe.

Obſervation. Le Verbe **machen**, ſe conſtruit auſſi avec la prépoſition **zu**, ſuivie du Datif, *p. ex.* **Er machte ihn zu ſeinem Kanzler**, *il le fit ſon Chancelier.*

VI. Regle.

La plûpart des Verbes reciproques demandent auſſi l'Accuſatif, *p. ex.*

Ich beſinne mich, je m'aviſe
Ich erinnere mich, je me reſſouviens.
Er erkühnet ſich, il s'enhardit. (ſujet
Du bekümmerſt dich ohne Urſache, tu te mets en peine ſans
Sie bemühen ſich ſehr, ils ſe donnent bien de la peine.
Wir ſchämen uns, nous avons honte.

Obſervation. Il faut en excepter **ſich einbilden, ſich vorſtellen, ſich helfen, ſich rathen**, qui, quoique reciproques, regiſſent le Datif.

VII. Regle.

La plûpart des Verbes impersonels demandent auſſi l'Accuſatif, *p. ex.*

Es regnet große Tropfen, il pleut à groſſes goutes.
Es frieret Eis, il gêle à glace.
Es ſchickt ſich, es geziemt ſich, es gebührt ſich, il convient, il eſt de la bienſeance, du devoir.
Es gehört ſich, il faut que cela ſoit.
Es trägt ſich zu, il arrive.
Es wundert mich, il m'étonne.

Es verlanget mich, il me tarde.
Es betrifft mich, cela me regarde.
Es erbärmet mich, cela me fait pitié.
Es rühret mich, cela me touche.

Obſervation. Il faut excepter de cette regle quelques Verbes reciproques, qui demandent le Datif, *p. ex.*

Es ahnet mir, es ſchwanet mir, j'ai un preſſentiment ſecret.
Es begegnet mir, es wiederfährt mir, il m'arrive.
Es behaget mir, cela me fait du bien.
Es däucht mir, il me ſemble.
Es fällt mir leicht, (ſchwer) il m'eſt facile, (*difficile.*)
Es gebühret mir, cela me vient de droit.
Es gefällt mir, es beliebt mir, il me plait.
Es gehöret mir, cela m'appartient.
Es gelinget mir, es geräth mir, je réüſſis, cela me reüſſit.
Es gräuet mir, j'en ai de l'averſion.
Es iſt mir leid, j'en ſuis faché.
Es mangelt mir, es gebricht mir, il me manque.
Es misfällt mir, il me deplait.
Es mislinget mir, es misräth mir, je ne reüſſis pas.
Es träumet mir, je ſonge, je rêve.

Il y a deux choſes à remarquer ſur cette matiére :

1) Que la plûpart des Verbes qui demandent le Datif ſelon la Section III. de ce Chapitre, demandent auſſi en même tems l'Accuſatif de la choſe, comme on le voit par la Regle V. de cette Section IV. *p. ex.*

Er hat mir die Nachricht gegeben, il m'a donné avis.
Des Vatters Segen bauet den Kindern Häuſer, la benediction du Pere bâtit des maiſons aux enfans.
Unſer täglich Brod gib uns heute, donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

C'eſt par la même raiſon que l'Accuſatif & l'Ablatif ſe mettent quelquesfois enſemble avec le Verbe, *p. ex.*

Erlöſe uns vom Ubel, delivre-nous du mal.

2) Qu'il y a de certains mots dont le commun uſage eſt incertain & douteux, *p. ex.* laſſen, lehren, lohnen.

Laſſen, ſe met quelquesfois avec l'Accuſatif, quelquesfois avec le Datif, & c'eſt-ce qui en rend l'uſage douteux. Mais il faut

faut obſerver, qu'on ne le met avec l'Accuſatif que quand il eſt *auxiliaire*, & avec le Datif que quand c'eſt un Verbe actif, *p. ex.*

Laß mich (*ſavoir* gehen) denn die Morgenröthe bricht an. *Laiſſe-moi, car l'aurore paroît.*

Laß mich den Tag vollenden, *laiſſe-moi finir le jour.*

Ici ce Verbe eſt auxiliaire; mais dans les exemples ſuivans il eſt Verbe actif.

Er läßt mir das Haus und nimmt den Garten, *Il me laiſſe la maiſon, & ſe reſerve le jardin.*

Ich laſſe dir den Rock, und behalte den Mantel, *Je te laiſſe l'habit, & je garde le manteau.*

Lehren, quoiqu'il y ait des gens qui mettent ce Verbe avec le Datif, en le confondant avec le Verbe lernen, le bon uſage veut qu'on le mette avec l'Accuſatif, *p. ex.*

HErr, lehre mich thun nach deinem Wohlgefallen, *Seigneur, enſeigne-moi à vivre ſelon ton bon plaiſir.*

C'eſt la même choſe de lohnen, & l'abus ne doit jamais lever le bon uſage, qui eſt de le mettre avec l'Accuſatif, *p. ex.* Man lohnet mich, *on me donne mon ſalaire.* Es lohnet nicht die Mühe, *il ne vaut pas la peine.*

SECTION V. Le Vocatif avec le Verbe.

I. Regle.

On met ordinairement le Vocatif devant ou après l'Imperatif, *p. ex.*

HErr, höre mein Wort, und merke auf meine Rede.	Seigneur! entends ma parole, & fais attention à ce que je dis.
Vernimm mein Schreyen, mein König und mein GOtt!	Entends mes cris, mon Dieu, mon Roi!
Träufelt ihr Himmel von oben.	Degoutés d'en haut, o Cieux.
Gieb mir, mein Sohn, dein Herz.	Donne moi ton cœur, mon fils.

Obſervation. Cela n'eſt pas d'une neceſſité abſolue: car quelquesfois le Vocatif eſt omis, & on doit le ſousentendre: *p. ex.*

Bringet geſchwind Feuer her.	Apportés vitement du feu.
Laß mich hören deine Stimme.	Fais-moi entendre ta voix.

Da

Der Feind hat dir dein Schloß, dein Haus hinweg geriſſen:
Fleuch in der Mannheit Burg, die wird er nicht beſchießen.
La guerre a renverſé ton chateau, ta demeure:
D'une mâle valeur fai-toi des boulevards!
C'eſt le meilleur recours contre tous les hazards,
Et la retraite la plus ſure.

II. Regle.

Le Vocatif prend communement la place du Nominatif, quand on parle à quelqu'un avec vehemence, & c'eſt en ce cas qu'il peut ſouffrir le Verbe à ſon côté hors de l'Imperatif, *p. ex.*

Du GOtt! biſt außer aller Zeit
Von Ewigkeit zu Ewigkeit,
Eh noch die Welt vorhanden, ꝛc. DACH.

Pour toi, o Dieu! tu es avant tous les tems, dès toute éternité, avant que le monde exiſtât.

Du aber, lieber Herr! du pflegeſt nicht zu ſchlafen,
Dein Auge ſchlummert nicht. OPITZ.

Mais toi, Seigneur! tu ne dors jamais, ton œil ne ſommeille pas.

III. Regle.

Le Vocatif ſe peut auſſi mettre devant le Verbe, quand on forme une queſtion, ou que l'on ſouhaite quelque choſe avec ardeur, *p. ex.*

Verhängniß! ſtehet es allein in deinen Händen,
Den Zeiger auf die Zahl des Todes hinzuwenden?

O deſtin! eſt-il en ta puiſſance ſeule, de faire tourner l'aiguille ſur l'heure de la mort.

Hälfte meines matten Lebens!
Doris! iſt es denn vergebens,
Daß ich kläglich um dich thu? KANITZ.

Moitié de ma foible vie!
Doris! eſt-ce, je te prie,
Que je te regrette en vain?

Möchte doch mein Elend, o HErr! das Eingeweide deiner Barmherzigkeit bewegen!

Que ma miſére, o Seigneur! puiſſe remuer les entrailles de ta miſericorde!

SECTION

SECTION VI. L'Ablatif avec le Ve

I. Regle.

Tout Verbe ſignifiant une cauſe, un inſtrur un tems, une maniére d'agir, une compagnie ou cours, admet un Ablatif, & il ſe met indifferemmer vant ou après le Verbe, *p. ex.*

Wie die Fiſche mit der Angel, alſo werden auch die Menſchen durch die Wolluſt gefangen.	Les hommes ſont pris à lupté comme les poi l'hameçon.
Aus Liebe zur Tugend ſündigen die Frommen nicht gern.	Ceux qui craignent Dieu ment point à pecher, mour pour la vertu.
Aus Furcht vor der Strafe ſcheuen ſich die Gottloſen zu ſündigen.	Les mechans craignent cher, de peur d'être

Wann ich nach dem alten Bunde,
Und dem allgemeinen Schluß (e)
Endlich in der letzten Stunde,
Mit dem Tode kämpfen muß. KANITZ
Quand enfin à ma derniére heure
Selon l'ancienne loi du ſort,
Qui veut qu'un jour tout homme meure,
Il faudra combattre la mort.

Es iſt nicht leicht ſein Glück mit gleichem Muthe zu ertragen.	Il n'eſt pas aiſé de conſer eſprit égal dans la proſ
Er hat mit ſeinem Volke das ganze Land verheeret.	Il a ruiné tout le païs a troupes.

II. Regle.

Tout verbe, qui marque qu'on eſt ou qu'o meure dans un lieu, ou près d'une choſe, dem l'Ablatif avec les Prepoſitions in, bey, auf, über & *p. ex.*

Daß du lange lebeſt im Lande, das dir der HErr dein GOtt geben wird.	Afin que tu vives lon dans le païs, que l'E ton Dieu te donnera.

HErr, bleibe bey uns, denn es will Abend werden.	Seigneur, demeure avec nous, car le ſoir vient.
Daß du lange lebeſt auf Erden.	Afin que tu vives long-tems ſur la terre.
Er liegt Tag und Nacht über den Büchern.	Il eſt nuit & jour ſur les livres.
Iſt Saul auch unter den Propheten?	Saül auſſi il eſt entre les Prophétes?
Er wohnet in der Stadt.	Il demeure dans la ville.
Er iſt auf dem Lande.	Il eſt à la campagne.
Alle die im Himmel, auf Erden und unter der Erden ſind.	Tous ceux qui ſont dans le ciel, ſur la terre & ſous la terre.

III. Regle.

Les Verbes paſſifs ſe conſtruiſent avec l'Ablatif, qui eſt régi par la prepoſition **von** ou **mit**, *p. ex.*

Ein weiſer Fürſt wird von ſeinen Unterthanen geliebet.	Un Prince ſage eſt aimé de ſes ſujets.
Die Schlacht iſt mit dem Beyſtande der Bundsgenoſſen gewonnen worden.	La bataille a été gagnée à l'aide des Alliés.

Pour ſupplement de ces differentes Sections nous donneroni la

IV. Regle.

Deux ou pluſieurs Noms ou Pronoms ſinguliers demandent un Verbe au Plurier, dans la perſonne preferable, *p. ex.*

Die Wuth und der Zorn verwirren den Verſtand.	La fureur & la colere troublent l'eſprit.
Die Nacht, die Liebe und der Wein rathen zu nichts gutes.	La nuit, l'amour & le vin ne conſeillent rien de bon.
Dein Vater und ich haben * dich mit Schmerzen geſuchet.	Ton pere & moi, nous t'avons cherché avec douleur.

NB. On a mis ici * le Verbe à la premiere perſonne du plurier, parce qu'elle eſt préferable à la ſeconde. Ainſi auſſi la ſeconde eſt-elle préferable à la troiſiéme, qui ne ſe met qu'où ces deux premiéres n'ont point lieu, *p. 67.*

Du und dein Freund, waret meine Zuverſicht.	Toi & ton ami, vous étiés ma confiance.
Wiſſenſchaft und Tugend ſollen allezeit treue Freundinnen ſeyn.	La ſcience & la vertu doivent toujours être de fideles amies.
Armuth und ein guter Kopf ſind oft beyſammen.	La pauvreté & un bon eſprit ſe trouvent ſouvent enſemble.

SECTION VII.

De la Syntaxe des Verbes compoſés.

Nous avons déja fait voir que les Prépoſitions ſeparables ſe ſeparent des Verbes en differens Tems, & il eſt bon de faire voir aux Etrangers où il faut les placer. Ils n'auront pour cet effet qu'à obſerver les Regles qui ſuivent:

I. Regle.

Au Preſent & à l'Imparfait de l'Indicatif & de l'Imperatif des Verbes actifs, la Prépoſition ſéparable ne ſe met qu'après le Subſtantif ou après le Pronom régi par le verbe, & par conſequent tout à la fin, *p. ex.*

Wir kamen von der Reiſe geſund in unſer Vaterland zurück.	Nous revinmes de notre voyage, en bonne ſanté, dans notre patrie.
Sie griffen den Feind mit unerſchrockenem Muth an.	Ils attaquérent l'ennemi avec un courage intrepide.

II. Regle.

Mais quand le Verbe compoſé n'eſt qu'un auxiliaire, & qu'il y a encore un autre verbe dans la periode, on ne garde pas la prepoſition ſéparable jusqu'à la fin, mais on la met devant le ſecond verbe, *p. ex.*

Sie fiengen frühmorgens mit Sonnenaufgange an zu ſchlagen, (*non pas* zu ſchlagen an.)	Ils commencérent à ſe battre de grand matin au lever du ſoleil.
Ich hebe morgen an zu arbeiten, (*non pas* zu arbeiten an.)	Je commence demain à travailler.
Rufet ihn her zum Eſſen, (*non pas* zum Eſſen her.)	Appellés-le pour diner.

n deinen Bruder mit zum en, (*non pas* zum tanzen)
Prenés votre frére avec vous, pour danſer.

III. Regle.

ns tous les autres Genres, Modes & Tems les es composés demeurent toujours dans leur liaiſon, n'eſt qu'on y ajoute la Syllabe ge au Parfait du , & la Syllabe zu au Mode Infinitif, *p. ex.*

lte gern, daß ich herkäme.
erden herkommen.
in hergekommen.
tet mich herzukommen.
hat mir viel böſes nach- edet.
hüte ſich iemanden böſes hzureden.

Il voudroit que je vinſſe ici.
Ils viendront ici.
Je ſuis venu ici.
Il me prie de venir ici.
On a dit bien du mal de moi.
Qu'on ſe garde de dire du mal de quelqu'un.

IV. Regle.

ais quand les Verbes ſont compoſés d'une Pre- ion inſeparable, il faut omettre entierement la Syl- ge du Preterit Parfait, & placer le zu de l'Infinitif nt le mot, & non pas au milieu, *p. ex.*

h habe mich ſeiner entſchlagen, (*non pas* entgeſchlagen.) me ſuis défait de lui.
h denke mich ſeiner zu entſchlagen, (*non pas* entzuſchlagen.) penſe à me défaire de lui.
h habe ihm viel zu verdanken, (*non pas* verzudanken.) lui ai de grandes obligations.

SECTION VIII.

De la Syntaxe des Infinitifs.

I. Regle.

orsque deux Verbes ſe trouvent enſemble ſans jonction, l'un ſe met à l'Infinitif, *p. ex.*

ehret meinen Arm einen ernen Bogen ſpannen.
Il apprend à mon bras à bander un arc d'airain.

Er läßt mich grüßen.	Il me fait ſaluer.
Ich will dich lehren Gutes thun.	Je t'apprendrai à bien faire.
Er will nicht arbeiten.	Il ne veut pas travailler.
Ich ſoll es nicht wiſſen.	Je ne dois pas le ſavoir.
Wir ſahen ihn gehen.	Nous le vîmes aller.
Ich fand ihn ſitzen oder liegen.	Je le trouvai aſſis ou couché.
Er lernet tanzen, reiten, fechten.	Il apprend à danſer, à monter à cheval, à faire des armes.
Er geht betteln.	Il va gueuſer, demander ſon
Laß mich gehen.	Laiſſe-moi aller. (pain.
Heiß ihn ſchweigen.	Fais-le taire.

II. Regle.

Il y a des Verbes qui étant joints à d'autres, veulent qu'ils ſoient mis à l'Infinitif avec la Prepoſition zu, *p. ex.*

Ich hoffe es zu erleben.	J'eſpere de vivre encore, quand cela arrivera.
Ich wünſche euch zu ſprechen.	Je ſouhaite vous parler.
Ich rathe dir das zu thun.	Je te conſeille de faire cela.
Gebt mir was zu eſſen und zu trinken.	Donnés-moi quelque choſe à manger & à boire.
Ich denke dahin zu gehen.	Je penſe y aller.
Ich meynete dich daſelbſt zu finden.	Je croyois t'y trouver.
Wir rathen euch, ihm zuvorzukommen.	Nous vous conſeillons de le prevenir.
Bereitet euch, ihm nachzufolgen.	Préparés-vous à le ſuivre.

III. Regle.

Les Verbes ſehen, hören, lernen, laſſen, wollen, müſſen, können, mögen, dörfen, heißen, demandent le Preſent de l'Infinitif, au lieu du Parfait, *p. ex.*

Ich habe ihn reiten ſehen, (*au lieu de* geſehen.)	Je l'ai vu aller à cheval.
Habt ihr es ſagen hören? (*au lieu de* gehört:	L'avés-vous entendu dire?
Er hat reiten lernen, (*au lieu de* gelernet.)	Il a appris à monter à cheval.

Ich

Ich habe es ſagen wollen, (*au lieu de* gewollt.) Je l'ai voulu dire.
Er hat mich grüßen laſſen, (*au lieu de* gelaſſen.) Il m'a fait ſaluer.
Er hat glauben müſſen, daß (*au lieu de* gemußt.) Il lui a falu croire que &c.
Ich habe es nicht glauben können, (*au lieu de* gekonnt.) Je ne l'ai pas pû croire.
Ich habe es nicht ſagen mögen, (*au lieu de* gemocht.) Je ne l'ai pas voulu dire.
Er hat es nicht thun dörfen, (*au lieu de* gedorft.) Il n'a pas oſé le faire.
Wer hat dichs thun heißen, (*au lieu de* geheißen.) Qui eſt-ce qui te l'a commandé à faire ?

IV. Regle.

Les Verbes auxiliaires ſe ſeparent ordinairement de leurs Verbes au Parfait & Plusque-Parfait, de maniére qu'ils ſont à l'Indicatif, & qu'ils ſont après au Conjonctif, quand la Conjonction daß le précéde, *p. ex.*

Ich bin vor vielen Jahren in Paris ſehr vergnügt geweſen. Il y a pluſieurs années que j'ai été fort content à Paris.
Der Friede zu Aachen ſoll nunmehro völlig zur Richtigkeit gekommen ſeyn. La paix d'Aix la Chapelle doit maintenant être entierement conclue.
Es heißt, daß dieſer Friede keinen langen Beſtand haben werde, und daß bald ein neues Kriegsfeuer in Europa aufgehen ſolle. On dit que cette paix ne ſubſiſtera pas longtems, & que le feu de la guerre ſe rallumera bientôt en Europe.

NB. On peut auſſi omettre la Conjonction daß, & dire ainſi

Es heißt, der Achener Friede ſey nun völlig geſchloſſen, oder ſolle nun völlig geſchloſſen ſeyn; es werde bald ein neues Kriegsfeuer in Europa angehen. On dit, que la paix d'Aix la Chapelle eſt entierement conclue; que la guerre ſe rallumera bientôt en Europe.

SECTION IX.

De l'Uſage des Tems dans les Verbes.

I. Regle.

On ſe ſert ſouvent du Preſent au lieu du Futur, *p. ex.*

Wenn ich nach Dresden komme, ſo beſuche ich dich gewiß.	Quand je viendrai à Dresde, je t'irai certainement voir.
Wenn ich übers Jahr um dieſe Zeit lebe, ſo ſchenke ich dir ein Buch.	Si je vis d'ici en un an, je te ferai preſent d'un livre.
Wenn du mir von dir Nachricht giebſt, ſo bleibe ich dir die Antwort nicht ſchuldig.	Si tu me donnes de tes nouvelles, ma reponſe ne demeurera pas en arriére.

II. Regle.

Quand on raconte quelque choſe, on ſe ſert du tems preſent en parlant des choſes paſſées, pour les repreſenter d'autant plus vivement, *p. ex.*

Ich komme in der Stadt an, und frage, wo der gute Freund wohnet. Man weiſet mir ſeine Wohnung. Ich treffe ihn glücklich zu Hauſe an; und wir umarmen einander mit großer Freude. Er bittet mich bey ihm zu bleiben; und wir bringen unſere Zeit ganz angenehm zu.	J'arrive dans la ville, & je demande où mon ami a établi ſa demeure. On me conduit chez lui. Je le trouve heureuſement au logis, & nous nous embraſſons avec beaucoup de joye. Il me prie de reſter chez lui, & nous paſſons notre tems fort agréablement.

III. Regle.

Quand il s'agit de traduire des Auteurs latins, il faut rendre le Preterit-Parfait des Latins par l'Imparfait de la Langue allemande, au lieu que les François ſe ſervent dans ces cas-là de leur tems hiſtorique, qui eſt leur Parfait-ſimple, *p. ex.*

Suetone écrit dans la vie de Cesar.

Annum agens Cæſar XVI. patrem amiſit, ſequentibusque Coſſ...

Voſſ- - - Corneliam, Cinnæ filiam, duxit uxorem: ex qua illi nox Julia nata eſt; neque ut repudiaret illam, compelli a Dictatore Sylla ullo modo potuit.

Als Cäſar ins ſechszehnte Jahr gieng, verlohr er ſeinen Vater. Inter den nächſten Bürgermeiſtern heirathete er des Cinna Tochter, Cornelien: von welcher ihm bald Julia gebohren ward: a er konnte auch vom Dictator Sylla durchaus nicht bewogen werden, jene zu verſtoßen.

Ceſar ayant atteint l'âge de ſeize ans, perdit ſon pere. Sous es Conſuls ſuivans, il épouſa Cornelie, fille de Cinna, dont il eut peu aprés Julie: & il ne put jamais être obligé par le Dictateur Sylla à repudier celle-là.

IV. Regle.

Il arrive par contre quelquesfois qu'il faut rendre l'Imparfait des Latins par le Parfait allemand, pour le mieux exprimer, *p. ex.*

Saluste écrit.

Igitur initio reges diverſi; pars ingenium, alii corpus exercebant: etiam tum vita hominum ſine cupiditate agitabatur; ſui cuique ſatis placebant.

Anfänglich haben alſo verſchiedene Könige, theils ihren Verſtand, theils ihren Körper geübet. Damals iſt das menſchliche Leben noch durch keine Begierden beſtürmet worden; einem jeden hat noch das Seine am beſten gefallen.

Ainſi du commencement divers Rois exerçoient tantôt leur eſprit & tantôt leur corps. La vie humaine n'étoit pas encore agitée par les déſirs ou par la convoitiſe; chacun ſe contentoit encore de ce qu'il avoit.

NB. *Ces Regles ne ſont pas ſi abſolues, qu'on ne puiſſe pas s'en écarter; & il n'eſt pas neceſſaire de ſe gêner à ce point, pourvû qu'on rende bien le ſens de l'Auteur.*

V. Regle.

Quand on raconte une choſe dont on a été témoin, ou à laquelle on a eû part, on ſe ſert de l'Imparfait; mais quand il s'agit d'une choſe que d'autres ont faite ſans notre participation, on ſe ſert du Parfait, *p. ex.*

Dans le premier cas il faut dire :

Geſtern bewirthete Cajus verſchiedene gute Freunde, und Titius war auch dabey.	Cajus traita hier quelques-uns de ſes amis, & Titius en étoit.

Dans le ſecond cas il faut dire :

Geſtern hat Cajus verſchiedene gute Freunde bewirthet, und Titius iſt auch dabey geweſen.	Cajus a traité hier quelques-uns de ſes amis, & Titius a été de ce nombre.

VI. Regle.

Les Allemans n'ayant point d'Optatif, on ſe ſert en ſa place du Conjonctif, avec ces exclamations : o! ach! ach daß! wollte GOtt! ou de l'Imparfait des Verbes auxiliaires mögen, können, wollen, ſollen, &c. en les joignant à l'Infinitif d'un autre Verbe, *p. ex.*

O hätte ich Flügel, daß ich flöge! &c.	O que n'ai-je des ailes pour voler! &c.
Ach! möcht ich in deinen Armen, allerliebſter Schatz erwarmen!	Ah! que ne puis-je, o mon cœur, me rechauffer entre tes bras!
Ach! daß die Hülfe aus Zion über Iſrael käme!	Ah! que le ſecours de Sion ne vient-il ſur Iſrael!
Wollte GOtt, daß ich ſo glücklich wäre!	Plût à Dieu que je fuſſe ſi heureux!

Euch, ihr Zeiten! die verlaufen,
Könnt ich euch mit Blut erkaufen! KANITZ.

O tems paſſé! que ne puis-je te racheter au prix de mon ſang!

SECTION X. Des Verbes Impersonels.

I. Regle.

Quand les Verbes impersonels affirment ou nient ſimplement une choſe, les Particules man ou es marchent devant; mais quand on forme une queſtion, on les met après, *p. ex.*

Man ſagt, on dit.	ſagt man das? dit-on cela?

man

reibt, on écrit.	ſchreibt man dieſes ? écrit-on ceci ?
läft, on dort.	ſchläft man ? dort-on ?
t, il pleut.	regnet es ? pleut-il ?
yet, il neige.	ſchneyet es ? neige-t-il ?
:t, il dégele.	thauet es ? dégele-t-il ?
.t, il gele.	frieret es ? gele-t-il ?
wohl, il va bien.	geht es wohl ? va-t-il bien ?
)t, on vit.	wie lebt man? comment ſe porte-t-on ?
und trinkt, on nange & boit.	ißt und trinkt man ? mange-t-on, & boit-on ?

II. Regle.

Verbes imperſonels qui ſe conſtruiſent avec demandent l'Accuſatif de la choſe, quoiqu'ils dent le Datif de la perſonne, *p. ex.*

inkt den beſten Wein.	On boit le meilleur vin.
t Gebratens und Geſot-	on mange du roti & du bouilli.
ht ſeine Straße.	on va ſon chemin.
ugnet alles.	on nie tout.
ffet alles.	on eſpere tout.
ſorget viel böſes.	on apprehende bien du mal.

ez les ſuivans que nous avons deja indiqué à la page 282.

iget mir ſeine Noth.	on me plaint ſa miſere.
gt mir viel neues.	on me dit bien des nouvelles.
lft ihm, ꝛc. ꝛc.	on lui aide, &c. &c.

III. Regle.

Verbes perſonels qui demandent l'Accuſatif, nandent auſſi étant pris imperſonellement, *p. ex.*

ebet und lobet mich.	On m'aime & on me loue.
ttet mich.	on me prie.
rſichert mich.	on m'aſſure.
öſtet und ſtärket mich.	on me conſole & on me fortifie.

Il faut mettre de ce nombre les Imperſonels, qui ſe iſent avec la particule es, *p. ex.*

Es gehört ſich. Cela ſe doit.

es begiebt ſich, es trägt ſich zu,	il arrive.
es beluſtiget mich,	cela me divertit.
es betrübet mich,	cela me chagrine.
es dauret mich,	cela me fait de la peine.
es erbarmet mich,	j'ai compaſſion.
es findet ſich,	il ſe trouve.
es gebühret ſich,	il eſt juſte.
es gezimet ſich,	il eſt convenable.
es jammert mich,	j'ai pitié.
es reuet mich,	je m'en repens.
es ſchicket ſich,	cela s'accorde.
es vergnüget mich,	cela me fait plaiſir.

IV. Regle.

Les Verbes imperſonels, qui ſignifient une paſſion ou un deſir ſenſuel, ſe conſtruiſent non ſeulement avec la particule es, mais auſſi avec le Pronom mich en omettant la particule es, *p. ex.*

mich dünket,	il me ſemble.
mich dürſtet,	j'ai ſoif.
mich friert,	j'ai froid.
mich gelüſtet,	j'ai envie.
Es hungert mich, on peut dire: mich hungert,	*j'ai faim.*
mich jammert des Volks,	j'ai compaſſion de ce peuple.
mich reuet,	je me repens.
mich ſchläfert,	j'ai ſommeil.
mich ſchmerzet,	cela me cauſe de la douleur.
mich verlangt,	il me tarde.

V. Regle.

Les Verbes imperſonels, qui regiſſent le Datif, peuvent de même ſe conſtruire avec mir, en ſupprimant la particule es, *p. ex.*

Mir begegnet,	Il m'arrive.
mir behaget dieſes,	cela me fait du bien.
mir beliebt es ſo,	il me plait ainſi.
mir gebühret das,	cela me revient.

efällt ſolches,	cela me plait.
glücket es,	cela me réüſſit.
hat geträumt,	j'ai rêvé.
chadet es,	cela me nuit.

VI. Regle.

erbes impersonels, qui marquent une choſe cauſe eſt naturelle, & à laquelle les hommes ibuent rien, ne regiſſent aucun cas, *p. ex.*

ßèt, il éclaire.	es zittert und bebet, il tremble
nnert, il tonne.	& il fremit.
rt, il gele.	es brennet, il brule.
gelt, il grele.	es wettert, il tempête.
net, il pleut.	es ſtinkt, il ſent mauvais.
neyt, il neige.	es faulet, il pourrit.

n dit cependant: es regnet große Tropfen, *il pleut outes;* es friert Eis, *Il gele à glace.*

CHAPITRE V.

De la Syntaxe des Participes.

I. Regle.

'articipes allemans s'accordent comme les Ad- vec leurs Subſtantifs en Genre, en Nombre & *p. ex.*

iebender Mann,	Un homme qui aime.
iebende Frau,	une femme qui aime.
ebendes Kind,	un enfant qui aime.
eliebter Sohn,	un fils aimé.
geliebte Tochter,	une fille aimée.
eliebtes Kind,	un enfant aimé.
ewünſchte Tag.	le jour deſiré.
ewünſchte Nacht,	la nuit deſirée.
gewünſchte Licht,	la lumiere deſirée.
rſeufzter Morgen,	un matin après lequel on a ſou- (piré.
erbethene Stunde.	une heure, qu'on a obtenue par la priére.

ein verdammtes Wort,	une parole condamnable.
ein ſegnender Vater.	un pére beniſſant.
eine ſegnende Mutter,	une mere beniſſante.
ein ſegnendes Kind, (Noth.	un enfant beniſſant. (nace.
die hohe vor Augen ſchwebende	la grande détreſſe qui nous me-
die ſeit vielen Jahren herrſchen-	les vices regnans depuis long-
den Laſter der Uppigkeit und	tems, le luxe & la diſſipa-
Verſchwendung.	tion.

II. Regle.

Le Participe, mis après un Verbe, deſigne l'état de la perſonne ou de la choſe, *p. ex.*

Ich fand ihn ſterbend.	Je le trouvai mourant.
Er redete ſitzend.	Il parloit étant aſſis.
Er ſtarb ſtehend.	Il mourut debout.
Er kam eilend. (rathet.	Il vint à grande hâte.
Er lebt unvermählt, unverhei-	Il vit dans le celibat.
Er war ganz erſchrocken und verwirret.	Il étoit tout tranſi de peur & tout troublé.
Er liegt ganz entkräftet, ſchmach- tend und ächzend.	Il eſt au lit denué de forces, languiſſant & gemiſſant.
Er thut es unwiſſend.	Il le fait ne le ſachant pas.
Er verhält ſich leidend dabey.	Il s'y conduit paſſivement.

NB. Il faut bien ſe garder d'y ajouter un e, qui ſeroit inutile, même dans le genre feminin en diſant, **leidende**, **wiſſende**, comme quelques-uns le font fort mal à propos.

III. Regle.

C'eſt au contraire un abus que de mettre les Participes hors de leur vrai ſens, en les appliquant aux choes, quand ils ſont affectés aux perſonnes, ou en les rendant actifs, quand ils ne ſont que paſſifs, *p. ex.*

Es iſt ihm **wiſſend**. pour dire, *il lui eſt connu:* car **wiſſend** eſt attribué aux perſonnes, ainſi on devroit dire: es iſt ihm bekannt. Die zu ihm **tragende** Liebe ou **hegende** Freundſchaft, pour dire: *l'amour & l'amitié qu'on a pour lui.* Car **tragende** & **hegende** ſont des Participes actifs; mais l'amour ou l'amitié, qu'on porte à quelqu'un, ne porte point, puiſqu'elle eſt portée;

portée; ainſi il faut dire: die zu ihm getragene Liebe & gehegte Freundſchaft.

Die von ihm habende gute Meynung, pour dire: *la bonne opinion qu'on a de lui.* Car ce n'eſt pas l'opinion qui a, mais c'eſt elle qu'on a; ainſi il faut dire: die gute Meynung die man von ihm hat.

Ein ſäugend Kind, ein ſtillend Kind, pour dire: *un enfant qui eſt encore à la mamelle.* Car l'enfant n'allaite point, mais il eſt allaité; & il faut donc dire: ein ſaugend Kind, ein Kind das noch an der Mutter Bruſt trinket.

IV. Regle.

Les Participes en end, à l'imitation du Grec & du Latin, ne ſont plus en uſage dans la langue allemande, ſurtout au commencement d'une periode, *p. ex.*

ſchreibend ſchickte er mich zu ſeinem Vater, cela veut dire: *pendant qu'il écrivit, il m'envoya chez ſon pere.* Mais ce mot ſchreibend n'eſt plus ici du ſtile nouveau, parce qu'il vaut beaucoup mieux de dire: in währendem Schreiben, ou indem er ſchrieb.

Il n'y a plus que anlangend, betreffend, & während daß dont les deux premiers veulent dire: *pour ce qui eſt &c.* ou *quant à*, & le troſiéme: *pendant que.* Encore vaut-il mieux de tourner la phraſe en cette maniére: Was nun anlanget, was dieſes (ou jenes) betrift, *quant à cela;* indem *pendant que*, p. ex. anlangend, (ou was ſeinen Lebenswandel anlanget) ſo können wir folgendes ſagen, *quant à ſon cours de vie, nous pouvons dire ce qui ſuit: &c.* Betreffend, (ou was das Geld anbetrifft) ſo ich euch ſchuldig bin, *quant à l'argent que je vous dois.* Während, (ou indem) er mich ſchlug, ſchloß ich ihm die Thür zu, *pendant qu'il me battit, je lui fermai la porte.*

V. Regle.

On ne ſe ſert point non plus du Preterit du Participe au commencement des Periodes, comme on le fait dans la langue Françoiſe, *p. ex.*

Il ſieroit fort mal de dire en allemand: Erſchrecket durch deine Worte, kann ich dir nichts antworten, *Epouvanté par*

tes

tes paroles, je ne te saurois rien repondre. Vergnügt über deinen Antrag, ergreif ich ihn mit beyden Händen, *Satisfait de ta proposition, je l'embrasse des deux mains.* On dit beaucoup mieux: da du mich durch deine Worte erſchrecket haſt, ſo &c. Indem ich mich über deinen Antrag ſehr vergnüge, ſo &c.

Ces maniéres de parler, erſchrecket, *épouvanté;* vergnügt, *satisfait,* ont de l'élegance dans le Francois; mais en Allemand ce ſont des Barbarismes, dont aucun bon Auteur ne s'eſt jamais ſervi.

En un mot, pour faire un bon uſage des Participes, on n'a qu'à ſuivre les deux premiéres regles, que nous en avons données.

Chapitre VI.

De la Syntaxe des Verbes Auxiliaires.

I. Regle.

Il ne faut jamais ſupprimer les Verbes auxiliaires haben, ſeyn & werden, au Parfait & Plusque-Parfait, ſans une cauſe conſiderable & ſans une grande neceſſité, de peur d'embrouiller le diſcours, & d'écrire peu intelligiblement, *p. ex.*

Quand on écrit: da er bey mir geweſen; da ich vernommen; da er gebohren und geſtorben, &c. il eſt douteux, ſi l'on doit ſousentendre iſt ou war, habe ou hatte, ward ou worden; & c'eſt ce qui rend le ſens de ces paroles fort obſcur: ainſi il faut toujours dire & écrire:

Da er bey mir geweſen iſt, quand il a été chez moi.
da er bey mir geweſen war, aprés qu'il eut été chez moi.
da ich vernommen habe, quand j'ai appris.
da ich vernommen hatte, quand j'eus appris.
da er geſtorben war, quand il étoit mort.
da er gebohren ward, quand il étoit né.
da er gebohren worden, quand il fut né.

II. Re-

II. Regle.

Quand les Verbes auxiliaires ſont précédés d'une conjonction conditionelle, telles que ſont **wann, wenn, dafern, wofern, im Falle**, &c. ils ſe mettent après les autres Verbes, tout au bout de la periode; mais quand on ſupprime ces conjonctions, on met les Verbes auxiliaires tout au commencement, *p. ex.*

Wann du das überlegen **wollteſt**, ſi tu voulois reflechir ſur cela.
Dafern ſie das gethan **haben**, s'ils ont fait cela.
Im Falle ihr euch entſchließen **könnet**, en cas que vous puiſſiés vous reſoudre.

Ou ſans ces Conjonctions.

Wollteſt du das überlegen, ſo würde er wieder dein Freund werden.	Si tous voulois reflechir ſur cela, il redeviendroit ton ami.
Haben ſie das gethan, ſo mögen ſie es auch verantworten.	S'ils ont fait cela, c'eſt à eux à en repondre.
Könnet ihr euch entſchlieſſen, ſo wollen wir mit einander reiſen.	Si vous pouvés vous reſoudre, nous voyagerons enſemble.

Et quand on demande.

Sollen wir dahin gehen?	Y irons-nous?
Wollen wir dieſen Schimpf erdulden?	Souffrirons-nous cet affront?
Würde man nicht eben ſo denken?	Ne penſeroit-on pas de même?

III. Regle.

Dans toutes les excitations, ou dans les ſouhaits, qui ne ſont point précédés d'un o daß! ou ach! le verbe auxiliaire ſe met auſſi devant ſon verbe, *p. ex.*

Laßt uns von hinnen gehen! ſortons d'ici!
Laßt uns eilen! depêchons-nous.
Möchten wir doch den Tag erleben! ah que nous puſſions vivre ce jour-là!
Müßten wir nur den Jammer nicht mit anſehen!
Si ſeulement il ne nous faloit pas voir cette miſere!

IV. Regle.

IV. Regle.

Quand pluſieurs Verbes auxiliaires ſe trouvent à la ſuite d'un autre Verbe, à fin qu'ils ne ſe ſuivent pas trop près, il faut en mettre un devant & les autres après, *p. ex.*

Ich verſichere dich, daß ich dahin würde gekommen ſeyn, wenn ich nicht wäre abgehalten worden.

Je t'aſſure, que j'y ſerois venu, ſi je n'avois été empêché.

V. Regle.

Quand le Verbe **werden** eſt auxiliaire à un autre Verbe, il perd la Syllabe **ge**, qu'il a d'ailleurs au Parfait & Plusque-Parfait; mais quand il eſt Verbe pour lui-même, il garde cette Syllabe, *p. ex.*

Ich bin belehret worden, (*non* geworden) j'ai été inſtruit.
Du biſt geliebet worden, (*non* geworden) tu as été aimé.
Er iſt befördert worden, (*non* geworden) il a été avancé.
Er iſt Doctor geworden, (*non* worden) il eſt devenu Docteur.
Er iſt Hofrath geworden, (*non* worden) il eſt devenu Conſeiller de Cour.

Il en eſt de même du Verbe **wollen**, *vouloir*, p. ex.

Ich habe das thun wollen, j'ai voulu faire cela.
Aber ihr habt nicht gewollt, mais vous n'avés pas voulu.

VI. Regle.

Il ne faut jamais doubler l'Auxiliaire **haben**, au Parfait & Plusque-Parfait; car c'eſt un abus, que de dire:

Ich habe es ihm geſagt gehabt, je le lui ai dit.
Ich hatte es ihm geſagt gehabt, je le lui avois dit.

Tous ces **gehabt** ſont ſuperflus & ne diſent rien de plus: il ſuffit donc de dire: Ich habe es ihm geſagt. Ich hatte es ihm geſagt.

VII. Regle.

Quand on a commencé à ſe ſervir dans une Periode d'un certain tems d'un Verbe auxiliaire, ou d'un autre Verbe, il faut continuer à s'en ſervir jusqu'au bout,

ut, à moins que la choſe ne demande du change-ent, *p. ex.*

Er ſprach zu mir, ich ſollte ihm, wenn ich wollte und können, *on pas* will & kann) den Gefallen thun. Wenn ich aber cht dörfte oder möchte, (*non pas* darf & mag ou gedorft gemocht) ſo bäthe er mich doch, ihn zu ſchonen; verbände h auch mit aller Aufrichtigkeit, mich ſchadlos zu halten.

Il me dit que je devois lui faire ce plaiſir, ſi je voulois & pouvois. Mais que ſi je n'oſois ou ne le voulois pas, il me ioit néanmoins de le menager; & qu'il s'obligeoit auſſi avec ute la ſincérité de me dédommager.

Was ich vermocht habe, das habe ich gethan, (*non pas*)at ich *ou* thue ich) ſo gut ich gewußt und gekonnt, (*non pas* ieis *ou* kan.) Ce qui a été en mon pouvoir, je l'ai fait, u mieux que j'ai ſû & que j'ai pû.

Was ich zu deinem Beſten nützlich befinden werde, das werde h nicht unterlaſſen; will dir auch mit allem Vermögen beyſtehen. Ce que je trouverai utile à ton avantage, je ne manquerai as de le faire; je t'aiderai même de tous mes moyens.

NB. Nous ne donnerons plus ci-après que des Remarques ur les Parties indeclinables d'Oraiſon, & ces Remarques pour-nt ſervir de Regle dans leur uſage.

Chapitre VII.

De la Syntaxe des Adverbes.

Remarques ſur leur Uſage.

I. Remarque.

Il y a des Adverbes qui ſervent de Subſtantifs dans le certaines conſtructions particuliéres, comme ſont: Nichts, Nun, Huy, Pfuy, Ja, Nein, ꝛc. *p. ex.*

Er haſcht ein großes Nichts.	Il attrape un grand rien.
Aus Nichts wird Nichts.	De rien, rien ne ſe fait.
In einem Nun.	Dans un moment.

Das Nun oder Niemals eines Chriſten.	Le maintenant ou le jamais d'un Chretien.
Das Huy und Pfuy der Welt.	Le rebut & l'objet du mepris du monde.
In einem Huy.	En un clin d'œil.
Dein Ja gilt nicht mehr als mein Nein.	Ton Oui ne vaut pas plus que mon Non.

II. Remarque.

La plûpart des Adjectifs peuvent devenir Adverbes, en rejettant ſimplement leur terminaiſon de genre **er, e, es**; ou en prenant la Syllabe **lich**, *p. ex.*

gut machen, bien faire.	gerade klopfen, redreſſer en frappant.
ſchlimm ſchreiben, écrire mal.	fromm werden, devenir ſage.
krumm biegen, courber.	kurz ſchneiden, couper court.

Ceux-là ne ſouffrent point du tout la Syllabe **lich**, ſi ce n'eſt dans un tout autre ſens, *p. ex.* quand je dis :

Er thut ſich gütlich.	Il ſe fait du bien.
Ich bin nur kürzlich da geweſen.	Il n'y a que peu de tems que j'y ai été.
Das Holz iſt länglich.	Ce bois eſt un peu long.

Ce ſont bien encore des Adverbes ; mais ce n'eſt plus le même ſens. Mais **leicht, ſchwer, heilſam, gehorſam, grimmig, heilig, ſelig, grob** & d'autres ſemblables, prennent ſimplement la Syllabe **lich**, ſans changer de ſignification, *p. ex.*

Das kann leicht (ou leichtlich) geſchehen.	Cela ſe peut faire facilement.
Das gehet ſchwer (ou ſchwerlich) an.	Cela ne ſe fera que difficilement.
Man muß den Laſtern heilſam (ou heilſamlich) vorbeugen.	Il faut obvier ſalutairement aux vices.
Königlichem Befehle muß man ſich gehorſamlich unterwerfen.	Il faut ſe ſoumettre avec obeiſſance aux ordres du Roi.
Man muß nicht ſo grimmiglich verfahren.	Il ne faut pas s'y prendre ſi furieuſement,
Er arbeitet immer ämſiglich.	Il travaille toujours aſſiduement.
Elias lebte heiliglich.	Elie vivoit ſaintement.
Das heißt gröblich fehlen.	C'eſt faillir groſſierement.

III. Re-

III. Remarque.

Il y a auſſi des Subſtantifs qui en prenant les Syllabes lich, ſam, & bar, deviennent Adverbes, de la même maniére qu'ils deviennent Adjectifs. *p. ex.*

le Herr, Seigneur *vient* herrlich magnifiquement.
le Wirth, hôte - - wirthlich, œconomement.
le Zier, ornement - - zierlich, joliment.
le Lob, louange - - löblich, louablement. (modeſtement.
le Ehre, honneur - - ehrlich, ehrſam, ehrbar, honnêtement,
le Furcht, crainte, peur *vient* fürchterlich, terrible; furchtſam, timidement.
le Wunder, merveille, miracle *vient* wunderlich, bizarrement; wunderſam, admirablement; wunderbar, merveilleuſement.

Voyés ce que nous avons dit ſur la formation des Adverbes p. 289.

IV. Remarque.

Tous les Adverbes ſe mettent communement à côté des Verbes, avec cette difference, qu'au Conjonctif & à l'Infinitif ils vont devant, & dans tous les autres Modes aprés, *p. ex.*

Conjonctif. daß ich ſtark laufe, que je coure vîte.
daß ich ſchön ſchreibe, que j'écrive bien.
daß ich bald komme, que je vienne bientôt.

Infinitif. ſtark laufen, courir vîte, *ou* bien fort.
ſchön ſchreiben, bien écrire.
bald kommen, venir bientôt.

Indicatif. ich laufe ſtark, je cours bien fort.
ich ſchreibe ſchön, j'écris bien.
ihr bleibet lange, vous demeurés long-tems.

Imperatif. lauf geſchwind, cours vîte.
ſchreib gut, écris bien.
komm bald, viens bientôt, &c.

NB. Dans les Tems compoſés l'Adverbe ſe met entre le Verbe auxiliaire & le Verbe, *p. ex.*

Ich bin ſtark gelaufen, j'ai couru vîte.
Ich habe fleißig geſchrieben, j'ai écrit diligemment.
Ich werde bald antworten, je repondrai bientôt.

V. Remarque.

La double Negation, qui étoit en uſage au Siecle paſſé, eſt entierement abolie, de ſorte qu'on ne dit plus, **niemals nicht**, **nichts nicht**, **keiner nicht**, pour dire *jamais, rien, aucun*; on ſe contente de dire ſimplement niemals, nichts, keiner, *p. ex.*

Ich habe ihn niemals geſprochen.	Je ne lui ai jamais parlé.
Dadurch entgeht euch nichts.	Vous n'y perdés rien. (cela
Es thuts ihm keiner gleich.	Perſonne ne peut l'égaler en

VI. Remarque.

C'eſt quelque choſe de ſingulier dans la langue allemande, que l'on peut mettre le mot **nicht** au bout d'une ſentence, *p. ex.*

GOtt verläßt die Seinen nicht.	Dieu n'abandonne pas les ſiens.
Ein Soldat muß den Degen führen, aber ein Gelehrter nicht.	Un ſoldat doit porter l'épée, mais non pas un Savant.
Thut es nicht.	Ne le faites pas.
Brauchet ihn nicht.	Ne vous en ſervés pas.
Führet ihn nicht.	Ne le menés pas.

Obſervation. La raiſon de cela eſt que la Negation ne ſe met dans la langue allemande que devant le Conjonctif & l'Infinitif des Verbes, & qu'elle marche toujours après les autres Modes, *p. ex.*

Ich ſage dir, daß ich dich nicht höre.	Je te dis que je ne t'écoute point.
Ich kann, will und mag es nicht thun.	Je ne puis, ni ne veux le faire.
Ich habe es nicht gehöret.	Je ne l'ai pas entendu.
Ich werde es nicht hören.	Je ne l'entendrai pas.

VII. Remarque.

La Negation **nicht** ſe joint quelquesfois aux Verbes, pour en faire des Subſtantifs, *p. ex.*

Das Wollen und Nichtwollen.	Le vouloir & le nonvouloir.
Das Haben und Nichthaben.	L'avoir & le nonavoir.

Das

Das Wiſſen und Nichtwiſſen. Le ſavoir & le nonſavoir.
Nichtmehrthun iſt die beſte Buße. Ne plus faire eſt la meilleure repentance.

VIII. Remarque.

Il ne faut pas changer la Syllabe **Un** en **Ohn**, devant les Adjectifs & les Subſtantifs, parce que c'eſt l'*a* privatif des Grecs. Ainſi il ne faut pas écrire, *p. ex.*;

ohnmöglich pour **unmöglich**, impoſſible.
Ohnmöglichkeit - - **Unmöglichkeit**, impoſſibilité.
ohnwiſſend - - **unwiſſend**, ignorant, à l'inſçu.
Ohnwiſſenheit - - **Unwiſſenheit**, ignorance.
ohnachtſam - - **unachtſam**, malaviſé, nonchalant.
Ohnachtſamkeit - - **Unachtſamkeit**, inadvertance.

NB. Il faut écrire **ohnmächtig**, *foible*, parce qu'il vient de **Ohnmacht**, *foibleſſe*; pas ohngefähr, *par hazard*, parcequ'il ne vient pas de ohne & de Gefahr ou Gefährde, mais de **gewahren** ou **gewahr werden**: qui demande la negation **un**, & qu'il faut conſerver la marque de ſon origine.

IX. Remarque.

Il ne faut pas confondre dans les Verbes les Prepoſitions ou Adverbes **vor** & **ver**, l'un étant ſéparable & l'autre inſeparable, *p ex.*

vortreiben, *pouſſer en avant*, n'eſt pas le même mot que **vertreiben**, *chaſſer*.
vorgeben, *pretexter* eſt fort different de **vergeben**, *pardonner*.
vorweiſen, *montrer*, eſt different de **verweiſen**, *reprimander, exiler, bannir*.
vorlegen, *mettre devant les yeux*, ou *ſervir les viandes aux autres* eſt different de **verlegen**, *égarer, transferer, fermer le paſſage, faire imprimer un livre*.
vorgehen, *preceder, aller devant*, differe de **vergehen**, *paſſer, s'écouler*; ſich **vergehen**, **irr gehen**, *s'égarer du vrai chemin, faire un faux pas*.
vorwerfen, *reprocher*, eſt different de **verwerfen**, *rejetter*.

NB. **Vor** marque toujours un tems ou lieu, & **ver** ne le marque jamais. **Vor** eſt toujours long, & **ver** toujours bref.

X. Remarque.

On ſe ſert par tout & à bon droit du mot **vor**, où il s'agit d'un tems ou d'un lieu, comme des mots latins *ante*, *præ* & *coram*, p. ex.

C'eſt un abus que d'écrire **fürlegen** au lieu de **vorlegen** *mettre devant les yeux*, **fürſchreiben** au lieu de **vorſchreiben**, *preſcrire*, *ordonner*, **fürſtellen** au lieu de **vorſtellen** *propoſer*, &c. Car il faut par tout écrire **vor** parcequ'ils marquent un lieu. Il en eſt de même de ceux qui marquent le tems, comme ſont **vorgehen**, *préceder*; **vorlaufen**, *courir devant*; **vorleſen**, *lire à quelqu'un*; **vorkommen**, *prevenir*, &c. Il en eſt de même des Subſtantifs qui viennent de pareils Verbes. Il ne faut donc jamais écrire: **fürgehen**, **fürlaufen**, **fürleſen**, **fürkommen**, &c.

XI. Remarque.

Il ne faut au contraire ſe ſervir de **für** que quand on fait quelque choſe au lieu, au nom, ou pour l'amour d'un autre, ce que les Latins expriment par *pro*, p. ex.

für einen bitten, prier pour quelqu'un.
für einen ſprechen, ſchreiben, reden, zahlen, leiden, &c.
Parler, écrire, payer, ſouffrir pour quelqu'un.
der Fürbitter, **der Fürſprecher**, l'interceſſeur. **die Fürbitte**, **die Fürſprache**, l'interceſſion.

NB. Il faut bien diſtinguer **Fürſchrift**, *Requête d'interceſſion*, de **Vorſchrift**, *exemple*, ou *modèle d'écrire*.

Pour ce qui eſt du mot **Vormund**, *Tuteur* ou *Curateur*, il eſt déja introduit contre les regles par une ſi longue préſcription, qu'il n'y a pas moyen d'y rien changer, pour dire: **Fürmund**.

XII. Remarque.

Il ne faut rien retrancher des Adverbes compoſés de pluſieurs mots, qui puiſſe les rendre obſcurs ou à double ſens, *p. ex.*

Il ne faut pas dire & parler comme le menu peuple **vor** pour **hervor**, dehors, en avant.

vorziehen, pour hervorziehen, tirer dehors.
vortreten, " " hervortreten, paroitre, venir en preſence.
vorbringen, " " hervorbringen, produire, tirer dehors.
raus, " " heraus, de là, hors de là, dehors.
nein, " " hinein, dans, dedans, en dedans.
rab, " " herab, en bas, de là.
rauf, " " herauf, en haut.
runter, " " herunter, en bas, de là
nunter, " " hinunter, en bas, là-bas. &c.

Car ces mutilations embrouïllent fort le ſens des mots, & rendent peu à peu le langage incertain & chancelant, & il ne faut pas que la viteſſe, que l'on affecte en parlant, rende en écrivant l'origine des mots méconnoiſſable.

XIII. Remarque.

Il ne faut point mettre la Syllabe an devant des Verbes, qui par là ne ſont determinés en aucune maniére, à ſignifier plus ou moins qu'ils ne ſignifient d'ailleurs.

C'eſt ainſi que l'on écrit abuſivement dans les Chancelleries.

anerfordern, pour erforderen, requerir, exiger.
anermeſſen, " " ermeſſen, comprendre, juger.
anbedeuten, " " bedeuten, ſignifier, ordonner.
angewähren, " " gewähren, garantir, aſſurer.
anerlauben, " " erlauben, permettre.
anheut, " " heut, aujourd'hui.
anſonſt, " " ſonſt, autrement, d'ailleurs, &c.

C'eſt aggrandir les mots ſans néceſſité & en vain.

Obſervation. Il en eſt tout autrement de anrathen, anordnen, anweiſen, anzeigen, anmerken, &c. car ces Verbes là ont leur raiſon fondamentale, & ſans la Syllabe an, ils ſignifient quelque choſe de moins, *p. ex.* weiſen, zeigen, *montrer*, mais anweiſen, anzeigen, *indiquer*, &c.

XIV. Remarque.

L'Adverbe deſto, eſt toujours ſuivi de je, & je de deſto, hormis dans quelques Proverbes, où le mot je ſe met deux fois, *p. ex.*

Ich werde dich deſto höher ſchätzen je gröſſer die Freundſchaft iſt, die du mir hiedurch erzeigeſt.	Je t'en eſtimerai d'autant plus, plus l'amitié eſt grande, que tu me temoignes par là.
Je mehr Proben deiner Liebe du mir gegeben haſt, deſto eifriger werde ich auf Gegendienſte denken.	Plus tu m'as donné de preuves de ton amour, plus je chercherai avec ardeur les occaſions de te rendre des ſervices reciproques.
Je länger hier, je ſpäter dort.	Plus longtems nous ſerons ici, & plus tard arriverons-nous-là.
Je länger, je lieber.	Et plus long, & plus cheri.
Je krümmer Holz, je beſſere Krücke.	Plus le bois eſt courbe, & meilleur eſt-il pour en faire des bequilles.
Je ärgerer Schelm, je beſſer Glück.	Plus le coquin eſt grand, plus il a de bonheur.

XV. Remarque.

On ne doit jamais mettre les Adverbes au commencement d'une Periode, ſi ce n'eſt pour marquer une choſe, qui ſe fait avec promtitude dans une émotion de l'ame. C'eſt alors que l'on dit fort bien, *p. ex.*

Bald will ich da ſeyn!	J'y ſerai tout à l'heure.
Sogleich ſoll es geſchehen!	Cela ſe fera dans ce moment.
Stracks will ich kommen.	Je viens incontinent.
Plötzlich fiel das Haus ein.	La maiſon tomba ſubitement.
Kaum war er angelanget, als &c.	A peine fut-il arrivé, que &c.

NB. Mais de vouloir imiter les François, en commençant la periode par un Adverbe, & de dire: *p. ex.* Schon brach der Tag an, *déja le jour paroiſſoit*; c'eſt renverſer l'ordre de la conſtruction, qui ne met jamais l'Adverbe qu'après ſon Verbe, ou du moins après le Verbe auxiliaire dans le tems compoſé, *p. ex.*

Sie fechten tapfer, ils combattent vaillamment.
Wir haben herrlich geſieget, nous avons emporté une victoire (complette.
Unſere Heere wollen löwenmüthig kämpfen. Nos armées combattront en lions.

Obſerva

Observation. Quand il s'agit de déterminer un tems, on t fort bien commencer la Periode par l'Adverbe **ſchon**, *p. ex.*

chon in meiner Jugend, deja dans ma jeuneſſe.
chon zu unſerer Väter Zeiten, déja du tems de nos péres.

XVI. Remarque.

Les Adverbes, qui marquent une ſuite de tems, ſe ttent auſſi pour la plûpart au commencement de Periode, *p. ex.*

mals geſchah es.	Il arriva alors.
chmals hat ſich die Sache eändert.	La choſe changea dans la ſuite.
chdem man die einheimi-hen Sachen in Ordnung ge-racht, ſo gieng der Feldzug an.	Après qu'on eut reglé les affaires du dedans, la campagne commença.
s dieß geſchehen war.	Cela étant fait.
s JEſus gebohren war.	Jeſus étant né.
eit der Zerſtörung Jeruſa-lems, ſind die Juden in alle Welt zerſtreuet.	Depuis la deſtruction de Jeruſalem, les Juifs ſont diſperſés par tout le monde.

On ne ſe ſauroit ſervir de **ſo bald**, que dès le commencement d'une Periode, *p. ex.*

ſo bald er ins Zimmer trat, ſprach er.
Dès le moment qu'il fut entré dans l'apartement, il dit.

cepté, quand il eſt précédé de **denn** ou de **und**.

XVII. Remarque.

Pluſieurs Adverbes ſe conſtruiſent non ſeulement ec les Verbes, mais auſſi avec les Noms, avec les rticipes & autres Particules, *p. ex.*

ſehr ſchleunig, fort promptement.
gar früh, de grand matin.
hübſch fleißig, bien diligent.
fein artig, bien gentil.
nur einmal, une fois ſeulement.
kaum ein paarmal, ſeulement un couple de fois.
heftig erzürnet, terriblement courroucé.

ein ſehr geliebter Sohn, un fils bien-aimé,
innigſt geliebter Freund, ami intime.
gerade zu, tout droit.
gleich gegen über, tout vis-à-vis.
ſchlecht weg, tout ſimplement.
lange hernach, long-tems après.
weit davon, loin de là.
kurz darauf, peu après.
gleich hinterher, tout de ſuite.

XVIII. Remarque.

Il n'eſt donc pas ſurprenant que certains Adverbes regiſſent les Subſtantifs dans de certains cas, *p. e*
Les uns au Genitif, comme:

Innerhalb der Stadt, dans la ville.
außerhalb unſers Gebiets, hors de notre territoire.
jenſeit des Rheins, au delà du Rhin.
dieſſeit der Alpen, en deça des Alpes.
laut meines Verſprechens, ſelon ma promeſſe.
kraft ſeiner Zuſage, ſelon ſa parole donnée.
vermöge ſeines Anſehens, en vertu de ſon autorité.

Les autres au Datif, *p. ex.*

weh euch! malheur à vous!
wohl uns! que nous ſommes heureux!

Quelques-uns à l'Ablatif, *p. ex.*

ſeit dem Tage, depuis le jour.
ſeit dem Male, depuis cette fois.
ſeit der Stunde, depuis l'heure.
längſt dem Fluſſe, le long de la riviére.
neben dem Ufer hin, à côté du rivage.
nächſt dem Meere, près de la mer.

XIX. Remarque.

Les Adverbes, que voici, ſe ſuivent de cette maniére

Wann	= =	alsdann.	dafern = = ſo.
wenn	= =	ſo.	wofern = = ſo.
ſo lange	= =	bis, *ou* als.	weil = = ſo.
wie	= =	ſo, alſo.	dieweil = = ſo.
gleichwie	= =	alſo.	nachdem = = ſo.
ſo weit	= =	als.	ſo wohl = = als.

P

Par Exemple.

ın du das Deine thun rſt, alsdenn werde ich ch das Meine thun.	Quand tu feras ton devoir, je ferai auſſi le mien.
ın du willſt, ſo komm.	Viens, ſi tu veux.
ange will ich warten, bis fertig biſt.	J'attendrai juſqu'à ce que tu ayes achevé.
ange wird er ſpielen, als Geld hat.	Il jouera tant qu'il a de l'argent.
du es mit mir macheſt, ſo ıche ich es mit dir auch.	Je fais à ton égard ce que tu fais au mien.
chwie es gieng zu den Zei- ı Noä, alſo wird es ſeyn) der Zukunft des Men- ienſohns.	Comme il étoit du tems de Noé, ainſi ſera-t-il auſſi quand le fils de l'homme viendra.
weit kann man dieſes er- ıben, als es billig iſt.	On peut le permettre en tant qu'il eſt équitable.
ern er kömmt, ſo will ich ı beherbergen.	S'il vient, je le logerai.
l ers verlanget, ſo ſoll ers ıben.	Puisqu'il le demande, il l'aura.
ich das geſehen, ſo habe) mich geändert.	Ayant vu cela, j'ai changé d'avis.
wohl die Deinigen als die leinigen.	Auſſi bien les tiens que les miens.

CHAPITRE VIII.

De la Syntaxe des Prépoſitions.

I. Remarque.

es Prépoſitions ſe mettent principalement devant Noms & les Pronoms qu'ils regiſſent dans de cer- ıs cas; mais ils ſe joignent auſſi en pluſieurs ma- res aux Verbes, de ſorte qu'ils ſont tantôt devant, tôt après, *p. ex.*

)or eſt une Prépoſition quand on dit: **vor dem Hauſe,** *ant la maiſon*; **vor mir**, *devant moi*; mais on le joint auſſi Verbes ſchreiben, leſen, ſagen, gehen, &c. & cela tantôt de-

vant

vant, comme: vorſchreiben, vorleſen, vorſagen, vorgehen, &c. tantôt derriere, comme: ich ſchreibe vor, du lieſeſt vor, er ſaget vor, wir giengen vor, &c. C'eſt à leur aide que ſe forment la plûpart des Verbes compoſés.

Nous avons déja fait voir au IX. Chapitre de la ſeconde Partie, (*page* 303.) quels Cas des Noms & des Pronoms regiſſent les Prépoſitions. Nous n'avons donc pas beſoin d'en donner ici des Régles, & il nous ſuffira de remarquer quelques cas particuliers, qui s'écartent de ces Régles, ou que l'abus voudroit introduire, *p. ex.*

II. Remarque.

Les Prépoſitions compoſées **umher**, **vorher**, **dahin**, **hinterher**, &c. ſe ſeparent ſouvent dans l'uſage, *p. ex.*

Dieſer wird vor mir her gehen, celui-ci ſera mon Avant-coureur.
Er wurf das Buch da vor mich hin il jetta le livre là devant moi.
Er gieng hinter dem Wagen her, il marchoit après la voiture.

III. Remarque.

La Prépoſition **ohne** regit ordinairement l'Accuſatif, quand elle eſt miſe devant ſon Subſtantif; mais quand elle eſt miſe après, elle regit le Genitif, *p. ex.*

Zweifels ohne wirſt du mich fragen.
Tu me demanderas ſans doute.

Mais c'eſt une maniére de parler toute particuliére, qui ne peut être imitée en aucune façon; car on ne ſauroit dire, *p ex.* **Kummers ohne**, *ſans ſouci*; **Gefahrs ohne**, *ſans danger.*

IV. Remarque.

La Prépoſition **wegen** ſe met ſouvent devant ſon Subſtantif, mais auſſi quelquesfois après, comme **willen** & **halber**, qui ne ſe mettent jamais devant, *p. ex.*

Eines böſen, oder zweydeutigen Wortes wegen, muß man mit keinem Freunde brechen.

Il ne faut pas rompre avec un ami pour l'amour d'une mauvaiſe parole, ou d'un mot à double entente.

Um

Um deines Herzens Härtigkeit willen.	A cauſe de l'endurciſſement de ton cœur.
Deines Beſtens halber habe ich das gethan.	J'ai fait cela pour ton bien.
Wegen der Wahrheit und Tugend muß man auch etwas leiden.	Il faut auſſi ſouffrir quelque choſe pour l'amour de la vérité & de la vertu.
Von wegen der Kinder entziehen ſich oft die Aeltern das Nöthige.	Les Peres & Meres ſe privent ſouvent du neceſſaire pour l'amour de leurs enfans.

V. Remarque.

La Prépoſition von regit d'ailleurs l'Ablatif; il y a cependant une maniére de parler, où elle ſouffre le Genitif, *p. ex.*

von Alters her, d'ancienneté.

mais on ne dit pas:

von Anfangs her, *pour dire*, du commencement.

NB. Cette même Prepoſition ſe conſtruit quelquesfois avec an quelquesfois avec auf, *p. ex.*

O GOtt, ich bin nicht werth, daß du mir ſo viel Güte,
Von Kindesbeinen an, bis dieſen Tag erzeigt.

Seigneur, je ne ſuis pas digne de tout le bien que tu m'as fait, depuis mon enfance juſqu'à ce jour.

Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.
J'ai fait toutes ces choſes dès ma jeuneſſe.

VI. Remarque.

Quoique gegen regiſſe ordinairement l'Accuſatif, cependant ſon compoſé entgegen demande le Datif, *p. ex.*

Er kam mir entgegen, il vint à ma rencontre.
Laßt uns ihm entgegen gehen, allons au-devant de lui.

Obſervation. Quelques-uns confondent le mot gegen avec wider; quoique le premier s'entende toujours favorablement, & l'autre au contraire des entrepriſes d'un ennemi: car gegen ſe dit de cette inclination ſincére qu'un ami témoigne envers l'autre; & wider de cette haine ou de cette inimitié que l'on fomente contre quelqu'un, *p. ex.*

Ich

Ich kann nicht ſagen, daß er gegen mich anders als freundlich geſinnet ſey, je ne ſaurois dire qu'il ait envers moi d'autres ſentimens que ceux qu'inſpire l'amitié.

Du redeſt wider deinen Bruder, Tu parles contre ton frere.

Zuwider ſeyn, *ſignifie toujours* être contraire.
Zugegen ſeyn, *veut ſeulement dire*, être preſent.
Ein Gegenſtand, un objet. das Widerſpiel, le contraire.

VII. Remarque.

La Prépoſition für regit toujours l'Accuſatif, & ſignifie une determination de la proprieté & de l'utilité, de même qu'un ſoin qu'on prend des affaires d'un autre, dont on remplit, pour ainſi dire, la place, *p. ex.*

Das iſt für mich beſtimmet.	Cela eſt deſtiné pour moi.
Das war für euch aufgehoben, mitgebracht, gekommen, gekauft.	Cela étoit gardé, apporté, venu, acheté pour vous.
Für wen kaufeſt du das?	Pour qui achetes-tu cela?
Für meinen Bruder.	Pour mon frére.
GOtt ſorget für uns.	Dieu a ſoin de nous.
Chriſtus hat für uns gelitten, und iſt für uns geſtorben.	Chriſt a ſouffert pour nous, & il eſt mort pour nous.
Der Sachwalter ſpricht für ſeinen Clienten.	L'Avocat parle pour ſon Client.
Der Bürge ſteht und zahlet für den Schuldner.	La caution répond & paye pour le debiteur.

VIII. Remarque.

La Prépoſition vor demande quelquesfois l'Accuſatif, & quelquesfois l'Ablatif, ſelon la demande, *p. ex.*

A la demande Wann? *quand?* wo? *où?* on repond par l'Ablatif.

Wann er hat gelebet?	Quand a-t-il vécu?
Vor funfzig Jahren.	Il y a cinquante ans.
Vor meiner Zeit.	Avant mon tems.
Vor zweyen Jahrhunderten.	Il y a deux Siecles.
Wo ſteht er?	Où eſt-il?
Vor ſeinem Hauſe.	Devant ſa maiſon.

Wo ſteht ſein Haus?	Où eſt ſa maiſon?
Vor der Kirche.	Devant l'Egliſe.
Wo biſt du geweſen?	Où as-tu été?
Vor dem Thore.	Hors de la Ville.

a queſtion, **Wohin?** *où?* on repond par l'Accuſatif,

o gehſt du hin?	Où vas-tu?
) gehe vor den Richter.	Je vai devant le Juge.
) trete vor den Altar.	Je vai devant l'Autel.
r Feldherr ſtellet ſich vor die Spitze ſeines Heeres.	Le General ſe met à la tête de ſon Armée.

Obſervation. Comme tout cela ne ſuffit pas encore pour le- toutes ſortes de doutes ſur l'uſage de ces mots, on n'a qu'à re- rquer qu'on ſe ſert toujours de **vor**, où l'Ablatif eſt uſité, x. **Ich heule vor Unruhe meines Herzens**, *je crie à cauſe de quietude de mon cœur;* car on pourroit dire: **vor großer ruhe**, *à cauſe d'une grande inquietude.* C'eſt pour cela il faut dire, **vornehm**, **vortrefflich**, & non pas **fürnehm**, *prin- al;* **fürtrefflich**, *excellent.* Car de deux choſes on peut bien ›iſir la meilleure, mais on ne prend pas l'une pour l'autre.

IX. Remarque.

La Prépoſition **gegen** regit d'ailleurs l'Accuſatif; iis dans la compoſition avec **über**, elle demande le tif, *p. ex.*

gen mir über.	Vis-à-vis de moi.
r Kirche gegenüber.	Vis-à-vis de l'Egliſe.
wohnet gegen dem Rath-)auſe über.	Il demeure vis-à-vis de l'hôtel de ville.

X. Remarque.

Les Prépoſitions **neben**, **hinter**, **unter**, **zwiſchen**, de- ndent le Datif & l'Accuſatif; ſavoir le Datif, quand :s marquent un repos, *p. ex.*

Er ſitzt neben mir, il eſt aſſis à côté de moi.
Er ſteht hinter euch, il eſt derrière vous.
Sie ſteht unter dem Baume, elle eſt ſous l'arbre.

Er

Er hält das Brod zwiſchen den Fingern.
Il tient le pain entre les doigts.

L'Accuſatif, quand ils marquent un mouvement d'un à l'autre.

Setze dich neben mich, mets-toi à côté de moi.
Tritt hinter mich, poſe-toi derriére moi.
Wirf es unter den Tiſch, jette-le ſous la table.
Der Hund nimmt den Knochen zwiſchen die Zähne.
Le chien prend l'os entre les dents.

NB- Cette dixieme Remarque s'étend auſſi ſur an, auf, ü & in, *p. ex.*

Er hat an mich geſchrieben, il m'a écrit.
Ich denke an ſie, je penſe à eux.
Er geht auf den Berg, il va ſur la montagne.
Sie lachen über mich, ils ſe rient de moi.
Wir gehen über die Brücke, nous paſſons le pont.
Er geht in die Kirche, il va à l'egliſe.
Wir gehen in den Wald, nous allons au bois.
Es iſt an mir, c'eſt à moi.
Es hängt über ihm, il eſt pendu au-deſſus de lui.
Er liegt auf dem Tiſche, il eſt ſur la table.
Er ſteht in der Kammer, il eſt dans la chambre.

XI. Remarque.

Il ne faut pas confondre dans l'uſage les Prépositions bey & zu, ni leur attribuer de faux cas, *p. ex.*

Il ne faut pas dire:	*Mais il faut dire.*
Er kömmt bey mir, Il vient chez moi.	Er kömmt zu mir.
Er iſt bey mich, Il eſt auprés de moi.	Er iſt bey mir.
Ich komme zu Sie, Je viens vers vous.	Ich komme zu Ihnen.
Ich bin bey ſie geweſen, J'ai été chez vous.	Ich bin bey Ihnen geweſen.

NB. On commet ſouvent les mêmes fautes avec les Prépositions von & mit, *p. ex.*

Il ne faut pas dire:	*Mais il faut dire:*
Ich habe das von Sie. J'ai cela de vous.	Ich habe das von Ihnen.
Ich kam eben von Sie. Je venois de chez vous.	Ich kam eben von Ihnen.
Ich will mit Sie gehen. J'irai avec vous.	Ich will mit Ihnen gehen.
Ich will ſchon mit Sie davon ſprechen. Je vous en parlerai bien.	Ich will ſchon mit Ihnen davon ſprechen.

Il en eſt de même de presque toutes les autres Prépoſitions, *p. ex.*

Il ne faut pas dire:	*Mais il faut dire:*
Ich will das durch Ihnen ausrichten. Je ferai cela par votre moyen.	Ich will das durch Sie ausrichten.
Ich ließ mich nebſt Sie melden. Je me faiſois annoncer avec vous.	Ich ließ mich nebſt Ihnen melden.
Ich thue das von wegen Ihnen on Sie. Je fais cela pour l'amour de vous.	Ich thue das von wegen Ihrer, oder von ihrentwegen.
Ich gieng hinter Sie. Je marchois derriére vous.	Ich gieng hinter Ihnen.
Ich werde ja nicht vor Sie gehen. Je ne marcherai pas devant vous.	Ich werde ja nicht vor Ihnen gehen.
Ich gehöre hinter Ihnen. Je dois marcher derriére vous.	Ich gehöre hinter Sie.
Ich begehre den Rang nicht über Ihnen. Je ne pretends pas le rang au deſſus de vous.	Ich begehre den Rang nicht über Sie.
Es iſt mir Ehre genug nach Sie zu gehen. C'eſt aſſés d'honneur pour moi de marcher après vous.	Es iſt mir Ehre genug nach Ihnen zu gehen.

XII. Remarque.

Pluſieurs Prépoſitions ſe changent en Adverbes, & ne regiſſent alors aucun cas, *p. ex.*

Alles was ich um und an habe.	Tout ce que j'ai d'habits ſur moi.
Es läuft über und über.	Il ſe repand de tous côtés.
Es dringt durch und durch.	Il perce d'outre en outre.
Es kommt ſo nach und nach.	Cela vient peu à peu.
Er iſt überall oben drauf.	Il a toujours le deſſus.
Er weis weder aus noch ein.	Il ne ſait plus où donner de la tête.

XIII. Remarque.

Il ne faut jamais mettre **an mich**, pour **mir**, *p. ex.*

Er gab es mir, (*& non pas* an mich) il me le donna.
Ich habe es ihm gegeben, (*non pas* an ihn) je le lui ai donné.
Man hat es dem Hofe berichtet, (*non pas* an den Hof) on l'a mandé à la cour.
Er ſaget es mir, (*non pas* an mich) il me le dit.

XIV. Remarque.

Il y a des Prépoſitions qui ſe mettent ſans article devant quelques Subſtantifs, ſans qu'on puiſſe les employer ainſi dans d'autres façons de parler, *p. ex.*

Er zieht zu Felde.	Il va en campagne.
Er lebet bey Hofe.	Il vit à la cour.
Er geht nach Hofe.	Il va en cour.
Er fällt zu Boden.	Il tombe par terre.
Er ſinkt zu Grunde.	Il coule à fond.
Er geht zu Biere, zu Weine.	Il va boire de la biére &c.
Er geht zu Rathhauſe.	Il va à l'hôtel de ville.
Der Mann iſt bey Jahren.	Cet homme eſt deja vieux.
Er iſt bey Vermögen.	Il a du bien.
Das iſt von Silber, von Holz, ꝛc.	Ceci eſt d'argent, de bois, &c.

NB. Il ne faut pas dire: Ein Mann von Stande, von Vermögen, von Verdienſten, von Eigenſchaften, pour dire: *un homme de condition, de moyens, de merites, de qualité.* Non plus: Ein Frauenzimmer von Schönheit, von Tugend, pour dire: *une femme*

ue de beauté, de vertu. Car il ne ſuffit pas de dire cela en general, il faut determiner la choſe: & ces manieres de parler ne ſont point du bon uſage. Dites donc: **ein Mann von vielem** ou **wenigem Verſtande**, *un homme qui a beaucoup* ou *peu d'eſprit.* **Eine Frau von ſeltener von großer Schönheit**, *une femme d'une rare beauté.*

XV. Remarque.

Les Prepoſitions **nach, zu, bey & von** ſe mettent ſans article devant les Subſtantifs **Hof, Haus, Tiſch**, & devant les Noms Propres des Villes, *p. ex.*

Ich reiſe nach Rom, je vais à Rome.
Er iſt zu Londen, il eſt à Londres.
Ich komme von Paris, je viens de Paris.
Es liegt bey Amſterdam, il eſt ſitué près d'Amſterdam.
Er geht nach Hofe, er iſt bey Hofe, er kömmt vom Hofe.
Il va à la cour, il eſt à la cour, il vient de la cour.
Er iſt zu Hauſe, er kömmt von Hauſe, er geht nach Hauſe.
Il eſt au logis, il vient du logis, il va au logis.
Vor Tiſche, avant le repas. **Nach Tiſche**, après le repas.
Sie ſind bey Tiſche, ils ſont à table.
Wir gehen zu Tiſche, nous allons nous mettre à table.
Sie kommen von Tiſche, ils ſortent de la table.

Le mot **Tafel** ne ſouffre pas la même conſtruction. Il faut dire: **zur Tafel gehen, bey der Tafel ſeyn, von der Tafel kommen.**

XVI. Remarque.

Les Noms des Païs & des Provinces ſouffrent auſſi quelques unes des dites prépoſitions devant ſoi, ſans article, excepté **zu** & **von**, *p. ex.*

Er iſt aus Schleſien, il eſt de Sileſie.
Er geht nach Frankreich, il va en France.
Er lebt in Schottland, il vit en Ecoſſe.
Es liegt bey Braband, il eſt ſitué vers le Brabant.

Il faut excepter tous les noms des Païs, qui ne ſauroient ſe mettre ſans article, *p. ex.*

Er iſt aus der Schweiz, il eſt de la Suiſſe.
Er geht nach der Pfalz, il va dans le Palatinat.
Es liegt in der Türkey, il eſt ſitué en Turquie.
Er kömmt aus dem Elſaß, il vient de l'Alſace.

XVII. Remarque.

La Prepoſition zu ſe met dans les Titres devant les Noms des Royaumes & Provinces dans un tout autre ſens, parcequ'elle dénote une Domination, *p. ex.*

Karl der VI. zu Germanien, Hiſpanien, &c. König.
Charles VI. Roi de Germanie, d'Eſpagne &c.
Kurfürſt zu Sachſen, zu Maynz, Electeur de Saxe, de Mayence.

On dit auſſi:

König in Frankreich, in Pohlen, in Preußen, &c.
Roi de France, de Pologne,, de Pruſſe, &c.
König von England, von Spanien, von Portugall.
Roi d'Angleterre, d'Eſpagne, de Portugal.

XVIII. Remarque.

Deux ou pluſieurs Subſtantifs de different Genre, ou de deux ſortes, mis après une prepoſition, perdent leur article & leur cas.

Cependant on dit fort bien in der Noth, *dans la neceſſité*, in dem Tode, *dans la mort.* Mais quand on les joint enſemble il faut dire, *p. ex.*

In Noth und Tod, dans la détreſſe & dans la mort.
Mit Gut und Blut, avec le bien & le ſang.
In Freud und Leid, en joye & en deuil.
Mit Rath und That, de conſeil & d'effet.
Durch Feuer und Waſſer, par le feu & par l'eau.
Auf Tod und Leben, à mort & à vie.
Bey Brod und Waſſer, au pain & à l'eau.
In Ketten und Banden, lié & enchaîné.
Einen von Land und Leuten jagen,
Chaſſer quelqu'un hors de ſon païs.
Einen ohne Klang und Geſang begraben.
Enterrer quelqu'un ſans formalités.

XIX. Remarque.

La Prépoſition zu ſignifie quelquesfois autant que auf & in, & la Prépoſition vor autant que aus ou wegen, *p. ex.*

Zu

auf dem Pferde, *c'eſt-à-dire :* auf dem Pferde, à cheval.
auf dem Schiffe, " " " auf dem Schiffe, en bateau.
liegt zu Bette " " " im Bette, il eſt au lit.
geht zu Bette, " " " ins Bette, il va au lit.
auf den Markt gehen, " " " auf den Markt, aller au marché.
auf den Stuhl gehen " " " auf den Stuhl, aller à la chaiſe percée.
bekümmert ſich zu Tode, *i. e.* auf den Tod, s'attriſte jusqu'à en mourir.
ir iſt nicht wohl zu Muthe, *i. e.* im Muthe. ne ſuis pas bien diſpoſé.
was zu Papiere bringen, *i. e.* aufs Papier. rter quelque choſe ſur le papier.
zittert vor Furcht, *i. e.* aus Furcht, il tremble de peur.
or Hunger, vor Kummer ſterben, *i. e.* wegen des Hungers, gen des Kummers. Mourir de faim, de ſouci.

'eſt pas ſans raiſon que nous donnons ici tant de Remar , ou, ſi vous voulés, des Regles ſur les Prépoſitions.

1. Elles ſont dans leur bon uſage une des plus grandes autés de toutes les Langues, & les bien entendre, c'eſt ſſeder la force de l'expreſſion.

'eſt en cela que ſe commettent les plus grandes fautes, rtout dans de certaines Provinces, & ces fautes ſe gliſſant ns les Livres, ſont toutes propres à gâter la langue.

)n a bien écrit des Livres entiers ſur l'uſage des Prépoſitions tines, (*p. ex.* Tursellin) & ainſi ce qui a été permis à autres, ne nous eſt pas defendu.

)n pourroit y en ajouter encore un grand nombre ; mais ci ſuffira pour cette fois, & ſera d'une grande utilité à ux qui voudront bien s'en ſervir.

Chapitre IX.

De la Syntaxe des Conjonctions.

I. Remarque.

a Conjonction und & d'autres ſemblables, ſervent à dre enſemble les Subſtantifs dans le même nombre

& dans le même cas, & à faire la connexion d'une Periode à une autre, *p. ex.*

Geduld und Hoffnung, la patience & l'eſperance.
Glück und Zeit, le tems & la fortune.
Zeit und Stunde iſt noch nicht da, l'heure & le tems ne ſont point encore venus.
Gnädigſter König und Herr, très gracieux Roi & Seigneur.
Mein HErr und mein GOtt! Mon Seigneur, & mon Dieu!

NB. Quant au nombre, il arrive quelquesfois qu'une choſe, qui ſelon ſa nature n'a que le Singulier ou le Plurier, doit être jointe à une autre, qui n'eſt pas du même nombre, & cela ſe fait également, *p. ex.*

Kaiſer und Stände des Reichs. L'Empereur & les Etats de l'Empire.
Sonne, Mond und Sterne. Le ſoleil, la lune & les étoiles.
So wohl der König als ſeine Unterthanen. Le Roi auſſi bien que ſes ſujets.

II. Remarque.

Les Conjonctions en general ſervent de même à joindre enſemble les Verbes dans le même mode & dans le même tems, & à faire la connexion des differentes periodes d'un diſcours, *p. ex.*

Wo er geht und ſteht. Par tout où il marche & où il s'arrête.
Was wir wünſchen und hoffen. Ce que nous ſouhaitons & eſperons.
Das könnet ihr thun oder laſſen. Vous pouvés le faire ou le laiſſer.
Er trat ihm das Land mit allen landesherrlichen Hoheiten und Gerechtigkeiten ab; und hat ſich deſſen zu ewigen Zeiten, für ſich und ſeine Nachkommen, beyderley Geſchlechts, begeben. Il lui fit ceſſion du païs avec tous ſes droits & titres Seigneuriaux, & y renonça pour toujours tant en ſon nom, qu'au nom de ſes deſcendans de l'un & de l'autre Sexe.

III. Re-

III. Remarque,

Il y a des Conjonctions qui ne vont jamais ſeules, & qui veulent être accompagnées, & afin que le diſcours ſoit bien intelligible, il ne faut pas manquer de les bien accompagner, *p. ex.*

Weder *eſt toujours ſuivi de* **noch.**

Er ſcheuet weder GOtt noch Menſchen, weder Tod noch Leben.

Il ne craint ni Dieu ni les hommes, ni la mort ni la vie.

Wiewohl *eſt toujours ſuivi de* **doch** *ou de* **jedoch.**

Wiewohl er noch ſehr übel daran iſt, ſo iſt doch noch Hoffnung vorhanden, daß er wieder aufkommen werde.

Quoiqu'il ſe porte encore fort mal, il y a cependant lieu d'eſperer qu'il ſe retablira.

Wiewohl ich nicht ſonderlich dazu geneigt bin: jedoch um ſeiner Armuth willen kann ich mich deſſen nicht entſchlagen.

Quoique je ne ſois guéres d'humeur de le faire, je ne puis cependant m'en diſpenſer en conſideration de ſon indigence.

Zwar *eſt toujours ſuivi de* **gleichwohl** *ou de* **jedoch, jedennoch.**

Ich liebe dich zwar herzlich; du aber liebeſt mich gleichwohl nicht.

Je t'aime de tout mon cœur, il eſt vrai, mais cependant tu ne m'aimes point.

Ich will dir zwar gern helfen, jedoch mit dem Bedinge, daß du es wohl anwendeſt.

Je veux bien t'aider, mais ce ſera cependant à condition que tu en faſſes un bon uſage.

Du haſt zwar viel gutes an dir, jedennoch iſt es eine richtige Sache, daß du noch lange nicht vollkommen biſt.

Tu as bien des bonnes qualités, il eſt vrai; il eſt cependant très certain qu'il s'en faut bien encore que tu ſois parfait.

Nicht allein *eſt ſuivi de* **ſondern auch.**

Ich vermache dir nicht allein mein Haus, ſondern auch Hab und Gut.

Je te laiſſe non ſeulement ma maiſon, mais auſſi tous mes biens.

Entweder *eſt toujours ſuivi de* **oder.**

Entweder biſt du toll, oder du willſt es werden.

Tu es fou, ou tu es en paſſe de l'être.

Wie *eſt toujours ſuivi de* ſo.

Wie klug er immer ſeyn mag, ſo hat er doch noch nicht alle Weisheit gefreſſen.

Tout ſage qu'il puiſſe être, il n'a cependant pas encore toute la ſageſſe du monde.

Obſchon, obgleich, obwohl, *ſont toujours ſuivis de* ſo, doch *ou de* gleichwohl, *ou de* nichts deſtoweniger.

Ob ihr ſchon gelehrt ſeyd, ſo iſt gleichwohl noch viel, das ihr nicht wiſſet.

Quoique vous ſoyés ſavant, il y a neantmoins encore bien des choſes que vous ne ſavés pas.

Ob wir gleich reich ſind, ſo können wir doch nicht allen Leuten helfen.

Quoique nous ſoyons riches, nous ne pouvons pourtant pas aider tout le monde.

Ob ich wohl gern helfen wollte, nichts deſtoweniger fällt es mir wegen meiner Armuth unmöglich.

Quoique je vouluſſe bien aider, il m'eſt neantmoins impoſſible à cauſe de mon indigence.

IV. Remarque.

La plûpart des Conjonctions ſe mettent à la tête du diſcours; il n'y a que und, auch, doch, aber, & toutes les Conjonctions concluſives, qui ſe mettent tantôt devant, tantôt après les autres mots, *p. ex.*

Und es begab ſich, daß &c.	Et il arriva que &c.
Auch dieſes iſt noch zu merken.	Il y a auſſi à remarquer.
Doch will ich dir nichts vorſchreiben.	Cependant je ne te préſcrirai rien.
Aber nach dreyen Tagen trug ſichs zu, &c.	Mais il arriva trois jours après.
Alſo bleibt es dabey, *ou* Es bleibt alſo dabey,	Ainſi la choſe en demeure-là.
Daher iſt es ungewiß, *ou* Ungewiß iſt es daher,	Il eſt donc incertain.
Derowegen ſage ich, *ou* Ich ſage derowegen,	C'eſt pourquoi je dis.

V. Remarque.

Les Conjonctions willen, halber, ſe mettent toujours après les mots qui marquent une cauſe; mais

wegen,

wegen, ou von wegen ſe peuvent mettre devant & près, *p. ex.*

Wegen deiner Bosheit, *ou* Deiner Bosheit wegen,	A cauſe de ta malice.
Eurer Laſter halber.	A cauſe de vos crimes.
Um unſerer Sünden willen.	A cauſe de nos pechés.
Von wegen deiner großen Barmherzigkeit.	Pour l'amour de ta grande miſericorde.
Die Tugend iſt ſchätzbar um ihrer ſelbſt willen.	La vertu eſt eſtimable par elle-même.

VI. Remarque.

La Conjonction daß demande l'Indicatif, quand il s'agit d'une choſe certaine, & le Conjonctif, quand il s'agit d'une choſe douteuſe ou incertaine, *p. ex.*

Ich verſichere dich, daß ich dein Freund bin.	Je t'aſſure que je ſuis ton ami.
Du ſiehſt ja, daß man dich höher ſchätzet, als andere deines gleichen.	Tu vois bien qu'on t'eſtime plus que les autres gens de ta ſorte.
Wir wiſſen daß Cröſus reich geweſen iſt.	Nous ſavons que Créſus a été riche.
Bemühe dich, daß du gelehrt werdeſt.	Tache de devenir ſavant.
Ich hoffe, daß uns alles gelingen werde.	J'eſpere que tout nous reüſſira.
Er will nicht glauben, daß ich ſein Freund ſey.	Il ne veut pas croire que je ſois ſon ami.
Ihr meynet, daß ich reich ſey.	Vous croyés que je ſuis riche.
Ich wollte, daß er käme.	Je voudrois qu'il vint.

VII. Remarque.

On peut quelquesfois omettre la conjonction daß, après un ſouhait, une priére, une eſperance ou aſſurance, *p. ex.*

Ich hoffe, es werde gewiß geſchehen.	J'eſpere que cela ſe fera certainement.

Ich wünſche, GOtt wolle Sie in ſeinen Schutz nehmen.	Je ſouhaite que Dieu vous ait en ſa ſainte garde.
Ich bitte, Sie geben ſich keine Mühe.	Je vous prie de ne vous en pas donner la peine.
Er verſicherte mich, es wäre wahr.	Il m'aſſura qu'il étoit vrai.

VIII. Remarque.

Dans un vœu ou ſouhait, la Conjonction **daß** regit toujours le Conjonctif, *p. ex.*

O daß du den Himmel zerriſſeſt, und führeſt herab!	O que n'ouvre-tu le ciel, pour deſcendre ſur la terre!
Ach, daß dieſes geſchähe!	Ah! que cela ne ſe fait-il!

IX Remarque.

Quand il s'agit de joindre enſemble pluſieurs mots de ſuite de la même eſpéce, on ne met la Conjonction **und** que devant le dernier, *p. ex.*

Gut Regiment, gut Wetter, Zucht, Ehre, fromm Gemahl, fromme Kinder, gute Freunde, getreue Nachbarn und desgleichen.	Une bonne police, des ſaiſons fertiles, le bon ordre, une bonne femme, de bons enfans, de bons amis, de fideles voiſins, & choſes ſemblables.

Il n'en eſt pas de même, quand il y a toujours deux choſes, qui doivent être jointes enſemble; car alors on met toujours un **und** entre deux, *p. ex.*

Kleider und Schuhe.	Les habits & les ſouliers.
Hände und Füße.	Les mains & les pieds.
Stock und Degen.	La canne & l'épée.

CHAPITRE X.

De la Syntaxe des Interjections.

I. Remarque.

Bien des Interjections entrent dans le diſcours, ſans regir aucun cas, & il n'y a guéres que **wohl** & **weh**, qui

qui en ſoient exceptées, parcequ'elles regiſſent le Datif, *p. ex.*

Wohl mir!	Que je ſuis heureux!
Wohl uns des feinen HErrn!	Que nous ſommes heureux d'avoir un tel Maitre!
Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin zu Meſech!	Malheur à moi, qui ſuis étranger à Meſec!
Wehe dir, Chorazim!	Malheur à toi, Chorazim!
Wehe dir, Bethſaida!	Malheur à toi, Bethſaida!

II. Remarque.

La plûpart des Interjections ſe mettent au commencement du diſcours, excepté leider! wunder! traun! wills GOtt! *p. ex.*

Es iſt, leider! mit uns dahin gekommen.	Ce qui eſt à plaindre, c'eſt que nous en ſommes venus là.
Sie meynen, wunder! was ſie gethan haben.	Ils crient, merveille! de ce qu'ils ont fait.
Wir wollen euch, wills GOtt! übers Jahr beſuchen.	Nous vous irons voir dans un an, s'il plait à Dieu.
Sie haben, traun! dem Feinde viel Abbruch gethan.	Ils ont, certes, cauſé bien du dommage à l'ennemi.

CHAPITRE XI.

De la Syntaxe figurée.

Les Grammairiens latins ont inventé un bon nombre de termes, pour excuſer certaines variations ou conſtructions, qui s'écartent de la maniére ordinaire de parler. Ils leur ont donné en general le beau nom de *Figures*, à l'imitation de celles de la Rhetorique. Nous ne rechercherons pas ici, qui ſont ceux qui les ont inventés; il nous ſuffira de ſavoir qu'ils ont voulu plâtrer par là les fautes qu'ils rencontroient dans leurs meilleurs Auteurs.

Si nous voulions nous amuſer à chercher de ces ſortes d'expreſſions dans la Langue allemande, nous ne ſerions guéres en

peine

peine d'en trouver un aſſés bon nombre. Mais comme on doit plûtot les mettre au nombre des defauts, que parmi les beautés d'une langue, nous paſſerons ſur cette matiére, ſans en faire une plus ample mention : ſur tout parceque cela ne pourroit être d'aucune utilité aux Etrangers, dont l'avantage a été notre principal but dans cet ouvrage. Il ne nous reſte donc plus qu'à parler des Germanismes, & c'eſt-ce que nous allons faire dans le Chapitre ſuivant.

CHAPITRE XII.

Des Germanismes, ou des Maniéres de parler qui ſont propres à la langue allemande.

Chaque langue a ſes Idiotismes, ou des maniéres de parler, qui ne ſont propres qu'à elle, & qu'on ne ſauroit rendre mot pour mot dans une autre langue. Il n'y a point de doute que la langue allemande n'ait les ſiens, & c'eſt ce que l'experience ne donne que trop à connoitre à ceux qui ſe melent de traduire, *p. ex.*

Sich mit etwas breit machen, ſe glorifier de quelque choſe.
Sich auf etwas viel einbilden, faire grand cas de quelque choſe.
Einem in den Ohren liegen, battre toujours les oreilles à quelqu'un.
Einem den Rang ablaufen, prévenir quelqu'un.

C'eſt dans ces ſortes d'expreſſions que conſiſte la vraie force d'une langue, & ceux qui ſavent s'en ſervir adroitement, font voir qu'ils l'entendent à fond.

Ceux au contraire, qui écrivent de maniére qu'on peut les traduire de mot en mot dans une autre langue, n'en ont certainement pas encore gouté le plus eſſentiel. Que s'ils expriment exactement les Idiotismes d'une autre langue dans la leur, ou ceux de celle-ci dans une langue étrangere, tout ce qu'ils écrivent n'eſt que barbarismes.

Il ne faut pas ſe laiſſer éblouir aux beautés apparentes du François, de l'Anglois & du Latin, juſqu'à en traduire les Idiotismes

smes en langue allemande d'une maniére qui ſente la gêne & eſclavage ; Eſt c'eſt en quoi pluſieurs de nos Traducteurs ont illi.

Qu'on ne nous diſe pas que c'eſt là le moyen d'enrichir la ngue allemande. Car ce ſeroit aſſurement lui vouloir donner ne étrange parure. Qui ne riroit, ſi je traduiſois ainſi ces allicismes ?

Se faire jour, ſich Tag machen.
Il eſt du metier, er iſt vom Handwerke.
Tuer le tems, die Zeit tödten.
Promener ſes yeux ſur le champ, ſeine Augen über das Feld ſpaziren laſſen.

Les Idiotismes de la Langne angloiſe ſont encore plus droles, uand ce ne ſeroit que dans la conſtruction. Il faut donc en es rencontres ſe ſervir des expreſſions les plus propres à la ngue allemande, & qui n'entrent point dans le génie des ngues étrangères.

La Langue allemande a, parmi ſes Germanismes, grand ombre de Metaphores, qui decouvrent ſuffiſamment le génie de a Nation. C'eſt ce qui lui donne une force d'expreſſion, ue les Etrangers admirent, & à la quelle ils ne ſauroient atteindre dans leur langue. Nous en donnerons un échantillon ans le recueil que nous allons joindre à cette Grammaire, t que chacun pourra augmenter, ſelon qu'il le trouvera à pro- os. Un Etranger, qui entendra & qui appliquera bien ces maniéres de parler, pourra ſe vanter qu'il entend bien Allemand.

Fin de la Syntaxe,

ou

de la troiſieme Partie de la Grammaire.

QUATRIE-

QUATRIEME PARTIE
DE LA
GRAMMAIRE ALLEMANDE,
CONTENANT
UN ABREGE' DE LA PROSODIE.

CHAPITRE I.
De la Longueur & Briéveté des Syllabes.

I. §. On appelle une Syllabe longue, quand le ton, en la prononçant, en comparaiſon aux autres, s'y arrête plus long tems, *p. ex.* dans les mots;

König, Roi.	Bauer, Païſan.
Herzog, Duc.	Trummel, tambour, caiſſe.
Leben, vie.	ewig, éternel.

Les premieres Syllabes de ces mots ſont toujours longues, puisque le ton ou le ſon de la prononciation y demeure plus long tems, que ſur la ſuivante. Au contraire les dernieres Syllabes ſont plus longues dans les mots ſuivans:

beliebt, cheri. Gedicht, poëme. genau, exact.
dabey, auprés. Verſtand, entendement. Vernunft, raiſon.

puisqu'en parlant le ton s'y arrête le plus.

II. §. Ainſi chacun voit par lui-même ce que l'on entend par une Syllabe breve; ſavoir une Syllabe ſur laquelle le ſon ne s'arrête point du tout, ou moins que ſur la ſuivante: En

Alaun, Alun.	wodurch, par où.
gewiß, certainement.	verderben, gâter.
geſchwinde, vite.	Geſchrey, clameur.

ſont

premieres Syllabes ſont brevés ; au contraire les derniéres ont dans les mots qui ſuivent :

Ehe, mariage. Dero, le votre.
Unruh, inquietude. Namen, nom.
Hofrath. Conſeiller de la Cour. Nothdurft beſoin.

que le ton s'arrête moins ſur elles, que ſur les ſyllabes ines.

II. §. Outre ces Syllabes longues & bréves qui ſont hors de teſtation, il y en a encore un grand nombre de douteuſes, que peut prononcer tantôt comme des bréves & tantôt comme longues, ſuivant que la liaiſon avec les autres, ou le ſens & ut de celui qui parle, le demandent. La Syllabe Rath *conſeil*, *p. ex.* de cette eſpéce. Car quoiqu'on la faſſe avec raiſon lon , quand elle ſe trouve ſeule ; néanmoins peut-elle être dans compoſition tantôt longue, tantôt breve. Dans le mot Rath is *maiſon de ville*, p ex. cette Syllabe eſt longue, & dans ui de Hofrath *Conſeiller de la cour*, la même Syllabe eſt bré-

La même choſe arrive à l'égard du mot de Haus *maiſon*. comme cette Syllabe en Rathhaus étoit bréve ; tout au ntraire elle peut être longue en Hausrath *meubles*. Et on a arqué que presque tous les monoſyllabes ſont d'une meſu- incertaine.

V. §. Ainſi l'on trouve la ſource de toute quantité ou ſure des Syllabes dans la nature même de la prononcia- des Allemans : Et je ne vois pas que jamais nation l'ait pû ver ailleurs. On n'a beſoin, pour fixer la quantité ou la ſure des Syllabes, que de ces trois regles ci-deſſus préſcri- tant qu'une langue eſt vivante, & qu'on l'apprend en parlant s un païs, où la prononciation eſt bonne. Mais quand telle langue par l'invaſion & le melange des nations étran- es a perdu ſa pureté, ſa beauté & ſa belle prononciation ; rs il faut ſans doute chercher des regles, par leſquelles la ntité des Syllabes puiſſe être determinée & fixée.

V. §. On a obſervé parmi les Latins, & cela peut valoir éga- ent parmi les Allemans : que (Regle I.) toute Syllabe, ite avec une Diphtongue eſt longue. Telles étoient deſſus les Syllabes Kö en König, *Roi* ; Bau en Bauer, *ſan* ; de même les derniers en genau *exact* ; dabey *auprés* ; aun, *Ahun* ; Geſchrey *clameur* ; qui ſont ſans conteſtation gues. Et cette regle eſt presque par tout applicable ; quoi- qu'elle

qu'elle ſouffre quelques exceptions, *p. ex.* Lauf, *courſe*, eſt par lui-même & en Laufbahn, *lice*, long; mais la même ſyllabe en Ablauf, *écoulement*; Wettlauf, *courſe qu'on fait en lice*; Zeitlauf, *époque*; eſt bréve, parceque le ſon tombe ſur la premiére Syllabe, qui détermine le ſens. Bey eſt long en Beyſtand, *aſſiſtance*, mais cette Syllabe ſeule devient ſouvent bréve, étant de la troiſiéme claſſe des mots de quantité douteuſe.

VI. §. La II. Regle de la Proſodie latine eſt celle-ci: Chaque voyelle, ſuivie de deux ou pluſieurs conſonnes fait une Syllabe longue. Les Allemans obſervent presque toujours la même régle. Car les premieres Syllabes en fallen, *tomber*; ſterben, *mourir*; ſinnen, *penſer*; kommen, *venir*; morden, *aſſaſſiner*; brummen, *murmurer*, &c. ſont également toujours longues. Mais comme les Latins faiſoient une exception à cauſe des Liquides *l*, *m*, *n*, *r*, ſi elles rencontroient une autre conſonne; ainſi la langue allemande a-t-elle auſſi ſes exceptions. Car quoiqu'elle prenne ces liquides dans la proſodie pour conſonnes, neanmoins y a-t-il des cas en notre langue, qu'une voyelle ſuivie de deux ou pluſieurs conſonnes ſe prononce briévement; *p. ex.* Mord *meurtre*, en Selbſtmord *ſuïcide*; Stadt en Hauptſtadt, *ville capitale* &c.

VII. §. La III. Regle eſt auſſi à remarquer, qui eſt celle-ci: Pluſieurs Syllabes & Conſonnes deviennent longues non par les raiſons ci-deſſus marquées, mais par la coutume de la prononciation. On apelle cela en latin: *Autoritate* (*Poetarum ſcilicet*) *produci*. Et c'eſt presque l'unique raiſon de la quantité d'une ſyllabe dans une langue morte, laquelle, du tems qu'elle étoit vivante, recevoit ſon autorité de la prononciation ordinaire. De cette maniere les premiéres ſyllabes en ſagen, *dire*; geben, *donner*; leſen, *lire*; loben, *louer*; Spuren, *piſtes*; & dans un nombre innombrable de mots à deux Syllabes, ſont longues, quoiqu'il n'y ait ni diphthongue, ni deux ou pluſieurs conſonnes après une voïelle; C'eſt aujourd'hui l'ouïe qui nous l'aprend; La poſterité, ſi la prononciation change, ne ſauroit l'apprendre que par la lecture des Poëtes qui écrivent préſentement.

VIII. §.

VIII. §. On y peut pourtant ajouter cette quatriéme Regle : Les petits mots ab, an, aus, bey, dar, durch, ein, ir, hin, her, um, mit, nach, vor, weg, will & zu, faisant partie d'un substantif ou d'un verbe, sont toujours des syllabes longues, *p. ex.*

ablegen, quitter.	anbringen, placer.
austilgen, detruire.	beytragen, contribuer.
darbiethen, presenter.	Durchgang, passage.
Einnahme, recette.	Fürbitte, intercession.
hintreisen, partir pour ***	Misgunst, envie.
mitgehen, accompagner.	nachtreten, suivre.
vorgehen, précéder.	wegwerfen, jetter.
willfahren, accorder.	zusprechen, exhorter.

Ce seroit signe d'une mauvaise prononciation & d'une mauvaise oreille en fait de poësie, si l'on emploïoit ces Syllabes comme des brèves, encore que les Syllabes suivantes fussent longues.

IX. §. Les mêmes petits mots, ab, an, auf, aus, bey, in, für, her, hin, mit, nach, von, vor, um, weg, weil, & zu, se trouvant dans la composition à la fin, ont également le ton long, *p. ex.*

hinab, en bas.	daran, y, en cela.
herauf, en haut.	daraus, de là.
hinein, en dedans.	dafür, pour.
daher, de cela.	dahin, y.
damit, que.	demnach, parceque.
hievon, de cela.	bevor, ci-devant.
darum, par raison.	hinweg, de là.
dieweil, puisque.	hinzu, près, vers, à.

Ainsi on voit clairément que la quantité de ces Syllabes dans toute la langue allemande est fixée, soit qu'elles se trouvent à la tête, ou à la fin d'un mot. Les regles n'en parlent ici qu'autant qu'elles sont composées avec un autre mot.

X. §. Nous pouvons donner de la même façon quelques regles des Syllabes breves. V. Regle : Quand une voïelle se trouve devant une autre, elle fait sa syllabe bréve,

Cela ne regarde quaſi que des mots étrangers ; la langue allemande ne pouvant pas ſouffrir l'aſſemblage des voïelles, *p. ex.*

Diane,	Joſua,	Abigail,	Gloria,
Hiſtorie,	Centurie,	Comödie,	Tragedie,
Ceremonie,	Evangelium,	Kyrie,	Hoſianna, &c.

Le mot Lilien, *fleurs de Lis*, auroit la même quantité, ſi l'on n'aimoit pas mieux le reduire à deux Syllabes, en prononçant Liljen ou Lilgen, pour éviter la prononciation trop molle. Zion en eſt excepté, ayant la premiere Syllabe longue.

XI. §. VI. Regle: Les terminaiſons dans les mots polyſyllabes e, en, er, et, eln, ern, & eſt ſont toujours bréves, *p. ex.*

die Liebe, l'amour.	die Seele, l'ame.
geben, donner.	nehmen, prendre.
Vater, pére.	Mutter, mére.
ihr ſaget, vous dites.	ihr ſprechet, vous parlés.
du thateſt, tu faiſois.	du bitteſt, tu prie.
es mangelt, il manque.	es ärgert, il chagrine, &c.

On en excepte ſeulement le mot Feſt, *fête*, qui dans la compoſition devient quelquesfois long, *p. ex.* Oſterfeſt, *Pâques*; Weihnachtfeſt, *Noël*; quoique pour dire vrai, il ſoit plûtôt indifferent. Car en Bußfeſt, *jour de pénitence*; Pfingſtfeſt, *pentecôte*, il eſt toujours bref.

XII. §. VII. Regle: Les Syllabes initiales be, er, ge, um, ver & zer ſont toujours breves, qu'il ſuive une voyelle ou conſonne, *p. ex.*

beerben, heriter.	bewegen, émouvoir.
erachten, conjecturer,	erwegen, conſiderer.
gelingen, reuſſir.	geärgert, ſcandaliſé.
umgeben, entourer.	umarmen, embraſſer.
verdroſſen, chagrin.	verachtet, mépriſé.
zertheilen, diviſer.	zerſchneiden, couper en deux, &c.

XIII. §. VIII. Regle: La diphtongue au à la fin d'un nom propre devient bréve, *p. ex.*

Torgau,

Torgau, Pegau, Brisgau, Sundgau, Lindau, &c. } *noms de villes & provinces d'Allemagne.*

Il ne faut pas croire qu'elle devienne longue dans les mots trisyllabes, puisqu'on l'emploie quelquesfois de cette façon en vers. Elle n'est qu'indifferente, & peut, à l'imitation des terminaisons des polysyllabes, être employée de deux façons.

XIV. §. Au reste cette IXme Regle a sa valeur constante: Toutes les Syllabes, qui ne sont pas longues, par des raisons ci-dessus marquées, peuvent être regardées comme bréves. Aussi parceque dans la composition de deux mots, le premier reçoit toujours le ton, il s'ensuit que le second, en consideration du premier, devienne bref, quelle quantité qu'il puisse avoir d'ailleurs, *p. ex.* Schuh, *soulier*, est par lui-même long; mais si je dis: ein Handschuh, *un gant*, alors il devient bref. Schlag, *coup*, est également long, mais en Handschlag, *promesse, qu'on fait en se touchant dans la main*, le premier mot le prive de sa quantité, de façon qu'il devient bref. En Donnerschlag, *coup de tonnerre*, il est indifferent & se peut employer de deux façons.

XV. §. A cause des Syllabes indéterminées on a à observer la Xme Regle: Les petits mots ci-dessus non specifiés sont longs & brefs. *Car* quand on dit: Ja, ja, *oui, oui;* nein, nein, *non, non*, le ton tombe sur le dernier. C'est de même avec so, *si.* L' es, *il*, change aussi. Car on dit aussi bien:

Es vergeht mir al le Lust,
länger hier zu leben.

je perds tout appetit de vivre plus longtems ici,

Comme:

Sollt es gleich bisweilen scheinen, &c.

Y auroit-il même souvent quelque apparence &c.

La même choſe arrive avec in *en*, auf *ſur*, von *de*, mit *avec*, bey *auprès*, zu *à*, durch *par*, bald *bientôt*, & avec tous les autres de cette eſpéce. Seulement les adverbes, qui ſont derivés d'un adjectif, ſont exceptés, *p. ex.* groß *grand*, ſchön *beau*, lang *long*, kurz *bref*, tief *profond*, hoch *haut* &c. qui ont toujours le ton long.

XVI. §. XIme Regle: Les terminaiſons bar, haft, heit, keit, lein, inn, lich, niß, ſal, ſam, ſchaft, thum & ung ſont de quantité indeterminée. Si elles ſont à la ſuite d'une Syllabe longue dans un mot de deux Syllabes, alors elles deviennent breves, *p. ex.*

achtbar, eſtimable.	Kenntniß, connoiſſance.
wehrhaft, bien armé.	Irrſal, erreur.
Gutheit, bonté.	rathſam, convenable.
Frommkeit, pieté (*vieux mot hors d'uſage.*)	Freundſchaft, amitié.
Mährlein, conte.	Irrthum, faute.
tröſtlich, conſolant.	Handlung, action.

Mais elles peuvent être longues en ſe trouvant après une Syllabe bréve dans un mot polyſyllabe, *p. ex.*

wunderbar, admirable.	Sicherheit, ſûreté.
tugendhaft, vertueux.	Ehrbarkeit, decence.
Fingerlein, petit doigt.	arbeitſam, laborieux.
Königinn, Reine.	wanderſchaft, voïage.
wunderlich, bizarre.	Fürſtenthum, duché.
Finſterniß, ténébres.	Beſſerung, converſion.

Je dis qu'elles peuvent devenir longues; cela n'empêche pas qu'elles ne ſoient auſſi bréves dans des vers dactyliques.

XVII. §. Pour indiquer la quantité des Syllabes, les Grammairiens ont adopté une petite ligne droite ⏑ pour les longues, & une courbe ◡ pour les breves. Ils les mettent au-deſſus des Syllabes ou à leur place, pour en marquer la quantité. Si *p. ex.* je voulois marquer la profodie des mots unverweslich & enterbeter, je le ferois de cette façon:

⏑ ◡ ⏑ ◡ ◡ ⏑ ◡ ⏑
un ver wes lich. ent er be ter.

Que

Que l'on juge à cette heure quel ſon ce ſeroit ſi on les prononçoit ainſi :

un ber wes lich. ent er be ter.

Qui comprendroit un tel baragouïn ? C'eſt comme ſi en François on prononçoit le premier vers de l'Ode de BOILEAU ſur la priſe de Namur

Quelle docte & ſainte yvreſſe.

au rebours comme il ſuit ;

Quelle docte & ſainte yvreſſe.

XVIII. §. XIIme Regle : Tous les articles devant les Subſtantifs & tous les Pronoms devant les verbes ſont de quantité indéterminée. C'eſt à dire, ſi le Subſtantif ou le verbe commence par une Syllabe longue, les petits mots précédens ſont alors brefs, *p. ex.*

der Mann, le mari. ich lie be, j'aime.

die Frau, la femme. du liebeſt, tu aimes.

das Kind, l'enfant. er liebet, il aime &c.

die Menſchen, les hommes.

Mais s'ils ſont ſuivis de Syllabes bréves, alors on leur donne un ton long, *p. ex.*

der Gerechte, le juſte. du bemüheſt, tu prens de la peine.

die Geliebte, l'aimée. er genießt, il jouit.

das erwünſchte, le ſouhaité. wir verderben, nous périſſons.

die Verfluchten, les maudits. ihr gewinnet, vous gagnés.

ich erbarme, j'ai pitié. ſie begehren, ils demandent.

XIX. §. Ce ſont-là les régles les plus neceſſaires qu'on eſt obligé d'obſerver pour déterminer la proſodie allemande, ſi l'on veut bien prononcer les mots. Car il eſt à remarquer, qu'on les obſerve conſtamment, non ſeulement dans la poëſie, mais auſſi en proſe & dans le diſcours ordinaire. Ce ſeroit un langage très bizarre, & il ſeroit fort désagreable ſi l'on allongeoit toutes les ſyllabes également. L'Oreille doit convaincre chacun qu'il y a des Syllabes breves & longues.

XX. §. On ne ſauroit croire combien dans chaque langue le veritable ton d'une Syllabe importe, pour comprendre un mot de cette façon ou d'une autre, ou de ne le pas comprendre du tout, *p. ex.* le mot Gebet peut ſignifier deux choſes, ſelon qu'on prononce la premiere Syllabe longue ou bréve. Si je dis: gebet, cela veut dire: *donnés;* mais ſi je dis Gebet, ou mieux Gebeth; alors ce mot eſt derivé de bethen *prier;* & veut dire: *priére.* C'eſt de même avec erblich. En diſant: erblich, on veut dire, *héréditaire*, & en prononçant le même mot erblich, il eſt derivé de erbleichen *palir*, & ſignifie *il mourut* au Parfait defini &c.

Chapitre II.

Des differens piés des Vers Allemans.

I. §. Toutes les Syllabes de chaque langue aïant une certaine longueur ou brieveté, il eſt clair qu'il doit regner, même dans un diſcours en proſe, une varieté convenable, pour le rendre agréable à l'oreille. C'eſt ce qu'on appelle le nombre du ſtile en éloquence, dans laquelle les Ecrivains ſe ſurpaſſent l'un l'autre Pour y exceller, il faut une oreille délicate, à la deciſion de laquelle on méle ſi bien les Syllabes longues & bréves, qu'il en reſulte une eſpéce de muſique. Car auſſi peu qu'une

ne muſique ſonneroit agréablement, qui ſeroit compoſée erement de ſons longs; tout auſſi peu un diſcours flatte l'oreille, où l'on n'auroit employé que des Syllabes lon ; comme dans ce Vers latin:

— — — — — — — — — ∪ ∪ — —
Il li inter ſeſe magna vi brachia tollunt.

. §. Parceque l'harmonie de l'Orateur ne s'attache point s regles certaines, on appelle par cette raiſon ſon diſcours *Proſe*, c'eſt à dire qu'elle n'a point une certaine meſure ou nombre fixe de Syllabes variées; une periode ſonne de façon, celle qui la ſuit d'une autre &c. ce ſeroit même un ut, ſi elles étoient toutes de la même longueur, & ſi elles ent toutes la même harmonie. C'eſt bien different quant Poëſie. Dès ſon origine elle étoit deſtinée à être chantée, açon que la même melodie dût être repriſe pluſieurs fois. i il étoit neceſſaire que le nombre & le ton des Syllabes iſſent un certain ordre & de certaines regles; de là eſt venuë nne façon de prononcer ou de chanter les vers.

I. §. Mais comme l'on compare un diſcours ſoutenu, ſelon ERON, au courant d'une riviére, ou encore mieux, au t d'une groſſe pluïe, où l'on ne trouve point de diſtinction quée; ainſi on trouve une image toute naturelle de la pro e dans le bruit que font les gouttes en tombant d'une goû . Ici tombe prémiérement une groſſe goutte, qui eſt ſuivie s un moindre tems de pluſieurs petites. Un moment après it encore une groſſe goutte, après laquelle, comme auparat, viennent quelques petites. Cela eſt, pour ainſi dire, une ence ou une proſodie. La nature même nous fournit une ge & une idée de l'art de ſcander les vers dans le tintamaes moulins, & dans le bruit que font les forgerons avec des teaux de differente grandeur. Les aires des païſans nous : également remarquer un bruit meſuré & varié de coups de ux plus ou moins longs.

V. §. Les premiers chanteurs l'aïant ainſi obſervé & imité s leurs ſons, on en a formé la cadence, ſans laquelle hant ne flatte pas l'oreille, comme les Recitatifs en four ent la preuve. Les premiers Poëtes étant en même tems

chanteurs & joueurs d'inſtrumens, comme Orphée & Amphion, s'y conformoient d'autant plus volontiers. Ils inventoient de cette maniére un ordre reglé des piés, ou une cadence poëtique, ſuivant laquelle ils compoſoient leurs vers. Comme on pouvoit mêler les Syllabes longues & bréves de pluſieurs façons, ainſi on formoit differens piés, ſur leſquels, pour ainſi dire, leurs vers marchoient.

V. §. L'eſpéce la plus petite des piés ſimples conſiſte en deux Syllabes ou parties; autrement ils ſeroient trop durs & roides. Si les deux Syllabes, qui compoſent le pié, ſont longues, comme en Vortrag *expoſition*, on l'apelle un *Spondée*. Il marche très gravement Mais un Vers qui ne ſeroit compoſé que de Spondées, ſeroit trop trainant; par cette raiſon on n'a pas jugé à propos d'en faire. Mais on les a quelquefois mêlé avec d'autres piés, comme les Hexamétres & les Jambes des Anciens nous en convainquent.

VI. §. La ſeconde eſpece de piés eſt compoſée de deux Syllabes bréves, on l'appelle *Pyrrhique* ou *Pardent*. Celui-ci eſt trop leger & rapide, & courroit par conſequent d'une viteſſe incroïable, ſi l'on en compoſoit des vers entiers. Il ne ſonneroit pas autrement qu'une muſique entierement compoſée de doubles croches. Comme celle-ci ne feroit pas une impreſſion ſuffiſante de ſa melodie, ainſi de l'autre côté l'ame ne ſauroit ſaiſir le ſens d'un vers de cette rapidité, encore moins en feroit-elle touchée. Par cette raiſon l'on ne s'en ſert qu'en le joignant aux Syllabes longues dans l'*Anapeſte* & dans le *Dactyle*.

VII. §. Le milieu entre ces deux eſpéces de piés tiennent le *Trochée* & le *Jambe* qui ſont compoſés de deux Syllabes, dont l'une eſt longue, & l'autre bréve. Le *Trochée* commence par la longue & finit avec une bréve, comme Vater *pére*, Mutter *mére*, hoffen *eſperer*, lieben *aimer*. Celui-ci ſonne fort agréablement & a pour ainſi dire la demarche gaie & éveillée; c'eſt ainſi qu'écrit Opitz:

Liebe

Liebe | wer ſich | ſelber | haßt;

Aber | wer ſein | gutes | Leben

Will der | freyen | Ruh er | geben,

Reißt ſich | von der | argen | Laſt ꝛc.

Qu'un tel aime, qui eſt ennemi de ſoi-même;
Mais celui qui penſe conſacrer ſes beaux jours
Au repos exempt de la gêne,
Se deſait de ce mechant fardeau.

François le Vers de Boileau ſusmentioné a le même ſon;

Quelle | docte & | ſainte y | vreſſe,

contraire de ce pié eſt le *Jambe*, qui commence par une labe bréve & finit avec une longue. Il marche par cette ton d'un pas plus grave & plus doux; il a le ſon un peu é, & s'approche beaucoup plus que l'autre du diſcours ordi- re., *p. ex.* le même Opitz dans un Opera fait parler Apol- ainſi, après avoir tué le Serpent Pythien.

So iſt | denn nun | dem Dra | chen

Durch mei | nes Bo | gens Macht,

Geſtillt | der wil | de Ra | chen?

Umringt | ihn nun | die Nacht | ꝛc.

C'eſt donc ainſi que, par la force de mon arc, j'ai appaiſé la gueule farouche du Dragon! Eſt-ce ainſi que la nuit l'enveloppe? &c.

ici un Exemple en François de cette façon de Vers;

L'Impie a profané le Temple,

celui-ci;

Fuyons ſur l'Indien rivage!

VIII. §. De tous les piés à trois Syllabes que les Grecs & les Romains employent dans leurs poëſies, il n'y en a que trois d'uſage parmi nous. Le premier eſt le *Dactyle*, dont la premiére Syllabe eſt longue & les deux dernieres bréves, *p. ex.*

gött li che *divin.* himm li ſche *celeſte.* menſch li che *humain* &c.

Le ſecond s'appelle *Amphibrachys*; ſa premiere Syllabe eſt bréve, la ſeconde longue, & la troiſiéme encore bréve. La langue allemande a un très grand nombre de mots pareils, *p.ex.*

ge neig te *celui ou celle qui favoriſe*, be lieb te *agreable*, ver geb ne *inutile*, Be dan ken *des penſées.* Nos Poëtes modernes s'en ſont beaucoup ſervis, & GUNTHER y a ſurtout reuſſi.

Le troiſiéme eſt l'*Anapeſte*, qui eſt compoſé de deux Syllabes bréves & une longue à la fin. Les mots qui forment ces piés ne ſont pas rares dans la langue allemande, *par exemple:*

un ge mein *excellent*, Ma je ſtät *Majeſté*, un er hört *inouï*, ſans compter qu'on forme ce pié facilement par la compoſition: comme eſt le ſon de ce Vers françois:

Je ra pel | le en leur camp | Pin con ſtan | te vic toi | re.

CHAPITRE III.

Des Rimes de la Poëſie allemande.

I. §. L'invention de la Rime appartient ſans contradiction aux Allemans. Toutes les Nations de l'Europe les ont imité, & ſi les bornes étroites, que nous nous ſommes préſcrites, ne le defendoient, nous en pourrions fournir les preuves les plus convainquantes. * Il eſt vrai que les Italiens & les Anglois compo-

* *Le premier Poëte provençal*, Godefroi Rudel *étoit Allemand de nation, comme ſon nom le démontre aſſez, qui actuellement ſe trouve encore en Allemagne, & ſignifie un* chien de païſan ou mâtin: *c'eſt de lui que tous les Provençaux, auſſi bien que*

ompoſent quelquesfois des Poëmes ſans rimes; mais il s'en faut eaucoup qu'ils flattent l'oreille autant que les vers rimés. a Poëſie allemande, à l'imitation de la Poëſie gréque & latine, 'en paſſeroit plus facilement, par la juſteſſe de ſa proſodie. e penſe toutefois qu'elle perdroit une partie de ſa douceur, i l'on en retranchoit abſolument la rime. Pluſieurs Poëmes de uelques-uns de nos Poëtes modernes ſervent de preuve à une reille delicate.

II. §. On dit que deux ou pluſieurs lignes ou vers ſe rinent quand leurs Syllabes finales ont à peu près le même ſon. a poëſie allemande a trois eſpéces des rimes; c'eſt à dire, ſelon u'une, ou deux, ou trois Syllabes finales de deux ou pluſieurs ignes ont un ſon approchant. On appelle les rimes de la preiére eſpece, des *Rimes maſculines*, p. ex.

Macht,	Stein,	Genuß,	Fähigkeit.
Pracht,	klein,	Verdruß,	Ergebenheit &c.

Celles de la ſeconde eſpéce, des *Rimes féminines*; apparemment puisque le ſon en eſt plus tendre & plus doux, *p. ex.*

leben, vivre.	erlangen, obtenir.
geben, donner.	unterfangen, oſer.

On pourroit appeller celles de la troiſiéme eſpéce, des *Rimes enfantines* ou *pueriles*: vûque leur ſon imite en quelque façon le bruit que les enfans font avec leurs hochets, *p. ex.*

predigen, precher.	brüderlich, fraternel.
entledigen, delivrer.	lüderlich, debauché.

III. §. Il y a de ces Rimes les regles ſuivantes à obſerver:

I. Regle.

que les Normans & les Italiens ont appris l'art de rimer. Car Ottfried, *Moine de Weiſſenbourg ſur le Rhin, avoit déja rimé les Evangiles en allemand au Siécle IX. ſous le Roi Louis, fils de Charle Magne: ouvrage qu'on a encore, & que les Allemans entendent avec un peu d'application.*

I. Regle.

Les Rimes maſculines doivent avoir ſur l niére Syllabe le ton long. Je parle, comme comprend facilement, des Syllabes longues ſuivant le de notre proſodie, & non ſuivant celle des Romains Grecs.

II. Regle.

Les Rimes ne ſont bonnes qu'autant qu'ell le ſon juſte. C'eſt à dire: les Syllabes qui ont le to ne riment point avec celles qui ont un ton trainant. Fuß & Genuß ne s'accordent pas, parceque le prem ſon trainant & le ſecond un ſon aigû.

III. Regle.

Une Rime juſte doit avoir, autant qu'il eſt p les mêmes voyelles; mais les conſonnes final vent être au moins du nombre de celles qui l noncent avec un même organe.

IV. Regle.

Les mots, qui riment, doivent avoir avan voyelles, ou des conſonnes differentes, ou il doivent avoir point du tout. (*)

V. Regle.

Il ne faut pas former les rimes maſculines p ſyncopes trop hardies, & encore moins en retra d'un mot la voyelle finale.

VI. Regle.

Les vers, qui riment bien, ne doivent pa au commencement ou au milieu des ſons appr de ceux avec leſquels les lignes ou les vers finiſ

V

* *C'eſt tout le contraire de la Poëſie françoiſe qui aim mes riches.*

VII. Regle.

. faut éviter dans un poëme la frequente repeti- des mêmes rimes ; de peur d'ennuyer les oreilles, e trahir en même tems la pauvreté d'une langue, u Poëte.

VIII. Regle.

es Rimes féminines doivent être des mots, qui la pénultiéme Syllabe longue & la derniére breve.

IX. Regle.

es Rimes féminines demandent que les voyelles nſonnes, au milieu ou à la fin des rimes, s'accor- beaucoup plus exactement, que ne l'exigent les s maſculines.

X. Regle.

galement faut-il ici éviter avec plus de ſoin que les rimes maſculines, de terminer deux vers, loivent rimer, l'un par un mot à ſon aigu & l'autre un mot à ſon trainant.

XI. Regle.

l faut obſerver que deux mots, dont l'un s'écrit une double conſonne & l'autre avec la même con- e ſimple, ne riment point.

XII. Regle.

Quant à la Diphtongue ü, il eſt particulier qu'elle ifferente d'elle-même, ſelon qu'elle précéde une ß. Au premier cas elle devient aiguë, *p. ex.* müſſen, *ontraint ;* Schlüſſen, (*le Datif ou l'Ablatif au plurier du antif* argument) & les ſſ ſe partagent entre les deux Syl- . Au contraire elle eſt longue en büßen *faire pénitence,* n (*le Dat. ou l'Abl. au plur. du Subſt.* pié) verſüßen *adoucir,* lettre ß appartient entiérement à la derniére Syllabe. tout de même en ſchließen *fermer*, fließen *couler*, ge- n *avoir la jouïſſance.* Si l'on veut contenter une oreille ite, ces mots, par la même raiſon, ne riment point Nüſſen (*le Dat. ou l'Abl. au plur. du Subſt.* Noix) ı *ſavoir*, Gewiſſen *conſcience*, zerriſſen *decbiré.*

CHAPITRE

CHAPITRE IV.

Des differens Genres de Poëmes, qui ſe en uſage parmi les Allemans.

I. §. La langue allemande eſt très propre à tous les ge de Poëmes connus parmi les nations anciennes & moder Les exemples en ſont ſi communs, que perſonne n'en ſa douter. Les genres les plus uſités ſont le *Jambique*, le *chaique* & le *Dactylique*. Nous ne dirons que deux mo chacun de ces trois genres.

II. §. On peut faire en allemand des *vers jambiqu* differente longueur; & nous en avons depuis un pié ju huit piés. On peut dire la même choſe des *vers trocha* Ces deux genres ſont trés communs en notre langue. Le *Dactylique* ne l'eſt pas tant. Je ne connois, excepté GUN aucun de nos poëtes, qui ait compoſé un Poëme enti vers Dactyliques. On trouve ce genre très ſouvent mêl les deux précédens. Il ne faut qu'ouvrir nos poëtes pour tr les exemples de ces trois genres, auxquels on donne, à l' tion des Grecs & des Romains, differens noms, ſuivant le n & la diſtribution des piès que l'on obſerve dans les ve lignes. Au reſte on a fait en Allemand des Poëmes Epi des Tragedies & des Comedies en vers, des Opera, d ſtorales, & autres petites pieces dramatiques, des Satire Elegies, des Epitres en vers, des Odes tant heroïques, qu rales, galantes & badines, des Sonnets & des Rondeaux Epigrammes de toutes ſortes, & des Madrigaux. Leurs pl lebres Poëtes du Siècle paſſé ſont OPITZ, DACH, GRY FRANCK, LOHENSTEIN, FLEMMING, KANITZ & BESSER. Siecle préſent nous eſtimons NEUKIRCH, PIETSCH, GUN GOTTSCHED, HAGEDORN, HALLER, le Baron de SCHÖ GELLERT & LESSING, ſans compter une infinité d'autre ont leur merite en diverſes ſortes de Poëſies. Pour en d quelque échantillon aux Lecteurs françois, nous nous bor à leur preſenter une Serenade dont l'Univerſité de Leipſic bra le paſſage de S. A. R. Madame la Dauphine, de mêm une Ode de Mr. GOTTSCHED, Profeſſeur à Leiptic, do chanté l'heureuſe naiſſance de Monſeigneur le Duc de gogne, & qui nous a paru meriter d'être plus conn France qu'elle ne l'eſt.

S

SERENADE,

t l'Univerſité de Leipſic celebra (le 15. Janv. 1747.)
le Paſſage de S. A. R.

MADAMDE LA DAUPHINE.

Das Chor der Gratien und Liebesgötter.

Arie.

Erſcheint, ihr muntern Muſenſöhne!
Hier kömmt die königliche Schöne;
Hier kömmt, die Ludwig auserwählt,
Der Frankreichs Hoffnung ſich vermählt.
Dieß Götterkind müßt ihr empfangen!
Sie eilt, auf Galliens Verlangen:
Drum laß Sie, werthes Pleißathen,
Nicht unverehrt vorüber gehn.
Erſcheint ihr muntern ꝛc.

lu- Was hör und ſeh ich? Welche Schaar
s. Von Liebesgöttern, Scherz und Lachen,
Stellt ſich an meinen Thoren dar;
Will mir die Nacht zum Tage machen?
Wes iſt die engliſche Geſtalt,
Der Schönen, die Auroren gleich erſcheinet?
Vielleicht iſt es Dianens Ebenbild,
Das durch ſein Silberlicht die Stadt mit Glanz erfüllt?
Doch nein: ich ſeh auf allen Seiten
Die Gratien den Zug begleiten:
Ich ſeh, es flattert hin und wieder
Der Amouretten Goldgefieder
Um den geſchmückten Wagen her.
Ja Hymen ſelbſt kömmt nicht von ungefähr,
Mit ſeiner Fackel in der Hand,
Erfreut vorangegangen;
Und hat, durch ein geſticktes Band,
Das Poſthorn um die Schultern hangen.
Nein: ſolch ein Aufzug ſchickt ſich für Auroren,
Und für des Phöbus Schweſter nicht.
Nun ſeh ich Sie! Es iſt Joſephens Angeſicht,
Die Frankreichs Erbe ſich erkohren!

Es

Es iſt ein Götterkind aus Sachſens Heldenſaal
Ein großer Königsſohn ward neulich ihr Gemahl
Ihr Muſen! Habt ihr mich vernommen;
So heißt den Hohen Gaſt willkommen.

Arie.

Das Chor der Muſen. Willkommen, theure Joſephine!
Erſcheint uns nicht aus Deiner Mine
Der Liebesgöttinn ſüßer Sieg,
So wie ſie aus dem Meere ſtieg?
Willkommen hier auf unſern Hügeln!
Wir ſehn dich itzt zum erſtenmal:
Ach! aber auch zu unſrer Quaal;
Weil Lieb und Huld den Schritt beflügeln.
Willkommen theure Joſephine! ꝛc.

Philuris. Ja freylich, theureſte Prinzeſſinn! Sachſens Zi
Du eilſt mit ſehnlicher Begierde,
Von da, wo ſich die Elb ergießt,
Dahin, wo Rhein' und Seyne fließt,
Wohin die Franken ſonſt gedrungen,
Als ſie mit deutſcher Fauſt der Römer Macht bezwun
An Ruhm iſt dieſem Reich kein Reich auf Erden gleich
Sein Kronprinz hat dein Engeln gleiches Weſen
Zur Fülle Seines Glücks erleſen.
Du wirſt beglückt! Ach! aber wir verlieren
Der holden Blicke Gegenwart,
Die mit beſondrer Reizungsart
Die Herzen großer Fürſten rühren,
Und fremder Völker Aug entzücken:
O könnt es uns, Dich zu behalten, glücken!

Arie.

Hymen. Du haſt dein Ziel zu hoch geſtellt:
Verlang es nicht, o Philurene!
Es wartet dort auf Seine Schöne
Der Lilgenkrone junger Held.
Er ſieht, von zarter Sehnſucht voll,
Nach Seiner neuen Augenweide,
Die Ihn nach bangem Wittwerleide,
Mit neuer Liebe laben ſoll.
Du haſt dein Ziel ꝛc.

Sie ziehe denn mit Heil und Segen:
Des Himmels Hand beſtreu auf allen Wegen
Mit ſanften Blumen Weg und Spur!
Es wandle die Natur,
Auch wider ihr gewohnt Geſetze,
Die Flocken von dem Schnee, des Winters kalte Schätze,
Zu Dienſt der theuren Joſephinen,
In lauter Lilgen und Jaſminen.
Sie ſtütze künftig Frankreichs Thron,
In keuſchen Liebesflammen.
Mit Erben, die durch Sie aus Sachſens Helden ſtammen;
So herrſcht einſt in Paris Ihr kronenwerther Sohn.
Auf Klio! laß auch Frankreichs Dichter wiſſen,
Wie hoch ſie künftighin dieß Kleinod ſchätzen müſſen.

Arie.

Singt ihr hochberühmten Schwäne,
An den Ufern jener Seyne,
Singet mit erfreuter Bruſt
Meißens Werth und eure Luſt;
Preiſet mit geſchärften Tönen
Dieſen Ausbund deutſcher Schönen!
Dieſe Sächſiſche Dauphine,
Schenken euch mit froher Mine
Pohlens Haupt und Sachſens Luſt,
Joſephs Tochter, und Auguſt.
Singt ihr hochberühmten ꝛc.

Ich ſeh es wohl, wie viel man mir verbindt!
Wohlan! dieß königliche Kind,
Soll künftighin ſo weit verehret werden,
Als Ludwigs Zepter reicht auf Erden.
Vom Mittelmeer, bis an den Ocean,
Vom Rheine, zu den Pyrenäen,
Noch mehr: wo Titan ſpät in Thetis Arme fällt;
Wohin Columbus uns die Wege kund gethan,
Soll Ihres Namens Ehrfurcht gehen.
Ein kluges Volk wird Sie auf Händen tragen,
Und ganz Europa wird einſt ſagen:
Sie ſey die glücklichſte der Welt!

Beſeligtes Sachſen,
Betrübe dich nicht;
Dein Stammhaus wird wachſen,
Obgleich ſich Joſepha der Seyne verſpricht,
Bis künftig die Veſte des Himmels zerbricht.
Aus Bayern beſtimmet die Vorſicht und Liebe
Dem theureſten Churprinz ein kaiſerlich Kind
So ſtillen ſich wieder die ſehnlichen Triebe,
Bey dreyfachen Kränzen, die Hymen dir windt.
Beſeligtes Sachſen ꝛc.

Phillu-
ris. Dieß alles, und noch mehr,
Was Huld und Ehrfurcht nur erſinnen können,
Werd ich und Sachſen Ihr mit treuem Herzen gönnen;
Giebt uns Joſepha nur im Scheiden noch Gehör.
Ach! wollte Sie hinfort auch in entfernten Gränzen,
Ihr Vaterland, wo Sie die Welt erblickt,
Wo Sie zuerſt dem Glück im Schooß geſeſſen,
Und beyder Aeltern Herz entzückt,
Und mich Zeitlebens nicht vergeſſen!
Ihr Muſen auf! und ſucht mit frohen Seyten,
Den ungeſcholtnen Wunſch der Ehrfurcht zu begleiten.

Arie.

Das Chor der Muſen.
Wirſt Du, Preiß der Prinzeſſinnen!
Dorten Ludwigs Herz gewinnen,
Der Dir lauter Glück verſpricht;
So vergiß doch Sachſen nicht!

Wirſt Du Frankreich glücklich machen,
Wenn Dein Volk mit Luſt und Lachen
Witz und Künſte höher treibt;
Werden Dich die Dichter ehren:
Denk, daß auch in unſern Chören
Deines Namens Denkmaal bleibt.

Wirſt Du, Preis der Prinzeſſinnen!
Dorten Ludwigs Herz gewinnen,
Der Dir lauter Glück verſpricht;
So vergiß doch Sachſen nicht!

ODE

ODE
DE Mr. GOTTSCHED
ſur l'heureuſe naiſſance
DE SON ALTESSE ROYALE
ONSEIGNEUR LE DUC DE BOURGOGNE.

hr Muſen! habt ihr mich erhört
Als unſer Pleißathen mit luſterfülltem Herzen,
Die angeflammten Hochzeitkerzen,
n Galliens Dauphin und Sachſens Schmuck verehrt:
Warf damals eure Götterhand
Geweihte Körner in den Brand,
von in Meißens Flur noch itzt die Herzen lodern;
Warum ſoll ich, bey neuer Luſt,
Nicht auch bey ſtarkgerührter Bruſt,
günſtig Lorberreiß aus eurem Hayne fodern?

❀ ❀ ❀

Ja! krönt mir freudig Stirn und Haar,
helft mit holder Hand die matte Leyer ſtimmen:
Ihr ſeht den Weihrauch aufwärts klimmen;
r Völker Andacht dringt zu Tempel und Altar.
Beſingt, wo ihr empfindlich ſeyd,
Die höchſterwünſchte Fruchtbarkeit
s Erben von Bourbon, und unſrer Joſephine;
Zwey Völker ſind zugleich entzückt,
Ein kleiner Erbprinz wird erblickt
s galliſchen Dauphins, der ſächſiſchen Dauphine.

❀ ❀ ❀

Die Sonne jauchzt, die Elbe lacht.
freuet ſich Auguſt, wie Ludwig der Geliebte.
Verſailles, das ſich faſt betrübte,
teht nun in froher Glut, und brennt in ſchönſter Pracht.
Zehrt nur, ihr Flammen! Holz und Stein:
Die Glut, ſo unſre Herzen weihn,
rſetzet den Verluſt mit unverſtellten Freuden.
So ruft Paris, ſo ruft das Land:
Und Fama macht der Welt bekannt,
u was für Wolluſt ſich die treuen Völker weiden.

❀ ❀ ❀

Wie dort, nach ängſtender Gefahr,
Columbus, auf der Fahrt in unbekannten Meeren,
Den Freudenthränen nicht kann wehren;
Denn ſeinen Blicken ſtellt die neue Welt ſich dar.
Viel Monden hatt' er ſchon geſchifft.
Luft, Brod und Waſſer ward zum Gift:
Des heißen Weltſtrichs Brand hat alles angeſtecket:
Faſt jede Stunde mehrt die Noth,
Der Aufruhr droht ihm ſchon den Tod:
Dafern der dritte Tag kein neues Land entdecket.

❀ ❀ ❀

Der Schiffmann zagt, Columbus kann
Den kranken Steuermann nun länger nicht vertröſten.
Die Furcht nimmt zu, und wird am gröſten:
Denn ſelbſt das dritte Licht bricht voll Verzweiflung an.
Ich ſehe Land! ſo ruft mit Macht,
Der auf dem höchſten Maſte wacht,
Der langen Schiffahrt Zweck begierigſt auszuſpähen,
Getroſt! das neue Land iſt da!
Das Ende der Gefahr iſt nah!
Und jeder klimmt hinauf, die Wahrheit ſelbſt zu ſehen.

❀ ❀ ❀

Sie ſehn es ſtarrend und entzückt:
Und wer vermag allhier mit angemeßnen Bildern,
Des Seemanns Regungen zu ſchildern;
Als er, nach ſo viel Angſt, der Reiſe Schluß erblickt?
Ein neues Leben füllt die Bruſt:
Der Sieche ſelbſt wird ſtark vor Luſt,
Der Sterbende ſogar fängt wieder an zu leben.
Ein Lobgeſang ſteigt himmelan,
Dem GOtt der Wunder ſchaffen kann,
Für das geſchenkte Heil den treuſten Dank zu geben.

O Frau

❀ ❀ ❀

O Frankreich! ſchau allhier dein Bild,
in Königsſtamm beruht auf Ludwigs einzgem Erben;
Und der ſieht die Gemahlinn ſterben,
vor ihr Fruchtbarſeyn des Reiches Wunſch erfüllt.
Du zagſt und trauerſt hier mit Recht:
Doch Sachſens königlich Geſchlecht,
ß Wittekindens Blut, erſetzt, was du verlohren.
Joſepha, unſrer Schönen Preis,
Des Rautenſtammes ſchönſtes Reis,
rd Ihm zur Linderung, und Dir zum Troſt erkohren.

❀ ❀ ❀

Nun hoffeſt Du, an Sehnſucht reich.
liehen allgemach viel Tage, Monden, Jahre.
Die Kleinmuth liegt ſchon am Altare,
fleht um eine Frucht, und weint und zagt zugleich.
O! ruft ſie: biſt du Ludwigs Stamm,
Erzürnter Himmel! denn ſo gram,
ß unſer Lilaenbett ſoll welkend untergehen?
Erhöre Frankreichs Wunſch und Flehn!
Laß endlich dein Erbarmen ſehn,
aus der Kummernacht ein Freudenlicht entſtehen.

❀ ❀ ❀

Die Vorſicht hört der Andacht Ruf:
e hört und winkt zugleich mit holden Gnadenblicken;
Man ſieht den Segen abwärts rücken,
r Frankreichs halbe Luſt vor einem Jahre ſchuff.
Die ſchönſte Hoffnung zeiget ſich:
Joſepha! Frankreich träget Dich,
:nn ihm ſein Wunſch gelingt, zeitlebens auf den Händen.
Die Zeit iſt da: Lucina winkt!
Doch Muth und Luſt und Hoffnung ſinkt,
s Himmels Hand will ihm noch keinen Erbprinz ſenden.

❀ ❀ ❀

Wie die Natur halb lacht, halb weint,
Indem im Frühling sich die Witterungen mengen;
Wann Dünste sich in Tropfen drängen,
Wiewohl zu gleicher Zeit die warme Sonne scheint:
So füllte hier der Franzen Brust
Theils banger Schmerz, theils süße Lust:
Ein zweifelhafter Laut erhob sich zu dem Himmel.
Halb klingt er froh, halb misvergnügt;
Den Dank, der in den Lüften flieat,
Besiegt an Stärcke fast ein seufzendes Getümmel.

❀ ❀ ❀

Kein Wunder! der im Himmel sitzt,
Und aller Thronen Heil nach seiner Wage lenket;
Den einen, fremden Herrschern schenket,
Den andern gar zerschlägt, den dritten gnädig stützt:
Der oberste Monarch der Welt,
Hatt' einen Rathschluß fest gestellt,
Davon Europens Blick den Ausgang jüngst vernommen
Er hieß: O Frankreich! tröste dich!
Dein Erbprinz folgt, wann Friederich,
Der Sachsen Churprinz, erst ein Segenspfand bekom

❀ ❀ ❀

Sey, höchste Weisheit! tausendmal
Für den erfüllten Schluß von Sachsenland gepriesen.
Wie gnädig du dich ihm gewiesen,
Das zeigte, nächstes Jahr, die Wirkung deiner Wahl.
Ein kleiner Friederich August
Erfüllte jedes Herz mit Lust,
Das um den Elbestrand, am Mulde- und Saalstrom wo
Vor andern hat der Pleiße Rand,
Und unsere Philuris erkannt,
Wie hold die Vorsicht sey, die auf den Wolken thronet.

❀ ❀ ❀

Nun edles Frankreich! hoffe du:
er Schickung Rathſchluß wird hinfort auch dich vergnügen.
In kurzem wird ſich alles fügen:
r Himmel ſinnt bereits auf deiner Völcker Ruh.
Wie lang hat Burgunds Herzogthum,
Der vorigen Beherrſcher Ruhm,
keines Prinzen Glück und Namen blühen ſehen!
Mit nächſtem bringt ein günſtig Glück
Sein altes Vorrecht neu zurück;
as ſeinen Glanz erhöht, das wird nun bald geſchehen.

❀ ❀ ❀

Der Tag iſt da, die Nacht bricht ein,
ie Ludwigs Stamm beſtärkt, und Frankreich glücklich machet.
Lucina iſt bereits erwachet;
ıd eh man ſichs verſieht, wird ſie geſchäfftig ſeyn.
Beglückter Vater! deſſen Blick
Zuerſt des Himmels Meiſterſtück
ıf Joſephinens Schooß entzückt bewundern können!
Glück zu! erfreute Königinn!
Wer bringt die Poſt dem König hin?
ein Hofmann wird ſo leicht dieß Glück dem andern gönnen.

❀ ❀ ❀

O könnte doch mein Augenſtraal,
)urchlauchte Wöchnerin! in deine Zimmer blicken;
Und da mit Jauchzen und Entzücken
)en kleinen Herzog ſehn, der Frankreichs Herzen ſtahl.
Die Liebesgötter tanzen ſchon (*)
Nunmehr um deinen erſten Sohn,
Zie neulich, da Du ſchiedſt, um deinen Reiſewagen;
Wie wollt ich durch ein Wiegenlied,
Das Schickſal, ſo ihm künftig blüht,
ıus froher Ahndung ihm in kühnen Bildern ſagen!

(*) Dieß zielet auf eine Arie in der Serenade, womit Ihre Kön. Hoheit in Leipzig beehret worden.

❀ ❀ ❀

Er herrscht einmal, er herrscht gewiß!
Und baut, als König einst das Heil beglückter Staaten
Und, wird der Ahndung Wink gerathen,
So hemmt sein starker Arm der Völker Kümmerniß.
Geliebt, wie Ludwig und August,
Wird er der Unterthanen Lust,
Der Nachbarn treuer Freund, der Feinde Furcht und Schrecken
Der Wissenschaft und Künste Schutz,
Und weis, der Barbarey zu Trutz,
Den Frevel abzuthun, die Tugend zu bedecken.

❀ ❀ ❀

Monarch! so siehst Du Dein Geschlecht,
Durch Gottes Segenshand, zum Heil des Thrones wachsen.
Dieß Wohl entspringt zum Theil aus Sachsen:
Ihr Franzen! drum verehrt desselben Zweige recht.
Paris erhebt der Fügung Ruhm,
Es dringt mit Macht ins Heiligthum,
Wo Ludwig und sein Hof dem Himmel Opfer bringen:
Auch Dresden brennet Weihrauch an,
Und will, wie es schon oft gethan,
Für seines Hauptes Glück dem Höchsten Lieder singen.

❀ ❀ ❀

O König! dessen Stammbaum schon
In halb Europa sich zum Wunder ausgebreitet;
Und künftig sich noch weiter spreitet;
Wie herrlich wird dadurch dein segensreicher Thron!
Dort, wo Vesuv und Aetna glüht,
Der Iserstrom zur Donau flieht,
Und sich der Seynen strand mit weißen Lilgen schmücket;
Da blüht ja Sachsens Raute schon:
Und hier am Elbstrom wird dein Sohn
In gleicher Fruchtbarkeit und Segenskraft erblicket.

❀ ❀ ❀

Wie manches Reich wird nicht dereinſt
ie Zweige deines Stamms, als ſeine Herrſcher, ehren;
Bis, wenn ſich ſtets die Reiſer mehren,
u, Herr! der Segensquell von ganz Europa ſcheinſt.
Ihr Muſen! ſtärket meinen Blick,
Und zeiget mir dieß ſeltne Glück,
1 Jahren, die erſt ſpät nach unſern Zeiten kommen:
Zeigt mir das Land, wo Tagus fleußt,
Und was der Ocean umſchleußt,
on Sachſens Rautenſtock in Eid und Pflicht genommen.

❀ ❀ ❀

Ihr Quellen! wo der Elbe Fluth
us mancher feuchten Kluft mit vollen Röhren dringet:
Ihr Hügel, die Ihr Erzte bringet,
o Carpaths kalte Stirn in feuchten Wolcken ruht;
Auch dir, o groſſes Römerreich,
Iſt zwar kein Reich auf Erden gleich,
och wird dich einſt, wie ſie, Auguſts Geſchlecht regieren:
So wird der halbe Kreis der Welt . .
Jedoch der Zukunft Vorhang fällt,
nd läßt mich alles dieß, nur als im Nebel, ſpüren.

Fin de la Grammaire.

RECUEIL DES MOTS
les plus familiers pour commencer à parler la langue allemande.

De la Divinité, & des choſes qui regardent le culte divin.

Von der Gottheit, und den Dingen ſo den Gottesdienſt angehen.

Dieu, GOtt.
Jeſus Chriſt, JEſus Chriſtus.
le S. Eſprit, der heilige Geiſt.
la Sainte Trinité, die heilige Dreieinigkeit.
le Createur, der Schöpfer.
le Redempteur, der Erlöſer.
le Sauveur, der Seligmacher.
le Sanctificateur, der Heiligmacher.
la creation, die Schöpfung.
la Redemption, die Erlöſung.
la Sanctification, die Heiligung.
la ſainte Vierge, die h. Jungfrau Maria, die Mutter GOttes.
l'Ange, der Engel.
l'Archange, der Erzengel.
les Saints, die Heiligen.
le Ciel, der Himmel.
le Paradis, das Paradies.
l'enfer, die Hölle.
le Purgatoire, das Fegfeuer.
le Diable, der Teufel.
la Religion, die Religion.
la Bible, die Bibel.
la Foi, der Glaube.
le Chriſtianisme, das Chriſtenthum.
le Judaisme, das Judenthum.
le Paganisme, das Heidenthum.
le Salut, die Seligkeit.
les Apôtres, die Apoſtel.
la Confirmation, die Firmelung.
la Confeſſion, die Beichte.
la Sainte Céne, das heilige Abendmahl.
le Batême, die Taufe.
l'extreme Onction, die letzte Oelung.
un Juif, ein Jude.
un Payen, ein Heyde.
un Turc, Mahometan, ein Türk, Mahometaner.
un Chretien, ein Chriſt.
un Catholique-Romain, ein Römiſch-Katholiſcher.
un Lutherien, ein Lutheraner.
un Reformé, ein Reformirter.
l'Oraiſon Dominicale, ou le Pater, das Unſer Vater, ou das Vater Unſer.
l'Idolatrie, die Abgötterey.
une Idole, ein Abgott, ein Götz.
un Idolatre, ein Götzendiener.
l'Hipocriſie, die Häucheley.
un Hipocrite, ein Häuchler.
la Bigotterie, die Scheinheiligkeit.
un Bigot, ein Scheinheiliger.
l'Héréſie, die Ketzerey.
un Hérétique, ein Ketzer.

De

De l'Univers & des Elemens.

Von der Welt und den Elementen.

nde, die Welt.
ers, { der Erdboden. / der Erdkreis.
e, die Erde.
, das Meer.
das Waſſer.
die Luft.
das Feuer.
il, die Sonne.
, der Mond.
iles, die Sterne.
ës, die Wolken-
ge, die Sündfluth.
t, der Wind.
ye, der Regen. (Erdbeben.
nblement de terre, das

l'éclair, der Blitz.
le tonnére, der Donner.
la foudre, der Donnerkeil.
la grêle, der Hagel.
la neige, der Schnee.
la gelée, der Froſt.
la glace, das Eis.
la gelée blanche, der Reif.
le verglas, das Glatteis.
la roſée, der Thau.
le brouillard, der Nebel.
le froid, die Kälte.
le chaud, die Wärme.
la chaleur, die Hitze. (rung.
temperature de l'air, die Witte-
l'arc-en-ciel, der Regenbogen.

Du Tems & des Saiſons.

Von der Zeit und den Jahrszeiten.

, ein Jahr. (mond.
vier, der Jänner, Winter-
rier, der Hornung.
rs, der März, Lenzmond.
l, der April, Oſtermond.
i, der May, Wonnemond.
n, der Brachmond.
llet, der Heumond.
t, der Auguſt, Erntemond.
tembre, der Herbſtmond.
obre, der Weinmond.
vembre, der Windmond.
cembre, der Chriſtmond.
emaine, eine Woche.
ır, der Tag.
it, die Nacht.
di, der Mittag.

la minuit, die Mitternacht.
le matin, der Morgen.
le ſoir, der Abend.
un mois, ein Monath.
un moment, ein Augenblick.
le printems, der Frühling.
l'été, der Sommer.
l'automne, der Herbſt.
l'hyver, der Winter.
le dimanche, der Sonntag.
le lundi, der Montag.
le mardi, der Dienſtag.
le mecredi, die Mittwoch.
le jeudi, der Donnerſtag.
le vendredi, der Freytag.
le ſamedi, der Sonnabend, oder Samſtag.

l'heure,

l'heure, die Stunde.
le jour de l'an, der Neujahrstag.
le jour des Rois, der Heiligen drey Könige Tag.
la chandeleur, Lichtmeſſe.
la purification de la Vierge, Maria Reinigung.
le Carnaval, Faſtnachten.
le Carême, die Faſtenzeit.
le dimanche des Rameaux, der Palm-Sonntag.
le jeudi ſaint, der grüne Donnerſtag
le vendredi ſaint, der Charfreytag.
la ſemaine ſainte, die Charwoche.
Paques, Oſtern.
l'aſcenſion, Himmelfarth.
la Pentecôte, Pfingſten.
la ſaiſon, die Jahrszeit.
la matinée, die Morgenzeit.
la ſoirée, die Abendzeit.
l'aurore, die Morgenröthe.
le ſoleil couchant, die Abendröthe.
le lever du ſoleil, der Sonnen Aufgang.
le coucher du ſoleil, der Sonnen Untergang.
le point du jour, der anbrechende Tag.
le jour d'hier, der geſtrige Tag.
le jour d'aujourd'hui, der heutige Tag.
le jour de demain, der morgende Tag.
quinze jours, vierzehen Tage.
la fête de Dieu, das Frohnleichnams-Feſt.
la S. Jean, der Johannis-Tag.
les fêtes des Apôtres, die Apoſtel-Feſte.
la Touſſaint, Allerheiligen.
la Veille, der heilige Abend.
la veille de noël, die Chriſtnacht.
Noël, Weihnachten.
la recolte, die Ernte.
les vendanges, die Weinleſe.

Du Manger & du Boire.

Vom Eſſen und Trinken.

Le pain, das Brod.
le vin, der Wein.
la bierre, das Bier.
la viande, das Fleiſch.
le poiſſon, der Fiſch.
du bouilli, Geſottenes.
du rôti, Gebratens.
un morceau de pain, ein Stück (Brod.
un pâté, eine Paſtete.
une ſoupe, eine Suppe.
la ſauce, die Brühe, die Tunke.
un bouillon, eine Fleiſchbrühe.
le deſſert, der Nachtiſch.
le fromage, der Käs.
la table, der Tiſch.
la nappe, das Tiſchtuch.
la ſerviette, das Tellertuch.
une chaiſe, ein Stuhl.
un couteau, ein Meſſer.
une fourchette, eine Gabel.
une cuilliere, ein Löffel.
une aſſiette, ein Teller.
un plat, eine Schüſſel.
une ſaliére, ein Salzfaß.

un chan-

ıdelier, ein Leuchter.
ndelle, ein Licht.
chettes, eine Lichtputze.
aud, eine Kohlpfanne.
n, ein Becken.
uiére, ein Handfaß.
e, ein Glas.
ıteille, eine Flasche.
ıelle, ein Napf.
-main, eine Handtuch
ıas Salz. (Quele.
e, der Pfeffer.
ɔmbre, der Jngwer.
das Oel.
gre, der Essig.
ıarde, der Senf.
, der Zucker.
lle, der Zimmet.
es, die Kapern.
ıf, Rindfleisch.
ı, Kalbfleisch.
ıton, Hammelfleisch.
ıeau, Lammfleisch.
ıon, Schweinfleisch.
ıle, ein Huhn, eine Henne.
ı, ein Hahn.
ıis, gehackt Fleisch.
eau, Kälbermilch.
louille, eine Wurst.
rte, eine Torte.
ıon, der Schinken.
ciſſe, eine Bratwurst.
ɔon, ein Kapaun.
lets, junge Hüner.
ɔnneaux, junge Tauben.
caſſes, Schnepfen.
drix, Rebhüner.
ɔes, Krammetsvögel.
uettes, Lerchen.
les, Wachteln.

des faiſans, Faſanen.
une oye, eine Gans.
un canard, eine Aente.
un lievre, ein Haſe.
le gibier, das Wildpret.
le lapin, das Kaninchen. (kel.
le cochon de lait, das Spanfer-
une longe de veau, ein Nierenbraten.
une éclanche, eine Keule.
une epaule de mouton, ein Hammelſchlegel.
l'oignon, die Zwiebel.
l'ail, der Knoblauch.
le lard, der Speck.
l'orange, die Pomeranze.
le citron, die Zitrone.
l'œuf, das Ey.
une omelette, ein Eyerkuchen.
l'écriviſſe, der Krebs.
la carpe, der Karpen.
la truite, die Forelle.
la ſole, die Scholle.
l'anguille, der Aal.
la tanche, der Schley.
le harang, der Heering.
l'huitre, die Auſter.
le ſaumon, der Salmen.
la morue, der Stockfiſch.
des pois, Erbſen.
des lentilles, Linſen.
des feves, Bohnen.
l'epinard, der Spinat.
l'artichaux, die Artiſchocken.
l'aſperge, der Spargel.
le chou, der Kohl.
des choux fleurs, Blumenkohl.
le ris, der Reis.
la pomme, der Apfel.
la poire, die Birne.

des

des pêches, Pfirſchen.
des ceriſes, Kirſchen.
des prunes, Pflaumen.
des figues, Feigen.
des framboiſes, Himbeeren.
des raiſins, Roſinen.
des amandes, Mandeln.
des chataignes, Kaſtanien.
des olives, Oliven.
des mûres, Maulbeeren.
des coins, Quitten.
des nefles, Miſpeln.
des noix, Nüſſe.
noiſettes, Haſelnüſſe.

De la Conſanguinité.

Von der Blutsverwandſchaft.

Arbre genealogique. der Stammbaum.
la genealogie, das Geſchlecht-Regiſter.
le pere, der Vater.
la mere, die Mutter.
le grandpére, der Großvatter.
la grandmére, die Großmutter.
le biſaïeul, der Aeltervater.
la biſaïeule, die Aeltermutter.
les ancêtres, die Vorältern.
le fils, der Sohn.
la fille, die Tochter.
le petit-fils, der Enkel.
la petite-fille, die Enkelin.
un arriére petit-fils, ein Urenkel.
une arriére petite-fille, eine Urenkelin.
le frere, der Bruder.
la ſœur, die Schweſter.
l'oncle, frere du pere, der Vetter.
l'oncle, frere de la mere, der Oheim.
tante, ſœur du pere, die Baſe.
la tante, ſœur de la mere, die Muhme.
le neveu, der Neffe.
la niece, die Nichte.
le couſin, la couſine, Geſchwiſterkind.
couſin germain, leiblicher Vetter.
couſine germaine, leibliche Muhme.
le beau-frere, der Schwager. / der Stiefbruder.
la belle-ſœur, die Schwägerin. / die Stiefſchweſter.
le beau-pére, der Stiefvater, / der Schwiegervatter.
la belle-mere, die Schwiegermutter. / die Stiefmutter.
le beau-fils, der Stiefſohn.
la belle-fille, die Stieftochter.
le gendre, der Eidam.
la bru, des Sohnsweib.
la poſterité, die Nachkommenſchaft.
le mariage, der Eheſtand.
les fiançailles, die Verlöbniß.
un fiancé, ein Verlobter.
une fiancée, eine Verlobte.
l'epoux, der Bräutigam.
l'epouſe, die Braut.
les noces, die Hochzeit.
la dot, die Eheſteuer.
un veuf, ein Wittwer.
une veuve, eine Wittwe.
le compere, der Gevatter.
la commere, die Gevatterin.
le comperage, die Gevatterſchaft.
la parenté, die Verwandſchaft.
la fraternité, die Brüderſchaft.
freres jumeaux, Zwillinggebrüder.
ſœurs jumelles, Zwillingsſchweſter.

un pa-

nt, ein Verwandter. un ami, ein Freund.
nte, eine Verwandte. une amie, eine Freundin.

De l'Homme & de ſes Parties.

Vom Menſchen und deſſen Theilen.

, der Leib.
rre *ou* corps mort, eine
ou todter Körper.
xte, ein Todtengerippe.
, die Haut.
der Kopf.
, das Angeſicht.
, die Stirne.
ıs Aug.
ils, die Augenbraunen.
éres, die Augenlieder.
lle, der Augapfel.
das Ohr.
, das Ohrläpplein.
eux, die Haare.
les, die Schläfe.
, die Backen.
die Naſe.
e, der Mund.
s, die Lippen.
, der Gaumen.
der Zahn.
e, das Zahnfleiſch.
ire, der Kinnbacken.
, die Zunge.
, das Zäpflein.
n, das Kinn.
der Bart.
)er Hals.
die Kehle.
, das Genick.
die Schulter.
)er Rücken.
u dos, der Rückgrad.

l'aiſſelle, die Achſel.
le bras, der Arm.
le coude, der Ellenbogen.
le poing, die Fauſt.
la main, die Hand. (Hand.
la paume de la main, die flache
le dos de la main, die verwendete
le doigt, der Finger. (Hand.
le pouce, der Daumen.
l'ongle, der Nagel.
la poitrine, die Bruſt.
le ventre, der Bauch.
le côté *ou* le flanc, die Seite.
le nombril, der Nabel.
la hanche, die Hüfte.
la cuiſſe, der Schenkel.
le genou, das Knie.
le jarret, die Kniehkehle.
la jambe, das Bein.
le gras de la jambe, die Wade.
l'os de la jambe, das Schienbein.
la cheville, der Knöchel.
le pié, der Fuß.
la plante du pié, die Fußſohle.
le talon, die Ferſe.
l'orteil, die Zehe.
la jointure, das Gelenk.
l'os, ein Bein.
la mine, die Geſtalt, das Anſehen.
le teint, die Geſichtsfarbe.
la taille, die Leibesgröße.
la demarche, der Gang.
les geſtes, die Gebärden.
le crane, die Hirnſchale.

das

le cerveau, das Gehirn.
le ſang, das Blut.
la veine, die Ader.
l'artére, die Pulsader.
le pouls, der Puls.
le nerf, die Spannader.
le tendon, die Flächſe, Senne.
les muſcles, die Muskeln, *ou* die Mäuſe am Fleiſch.
le cœur, das Herz.
le poumon, die Lunge.
la trachée-artere, die Luftröhre.
le diaphragme, das Zwerchfell.
le goſier, der Schlund.
l'eſtomac, der Magen.
le foye, die Leber.
le fiel, die Galle.
la rate, die Milz.
les boyaux, das Gedärme.
les entrailles, das Eingeweide.
la veſſie, die Blaſe.
la ſalive, le crachat, der Speichel.
la ſuëur, der Schweiß.
la morve, der Rotz.
un rot, ein Rülps.
un vent, ein Wind.
l'urine, der Harn.
l'ordure, der Koth, *ou* der Dreck.
les cinq ſens, die fünf Sinne.
le ſentiment, le toucher, das Fühlen.
la vuë, das Geſicht.
l'ouïe, das Gehör.
l'odorat, das Riechen, *ou* der Geruch.
le gout, der Geſchmack.
l'ame, die Seele.
l'eſprit, der Geiſt.
l'entendement, der Verſtand.
la raiſon, die Vernunft.
la penſée, der Gedanken.
le jugement, das Urtheil.
la volonté, der Willen.
la memoire, das Gedächtniß.
l'imagination, die Einbildungskraft.
le ſens commun, der natürliche Verſtand.

Des Accidens, Maladies & Imperfections de l'Homme.

Von den Zufällen, Krankheiten und Mängeln des Menſchen.

Le bonheur, das Glück.
le malheur, das Unglück.
le hazard, der Zufall.
une fatalité, ein unvermeidlicher *ou* unverſehener Zufall.
le deſtin, das Schickſal.
dreſſer l'horoſcope, die Nativität ſtellen.
dire la bonne avanture, wahrſagen.
l'apoplexie, der Schlagfluß.
un apoſtume, un abcés, ein innerliches Geſchwür.
la courte haleine, l'aſthme, die Engbrüſtigkeit.
un aſthmatique, ein Engbrüſtiger.
le battement de cœur, das Herzklopfen.
un bubon, eine Peſtbeule.
la gangrene, der kalte Brand.
une fluxion, un catarre, ein Fluß.
catarre ſuffocatif, ein Steckfluß.
le chancre, der Krebs.

arbon, der Karfunkel.
ude piſſe, die kalte Seiche.
ique, das Bauchgrimmen.
ntagion, die anſteckende euche.
ulſion, das Nervenzucken.
mpe, der Krampf.
angeaiſon, das Jucken.
miſſement, das Erbrechen, das Uebergeben.
rrée, der Durchlauf.
lenterie, die rothe Ruhr.
nflure, die Geſchwulſt.
lepſie, die fallende Sucht. die ſchwere Noth.
ſipéle, die Roſe.
uinancie, die Bräune.
évre, das Fieber.
évre quotidienne, tierce, aarte, das tägliche, drey-vierigige Fieber. (ſchwerde.
al de mere, die Mutterbe-
roncle, ein Blutgeſchwür.
entiles, die Sommerſproſſen.
ton de viſage, eine Finne n Geſicht.
iſſon, der Schauder.
âle, der Grind.
onorée, der Tripper.
oute, das Podagra, das Zip-
ratelle, die Krätze. (perlein.
ravelle, der Gries.
dropiſie, die Waſſerſucht.
auniſſe, die Gelbſucht.
lépre, der Ausſatz.
letargie, die Schlafſucht.
mal de dents, die Zahnſchmerzen.
nigraine, das Kopfweh.
nelancolie, die Schwermuth.
la paraliſie, die Gicht, der Schlag.
la peſte, die Peſtilenz.
la phrénéſie, der Wahnwitz, die Raſerey.
la phtiſie, die Schwindſucht.
la pierre, der Stein.
la pleuréſie, das Seitenſtechen.
le pourpre, das Fleckfieber.
la pulmonie, die Lungenſucht.
la rougeole, die Maſern.
la toux, der Huſten.
le rhume, der Schnupfen.
la ſciatique, das Hüftweh.
le ſcorbut, der Scharbock.
la verole, die Venusſeuche.
la petite verole, die Kinderpocken.
le vertige, der Schwindel.
une balafre, eine Schmarre.
une playe, bleſſure, eine Wunde.
une cicatrice, eine Narbe.
une chûte, ein Fall.
une contuſion, eine Quetſchung.
un malade, ein Kranker.
la maladie, die Krankheit.
un aveugle, ein Blinder.
un boiteux, ein Lahmer.
un eſtropié, ein Gelähmter.
un bavard, ein Geiferer.
un bégue, ein Stammler.
un borgne, ein Einäugigter.
un boſſu, ein Bucklichter.
un chauve, ein Kahlkopf.
un gaucher, ein Linker.
un manchot, ein Einhändiger.
un muët, ein Stummer.
un ſourd, ein Tauber.
un morveux, ein Rotziger
un nain, ein Zwerg.
un géant, ein Rieſe.

Von Gewerben und Handwerken.
Des Profeſſions & Métiers.

Un laboureur, ein Ackermann.
un Apoticaire, ein Apotheker.
un Medecin, ein Arzt.
un barbier, ein Balbierer.
un boulanger, ein Bäcker.
un braſſeur, ein Bierbrauer.
un fontainier, ein Brunnenmeiſter.
un imprimeur, ein Buchdrucker.
un libraire, ein Buchhändler.
un relieur, ein Buchbinder.
un ſculpteur, ein Bildhauer.
un tourneur, ein Drechsler, un larron, ein Dieb. (Dreher.
un marchand ferronier, ein Eiſenhändler.
un boucher, ein Fleiſcher, ein Metzger.
un voiturier, ein Fuhrmann.
un geometre, ein Feldmeſſer.
un maitre d'armes, ein Fechtmeiſter.
un pêcheur, ein Fiſcher.
un jardinier, ein Gärtner.
un orfevre, ein Goldſchmied.
un tanneur, ein Gerber.
un ceinturier, ein Gürtler.
un vitrier, ein Glaſer.
un bucheron, ein Holzhauer.
un chapelier, ein Hüter, *ou* Hutmacher.
un gantier, ein Handſchumacher.
un ſerancier, ein Hechelmacher.
un chaſſeur, ein Jäger.
un jouailier, ein Jubelirer.
un marchand, ein Kaufmann.
les marchans, die Kaufleute.
le comerce, die Kaufmannſchaft.
un cartier, ein Kartenmacher.
un chaudronier, ein Kupferſchmidt.
un pelletier, ein Kürſchner.
un graveur, ein Kupferſtecher.
un mercier, ein Krämer.
un potier d'étain, ein Kannengießer.
un peignier, ein Kammacher.
un tonnelier, ein Küfer *ou* Faßbinder.
un vannier, ein Korbmacher.
un maquerau, ein Kuppler.
une maquerelle, eine Kupplerin.
un boutonnier, ein Knopfmacher.
un cuiſinier, ein Koch. (cher.
un chandelier, ein Lichtzieher, *ou* Lichtmacher.
un tanneur, ein Lohgerber.
un tiſſerand, ein Leinweber.
un coutelier, ein Meſſerſchmidt.
un peintre, ein Mahler.
un maçon, ein Maurer.
un meunier, ein Müller.
un muſicien, ein Muſikant.
un monnoïeur, ein Münzer.
un aſſaſſin, ein Meuchelmörder.
un aiguilletier, ein Nadler.
un guet, ein Nachtwächter.
un cloutier, ein Nagelſchmidt.
un papetier, ein Papiermacher.
un patiſſier, ein Paſtetenbecker.
un perruquier, ein Perückenmacher.
un arithmeticien, ein Rechenmeiſter.
un corroïeur, ein Riemer.
un fondeur, ein Rothgießer.

ein

ır, ein Räuber.
er, ein Schäfer.
eur, ein Seidenſticker.
er, ein Seiler.
nnier, ein Schuſter.
ur, ein Schneider.
iſſeur, ein Schwertfeger
epetit, Emouleur, ein
enſchleifer.
re d'ecole, ein Schul-
r.
e à écrire, ein Schreib-
r.
tre de langue, ein
chmeiſter.
chal, ein Schmidt.
iſier, ein Schreiner.
tier, ein Spiegelma-
onneur, ein Schnitter.
neur, ein Schorſtein-
, ein Sattler. (feger.
ier, ein Schloſſer.

un drapier, ein Tuchmacher.
un fripier ein Trödler.
un maitre de danſe, ein Tanz-
meiſter.
un menuiſier, ein Tiſcher.
un potier, ein Töpfer.
un tapiſſier, ein Tapezierer.
un horloger, ein Uhrmacher.
un vendeur, ein Verkäufer.
un devin, ein Wahrſager.
un charron, ein Wagner.
un chirurgien, ein Wundarzt.
un cirier, ein Wachslichtzieher.
un foulon, ein Walker.
un marchand de vin, ein Wein-
händler.
un vigneron, ein Winzer.
un charpentier, ein Zimmermann.
un potier d'etain, ein Zinngießer.
un arracheur de dents, ein
Zahnbrecher.
un ſorcier, ein Zauberer.
un tuilier, ein Ziegelbrenner.

es Habits de l'Homme & de la Femme.

Von Manns- und Frauen-Kleidern.

, ein Kleid.
pour tous les jours,
ltagskleid.
pour les fêtes, ein
tagskleid.
tout uni, ein ſchlech-
id.
brodé, ein geſticktes

de deuil, ein Trauer-
au, ein Hut. (kleid.
ſſis du chapeau, die
e am Hut.

le cordon, die Hutſchnur.
un bonnet, eine Mütze.
une peruque, eine Perücke.
une cravate, ein Halstuch.
un manteau. ein Mantel.
un colet, ein Uberſchlag.
la veſte, die Weſte.
la culotte, die Hoſen.
les bas, die Strümpfe.
les ſouliers, die Schuhe.
la chemiſe, das Hemde.
la camiſole, das Kamiſol.
la manche, der Aermel.

les paremens, die Aufſchläge.
les manchettes, die Handkrauſen, *ou* Manſchetten.
la robe de chambre, der Schlafrock.
la poche, der Schubſack.
le panache, der Federbuſch.
le bouton, der Knopf.
la boutonniere, das Knopfloch.
le gant, der Handſchuh.
le mouchoir, das Schnupftuch.
le manchon, der Muff, *ou* der Schlupfer.
les jarretiéres, die Knie- *ou* Strumpfbänder.
les boucles, die Schuhſchnallen.
le ceinturon, das Degengehänk.
une montre, eine Sackuhr.
la bague, der Ring.
la tabatiére, die Tabacksdoſe.
le peigne, der Kamm.
la poudre, der Puder.
la broſſe, die Kehrbürſte.
la décrottoire, die Schuhbürſte.
la coëffure, das Kopfzeug.
la cóëffe, die Haube, *ou* Kappe.
le corps de robe, der Schnürleib.
le tablier, die Schürze, das Vortuch.
le voile, der Schleyer.
un colier de perles, eine Perlen-Schnur.
une chaine d'or, eine goldene Halskette.
les pendans d'oreille, das Ohrengehänk.
le buſc, das Blanſchet.
les bracelets, die Armbänder.
la toilette, der Nachttiſch.
l'epingle, die Stecknadel.
le peleton, das Nadelküſſen.
les ciſeaux, die Scheere.
le dé, der Fingerhut.
l'aiguille, die Nehnadel.
le fil, der Zwirn.
le fard, die Schminke.
la mouche, das Schminkpflaſterlein.
l'aiguille de tête, die Haarnadel.
une eau de ſenteur, ein wohlriechend Waſſer.
la boite, die Schachtel.
des pierreries, Edelgeſteine.
les bijoux, die Kleinodien.
la toile, die Leinwand.
la ſoye, die Seide.
la laine, die Wolle.
l'empois, die Stärke.
la leſſive, die Wäſche.
le linge, das weiß Gezeug.
un étui, ein Futteral.
le diamant, der Demant.
une émeraude, ein Schmaragd.
une turquoiſe, ein Türkis.
un rubis, ein Rubin.
un paraſol, ein Sonnenſchirm.
un parapluye, ein Regenſchirm.

De l'Etude & de l'Art d'écrire.

Vom Studieren und der Schreiberey.

le cabinet, die Studierſtube.
le livre, das Buch.
l'écriture, die Schrift.
le papier, das Papier.
une main de papier, ein Buch Papier.

une

ille de papier, ein Bo-
ie, ein Rieß. (gen Papier.
let, ein Blatt.
e, die Seite eines Blat-
tes.
e, der Rand.
, die Zeile.
me, eine Feder.
die Tinte.
re, das Schreibzeug.
, das Federmeſſer.
der Streuſand.
re, die Sandbüchſe.
as, der Zirkel.
elle, das Licht.
e, die Lampe.
e, ein Wachslicht.
e, der Wachsſtock.
terne, eine Laterne.
ette, eine Brille.
emin, das Pergament.
ttes, der Bücherſchrank. die Schreibtafel.
n, der Bleyſtift.
, das Linial.
, die Lection.
ction, die Ueberſetzung.
eur, ein Doctor.
ntié, ein Licentiat.
re ès arts, ein Magiſter.
ſité, die Univerſität.
eſſeur, ein Profeſſor.
ogie, die Gottesgelahr-
heit.

la jurisprudence, die Rechtsge-
lahrheit.
la medecine, die Arzeneykunſt.
la philoſophie, die Weltweisheit.
les arts liberaux, die freyen
Künſte.
la grammaire, die Sprachkunſt.
la dialectique, die Vernunftlehre.
la rhetorique, die Redekunſt.
la muſique, die Muſik, *ou* Ton-
kunſt.
l'arithmetique, die Rechenkunſt.
la geometrie, die Meßkunſt.
l'aſtronomie, die Sternkunſt.
l'aſtrologie, die Sterndeuter-
kunſt.
les Mathematiques, die Ma-
thematik.
la geographie, die Erdbeſchrei-
la poëſie, die Dichtkunſt. (bung.
l'architecture, die Baukunſt.
la chimie, die Schmelzkunſt.
une lettre, ein Brief.
un billet, ein Zettel.
le cachet, das Petſchaft.
l'envelope, der Umſchlag.
un ſceau, ein Siegel.
la cire d'Eſpagne, das Siegellak.
du pain à chanter, *ou* à cache-
ter, eine Oblate.
un nombre, eine Zahl.
un chiffre, eine Ziffer.
le plioir, das Falzbein.
le pupitre, das Pult.

Des Parties de la Maiſon, & des Meubles.

Von den Theilen des Hauſes, und vom Hausrath.

teau, ein Schloß.
is, ein Pallaſt.
iſon, ein Haus.

la porte, die Hausthüre.
le gond, die Thürangel.
la ſerrure, das Schloß.

un cadenat, ein Vorlegſchloß.
la clef, der Schlüſſel. (ſchlüſſel.
un paſſe-partout, ein Haupt-
un verrou, ein Riegel.
un loquet, eine Klinke.
un marteau, ein Klopfer.
la ſonnette, die Schelle.
une fauſſe porte, eine Hinterthüre.
un poële, eine Stube.
une chambre, eine Kammer.
la ſale, der Saal.
le fourneau, der Ofen.
la cour, der Hof.
le puits, der Brunnen.
la cuiſine, die Küche.
la depenſe, die Speiſekammer.
la ſommelerie, die Kellerey.
la cave, der Keller.
l'ecurie, der Stall.
la remiſe, der Schuppen.
le colombier, der Taubenſchlag.
le poulalier, das Hünerhaus.
les lieux, der Abtritt.
l'etage, das Stockwerk.
l'eſcalier, die Treppe, die Stiege.
les degrés, die Stufen.
le grenier, der Boden.
le toit, das Dach.
la lucarne, das Dachfenſter.
le comble, pignon, der Giebel.
les lattes, die Latten.
une girouette, ein Wetterhahn.
la goutiere, die Dachrinne.
la fenêtre, das Fenſter.
le contrevent, der Fenſterladen.
le plancher, der Boden.
la cheminée, die Feuermauer.
l'enſeigne, das Schild.
la muraille, die Mauer.
la brique, der Mauerſtein.
la chaux, der Kalk.
la plâtre, der Gips.
la poutre, der Balken.
l'ardoiſe, der Schieferſtein.
la galerie, der Gang.
un évent, ein Luftloch.
un auvent, ein Schirmdach.
une table, ein Tiſch.
un tapis, ein Teppich.
un tiroir, eine Schublade.
un miroir, ein Spiegel.
la tapiſſerie, die Tapezerey.
une chaiſe, ſiege, ein Stuhl.
une chaiſe à dos, ein Lehnſtuhl.
un fauteuil, ein Armſeſſel.
un tabouret, ein Seſſel.
un couſſin, ein Polſter.
un eſcabeau, ein Fußſchemel.
une armoire, ein Schrank, ou Kleiderſchrank.
un coffre, ein Koffer.
un porte-manteau, ein Mantelſack.
une pendule, eine Wanduhr.
un ſable, eine Sanduhr.
un luſtre, ein Kronenleuchter.
un chandelier, ein Leuchter.
les mouchettes, die Lichtputze.
une cruche, ein Krug.
un vaſe, ein Gefäß.
une pêle, eine Schaufel.
des pincettes, eine Zange.
un écran, ein Feuerſchirm.
un lit, ein Bett.
les rideaux, die Vorhänge.
la paillaſſe, der Strohſack.
la chaiſe percée, der Nachtſtuhl.

Ce que

e que l'on trouve dans la Cuiſine & dans la Cave.

s man in der Küche und in dem Keller fi

yer, l'atre, der Heerd.
ı, das Feuer.
nme, die Flamme.
née, der Rauch.
e der Ruß.
is, das Holz.
ıuche, ein Scheit-Holz.
got ein Reisbund, *ou* eine
arbon, die Kohle. (Welle.
charbons de terre, die Steinkohlen.
irbe, der Torf, *ou* Brenn-
ſon, ein Brand. (erde.
ndre, die Aſche.
il, das Feuerzeug.
ɪrre à feu, der Feuerſtein.
ɔrce, der Zunder. (lein.
mette, das Schwefelhölz-
rdon ſouffré, der Schwe-
felfaden.
ıffiet, der Blaſebalg.
le, die Feuerſchaufel.
iſſelle, das Küchengeſchirr.
ot, ein Hafen, ein Topf.
ouperet, ein Hackemeſſer.
ouvercle, ein Deckel.
ɛcuelle, ein Napf.
broche, ein Bratſpieß.
ɔurnebroche, ein Braten-
wender.
la leche frite, die Brat[illegible]
la lardoire, die Spick[illegible]el.
le trepié, der Dreyfuß.
le chaudron, der Keſſel.
la paſſoire, der Durchſchlag.
la poële, der Tiegel.
l'égrugeoire, das Reibeiſen.
le gril, der Roſt.
le ſeau, der Waſſereimer.
la cuve, der Zober.
un cuveau, ein Kübel.
l'écumoire, der Schaumlöffel.
le mortier, der Mörſel.
la tourtiere, die Tortenpfanne.
un balai, ein Beſem.
un tonneau, ein Faß.
un baril, ein Fäßlein.
la broche, der Zapfen.
le bondon, das Spund.
un robinet, ein Zapfhahn.
un larron, ein Heber.
les douves, die Faßtauben.
un cercle, ein Reif.
la boiſſon, das Getränk.
les chantiers, die Lagerbäume.
un perçoir, ein Weinbohrer.
un entonnoir, ein Trichter.
un bouchon, ein Stöpſel, *ou* Kork.
un tirebouchon, ein Korkzieher.

que l'on trouve dans une écurie, & ce qu'il faut pour monter à cheval.

)as man in einem Stalle findet, und was zum Reiten gehöret.

alet d'ecurie, der Stall-
angeoire, die Krippe. (knecht.
le foin, das Heu.
la paille, das Stroh.

le ratelier, der Roßbarn.
l'auge, der Trog.
l'avoine, der Haber.
le crible, das Sieb.
la vanette, die Futterſchwinge.
l'étrille, die Striegel.
un caveçon, ein Kappzaum.
une muſeliére, ein Maulkorb.
un fer, ein Hufeiſen.
une matrignale, ein Sprung-
les mords, das Gebiß. (riemen.
les branches, die Stangen.
les rênes, die Zügel.
la gourmette, die Kinnkette.
la ſousgorge, der Kehlriemen.
le poitral, der Bruſtriemen.
la têtiere, das Hauptgeſtell.
une houſſe, ein Schabracke, Sat-
une ſelle, ein Sattel. (teldeck.
une bride, ein Zaum.
la croupiere, der Schwanzrie-
la ſangle, der Gurtriemen. (men.
l'arçon, der Sattelbogen.
le licou, die Halfter.
l'épée, der Degen.
les piſtolets, die Piſtolen.
les étriers, die Steigbügel.
le fouet, die Peitſche.
la baguette, die Spießruthe,
ou die Gärte.
les bottes, die Stiefeln.
les éperons, die Sporen.
un rouſſin, ein Hengſt.
un hongre, ein Wallach.
une cavalle, eine Stute.
un poulain, ein Füllen.
un bidet, ein Klepper. (te.
une haridelle, eine Schindmäh-
une haquenée, ein Zelter.
un traquenard, ein Paßgänger.
un griſon, ein Grauſchimmel.
un genet d'Eſpagne, ein ſpaniſch
un alezan, ein Fuchs. (Pferd.
un gris pommelé, ein Apfelgrau.
un moreau, ein Rapp.
un mouchetté, ein Mückenſchim-
un pie, ein Scheck. (mel.
un cheval de trait, ein Zugpferd.
cheval de ſelle, ein Sattelpferd.
cheval de bat, ein Packpferd.
cheval de couple, ein Koppel-
un caroſſe, eine Kutſche. (pferd.
un chariot, ein Wagen.
une charrette, ein Karren.

Du Jardinage, des Fleurs & des Arbres.

Vom Gartenwerk, Blumen und Bäumen.

le jardin, der Garten.
le jardinier, der Gärtner.
un verger, ein Baumgarten.
un potager, ein Krautgarten.
un parterre, ein Blumenbeet.
une planche, ein Gartenbeet.
une couche, ein Miſtbeet.
un eſpalier, ein Geländer.
une fleur, eine Blume.
un bouton de fleur, eine Knoſpe.
une amarante, eine Tauſend-
un bluët, eine Kornblume (ſchön.
une campanelle, eine Glocken-
blume.
la germandrée, die Vergißmein-
nicht.

la gre-

adille, die Paſſionsblume.
nthe, die Hiacinthe.
ıin, die Jasminblume.
riale, die Kaiſerkrone.
ciſſe, die Narciſſe.
die Lilie, ou Lilje.
ot, der Mohn.
neige, die Schneeblume.
ıavere, die Himmelſchlüſ-
, die Roſe. (ſel.
ıberoſe, eine Tuberoſe.
ılipe, eine Tulpe.
olette, ein Veilchen.
ıre, ein Baum.
riſſeau, ein Strauch.
ne, die Wurzel.
ıc, der Stamm.
ranche, ein Aſt.
neau, ein Zweig.

un tendron, ein Reis.
une feuille, ein Blatt.
l'ecorce, die Rinde.
une allée, ein Gang.
l'ombre, der Schatten.
la fontaine, der Springbrunnen.
un amandier, ein Mandelbaum.
un figuier, ein Feigenbaum.
un poirier, ein Birnbaum.
un pommier, ein Apfelbaum.
le buis, der Burbaum.
une aubepine ein Hagedorn.
un roſier, ein Roſenſtock.
un tilleul, eine Linde.
un chêne, eine Eiche.
une vigne, ein Weinſtock.
les ſarmens, die Weinreben.
une feuillée, eine Soñerlaube.
un bouleau, eine Birke.

Des Oiſeaux. Von den Vögeln.

gle, ein Adler.
ırle, eine Amſel.
ıq de bois, ein Auerhahn.
ie, ein Aelſter. (ze.
oche-queuë, eine Bachſtel-
q de bruyere, ein Birkhahn.
rin de Canarie, ein Kana-
rienvogel.
rive, eine Droſſel.
ınard, ein Aentvogel.
anne, eine Aente.
ercelle, eine Kriechänte.
iſan, ein Faſan.
ınçon, ein Fink. (maus.
chauve-ſouris, eine Fleder-
autour, ein Geyer.
ſauvette, eine Grasmücke.
ır, ein Gänſerich.
oriot, ein Grünfink.

un ortolan, ein Goldfink.
une oye, eine Gans.
une pivoine, ein Gründling.
une linotte, ein Hänfling.
un vautour, ein Habicht.
un coq, ein Hahn.
un françolin, ein Haſelhuhn.
une poule, eine Henne.
un ramier, eine Holztaube.
un poulet, ein jung Huhn.
un pouſſin, ein Küchlein.
une corneille, eine Krähe.
une gruë, ein Kranich.
un coucou, ein Kuckuk.
un vaneau, ein Kybitz.
une alouëtte, eine Lerche.
une meſange, eine Meiſe.
une chouëtte, un hibou, eine Nachteule.

un roſſignol, eine Nachtigall.
un pelican, ein Pelikan.
un paon, ein Pfau.
un perroquet, ein Papagey.
un biſet, eine Ringeltaube.
un heron, ein Reiher.
un butor, eine Rohrdommel.
un corbeau, ein Rabe. (be.
un martinet, eine Rheinſchwal-
une perdrix, ein Rebhuhn.
un rouge-gorge, ein Rothkelchen.
une autruche, ein Straus.
une becaſſe, eine Schnepfe.
un chardonneret, ein Stieglitz.
un cigne, ein Schwan.
une cigogne, ein Storch.
un épervier, ein Sperber.
un étourneau, ein Staar.
une hirondelle, eine Schwalbe.
un moineau, ein Sperling.
un pic, ein Specht.
un pigeon, eine Taube.
une outarde, eine Trappe.
un plongeon, ein Täucher.
une tourterelle, eine Turteltau-
une caille, eine Wachtel. (be.
un coq d'Inde, ein Welſcher
une hupe, ein Wiedhopf. (hahn
un milan, ein Weih.
un pluvier, ein Waſſerhuhn.
un roitelet, ein Zaunkönig.
un ſerin, ein Zeiſchen.

Des Poiſſons. Von den Fiſchen.

Une anguille, ein Aal.
une huitre, eine Auſter.
un barbeau, eine Barbe.
un breme, eine Braſſe, eine Bley.
une perche, ein Bärſich.
un dauphin, ein Delphin.
une truite, eine Forelle.
une dorade, ein Goldkarpen.
un goujon, ein Gründling.
un harang, ein Heering.
un homard, ein Hummer, See-
un brochet, ein Hecht. (krebs.
un cancre, eine Krappe.
un caraſſin, eine Karauſche.
une carpe, ein Karpen.
une écriviſſe, ein Krebs.
une lamproye, eine Lamprete.
la morue, der Stockfiſch.
un ſaumon, ein Lachs.
un congre, ein Meeraal.
un maquerau, eine Mackrelle.
une moule, eine Muſchel.
un gardon, eine Pletze.
un harang ſoret, ein Pickling.
une plie, ein Plateis.
une raye, eine Roche.
un cabot, chabot, ein Stint.
un eberlan, ein Stinz.
un étourgeon, ein Stör.
une tanche, eine Schleye.
une loche, ein Schmerling.
un merlus, ein Stockfiſch.
une ſardine, eine Sardelle.
une ſole, eine Scholle.
un able, ein Weisfiſch.
une baleine, ein Wallfiſch.
un tendre, ein Zander.
un poiſſon laité, ein Milchner.
un poiſſon œuvé, ein Rögner.
un aileron, eine Floßfeder.
une écaille, eine Schuppe.
une arête, eine Gräte.

tance, die Milch.
ufs, der Rogen.
r, die Galle.
les pinces, die Krebsſcheeren.
les ouïes, die Kiefern. (kopf.
une hure de brochet, ein Hecht

Des Animaux à quatre piés.
Von den vierfüßigen Thieren.

nge, ein Aff.
re, ein Auerochs.
ouc, ein Bock.
ıfle, ein Büffelochs.
ıſtor, ein Bieber.
ırs, ein Bär.
ereau, ein Dachs.
ıim, ein Dannhirſch.
ne, ein Eſel.
ureuil, ein Eichhorn.
ıan, orignal, ein Elend.
ephant, ein Elephant.
errat, ein Eber.
licorne, ein Einhorn.
:nard, ein Fuchs.
ıarcaſſin, ein Friſchling.
oulain, ein Füllen.
hamois, eine Gemſe.
erf, ein Hirſch.
ân, ein Hirſchkalb.
hien, ein Hund.
evre, ein Haſe.
ıouton, ein Hammel.
ıulot, ein Hamſter.
chienne, eine Hündinn.
biche, eine Hindinn, ou Hirſchkuh.
:hien de chaſſe, ein Jagdhund.
ıret, ein Iltis, ou Illing.
eriſſon, ein Igel.
ıpin, ein Kaninichen.
eau, ein Kalb.
vache, eine Kuh.
un chameau, ein Kameel.
un chat, eine Katze.
un agneau, ein Lamm.
un leopard, ein Leopard.
un lion, ein Löwe.
un lynx, ein Luchs.
une taupe, ein Maulwurf.
une ſouris, eine Maus.
un mulet, ein Mauleſel.
une martre, ein Marder.
une guenon, eine Meerkatze.
un bœuf, ein Ochs.
un cheval, ein Pferd.
une panthere, ein Panterthier.
un chevreuil, ein Reh.
une brebis, ein Schaaf.
une cavale, jument, eine Stute.
un petit chien, ein Schooshünd.
un cochon, ein Schwein. (gen.
un cochon de lait, ein Spanferkel.
un porc-epic, ein Schweinigel.
un taureau, ein Stier.
un tigre, ein Tieger.
un ſanglier, ein Wildſchwein.
un loup, ein Wolf.
un levrier, ein Windhund.
une levrette, ein Windſpiel.
un belier, ein Widder.
une belette, ein Wieſel.
une chevre, eine Ziege.
une civette, eine Zibetkatze.
une laie, eine Zuchtſau.
une martre-zibelline, ein Zobel.

Des

Des Animaux reptiles, Inſectes, & Vermines.

Von den kriechenden Thieren, Ungeziefer, und Würmen.

un aſpic, eine Natter.
un baſilic, ein Baſelisk.
un crocodile, ein Krokodil.
une couleuvre, eine Waſſer-
un crapaud, eine Kröte. (ſchlange.
un dragon, ein Drach.
un eſcargot, eine Schnecke mit dem Hauſe. (Haus.
un limaçon, eine Schnecke ohne
une grenouille, ein Froſch.
un lezard, eine Eidexe.
un ſalamandre, ein Molch.
un ſerpent, eine Schlange.
une tortuë, eine Schildkröte.
une abeille, eine Biene. (Fliege.
une cantaride, eine ſpaniſche
une araignée, eine Spinne.
un bourdon, eine Hummel.
un cerf volant, ein Hirſchkäfer.
un charanſon, ein Kornwurm.
une chenille, eine Raupe.
une ſauterelle, eine Heuſchrecke.
un ciron, eine Milbe.
une cloporte, ein Maureſel.
un couſin, eine Mücke.
un fouillemerde, ein Roßkäfer.
une fourmi, eine Ameiſe.
un frelon, ein Horniſſe. (te.
un grillon, eine Grille ou Heim-
une guepe, eine Weſpe.
un guillot, eine Käſemade.
un hanpeton, ein Maykäfer.
une lente, eine Niſſe.
un morpion, eine Filzlaus.
une mouche, eine Fliege
un papillon, ein Sommervogel.
un perce-oreille, ein Ohrwurm.
un pou, eine Laus.
une puce, ein Floh.
une punaiſe, eine Wanze.
une ſangſue, ein Blutigel.
un ſcorpion, ein Scorpion.
un taon, eine Roßbremſe.
une tigne, eine Motte, ou Scha-
un ver, ein Wurm. (be.
un vermiſſeau, ein Würmlein.
un ver à ſoye, ein Seidenwurm.
un ver de bois, ein Holzwurm.
un ver de terre, ein Regen-wurm.
un ver luiſant, ein Johannes-wurm.
un eſſain, ein Bienenſchwarm.
une ruche, ein Bienenkorb.

Des Metaux & des Couleurs.

Von den Metallen und Farben.

L'or, das Gold.
l'argent, das Silber.
le cuivre, das Kupfer.
l'etain, das Zinn.
le fer, das Eiſen.
le plomb, das Bley.
l'airain, das Erz.
le laiton, das Meſſing.

l'acier,

)er Stahl.
, der Magnet.
ent, das Queckſilber.
inc, das Eiſenblech.
chal, der Drath.
e, der Schwefel.
le gris, der Grünſpan.
re, der Zinnober.
, Leibfarbe.
de chair, Fleiſchfarbe.
, Hochroth. (Zenfarbe.
d'orange, Pommeran-
norte, Dunkelgelb.
de paille, Bleichgelb.
d'olive, Olivenfarbe.
d'Iſabelle, Iſabelfarbe.
d'aurore, Aurorafarbe.

couleur de fleur de pêches, Pfirſchblütfarbe.
cramoiſi, Karmeſinroth.
couleur de roſe, Roſenroth.
couleur de feu, Feuerfarbe.
celadon, Meergrün.
gris argenté, Silbergrau.
gris cendré, Aſchfarbe.
minime, Kaſtanienbraun.
couleur de brique, Zigelſtein-
blanc, weiß. (farbe.
noir, ſchwarz. rouge, roth.
verd, grün. jaune, gelb.
bleu, blau. gris, grau.
brun, braun, violet, violet.
bleumourant, himmelblau, blaßblau.

que l'on voit à la Campagne & dans la Ville.

man auf dem Lande und in der Stadt ſiehet.

ntagne, ein Berg.
ée, ein Thal.
er, ein Fels.
t, eine Wüſte.
t, ein Wald.
agë, ein Gebüſch.
age, eine Viehweide.
eine Wieſe.
, eine Brücke.
e, eine Grube.
ere, ein Fluß.
au, ein Bach.
g, ein Teich.
in See.
is, ein Moraſt. (Pfuhl.
rbier, eine Pfütze ou ein
ue, ein Schifflein.
g, ein Flecken.

un village, ein Dorf.
une bergerie, eine Schäferey.
un parc à brebis, eine Schaaf-
une grange, eine Scheune. (hürde.
un fauxbourg, eine Vorſtadt.
le foſſé, der Graben.
le rempart, der Wall.
les murailles, die Ringmauer.
la ruë, die Gaſſe ou Straße.
la porte, das Thor.
la tour, der Thurn.
une maiſon, ein Haus.
une egliſe, eine Kirche.
un clocher, ein Glockenthurn.
l'hôpital, der Spithal.
la priſon, das Gefängniß.
das Rathhaus, l'hôtel de ville.
la douane, das Zollhaus.
la foire,

la foire, die Meſſe, *ou* der Jahrmarkt.
une auberge, ein Gaſthof, *ou* Herberge.
un cabaret, ein Wirthshaus.
la boucherie, die Fleiſchbank.
le marché aux poiſſons, der Fiſchmarkt.
un moulin, eine Mühle.
une ecluſe, eine Schleuße.
la friperie, der Trödelmarkt.
un champ en friche, ein Brachacker.
un champ labouré, ein gebauter Acker.
le blé, das Getrayde.
l'avoine, der Haber.
blé ſarrazin, der Buchweizen.
le froment, der Weizen.
l'orge, die Gerſte.
le ſeigle, der Roggen.
les veſces, die Wicken.
l'yvraïe, das Unkraut.
les pois, die Erbſen.
les lentilles, die Linſen.
le foin, das Heu.

De la Danſe & des Inſtrumens de Muſique.

Vom Tanz und muſikaliſchen Inſtrumenten.

Une Allemande, ein deutſcher Tanz.
un Menuet, ein franzöſiſcher Tanz.
une Sarabande, ein ſpaniſcher Tanz.
une Sicilienne, ein ſicilianiſcher Tanz.
une Polonoiſe, ein polniſcher Tanz.
une Angloiſe, ein engländiſcher Tanz.
une courante, ein laufender (Tanz.
une païſanne, ein Baurentanz.
une bourée, ein alter Baurentanz.
une gavotte, ein Gaſſenhauer.
le deſſus, der Diſcant, *ou* die Singſtimme.
la haute-contre, der Alt, *ou* die Mittelſtimme.
la baſſe-taille, der Tenor, *ou* die tiefe Mittelſtimme.
la baſſe, der Baß, *ou* die Grundſtimme.
la baſſe-continuë, der Generalbaß, *ou* der Hauptbaß.
un opera, ein Singſpiel.
une ſerenade, eine Nachtmuſik.
une cantate, ein Singgedicht.
le recitatif, das Redende.
un chalumeau, eine Schalmeye.
un violon, eine Geige.
une viole, eine Baßgeige, *ou* tiefe Geige.
une poche, eine Sackgeige.
une viole d'amour, eine Doppelgeige.
une flute, eine Flöthe.
une flute à bec, eine Schnabelflöthe.
une flute traverſiere, eine Querflöthe.
un flageolet, eine kleine Flöthe.
une cornemuſe, eine Sackpfeife.
une guitarre, eine Zitter.
un cla-

ſſin, ein Klavier.	une trompette, eine Trompette.
ette, ein Spinnet.	les timbales, die Pauken.
ine Laute.	une lire, eine Leyer.
e, eine Harfe.	un archet, ein Fiedelbogen.
e, eine Orgel.	un chevalet, ein Steg auf der
pe, eine Poſaune.	les cordes, die Seyten. (Geige.

Noms de Batême. Taufnamen.

, Adelheit.	Catherine, Catharina.
Adolph.	Chrétien, Chriſtian, Chriſtian.
, Adriane.	Chriſtine, Chriſtina.
drianus.	Chriſtofle, Chriſtoph.
ibinus.	Claire, Clara.
ubert, Albrecht.	Colin, Claus.
e, Alexander.	Claudine, Claudia.
Amadeus.	Claude, Claudius.
Amalia.	Clement, Clemens.
, Ambroſius.	Corneille, Cornelius.
ndreas.	Côme, Cosmus.
, Angelika.	Crépin, Criſpin, Criſpinus.
nna.	Ciriaque, Cyriakus.
Anton.	Didier, Deſiderius.
e, Antonia.	Thierri, Dietrich.
Antonchen.	Denis, Dionyſius.
Arnold.	Deniſe, Dionyſia.
Auguſtin.	Dominique, Dominikus.
Auguſt,	Dorothée, Dorothea.
Aurelia.	Everard, Eberhard.
, Balduin.	Eduard, Eduard.
Balthaſar, Balthſer.	Gilles, Egidius.
rbara.	Elie, Elias.
ii, Bartholomäus.	Erneſte, Ernſt.
aſilius.	Iſaïe, Eſaias.
Benedikt.	Eucher, Eucharius.
Bernhart.	Euſebe, Euſebius.
laſius.	Euſtache, Euſtachius.
Brigitta.	Fabrice, Fabricius.
Carl.	Florentin, Florentinus.
Caſpar.	François, Franz.

Frederic,

Frederic, Friedrich.
George, Georg.
Gervais, Gervaſius.
Godefroi, Gottfried.
Gregoire, Gregorius.
Gontier, Günther.
Guſtave, Guſtav.
Jean, Hans.
Germain, Hermann.
Henry, Heinrich.
Jerome, Hieronymus.
Hilaire, Hilarius.
Hugues, Hugo.
Jacques, Jakob.
Jacqueline, Jakobine.
Jacot, Jäkel.
Jeremie, Jeremias.
Ignace, Ignatius.
Innocent, Innocentius.
Jean, Johann.
Jeanne, Johanna.
Jannette, Jänneton, Johann-
Iſabeau, Iſabelle. (chen.
Julie, Julia.
Julion, Julchen, ou Julianchen.
Jules, Julius.
Juſtine, Juſtina.
Lazare, Lazarus.
Madelon, Lehnchen.
Leonard, Leonhard.
Babet, Liſette, Liesgen.
Laurent, Lorenz.
Lothaire, Lotharius.
Luc, Lukas.
Lucrece, Lukretia.
Louis, Ludwig.
Madelaine, Magdalena.
Marc, Markus.
Marguerite, Margareta.
Margoton, Margaretchen.
Marie, Maria. Marte, Marth
Martin, Martin.
Matthieu, Matthäus.
Maximilien, Maximilian.
Michel, Michael ou Michel.
Michon, Michelchen.
Maurice, Moritz.
Nicaiſe, Nikaſius.
Nicodeme, Nikodemus.
Nicolas, Nikolas.
Noé, Noah.
Paul, Paul.
Pierre, Peter.
Philippes, Philipp.
Richard, Reinhart.
Renaud, Reinhold.
Remi, Remigius.
Romain, Romanus.
Rodolphe, Raoul, Rudolph
Sigismond, Siegmund.
Simon, Simon.
Sixte, Sixtus.
Etienne, Stephan.
Tiennette, Stephaninn.
Suſanne, Suſanna.
Suſon, Susgen.
Thibaud, Theobald.
Theodore, Theodor.
Timothée, Timotheus.
Tobie, Tobias.
Valere, Valerius.
Valentin, Valtin.
Veronique, Veronika.
Vincent, Vincenz.
Uldarique, Ulrich.
Urſule, Urſula.
Gauthier, Walther.
Guillaume, Wilhelm.
Guillemette, Wilhelmine.
Zacharie, Zacharias.

Des Regions & des Nations.

Von Ländern und Völkern.

:re parties du monde,
: Welttheile.
, Europa.
ıéen, ein Europäer.
, Afrika.
in, ein Afrikaner.
ıe, Amerika.
cain, ein Amerikaner.
lſien.
que, ein Aſianer.
Arabien.
:, ein Araber.
:, Armenien.
ıien, ein Armenier.
:, Bayern.
ois, ein Bayer.
ie, die Barbarey.
ıe, Böhmen.
nien, ein Böhm.
ogne, das Herzogthum Burgund.
e-Comté, die Grafſt Burgund. (dier.
guignon, ein Burgun-
ntois, ein Burgunder.
t, Brabant.
ıçon, ein Brabanter.
ebourg, die Mark Brandenburg.
ebourgeois, ein Brandenburger.
ıe, Britannien.
ı, ein Britannier.
, Candien.
ot, ein Candianer.
gne, Catalonien.
n, ein Catalonier.

la Chine, China.
un Chinois, ein Chineſer.
la Chypre, Cypern.
un Cypriot, ein Cyprianer.
la Croatie, Croatien.
un Croate, ein Croat.
le Dannemarc, Dänemark.
un Danois, ein Däne.
l'Allemagne, Deutſchland.
un Allemand, ein Deutſcher.
l'Alſace, Elſaß.
un Alſacien, ein Elſäßer.
l'Angleterre, England.
un Anglois, ein Engländer.
l'Egypte, Egypten.
un Egyptien, ein Egyptier.
la Finlande, Finnland.
un Finlandois, ein Finn, ou Finnländer.
la Flandre, Flandern.
un Flamand, ein Flanderer, ou Niederländer.
la France, Frankreich.
un François, ein Franzos.
la Friſe, Friesland.
un Friſon, ein Fries, ou Friesländer.
la Gascogne, Gasconien.
un Gaſcon, ein Gasconier.
Genéve, Genf.
un Genevois, ein Genfer.
Genes, Genua.
un Genois, ein Genueſer.
la Gothie, Gothland.
les Goths, die Gothen.
les Griſons, Graubünden.
un Griſon, ein Graubünder.

la Gréce, Griechenland.
un Grec, ein Griech.
la Heſſe, Heſſen.
un Heſſois, ein Heß.
la Hollande, Holland.
un Hollandois, ein Holländer.
la Holſace, Hollſtein.
un Holſacien, ein Hollſteiner.
les Indes, Indien.
un Indien, ein Indianer.
l'Irlande, Irrland.
un Irlandois, ein Irrländer.
l'Italie, Italien ou Welſchland.
un Italien, ein Italiäner.
la Judée, das Jüdiſche Land.
la Carinthie, Kärnthen.
un Carinthien, ein Kärnther.
la Lithuanie, Litthauen.
un Lithuanien, ein Litthauer.
la Livonie, Liefland.
un Livonien, ein Liefländer,
la Lombardie, die Lombardey.
un Lombard, ein Lombarder.
la Lorraine, Lothringen.
un Lorrain, ein Lothringer.
l'Ethiopie, Mohrenland.
un Ethiopien, ein Mohr.
Malte, Malta.
un Maltois, ein Maltheſer.
Milan, Mayland.
un Milanois, ein Mayländer.
la Moſcovie, Moſkau.
un Moſcovite, ein Moſkowiter.
Naples, Neapolis.
un Napolitain, ein Neapolitaner.
les Païs-bas, die Niederlande.
qui eſt des Païs-bas, ein Niederländer.
Autriche, Oeſterreich.
un Autrichien, ein Oeſterreicher.
la Perſe, Perſien.
un Perſan, ein Perſianer.
le Palatinat, die Pfalz.
un Palatin, ein Pfälzer.
le Piemont, Piemont.
un Piemontois, ein Piemonteſer.
la Pologne, Pohlen.
un Polonois, ein Pohl, ou Polack.
la Pomeranie, Pommern.
un Pomeranien, ein Pommer.
le Portugal, Portugall.
un Portugais, ein Portugieſ.
la Pruſſe, Preußen.
un Pruſſien, ein Preuß.
la Ruſſie, Rußland.
un Ruſſien, ein Rußländer.
l'Ecoſſe, Schottland.
un Ecoſſois, ein Schottländer.
la Suabe, Schwaben.
un Suabe, ein Schwab.
l'Eſpagne, Spanien.
un Eſpagnol, ein Spanier.
la Saxe, Sachſen.
un Saxon, ein Sachs.
la Savoie, Savoyen.
un Savoïard, ein Savoyer.
la Sicile, Sicilien.
un Sicilien, ein Sicilianer.
la Sileſie, Schleſien.
un Sileſien, ein Schleſier.
la Suede, Schweden.
un Suedois, ein Schwed.
la Suiſſe, die Schweiz.
un Suiſſe, ein Schweizer.
la Tranſilvanie, Siebenbürgen.
un Tranſilvanien, ein Siebenbürger.
la Stirie, Steyermark.
un Stirien, ein Steyermarcker.
la Tartarie, die Tartarey.
un Tartare, ein Tartar.

irquie, die Türkey.	Veniſe, Venedig.
urc, ein Türk.	un Venitien, ein Venetianer.
ongrie, Ungern.	la Weſtphalie, Weſtphalen.
ongrois, ein Unger.	un Weſtphalien, ein Weſtphälinger.

Termes de Guerre. Kriegswörter.

Gouverneur, Ein Stadthalter.
ommandant, ein Befehlshaber.
neral, der Feldherr.
urechal de Camp, der Feldmarſchall.
neral d'artillerie, der Feldzeugmeiſter.
eneral-Major, der Feldwachtmeiſter.
jor, der Oberwachtmeiſter.
pitaine, der Hauptmann.
utenant, der Unterhauptmann.
eigne, der Fähnrich.
gent, der Feldwaibel.
pitaine d'armes, der Fahnjunker.
rier, der Rechnungsführer.
apitaine de cavallerie, ein Rittmeiſter.
aporal, ein Rottmeiſter.
ſpeſſade, ein Gefreyter.
valier, ein Reiter.
monier, ein Feldprediger.
rechal de logis, der Lagermeiſter.
evôt, der Stockmeiſter.
rmée, ein Kriegsheer.
nterie, das Fußvolk.
alerie, die Reiterey.
raſſier, ein Kürisreiter, *ou* ein geharniſchter Reiter.
un dragon, ein leichter Reiter.
un mousquetaire, ein Leibſchütz.
un fuſelier, ein Flintenſchütz.
un carabinier, ein Büchſenſchütz.
l'Etat-Major, der Regimentsſtab.
les armées, die Heerſchaaren.
un Officier, ein Kriegsbeamter.
l'avantgarde, der Vortrab.
l'arrieregarde, der Nachtrab.
un detachement, ein abgeſondertes Haufen.
un regiment, ein Regiment.
un bataillon, eine Schaar von 400. bis 500. Mann.
un eſcadron, ein Geſchwader.
une compagnie, eine Fahne.
un deſerteur, ein Flüchtling, *ou* ein Uberläufer.
la marche, der Zug, der Aufbruch, der Heerzug.
la campagne, der Feldzug.
la bataille, die Schlacht, *ou* die Feldſchlacht.
une action, ein Schaarmützel.
la retraite, der Rückzug. (halt.
le corps de reſerve, der Hinter-
le corps de garde, das Wachthaus, *ou* die Wache.
un piquet, eine Feldwacht.
l'artillerie, das Geſchütz.
les canons, die Karthaunen.
le mortier, der Mörſer. (fall.
l'attaque, der Angriff, *ou* der An-

la defenſe, die Vertheidigung.
le mineur, pionnier, der Schanzgräber.
la tranchée, der Laufgraben.
les approches, die Laufgräben.
le retranchement, die Verminer, untergraben. (ſchanzung,
bloquer, faire le blocus, einſchließen, ſperren. (Zufuhr.
le blocus, die Sperrung der
la proviſion, der Vorrath, niß.
la munition, das Kriegsbedürf-
le proviant, die Lebensmittel.
le fourrage, das Pferdefutter.
l'ordonnance, die Verordnung.
l'ordre, der Befehl.
le maniement, die Handgriffe.
prendre les armes, ins Gewehr treten.
la garniſon, die Beſatzung.
le camp, das Feldlager.
les rues du camp, die Gaſſen des Lagers.
mettre en haye, reihenweis neben einander ſtellen.
faire l'appel, die Namen abrufen.
former ſur rangs, in Glieder abtheilen.
le fuſil ſur l'épaule, das geſchulterte Gewehr.
l'équipement, die Ausrüſtung.
la tête d'une armée, die Spitze eines Kriegsheeres.
un rang, ein Glied.
un fantaſſin, ein Fußknecht.
un lancier, ein Speerreiter.
un canonier, ein Büchſenmeiſter.
un fifre, ein Pfeifer. (ger.
un tambour, ein Trommelſchlä-
le tambour, die Trommel.
le tambour-major, der Regimentstrommelſchläger.
un tireur de fronde, ein Schleuderer.
une fronde, eine Schleuder,
la ronde, die Runde.
la patrouille, die Patrolle.
la retraite, der Zapfenſtreich.
un eſpion, ein Kundſchafter, oder Spion.
un vivandier, ein Marquetenter.
un volontaire, ein Freywilliger.
les armes, die Waffen.
une épée, ein Degen.
le pommeau d'épée, ein Degenknopf.
la garde, das Gefäß.
le pas-d'âne, das Stichblatt.
la lame, die Klinge.
le fourreau, die Scheide.
le ſabre, der Säbel.
le dos de l'épée, der Rücken.
le tranchant de l'épée, die Schneide.
le plat de l'épée, der flache Degen.
un poignard, ein Dolch. (gen.
une arquebuſe, ein Feuerrohr.
une arquebuſe de chaſſe, ein Pirſchrohr.
une arquebuſe rayée, ein gezogenes Rohr.
une arquebuſe à croc, ein Doppelhaken.
le canon, der Lauf. (pelhaken.
le fut, der Schaft.
la clef, der Spanner.
la croſſe, der Kolben.
la platine, das Schloß.
le reſſort, die Feder im Schloße.
la lumiere, das Zündloch.
le baſſinet, die Zündpfanne.
la batterie, der Pfannendeckel.

le chien,

ien, der Hahn.
guette, der Ladeſtock.
lverin, das Pulverhorn.
e-bourre, der Krätzer.
:e-bale, der Kugelzieher.
ile, die Kugel.
ɔale ramée, eine Dratkugel.
agée, das Schrot.
eche, die Lunte.
arge, die Ladung. (Speer.
lance, eine Lanze, ou ein
nalebarde, ein Spieß.
mpe, der Schaft am Spieß.
cuiraſſe, ein Küriß.
:vant de la cuiraſſe, das Bruſtſtück.
:rriere de la cuiraſſe, das Ruckſtück.
aſque, eine Sturmhaube.
maille, ein Panzerhemd.
uſle, ein Koller. (Helm.
ıorin, ein Sturmhut, ein
ıauſſe-col, ein Ringkragen.
écharpe, ein Feldzeichen.
ɜands de maille, Panzer-Handſchuh.
ɜantelets, blecherne Hand-
eigne, die Fahne. ſchuh.
trompette, eine Trompete.
ıaguettes, die Trommelklep-
anon, ein Stück. (pel.
piece de campagne, ein Feldſtück.
e de batterie, ein Mauer-
brecher. (ſchlange.
couleuvrine, eine Feld-
ffut, ein Stücklafette.
:couvillon, ein Stückputzer.
:hargeoir, eine Ladeſchaufel.
:efouloir, ein Setzkolben.
un boutefeu, eine Zündruthe.
un boulet, eine Stückkugel.
boulet rouge, eine glüende Kugel.
boulet à deux têtes, eine Kettenkugel.
une bombe, eine Bombe, ou Sprengkugel.
une grenade, eine Granate.
un feu d'artifice, ein Feuerwerk.
une fuſée en l'air, eine Rackete.
une girandole, ein Feuerrad.
un caiſſon, ein Brodkarren.
un chariot de bagage, ein Packwagen.
une tente, ein langes Zelt.
un pavillon, ein rundes Zelt.
un pont de batteaux, eine Schiffbrücke.
un guindal, ein Bock, eine Winde, ein Hebel.
une échelle, eine Leiter.
un rouleau, ein Walzholz. (ſchuß.
un coup de canon, ein Stück-
un coup de taille, ein Hieb.
un coup d'eſtoc, ein Stich. (chen.
uſer de charmes, ſich veſt ma-
charmer les armes, das Gewehr verſprechen.
des troupes, Kriegsvölker. (zug.
paſſage de troupes, der Durch-
un camp volant, ein fliegend Lager.
l'ordre de bataille, die Schlachtles files, die Reihen. (ordnung.
une eſcorte, ein Geleit.
un ſiege, eine Belagerung.
un ſtratagême, eine Kriegsliſt.
une ſurpriſe, ein Ueberfall.
une eſcalade, eine Ueberſteigung mit Leitern.

l'allarme, der Lärmen.
la guerre, der Krieg.
la victoire, der Sieg.
la defaite, die Niederlage.
la ſolde, der Sold.
la rançon, das Löſegeld. (lager.
le quartier d'hiver, das Winter-
le logement, die Einquartirung.
la revuë, die Muſterung.
un paſſe-port, ein Geleitsbrief.
la ſauve-garde, die Schirmwacht.
la ſentinelle, die Schildwacht.
un deſerteur, ein Flüchtling.
une vedette, eine Reiterwacht.
un goujat, ein Troßbub.
un invalide, ein unvermögender Soldat.
battre le tambour, die Trummel rühren.
battre la diane, die Revell ſchlagen.
battre l'aſſemblée, die Vergatterung ſchlagen.
battre la retraite, den Trabab, den Zapfenſtreich ſchlagen.
battre la chamade, ein Zeichen mit der Trummel geben, daß man etwas anzuſagen habe.
contreminer, entgegengraben.
desarmer, entwaffnen.
ſaccager, plündern.
eſcalader, mit Leitern erſteigen.
donner un aſſaut, einen Sturm thun.
donner quartier, das Leben ſchenken.
enclouer un canon, ein Stück vernageln.
enfoncer les portes, die Thore aufſprengen.
enroller, anwerben. (chen.
faire main baſſe, alles niederma-
faire jouer la mine, eine Mine ſprengen.
faire une ſortie, einen Ausfall
lever des ſoldats, werben. (thun.
livrer bataille, eine Schlacht liefern.
manier le drapeau, die Fahne ſchwingen.
mettre l'épée à la main, zum Degen greifen.
monter à cheval, zu Pferde ſteigen.
monter à l'aſſaut, Sturm laufen.
monter la garde, auf die Wacht ziehen.
prendre à l'aſſaut, mit Sturm erobern.
ſe rendre à diſcretion, ſich auf Gnad und Ungnad ergeben.
ſonner l'allarme, Lärm blaſen.
ſoutenir un ſiege, eine Belagerung aushalten.
ſortir, ausziehen.
ſortir bagues ſauves, mit Sack und Pack ausziehen.
ſortir enſeignes deployées tambour battant, bale en bouche, & meche allumée, mit fliegenden Fahnen, klingendem Spiele, Kugel im Munde, und brennender Lunte ausziehen.
une citadelle, eine veſte Burg.
une fortereſſe, eine Veſtung.
les dehors, die Außenwerke.
le rampart, der Wall.
le parapet, die Bruſtwehr.
les palliſſades, das Pfahlwerk.

le baſtion, das Bollwerk.
un cavalier, eine Katze auf dem Bollwerk.
une caſematte, ein Mordkeller.
ouvrage à cornes, ein Hornwerk.
les embraſures, die Schießlöcher.
une redoute, eine viereckigte Schanze.
une batterie, ein Stückbett.
un cheval de Friſe, ein ſpaniſcher Reiter.
un gabion, ein Schanzkorb.
l'épaulement, eine Bedeckung vor dem feindlichen Geſchütz.
un ſapé, ein geſchnittener Gang in die Erde, der Veſtung zu nahen.
une breche, ein Wallbruch.
contreſcarpe, ein bedeckter Weg.
la capitulation, die Handlung zur Uebergabe.
reduire la place, den Ort zur Uebergabe bringen.

RECEUIL D'ADJECTIFS ALLEMANS LES PLUS USITE'S.

Abendlich, occidental.
abentheuerlich, avantureux.
abergläubiſch, ſuperſtitieux.
abermalig, encore un.
aberwitzig fou.
abführend, evacuatif, expulſif.
abgängig, qui ſe debite.
abgebettelt, mendié.
abgebildet, formé, deſſiné, copié.
abgeborget, emprunté.
abgebracht, aboli, abrogé.
abgebrannt, ruiné par le feu.
abgebrochen, rompu, demoli.
abgebrühet echaudé, pelé.
abgedanket, caſſé, congedié.
abgedroſchen, battu.
abgedrucket, tiré.
abgefallen, tourné, paſſé.
abgefunden, apanagé.
abgegoſſen, moulé.
abgehend, manquant, declinant.
abgehobelt, plané.
abgekochet, cuit, bouilli.
abgelebt, infirme.
abgelegen, écarté, éloigné.
abgeleitet, derivé.
abgelöſcht, éteint, effacé.
abgeleſen, lû publiquement.
abgelöſet, dégagé, relevé.
abgemalet, peint.
abgemattet, fatigué, laſſé.
abgemergelt énervé, caſſé.
abgenommen, écremé.
abgenöthiget, extorqué.
abgenutzet, uſé.
abgeordnet, député, délegué.
abgeprügelt, battu, étrillé.
abgeredet, concerté.
abgerichtet, dreſſé, inſtruit.
abgeriſſen, delabré, dechiqueté.
abgeſandt, envoyé, deputé.
abgeſchafft, abrogé, caſſé.
abgeſchält, écalé, écorché.
abgeſchicket, envoyé, depêché.
abgeſchieden, decédé, ſeparé.
abgeſchlagen refuſé, denié.
abgeſchloſſen, reglé, terminé.
abgeſchmackt, inſipide, fade.

abgeſchnitten, coupé, retranché.
abgeſchöpft, écrêmé.
abgeſchoren, tondu, raſé.
abgeſchuppet, écaillé.
abgeſetzet. deſtitué, caſſé.
abgeſondert. ſeparé, detaché.
abgeſotten, bouilli, cuit.
abgeſtammet, iſſu, deſcendu.
abgeſtäubet, épouſſeté.
abgeſtorben, mort, trepaſſé.
abgethan, terminé, fait.
abgetrennet, decouſu.
abgewandelt, decliné, conjugué.
abgewandt. detourné.
abgewechſelt, relevé, rechangé.
abgewöhnt, desacoutumé.
abgezahlet, payé, acquitté.
abgezehrt, conſumé.
abgezirkelt, compaſſé.
abgezwungen, forcé.
abgöttiſch, idolâtre.
abnehmend, declinant.
abſcheulich, horrible.
abſchüßig. penchant, enclin.
abſonderlich, detaché, ſeparable.
abtriefend, dégoutant.
abwechslend. changeant.
abweſend, abſent.
achtbar, conſiderable, honorable.
achtſam, attentif.
adelich, noble.
alber, ſimple, niais, ſot.
all, tout.
allgegenwärtig, preſent par tout.
allgemein, commun, univerſel.
allmächtig, tout-puiſſant.
alltäglich journalier.
allwiſſend, qui ſait tout.
alt, vieux, âgé, ancien.
ältlich, un peu vieux.

anbefohlen, recommandé.
anbethenswürdig, adorable.
andächtig, dévot.
anderthalb, un & demi.
anfällig, contagieux.
angebiſſen, rogné, rongé.
angebohren, naturel.
angebohret, percé.
angebracht, employé.
angebrannt, brulé.
angebrochen, entamé.
angebunden, lié, attaché.
angedeutet, notifié, indiqué.
angedungen, accordé à forfait.
angeerbet, héréditaire.
angefangen, commencé.
angefeſſelt, mis aux ceps.
angefeuchtet, detrempé, mouillé.
angeflammet, enflamé.
angeflicket, couſu, attaché.
angefreſſen, rongé.
angefüllet, empli, rempli.
angehenket, pendu, attaché.
angeklaget, accuſé.
angeklebet, colé.
angekleidet, vêtu, habillé.
angeleimet, colé.
angelötet, ſoudé.
angenagelt, cloué.
angenehm, agreable, plaiſant.
angeſaget, annoncé, declaré.
angeſeſſen, domicilié.
angeſpannet, attelé.
angeſtecket, allumé, infecté.
angeſtiftet, excité, ſuſcité.
angeſtrichen, peinturé.
ängſtig, inquiet.
anklebend, glueux.
anmuthig, agreable, charmant.
annehmlich, recevable, agreable.

ägig, inventif.
ılich, conſiderable.
dig, decent, bien-ſeant.
end, contagieux.
vandt, allié, apparenté.
end, preſent.
ſam, laborieux.
ich, ſcandaleux.
ig, frauduleux, fourbe,
hniſch, ſoupçonneux.
pauvre.
lig, miſerable, pitoïable.
rtlich, poli, gentil, galant.
tanden, reſſuſcité.
ogen, nourri, élevé.
blaſen, enflé, orgueilleux.
bunden, noué, trouſſé.
decket, decouvert.
fangen, intercepté.
häufet, comblé.
hoben, levé, aboli.
räumt, en humeur.
richtet, érigé, dreſſé.
ſchoben, differé.
ſpannt, tendu.
weckt, éveillé, gaillard.
erkſam, attentif.
htig, droit, ſincere.
hriſch, rebelle, mutin.
ſcheinlich, apparent.
indig, excellent.
ücklich, exprès, précis.
leſen, choiſi, d'élite.
ihrlich, ample, étendu.
earbeitet, travaillé.
elaſſen, extravagant.
eeret, vuide, vuidé.
erichtet, expédié, effectué.
eruhet, repoſé.
indiſch, étranger, exotique.
ausſätzig, lepreux.
äußerlich, externe, exterieur.
austräglich, profitable.

B.

Bändig, domptable.
bang, inquiet, angoiſſé.
bar *ou* baar, comptant.
barbariſch, barbare.
barfüßig, déchauſſé.
barmherzig, miſericordieux.
bäuriſch, villageois, païſan.
bedacht, deliberé.
bedecket, couvert. (flexion.
bedenklich, qui demande re-
bedienlich, qui peut ſervir.
befindlich, qui ſe trouve.
beförderlich, favorable.
begabet, pourvû, partagé.
begierig, deſireux, avide.
begierlich, deſirable.
beglückt, heureux, fortuné.
begreiflich, comprehenſible.
begütert, riche, à ſon aiſe.
behaftet, atteint, ſujet.
beharrlich, durable, ferme.
behend, prompt, agile.
beherzt, courageux, hardi.
beyde, tous deux.
beyderley, l'un & l'autre.
beißend, mordant, piquant.
bekannt, connu.
bekehret, converti.
befleckt, befleckt, taché.
bekleidet, vêtu, revêtu.
bekümmert, triſte, affligé.
belagert, aſſiegé.
beleidigend, offenſant, cho-
beliebig, agreable. (quant.
belobt, louable.
beluſtigend, divertiſſant.

bequem, propre, commode.
berauſchet, yvre, ſoul.
berechtiget, fondé.
beredſam, beredt, éloquent.
bereit, prét, promt.
bereitet, preparé, apprêté.
bereitwillig, promt.
berühmt, celebre, fameux.
beſagt, le dit, mentionné.
beſchädigt, endommagé, bleſſé.
beſchäfftiget, occupé.
beſchämt, honteux.
beſcheiden, modeſte, poſé.
beſchimpfet, affronté.
beſchmiert, ſale, ſouillé.
beſchnitten, rogné, ébarbé.
beſchränkt, borné, limité.
beſchreiblich, exprimable.
beſchuldet, endetté, hipotequé.
beſchuldigt accuſé.
beſchwerlich incommode.
beſeſſen poſſede
beſorgt ſoigneux.
beſſer, meilleur.
das beſte, le meilleur.
beſtandig, conſtant, ferme.
beſtehend, conſiſtant.
beſtimmt deſtiné, deſigné.
beſtürzt, ſurpris, conſterné.
beſudelt ſouillé.
betagt, vieux, âgé.
bedauerlich deplorable.
betrogen, trompé, decu.
betrübt, triſte, affligeant.
betrüglich, illuſoire.
bettlägerig, allité, giſant.
beugſam, flexible.
bewandert, verſé.
bewährt, confirmé, éprouvé.
beweget, mû, remué.
beweglich, mobile.
bewehrt, armé, équipé.
beweislich, qui peut être averé.
beygehend, joint.
bezauberend, eblouiſſant.
bindig, obligatoire, concluant.
bitter, amer.
blaß pâle, blême.
blätterig, feuillu.
blau, bleu.
bläulicht, bleuatre, azurin.
blind aveugle.
blitzend, foudroïant.
bloß, nu, découvert.
blühend, fleuriſſant.
blutend, blutig, ſanglant.
bös, mauvais, mechant.
boshaft, malicieux.
braf, leſte, brave.
brauchbar, qui peut ſervir.
bräuchlich, uſuel.
braun, brun.
breit, large.
brennend, ardent, brulant.
breshaft, ulceré, invalide.
brüderlich fraternel.
brünſtig ardent.
buchſtäblich, literal.
buckelicht, boſſu.
bunt, bigaré.
bürgerlich bourgeois.
bußfertig, repentant.

C.

Chriſtlich, chretien.
Chymiſch, chymique.

D.

Dämiſch, étourdi, inſenſé.
dankbar, reconnoiſſant.
demmerig, ſombre, obſcur.
demüthig, humble, ſoûmis.

denken

ıd, penſant.
ichen, pareil, ſemblable.
ch, diſtinct, clair, net.
h, allemand.
ſolide, épais.
gros, epais.
ch, enclin au vol.
ch, propre, convenable.
bar, officieux, obligeant.
los, hors de ſervice.
willig, officieux, obligeant.
frey, exempt de ſervice.
elt, double.
cht, épineux.
gt, breneux croté.
, hardi, effronté.
end, preſſant.
nd, menaçant.
g, dunſtig, vaporeux.
)fig, humide, moite.
, menu, fin, mince.
el, obſcur, ſombre.
)dringend, perçant.
)gängig, univerſel, general.
)gehend, paſſant.
)löchert, criblé.
)ſcheinend, transparent.
)trieben, fin, ruſé, matois.
ig, indigent.
ſec, aride.
ig, alteré.
r, obſcur, ſombre.

E.

t, uni, plat, plain.
legitime, pur, loïal.
, angulaire.
noble.
nüthig, genereux.
ch, matrimonial.
ar, erbar, honorable.
ehrenrührig, injurieux.
ehrlich, honnête.
ehrlos, ſans honneur, infame.
ehrſam, honnête, honorable.
ehrwürdig, venerable.
eidlich, juré.
eifrig, zelé, ardent.
eigennützig, intereſſé.
eigentlich, propre, précis.
eigenthümlich, propre.
eilfertig, prompt, diligent.
eilig, preſſant, prompt.
einerley, le même.
einfach, ſimple.
einfältig, ſimple, naïf, niais.
eingedenk, qui ſe ſouvient.
eingefaßt, enchaſſé, enclavé.
eingeheizt, chaufé.
eingemacht, confit.
eingemauert, muré.
eingeſchoben, ſuppoſé.
eingeſchloſſen, enfermé, compris.
eingewurzelt, enraciné.
eingezogen, retiré.
einhällig, unanime.
einig, unique, ſeul.
einmüthig, unanime.
einſam, ſolitaire.
einträchtig, uni, unanime.
einträglich, profitable.
einzig, ſeul, unique.
eitel, vain, ſeul, pur.
ekelhaft, dégoûtant.
elend, miſerable.
empfindlich, ſenſible.
emſig, aſſidu.
eng, étroit.
engliſch, angelique.
entblößet, denué, deſtitué.
entfernet, éloigné, lointain.

entgegen, contraire, opposé.
entlehnt, emprunté.
entlybrigt, déchargé, dispensé.
entzückend, ravissant.
entzündet, enflammé.
erbärmlich, misérable.
erbaulich, édifiant.
erbettelt, mendié.
erbittert, aigri, irrité.
erblich, hereditaire.
ererbt, herité.
erfahren, versé, expert.
erforschlich, penetrable.
erfreulich, rejouissant.
erfrischend, rafraichissant.
ergeben, adonné, devoué.
ergetzlich, divertissant.
erhaben, élevé, sublime.
erinnerlich, ressouvenant.
erkänntlich, connoissable.
erlaubt, permis.
erleidlich, supportable.
erleuchtet, éclairé, illuminé.
erlogen, faux.
ermeßlich, mesurable.
ermüdet, las, lassé.
ernsthaft, serieux, grave.
erörtert, decidé, terminé.
erpicht, passionné, entêté.
erquickend, recréatif.
erschöpflich, épuisable.
erschröcklich, épouvantable.
ersoffen, noyé.
ersonnen, inventé.
ersparet, épargné.
ersprießlich, avantageux.
erstickt, suffoqué, étouffé.
erstochen, tué, poignardé.
erwachsen, parvenu à un âge
erwählet, élû. (raisonnable.
erweislich, averé, verifié.
erwünscht souhaitable.
erwürget étranglé.
erzürnet, faché, irrité.
erzwungen, forcé, extorqué.
eselhaft, nigaud, lourdaut.
eußerlich externe.
ewig, éternel.

F.

Fabelhaft, fabuleux.
fähig, capable, propre.
fahrläßig, nonchalant.
falsch faux.
faltig, plissé.
farbig, coloré.
faul, pourri, paresseux.
fehlbar, fautif.
feig, lâche, timide.
feil, venal, à vendre.
fein, fin, delié, pur, joli.
feindlich, ennemi.
feist, gras.
felsigt, plein de roches.
fern, loin, éloigné.
fertig, prêt, fait, achevé.
fest, fort, ferme.
fett, gras, gros.
feucht, humide, moite.
feurig, ardent.
feyerlich, solemnel.
filzig, ladre, mesquin.
finster, tenebreux, sombre.
flach, plain, plat, uni.
fleckig, tâché, souillé.
fleischig charnel.
fleißig diligent, soigneux.
fliehend, fuïant.
fließend, coulant, courant.
flüchtig, fugitif, volage.
flüßig, fluïde.

Folgend

ıd, ſuivant.
ſich, formel.
oſiſch, françois.
g, goulu, gourmand.
temeraire.
), étrange, étranger.
ig, joyeux, gai.
dlich, amiable, civil.
libre, franc, exempt.
ebig, liberal.
illig, volontaire.
ich, pacifique.
, frais, recent.
frölich, joïeux.
n, bon, droit, pieux.
g, frilleux,
tbar, fertile, fecond.
de matin.
h, opportun, propre.
erlich, horrible.
am, timide, craintif.
ch, de prince.
ßig, curieux.

G.

cht, bilieux.
ar, qui a cours.
entier, tout.
uit.
g, laid.
ig, montagneux.
n, né.
en, commandé.
uchlich, uſuel.
hlich, infirme.
t, courbé, baiſſé.
rlich, convenable.
tig, natif.
pft, éteint, dompté.
kt, preſſé, imprimé.

geduldig, patient.
gefährlich, dangereux.
gefällig, complaiſant, qui plait.
gefällig, échû.
gefalten, plié, pliſſé.
gefangen, pris, captif.
gefliſſen, aſſidu, appliqué.
geflochten, treſſé.
geflügelt, ailé.
gefräßig, glouton.
gefroren, gelé.
gegoſſen, jetté en moule.
gehackt, haché.
gehäſſig, odieux.
geheim, ſecret, caché.
gehörig, convenable.
gehorſam, obeïſſant.
geil, laſcif.
geiſtlich, ſpirituel, religieux.
geizig, avare, avide.
gelaſſen, reſigné, tranquile.
gelb, jaune.
gelegen, propre, commode.
gelehrſam, docile.
gelehrt, ſavant.
geleert, vuidé.
gelind, doux, indulgent.
gemächlich, commode, aiſé.
gemäßiget, moderé.
gemäſtet, engraiſſé.
gemein, commun, familier.
genannt, dit, appellé.
genau, étroit, tenace.
geneigt, enclin, favorable.
genugſam, ſuffiſant.
gerad, droit.
geräuchert, fumé.
geraum, ample, ſpacieux.
gerecht, juſte, loïal.
gerichtlich, judiciaire.

gering,

gering, mince, leger, petit.
geronnen, caillé, coagulé.
gerunzelt, ridé.
geſalbet, oint.
geſamt, combiné.
geſchäfftig, occupé.
geſcheid, ſage, ſenſé, judicieux.
geſchickt, propre, habile, adroit.
geſchliffen, affilé, aiguiſé.
geſchloſſen, fermé, ſerré.
geſchmeidig, ſouple, flexible.
geſchmolzen, fondu.
geſchuppt, ecaillé.
geſchwätzig, babillard.
geſchwind, rapide, vite.
geſchwollen, enflé.
geſchworen, juré.
geſegnet, beni, heureux.
geſellig, ſociable.
geſetzt, poſé, reglé, modeſte.
geſinnet, intentionné.
geſittet, morigené, poli.
geſonnen, intentionné.
geſotten, bouilli, cuit.
geſpitzt, pointé.
geſponnen, filé.
geſprächig, affable.
geſtaltet, formé, figuré.
geſtändig, qui avouë.
geſtrig, d'hier.
geſtickt, brodé.
geſtiefelt, botté.
geſtirnt, étoilé.
geſtochen, piqué.
geſtrickt, tricoté.
geſtürzt, precipité.
geſund, ſain, ſalubre.
gethan, fait.
getheilt, partagé, diviſé.
getreu, fidele, loïal.
getroſt, raſſuré.
gewaltig, puiſſant, fort.
gewebt, tiſſu.
gewichtig, de poids, peſant.
gewinnſüchtig, attaché au gain.
gewiß, certain, ſur.
gewiſſenhaft, conſcientieux.
gewogen, affectionné.
gewöhnlich, uſité, ordinaire.
gewölbt, vouté.
gewonnen, gagné.
geworben, enrollé.
gewürzt, epicé.
geziemend, convenable.
gezwungen, forcé, neceſſité.
giftig, venimeux.
glänzend, brillant, luiſant.
gläſern, de verre.
glatt, gliſſant, liſſe.
glaubhaft, glaublich, croyable.
gleich, egal, proportionné.
glimpflich, doux, diſcret.
glücklich, heureux, fortuné.
glühend, rouge au feu.
gnädig, gracieux, benin.
golden, gülden, d'or.
gottesfürchtig, pieux, religieux.
göttlich, divin.
gottlos, impie, profane.
gottſelig, pieux, devot.
gräflich, de comte.
gram, haineux, chagrin.
grau, gris.
gräulicht, griſatre.
gräulich, horrible.
grauſam, cruel, furieux.
greiflich, palpable.
griechiſch, grec, grecque.
grimmig, furieux, furibond.
grindig, teigneux, galeux.

grob,

gros, groſſier.
grand.
nüthig, magnanime.
, verd.
Mich, fondamental, ſolide.
end, verdoïant.
, valable.
ig, favorable,
bon.
, bon, debonnaire.
ätig, bienfaiſant.
illig, volontaire.

H.

n, de poil, de cheveux.
r, ratatiné, maigre.
demi.
tarrig, opiniâtre.
ſch, malicieux.
greiflich, palpable.
en, de chanvre.
h, dur, duret, rude.
dur, rude.
, prompt.
g, copieux, abondant.
lich, menager.
ſäßig, domicilié.
g, fort, violent.
niſch, païen.
ar, gueriſſable.
, ſaint.
s, mechant, impie.
m, ſalutaire.
lich, privé, ſecret.
r, heiſch, enroué.
chaud.
r, ſerein, clair.
clair, luiſant.
apre, revêche.
ſch, heroïque.
ſch imperieux.
ich, magnifique.

herrſchaftlich, ſeigneurial.
herrſchend, dominant.
herzhaft, courageux.
herzig, cher, aimable.
herzlich, cordial.
herzoglich, ducal.
herzſtärkend, cordial.
häßlich, laid, vilain, ſale.
himmliſch, celeſte.
hinter, de derriére.
hinderlich, qui empeche.
hinkend, boiteux.
hinterliſtig, ruſé, fourbe.
hinfällig, periſſable, foible.
hinläßig, negligent.
hiſtoriſch, hiſtorique.
hitzig, chaud.
hoch, haut, élevé.
hochmüthig, orgueilleux, fier.
höckerig, boſſu, raboteux.
hoffärtig, orgueilleux.
höflich, civil, galant.
höniſch, mépriſant, ſatirique.
hol, creux, cave.
hold, affectionné.
holdſelig, aimable, gracieux.
holpericht, rude, raboteux.
hölzern, de bois.
holzig, boiſeux.
hübſch, joli, beau.
hudelicht, defait, miſerable.
hungerig, affamé.
hurtig, agile, ingambe.

J.

Jähe, ſubit, eſcarpé.
jachzornig, emporté, fougueux.
jährig, d'un an.
jährlich, annuel.
jämmerlich, pitoïable.
inbrünſtig, ardent.
inländiſch, du pays.

innerlich, interieur, interne.
irden, de terre.
irdiſch, terreſtre.
irr, irrend, errant, égaré.
irrig, faux, erroné.
jüdiſch, judaique.
jung, jeune.
jungfräulich, virginal.
jüngſt, le plus jeune.

K.

Kahl, chauve, pelé, pauvre.
kälbern, de veau.
kalt, froid.
karg, avare, chiche.
kauderwälſch, patois, jargon.
käiſerlich, imperial.
keck, hardi, temeraire.
kennbar, connoiſſable.
kernicht, duret, ferme.
keuſch, chaſte, pudique.
kindiſch, puerile, enfantin.
kindlich, filial.
kirr, aprivoiſé.
kitzlich, chatouilleux.
kläglich, lamentable.
klar, clair, ſerein.
klein, petit.
klug, ſage, prudent.
knapp, étroit, modique.
knechtiſch, ſervile.
knotig, noueux, genouilleux.
königlich, roïal.
koſtbar, cher, pretieux.
köſtlich, exquis.
kothig, croté, fangeux.
kräftig, fort, vigoureux.
kraftlos, impuiſſant.
krank, malade, indiſpoſé.
kränklich, maladif.
krätzig, galeux, rogneux.
kraus, crepu, friſé.
kriechend, rampant, reptile.
kriegeriſch, guerrier.
kröpfig, goitreux.
krumm, courbe, tortu.
kühlend, rafraichiſſant.
kühn, kün, hardi, oſé.
kümmerlich, penible, affligé.
kund, kundbar, notoire, connu.
kundig, inſtruit, expert.
künſtlich, kunſtreich, artificiel.
kurz, court, bref.
kurzweilig, plaiſant, divertiſſant.

L.

Lächelnd, en ſouriant.
lächerlich, ridicule.
lahm, eſtropié, boiteux.
lang, long.
länglicht, longuet.
langrund, oval.
langſam, long, lent, tardif.
langmüthig, longanime, doux.
langweilig, long, ennuïeux.
langwierig, long, durable.
laß, commode, fatigué.
laſterhaft, vicieux, criminel.
läſterlich, infame, calomnieux.
lateiniſch, latin.
lau, laulich, tiéde
laufend, courant, fuyant.
läufig, coulant.
laufig, pouilleux, mesquin.
laut, haut, clair.
lauter, pur, clair, net.
lebend, lebendig, vif, vivant.
leckerhaft, friand.
ledern, de cuir, de peau.
ledig, leer, vuide, vacant.
leibeigen, ſerf, eſclave.
leiblich, corporel.

leicht,

leger, facile, aiſé.
rtig, mechant.
läubig, credule.
, ſouffrant.
, tolerable, ſupportable.
)t, argileux.
de lin, de toile.
)ux, bas, leger.
leſerlich, liſible.
ernier.
g, affable, civil.
, aimable, agreable.
h, charitable.
end, charmant.
), couchant.
elind, doux, mollet.
auche.
in, ruſé.
, louable.
bouclé.
echant, malin.
leger, poreux.
ch, diſſolu, dereglé.
aërien, aëré.
aſt, menſonger.
, d'un apetit dereglé.
plaiſant, agreable.

M.

ig, puiſſant.
, maigre.
tiſch, magnetique.
ätiſch, majeſtueux.
erley, divers, pluſieurs.
faltig, multiplie, frequent.
lhaft, defectueux.
bar, viril.
lich, maſculin, viril.
, moderé.
, gras, engraiſſé.
las, foible.
meiſterlich, de maitre.
menſchlich, humain.
merklich, appercevable.
merkſam, attentif.
merkwürdig remarquable.
mild, doux, benin.
minder, moindre.
misgönſtig, envieux.
miślich, incertain, douteux.
mistrauiſch, mefiant.
misvergnügt, mecontent.
mitleidig, pitoïable.
mittägig, meridional.
mittelmäßig, mediocre.
möglich, poſſible.
monathlich, de mois.
mondſüchtig, lunatique.
motaſtig, marécageux.
mörderiſch, meurtrier.
müd, las, laſſé, fatigué.
mühſam, penible, difficile.
mündlich, de bouche.
munter, vif, éveillé, actif.
mürb, tendre, frele.
murriſch, chagrin, refrogné.
müßig, oiſif.
muthig, courageux, hardi.
mütterlich, maternel.
muthwillig, mechant.

N.

Nachbarlich, de voiſin.
nachdenklich, digne de reflexion.
nachläſſig, negligent.
nächſt, le plus proche.
nächtlich, nocturne.
nackend, nud.
nagend, rongeant.
nahe, proche
nahrhaft, nourriſſant.
namhaft, nommé.

närriſch, fol, ſot.
näſchig, friand.
natürlich, naturel.
nebelicht, nebuleux.
neidiſch, envieux.
nervicht, nerveux.
nett, net, propre.
neu, neuf, nouveau.
neulich, paſſé.
nichtig, nul, invalide.
nieder, niedrig, bas.
niederträchtig, bas, abjet.
niedlich, friand, delicat.
noth, nöthig, neceſſaire.
nothdürftig, indigent, neceſſi.
nüchtern, ſobre. (teux.
nutz, nützlich, bon, utile, profi-

O. (table.

Obgenannt, ſus-dit.
ober, ſuperieur.
oberſte, le plus haut.
ochſenhaft, groſſier, ruſtique.
offen, ouvert.
offenbar, public, manifeſte.
offenherzig, franc, rond.
offentlich, public.
ohnmächtig, impuiſſant.
ordentlich, ordinaire, reglé.

P.

Papieren, de papier.
papiſtiſch, papiſte.
parteyiſch, partial.
pergamenten, de parchemin.
perſönlich, perſonel.
peſtilenziſch, peſtilentiel.
pflichtmäßig, conforme au de-
platt, plat. (voir.
plötzlich, ſoudain, ſubit.
plump, lourd, groſſier.
poetiſch, poëtique.
poßirlich, drole, plaiſant, folle
prächtig, magnifique, ſuperbe.
preiswürdig, eſtimable, louable
prieſterlich, ſacerdotal.
prophetiſch, prophetique.
pur, pur.

R.

Rachgierig, vindicatif.
rathſam, expedient, utile.
rathsherrlich, ſenatorien.
rammelicht, laſcif.
rar, rare.
raſend, enragé, furieux.
raubgierig, rapace.
rauchend, fumant.
räucherig, enfumé.
räudig, reudig, galeux.
rauch, velu, pelu.
rauh, apre, rude.
raumig, large, ſpatieux.
rauſchig, yvre, ſou.
recht, droit, legitime.
rechtlich, judiciaire.
rechtmäßig, legitime, juſte.
rechtſchaffen, veritable, vrai.
redlich, ſincere, brave, loïal.
rege, qui ſe meut.
regelmäßig, regulier.
regierend, regent, regnant.
reich, riche, abondant.
reif, meur, mûr.
rein, net, pur, blanc.
reinlich, propre.
reiſefertig, prêt à partir.
reiſend, paſſant.
reitend, à cheval.
reizend, charmant, attirant.
reuend, repentant.
richterlich, judiciaire.
richtig, droit, juſte, reglé.

ritterlich,

ritterlich, de chevalier.
roh, cru, rude, verd.
römiſch, romain.
roſenroth, couleur de roſe.
roth, rouge, vermeil.
rotzig, morveux.
ruchlos, profane, impie.
ruchtbar, public, connu.
rückfällig, reverſible.
rückgängig, échoué.
rückſtändig, reſtant.
ruhig, tranquile.
rühmlich, louable, glorieux.
rund, rond.
runzelich, ridé, ratatiné.

S.

Sacht, doux, bas.
ſaftig, ſucculent.
ſalzig, ſalé.
ſandig, ſablonneux.
ſanft, doux, mol, mollet.
ſanftmüthig, doux, paiſible.
ſattſam, ſuffiſant.
ſauber, net, propre, blanc.
ſaumſelig lent, tardif.
ſaur, ſauer, aigre, penible.
ſäurlich, aigret.
ſaurſüß, aigredoux.
ſchachmatt, échec & mat.
ſchäckicht, marqueté, tacheté.
ſchadhaft, endommagé.
ſchädlich, nuiſible.
ſchal, évaporé, éventé.
ſchäl, ſchiel, louche, bigle
ſchalkhaft, fourbe, malicieux.
ſchamhaft, honteux, pudique.
ſchamroth, qui rougit de honte.
ſchandbar, ſchändlich honteux.
ſcharf, tranchant, affilé.
ſcharfſichtig, qui a la vuë bonne.
ſcharfſinnig, ingenieux.
ſchärtig, ébreché.
ſchätzbar, eſtimable.
ſcheinbar apparent.
ſcheinend, luiſant, brillant.
ſchelmiſch, malicieux.
ſcherzend, riant, enjoué.
ſcherzhaft, goguenard.
ſcheu, timide, farouche.
ſcheuslich, laid, horrible.
ſchief, de biais.
ſchielend, qui louche.
ſchiffbar, navigable.
ſchimmelicht, moiſi, chanci.
ſchimpflich injurieux.
ſchlafend, dormant.
ſchläferig, aſſoupi, endormi.
ſchlaflos ſans ſommeil.
ſchlafſüchtig, letargique.
ſchlammig bourbeux.
ſchlank, menu, delié.
ſchlau, fin, ruſé, adroit.
ſchlecht, ſimple, commun.
ſchleckerhaft friand, delicat.
ſchleichend rampant.
ſchleppend, trainant.
ſchlimm mauvais, mechant.
ſchlottericht, braniant.
ſchlummerig, qui ſommeille.
ſchlüſſig, qui ferme.
ſchmächtig, effilé, mince.
ſchmackhaft, ſavoureux.
ſchmählich, injurieux.
ſchmal, étroit.
ſchmäuchelnd, flatteur.
ſchmeidig, ſouple.
ſchmierig, ſale, craſſeux.
ſchmerzhaft, douloureux.
ſchmutzig, ſale, craſſeux.
ſchneidend, taillant.

ſchnell, vite, rapide.
ſchnippich, dedaigneux.
ſchnöd, vil, bas, honteux.
ſchön, beau, joli.
ſchreckhaft, peureux.
ſchräg, de travers.
ſchriftlich, par écrit.
ſchüchtern, farouche, timide.
ſchuldig, dû, redevable.
ſchulfüchſiſch, pedantesque.
ſchwach, foible, debile.
ſchwammig, ſpongieux.
ſchwanger, enceinte, groſſe.
ſchwarz, noir.
ſchwatzhaft, babillard.
ſchwefelicht, ſulfuré.
ſchwer, peſant, difficile.
ſchwermüthig, melancolique.
ſchwierig, difficile.
ſehnlich, ardent, paſſionné.
ſeicht, bas, fort peu.
ſeiden, de ſoye.
ſelig, bienheureux.
ſeltſam, étrange, bizarre.
ſicher, ſûr, aſſûré.
ſichtbar, viſible.
ſiech, malade, infirme.
ſiegend, triomphant.
ſilbern, d'argent.
ſingend, chantant,
ſinnlich, ſenſuel, ſenſitif.
ſinnlos, inſenſé.
ſinnreich, ingenieux.
ſittig, ſittſam, morigené.
ſittlich, moral.
ſitzend, ſéant, aſſis.
ſolch, tel.
ſonderbar, ſonderlich, ſingulier.
ſorgfältig, ſoigneux.
ſpaniſch, eſpagnol.
ſparſam, économe, menager.
ſpat, ſpät, tard, tardif.
ſpitzfündig, ſubtil, rafiné.
ſpitz ſpitzig, pointu.
ſpöttiſch, dedaigneux.
ſpröd, grumeleux, rude.
ſtachelicht, piquant.
ſtammlend, begaïant.
ſtandhaft, conſtant, ferme.
ſtark, fort, robuſte, puiſſant.
ſtattlich, magnifique.
ſtaubicht, couvert de pouſſiere.
ſteif, roide.
ſteinicht, pierreux.
ſterbend, mourant, moribond.
ſtet, ſtät, ferme, conſtant.
ſtill, tranquille, doux.
ſtinkend, puant.
ſtolz, fier, altier, ſuperbe.
ſtörrig, revêche, capricieux.
ſtrafbar, ſträflich, puniſſable.
ſtreitbar, belliqueux, combatant.
ſtreitig, diſputable.
ſtreng, ſevére, rigoureux.
ſtumm, muët.
ſtumpf, émouſſé.
ſtürmiſch, orageux.
ſumpfigt, marecageux.
ſündig, pécheur.
ſündlich, criminel.
ſüß, doux, agreable.
ſüßlicht, doucereux.

T.

Tadelhaft, blamable.
täglich, journalier.
tapfer, brave, vaillant.
taub, ſourd.
tauglich, propre, bon.
taumelnd, chancelant.
teig, teigig, mol, pateux.

teufeliſch,

teufeliſch, diabolique.
thätig, actif, agiſſant.
theilhaft, participant.
theuer, cher.
thieriſch, animal, brut.
thonig, argileux.
thränend, pleurant.
thunlich, faiſable.
tief, profond.
tiefſinnig, miſterieux, profond.
tobend, enragé, furieux.
tödtlich, mortel.
todt, mort.
thöricht, fou.
toll, inſenſé, enragé.
tölpiſch, goffe.
tönend, ſonnant, reſonnant.
töpfern, de terre.
tragbar, portatif.
träge, faul, pareſſeux.
traurig, triſte, lugubre.
trefflich, excellent.
treu, fidele, loïal.
treulos, perfide, deloïal.
triefend, degoutant.
trocken, ſec, aride.
tröſtlich, troſtreich, conſolable.
trübſelig, calamiteux.
trunken, ſoul, yvre.
tüchtig, capable.
tückiſch, fourbe, malicieux.
tugendſam, tugendhaft, vertumm, dumm, ſtupide. (tueux.
tunkel, dunkel, obſcur, tene-
türkiſch, turc. (breux.
tyranniſch, tirannique.

U. V.

Väterlich, paternel.
übel, mauvais, mechant.
überdrüßig, degouté.
übereilt, precipité.
überflüßig, abondant.
übergoldet, doré.
überhäuft, accablé.
überläſtig, importun.
übermuthig, inſolent, fier.
übernächtig, d'hier.
übernatürlich, ſurnaturel.
überſchwänglich, immenſe.
überſichtig, louche.
überzogen, couvert, garni.
üblich, uſité, uſuël.
verachtet, mepriſé
verächtlich, vil, mepriſable.
veränderlich, variable.
verantwortlich, reſponſable.
verbannet, banni, exilé.
verbeſſerlich, corrigible.
verbeſſert, corrigé.
verbindlich, obligeant.
verblendet, ébloui.
verborgen, caché, ſecret.
verbothen, defendu, prohibé.
verbrannt, brulé.
verbunden, obligé.
verdächtig, ſuſpect.
verdammlich, damnable.
verdammt, condamné.
verdaulich, digeſte.
verdeckt, couvert, caché.
verderblich, ruïneux, corrupti-
verdienſtlich, meritoire. (ble.
verdorben, gâté, corrompu.
verdrießlich, ennuïeux.
verdroſſen, depiteux.
verewiget, éterniſé.
verfallen, échu, devolu.
verfälſcht, falſifié.
verfänglich, préjudiciable.
verſtoſſen, paſſé.

verflucht, maudit.
verfolgt, perſecuté.
vergangen, paſſé, écoulé.
vergänglich, périſſable.
vergeblich, vain, inutile.
vergeßlich, oublieux.
vergiftet, empoiſonné.
vergnügt, content.
verhärtet, endurci.
verhaßt, odieux.
verheirathet, marié.
verhinderlich, qui empêche.
verhurt, putaſſier.
verkappet, deguiſé, masqué.
verkehrt, changé, pervers.
verkürzt, abrégé.
verletzt, bleſſé.
verläumderiſch, calomnieux.
verliebt, amoureux.
verlobt, fiancé.
verlohren, perdu.
vermeidlich, évitable.
vermiſcht, mêlé.
vermuthlich, poſſible, probable.
vernünftig, raiſonnable.
verrätheriſch, traitre.
verrucht, infame, diffame.
verſchieden, divers, different.
verſchlagen, ruſé.
verſengt, brulé.
verſetzt, transpoſé.
verſichert, aſſuré.
verſilbert, argenté.
verſtändig, intelligent.
verſtändlich, intelligible.
verſtockt, endurci, obſtiné.
verſtopft, bouché.
verſtümmelt, tronqué.
verſucht, experimenté.
verteufelt, diabolique.
vertilgt, exterminé.
verträglich, ſociable.
vertraulich, familier, privé.
vertraut, confident, affidé.
verwandt, allié, parenté.
verwegen, audacieux, hardi.
verweislich, reprochable.
verweslich, corruptible.
verwundet, bleſſé.
verzuckend raviſſant, charmant.
verzweifelt, deſeſperé.
viehiſch, beſtial, brutal.
viel, beaucoup, pluſieurs.
viereckigt, quarré.
umliegend, alentour.
umſtändig, circonſtancié.
unähnlich, diſſemblable.
unanſtändig, indecent.
unartig, vicieux, mechant.
unbändig, indomté.
unbarmherzig, cruel.
unbegreiflich, incomprehenſible.
unbekannt, inconnu.
unbekümmert, ſans ſouci.
unbeſchädigt, ſans être gâté.
unbeſeelt inanimé
unbeſonnen, étourdi.
unbeſtändig, inconſtant.
unbeweglich, immobile.
unbewohnt, deſert.
unbillig, injuſte.
unchriſtlich, infidele, cruel.
undankbar, ingrat.
undienlich, inutile.
uneben, inegal, raboteux.
unrecht faux, illegitime.
unehrlich, deshonorable.
uneinig, discordant, brouillé.
unendlich, infini.
unentbehrlich, indiſpenſable.

unge-

ittlich, inexorable.
orſchlich, impenetrable.
ründlich, ſans fond.
ört, inouï.
aubt, illicite.
neßlich, immenſe.
ättlich, inſatiable.
chrocken, intrepide.
vartet, inattendu.
ig, incapable.
lbar, immanquable.
ührlich, indecent, injuſte.
uldig, impatient.
jalten, faché.
jeuer, monſtrueux.
jorſam, desobéïſſant.
mein, rare, ſingulier.
nannt, anonime.
neigt, malaffectionné.
ad, non pair, inegal.
echt, injuſte.
reimt, abſurde.
ſcheid, imprudent.
ſchickt, maladroit.
tig, malmorigené.
ſtüm, impetueux.
ſund, malſain.
übt, novice.
wohnt, peu accoûtumé.
zählt, ſans compter.
zogen, mal-morigené.
zweifelt, indubitable.
zwungen, libre.
áubig, incredule.
aublich, incroyable.
leich, inegal.
ücklich, malheureux.
nádig, indigné.
últig, nul, invalide.
únſtig, mal-affectionné.
öflich, impoli.

unkeuſch, impudique.
unkräftig, impuiſſant.
unkundig, ſans connoiſſance.
unluſtig, morne, triſte.
unmäßig, exceſſif.
unmittelbar, immediat.
unmöglich, impoſſible.
unmündig, mineur.
unmuthig, chagrin.
unnatürlich, denaturé.
unnöthig, non neceſſaire.
unnütz, inutile.
unordentlich, irregulier.
unpartheyiſch, impartial.
unpäßlich, indiſpoſé.
unrecht, injuſte, illegitime.
unreif, verd.
unrein, impur, ſale.
unrichtig, faux.
unruhig, inquiet, turbulent.
unſchlüſſig, irreſolu.
unſchuldig, innocent.
unſicher, mal-ſûr.
unſinnig, inſenſé.
unſterblich, immortel.
unſtreitig, inconteſtable.
unterſchieden, diſtinct.
unterſchiedlich divers.
unterſetzt, baſſet, ramaſſé.
unterthänig, ſujet, ſoumis.
untervürfig, aſſujeti.
untheilbar, indiviſible.
untreu, infidele.
untüchtig, incapable.
unüberwindlich invincible.
unveränderlich immuable.
unverantwortlich inſoutenable.
unverbeſſerlich, ſans defaut.
unverbothen, permis.
unverbrennlich, incombuſtible.

unverdaulich, indigeſte.
unverdeckt, decouvert.
unverdroſſen, alégre.
unverfälſcht, veritable.
unvergnügt, mécontent.
unverhofft, inopiné.
unverletzt, inviolable.
unvermeidlich, inévitable.
unvermögend, impuiſſant.
unvernünftig, irraiſonnable.
unverrichtet, pas expedié.
unverrückt, conſtant.
unverſchämt, effronté.
unverſchuldet, innocent.
unverſehen, imprevu.
unverſöhnlich, irreconciliable.
unverſorgt, ſans établiſſement.
unverſtändig, inſenſé.
unverwerflich, irreprochable.
unverweslich, incorruptible.
unverzagt, intrepide.
unvorgreiflich, ſans prejudice.
unwerth, mepriſable.
unwillig, faché.
unwiſſend, ignorant.
unwürdig, indigne.
unzeitig, verd, pas mûr.
unzufrieden, mécontent.
unzulänglich pas ſuffiſant.
vogelfrey, banni.
volkreich, peuplé.
voll, plein.
vollblütig, ſanguin.
vollkommen, parfait.
vollſtändig, complet.
vonnöthen, beſoin, neceſſaire.
vorder, anterieur.
vorgedacht, mentionné.
vorig, precedent, paſſé.
vorläufig, preliminaire.
vornehm, conſiderable.
vorräthig, de proviſion.
vorſetzlich, premedité.
vortheilhaft, profitable.
vortrefflich, excellent.
vorwitzig, curieux.
üppig, diſſolu, libertin.
uralt, très ancien.
urſprünglich, originaire.

W.

Wachſam, éveillé.
wachſend, croiſſant.
wacker, brave, vaillant.
wahnwitzig, maniaque.
wahr, vrai, veritable.
wahrhaft, veritable.
wahrſcheinlich, vraiſemblable.
wallend, bouïllant.
wankelbar, variable.
wankend, branlant.
wandelbar, detraqué.
während, durant.
warm, chaud.
wäſſerig, humide, aqueux.
wehmüthig, dolent, plaintif.
wehrhaft, qui porte les armes.
wehrlos, ſans armes.
werth, digne, cher, de valeur.
weiblich, féminin.
weich, mol, mou.
weichlich, mollet.
weichmüthig, ſenſible, tendre.
weidlich, brave, vaillant.
weiſe, ſage; aviſé.
weiß, blanc.
weit, large, ſpacieux.
weit, long, éloigné.
welk, flêtri, fanné.
weltlich, mondain, laïque.
wenig, peu.

lich, eſſentiel.
ig, important, de poids.
g, contraire.
pânſtig, desobéïſſant.
vârtig, contraire.
ſauvage, inculte.
volontaire.
rlich, arbitraire.
ht, venteux.
, petit, nain.
ch, actuel.
d, wiſſentlich, connu.
ntlich, de la ſemaine.
)aft, domicilié.
edacht, deliberé.
eſtellt, établi.
del, noble.
hrwûrdig, reverend.
eil, bon marché.
ebildet, bienfait.
efâllig, agreable.
emuth, courageux.
erathen, bien-né.
eſinnet, bien intentionné.
ewogen, très-affectionné.
lingend, harmonieux.
eqend, éloquent.
iechend, odoriferant.
hâtig, bienfaiſant.
ſtig, voluptueux.
rlich, uſuraire.
erbar, admirable.
erlich, bizarre.
ig, digne.
ſtichig, vermoulu.
ſchmutzig, ſale, craſſeux.
desert, inculte.
end, furibond, furieux.
ig, enragé, maniaque.

Z.

Zaghaft, peureux.
zâhe, visqueux, tenace.
zâhlbar, qui peut être compté.
zahnlos, édenté.
zahm, apprivoiſé, domeſtique.
zânkiſch, querelleux.
zart, delicat, tendre.
zârtlich, douillet, mignard.
zanderiſch, lent, tardif.
zechfrey, exempt de payer ſon
zehrfrey, défraïé. (écot.
zeitig, mûr, meur.
zeitlich, qui vient à tems, mon-
zerſtreuet, diſperſé. (dain.
ziemlich, paſſable, mediocre.
zierlich, beau, joli.
zinsbar, tributaire.
zitternd, tremblant.
zornig, faché, courroucé.
zûchtig, pudique, chaſte.
zuckerſüß, ſucré, ſucrin.
zufâllig, accidentel, caſuel.
zufrieden, content.
zugehörig, appartenant.
zugeſpitzt, pointé.
zugethan, affectionné.
zukünftig, futur, à venir.
zulänglich, ſuffiſant.
zulâßig, permis, admiſſible.
zureichend, ſuffiſant.
zuſtändig, appartenant.
zuträglich, avantageux.
zuwider, contraire.
zweifelhaft, douteux, incertain.
zweydeutig, équivoque.
zweyerley, de deux ſortes.
zwiefâltig, double. (diviſé.
zwiefâltig, zwiſtig, diſcordant.

DIALOGUES FAMILIERS.

Premier Dialogue.

Parlés-vous allemand, Monsieur.

Oui, Monsieur, je parle un peu, de façon à me faire entendre.

Parlés donc avec moi.

Trés volontiers.

Comment s'appelle cela en allemand?

Cela s'appelle *Coude.*

Je vous suis bien obligé.

Voulés-vous parler encore avec moi?

De tout mon cœur, pourquoi non?

Vous me ferés un sensible plaisir.

Dites moi, où va-t-on pour boire un verre de vin?

Ici, tout proche, Monsieur.

Je suis étranger ici, & je ne connois aucune rue.

D'où venés vous donc?

Je viens de France.

Vous venés de France, & vous parlés si bon allemand?

Je doute fort, que je parle bon allemand.

Certainement un Allemand ne sauroit mieux parler que vous faites.

Ah! c'est une pure flatterie de votre part.

Erstes Gespräch.

Sprechen sie deutsch, mein Herr?

Ja, mein Herr, ich spreche es ein wenig so daß ich mich eben zu verstehen geben kann.

So reden sie denn mit mir.

Ganz gern.

Wie heißt dieß auf deutsch?

Es heißt Ellenbogen.

Ich bin ihnen sehr verbunden.

Wollen sie noch mehr mit mir reden?

Ach ja, warum nicht?

Sie werden mir einen sehr großen Gefallen erweisen.

Sagen sie mir doch wo geht man hin, um ein Glas Wein zu trinken?

Hier, allernächst, mein Herr.

Ich bin allhier fremd, und kenne keine Straße.

Wo kommen sie denn her?

Ich komme aus Frankreich.

Sie kommen aus Frankreich, und reden so gut deutsch?

Ich zweifle sehr, daß ich gut deutsch spreche.

Ein Deutscher kann ja nicht besser reden, als sie reden.

Ach! sie schmäucheln mir nur.

Pardon-

Pardonnés moi, Monſieur.

Si je ſavois bien l'allemand, mon premier ſoin ne ſeroit pas de me procurer un bon maitre de langue.

Il n'eſt plus neceſſaire que vous en cherchiés un.

Vous croyés donc que je n'en ai plus beſoin ?

Non, Monſieur, vous êtes déja aſſés fort pour apprendre ce qui vous reſte à ſçavoir par la ſeule converſation.

Cela me feroit bien du plaiſir.

Um Vergebung, mein Herr.

Wenn ich gut Deutſch wüßte, ſo würde ich mich nicht erſt um einen Sprachmeiſter umſehen.

Es iſt nicht mehr nöthig, daß ſie einen ſuchen.

So glauben ſie denn, daß ich keinen mehr nöthig habe?

Nein, mein Herr, ſie ſind ſchon ſo ſtark, daß ſie das übrige durch den Umgang allein erlernen können.

Das wäre mir wohl ſehr lieb.

Second Dialogue.

Bon jour, Monſieur.

Je vous prie, de ne pas prendre mal, de ce que je viens chez vous de ſi bonne heure.

Pourquoi, qu'eſt-ce ?

Ce n'eſt pas une nouvelle trop agreable, que je vous apporte.

Comment, comment ?

Monſieur votre pére eſt tombé dangereuſement malade cette nuit.

Ah, que j'en ſuis allarmé!

Habillés vous vitement & venés avec moi.

Sa maladie eſt-elle donc ſi dangereuſe ?

Depêchés-vous ſeulement, vous allés voir ſon état.

Ah, que je ſuis affligé !

Otés votre robe de chambre & mettés d'autres habits.

Zweytes Geſpräch.

Guten Morgen, mein Herr.

Sie wollens doch nicht übel nehmen, daß ich ſo früh zu ihnen komme.

Warum? warum? was iſt es?

Es iſt eben keine ſo gar erfreuliche Bothſchaft, ſo ich ihnen bringe.

Wie ſo, wie ſo ?

Ihr Herr Vater iſt dieſe Nacht tödtlich krank geworden.

Das iſt mir etwas erſchreckliches!

Geſchwind, ziehen ſie ſich an, und kommen mit mir.

Iſt denn ſeine Krankheit ſo gefährlich ?

Machen ſie nur, machen ſie fort, ſie werden bald ſehen, wie es um ihn ſteht.

Ach, ich bin ſehr betrübt!

Ziehen ſie ihren Schlafrock aus, und legen andere Kleider an.

Ayés ſeulement un peu de patience, j'aurai fini dans l'inſtant.

Qui eſt-ce qui eſt avec mon pére ?

Mesdemoiſelles vos ſœurs, le Medecin & le Chirurgien.

L'a-t-on fait ſaigner ?

Non, Monſieur, pas encore.

Qu'eſt-ce que le Medecin dit de ſa maladie ?

Il branle la tête.

Ce ſeroit une marque de mauvaiſe eſperance.

Eſperons toujours qu'il pourra ſe remettre.

Allons donc, afin que je le voye moi-même.

Haben ſie nur eine kleine Geduld, ich werde ſogleich fertig ſeyn.

Wer iſt indeſſen bey meinem Vater ?

Ihre Jungfer Schweſtern, der Doctor und der Wundarzt.

Hat man ihm ſchon zur Ader gelaſſen ?

Nein, mein Herr, noch nicht.

Was ſagt der Doctor zu ſeiner Krankheit ?

Er ſchüttelt den Kopf.

Das wäre ein Merkmaal ſchlechter Hoffnung.

Wir wollen in alle Wege hoffen, daß es beſſer mit ihm werden kann.

Laſſet uns denn gehen, damit ich ihn ſelber ſehe.

Troiſiéme Dialogue.

Où eſt mon Laquais Antoine ?

Il vient de ſortir.

Qui eſt-ce qui l'a envoyé ?

Perſonne, je croi qu'il eſt ſorti pour lui-même.

Le coquin ! doit-il ſortir ſans ma permiſſion ?

Il a dit qu'il reviendroit d'abord.

Quand il viendra, envoyés le dans ma chambre.

Fort bien, Monſieur, je n'y manquerai pas.

Dites lui auſſi, qu'il apporte une chandelle.

Drittes Geſpräch.

Wo iſt mein Bedienter, der Antyn ?

Er iſt allererſt ausgegangen.

Wer hat ihn ausgeſchicket ?

Niemand, ich glaube er iſt für ſich ſelbſt ausgegangen.

Der Schurk ! ſoll er ohne meine Erlaubniß ausgehen ?

Er hat geſaget, daß er gleich wieder käme.

Wann er kommt, ſo ſchicken ſie ihn auf mein Zimmer.

Sehr wohl, mein Herr, ich werde nicht ermangeln.

Sagen ſie ihm auch, daß er ein Licht mitbringe.

Non-

Monſieur, je vous prie de me pardonner, d'avoir été ſi longtems dehors.

Une autre fois ne vous aviſés plus de ſortir à mon inſçu.

Je ne le ferai plus.

Allés me chercher une chandelle.

En voici une.

Portés cette lettre à la poſte.

Faut-il que je l'affranchiſſe?

Oui, voila un écu, voyés ce que là lettre coute, & du reſte vous en acheterés du papier de poſte & du meilleur.

En faut-il à tranche dorée?

Oui, ſans doute, vous ſavés que je n'en uſe point d'autre.

Faut-il que j'aille encore quelque autre part?

Non, allés vite, & revenés d'abord.

Mein Herr, Sie wollen mir verzeihen, daß ich ſo lange ausgeweſen bin.

Ein andermal unterſteht euch nicht, ohne mein Vorwiſſen weg zu gehen.

Ich werde es nicht mehr thun.

Gehet und holet mir ein Licht.

Hier haben Sie eins. (Poſt. Traget dieſen Brief auf die Muß ich ihn frey machen?

Ja, hier habt ihr einen Thaler, ſehet was der Brief koſtet, und für das übrige Geld kaufet mir vom beſten Briefpapier.

Soll es vergoldet auf dem Schnitte ſeyn?

Ja, freylich, ihr wiſſet, daß ich kein anders brauche.

Habe ich noch anderswo mit hin zugehen?

Nein, gehet nur hurtig, und kommet aufs geſchwindeſte wieder.

Quatriéme Dialogue.

Comment vous portés-vous Monſieur?

Très-bien, à vous rendre mes ſervices.

Je vous ſuis infiniment obligé.

Ne vous plait-il pas vous aſſeoir?

Je vous remercie très-humblement.

Vous me ferés l'honneur de reſter un moment chez moi.

Viertes Geſpräch.

Wie befinden Sie ſich, mein Herr?

Sehr wohl, Ihnen aufzuwarten.

Ich bin Ihnen höflichſt verbunden.

Belieben Sie ſich nicht niederzuſetzen?

Ich danke Ihnen gehorſamſt.

Sie werden mir ja die Ehre anthun, ein wenig bey mir zu bleiben.

Pour

Pour cette fois il ne m'eſt pas poſſible de demeurer.

Permettés vous qu'on vous demande, où vous projettés d'aller ſi vite?

Mr. le Comte N. m'a donné ordre d'aller chez lui à 8. heures.

Vous connoiſſés donc Mr. le Comte?

Nous nous connoiſſons de longue main.

Tout le monde dit que c'eſt un Seigneur trés aimable.

Oui, en verité, je trouve que c'eſt un exemple de vertu.

Connoiſſés-vous auſſi Madame ſon epouſe.

Je n'ai pas l'honneur de la connoitre ſi particulierement.

C'eſt une Dame très belle, & diſtinguée par des qualités peu communes.

Comme pour à preſent vous ne voulés pas vous arrêter plus longtems chez moi, j'eſpere avoir l'honneur une autrefois de vous y voir plus à loiſir.

Je me propoſe d'avoir cet honneur-là au premier jour.

J'ai l'honneur de vous ſaluer.

Adieu, portés-vous bien.

Es iſt mir dieſesmal nicht möglich, mich aufzuhalten.

Mit gütiger Erlaubniß zu fragen, wo denken Sie denn ſo eilig hin?

Der Herr Graf N. hat mich um 8 Uhr zu ſich beſchieden.

So ſeyn Sie denn mit dieſem Herrn Grafen bekannt?

Wir kennen uns ſchon ſeit langer Zeit.

Jedermann ſaget, daß er ein ſehr liebenswürdiger Herr ſey.

Ja, in Wahrheit, ich finde an ihm ein rechtes Muſter der Tugend.

Kennen Sie auch ſeine Frau Gemahlinn?

Ich habe nicht die Ehre, dieſelbe ſo eigentlich zu kennen.

Sie iſt eine Frau von vortrefflicher Schönheit, und auserleſenen Eigenſchaften.

Weil Sie denn itzo nicht bey mir bleiben wollen: ſo werde ich doch die Ehre haben, daß ich Sie ein andermal länger bey mir ſehe.

Ich werde mir dieſe Ehre nächſtens vorbehalten haben.

Ich empfehle mich Ihnen.

Leben Sie wohl.

Cinquiéme Dialogue.

Ma couſine, comment trouvés vous le tems?

Il ne me plait guéres.

Ne voudriés-vous pas vous promener aujourd'hui?

Fünftes Geſpräch.

Jungfer Baaſe, wie gefällt ihnen das Wetter?

Es gefällt mir nicht gar wohl.

Möchten Sie heute nicht ſpazieren gehen?

En verité, le tems ne m'invite pas à ce plaiſir.

Qu'eſt-ce que vous avés à dire contre ce tems?

Ne voyés-vous pas, mon couſin, qu'il va pleuvoir?

Ah, il s'en faut bien, nous n'aurons point de pluie d'aujourd'hui.

Avés-vous donc ſi grande envie de vous promener?

La compagnie qui nous a invité eſt trop agreable, pour que nous reſtions au logis.

Qui eſt donc de cette compagnie?

Ce ſont tous nos voiſins, bons amis & amies.

Où eſt-ce qu'ils s'aſſemblent?

Dans le jardin de mon pere.

Je me rejouis d'entendre cela.

En conſideration de cette agreable compagnie, ma couſine ne refuſera pas d'être de la partie.

Je m'y reſouds avec bien du plaiſir.

L'heure ſonne, il eſt tems d'y aller.

Reſtés encore un peu, nous prendrons auparavant une taſſe de caffé.

Nous perdons trop de tems, en nous amuſant davantage ici.

Ah que non, nous avons du tems de reſte.

Wahrlich das Wetter macht mir keine Luſt darzu.

Was haben Sie an dem Wetter auszuſetzen?

Sehen ſie nicht, Herr Vätter, daß es bald regnen werde?

Ey, es hat ſich wohl, wir bekommen heut keinen Regen.

Haben Sie denn ſo große Luſt, ſpazieren zu gehen?

Die Geſellſchaft, ſo uns eingeladen hat, iſt allzu angenehm, daß wir ſollten zu Hauſe bleiben.

Wer iſt denn in dieſer Geſellſchaft?

Es ſind alle unſere Nachbarn, gute Freunde und Freundinnen.

Wo kommen ſie denn zuſammen?

In meines Vaters Garten.

Ich erfreue mich ſolches zu vernehmen.

In Anſehung dieſer angenehmen Geſellſchaft wird ſich die Jungfer Baaſe nicht weigern, auch dabey zu ſeyn.

Ich entſchließe mich darzu mit vielem Vergnügen.

Die Stunde ſchlägt, es iſt Zeit zu gehen.

Bleiben Sie noch ein wenig, wir wollen erſt ein Köpgen Caffe trinken.

Wir verſäumen zu viel Zeit, wann wir uns allhier lange aufhalten.

Nein, nein, wir haben noch Zeit übrig.

Sixiéme Dialogue.

Bon ſoir, mon hôte.

Grand merci, Monſieur.

Je voudrois loger chez vous.

C'eſt un honneur pour moi de vous recevoir.

Avés vous de bons lits, Monſ.

Cela ne manque pas chez moi.

Combien de lieues avés-vous fait aujourd'hui?

J'ai fait un pénible voyage.

C'eſt aiſé à croire par le grand orage qui a duré tout le jour.

C'eſt le moindre des maux, mais mon cheval s'eſt eſtropié.

Je le ferai viſiter par le marechal.

Faites cela Monſieur, je le payerai volontiers.

Que ſouhaités-vous avoir pour votre repas?

Comme c'eſt aujourd'hui maigre, je ne demande qu'une ſoupe & un couple d'œufs.

De quel vin ſouhaités vous? du rouge ou du blanc?

Apportés-moi un bon vin du Rhin.

Tout cela eſt à votre ſervice. Comptés-vous reſter quelques jours ici?

Je ne le puis pas ſavoir, c'eſt ſelon que je pourrai arranger mes affaires.

Sechstes Geſpräch.

Guten Abend, Herr Wirth.

Schönen Dank, mein Herr.

Ich möchte bey Ihm einkehren.

Es iſt mir eine Ehre, Sie zu empfangen.

Hat der Herr gute Bette?

Das fehlet in meinem Hauſe nicht.

Wie viel Meilen haben Sie heut zurückgeleget?

Ich habe eine mühſame Reiſe gehabt.

Es iſt leicht zu denken, denn es hat den ganzen Tag gedonnert und geblitzet.

Dieß wäre mein geringſter Kummer: aber mein Pferd iſt lahm geworden.

Ich will es durch den Schmidt beſichtigen laſſen.

Der Herr thue dieß, ich will es gern bezahlen.

Was beliebt Ihnen zu ſpeiſen?

Weil heute Faſttag iſt, ſo begehre ich nichts, als eine Suppe und ein Paar Eyer.

Was belieben ſie vor Wein? rothen oder weißen?

Bringet mir einen guten Rhein-Wein.

Alles dieſes ſteht Ihnen zu Dienſten. Werden Sie etliche Tage allhier verbleiben?

Ich kann es nicht wiſſen, nachdem ich meine Sachen in Ordnung werde bringen können.

Septiéme Dialogue.

Comment s'appelle le Tailleur, qui vous a fait cet habit ?

Il s'appelle maitre Jacques.

C'eſt un habit bienfait.

Avés-vous payé le drap cher ?

L'aune me coute 8. florins d'empire.

Cela eſt ſupportable.

La couleur me plait infiniment.

C'eſt la couleur à la mode aujourd'hui.

J'ai envie de m'en faire faire un pareil.

Il vous ira bien.

Si vous voulés, j'irai avec vous chez le marchand, où j'ai acheté ce même drap.

Envoyés-le querir.

Voulés-vous que je faſſe venir en même tems le tailleur ?

Je le veux bien, ça va dans un même meſſage.

Mais je n'ai pas aſſés d'argent ſur moi, pour pouvoir payer le drap ſur le champ.

Combien vous manque-t-il, pour faire 20. écûs ?

Je m'en vai compter mon argent.

Vous avés plus qu'il ne faut.

Voulés-vous auſſi de la doublûre pareille à la mienne.

Je verrai.

Siebendes Geſpräch.

Wie heißt der Schneider, der ihnen dieſes Kleid gemacht hat ?

Er heißt Meiſter Jakob.

Es iſt ein wohl gemachtes Kleid.

Haben ſie das Tuch theuer bezahlet ?

Der Stab koſtet mich 8. Reichs-Gulden.

Das geht noch wohl an.

Die Farbe gefällt mir überaus wohl.

Es iſt anjetzo die Modefarbe.

Ich habe Luſt mir eins dergleichen machen zu laſſen.

Es wird ihnen wohl anſtehen.

Wann ſie wollen, ſo will ich mit ihnen zu dem Kaufmanne gehen, bey welchem ich dieß Tuch gekaufet habe. (holen.

Schicken ſie hin, und laſſen ihn

Soll ich den Schneider auch zugleich kommen laſſen ?

Meinethalben, es geht in einem hin.

Aber ich habe nicht ſo viel Geld bey mir, daß ich das Tuch ſogleich bezahlen kann.

Wie viel fehlet ihnen an zwanzig Thalern ?

Ich will mein Geld gleich zählen.

Sie haben mehr als vonnöthen iſt.

Wollen ſie auch dergleichen Futter, als das meinige iſt ?

Ich will mich darauf bedenken.

Mais, ſi je faiſois faire auſſi une veſte brodée en or.

Cela n'aſſortiroit pas mal.

J'ai pourtant peur qu'on ne ſe moque de moi.

Oh que non, cela n'arrive pas.

Wie? wenn ich auch eine goldgeſtickte Weſte darzu machen ließe?

Es würde ſich nicht übel zuſammen ſchicken.

Jedoch ich beſorge, man würde mich auslachen.

Ey ja wohl! das geſchieht nicht.

Huitiéme Dialogue.

Qu'eſt-ce que vous nous aportés de nouveau de la foire de Leipſic?

On n'y parle de rien de remarquable.

N'entend-on rien de la guerre?

Depuis la derniere bataille tout eſt tranquille.

La perte des ennemis eſt-elle auſſi conſiderable qu'on la dit?

Il s'en faut beaucoup.

Pourtant les gazettes diſent qu'il y a plus de mille hommes de tués ſur la place.

Qui croit à toutes les gazettes, ſe voit trompé.

Si le Regiment des gardes ne s'étoit pas ſi bien defendu, il auroit été entierement defait.

Comment vont les aſſiegés?

Pas trop bien, fort mal.

Ils ont à ſoutenir un feu terrible.

Avec cela ils n'ont plus de vivres pour long tems.

Achtes Geſpräch.

Was bringen Sie uns gutes neues mit, aus der Leipziger Meſſe?

Man ſpricht alldort von nichts ſonderlichen.

Höret man nichts vom Kriege?

Seit der letzten Schlacht iſt alles ſtille.

Iſt denn der Verluſt der Feinde ſo groß, als man ihn machet?

Bey weitem nicht.

Die Zeitungen ſagen doch, daß mehr als 1000. Mann auf der Stelle geblieben ſeyn.

Wer allen Zeitungen glaubet, der iſt betrogen.

Wenn ſich das Leib-Regiment nicht ſo wohl gehalten hätte, ſo wäre es gänzlich in die Pfanne gehauen worden.

Wie geht es den Belagerten?

Nicht gar wohl; ſehr übel.

Sie haben ein grauſam Feuer auszuſtehen.

Nechſt dieſem haben ſie auf nicht lange mehr Lebensmittel.

Ils

ront donc obligés de ſe

ne ſe peut pas autre-

guerre cauſe au pays
mage irreparable.
paix ne ſe fait pas bien-
eu toute eſperance.

ec tout cela, les ſujets
:mettront pas ſi-tot.

So werden ſie ſich doch erge-
ben müſſen.
Es kann nicht anders kom-
men.
Dieſer Krieg bringet dem Lan-
de einen unerſetzlichen Schaden.
Wenn der Frieden nicht bald
erfolget, ſo iſt alle Hoffnung
verlohren.
Und dennoch werden ſich die
Unterthanen ſobald nicht wieder
erhohlen.

viéme Dialogue.

vient que vous avés
:hagrin, Monſieur?
: ſuis pas de bonne hu-
ıjourd'hui.
ıettés-vous qu'on vous
ande la cauſe?
: voudrois pas vous en-
l'un triſte recit.

t du tout, Monſieur.

ıerois mieux vous en
nir une autre fois.
ſeulement la bonté de
ire.
, non, j'ai peur que vous
:diſiés.
: m'offenſés par de telles
s.
prenés pas en mauvaiſe
i je ne puis vous décou-
es peines.
:ns bien, vous en faites
ret.

Neuntes Geſpräch.

Wie kömmt es, mein Herr, daß Sie ſo verdrießlich ausſehen?
Ich bin heut gar nicht aufgeräumt.
Darf man wohl fragen, was die Urſache davon ſey?
Ich möchte Ihnen mit keiner verdrießlichen Erzählung beſchwerlich fallen.
Im geringſten nicht, mein Herr.
Wir wollen lieber ein andermal davon reden.
Belieben Sie mir es doch nur zu ſagen.
Nein, nein, ich beſorge, Sie möchten es weiter ſagen.
Mit ſolchen Gedanken beleidigen Sie mich.
Nehmen Sie nicht übel, daß ich Ihnen mein Anliegen nicht eröffnen kann.
Ich merke wohl, ſie machen ein Geheimniß daraus.

Mais, ſi je le devine ?

Je ne crois pas que vous le puiſſiés.

Voulés-vous parier un Ducat, que je le devine ?

Va, un Ducat !

C'eſt le refus de Mademoiſelle Lifette, qui eſt la cauſe de votre chagrin, n'eſt-il pas vrai ?

Je ſuis ſurpris : qui eſt-ce qui vous a fait ſi bon devin ?

C'eſt à vous maintenant à deviner, qui peut me l'avoir dit.

Je ne ſuis pas ſi habile que vous dans cette Science.

Je pourrois vous en dire encore davantage, ſi vous le deſiriés.

Wie aber, wenn ich es wohl errieth e ?

Ich traue es Ihnen nicht zu daß Sie es errathen.

Gilts einen Ducaten, ich errathe es ?

Ja, es gilt einen !

Nicht wahr, Jungfer Liesgens abſchlägliche Antwort iſt die Urſach ihres Kummers ?

Ich erſtaune : wer hat Sie zu einem ſolchen guten Rathsherrn gemacht ?

Itzt iſt es an Ihnen, zu rathen, wer mir es mag geſagt haben.

In dieſer Kunſt bin ich nicht ſo geſchickt, als Sie.

Ich könnte Ihnen noch wohl mehr ſagen, wann Sie es verlangten.

Dixiéme Dialogue.

Comment va la ſanté, Monſieur ?

Je me porte bien, Dieu merci.

Comment ſe porte Mr. votre frere ?

Autant que je puis le ſavoir, il ſe porte bien, je l'ai laiſſé en bonne ſanté.

Ne viendra-t-il pas cette année en Allemagne ?

Je doute fort.

Nous l'avons attendu depuis fort long tems.

Quelles grandes affaires peuvent donc le retenir ?

Zehentes Geſpräch.

Wie ſteht es um die Geſundheit, mein Herr ?

Gottlob, ich befinde mich wohl auf.

Wie lebet dero Herr Bruder ?

Wie ich nicht anders weis, habe ich ihn ſehr geſund verlaſſen.

Wird er dieſes Jahr nicht nach Deutſchland kommen ?

Ich zweifle ſehr.

Wir haben ihn ſchon längſt erwartet.

Was hat er denn für groſſe Staatsgeſchäffte, die ihn abhalten ?

Il n'en

Il n'en a point de conſiderables, mais il craint les voyages.

Les voyages ne ſont qu'un amuſement.

Il eſt vrai, mais avec tout cela, il aime à reſter chez lui.

Il aime donc beaucoup ſes aiſes.

Oui, il les aime extremement.

Voulés-vous me faire l'honneur de vous contenter de mon diner?

Je vous en ſuis infiniment obligé.

Point de façons, je vous prie.

Je ſuis faché d'être déja engagé ailleurs.

Envoyés dire, que vous ne pouvés pas y aller.

Pardonnés moi, cela ne conviendroit pas.

Ce ſera donc pour une autre fois.

Er hat eben keine ſonderlichen, aber er ſcheuet das Reiſen.

Das Reiſen iſt ja nur eine Luſt.

Es iſt wahr, aber dennoch bleibt er gern zu Hauſe.

So liebet er denn die Gemächlichkeit ſehr.

Ja, er liebet ſie überaus ſehr.

Wollen Sie mir die Ehre anthun, und dieſen Mittag mit mir vorlieb nehmen?

Ich bin Ihnen dafür herzlich verbunden.

Ich bitte, Sie wollen keine Umſtände machen.

Es iſt mir leid, daß ich mich ſchon anderswo verſprochen habe.

Laſſen Sie es nur wieder abſagen.

Erlauben Sie mir, das würde ſich nicht ſchicken.

So ſey es denn auf ein andermal.

Onzieme Dialogue.

Savéz-vous deja, Monſieur, que nous ſommes invités pour demain à un grand repas?

Non, Monſieur, je n'en ſais rien du tout.

Ah, vous faites, comme ſi vous ne le ſaviés pas.

Pourquoi le cacherois-je, ſi je le ſçavois?

Je vous aſſure, que nous nous rejouirons beaucoup demain.

Eilftes Geſpräch.

Mein Herr, wiſſen Sie ſchon, daß wir auf morgen zu einem großen Schmauſe eingeladen ſind?

Nein, mein Heer, ich weis kein Wort davon.

Ach, Sie ſtellen ſich nur ſo, als ob Sie es nicht wüßten.

Wenn ich es wüſte, was hätte ich nöthig, es zu läugnen?

Ich ſage Ihnen, daß wir morgen ſehr luſtig ſeyn werden.

Mais, comment cela ſe fera-t-il ?

Vous le verrés.

Pourroit-on ne pas prendre beaucoup de plaiſir avec toutes les aimables femmes qui s'y trouveront ?

Cela va ſans dire.

On y aura ſans doute des Violons ?

Sans contredit, & ſans violons nous danſerions de mauvaiſe grace.

Pour quelle heure ſommes nous invités ?

D'abord après diner.

Eſt-ce loin d'ici à la maiſon de campagne de Mr. N.

Ce n'eſt qu'à deux petites lieues.

Mais reviendrons-nous le ſoir en ville ?

Je ne ſaurois le dire.

Il n'y a pas grand mal, quand nous ne reviendrions qu'après demain.

Je ſerai donc chez vous à 2. heures préciſes, pour vous venir prendre dans mon caroſſe.

Je compte là-deſſus.

Aber, wie ſoll das zugehen?

Sie werden es ſchon ſehen.

Sollte man in Geſellſchaft ſo vieler ſchönen Frauenzimmer, die dabey ſind, nicht luſtig ſeyn?

Das verſteht ſich von ſich ſelbſt.

Sonder Zweifel wird auch Muſik dabey ſeyn?

Allerdings, denn ohne Muſik würden wir einen ſchlechten Tanz machen.

Auf welche Stunde ſind wir denn eingeladen?

Gleich nach der Mittagsmahlzeit.

Iſt es weit von hier auf des Herrn N. Landguth?

Es ſind nur zwo kleine Stunden.

Kommen wir aber des Abends wieder in die Stadt?

Ich wüßte es nicht zu ſagen.

Es liegt nichts daran, wann wir auch übermorgen erſt wieder zu Hauſe ſind.

Ich will denn Punkt 2. Uhr mit meiner Kutſche bey Ihnen ſeyn, um Sie abzuholen.

Ich verlaſſe mich darauf.

Douziéme Dialogue.

Monſieur votre Couſin m'a dit qu'il eſt bien faché contre vous.

Comment, quel motif lui en ai-je donc donné.

Zwölftes Geſpräch.

Dero Herr Vätter hat mir geſagt, daß er ſehr böſe auf Sie ſey.

Wie ſo? was habe ich ihm denn für Anlaß darzu gegeben?

Il veut

Il n'eſt pas content de ce que vous voulés ceſſer d'apprendre l'allemand.

Ce ſeroit ſe facher hors de propos.

Eſt-il donc vrai, que vous êtes las de cette langue?

Au contraire, je l'aime à preſent plus que jamais.

Plus on l'étudie, plus on y trouve de beautés.

J'avoue que je trouve ſa richeſſe inépuiſable.

Vous faites bien de reſter encore quelques mois en Allemagne.

Je ne ſuis pas encore déterminé de retourner dans ma patrie.

Avés-vous deja lu beaucoup de livres allemans.

Environ une douzaine.

Je vous conſeillerois bien de lire les plus nouvelles pieces du Theatre allemand.

Pourquoi me conſeillés-vous des pieces de Theatre?

Parcequ'on y trouve ordinairement le plus exquis d'une langue.

En verité, c'eſt un bon conſeil.

Mais a-t-on auſſi de bonnes pieces de Theatre allemand?

Nos Theatres n'en manquent plus à preſent.

Ayés la bonté de m'en nommer quelques-unes.

Er iſt nicht zufrieden, daß Sie aufhören wollen deutſch zu lernen.

Das wäre wohl ein ſeltſamer Zorn!

Iſt es denn wahr, daß Sie dieſer Sprache überdrüſſig ſeyn?

Im Gegentheile, ich liebe ſie anitzo mehr als jemals.

Je mehr man ſie ſtudiret, deſto mehr Schönheiten trifft man darinnen an.

Ich bekenne, daß ich ihren Reichthum unerſchöpflich finde.

Sie thun wohl, wenn Sie noch etliche Monathe in Deutſchland bleiben.

Ich bin noch nicht geſonnen, in mein Vaterland zurück zu kehren.

Haben Sie ſchon viel deutſche Bücher geleſen?

Etwann ein Dutzend.

Ich wollte Ihnen wohl rathen, daß Sie die neueſten deutſchen Schauſpiele läſen.

Warum rathen Sie mir eben Schauſpiele?

Weil man darinnen gemeiniglich den rechten Kern einer Sprache findet.

In Wahrheit, daß iſt ein guter Rath.

Hat man aber auch gute deutſche theatraliſche Stücke?

Das fehlet itziger Zeit unſern deutſchen Schaubühnen nicht mehr.

Belieben Sie mir doch einige zu nennen.

Faites-moi l'honneur de venir chez moi, je vous y montrerai toute ma bibliotheque.

J'y verrai ſans doute de belles choſes.

Je vous la ferai voir, telle que je l'ai.

Avant de retourner en France, je ferai proviſion d'un bon nombre des plus nouveaux & des meilleurs livres allemans.

Vous ne ferés pas mal, parceque dans toute la France on n'en vend aucun en cette langue.

Thun Sie mir die Ehre an und kommen zu mir, da will ich Ihnen meine ganze Bibliothek weiſen.

Da werde ich etwas ſchönes ſehen.

Ich zeige ſie Ihnen, ſo gut als ich ſie habe.

Ehe ich nach Frankreich zurück gehe, will ich mir eine gute Anzahl der neueſten und beſten deutſchen Bücher anſchaffen.

Sie werden nicht übel thun, denn in ganz Frankreich giebt es keine deutſche Bücher zu verkaufen.

RECUEIL

de quelques Manieres de parler Allemand, les plus ordinaires, & les plus neceſſaires à ſavoir.

Pour prier & pour exhorter.	Zu bitten und zu ermahnen.
Mon cher ami, faites moi ce plaiſir.	Mein lieber Freund, thut mir doch den Gefallen.
Mon cher Monſieur, faites moi cette grace.	Mein lieber Herr, erweiſen Sie mir doch dieſe Gefälligkeit.
Mon très cher ami, je vous prie de tout mon cœur.	Mein wertheſter und allerliebſter Freund, ich bitte ſie herzlich.
Mon cœur, m'amour, ſoyés exorable.	Mein Herz, mein Schatz, laſſen Sie ſich doch erbitten.
Ne voudriés-vous pas avoir cette bonté-là.	Wollten Sie nicht ſo gütig ſeyn?

Pour faire civilité.	Um Höflichkeit zu erweiſen.
Votre Serviteur, Monſieur.	Ihr Diener, mein Herr.

Votre

Votre très humble ſerviteur.
Je ſuis tout à vous.
Je vous baiſe les mains.
Faites fonds ſur moi.
Voyés, s'il vous plait, ſi je ſuis capable de vous ſervir en quelque choſe.
Vous aurés la bonté de me commander.
Vous n'avés qu'à commander.
J'attends vos commandemens.
Puisque vous le voulés ainſi.
A vos ſervices.
Je vous ſuis infiniment obligé.

Ce ſeroit une grande incivilité de ma part.
Je ne ferai pas cette faute.

Il eſt de mon devoir de vous ſervir.
Vous êtes trop obligeant.
Je ne ſai, comment je pourrai me revancher de tant d'obligations que je vous ai.

Dero gehorſamſter Diener.
Ich bin gänzlich der Ihrige.
Ich küſſe Ihnen die Hände.
Verlaſſen Sie ſich auf mich.
Belieben Sie zu ſehen, ob ich Ihnen in etwas dienen kann.
Sie belieben mir nur zu befehlen.
Sie haben nur zu befehlen.
Ich warte auf Dero Befehle.
Weil Sie es denn ſo haben wollen.
Zu Dero Dienſten.
Ich bin Ihnen höchſtens verbunden.
Es wäre eine große Unhöflichkeit von mir.
Ich werde dieſen Fehler nicht begehen.
Es iſt meine Schuldigkeit, Ihnen aufzuwarten.
Sie ſind gar zu höflich.
Ich weis nicht, wie ich mich von der Schuldigkeit, mit welcher ich Ihnen verbunden bin, werde los machen können.

Pour ſe plaindre, pour eſperer & deſeſperer.

Sich zu beklagen, zu hoffen, und die Hoffnung zu verlieren.

Que je ſuis malheureux, ſi cela eſt.
Pauvre & miſerable que je ſuis!
Pauvres & miſerables que nous ſommes!
Que je ſuis malheureux!
Où ſommes-nous réduits?
C'eſt fait de nous, nous ſommes perdus.

Wie unglücklich werde ich nicht ſeyn, wenn dem alſo iſt.
Ich armer und elender Menſch!
Wir armen und elenden Leute!

Wie bin ich doch ſo unglückſelig!
Wo iſt es mit uns hinkommen?
Es iſt aus mit uns! wir ſind verlohren!

Il n'y manquoit plus que cela.	Nur dieſes fehlete noch.
C'eſt-là preciſement ce qui me fache.	Das iſt eben, was mich verdrießt.
C'eſt-là le mal.	Dieſes iſt eben das Uebel.
C'eſt mal fait, en verité.	Das iſt gewiß übel gethan.
Ne ſuis-je pas le plus malheureux de tous les hommes?	Bin ich nicht der Unglücklichſte unter allen Menſchen?
Que faut-il faire?	Was ſoll man machen? was iſt zu thun?
Il faut prendre patience.	Man muß Geduld haben.
Il faut ſe conformer à la volonté de Dieu.	Man muß ſich dem göttlichen Willen unterwerfen.
Voilà tout ce qu'on peut faire.	Dieß iſt alles, was man thun kan.
Il faut mourir, tot ou tard.	Es muß geſtorben ſeyn, früh oder ſpät.
On trouve partout du pain à manger.	Man findet allenthalben Brod zu eſſen.
Il vaut autant mourir d'une façon que d'une autre.	Es gilt gleich, man ſterbe auf dieſe oder eine andere Art.

Manieres de parler pour affirmer, conſentir, croire, & refuſer.

Redensarten der Bejahung, des Beyfalles, des Glaubens und des Verſagens.

Il eſt vrai.	Es iſt wahr.
Il eſt pourtant vrai.	Es iſt doch wahr.
Il n'eſt que trop vrai.	Es iſt nur allzuwahr.
Pour dire la verité.	Die Wahrheit zu ſagen.
En effet, il eſt ainſi.	So iſt es in der That.
Qui eſt-ce qui en doute?	Wer zweifelt daran?
Il n'y a point de doute.	Daran iſt kein Zweifel.
Je crois que oui, que non.	Ich glaube ja, nein.
Il penſe tout autrement qu'il ne dit.	Er denkt ganz anders, als er ſaget.
Perſonne ne voudroit dire une ſemblable extravagance.	Kein Menſch würde dergleichen Thorheit vorbringen.
Dites encore que la neige n'eſt pas blanche.	Ihr dürfet nur noch ſagen, daß der Schnee nicht weiß iſt.
Cela n'arrivera jamais.	Das geſchieht nimmermehr.
Je gagerois quelque choſe.	Ich wollte wohl etwas wetten.

ois que vous badinés.	Ich glaube, ihr ſcherzet.
dis tout de bon.	Ich ſage es in rechtem Ernſte.
ous peut croire.	Man kann euch wohl glauben.
ſoit donc comme cela.	Es mag denn alſo ſeyn.
om de Dieu.	In Gottes Namen.
beau, doucement, ſans	Sachte, ſachte, ohne Lärmen.
aſſés, il ſuffit. (bruit.	Es iſt genug, es iſt ſchon gut.
la non plus.	Dieſes auch nicht.
n mot, il n'aura pas un	Mit einem Worte, er ſoll gar
ſt.	nichts haben.
roit moins que rien.	Das wäre wohl weniger, als
	nichts.
s-vous, & ne m'en parlés	Schweigt, und redet mir nicht
us.	mehr davon.
tois en votre place.	Wenn ich an eurer Stelle wäre.

Pour interroger.	Zu fragen.
veut dire cela?	Was ſoll dieß ſeyn?
vous en ſemble?	Was dünket euch davon?
ment, Monſieur?	Wie, mein Herr?
ſt-ce que vous ſouhaités?	Was beliebt Ihnen?
quoi tant de façon.	Warum ſo viel Weſens?
vrai, que --?	Iſt es gewiß, daß --?
eſt-ce qui oſeroit.	Wer wird ſich wohl unterſtehen?
oi bon, à quel propos?	Worzu ſoll das dienen?
vous tant de courage com-	Habt ihr ſo viel Herz, als ich?
on ſavoir, ſi? (me moi?	Kann man nicht wiſſen, ob?
roit-il mieux? que --	Würde es beſſer ſeyn? daß --
ériés vous pas mieux? ſi.	Würdet ihr nicht beſſer thun?
demande-t-il?	Nach wem fraget er? (wenn.
eſt-ce qui m'a demandé?	Wer hat nach mir gefraget?
nne ne m'a-t-il demandé?	Hat niemand nach mir gefra-
	get?
oi vous occupés-vous?	Womit beſchäfftigen ſie ſich?
ous en a-t-il pas parlé?	Hat er nicht mit euch davon ge-
	redet?
oi paſſés-vous le tems?	Womit vertreiben ſie ihre Zeit?
oi vous amuſés-vous?	Mit was bringet ihr die Zeit
uoi vous plaignés-vous?	Worüber klaget ihr? (hin?

Pour ſouhaiter du bien à un autre.	Jemanden Gutes zu wünſchen.
Le ciel vous en préſerve!	der Himmel behüte euch dafür!
Dieu vous comble de bonheur!	Gott gebe euch viel Glück!
Je vous ſouhaite toute ſorte de bien.	Ich wünſche euch alles Gutes!
Dieu vous aſſiſte.	Gott ſtehe euch bey, (helfe euch.)
Le bon Dieu vous pardonne.	Gott vergebe es euch.
Dieu merci, grace à Dieu.	Gott lob, Gott ſey Dank.
Dieu vous accompagne.	Gott begleite euch.
A Dieu, à revoir.	Gott befohlen! bis zum Wieder-ſehen.
Portés-vous bien.	Leben ſie wohl.
Bien vous faſſe.	Wohl bekomme es euch.
Dieu vous beniſſe.	Gott ſegne euch.
Soyés le très bien-venu.	Seyd uns von Herzen willkom-men.

Pour marquer la joie & le deplaiſir.	Freude und Mißvergnügen anzuzeigen.
Quel plaiſir! quelle joie.	Welche Luſt! welche Freude!
Ah, quelle gloire!	Ach, was für Ehre!
Que je ſuis content!	Wie vergnügt bin ich nun!
Que je ſuis heureux!	Wie glücklich bin ich!
O heureuſe journée! heureux jour.	Welch ein glücklicher Tag iſt das!
Quel bonheur!	Welch ein Glück!
Cela me touche juſques au cœur, cela me perce le cœur.	Das geht mir bis ans Herz, das geht mir durchs Herz.
Laiſſe-moi en repos.	Laß mich zufrieden.
Je ſuis faché.	Es iſt mir leid.
Allés, mêlés-vous de vos affai-res.	Gehet nur, und wartet eurer Sachen.
Otés-vous devant moi.	Geht mir aus den Augen.
Cela eſt ſcandaleux.	Das iſt ärgerlich.
Cela eſt inſuportable.	Es iſt nicht auszuſtehen.

Pour defendre.	Zu verbieten.
Je vous defens de parler.	Ich verbiethe euch mehr zu reden.
Ne dites mot, taiſés-vous.	Saget kein Wort, haltet das Maul.
Ne touche pas cela.	Rühre das nicht an.
Je te le defens encore une fois.	Ich verbiethe es dir noch einmal.

Au nom de Dieu, ne le faites point.	Um Gottes Willen, thut es ja nicht.
Gardés-vous bien de faire cela.	Sehet euch wohl vor, daß ihr das nicht thut.
Donnés-vous en bien garde.	Hütet euch davor.
Je ne veux pas que vous faſſiés cela.	Ich will nicht, daß ihr dieſes thun ſollet.
Cela nous eſt defendu ſous peine de la vie.	Das iſt uns bey Leibes- und Lebensſtrafe verbothen.
Je vous en empêcherai bien.	Ich wills euch wohl wehren.

RECUEIL

de Germanismes & de quelques Proverbes allemands.

(*Voyés ce que nous en avons dit p.* 412.)

Un engagement en fait naitre un autre.	Wer A ſagt, muß auch B ſagen.
Harceler l'ennemi.	Dem Feinde Abbruch thun.
On n'eſt pas encore au bout de la carriere.	Es iſt noch nicht aller Tage Abend.
Heureux & deux fois heureux ſont ceux &c.	Selig und aber ſelig ſind die ꝛc.
Ce ſont des choſes cent fois rebattuës.	Das iſt abgedroſchen Stroh.
Un ennemi juré, (declaré.)	Ein abgeſagter Feind.
Etaler les defauts d'une perſonne.	Einen mit lebendigen Farben abmahlen.
Condamner quelqu'un à la mort.	Einem das Leben abſprechen.
Flatter les deux parties.	Auf beyden Achſeln tragen.
Regarder par deſſus l'épaule.	Einen über die Achſeln anſehen.
Etre propre à tout.	Sich in alles ſchicken.
Quand on a de l'emploi, on a du profit.	Amt bringt Kappen.
Va te promener. (tems.	Geh packe dich fort.
Les mœurs changent avec le	Andere Zeiten, andere Sitten.
Il mourra dans ſa peau. (qué?	Er wird nicht anders.
De quelle mouche êtes-vous pi-	Was ſticht euch an?
Cela touche mon honneur.	Das geht meine Ehre an.
Avoir une choſe à cœur.	Sich eine Sache hoch angelegen ſeyn laſſen.

Le voilà qui vient.	Da kömmt er angeſtochen.
Ne rien gagner ſur quelqu'un.	Einem nichts anhaben.
Noircir la reputation de quelqu'un.	Einem einen Schandfleck anhängen.
Donner à quelqu'un un coup de peigne en paſſant.	Einem eins anhängen, (anmachen.)
Il aura la tête lavée.	Er wird anlaufen.
Tout s'y diſpoſe.	Es ſchickt ſich alles dazu an.
Etre mal dans l'eſprit de quelqu'un.	Uebel bey einem angeſchrieben ſeyn.
Regarder quelqu'un de travers.	Einen mit ſchelen Augen anſehen.
Faire tout le mal imaginable à quelqu'un.	Einem alles gebrannte Herzeleid anthun.
Faire quelque choſe malgré ſoi.	In einen ſauren Apfel beißen.
Un pauvre glorieux eſt abominable.	An armer Leute Hofart wiſcht der Teufel den Arſch.
Chaſſer de race. (quelqu'un.	Art läßt nicht von Art.
Donner des coups de baton à	Einen mit ungebrannter Aſche
Donner à quelqu'un ſur les oreilles.	Einem eins verſetzen. (abreiben.
Donner une bourde à quel-	Einem eins aufbinden.
Irriter quelqu'un. (qu'un.	Einen aufbringen.
Paroitre avec magnificence.	Sich prächtig aufführen, (prächtig aufziehen.)
Se lever de bonne heure.	Sich früh aufmachen.
Tenir tête à quelqu'un.	Es mit einem aufnehmen.
Renoncer à l'amitié de quel-	Einem die Freundſchafft aufſa-
S'entêter. (qu'un.	Den Kopf aufſetzen. (gen.
Faire une choſe à rebours.	Das Pferd beym Schwanze aufzäumen.
Aller à la rencontre de l'ennemi.	Dem Feinde unter die Augen gehen.
Paroitre ſurpris, étonné.	Groſe Augen machen.
Loin des yeux, loin du cœur.	Aus den Augen, aus dem Sinn.
Se donner carriére.	Ganz ausgelaſſen ſeyn. (laſſen.
Decharger ſa colére ſur quelq.	Seinen Zorn über einen aus-
Chanter pouille à quelqu'un.	Einen ausrichten wie ein Bettelhund.
Redreſſer ſa perte.	Seine Scharte auswetzen.

Obliger

ɛr quelqu'un à faire ſon oir.	Einen zu Paaren treiben.
doit à ſoi-même les pre- rs ſoins, (bien fou qui blie.)	Der das Kreuz hat, ſegnet ſich ſelbſt am erſten.
n'afflige beaucoup.	Das iſt mir ein ſchweres Kreuz.
ilier.	Zu Kreuze kriechen. (haben.
ayé d'ingratitude.	Des Teufels Dank von etwas
ce qui en eſt.	Wiſſen, was dahinter ſteckt.
'en ſais point de gré.	Ich danke dirs mit dem Teufel.
ſe fait au bois verd, que -t-il fait au bois ſec?	Geſchieht das am Roſenſtock, was will am Dornenſtrauch werden?
ien malade.	Hart darnieder liegen.
ɛſt à la debandade	Es geht alles drunter und drüber.
ın trou à la lune.	Heimlich davon wiſchen.
quelqu'un de près.	Einem den Daumen auf dem Auge halten.
ıdre avec quelqu'un.	Mit jemanden unter der Decke liegen.
ſa bouche ſelon ſa bourſe	Sich nach der Decke ſtrecken.
lans la debauche.	Schlämmen und Dämmen.
& repenſer.	Hin und her denken.
à travers la boue.	Durch dick und dünne laufen.
ır le pavé.	Dienſtlos ſeyn.
ion d'excuſer ce qu'on ne plus corriger.	Zu geſchehenen Dingen muß man das Beſte reden.
archander & bien payer.	Genau gedungen, und richtig bezahlt.
mme une marionette.	Geputzt wie eine Docke.
ı creve-cœur pour moi.	Das iſt mir ein Dorn im Auge.
naces ne tuent pas.	Vom Drohen ſtirbt man nicht.
à éviter les difficultés.	Bohren, wo das Bret am dünneſten iſt.
ner à garder à quelqu'un.	Einem eine blaue Dunſt machen.
aſſer ſon ſentiment.	Mit ſeiner Meynung durchdringen.
ɛ jour avec l'épée à tra- des ennemis.	Sich durch den Feind durchhauen.
ɔtre honneur.	Ihr Wort in Ehren.

C'eſt

C'eſt au Gentilhomme de promettre, mais ce n'eſt qu'au Païſan de tenir ce qu'il a promis.
Zuſagen iſt edelmänniſch, halten iſt bäueriſch.

Le mariage a ſes plaiſirs & chagrins.
Eheſtand, Weheſtand.

Sauf l'honneur de la compagnie.
Mit Ehren zu melden.

Grand merci, très humble Serv.
Ich bedanke mich der Ehren.

A tout Seigneur, tout honneur.
Ehre dem Ehre gebühret.

Un plaiſir innocent n'eſt point defendu.
Luſtig in Ehren, kan niemand wehren.

Il eſt malſéant de ſe louer ſoi-même.
Eigenlob ſtinkt, Eigenruhm hinkt

Fais tes affaires avec attention.
Eile mit weile.

Vous porterés la peine de votre extravagance.
Was ihr eingebrocket, das ſollet ihr auch auseſſen.

S'emparer d'une charge par intruſion.
Sich in ein Amt dringen.

Il a des ſaillies extravagantes.
Er hat Einfälle, wie ein alt Haus.

Decrediter quelqu'un dans l'eſprit de quelqu'un.
Einen bey einem einhauen.

Intimider quelqu'un.
Einem eine Furcht einjagen.

Retirer de l'honneur d'une af-
Ehre mit etwas einlegen.

Le livre de raiſon. (faire.
Das Buch der Einnahme und Ausgabe.

Elle a fait un enfant.
Sie hat ein Hufeiſen abgerennt.

La fin couronne l'œuvre.
Ende gut, alles gut.

Garder un ſecret jusqu'au tombeau. (ment.
Etwas mit unter die Erde nehmen.

Maintenir une choſe par ſer-
Etwas eidlich erhärten.

C'eſt un menſonge achevé.
Es iſt erſtunken und erlogen.

Tel fait des reproches à un autre, qui eſt auſſi coupable que celui à qui il les fait.
Ein Eſel ſchilt den andern einen Sackträger.

Il faut manger pour vivre.
Eſſen und trinken hält Leib und Seele zuſammen.

L'Ecolier prétend enſeigner ſon maitre.
Das Ey will klüger ſeyn, als die Henne.

Il faut prevenir le mal dans ſa naiſſance.
Eyer in die Pfanne, ſo werden keine Küchlein daraus.

Abuſer

d'une fille, l'engroſſer. Ein Mägdlein zu Falle bringen.
des embuches à quelq. Einem eine Fallbrucke bauen.
la parole à quelqu'un. Einem ins Wort fallen.
ıer le loup dans la berge- Den Bock zum Gärtner ſetzen.

point de ſi petit metier Ein Handwerk hat einen golde-
ıe nourriſſe ſon maitre. nen Boden.
r une terreur panique à Einen ins Bocks horn jagen.
qu'un. (ſions.
le trop grandes preten- Den Bogen zu hoch ſpannen.
n crime à quelqu'un. Etwas zu Bolzen drehen.
t l'auteur, & l'autre eſt Der eine dreht die Bolzen, und
ecuteur de l'affaire. der andere muß ſie verſchießen.
nne à credit, perd ſon Borgen macht Sorgen.
& ſon ami. (jourd'hui. (morgen.
fait point de credit au- Wer will borgen, der komme
donner à la debauche Im Braus und Sauſe ſeyn.
eüſſit à qui la fortune eſt Wer das Glück hat, führt die
rable. Braut davon.
à de quoi il s'agit. Das iſt die Braut, darum man
ité n'a point de loi. Noth bricht Eiſen. (tanzet.
yeux mourans. Die Augen brechen ihm ſchon.
nnu par tout. Weit und breit bekannt ſeyn.
n autorité. Hoch am Brete ſeyn.
er autour du pot. Um die Sache gehen, wie die Katz um den heißen Brey.

ger par contract. Einem Brief und Siegel geben.
er aux honneurs. Zu Ehren bringen,
tune attire l'envie. Glück bringt Neid.
e publique une choſe Etwas unter die Leute bringen.
à gagner dans cet emploi. Es giebt gute Brocken bey dem Dienſt.

u ſervice de quelqu'un. In jemands Brodte ſeyn.
raut pas le pain qu'il man- Das Brod iſt an ihm verlohren.
her ſa vie. (ge. Nach Brodte gehen.
e fait ce reproche conti- Ich muß es alle Tage auf dem
llement. Brodte eſſen.
ncher la ſubſiſtance à Einem den Brodkorb höher hän-
lqu'un. gen.
stier qui ne vaut rien. Eine Brodloſe Kunſt.

Son eſperance s'en eſt allée en fumée. — Seine Hoffnung iſt in Brunnen gefallen.
Vivre dans le dereglement. — Huren und buben.
Cracher au baſſin. — In die Büchſe blaſen.
Se pamer de rire. — Sich bucklich lachen.
En faire trop, paſſer les bornes. — Es zu bunt machen.
Les honneurs ſont à charge. — Würden ſind Bürden.
Faire une tentative. — Auf den Buſch klopfen.
Satisfaire ſa paſſion. — Seine Luſt büßen.
Pouſſer à bout. — Dem Faß den Boden ausſtoſſen.
C'eſt une mechante excuſe. — Das ſind faule Fiſche.
Devenir pareſſeux. — Sich auf die faule Seite legen.
Il en ſait plus qu'il ne fait paroitre. — Er hat es fauſtdick hinter den Ohren.
Aller mendier par le païs. — Sich durchs Land fechten.
On juge l'homme par ſes habits. — Man kennet den Vogel an den Federn.
Se parer des penſées d'autrui. — Sich mit fremden Federn ſchmücken.
Plumer quelqu'un. (gnée. — Einem den Beutel fegen.
L'affaire eſt encore bien éloi- — Das iſt noch in weitem Felde.
Ecorcher quelqu'un, lui faire payer plus qu'il ne faut. — Einem das Fell über die Ohren ziehen.
Une mechante vieille. — Ein altes Fell.
Pocher les yeux à quelqu'un. — Einem blaue Fenſter machen.
A beau mentir qui vient de loin. — Von fernen leugt man gern.
S'enfuir, montrer les talons. — Ferſengeld geben.
Il faut payer. — Geld für die Fiſche!
C'eſt une excuſe frivole. — Das ſind faule Fiſche.
Profiter du desordre des affaires — In trüben Waſſern fiſchen.
Profiter d'une affaire. (d'autrui. — Bey einer Sache etwas fiſchen.
Les Grands s'enrichiſſent du ſang des petits. — Von kleinen Fiſchlein werden die Hechte groß.
Une fille en âge d'être mariée. — Ein Mädglein, das ſchon flicke iſt.
Il s'offenſe de peu de choſe. — Es hindert ihn eine Fliege an der Wand.
Un importun effronté. — Eine unverſchämte Fliege.
Les nouveaux marchans ſont plus après le profit que les vieux. — Hungerige Fliegen ſtechen am ſchärfſten.
Jetter une parole en l'air. — Ein Wort fliegen laſſen.

Faire

eprendre des choſes au de-
de ſes forces.
ıme halbrené.

ıer à ſe marier.
ınfeſſer au Renard, i e. dé-
vrir ſon ſecret à un homme
en peut tirer avantage.
rouſſeaux pour la plûpart
: valent rien.
ter la ruſe à la force.

rand mal nait ſouvent d'u-
legere occaſion.
ı qui va bravement.
iquer un ſoufflet à quel-
'un.
lre ingambe.
ir un priſonnier.
aller, s'enfuïr.
eſt bon à rien.

: prend une defaillance.

'a du gibet.

de ſac & de corde.

ibet ne perd point ſes
faire prendre. (droits.
met en colere.
re en train une choſe.
e s'accordent pas enſem-
:.
un ſe plait avec ſon fem-
ible.

mer les choſes par leurs
ms. (qu'un.
érer une choſe à quel-

Fliegen wollen ohne Flügel; ehe die Flügel gewachſen ſind.
Einer, mit dem es gar nicht fort will.
Auf Freyers Füſſen gehen.
Dem Fuchs beichten.

Fuchsart ſelten gute Art.

Den Fuchsſchwanz an die Lödwenhaut flicken.
Ein kleiner Funken macht ein größ Feuer.
Das geht, daß es funket.
Einem Fünffingerkraut auf die Backen legen.
Einem Füſſe machen.
Auf freyen Fuß ſtellen. (men.
Den Weg unter die Füſſe nehEr kann weder gaxen noch Eyer legen.
Es wird mir grün und gelb vor den Augen.
Da ſteht Galgen und Rad drauf.
Leute, die es auf Galgen und Rad wagen.
Was an Galgen gehört, erſäuft
Geh an Galgen. (nicht.
Die Galle läuft ihm über.
Etwas in Gang bringen.
Sie ſpinnen kein gut Garn mit einander.
Garſtiger Speck und ſtinkende Butter ſchicken ſich wohl zuſammen.
Dem Kinde ſeinen Namen geben. (ben.
Einem etwas an die Hand ge-

Donner une collation à quelq.	Einem etwas zum beſten geben.
Deférer aux avis de qq.un.	Auf einen etwas geben.
S'exprimer en peu de mots.	Etwas kurz geben.
Cela ne me fait ni bien ni mal.	Das giebt und nimt mir nichts.
Revaſſer.	Stets in tiefen Gedanken ſeyn.
Il eſt permis de penſer tout ce qu'on veut.	Gedanken ſind zollfrey.
Ils ſont d'un même calibre.	Sie ſind eines Gefieders.
Aller ſur les briſées de quelq.	Einem ins Gehäge kommen.
Tout comme on le voit.	Wie er geht und ſteht.
Il y va de la vie.	Es geht ans Leben.
On y va tout de bon.	Es geht drauf los.
Ainſi va le monde.	Alſo geht es in der Welt.
Qui ſait ce qui en arrivera.	Wer weis wie es noch gehen wird?
On ſe met à boire, à jouer, &c.	Es geht an ein ſaufen, ſpielen, ꝛc.
Les planétes tournent autour de la terre.	Die Planeten gehen um die Erde.
La riviere charie. (vages.	Der Strom geht mit Eiſe.
La forêt eſt pleine de betes ſau-	Der Wald geht voll Wild.
L'étang fourmille de poiſſons.	Der Teich geht voll Fiſche.
Parler inconſiderément.	Ins Gelag hinein reden.
Il eſt fourni d'argent comme un ſinge de queuë.	Er hat einen Beutel mit Geld, ſo groß wie ein Affenſchwanz.
L'argent fait tout.	Geld iſt die Loſung.
L'argent eſt rare.	Es iſt Geldklemme Zeit.
Subſiſter par la grace d'autrui.	Eines andern Gnade leben.
Je ne ſuis pas d'humeur.	Es iſt mir nicht gelegen.
N'y regarder pas de ſi prés.	Es ſo genau nicht nehmen.
Contentement paſſe richeſſe.	Wer ſich genügen läßt, hat immer genug.
Diſſimuler une petite faute.	Fünfe gerade ſeyn laſſen.
Les vignes ont manqué cette année.	Der Wein iſt dieß Jahr nicht gerathen.
En venir aux priſes, (aux mains)	Einander in die Haare gerathen.
A tout hazard. (tenſions.	Auf ein Gerath wohl.
Il rabattra un peu de ſes pre-	Er wird es wohl geringer geben.
Cela vaut fait, tenés-le pour fait.	Es iſt ſo gut als geſchehen.
C'eſt fait de lui.	Es iſt um ihn geſchehen. (ſeyn.
Etre un peu fou.	Mit Haaſenſchrot geſchoſſen

aille groſſe & courte n'eſt llement avantageuſe.
parler des autres choſes, dirai ſeulement.
un cherche ſon ſemblable.
e carrée.

a ni rime ni raiſon.

ùr de ſa partie, de ſon fait.
arger ſa colère.
e le fer, pendant qu'il eſt ud.
une affaire épineuſe.
un Perou pour lui.
ocquer de quelqu'un en ret.
avec beaucoup de cir- ſpection.
re la terre, la pouſſiére.
ter à l'honneur. (qu'un.
éter ſur les droits de quel-
u gagne de tout côté.
ver à tatons.
a trop fait.
coute bien de l'argent.
er entiérement une choſe.

rer le fond d'une affaire. (qu'un.
trer dans le ſecret de quel-
ettre monts & merveilles.
t bon avec lui.
bon ici.
avés beau dire.
yeux commencent à me anquer.
plante ne profite pas en pays.

Kurz und dick hat kein Geſchick.
Alles andere zu geſchweigen, will ich nur dieſes ſagen. (gern.
Gleich und gleich geſellet ſich
Geſellſchaft von zween Manns- und zween Weibsperſonen.
Das iſt weder gehauen noch geſtochen.
Gewonnen Spiel haben.
Gift und Galle ſpeyen.
Das Eiſen ſchmieden, weil es noch glüend iſt.
Das iſt ein glüend Eiſen.
Das iſt ſeine Goldgrube.
Denken wie Goldſchmieds-Junge.
Jedes Wort auf die Goldwage legen.
Ins Gras beiſſen.
Einem an der Ehre angreifen.
Einem in ſein Recht greifen.
Das Feuer greift um ſich.
Etwas im Griffe haben.
Es hats zu grob gemacht.
Das koſtet etwas ehrliches.
Etwas in Grund und Boden verderben.
Auf den Grund einer Sache kommen.
Einem in die Karte gucken.
Güldene Berge verſprechen.
Es iſt gut um ihn ſeyn.
Hier iſt gut leben.
Ihr habt gut ſagen.
Meine Augen wollen nicht mehr gut thun.
Das Gewächs thut nicht gut in dieſem Lande.

On ne ſauroit faire trop de bien.
C'eſt une affaire épineuſe.
Des querelles des Grands, leurs ſujets en ſouffrent le plus.

Je ne le crains point du tout.
Je l'eſtime moins que rien.
Il ne vous en arrivera pas le moindre mal.
C'eſt un franc vaurien.
Payer une choſe tout ce qu'elle vaut.
Savoir tout juſqu'aux moindres circonſtances.
Garantir de tout ſon bien.
Qu'eſt-ce que j'y gagne?
Te voila pris.
Il n'y a rien à craindre.
Quida! il s'en faut bien.
On dit qu'il eſt riche, il s'en faut bien.
Il abuſe de ſa proſpérité.
Obtenir, acquerir une choſe.
Avoir quelqu'un à dos.
Faire des imprécations contre quelqu'un.
Il y va de la vie.
Tout cela tombera ſur vous.
Conſumer ſon bien en debauches.
Etre à charge à quelqu'un,
Avec précipitation.
Rire à gorge deploïée.
Il en a menti par ſa gorge.
Entreprendre une affaire dangereuſe.
Avoir bonne opinion de quelq.
Traiter l'un comme l'autre.
Se moquer de qq.un.

Des Guten kann man nicht zu viel thun.
Das Ding hat Haaken.
Wenn ſich große Herren raufen, ſo müſſen die Unterthanen die Haare dazu herg·ben.
Ich fürchte Ihn nicht ein Haar.
Ich achte es nicht ein Haar.
Es ſoll euch nicht ein Haar gekrümmet werden.
Es iſt kein gutes Haar an ihm.
Eine Sache mit Haut und Haar bezahlen.
Alles haarklein wiſſen.

Sein Hab und Gut zum Pfande ſetzen.
Was habe ich davon?
Da haſt du es.
Es hat keine Noth.
Es hat ſich wohl.
Man ſagt er ſey reich, es hat ſich wohl.
Der Haber ſticht ihn.
Eines Dinges habhaft werden.
Einen auf dem Halſe haben.
Einem alles Unglück auf den Hals wünſchen,
Das koſtet den Hals.
Es wird alles auf deinen Hals fallen.
Sein Gut durch den Hals jagen.
Jemanden auf dem Halſe liegen,
Ueber Hals und Kopf.
Aus vollem Halſe lachen.
Das hat er in ſeinen Hals gelogen.
Halsbrechende Arbeit über ſich nehmen.
Viel auf einen halten.
Alle gleich halten.
Jemanden für einen Narren halten.

Prendre

dre quelque choſe en mau-
ſe part à quelqu'un.
nnés-moi.
difficilement.
ela fort à cœur.
s bien votre devoir.
le coq du village.
eſt palpable, manifeſte.
donner quelqu'un.
: vaudrois pas prendre la
ɔindre peine pour cela.
un ouvrage achevé.
un raquedon.

écriture belle, liſible.
enir aux mains, aux priſes.
du commerce.
racter une habitude.

ir l'intrigue de l'affaire.
ıcher du grand Seigneur.
vais curieux, qui fourre ſon
:z par tout.
: brave, qui fait le vaillant
rsqu'il n'y a rien à craindre.
ut apprendre pendant que
ɔn eſt encore jeune, pour en
ofiter dans un age avancé.
tre quelqu'un en colere.
é de pié en cap.
:ſt accablé par le nombre.
t là où git le lievre.
t un peu fou.
poltron, couard, lache.
ıdre la fuite.
ıner peu de liberté à quelq.
ller en pieces.
er les bornes, excéder.
t un galimatias.

Einem etwas für übel halten.

Haltet mir es zu gut.
Es hält hart.
Das liegt mir hart an.
Haltet euch wohl.
Er iſt Hahn im Korbe.
Das kann man mit Händen greifen.
Die Hand von jemanden abziehē.
Ich wollte keine Hand drum verwenden.
Das hat Hände und Füſſe.
Mit der einen Hand giebt er es, mit der andern nimmt er es wieder.
Eine ſchöne, leſerliche Hand.
Handgemein werden.
Der Handlung zugethan ſeyn.
Ein Handwerk aus etwas machen.
Wiſſen, wo es hangt und langt.
Den großen Hanſen ſpielen.
Hans in allen Gaſſen.

Hans hinter der Mauer.

Was Hänschen nicht lernt, wird Hans nicht können.

Einen in Harniſch bringen.
In vollem Harniſche.
Viel Hunde ſind des Haſen Tod.
Da liegt der Haſe im Pfeffer.
Er iſt ein Haſe.
Ein Haſenherz haben.
Das Haſenpanier ergreifen.
Einem auf der Haube ſeyn.
Einen in die Pfanne hauen.
Ueber die Schnur hauen.
Man weis nicht, ob es gehauen oder geſtochen iſt.

Un bon menager gouverne ſon menage, ſelon qu'il y peut fournir.	Mit vielem hält man haus, mit wenigem kommt man auch aus. (gen.
Il enrage dans ſa peau.	Er möchte aus der Haut ſprin.
Je ne voudrois pas être en ſa place.	Ich möchte nicht in ſeiner Haut ſtecken.
Diſpoſer d'une choſe, avant de la poſſéder.	Die Haut verkaufen, indeſſen daß der Wolf noch im Walde läuft.
Il ne vaut rien du tout.	Er taugt nichts mit Haut und Haaren.
Vendre bien cher ſa peau.	Sich ſeiner Haut wehren.
Toucher au vif.	Einen auf die Haut greifen.
Perdre la vie.	Mit der Haut bezahlen.
Il l'a échapé belle.	Er iſt mit ganzer Haut davon gekommen.
Il ne ſe corrigera jamais.	Er wird die alte Haut nicht ablegen.
C'eſt un bon homme.	Er iſt eine ehrliche Haut.
Je fremis quand j'y penſe.	Die Haut ſchauert mir, wenn ich daran gedenke.
Reprendre, critiquer quelqu'un.	Einen durch die Hechel ziehen.
Autant vaut receler que voler.	Der Hehler iſt ſo gut als der Stehler.
Il eſt bourru, capricieux.	Er iſt ein wunderlicher Heiliger.
Il fait cher vivre ici.	Es iſt hier ein heißes Pflaſter.
Donner un dementi à quelqu'un.	Jemand lügen heißen.
Dieu me ſoit en aide.	So wahr mir GOtt helfe!
Cela ne vous rendra pas la jambe mieux faite.	Das wird euch nicht viel helfen.
Payer juſqu'au dernier ſol.	Bey Häller und Pfennig bezahlen.
N'avoir pas un ſol.	Nicht einen blutigen Häller haben. (knien.
Jouïr d'une fille.	Einer Jungfer aufs Hemde
Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle ſe caſſe.	Der Krug geht ſo lange zum Waſſer bis der Henkel bricht.
Railler quelqu'un.	Einen herausnehmen, (herumholen.) (lang.
La trop grande ſeverité n'eſt pas de durée.	Strenge Herren regieren nicht

veur des Grands eſt une oſe inconſtante.	Herrengunſt iſt wie Aprillwetter.
e ſaurois m'y reſoudre.	Ich kann es nicht über mein Herz bringen.
l'abondance du cœur la uche parle.	Weſſen das Herz voll iſt, deſſen gehet der Mund über.
t toute ma joïe.	Ich habe meine Herzensluſt an ihm.
ieilleur cœur du monde.	Ein herzfrommer Mann.
me donne bien de l'inietude	Das geht mir ſehr im Kopfe herum.
faut pas être ſorcier pour la.	Das geht ohne Hexerey zu.
tant qu'on peut prier, con- argent eſt perdu. (jurer.	Einen himmelhoch bitten. Mein Geld iſt hin.
mort.	Er iſt hin.
és d'ici.	Hinaus mit euch.
er plus loin.	Weiter hinaus denken.
oi eſt-ce que cela aboutira?	Wo will das endlich hinaus?
avant dans la forêt.	Tief in den Wald hinein.
r la derniere honte.	Sich ins Herz hinein ſchämen.
ugue de la jeuneuſſe.	Die Hitze der Jugend.
une choſe à la hâte.	In der Hitze etwas thun.
me paſſe.	Das iſt mir zu hoch.
ier grandement.	In hohen Ehren halten.
vous en ai nulle obliga- on. (ſe.	Das danke dir ein ſpitziges Hölzlein.
ter la fougue de la jeuneſ- corder de ſentiment.	Die Hörner abſtoßen. In ein Horn blaſen.
ter des cornes à quelqu'un.	Einem Hörner aufſetzen.
e femme fait le maitre.	Die Frau hat die Hoſen an.
perdu courage.	Das Herz iſt ihm in die Hoſen gefallen.
iarier.	Sich in den Stand der geflickten Hoſen begeben.
lés-vous de larcin & de aillardiſe.	Wo du biſt, halt reine Hand, und ein wohlgeneſtelt Hoſenband.
ſont toujours en differend.	Will der eine Hott, ſo will der andere Schwude.

L'affaire n'avance pas.	Es will nicht hotten.
Avoir tout en abondance.	Die Hülle und Fülle haben.
Un ennemi dompté ne nuit	Ein todter Hund beißt nicht.
Il n'eſt bon à rien. (plus.	Er weis keinen Hund aus dem Ofen zu locken.
C'eſt-là le nœud de l'affaire.	Da liegt der Hund begraben.
Un avantage n'eſt jamais ſi parfait, qu'il n'y ait quelque incommodité mélée.	Der Knittel liegt allemal beym Hunde.
Deux chiens après un os.	Zween Hunde an einem Knochen.
Ils ſont toujours en diſcorde.	Sie leben mit einander wie Hund und Katze.
Les chiens qui aboïent ne font pas toujours le plus de mal.	Bellende Hunde beißen nicht.
Un chien hargneux a ſouvent les oreilles dechirées.	Böſe Hunde haben zerriſſene Felle.
Quand on en veut à quelqu'un, on lui impute quelque crime.	Wenn man an den Hund will, ſo hat er das Leder gefreſſen.
L'apetit aſſaiſonne les viandes.	Hunger iſt der beſte Koch.
Etre un peu fou.	Unter dem Hute nicht wohl verwahrt ſeyn.
Mettre pluſieurs perſonnes dans un méme ſentiment	Viel Köpfe unter einen Hut bringen.
Etre d'intrigue avec quelqu'un.	Mit einem andern unter dem Hütlein ſpielen.
S'il faut abſolument que j'en paſſe par là, ſoit.	Muß es denn ja ſeyn, ſo ſey es.
Qui opine du bonnet, qui eſt de l'avis des autres.	Ein Ja-Herr.
Tirer la promeſſe de l'epouſe.	Das Ja-Wort von der Braut holen.
Je n'ai pas encore conſenti, *ou* donné mon conſentement.	Ich habe mein Ja-Wort noch nicht dazu gegeben.
Tout eſt plein de précipices à la cour.	Am Hofe giebts iähe Sprünge.
Faire abandonner aux habitans leurs maiſons.	Die Leute von Haus und Hof jagen.
Manger ſon bien en débauches.	Das Seine durch die Gurgel jagen.
De deux ans l'un.	Ein Jahr ums andere.

Etre

Etre bien avancé en âge.	Bey ſeinen Jahren ſeyn, ou viel Jahre auf ſich haben.
Avec l'âge on devient ſage.	Verſtand kömmt nicht vor Jahren.
Peſte! diable!	Daß dich dieſer und jener!
A jamais. (dra.	Immer und ewig.
Qu'il ſoit riche tant qu'il vou-	Er ſey immerhin reich.
Soit! je ne m'en ſoucie pas.	Immerhin! ich achte es nicht.
C'eſt le propre de l'homme de	Irren iſt menſchlich.
Le déſabuſement, (faillir.	Die Benehmung des Irrthums.
Vous y ſerés mal reçu. Vous y viendrés comme un chien dans un jeu de quilles.	Du wirſt da willkommen ſeyn, wie eine Sau im Judenhaus.
Faire l'uſurier.	Mit dem Judenſpieße laufen.
Etre fort adonné aux femmes.	Auf das Jungfernfleiſch verleckert ſeyn.
De petit on devient grand.	Es iſt kein Ochs, der nicht zuvor ein Kalb geweſen.
Faire un outrage à quelqu'un.	Das Kalb ins Auge ſchlagen.
Profiter du travail d'autrui.	Mit eines andern Kalbe pflügen.
Adorer le veau d'or, *i. e.* faire la cour à ceux qui ne ſont conſiderables que par leur credit & leurs richeſſes.	Das güldene Kalb anbethen.
La malice des hommes corrompt les meilleures choſes.	Wo GOtt eine Kirche hat, da hat der Teufel immer eine Kapelle darneben.
Egaliſer les portions.	Gleiche Brüder, gleiche Kappen.
Brouiller une affaire.	Den Karren in Koth führen.
Il a brouillé les affaires, & laiſſé à un autre le ſoin de les débrouiller.	Er hat den Karren in Koth geworfen, ein anderer ſoll ihn heraus ziehen.
Les cartes ſont bien brouillées.	Das Spiel iſt wunderlich gekartet.
Il faut donner un autre tour à l'affaire.	Man muß das Spiel anders karten.
Rompre coffres & ſerrures.	Kiſten und Kaſten erbrechen.
Avoir tout en abondance.	Kiſten und Kaſten voll haben.
Faire marché d'une choſe ſans la voir.	Die Katze im Sacke kaufen.

Cette

Cette fille eſt friande comme une chatte.
Dieß Mägdlein iſt eine vernaſchte Katze.

C'eſt un homme double, il careſſe les gens en leur preſence, & les déchire auſſitôt qu'ils ont tourné le dos.
Das ſind böſe Katzen, die vornen lecken und hinten kratzen.

Il aime ſes aiſes, mais ſans qu'il lui en coute.
Die Katze fißt gern Fiſche, ſie mag ſie aber nicht fangen.

Se mettre à la tête d'une affaire épineuſe.
Der Katze die Schälle anhängen.

Ce n'eſt pas un petit chemin à faire de Paris à Rome.
Von Paris bis Rom iſt kein Katzenſprung.

Il croit avoir trouvé la pie au nid.
Er glaubet, es habe ihn ein Kätzlein gelecket.

Achat paſſe louage.
Kauf bricht Miethe.

C'eſt un fantasque, capricieux.
Er iſt ein wunderlicher Kautz.

Toute la famille
Kind und Kegel.

Chacun ſe doit mêler de ſes propres affaires.
Ein jeder kehre vor ſeiner Thür.

Je ne m'en ſoucie point.
Ich kehre mich nicht daran.

C'eſt une dure neceſſité.
Das iſt ein harter Keil.

Un clou chaſſe l'autre.
Ein Keil treibt den andern.

Abandonner le bon uſage d'une choſe à cauſe de l'abus qu'on en peut faire.
Das Kind mit dem Bade ausſchütten.

Ce n'eſt qu'aux foux & aux enfans de dire tout ce qu'ils penſent.
Kinder und Narren reden die Wahrheit.

Etre ſorti d'enfance. (pueriles.
(ben.

Abandonner les amuſemens
Die Kinderſchuhe vertreten haben.

Il n'eſt pas tous les jours fête.
Die Kinderſchuhe ablegen.

L'envie le prend.
Es iſt nicht alle Tage Kirmes.

Je t'en ferai paſſer l'envie.
Der Kützel ſticht ihn. (ben.

C'eſt un homme fort ſenſible.
Ich will dir den Kützel vertreiben.

C'eſt une affaire delicate.
Das iſt ein kützlicher Menſch.

Il en rit ſous cape.
Das iſt ein kützlicher Handel.

Cela eſt paſſablement bien dit.
Er kützelt ſich darüber.

Dire nettement ſa penſé à quelqu'un.
Klingt es nicht, ſo klappt es doch.

Il aura de la peine à ſe tirer de cette affaire.
Einem klaren Wein einſchenken.
Er wird lange an dieſer Sache zu klauben haben.

Perdre

Perdre courage, l'eſperance.	Kleinlaut werden.
Appeller quelqu'un en duel.	Einen vor die Klinge fordern.
Avoir la tête tranchée.	Uber die Klinge ſpringen.
Faire barbe de fouerre à Dieu.	Falſch Geld in den Klingelbeutel werfen.
Elle n'eſt pas née pour le couvent.	Es iſt ihr kein Kloſterfleiſch gewachſen.
Il fait tout avec précipitation.	Bey ihm iſt alles Knall und Fall.
Voilà le nœud de l'affaire.	Da ſteckt der Knoten!
On ne doit pas juger des Gens par l'extérieur.	Es ſind nicht alle Köche, die lange Meſſer tragen.
Une affaire ſe gâte, quand elle paſſe par pluſieurs mains.	Viel Köche verſalzen den Brey.
Etre extremement preſſé.	Stehen wie auf Kohlen.
Oublier, mettre en oubli.	Mit der Kohle in Schorſtein ſchreiben.
Ils s'aprochent l'un de l'autre.	Sie kommen einander gleich.
Son érudition n'aproche pas celle de ſon pere.	Er kömmt ſeinem Vater an Gelehrſamkeit nicht gleich.
Venir bien à propos, à point nommé.	Eben recht kommen.
On ne l'aborde que difficilement.	Es iſt ſchwer an ihn zu kommen.
Adreſſer ſa priere à quelqu'un.	Mit ſeiner Bitte an einen kommen.
Ne point témoigner de l'empreſſement pour une choſe.	An ſich kommen laſſen.
Je ne ſaurois me remettre ſon nom.	Ich kann nicht wieder auf ſeinen Namen kommen.
Cette ſucceſſion lui eſt tombée en partage.	Die Erbſchaft iſt auf ihn gekommen.
Je ne fais que de revenir du voyage.	Ich komme eben von der Reiſe.
Perdre l'habitude, ſe déſaccoûtumer.	Aus der Gewohnheit kommen.
Se retirer devant les yeux de quelqu'un.	Einem aus den Augen kommen.
Echapper de la memoire.	Aus dem Sinn kommen.
Tomber dans l'eſprit, dans la penſée.	In den Sinn kommen.

Il eſt chargé de la faute. Die Schuld kömmt auf ihn.
Etre ravi de joie, d'admiration. Vor Freuden und Verwunderung aus ſich ſelbſt kommen.
Decouvrir une choſe cachée. Hinter etwas kommen.
Trouver un ſecret. Hinter eine Kunſt kommen.
Cela eſt beau à voir. Das fällt ſchön ins Geſicht.
Accoucher. Ins Kindbett kommen.
Devenir ſuſpect. In Verdacht kommen.
Etre diffamé. Ins Geſchrey kommen.
Etre oublié. In Vergeſſenheit kommen.
Tomber en décadence. In Abnehmen kommen.
Il eſt venu à un tel point, que &c. Es iſt mit ihm ſo weit gekommen, daß &c.
Il eſt réduit à la derniére extrémité. Es iſt mit ihm aufs äußerſte gekommen.
Tomber dans un malheur, en disgrace. In Unglück, in Ungnade kommen.
Attraper l'argent de quelqu'un. Einem übers Geld kommen.
Perdre quelque choſe. Um etwas kommen.
Va, que je ne te revoïe jamais. Geh, und komm mir nimmer unter die Augen.

Perdre l'eſprit, les ſens. Von Sinnen kommen.
S'avancer, faire des progrés. Weit kommen.
Parvenir à quelque choſe. Zu etwas kommen.
Que deviendra-t-il enfin ? Wohin wird es endlich mit ihm kommen ?

Reüſſir en quelque choſe. In etwas wohl zurecht kommen.
Savoir s'accommoder de quelq. Mit einem wohl zurecht kommen.
Combien vous faut-il ? Was kömmt euch zu ? (men.
En arrivé tout ce qui voudra. Es komme daraus was da wolle.
C'eſt ſelon. Nach dem es kömmt.
De pied en cap. Von Kopf bis auf die Füße.
Uſer d'une grande application. Den Kopf dran ſtrecken.
Faire arrêter quelqu'un. Einen beym Kopfe nehmen.
Se prendre aux oreilles. Einander beym Kopfe nehmen.
S'en repentir. Sich den Kopf kratzen.
Etre repouſſé avec perte. Mit blutigem Kopfe davon kommen.

Un eſprit gai. Ein luſtiger Kopf.
Un bel-eſprit. Ein ſinnreicher Kopf.

nt de têtes, autant d'opi- Viel Köpfe, viel Sinne.
va de la tête. (nions. Der Kopf ſteht darauf.
ommoder à l'humeur de Sich in eines Kopf zu ſchicken
ielqu'un. wiſſen.
re ſon caprice. Alles nach ſeinem Kopfe haben wollen.
de mon humeur. Er hat meines Kopfs viel.
ıſer quelqu'un. Jemand vor den Kopf ſtoßen.
r de la ſoumiſſion qu'on Einem zum Kopf wachſen.
ıit à ſon ſupérieur.
ettre quelqu'un dans ſon Einem den Kopf zurecht (ou zwiſchen die Ohren) ſetzen.
voir.
têter, s'opiniatrer. Den Kopf aufſetzen.
rer d'un mauvais pas. Den Kopf aus der Schlinge ziehen.
: le bigot, le devot. Den Kopf hängen.
ter, ſe précipiter. Eilen, als wenn ihm der Kopf brennte.
r la crête. Den Kopf empor heben.
: tête à quelqu'un. Einem den Kopf biethen.
refuſé d'une fille, qu'on a Den Korb bekommen.
cherchée en mariage.
ſer une propoſition de ma- Einem den Korb geben.
ge.
de bon poids & aloi. Von gutem Schrote und Korne ſeyn. (ren.
ſerment perſonellement. Einen körperlichen Eid ſchwö-
a laiſſé aller le chat au Sie hat ſich um ihr Kränzlein
mage. bringen laſſen.
re & plomb. Kraut und Loth.
nce eſt une rare vertu. Geduld iſt ein ſeltenes Kräutlein.
ours pêche, qui en prend Iſt es nicht gefiſchet, ſo iſt es
, *i. e.* on profite toujours doch gekrebſet.
faiſant un petit gain.
teur à la paillaſſe, j'irai Gute Nacht, Krieg! ich will zu
nter des choux. Hauſe bleiben und Kraut ſtecken.
: de fineſſe, chercher des Krumme Sprünge machen.
ıoie fait tout. (détours. Geld, das ſtumm iſt, macht gerade was krumm iſt.

C'eſt un fin matois. Er iſt krumm, wañ er ſich bücket.
Gagner par des preſens. Mit der krummen Hand kommen.
Faire une mine rechignée. Das Maul, ou die Naſe über etwas krümmen.
Cela ne fait pas bouillir la marmite. Cela ne porte aucun profit. Das bringt nichts in die Küche.
S'être barbouillé à la cuiſine. Den Küchenſchlüſſel angehängt haben
Il ne vivra pas longtems. Er wird den Kukuk nicht wieder ſchreyen hören.
Epouſer une fille groſſe du fait d'un autre Die Kuh mit dem Kalbe bekommen.
Evaporer ſa bile. Se venger. Sein Müthlein kühlen.
Etre dans la miſere, mourir de faim. Hunger und Kummer leiden.
Tomber en heritage aux femelles. Auf die Kunkel verfallen.
Il eſt ſorcier comme une vache eſpagnole. Seine Künſte ſind ſo groß nicht.
Jouer d'adreſſe. Mit Kunſtgriffen umgehen.
Savoir le fin de l'art. Die rechten Kunſtgriffe wiſſen.
Ne pas trouver ſon compte. In der Rechnung zu kurz kommen.
Faire tort à quelqu'un. (ſe. Einem zu kurz thun.
Avoir la tête chaude, fougueu- Kurz angebunden ſeyn.
Ne vous attendés pas qu'on vous traite delicatement. Nicht wahr! man ſoll euch gewiß auf ein Sammetküſſen ſetzen?
Il n'y a pas de quoi rire ici. Hier iſt Lachen zu verbeißen.
Un ſibilot. Ein lächerlicher Kerl.
Charger ſans bale. Blind laden.
Charger à bale. Scharf laden.
Convier à diner, *ou* à ſouper. Zur Mahlzeit laden.
Ajourner en juſtice. Vor Gericht laden.
Tuer un liévre dans les formes. Einen Haſen im Lager ſchießen.
Quitter le païs. Das Land räumen.
Un agreable païſage. Eine luſtige Landſchaft.
Le tems eſt long à qui attend. Wer warten muß hat lange Zeit.
J'ai beau lui écrire. Wenn ich lang an ihn ſchreibe.

Ils ſe

e reprochent des fautes, dont
ſont également coupables.
t un grand lambin.
ſavoir que devenir de dou-
ur, de peur &c.
paroît raiſonnable.
és-vous cela pour dit.
nd un gueux parvient à
ıelque choſe, il s'en fait ac-
ırer des affaires. (croire.
dre ſur un œuf. *i. e.* être
dre & ſordide.
ıe ſait ni qui meurt, ni qui
aîner, tirer l'épée, (vit.
er quelqu'un.
cuir d'autrui large cour-
ıie.
railler de compagnie.
me ſervira d'avertiſſement.
r la folle enchère.
le-toi de m'aprocher.
ıalheureuſe paſſion de l'ava-
ınt tous de même. (rice.

alouëttes roties ne ſe trou-
ent pas ſur les haïes, *i. e.* on
a rien ſans peine.
rimander quelqu'un.
araſſer quelqu'un.
mper quelqu'un.
niner bien une choſe.
ıis bien aiſe de cela.
me fait bien de la peine.
gré, malgré qu'il en ait.
e le connois qu'en bien.

ıpre les oreilles à quel-
i tient-il ? (qu'un.
mporte ?
ıi cela importe-il.

Ein Eſel ſchilt den andern Lang-
ohr.
Er iſt überaus langſam.
Sich vor Angſt, Schmerz &c.
nicht zu laſſen wiſſen.
Das läßt ſich hören.
Laſſet euch das geſaget ſeyn.
Wenn die Laus in Grind kömmt,
ſo wird ſie ſtolz.
Sich Läuſe in den Pelz ſetzen.
Die Laus um den Balg ſchin-
den.
Um Lebens und Sterbens wil-
len.
Vom Leder ziehen.
Einem das Leder gerben.
Aus fremdem Leder iſt gut Rie-
men ſchneiden.
Mit einem heben und legen.
Das ſoll mir eine Lehre ſeyn.
Lehrgeld geben.
Bleib mir vom Leibe.
Der leidige Geiz.
Sie ſind alle über einen Leiſten
geſchlagen.
Die gebratenen Lerchen fliegen
einem nicht ins Maul.

Einem den Leviten leſen.
Einem im Lichte ſtehen.
Einen hinters Licht führen.
Etwas beym Lichte beſehen.
Das iſt mir lieb. (mit.
Ich habe meine liebe Noth da-
Es ſey ihm lieb oder leid.
Ich weis nichts als liebes und
gutes von ihm.
Einem in den Ohren liegen.
An wem liegts ?
Was liegt daran ?
Wem liegt etwas daran ?

Attendre quelqu'un, comme les moines font l'Abbé, *i. e.* ne l'attendre point.
Mit der linken Hand auf einen warten.

Finir, terminer une affaire.
Der Sache ein Loch machen.

Faire une dette pour en payer une autre.
Ein Loch zu- und das andere aufmachen.

Une ſouris, qui n'a qu'un trou, eſt bientot priſe.
Das iſt eine ſchlechte Maus, die nur ein Loch weis.

Il aura ce qu'il merite.
Er wird ſeinen Lohn bekommen.

Chanter pouille à quelqu'un.
Loſe Worte geben.

Tirer le canon.
Das Geſchütz löſen.

Avoir de l'argent de la vente de ſa marchandiſe.
Geld aus der Waare löſen.

Delier la langue.
Die Zunge löſen.

Se déporter d'une affaire, y renoncer.
Sich einer Sache losſagen.

Paſſer un apprentif.
Einen Lehrjungen losſprechen.

Argent fait tout.
Geld iſt die Loſung.

L'argent a tant de fin.
Das Silber iſt ſoviel löthig.

Bâtir des chateaux en Eſpagne, *ou* ſe repaitre d'imagination.
Schlöſſer in die Luft bauen, ou Luftſchlöſſer bauen.

Se tirer d'un mauvais pas.
Luft bekommen.

Il en a menti par ſa gorge.
Er leugt es in ſeinen Hals.

Mentir horriblement.
Lügen, daß ſich die Balken biegen.

Montrés-moi un menteur, & je vous montrerai un larron.
Wer leugt der ſtielt gern. (gen.

Convaincre quelq. de menſonge.
Einen zum Lügner machen.

Faire une choſe de maniere à n'en avoir point de honte.
Sich nicht lumpen laſſen.

Acheter quelque choſe à vil prix.
Etwas um ein Lumpengeld kaufen.

Découvrir la méche.
Lunte riechen. (fen.

On n'a point de peine à faire ce qu'on fait par inclination.
Luſt und Liebe zu einem Dinge, macht alle Müh und Arbeit geringe.

Un gaillard.
Ein luſtiger Bruder.

(qui commence.
Il faur bien qu'il y ait quelqu'un
Einer muß den Anfang machen.

Rendre une choſe difficile à
Es einem ſchwer machen.

Faciliter une choſe. (quelqu'un.
Es einem leicht machen.

Faire peur à quelqu'un.
Einem bang machen.

Faire de neceſſité vertu.
Aus der Noth eine Tugend machen.

Donner

Donnet à penſer.	Nachdenken machen.
Se mettre en credit.	Sich ein Anſehen machen.
Faire parade d'une choſe.	Sich mit etwas groß machen.
Anéantir une choſe.	Etwas zu nicht machen.
Avoir quelque choſe de benefice dans une affaire.	Bey einer Sache etwas machen.
Cela vient de votre caprice.	Das macht euer Eigenſinn.
C'eſt qu'il n'a point d'argent.	Das macht, er hat kein Geld.
Entreprendre une choſe.	Sich an etwas machen.
Se mettre à manger.	Sich über das Eſſen machen.
Se mettre en chemin.	Sich auf den Weg machen.
S'abſenter, ſe retirer.	Sich aus dem Staube machen.
S'éclipſer, s'enfuir.	Sich auf die Seite machen.
Cela le rend ambitieux. (tre.	Das macht ihn ehrgeizig.
Poſſeder une choſe, en être mai-	Eines Dinges mächtig ſeyn.
Se rendre maitre d'une choſe.	Eines Dinges mächtig werden.
Le premier paſſe devant.	Wer zuerſt kommt, der malt erſt.
Combien d'écus n'a-t-il pas bû.	Wie manchen Thaler hat er nicht verſoffen.
Se montrer homme fait.	Sich als ein geſetzter Mann beweiſen.
Combattre d'homme à homme.	Mann gegen Mann fechten.
Cette fille monte en graine.	Das Mägdlein wird mannbar.
S'accommoder au tems.	Den Mantel nach dem Winde hängen.
Faire parler de ſoi, ſervir de fable (de riſée) à tout le monde.	Den Leuten in die Mäuler kommen.
Brusquer quelqu'un.	Einem übers Maul fahren.
Se mettre en rang d'oignons.	Sich wie Mäuſedreck unter den Pfeffer miſchen.
A qui en voulés-vous?	Wen meynet ihr?
A mon avis.	Meiner Meynung nach.
Soit dit ſans vanité.	Ohne Ruhm zu melden.
Une fille d'un teint de lis & de roſes.	Ein Mägdlein wie Milch und Blut.
La maladie l'a bien ſecoué. (debauche.	Die Krankheit hat ihn ſehr mitgenommen.
Quitter le travail pour faire la	Blauen Montag machen.
Les matinées ſont propres à l'étude.	Morgenſtunde hat Gold im Munde.

La mouche l'a piqué.	Er hat Mucken.
Gober des mouches, *ou* être ſans rien faire.	Mücken fangen.
Il n'oſeroit ſouffler.	Er darf nicht mucken.
Epargner la peine à quelqu'un.	Jemand der Mühe überheben.
Porter la viande à la bouche.	Mit der Speiſe zum Munde fahren.
Garder le ſecret, faire bouche couſuë.	Reinen Mund halten.
Il a un grand flux de bouche.	Die Rede fließt ihm vom Munde.
Etre fort en bouche, être prompt à parler.	Ein gut Mundſtück haben.
Mortifier (humilier) quelqu'un.	Einen mürbe machen.
Il ne fait que gronder tout le long du jour.	Er murret und ſchnurret den ganzen Tag.
Se déporter (s'abſtenir) d'une choſe.	Einer Sache müßig gehen.
Il eſt fâcheux de faire une choſe de force.	Muß iſt ein bitter Kraut.
Les richeſſes enflent le cœur.	Guth macht Muth.
Avoir le cœur haut & la fortune baſſe.	Viel Muth und wenig Guth haben.
Vous ne ſavés pas ce que j'ai ſur le cœur.	Ihr wiſſet nicht, wie mir zu Muth iſt.
Epancher ſa bile ſur quelqu'un.	Sein Müthlein an einem kühlen.
Homme bien né.	Ein ehrlich Mutterkind.
Combien y en a-t-il que la guerre a emporté.	Wie manch Mutterkind hat der Krieg gefreſſen.
Il n'y a perſonne au logis.	Es iſt kein Muttermenſch im Hauſe.
Prendre une habitude dès ſon enfance.	Etwas mit der Muttermilch einſaugen.
Petit mechant, que faites-vous?	Muthwill, was macht ihr da?
On traite chacun ſelon ſa qualité.	Nachdem der Mann, nachdem bratet man ihm die Wurſt.
Dire adieu au monde.	Der Welt gute Nacht geben.
Savoir une choſe au bout du doigt.	Etwas auf dem Nagel herſagen.
Je ſuis dans une preſſante neceſſité.	Es brennt mich auf die Nägel.

Le cha-

Se chagriner de quelque choſe.	Sich in die Nägel beißen.
Rogner les ongles à quelqu'un, lui retrancher ſon pouvoir, ou ſes profits.	Einem die Nägel beſchneiden.
Pendre au Croc, quitter, abandonner une affaire.	Etwas an Nagel hängen.
Un clou chaſſe l'autre, une occupation fait abandonner l'autre.	Ein Nagel treibt den andern.
Injurier quelqu'un.	Einem zu nahe reden.
Cela bleſſe mon honneur.	Das iſt meiner Ehre zu nahe geredet.
Rabbattre de ſa fierté.	Es näher geben.
Homme induſtrieux qui ſait gagner ſa vie.	Ein nahrhafter Mann.
Lieu où l'on trouve de quoi ſubſiſter.	Ein nahrhafter Ort.
Metier lucratif.	Ein nahrhaftes Handwerk.
L'ordre eccleſiaſtique, politique & economique.	Der Lehr = Wehr = und Nährſtand.
Laiſſer une bonne reputation.	Einen guten Namen hinterlaſſen.
Cela regarde mon honneur.	Das trifft meinen ehrlichen Namen an.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.	Ein ehrlicher Namen iſt beſſer als ein großer Titel und Ehrenzeichen.
On a beau ſe lever matin quand on a le renom de dormir tard.	Wer einmal ſeinen guten Namen verliert, bekommt ihn ſchwerlich wieder.
Il a un petit grain de folie.	Er iſt ein halber Narr.
C'eſt un bon ſot.	Er iſt ein guter Narr.
Aimer une choſe à la folie.	Den Narren an etwas gefreſſen haben.
Se quéreller pour une choſe de rien.	Sich um die Narrenkappe zanken.
Mener quelqu'un par le nez.	Jemanden am Narrenſeil herumführen.
Reprimander avec aigreur.	Einem etwas unter die Naſe reiben.

Faire un pié de nez à quelq. — Einem eine Naſe drehen.
Retourner avec un pié de nez. — Mit einer langen Naſe abziehen.
Reſter camus. — Eine Naſe kriegen.
Avoir une choſe devant ſoi. — Ein Ding vor der Naſe haben.
S'examiner ſoi-même. — Sich ſelbſt bey der Naſe zupfen.
Aller tout droit en avant. — Der Naſe nachgehen.
Il y aura des larmes repanduës. — Es wird naſſe Augen ſetzen.
Boire ſon argent. — Sein Geld an naſſe Waare legen.

Il vaut mieux faire envie que pitié. — Es iſt beſſer Neider als Mitleider.
Il eſt au bout de ſa carriere. — Sein Leben iſt auf der Neige.
Un bon renard ne mange jamais les poules de ſon voiſinage. — Ein ſchlauer Fuchs hält das Neſt rein.
A chaque oiſeau ſon nid eſt beau. — Ein jeder Vogel lobet ſein Neſt.

Nouveauté. — Neues vom Jahr.
Les pois ſont chers dans leurs primeurs. — Die Erbſen ſind theuer, wenn ſie noch etwas neues vom Jahr heißen.

Il n'a garde de venir. — Es hat keine Noth, daß er komt.
Se ſauver avec peine. — Mit genauer Noth davon kommen.

Avoir le neceſſaire pour vivre. — Zur Noth zu leben haben.
Aller à ſes neceſſités, lacher l'aiguillette. — Seine Noth verrichten.
Etre dans l'indigence. — Nothdurft leiden.
Il faut l'employer faute d'un autre il eſt le pis aller. — Er muß der Nothnagel ſeyn.
Ondoïer un enfant. — Einem Kinde die Nothtaufe geben.

Tuer à ſon corps defendant. — Eine Nothwehr begehen.
Elle n'eſt pas faite pour le couvent. — Es iſt ihr kein Nonnenfleiſch gewachſen.
Il eſt toujours ſoû. — Er iſt nie nüchtern.
Qui a fait la folie, la paye. — Wer die Nüſſe gefreſſen, mag auch die Schalen wegkehren.

C'eſt une affaire bien difficile. — Das iſt eine harte Nuß.
Il y va de cul & de tête, comme une corneille qui abat des noix. — Er fällt drein, wie Kunz in die Nüſſe.

&

Se tenir au coin de ſon feu, *ou* paſſer la vie chez ſoi.	Hinter dem Ofen ſitzen.
Porter quelque choſe à découvert.	Etwas offen tragen.
Conſerver le ventre libre.	Den Leib offen halten.
La pleine mer.	Die offenbare See.
Soufler aux oreilles, importuner quelqu'un continuellement.	Einem in den Ohren liegen.
Mettre quelqu'un en colère.	Einem die Ohren warm machen.
Ce n'eſt qu'un blanc bec.	Er iſt noch nicht hinter den Ohren trocken.
Frotter les oreilles à quelqu'un.	Einem den Kopf zwiſchen die Ohren ſetzen.
Etre un fripon caché.	Den Schalk hinter den Ohren haben.
Il eſt plus fin qu'il n'en a la mine.	Er hat es Fauſtdick hinter den Ohren.
Se repentir d'une choſe.	Sich hinter den Ohren kratzen.
Chauvir ſes oreilles.	Die Ohren hängen laſſen, wie ein überladener Eſel.
Avoir quelque affaire qui inquiéte.	Einen Floh im Ohr haben.
Se facher aiſément.	Kützliche Ohren haben.
Dreſſer les oreilles.	Die Ohren ſpitzen.
Eſſoriller un cheval, un chien.	Einem Hunde (Pferde) die Ohren ſtutzen.
Ce qu'on a donné de bonne foi ne ſe rend plus.	Es giebt kein Pfaff kein Opfer wieder.
Prendre une affaire par le bon bout.	Ein Ding am rechten Orte angreifen.
Un couple d'amans.	Ein verliebtes Paar.
Un couple bien aſſorti.	Ein wohlgefügtes Paar.
Etre en pantoufles.	In Pantoffeln gehen.
Je ne me ſoucie point de vous.	Ich paſſe nicht auf euch.
Otés-vous d'ici.	Packet euch fort.
Vendre en bloc.	In Pauſch und Bogen verkaufen.
Preſenter de bonnes choſes à ceux qui en ſont indignes.	Die Perlen vor die Säue werfen.

La peſte ſoit de vous. Daß dich die Peſt rühre.
Tailler en piéces. In die Pfanne hauen.
Tomber d'un petit mal dans un plus grand. Aus der Pfanne ins Feuer fallen.
Il faut enterrer le mort dans ſa paroiſſe. Wo einer hinpfarret, da man ihn hinſcharret.
Je voudrois que vous fuſſiés bien loin d'ici. Ich wollte du wäreſt, wo der Pfeffer wächſt.
Se taire de honte. Die Pfeife einziehen.
Dependre entiérement de quelqu'un. Nach eines andern Pfeife tanzen.
Taiſes-vous, ne touchez pas cette corde. Halt ein mit deiner Pfeife.
Avoir rué ſes plus grands coups Seine beſten Pfeile verſchoſſen haben.
Qui neglige peu de choſe, ne parviendra jamais à avoir beaucoup. Wer den Pfennig nicht achtet, der kommt zu keinem Groſchen.
Il ne faut pas pouſſer celui qui aime à faire ſon devoir. Ein willig Pferd braucht keine Sporn.
Commencer une affaire par où on devroit la finir. Das Pferd beym Schwanze aufzäumen.
Ce ſont ordinairement les pauvres qu'on foule le plus. Auf die magern Pferde ſetzen ſich meiſtens die Mucken.
Les maladies viennent vîte, & s'en retournent lentement. Krankheiten kommen zu Pferd, und gehen zu Fuß wieder weg.
Le plus habile n'eſt pas exemt de fautes. Es ſtolpert wohl ein Pferd, und hat doch 4. Füſſe.
Bon vin, bon cheval. Wenn der Bauer geſoffen, ſo laufen die Pferde am beſten.
On avance toujours mieux avec un cheval emprunté qu'avec le ſien propre. Fremdes Pferd und eigene Sporen machen kurze Meilen.
Plumer la poule ſans qu'elle crie. Die Gans pflücken, doch daß ſie nicht ſchreye.
Il tomba rudement. Er fiel, daß es pufft.
Il ne donne qu'un miſerable gros. Er giebt einen Groſchen, daß es pufft.
Il eſt ſorcier comme une vache eſpagnole. Er hat das Pulver nicht erfunden.

Sonder

Sonder quelqu'un.	Einem an den Puls fühlen.
De quoi me ſervira cela?	Was ſoll mir der Quark?
Chipoter.	Sich um einen Quark zanken.
Vivre dans la debauche.	Im Quas und Fraß leben.
Reculer dans ſes affaires.	Den Quergang gehen.
Etre larron.	Stehlen wie ein Rabe.
Etre jetté à la voirie.	Den Raben zur Speiſe werden.
Puiſſes-tu être pendu!	Daß dich die Raben freſſen!
Aller au diable, ſe damner.	Dem Teufel in Rachen fahren.
Laiſſer la vengeance à Dieu.	Die Rache GOtt befehlen.
Le plus ignorant fait ordinaire-ment le plus de bruit.	Das ſchlimmſte Rad knarret am meiſten.
Ecorcher une langue.	Eine Sprache radbrechen.
C'eſt une facheuſe extremité.	Hie iſt guter Rath theuer.
L'innocence détruit aiſément la calomnie.	Hüte dich vor der That, der Lügen wird wohl rath.
Le tems nous fera trouver des expédiens.	Kommt Zeit, kommt Rath.
Je ne ſai quel parti prendre.	Ich weis mir nicht zu rathen.
Qui mepriſe bon conſeil, ne merite pas ſecours.	Wem nicht zu rathen ſteht, dem ſteht auch nicht zu helfen.
Un homme de bon conſeil.	Ein guter Rathgeber.
Eluder les ruſes de quelqu'un.	Einem den Rang ablaufen.
Se mettre en colere.	Rappelköpfiſch werden.
Faire le diable à quatre.	Wie der Teufel raſen.
Il faut laiſſer paſſer la fouge à la jeuneſſe.	Die Jugend muß geraſet haben.
Noircir la reputation de quelqu'un.	Einem ſeinen guten Namen rauben.
Une legere difficulté ne l'étonne pas.	Ein kleiner Rauch beißt ihn nicht.
Montrer la peau de Lion.	Das Rauhe heraus kehren.
Faire perdre la vie à quelqu'un.	Einen aus dem Wege räumen.
Où force domine, raiſon n'a point de lieu.	Gewalt gehet vor Recht.
Je lui ferai entendre raiſon.	Ich will ihm den Kopf zu recht ſetzen.
Etre propre à tout.	In alle Sättel recht ſeyn.
Je me ſens venir du mal.	Mir iſt nicht recht.
On ne le ſait pas contenter.	Man kann ihm nichts rechtma-chen.

Si je ne me trompe.	Wenn mir recht iſt.
C'eſt l'homme qu'il faut.	Das iſt der rechte Mann.
S'accommoder à la volonté de quelqu'un.	Einem Recht geben.
Vous vous trompés.	Ihr ſeyd nicht recht dran.
Avoir raiſon.	Recht dran ſeyn.
C'eſt être quelque choſe de conſequence.	Das heißt was rechts ſeyn.
S'appliquer ſolidement à quelque choſe.	Etwas rechts lernen.
Demander raiſon à quelqu'un.	Einen zur Rede ſtellen.
Tomber ſur le diſcours de quelque choſe.	Auf eine Rede von etwas kommen.
Revenons à nos moutons.	Laßt uns wieder auf unſere vorige Rede kommen.
S'égarer dans ſon diſcours.	Aus der Rede kommen.
Ce ne ſont que des paroles en l'air.	Das ſind nur Reden.
Interrompre le diſcours de quelqu'un.	Einem in die Rede fallen.
Varier dans ſon diſcours.	Nicht auf ſeiner Rede beſtehen.
Vous avés beau parler.	Ihr habt gut reden.
Toucher l'honneur de quelq.	Einem zu nahe reden.
Parler en faveur de quelqu'un.	Einem zu liebe reden.
Etre accoſtable, avoir l'abord facile.	Mit ſich reden laſſen.
Etre intraitable &c.	Mit ſich nicht reden laſſen.
Soutenir ſon fait avec hardieſſe.	Ums Kraut reden.
On dit, le bruit court.	Es geht die Rede.
Connoitre quelqu'un à ſon accent.	Einen an ſeiner Rede kennen.
Il n'eſt pas queſtion de cela.	Es iſt die Rede nicht hievon.
Roſſer quelqu'un comme il faut.	Einen redlich abſchmieren.
Reprocher bravement une choſe à quelqu'un.	Einem etwas unter die Naſe reiben.
Etre incomparablement au deſſous de quelqu'un.	Einem das Waſſer nicht reichen.
Cela ne va pas loin.	Das reicht nicht weit.
Il y a de la rime, mais point de raiſon.	Das reimet ſich wohl, aber es ſchickt ſich nicht.

EXTRAIT

EXTRAIT DES CARACTERES D'EPICTETE,

TRADUITS DU GREC EN FRANÇOIS ET EN ALLEMAND.

Il y a des choſes, qui dependent de nous: il y en a d'autres, qui n'en dependent point.

Nous ſommes les maitres de nos opinions, de nos inclinations & de nos deſirs, en un mot, de toutes nos operations.

Mais il ne depend pas de nous, d'avoir de la ſanté, des richeſſes, de grandes dignités, ni toutes les autres choſes, qui ſont hors de nous, & que nous ne faiſons pas.

Pour vivre content & tranquille, il faut bien demêler ce qui depend de nous, d'avec les choſes qui ne ſont que des effets du hazard, ou de la nature, ou de la fortune, ou qui ſont attachés à l'humanité.

Il ne depend pas de nous de naître dans l'opulence, ou dans une famille illuſtre, d'avoir beaucoup d'eſprit & de merite, de la beauté, de la ſanté.

Es giebt einige Dinge, welche in unſerer Macht ſind, und andere, die nicht in derſelben ſind.

Wir ſind Herren über unſere Meynungen, Zuneigungen und über unſer Verlangen, mit einem Worte, über alle unſere Werke.

Hingegen ſteht es nicht in unſerer Macht, daß wir Geſundheit, Reichthum, hohes Anſehen, noch andere Dinge beſitzen, welche außer uns ſind, oder die wir nicht ſelbſt thun.

Um vergnügt und ruhig zu leben, muß man das, was in unſerer Macht ſteht, von den Dingen wohl unterſcheiden, welche nichts anders, als Wirkungen des Schickſals, der Natur, und des Glückes ſind, oder welche mit der Menſchlichkeit verknüpfet ſind.

Es ſteht nicht in unſerm Vermögen, daß wir im Reichthum, oder in einem hochanſehnlichen Geſchlechte gebohren werden; daß wir viel Verſtand, Verdienſt, Schönheit oder Geſundheit bekommen.

Si quelques unes de ces choſes nous manquent, pourquoi s'en affliger, puisqu'il n'y a point en cela de notre faute, & qu'on ne peut pas nous le reprocher. Mais il ne depend que de nous, d'être polis & honnêtes, d'avoir de la complaiſance & de la douceur, de la bonne foi & de la probité.

Wenn uns nun einige dergleichen Dinge fehlen, ſo muß man ſich deswegen nicht bekümmern: weil in ſolchem Falle der Fehler nicht auf unſerer Seite iſt, und man uns ſelbigen nicht mit Rechte vorrücken kann. Aber an niemanden, als an uns ſelbſt, liegt es, daß wir artig und ehrbar ſind, Gefälligkeit und Sanftmuth, ingleichen Aufrichtigkeit und Redlichkeit bekommen.

Les choſes, qui dependent purement de nous, ſont libres de leur nature: elles ne peuvent être empêchées ni par les defenſes, ni par les obſtacles; au contraire ce qui ne depend point de nous, eſt foible, ſujet à la ſervitude, aux embarras & ſouvent expoſé aux caprices d'autrui.

Diejenigen Dinge, welche wir allein in unſerer Macht haben, ſind ihrer Natur nach frey, und können weder durch Verbothe, noch Verhinderniß gehemmet werden. Im Gegentheile diejenigen, welche nicht in unſerer Gewalt ſind, die ſind ſchwach, der Dienſtbarkeit und den Verwirrungen unterworfen, ja oft fremdem Eigenſinne ausgeſetzet

Nous ſommes les maitres de nos haines, de nos amitiés, des mouvemens de notre cœur, de nos ſentimens & de nos paroles.

Wir ſind Herren über unſern Haß und Freundſchaft, über die Bewegungen unſers Herzens, über unſere Meinungen und Worte.

Un Tyran peut empriſonner, mais il ne peut pas empêcher, qu'on ne le mepriſe, qu'on ne le haïſſe, qu'on ne parle de ſa cruauté, qu'on ne le traverſe dans ſes entrepriſes.

Ein Tyrann kann ins Gefängniß werfen; aber er kan nicht verhindern, daß man ihn verachte, daß man ihn haſſe, daß man von ſeiner Grauſamkeit rede, oder durch ſeine Unternehmungen einen Strich mache.

La fermeté d'un homme d'honneur, qui ſouffre avec conſtance les perſecutions, qu'on

Die Standhaftigkeit eines ehrliebenden Menſchen, welcher die ihm angethane Verfolgung her-

lui fait, le met infiniment au deſſus de ceux qui le perſécutent.

Si vous voulés acquerir les grands biens, que donne la ſageſſe, il ne faut pas les regarder avec indolence, ni en avoir des deſirs mediocres. Il faut renoncer entierement à de ceraines choſes, & vous abſtenir des autres pour un tems. Car ſi avec les veritables biens, vous deſirés encore des richeſſes & de grandes charges, peut-être en ſerés-vous exclus, à cauſe de vos premiers deſirs; mais il eſt hors de doute, que vous perdrés les ſeuls biens, qui peuvent procurer la liberté de l'eſprit & le veritable bonheur.

On ne tient pas grand compte à un homme, d'uſer ſes jours à lire, à penſer, à mediter, pour ſe remplir l'eſprit de belles connoiſſances, aprés avoir apris par le travail & par l'étude tout ce qui eſt capable de flatter ſa curioſité; la Republique ne lui en ſait pas plus de gré, s'il n'eſt que ſavant, il n'en eſt pas mieux logé, ni mieux vétu, ni plus conſidéré.

haftig erduldet, erhebt ihn überaus weit über diejenigen, welche ihn verfolgen.

Wann du derowegen die großen Güter, welche die Weisheit darreichet, erlangen willſt: ſo mußt du dieſelben nicht mit einer Gleichgültigkeit anſehen, noch eine nur mittelmäßige Begierde darnach haben; ſondern du mußt gewiſſen Dingen gäntzlich abſagen, und dich etlicher anderer eine Zeitlang enthalten. Denn wenn du nebſt den wahrhaften Gütern auch Reichthum und hohe Aemter begehreſt, ſo wirſt du vieleicht wegen deiner vorigen Begierde davon ausgeſchloſſen; aber es bleibt ohne Zweifel, daß du diejenigen Güter verliereſt, welche die Gemüthsfreyheit und die rechte Glückſeligkeit zuwege bringen.

Man machet nicht gar viel aus einem Menſchen, wenn er ſeine Tage mit Leſen, Nachdenken, und Betrachtungen hinbringet; damit er ſeinen Verſtand mit vortrefflichen Erkantniſſen anfüllen möge, nachdem er alles dasjenige gelernet, was ſeiner Neubegierde zu ſchmäucheln fähig iſt. Die Republik danket ihm deswegen nicht mehr, wann er nur gelehrt iſt: man giebt ihm darum nicht beſſere Wohnung, noch beſſere Kleider, noch auch ein höheres Anſehen.

Autrefois dans les Republiques d'Athénes & de Rome, on parveneit à tout par les Sciences; les dignités & les emplois étoient la recompenſe du merite; les tems ſont changés, & de la maniere, dont nos mœurs ſont tournées, il n'y a guéres lieu d'eſperer, que les Sciences reprennent le credit, qu'elles ont perdu.

Ehemals in der athenienſiſchen und römiſchen Republick gelangte man vermöge der Wiſſenſchaften zu allem. Die Würden und Ehrenſtellen waren die Vergeltungen für Verdienſte. Die Zeiten haben ſich geändert, und nach derjenigen Art, nach welcher unſere Sitten eingerichtet ſind, iſt ſchwerlich zu hoffen daß die Wiſſenſchaften das verlohrne Anſehen wieder erhalten.

A la vuë de quelque objet facheux, qui vous frape, accoûtumés-vous à dire, que ce n'eſt qu'une pure imagination, & que la choſe n'eſt pas telle qu'elle vous paroit; aprés vous étre fortifié de la ſorte, ſervés-vous des regles que vous avés; Examinés ſur tout, ſi cet objet, qui fait votre peine, eſt de la nature des choſes qui dependent de vous; car ſi cela n'eſt pas, dites ſans vous émouvoir, que ce n'eſt point votre affaire.

Bey Erblickung eines verdrüßlichen Gegenſtandes gewöhne dich zu ſagen, daß ſolcher eine bloße Einbildung ſey, und die Sache ſey nicht ſo beſchaffen, wie ſie dir vorkömmt. Wann du auf dieſe Art geſtärket worden, ſo bediene dich derjenigen Regeln, die du haſt. Abſonderlich unterſuche, ob dieſer Gegenſtand, welcher dir Verdrüßlichkeit macht, von der Beſchaffenheit derjenigen Dinge ſey, welche in unſerm Vermögen ſtehen: denn wenn dem nicht alſo iſt, ſo ſage ohne Bewegung: daß es dich nichts angehe.

Le bonheur & le malheur des hommes depend le plus ſouvent de leur imagination: Ils ſont heureux ou malheureux, quand ils croïent l'être.

Das Glück und Unglück der Menſchen beſteht meiſtentheils in ihrer Einbildung. Sie ſind glücklich oder unglücklich, nachdem ſie es zu ſeyn glauben.

Un bel habit, un beau cheval, une belle maiſon, un bijou de peu de valeur ſuffit, pour leur cauſer des joyes extremes.

Ein ſchönes Kleid, ein ſchönes Pferd, ein ſchönes Haus, ein Kleinod von geringem Werthe iſt ſchon zulänglich, ihnen große

Un

Un lèger accident, la perte d'une bagatelle, les plonge dans une noire melancholie.

Ils groſſiſſent par leurs ſombres reflexions l'idée de leurs maux, pour ſe rendre encore plus malheureux; quand ils n'ont rien qui les afflige, ils vont fouiller dans l'avenir, pour y chercher des malheurs, qui n'arriveront peut-être jamais: & cette crainte qui n'eſt fondée ſur rien, les afflige autant que quelque choſe de réel.

On ſe flatte toujours d'obtenir ce que l'on deſire avec ardeur, & de ne point tomber dans les malheurs, que l'on apprehende.

C'eſt être malheureux, que de n'obtenir pas ce que l'on deſire, mais c'eſt être plus que malheureux, d'être expoſé aux maux, que l'on craint.

Si vous n'avés de l'averſion, que pour ce qui depend purement de vous, vous ne tomberés point dans les infortunes, que vous craignés; Mais ſi vous redoutés avec excés des maux, qu'il n'eſt pas en votre pouvoir d'éviter, comme la pauvreté, les maladies, la mort, vous ſerés toujours inquiet.

Freude zu machen. Ein geringer Zufall, der Verluſt einer geringſchätzigen Sache, kann ſie in eine entſetzliche Traurigkeit ſtürzen.

Sie vergrößern durch ihr düſteres Nachſinnen die Geſtalt ihres Unglückes, und machen ſich nur deſto unglücklicher. Wann ſie keinen Kummer haben, ſo wühlen ſie in dem künftigen herum; und ſuchen unglückliche Begebenheiten, welche vieleicht ſich nimmermehr eräugen werden: und dieſe auf nichts gegründete Furcht plaget ſie ſo ſehr, als eine wirkliche Sache.

Man ſchmäuchelt ſich allezeit, daß man dasjenige, was man mit Begierde wünſchet, erlangen werde; und daß man in dasjenige Unglück, welches man befürchtet, nicht fallen werde.

Es heißt unglücklich ſeyn, wenn man dasjenige nicht bekömmt, was man verlanget; aber das heißt mehr als unglücklich ſeyn, wenn man dem Elende, welches man ſcheuet, ausgeſetzet iſt.

Derohalben, wann du nur vor demjenigen einen Abſcheu haſt, was einzig und allein in deiner Macht ſteht, ſo wirſt du niemals in dasjenige gerathen, was du ſcheueſt. Aber wenn du einige Uebel, welche zu vermeiden nicht in deinen Kräften ſtehet, zu viel befürchteſt, als Armuth, Krankheit und Tod, ſo wirſt du allezeit unruhig ſeyn.

Il eſt naturel à l'homme, de ſouhaiter d'être heureux; il trouve rarement ce point fixe, qu'il cherche toujours; & cependant il ne depend que de lui, de le trouver. Il ſemble que ce que je dis, ſoit un paradoxe; bornés-vous à ce que vous avés, ne deſirés rien avec inquietude, & vous ſerés content à peu de frais.

Ne ſortés point de votre ſphére; n'entreprenés rien au deſſus de votre état, de vos forces, & de votre génie; ſi vous faites quelque projet, conſultés avec maturité les moyens neceſſaires pour y reuſſir; c'eſt ainſi que vous parviendrés au bonheur, que vous cherchés; Mais vouloir aſſujettir les hommes à ces précautions, c'eſt exiger d'eux, qu'ils deviennent raiſonnables, & ils ne le ſont point. Toujours inquiets ſur ce qu'ils n'ont pas, ils ne ſont jamais contens de ce qu'ils poſſédent.

Le marchand ennuyé des ſoins & des fatigues de ſon negoce, ſoupire après le repos du Solitaire, qui rebuté de l'oiſiveté & de l'inutilité de ſa ſolitude, regrette de ne s'être pas jetté dans un état de vie plus agiſſant & plus tumultueux.

Es iſt natürlich an dem Menſchen, daß er glücklich zu ſeyn verlanget. Allein er gelanget ſelten zu dem Ziele, das er allezeit ſuchet; jedoch liegt es nur an ihm, daß er es finde. Es ſcheint, als ſey das, was ich ſage, einander ſchnurſtracks zuwider; aber ſchränke dich in dasjenige ein, was du haſt, verlange nichts mit Unruhe, ſo wirſt du gar leicht zufrieden ſeyn.

Schreite nicht über deinen Bezirk hinaus; unternimm nichts, was über deinen Stand, Vermögen und Verſtand iſt. Nimſt du etwas vor, ſo betrachte die nöthigen Mittel, deſſelben fähig zu werden, reiflich: auf ſolche Art wirſt du zu dem geſuchten Glücke gelangen. Will man aber die Leute dieſer Fürſorge unterwerfen, ſo heißt das, dieſelben vernünftig machen wollen, da ſie doch nicht vernünftig ſind. Weil dieſelben nun wegen der Dinge, die ſie nicht haben, allezeit unruhig ſind: ſo ſind ſie auch mit dem, was ſie beſitzen, niemals zufrieden.

Ein von den Sorgen und Mühſeligkeiten ſeiner Handlung verdrüßlich gemachter Kaufmann ſeufzet nach der Ruhe des Einſiedlers, welcher, da er ſeines Müßiggangs und der Unnützlichkeit ſeines einſamen Lebens genug hat, bedauret, daß er ſich nicht in einen Stand begeben, darinnen es mehr zu ſchaffen giebt.

Le

Le Gentilhomme relegué à la campagne, qui pourroit jouïr du repos, ſe ruine pour arrondir & pour embellir ſa terre; peu ſatisfait de la maiſon, que ſes Ancêtres ont habitée, il la detruit de fond en comble, pour ſe bâtir un palais, dont ſes creanciers le chaſſent, avant meme que les apartemens ſoient achevés.

Ein auf dem Lande lebender Edelmann, welcher allda der Ruhe genießen könnte, bringet ſich mit Einrichtung und Auszierung ſeines Guts ins Verderben: und weil er mit der Behauſung darinnen ſeine Voráltern gewohnet haben, ſchlecht zufrieden iſt, ſo reißt er dieſelbe nieder, und bauet ſich einen Pallaſt, aus welchem ihn ſeine Gläubiger heraus jagen, ehe noch die Zimmer fertig ſind.

Ce ne ſont pas les choſes qui troublent les hommes; ce ſont les opinions & les préjugés, qu'ils en ont.

Die Dinge ſelbſt beunruhigen die Menſchen nicht, ſondern die Meynungen und Vorurtheile, welche ſie von denſelben haben.

La mort en ſoi n'eſt point un mal; car ſi elle étoit ſi redoutable, elle auroit paru telle à Socrate. Ce n'eſt que l'opinion, qu'on a de la mort, qui la rend ſi affreuſe.

Der Tod an ſich iſt kein Uebel: denn wenn er ſo furchtbar wäre, ſo wäre er dem Sokrates auch alſo vorgekommen; Dahero machet ihn nur die Einbildung ſo abſcheulich.

Il n'appartient qu'à un homme peu inſtruit & peu éclairé, de rejetter ſur les autres la cauſe de ſes propres malheurs: C'eſt commencer à avoir quelque lumiére de la ſageſſe, de n'accuſer que ſoi-même de ſes disgraces. Mais c'eſt être ſage de ne ſe plaindre ni de ſoi-même, ni de sautres.

Nur einem ſchlecht unterrichtet und ſchlecht erleuchtetem Menſchen kommt es zu, die Urſach ſeines eigenen Unglücks auf andere zu ſchieben; Und das heißt einiges Licht der Weisheit bekommen, wenn man ſeiner Widerwärtigkeiten wegen niemanden, als ſich ſelbſt anklaget. Aber alsdann iſt man recht klug, wenn man weder über ſich, noch über andere klaget.

La plûpart des choſes, qui nous inquietent, & qui troublent notre repos, ne meritent pas qu'on y faſſe attention:

Der meiſte Theil derjenigen Dinge, die uns in Unruhe ſetzen, oder unſere Ruhe ſtören, ſind unſerer Achtung nicht werth.

Ce qui fait, que de certaines gens font paroitre tant de fermeté dans les occaſions, où les autres perdent courage, c'eſt qu'ils ne ſe conduiſent point par leur prejugez & qu'ils jugent ſainement des choſes.

Socrate, condamné à la mort, s'entretient tranquillement avec les juges, qui venoient de le declarer coupable, diſant: Si vous aviés attendu encore un peu de tems, ma mort viendroit d'elle-même, & vous auriés eû ce que vous demandés, car vous voyés, qu'à mon âge, on eſt fort avancé dans ſa courſe, & qu'on eſt bien prés du but. Ç'auroit été ſans doute une grande conſolation pour vous, de me voir lamenter, ſoupirer, pleurer & prier, mais dans ce danger je n'ai pas cru devoir m'abaiſſer à une choſe ſi lâche & ſi honteuſe.

Wenn nun gewiſſe Leute, bey Gelegenheiten, in welchen andere den Muth verlieren, ſo viele Standhaftigkeit ſehen laſſen, ſo geſchieht es, weil ſie nicht durch ihre Vorurtheile geführet werden; ſondern von den Dingen vernünftig urtheilen.

Als Sokrates zum Tode verdammet ward, ſo redete er ganz ruhig mit denen Richtern, welche ihn eben dazumal als ſtrafbar erklärten, und ſagte: Wann ihr noch eine kurze Zeit gewartet hättet, ſo wäre mein Tod von ſelbſt gekommen, und ihr hättet erhalten, was ihr verlanget. Denn ihr ſehet, daß man bey denen Jahren, darinn ich bin, in dem Laufe ſehr weit gekommen, und nahe an dem Ziele iſt. Es wäre euch ohne Zweifel ein groſſer Troſt geweſen, wenn ihr mich klagen, ſeufzen, weinen und bitten ſehen könntet; aber in dieſer Gefahr habe ich nicht vermeynet, daß ich ſchuldig ſey, mich zu einer ſo niederträchtigen und ſchändlichen Sache zu verſtehen.

N'ayés point de vaine complaiſance pour des talens étrangers, qui ne ſont point en vous. Si un beau cheval pouvoit dire, qu'il eſt beau, cela ſeroit ſupportable; mais lorsque vous dites en vous applaudiſſant, que vous avés un beau cheval, vous vous vantés de ce qui n'eſt point en vous.

Bezeige keinen eitlen Gefallen an anderer natürlichen Gaben, die nicht in dir ſind. Wenn ein ſchönes Pferd ſagen könnte, daß es ſchön ſey, ſo wäre es erträglich. Wenn du aber, dich ſelbſt zu loben, ſageſt: du habeſt ein ſchönes Pferd, ſo praleſt du mit einer Sache, die nicht in dir iſt.

De quoi

De quoi donc pouvés vous avoir une legitime complaiſance ? c'eſt du bon uſage de votre raiſon. Si vous conſiderés les choſes, comme elles ſont en elles mêmes, & ſi vous en jugés ſainement ; vous vous applaudirés alors avec juſtice, & vous vous rejouirés d'une bonne qualité, qui eſt effectivement en vous.

Il n'y a point d'homme ſi disgracié, ni ſi depourvu de talens, qui ne ſe croye avoir quelque merite, ou qui ne cherche à ſe faire valoir. S'il reconnoit en ſoi quelques defauts, il les croit effacés ou remplacés par d'autres talens, & il ne ſe regarde que par ſes belles qualités. On ſe ſert de tout pour groſſir l'idée, que l'on a de ſon merite.

Un homme logé dans une maiſon magnifique, ſervi par un grand nombre de valets, qui porte un grand nom, & qui compte dans ſa Genealogie une foule d'Ayeux, qui ſe ſont ſignalés par de grandes actions, s'en applaudit, comme ſi c'étoit pour lui un merite perſonel, il s'enveloppe, pour ainſi dire, de ces grands noms, & il s'attribuë une gloire, qui ne lui appartient nullement : Tout cet attirail étranger n'empêche pas, qu'il ne ſoit un ſot.

Wogegen kannſt du denn eine rechtmäßige Gefälligkeit haben ? vor den rechten Gebrauch deiner Vernunft. Wenn du die Dinge, wie ſie an ſich ſelbſt ſind, betrachteſt, und richtig von denſelben urtheileſt ; ſo wirſt du dich mit Recht glücklich erkennen, und einer wirklich in dir befindlich herrlichen Beſchaffenheit genießen.

Es iſt kein ſo unglücklicher, noch ſo ſchlecht mit Gaben verſehener Menſch, der nicht irgend ein Verdienſt zu haben vermeyne, noch ſich hervorzuthun ſuche. Findet er Fehler an ſich, ſo bildet er ſich ein, er vertilge, oder erſetze dieſelben durch andere Gaben, und betrachtet ſich nur auf ſeiner ſchönen Seite. Man bedienet ſich aller Mittel, um die Einbildung, welche man von ſeinen Verdienſten hat, zu vergrößern.

Ein Menſch, welcher in einem prächtigen Hauſe wohnet, der von einer großen Anzahl ſeiner Knechte bedienet wird, der einen großen Namen beſitzt, der in ſeinem Geſchlechtregiſter eine Menge Ahnen, die ſich durch vortreffliche Thaten berühmt gemacht, daher zählet, als wenn es in Anſehung ſeiner ein perſönliches Verdienſt wäre : der umhüllet ſich, ſo zu ſagen, mit dieſen großen Namen, und eignet ſich einen ihm keinesweges gehörigen Ruhm zu. Allein alles dieſes fremde Gezeug hindert nicht, daß er kein Narr

Un homme monté ſur un beau cheval, tiré dans un beau caroſſe, a des ſentimens plus avantageux de ſoi-même, que lorsqu'il eſt à pied, ou en haillons. L'air content qui paroit ſur ſon viſage, eſt la marque de la mediocrité de ſon genie & du peu d'idée, qu'il a de ce qui eſt louable & excellent.

Le plus haut point de l'extravagance eſt de ſe glorifier de ce qu'on n'a pas. Des gens nés & nourris dans la roture, dont les peres ont amaſſé du bien, par le commerce ou en pillant le peuple, & en volant le public, ſe donnent pour nobles, parlent hardiment de leur nobleſſe devant des gens qui ne les connoiſſent pas.

Ils repetent ſi ſouvent, qu'ils ſont d'une bonne maiſon, qu'ils en perſuadent les dupes, & qu'ils ſe le perſuadent enfin à eux mêmes; ils oublient ce qu'ils ſont, & ſe repaiſſent d'une nobleſſe viſionnaire; Mais ils devroient au moins avoir la precaution de faire abâtre l'enſeigne de la boutique, où leurs peres étaloient & vendoient leur drap à tous venans: c'eſt un titre parlant contre leur nobleſſe chimerique.

Ein Menſch, der auf einem ſchönen Pferde reitet, in einer ſchönen Kutſche fährt, hat viel vortheilhaftere Gedanken von ſich, als wenn er in zerriſſenen Kleidern zu Fuße gienge. Die zufriedene Geſichtsbildung iſt ein Zeichen ſeines geringen Verſtandes und der wenigen Vorſtellung deſſen, was löblich und vortrefflich iſt.

Der höchſte Gipfel der Thorheit iſt, wenn man ſich eines Dinges rühmet, daß man doch nicht hat. Leute, welche in gemeinem Stande erzogen und gebohren ſind, deren Aeltern ihr Gut durch die Handlung, mit Plünderung der Völker, oder Beſtehlung des gemeinen Weſens, zuſammen gebracht haben, geben ſich für Edelleute aus, und reden ohne Scheu von ihrem Adel bey Leuten, die ſie nicht kennen.

Sie wiederholen ſo oft, daß ſie von gutem Hauſe ſind, daß ſie die Einfältigen deſſen überreden, ja daß ſie endlich ſelbſt ſolches glauben. Sie vergeſſen das, was ſie ſind, und weiden ſich mit einem eingebildeten Adel; ſie ſollten aber wenigſtens ſo vorſichtig ſeyn, daß ſie von dem Kramladen, in welchem ihre Väter ihr Tuch auslegten, und jedem, der kam, verkauften, das Schild hinweg thun: das iſt ein Titel, welcher ihrem in ſo hochnichtiger Einbildung beſtehendem Adel widerſpricht.

Ne demandés pas, que les choſes ſe faſſent comme vous le ſouhaités ; mais tachés d'acquieſcer à la maniére dont elles ſe font : C'eſt le moyen d'être toujours content.

La maladie n'eſt un obſtacle que pour le corps ; mais elle n'empêche nullement la volonté d'agir.

Un homme, qui a les jambes eſtropiées & malfaites, en marche avec plus de peine, mais ſon eſprit a toujours la même liberté.

Faites le même raiſonnement ſur toutes les choſes, qui arrivent dans la vie ; & vous trouverés, que les événemens, qui embarraſſent les autres, ne ſeront pas des embarras pour vous.

Il eſt plus aiſé de plier ſa volonté, pour la conformer aux choſes qui nous arrivent, que de changer la nature des événemens.

Pourquoi nous affliger, comme nous faiſons, de ce qu'il n'eſt pas en notre pouvoir d'empêcher ? Ne ſommes nous pas deja aſſés malheureux par nos propres infortunes, ſans y ajouter encore le chagrin de nos reflexions ?

Si les hommes étoient les maitres de leur deſtinée, ils ſe feroient des Ancêtres illuſtres, ils ſe donneroient de grandes

Begehre nicht, daß die Dinge geſchehen ſollen, wie du es wünſcheſt; ſondern befleißige dich, mit der Art, wie ſie geſchehen, zufrieden zu ſeyn. Dieß iſt das Mittel, allezeit vergnügt zu leben.

Die Krankheit iſt nur eine Hinderniß des Leibes : ſie verhindert aber keinesweges den Willen zu handeln.

Ein Menſch, der lahme und übelgeſtaltete Schenkel hat, geht auf denſelben mit vieler Mühe ; aber ſein Gemüth behält allezeit einerley Freyheit.

Führe dergleichen Gedanken über alle Dinge, welche in deinem Leben geſchehen ; ſo wirſt du finden, daß die Begenheiten, welche andern Leuten viel zu ſchaffen machen, in Anſehung deiner, keine Beſchwerlichkeiten ſeyn.

Es iſt leichter, daß man ſeinen Willen beuge, um denſelbē denen uns begegnenden Dingen ähnlich zu machen, als daß man die Natur der Begebenheiten ändere.

Was wollen wir uns doch betrüben, wie wir doch thun, über diejenige Sache, welche zu verhindern nicht in unſerm Vermögen ſteht ? Sind wir nicht ſchon wegen unſerer eigenen Zufälle unglücklich genug, ohne den Verdruß unſerer Betrachtungen noch hinzu zufügen ?

Wenn die Menſchen über ihr Schickſal Meiſter wären, ſo würden ſie ſich durchlauchtige Ahnen ſchaffen, ſie würden ſich große

richeſſes, pour jouir de tous les agrémens de la vie, & les qualités de l'eſprit & du cœur n'auroient que le ſecond rang.

Quelque accident qu'il vous arrive, ne dites jamais, que vous avés perdu quelque choſe; mais dites, que vous l'avés renduë.

Votre fils vient de mourir? dites: que vous l'avés rendu à celui qui vous l'avoit donné.

On vous a enlevé un heritage? dites de même, que vous l'avés rendu. Mais celui, qui a commis cette injuſtice, eſt un mechant homme? que vous importe, par quelles mains votre bien retourne à celui, dont vous le teniés?

Durant le tems, qu'il vous l'a confié, regardez la, comme une choſe étrangere, & ayés en le même ſoin, que le voyageur de l'hôtellerie, où il a choiſi ſon gîte.

Le peu de jours, que nous trainons ſur la terre, ſont marqués par mille accidens divers, qui ſe ſuccédent, & qui empoiſonnent notre vie.

Dans quelque état que nous ſoyons, il eſt impoſſible de ſe mettre à couvert de certains malheurs qui nous accablent, lorsque nous y penſons le moins.

Reichthümer zulegen, damit ſie aller Annehmlichkeiten des Lebens genießen könnten: aber ihre Gemüthsbeſchaffenheit würde erſt den andern Rang haben.

Was dir auch für ein Zufall begegnet, ſo ſage niemahl, du habeſt etwas verlohren; ſondern ſage, du habeſt daſſelbe wieder gegeben.

Stirbt dir nun dein Sohn, ſo ſage: du habeſt ihn demjenigen wieder gegeben, der dir denſelben gegeben hat.

Enzieht man dir eine Erbſchaft: ſage ebenfalls, du habeſt ſie wieder gegeben. Aber iſt das kein böſer Menſch, der dieſe Ungerechtigkeit verübet hat? Was iſt dir daran gelegen, durch was für Hände dein Gut dem wieder zukömmt, von dem du es erhalten haſt?

In währender Zeit, da er dir daſſelbe anvertrauet, ſo ſieh es als eine fremde Sache an, und trage eben die Sorge für dieſelbe, als ein Reiſender für die Herberge, in welcher er ſein Lager gewählet hat.

Die wenigen Tage, ſo wir auf Erden zubringen, ſind mit tauſenderley auf einander folgenden, und unſer Leben vergiftenden Zufällen bezeichnet.

In welchem Stande, daß wir auch ſeyn, ſo iſt es unmöglich, daß man ſich vor gewiſſen Unglücksfällen, die unverhofft über uns kommen, beſchütze.

Un-

. Une mort imprevue nous enleve des enfans cheris, qu'on a élevés avec beaucoup de ſoins & de tendreſſe, & que nous regardions comme l'appui & l'eſperance de notre maiſon.

Les miſeres domeſtiques ſe joignent aux autres malheurs, de mauvaiſes affaires, aux quelles on ne trouve point de reſſource, des ennemis puiſſans & malintentionnés vous tiennent le pied ſur la gorge, vous arrachent votre bien par leurs injuſtices, & vous reduiſent au deſeſpoir.

Des amis perfides après mille vaines offres de ſervice vous trahiſſent, quand vous avés un beſoin plus preſſant de leurs ſecours. De longues & de frequentes maladies nous rendent la vie importune, & nous privent des innocens plaiſirs, dont on pourroit jouir, ils nous font ſentir des douleurs ſi vives, que l'on regarde la mort comme une faveur, parcequ'on eſpere, qu'elle finira tant de maux.

Les Philoſophes payens ont reconnu par le raiſonnement, que tout ce qui nous arrive dans la vie, c'eſt par la permiſſion & par les ordres d'une Providence, qui gouverne toutes les creatures, & qui les conduit à leur fin, ſelon les regles d'une ſageſſe, qui ne peut ſe tromper dans ſes projets.

Cette providence n'eſt nullement capable d'envie; ni de

Ein unverſehener Tod raubet uns liebe Kinder, die man mit vieler Sorgfalt und zarter Liebe erzogen, und die wir als Stützen und die Hoffnung unſers Hauſes angeſehen haben.

Das Hauskreuz kömmt zu andern Unglücken, ſchlimme Händel, gegen welche man kein Mittel findet; mächtige und übelgeſinnte Feinde ſetzen dir das Meſſer an die Kehle, entreißen dir durch ihre Ungerechtigkeit dein Vermögen, und ſtürzen dich in Verzweiflung.

Falſcher Freunde tauſenderley leere Hülfsanerbiethungen retten dich aus keiner Noth. Lange und oftmalige Krankheiten verſauren uns das Leben, ſie berauben uns der unſchuldigen Vergnügungen, deren man genießen könnte, ſie laſſen uns ſo herbe Schmerzen empfinden, daß wir den Tod für eine Gnade halten, indem man hoffet, es werde derſelbe ſo vielen Trübſalen ein Ende machen.

Die heidniſchen Weltweiſen haben aus der Vernunft erkannt: daß alles, was uns in unſerm Leben begegnet, auf Befehl und Zulaſſung einer Vorſehung, welche alle Geſchöpfe regieret, geſchehe; und welche, zufolge einer Weisheit, die in ihrem Vornehmen nicht fehlen kann, dieſelbe zu ihrem Ende führet.

Dieſe Vorſehung iſt keines Neides, oder böſen Willens, noch

mauvaiſe

mauvaiſe volonté, ni de quelque paſſion que ce ſoit, & que ſi elle permet ſouvent, que mille choſes facheuſes nous affligent, ce n'eſt point par la haine, qu'elle nous porte; & ce ne ſont point non plus les effets d'une baſſe malignité.

Toutes les choſes que nous voyons agir, n'agiſſent que par le mouvement & par l'impreſſion de la cauſe premiere, de ſorte que, quand les hommes nous font du mal, ils ne ſont que les Miniſtres des ordres de Dieu, qui ſe ſert de leur mauvaiſe volonté pour nous corriger ou pour punir; car quoique nous ne le comprenions pas toujours, il ne cherche que notre utilité dans les disgraces qui nous arrivent.

Car il ne faut pas nous figurer un Dieu indolent, qui nous neglige, & qui n'eſt touché ni de nos vertus ni de nos vices; il a pour nous une tendreſſe de pere, & ſes ſoins deſcendent jusqu'aux plus petites choſes.

Ces Principes bien entendus ſeront d'un grand ſecours, pour nous ſoutenir dans nos malheurs.

irgend einer Gemüthsbewegung fähig: und wann ſie oftmals zuläßt, daß tauſend verdrießliche Dinge uns betrüben; ſo kann ſolches nicht aus einem Haſſe, den ſie gegen uns trüge, geſchehen, auch ſind es keine Wirkungen einer niederträchtigen Bosheit.

Alle Sachen, ſo wir wirken ſehen, die wirken nur vermöge der Bewegung und des Eindruckes der erſten Urſache; und zwar ſo, daß wenn die Menſchen uns böſes thun, ſie nichts anders, als Bediente der Befehle Gottes ſind, welcher ſich ihres böſen Willens, um uns zu beſſern und zu ſtrafen bedienet. Ob wir nun wohl ſolches nicht allezeit begreifen, ſo ſuchet er doch in denen uns zuſtoßenden Wiederwärtigkeiten nichts, als unſer beſtes.

Denn wir müſſen uns keinen unempfindlichen Gott einbilden, der uns verabſäumete, und der weder von unſern Tugenden, noch von unſern Laſtern bewegt würde. Er hat gegen uns eine väterliche Zärtlichkeit, und ſeine Sorgfalt erſtrecket ſich auch auf die geringſten Dinge.

Dieſe Grundlehren, wenn wir ſie wohl verſtehen, ſind von einer großen Hülfe, um uns in unſerm Unglücke aufrecht zu halten.

FIN.